

VIÊN GIÁC



SỐ NR 173 TẠP CHÍ CỦA KIỀU BÀO VÀ PHẬT TỬ VIỆT NAM Từ NẠN TẠI CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC
Zeitschrift der Vietnamesen und Buddhistischen Vietnamflüchtlinge in der Bundesrepublik Deutschland
PL. 2.553 NĂM THỨ 31 - THÁNG 10 NĂM 2009; JAHRGANG 31. OKTOBER 2009 - AUSSGABE IN VIETNAMESISCH



DANKSAGUNG

IN TIEFSTER DANKBARKEIT GEGENÜBER DEM DEUTSCHEN VOLK, DER BUNDESREGIERUNG, DEM FREIEN UND HANSESTADT HAMBURG, DEM HEIMATORT ALLER CAP ANAMUR SCHIFFE FÜR DIE FREUNDLICHE AUFNAHME DER VIETNAMESISCHEN FLÜCHTLINGE AUF DER FLUCHT VOR DEN KOMMUNISTEN ÜBER DAS SÜDCHINESISCHE MEER.

IN GROSSER DANKBARKEIT FÜR DAS VON DR. RUPERT NEUDECK GEGRÜNDETE KOMITEE CAP ANAMUR, DAS 11.300 VIETNAMESISCHE FLÜCHTLINGE RETTETE:

- * CAP ANAMUR I: (SEPT. 1979 - MAI 1982): 9.507
- * CAP ANAMUR II: (MÄRZ 1986 - JULI 1986): 888
- * CAP ANAMUR III: (APRIL 1987 - JULI 1987): 905 VIETNAM-FLÜCHTLINGE.

WIR GEDENKEN ALLER FLÜCHTLINGE, DIE AUF DEM WEG IN DIE FREIHEIT IHR LEBEN GELASSEN HABEN.

DIE VIETNAMESISCHEN FLÜCHTLINGE IN DEUTSCHLAND
12. September 2009

IN GRATITUDE

TO THE GERMAN PEOPLE, THE GOVERNMENT OF GERMANY AND THE CITY OF HAMBURG, WHERE THE CAP ANAMUR DEPARTED ON RESCUE MISSIONS FOR PEOPLE WHO ESCAPED FROM THE COMMUNIST REGIME.

BEST GRATITUDE AND APPRECIATIONS ARE DEDICATED TO THE CAP ANAMUR COMMITTEE, FOUNDED FROM DR. RUPERT NEUDECK, WHO SAVE 11.300 BOAT PEOPLE FLED OVER THE SOUTH CHINA SEA:

- * CAP ANAMUR I: (SEPT. 1979 - MAY 1982): 9.507
- * CAP ANAMUR II: (MARCH 1986 - JULY 1986): 888
- * CAP ANAMUR III: (APRIL 1987 - JULY 1987): 905 VIETNAM BOAT PEOPLE.

IN REMEMBRANCE OF THE BOAT PEOPLE WHO LOST THEIR LIVE ESCAPING FROM THE COMMUNIST REGIME TO SEARCH FOR FREEDOM.



TRI ẮN

TRI ẮN NHÂN DẮN, CHỈNH QUYỂN NƯỚC ĐỨC, CHỈNH QUYỂN TIỂU BẮNG HAMBURG, NƠI XUẤT PHÁT CỦA CÁC CON TẮU CAP ANAMUR, ĐÃ TIẾP NHẮN NGƯỜI VIỆT Từ NẠN CỘNG SẮN. TRI ẮN ỦY BẮN CAP ANAMUR ĐO TIỂN SẾ RUPERT NEUDECK SẮNG LẬP, ĐÃ CỨU VỚT 11.300 THUYỂN NHÂN VIỆT NAM. TƯỚNG NIỀM CÁC ĐỒNG HƯƠNG Từ NẠN CỘNG SẮN ĐÃ BỎ MÌNH TRỂN ĐƯỜNG TÌM TỰ ĐO.

Cộng đồng người Việt Từ Nạn Cộng SẮn tại Cộng Hũa Liễn Bắng Đứ:
Ngày 12 tháng 9 năm 2009





Năm nay (2009) nước Đức kỷ niệm nhiều ngày lễ quan trọng. Trong đó có lễ kỷ niệm 20 năm bức tường Bá Linh sụp đổ và ngày 9 tháng 11 năm 1989. Đây là một sự kiện nổi bật nhất trong năm. Vì lẽ sau 40 năm chia cắt Đông Tây từ năm 1949 đến 1989 cả hai miền theo hai chủ nghĩa khác nhau. Miền Đông theo chế độ Cộng Sản và Miền Tây theo chế độ Cộng Hòa. Hiến Pháp của Tây Đức được hình thành năm 1949, do Adenauer là Thủ Tướng và thủ đô tạm, đóng tại Bonn. Mãi đến sau những năm thống nhất, Berlin được chọn làm thủ đô chung cho cả hai miền Đông Tây Đức như trước năm 1949.

Người dân Ba Lan trước đó và tiếp theo là người dân Đông Đức đã bỏ phiếu tự do bằng đôi chân của họ; khi họ chạy vào các Tòa Đại Sứ của các nước tự do tại Đông Âu để xin tỵ nạn chính trị và dần dần những bước chân ấy đã lan xa, lan rộng mãi đến Nga Sô năm 1991; khiến cho bức tường thành của chủ nghĩa Cộng Sản sau 40 năm ở Đông Đức tan tành và sau 70 năm thống trị của

những nhà độc tài Cộng Sản Nga Sô không còn nữa. Chủ nghĩa Cộng Sản tại Đông Âu đã do chính những người dân ở đây thủ tiêu. Thế giới đã ngán ngạo vui mừng với những sự kiện như thế của 20 năm về trước.

Năm nay nước Đức cũng kỷ niệm 60 năm nền dân chủ phát triển toàn diện giống như bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền ra đời vào ngày 10 tháng 12 năm 1949. Thế giới tự do đã chiến thắng và bóng ma Cộng Sản đã lùi dần vào bóng tối, hay thu mình đổi dạng như Trung Quốc, Việt Nam, Lào, Bắc Hàn và Cuba ngày nay. Nghĩa là lịch sử đã sang trang và tự do đã ngự trị hơn 80 phần trăm của quả địa cầu này.

Mùa Thu năm nay cũng là mùa bỏ phiếu Hạ Nghị Viện Đức, nhằm tuyển chọn Đảng Phái ra nắm quyền điều hành quốc gia và Thủ Tướng sẽ được người dân trực tiếp bầu phiếu. Mỗi lá phiếu là một viên gạch để xây dựng nên nền tảng hòa bình, độc lập, tự do của xứ Đức này. Bà Merkel đương kim Thủ Tướng là người xuất thân từ Đông Đức, con một Mục Sư được sinh ra tại Hamburg; nhưng khi làm việc và học hành bà đã phải sinh sống ở phần đất phía Đông khi Cộng Sản còn thịnh hành. Nên bà rất rõ về chủ trương của người Cộng Sản. Sau khi thống nhất nước Đức, bà được tiền Thủ Tướng Helmut Kohl đề cử vào những chức vụ quan trọng và từ từ bà đã lên đứng đầu các Đảng Phái chính trị và được bầu làm Thủ Tướng cho cả nước Đức gồm 85 triệu dân cả Đông lẫn Tây thống nhất trong nhiệm kỳ 4 năm vừa qua. Đây là một sự kiện lịch sử vô tiền khoáng hậu; chắc khó có sự lặp lại lần thứ hai. Hy vọng của nhiều người, nhiệm kỳ 4 năm tiếp theo của Thủ Tướng, bà sẽ được người dân dùng lá phiếu của mình để chọn lựa cho việc này.

Về phía người Việt Nam năm 2009 này cũng có nhiều việc quan trọng đáng ghi nhớ. Đó là việc kỷ niệm 30 năm người tỵ nạn được tàu Cap Anamur của Ông Dr. Neudeckt cứu vớt trên biển Đông và đem về Đức, tạo cho họ một đời sống đầy đủ trong mọi ý nghĩa của hai chữ Tự Do và để đền ơn đáp nghĩa lại việc này, Người Việt Tỵ Nạn tại Tiểu Bang Bayern vào ngày 2 tháng 5 năm 2009 vừa qua đã tổ chức một buổi lễ thật long trọng để vinh danh Tiên Sĩ Neudeckt cũng như nhớ ơn chính phủ và nhân dân Đức đã cứu mang và cứu vớt hơn 10.000 người tỵ nạn đã đến đây từ 30 năm về trước. Tiếp đến ngày 12 tháng 9 năm 2009 tại Hải Cảng Hamburg, nơi lưu dấu bước chim di của đàn con Việt xa xứ, vì hai chữ Tự Do; các Hội Đoàn, Tổ Chức khắp nơi trên nước Đức đã đóng góp công sức để xây dựng một Tượng Đài Tỵ Nạn này và hôm đó đã có nhiều chính khách tới tham dự. Ví dụ như Bộ Trưởng Nội Vụ Cộng Hòa Liên Bang Đức, các Đảng Trưởng của những Đảng Phái lớn của Liên Bang và Tiểu Bang cũng như các vị lãnh đạo tinh thần của các Tôn Giáo đã chung lời cầu nguyện cho một sự Tự Do vĩnh cửu trên thế giới. Ông Bà Neudeckt cũng đã hiện diện nơi đây cùng với mấy ngàn bàn tay của

người Việt, người Đức, trong tiếng vỗ tay tuyên dương nghĩa cử cao đẹp của Ông Bà, của chính quyền cũng như nhân dân nước Đức.

Khi bức tường Bá Linh sụp đổ năm 1989. Lúc ấy đã có hơn 40.000 người Việt Nam lao động tại Đông Đức và Đông Âu, họ cũng đã cùng với đoàn người phía Đông, chạy sang bên Tây để xin tỵ nạn và chính họ cũng đã hưởng chung được cuộc sống tự do tại xứ Đức này. Cho nên năm nay đối với các anh chị em Việt Nam đến từ Đông Âu để tỵ nạn cũng là năm thứ 20, đáng ghi một dấu ấn vào lòng.

Nước Mỹ cũng như thế giới đang gượng dậy sau một hồi suy sụp kinh tế. Tổng Thống Obama mới đây đã được các Đảng phái trong Quốc Hội đồng thuận để lo bảo hiểm cho 45 triệu người còn lại theo đạo luật của quốc gia giống như nước Đức đang có. Đây là một hành động đẹp, mà chính Tổng Thống Obama, ông cũng thừa nhận rằng: không phải do ông là người đầu tiên chủ xướng, mà ông chỉ là người cuối cùng để đi đến được kết quả như ngày hôm nay.

Thiên tai, động đất, lụt lội, chiến tranh vẫn còn đang ngự trị khắp nơi trên quả địa cầu này. Bởi vì con người lúc nào cũng muốn chinh phục thiên nhiên; cho nên đã làm cho thiên nhiên phẫn nộ. Người ta chỉ nhắm đến cái lợi cho mình; còn ai bất lợi thì mặc kệ. Thế giới ngày hôm nay chú tâm vào lợi nhuận nhiều hơn là thế giới của tình người và thế giới của lương tâm. Do vậy mà thiên hạ đang điên đảo. Người ta dư thừa những lời chửi rủa nhau, mạt sát nhau, lên án nhau một cách thậm tệ, mà người ta đã thiếu hẳn những lời lẽ từ ái để đem ra đối đãi với nhau và giúp đỡ cho nhau trong khi gặp phải những chướng duyên nghiệt ngã của cuộc đời. Có lẽ nhân loại đang đứng trên bờ vực thẳm của nền đạo đức và luân lý. Dầu cho Đông hay Tây, ngày nay đâu đâu cũng thấy những sự đổ nát khó có thể hàn gắn được.

Đức Phật thường dạy rằng: „Vạn pháp giai không; nhưng nhân quả bất không“. Nghĩa là tất cả mọi pháp trên thế gian này đều sẽ dẫn đến chỗ không; nhưng nhân và quả không bao giờ sai trái. Tuy sự gây nhân và hưởng quả không có hình tướng; nhưng kết quả luôn luôn tương ứng với nhân chúng ta đã gây ra. Đó là: „nhân nào quả nấy“, „hình ngay thì bóng thẳng, hình vạy thì bóng cong“. Tất cả ai trong chúng ta cũng không thể chạy ra ngoài sự chi phối của nhân quả, khi chúng ta vẫn còn là con người trong 6 đường sanh tử.

Người Cộng Sản Việt Nam trong thời gian qua gây cái bất thiện đối với các Tôn Giáo như vụ Thái Hà, Tam Tòa hay việc bắt giam các Linh mục, Tu sĩ của Thiên Chúa Giáo; đàn áp câu lưu Đại Lão Hòa Thượng Thích Quảng Độ cũng như chư Tôn Đức Tăng Ni trong Hội Đồng Lưỡng Viện, không biết họ có bao giờ nghĩ lại những cái nhân thô bạo mà họ đã gây ra chăng? hay họ vẫn luôn chứng minh cho họ là đúng, là có lý. Qua sự việc của Tu Viện Bát Nhã ở Lâm Đồng, Đà Lạt, chúng ta đã thấy được giả tâm của người Cộng Sản quá nhiều rồi. Ngày nay với sự phát triển của khoa học công nghệ, thông tin nhanh chóng; họ không thể bịt mắt, bịt miệng thế giới được nữa. Cho đến hôm nay mà ai còn tin người Cộng Sản cho tự do Tôn Giáo là một sự lầm lẫn quá lớn. Điều đó không thể đúng nghĩa dưới bất cứ một chế độ cộng sản nào.

Ngày 18, 19 và 20 tháng 9 năm 2009 vừa qua hơn 300 Tăng Ni từ khắp nơi trên thế giới và đông đảo đồng bào Phật Tử đã về Tu Viện An Lạc tại Ventura, California để tham dự ngày Hiệp Kỳ Chư Lịch Đại Tổ Sư, nhằm nói lên tiếng nói độc lập của Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Liên Châu để hỗ trợ cho công việc tranh đấu của GHPGVNTN tại quê nhà do Đại Lão Hòa Thượng Thích Quảng Độ, Viện Trưởng Viện Hóa Đạo và đương kim Xứ Lý Viện Tăng Thống lãnh đạo, điều hành. Suốt ba ngày hội luận và Hiệp Kỳ chư Tổ Sư của các Môn Phái tại Hải Ngoại, chư Tăng Ni có cơ hội gần gũi nhau hơn; chia xẻ những khó khăn và giải quyết những vấn đề của nội bộ còn tồn đọng.

Đại Lễ Vu Lan báo hiếu Phật lịch 2553 được tổ chức tại Chùa Viên Giác Hannover từ ngày 4 đến ngày 6 tháng 9 năm 2009 vừa qua đã có hơn 7.000 Phật Tử về tham dự. Đây là một con số đáng tán dương. Vì lẽ trong bao nhiêu biến cố của thời cuộc và kinh tế khó khăn mà người con Phật vẫn luôn luôn hướng về Tam Bảo cũng như cầu nguyện cho cha mẹ của chính mình nhân ngày Vu Lan báo hiếu.

Vào lúc 14 giờ 30 phút ngày 5 tháng 9 năm 2009 vừa qua tại Chánh điện Chùa Viên Giác Hannover cũng đã làm lễ Hiệp Thông cầu nguyện cho Giáo xứ Tam Tòa và Thái Hà tại Việt Nam đã bị người Cộng Sản Việt Nam đàn áp thô bạo. Đây là hình ảnh đẹp giữa các Tôn Giáo với nhau khi bị lâm nguy luôn có những người bạn khác đạo ủng hộ tinh thần.

Kính chúc Chư Tôn Đức và quý độc giả của báo Viên Giác có được một cuộc sống nội tâm phong phú, dầu cho những biến thiên của cuộc đời đang vây bủa.

● **Ban Biên Tập Báo Viên Giác**

Tôn Giáo

Guộc du hành sang Lập-tát (Lhasa) của Tây Tạng

Tác giả :
Guiseppe Tucci

Phỏng dịch :
Hòa Thượng Thích Trí Chơn

(Tiếp theo VG 172)

CHƯƠNG 13

TẠI THUNG LŨNG YARLUNG THÀNH PHỐ TSETANG, CHONGYE VÀ LÃNG TÂM CỦA CÁC VUA TÂY TẠNG

Cách xa vài dặm về hướng nam thành phố Netong chúng tôi vào thăm ngôi đại tự Tantrup mà theo truyền thuyết dân chúng địa phương bảo rằng do Ngài Srongtsengampo xây cất. Đây là một trong những ngôi chùa Tây Tạng cổ nhất, nhưng rất tiếc nó cũng không thoát khỏi số phận bị chiến tranh tàn phá như các ngôi chùa khác tại thung lũng Yarlung này.

Trong chùa còn lưu giữ các pho tượng Bồ Tát bằng đồng rất đẹp. Trước điện thờ đức Đạt Lai Lạt Ma đời thứ năm, tôi thấy có đặt mấy bức tượng hộ pháp làm theo nghệ thuật của Trung Hoa. Gần đó là một ngọn tháp, tôi có thể đọc tên các Phật tử quá cố đã góp phần công đức xây dựng ngôi chùa. Trước cổng chùa treo một đại hồng chung lớn bằng đồng. Trên tầng trên của ngôi chùa, người hướng dẫn đưa tôi vào thăm một điện thờ của tám mươi bốn vị tôn sư gồm cả Ấn Độ giáo và Phật Giáo làm bằng đất nung.

Sau đó, tôi đi về hướng nam thung lũng Yarlung rồi quẹo sang phía đông để leo lên đồi Riwocholing viếng thăm đại tu viện do Ngài Đạt Lai Lạt Ma Kalzengyatso

ủng hộ xây cất. Nơi chánh điện của tu viện tôi thấy thờ pho tượng Phật A Di Đà với tám vị Bồ Tát đứng hầu xung quanh. Tại một ngôi chùa khác được trang trí với nhiều bích họa vẽ trên tường vào thế kỷ thứ mười tám rất mỹ thuật. Trong chùa có một ngọn tháp thờ xá lợi của Đạo sư Dharmadoday, con của tôn sư Marpa.

Kế tiếp, tôi lần theo con đường hướng nam đến thăm cung điện ở Yumbukalang, nơi vị vua Tây Tạng trước nhất đã sống và lượm được một quyển kinh Phật đầu tiên từ trên trời rơi xuống. Cung điện trông giống như một ngọn tháp xây trên chóp núi đá có hình dáng răng cưa. Tôi thấy di tích của nhiều điện thờ, phần lớn đã hư hoại đổ nát, chỉ còn là pho tượng đức Quán Thế Âm bằng đồng là đáng giá.

Rời cung điện, theo sách hướng dẫn, tôi đến thăm chùa Lharumengye là một trong những thánh địa thiêng liêng nhất trong vùng của giáo phái Mũ Vàng. Con đường dốc đứng đưa chúng tôi tới đó. Tầng trên tôi thấy thờ bức tượng nữ thần (Kandroma) làm theo phong cách nghệ thuật của xứ Nepal và một pho tượng Phật Thích Ca bằng đồng. Ngài ngồi trong tư thế kiết già, tay bắt ấn kiết tường với cặp mắt khép một nửa nhìn xuống như đang thiền định. Các du khách khi chiêm ngưỡng pho tượng Phật qua nét mặt từ bi, trầm lặng của Ngài; lòng họ cảm thấy phần nào an lạc, quên đi trong giây lát cuộc đời khổ đau phiền não của thế gian.

Tầng dưới bên trong thờ các vị thần chiến tranh mặc áo giáp, tay cầm vũ khí để ghi nhớ các trận đánh binh lính Tây Tạng đã chiến thắng quân ngoại quốc nhờ sự giúp đỡ phò hộ của các thần linh. Đi vài dặm xa hơn về hướng nam tôi gặp thấy một cung điện khác của các vua Tây Tạng thời xưa tại Potrang. Cung điện xây trên một sườn đồi thoải thoải, không có gì nguy nga tráng lệ cho lắm, và bên trong cũng chẳng còn lưu giữ cổ vật nào đáng giá. Tại đây, chúng tôi được dân chúng địa phương niềm nở tiếp đón và thết đãi một bữa ăn trưa ngon lành ngay trước ngọn tháp xây theo nghệ thuật của Nepal; và trong tháp hiện thờ xá lợi của tôn sư Tisrongdetsen. Ngôi tháp không mấy gì cổ kính cho lắm so với cung điện Potrang.

Ở Tây Tạng người ta khó tìm thấy di tích lâu đài cung điện của các vua chúa thời xa xưa còn được bảo tồn đến ngày nay, ngoại trừ ở vài thành phố như Tragmar, Potrang và Chongge. Chính tôi cũng không mấy hy vọng sẽ khám phá được nhiều di tích thời tiền sử tại đất nước này. Chẳng hạn khi nghiên cứu về những đồ vật cổ bằng đá hay bằng đồng mà tôi đào thấy ở dưới đất như các mũi tên, những tượng thần linh nhỏ, đồ nữ trang, vòng tay, bông tai hay dây chuyền v.v..., tôi không thể xác nhận biết rõ được chúng thuộc về thời kỳ nào, tiền sử hay giai đoạn đầu của lịch sử Tây Tạng.

Để tới thành phố Chongye nằm về phía cực nam, tôi đổi hướng đi về làng Trashichode và ghé thăm tu viện Sakya ở dưới chân đồi giữa rừng cây quanh năm cành lá xanh tươi nhờ nằm sát cạnh dòng sông nước mát. Tôi ngừng lại trước cổng tu viện trong giây lát đàm đạo với Ngài Lạt Ma trú trì và ông ta ngạc nhiên khi biết rằng vài năm trước đây tôi đã có nhân duyên đến ở nghiên cứu học hỏi tại tu viện Sakya trong hai tháng; nhờ vậy mà tôi hiểu rõ phần nào giáo lý cũng như pháp môn tu hành

theo giáo phái của ông.

Sau đó, tôi xin phép vị Lạt Ma vào xem trong chánh điện. Tôi thấy trên vách tường vẽ những bức họa của mười sáu vị A La Hán và các bức tranh diễn tả về lịch sử cuộc đời Đức Phật, được sáng tác khoảng vào thế kỷ thứ mười tám tây lịch. Tại phòng kế cận, một tượng Phật bằng đồng được tôn trí thờ giữa hai tượng ngài Xá Lợi Phất và Mục Kiền Liên với tám pho tượng Bồ Tát đứng hầu xung quanh. Đặc biệt trước tu viện có đặt bốn vị Tứ Thiên Vương để gia hộ cho ngôi chùa khỏi bị ma quỷ quấy phá.

Rời tu viện, chúng tôi đi về hướng hang động xưa kia của Lạt Ma Rechung. Ngài là đệ tử xuất sắc nhất của tôn sư Milarepa. Đạo sư Rechung đã viết một tác phẩm nổi tiếng về cuộc đời cũng như các bài đạo ca của ngài Milarepa trình bày về giáo lý thâm huyền của nền Phật Giáo Mật Tông Tây Tạng. Bên trên hang đá, một tu viện gồm các ngôi nhà to lớn sơn màu trắng nhìn xuống vùng thung lũng với những cánh đồng ruộng lúa màu mỡ phì nhiêu.

Chánh điện của tu viện lớn rộng đục sâu vào vách núi đá là nơi xưa kia Đại sư Rechung thuộc giáo phái Kagyupa đã từng đến sống nhiều năm tu thiền. Nơi pháp đường tôi thấy được trang trí với các bức họa vẽ trên tường về những mẫu chuyện tiền thân của Đức Thế Tôn. Cạnh đó là điện thờ Đức Phật Thích Ca, xung quanh có tám vị Bồ Tát và hai tượng hộ pháp (chokyonngs). Tại một phòng khác tôi thấy tôn trí thờ nhiều tượng chư lịch đại tổ sư thuộc giáo phái Kagyupa làm bằng đất nung.

Chúng tôi rời con sông cái Yarlung và đi dọc theo dòng sông nhỏ Chongyecheu nước chảy chậm lờ lờ chia làm hai nhánh đổ vào nhiều con kinh lạch. Xe chúng tôi đi ngang qua nơi này thường hay bị lún vì chở nặng những lều vải và hành lý. Đôi lúc gặp nước sâu chảy mạnh, ngựa của chúng tôi lao đảo bước lên bờ một cách khó khăn. Vào mùa hè nước khô cạn ở cuối con lạch để phơi bày ra những lớp đá sỏi lởm chởm và hai bên bờ con kinh đất khô cằn, không một bụi cỏ nào mọc được. Trước mặt chúng tôi, những đám ruộng trải dài lên đến các sườn núi nằm giữa thung lũng, với những cơn gió lạnh buốt như cắt thịt thổi tới vào mùa đông.

Sau đó, chúng tôi đến viếng thăm làng Chongye là nơi sinh quán của đức Đạt Lai Lạt Ma đời thứ năm, một nhân vật cao quý, vĩ đại nhất trong lịch sử Phật Giáo Tây Tạng. Ngài là con của một quan lại thời phong kiến và đã ra chào đời nơi gian phòng đơn sơ của một lâu đài mà hiện di tích vẫn còn được bảo trì cho du khách hàng ngày vào xem.

Chúng tôi đi xuống dọc theo sườn núi đến viếng thăm lâu đài Dzong được tái kiến thiết trùng tu dưới thời Đức Đạt Lai Lạt Ma thứ tám theo kiểu mẫu cung điện cổ kính ngày xưa nơi các hoàng tử dòng họ Chongye đã từng sinh sống. Trong một gian phòng lớn đẹp đẽ nhất của lâu đài, chúng tôi thấy còn giữ chiếc ngai vàng của ông vua Tây Tạng tàn bạo này. Bên trên giữa trần nhà có một lỗ trống, nhìn giống như cái cửa sổ nhỏ ban ngày ánh sáng có thể chiếu rọi vào giữa những chiếc cột to lớn.

(Còn tiếp)



*Hội này là hội Thiền Hoa
Cảnh này thắm hội Thiền trà truyền trao
Làn trăng đêm hạt sao rơi
Man man cuộc thế vàng phôi nguồn đào
Suối mây tiên bỏ dấu hài
Như chuông cổ độ ngân ngoài cõi xa
Trang kinh trắng cõi ta bà
Trời trong cũng thể ngân hà đại thiêng
Trống chiêng vang vọng tầng trên
Vào ra mấy nẻo tỉnh phân mộng mơ
Nụ hoa trên đá ai ngờ
Nắng mai tan bóng sương mờ vàng in
Nguồn xưa nguyên vẹn bóng mình
Soi ra đáy nước cũng hình trời mây
Chiều vàng sắc hương về tây
Cái tâm bất dứt lưu đầy phương nao
Chuông khuya ngân giấc âm vào
Tàng trăng băng lãng với bao cội nguồn
Về đây Tam Bảo bóng rừng
Tàng cây che mát lửa bùng tiền sinh
Hội này là hội thiền xuân
Gió này như gió chưa từng thổi qua
Mây bay sạch bóng gian tà
Tiếng ve hạ nọ cũng là cõi không
Hương đi trong chốn vô cùng
Cho ta tỉnh giấc mộng lung kiếp nào
Thì ra như giấc chiêm bao
Búp trầm hương nọ đã vào trường sinh
Mặt trời hốc núi hồi sinh
Chuông ngân vào chốn vô hình cõi không.*

*Lâm Như Tạng
Đọc trong đêm Thiền Trà
tại chùa Pháp Bảo, Sydney, 16.7.2009*

Thế nào mới gọi là Một Phật tử ?

Khái niệm về bốn dấu ấn trong Phật giáo

• Hoang Phong

(tiếp theo VG 172)

4- Dấu ấn thứ tư: *Niết-bàn là an bình* (santam nirvanam)

Niết-bàn (*Nibbana*) là một thể dạng phát sinh khi dục vọng và mọi nguyên nhân gây ra dục vọng đã hoàn toàn chấm dứt. Trên bình diện tổng quát, *Niết-bàn* có nghĩa là sự an bình (*santi*), vì thế cũng có thể đồng hóa *Niết-bàn* với một thể dạng của tâm thức. *Niết-bàn* cũng có nghĩa là sự giải thoát khỏi thế giới luân hồi, một thể dạng tự do không bị ràng buộc và vướng mắc trong điều kiện, vượt lên trên hiện tượng vô thường và mọi biến động, không còn sinh, thành và hoại. *Niết-bàn* còn có nghĩa là « *bờ bên kia* » và dịch sang ngôn ngữ Tây Tạng thì lại có nghĩa là « *phía bên kia của khổ đau* ». Đó là một thể dạng vượt lên trên *hư vô* và cả sự *trường tồn vĩnh cửu*. Tùy theo học phái, định nghĩa của *Niết-bàn* có một vài khác biệt thứ yếu.

Theo định nghĩa của Nam tông, *Niết-bàn* là thể dạng Giải thoát mà người A-la-hán có thể đạt được, một thể dạng mà mọi dục vọng và nguyên nhân phát sinh ra dục vọng đã hoàn toàn chấm dứt. Có «hai thứ» *niết-bàn*:

- *niết-bàn còn vướng phần dư thừa* (*sopadhisesanirvana*): đó là thể dạng giải thoát của một vị A-la-hán khi còn tại thế. Tuy rằng dòng tiếp nối liên tục thuộc tâm thức của vị A-la-hán ấy đã được giải thoát khỏi sự vận hành của ô nhiễm, của tạo tác và vô minh, tức là những nguyên nhân trói buộc trong thế giới luân hồi, và đồng thời mọi nguyên nhân tạo nghiệp cũng không còn hiện hữu nữa, nhưng người A-la-hán vẫn phải tiếp tục sống trong một thân xác cấu hợp mà họ đang có, vì đây là hậu quả của những nghiệp trong quá khứ. Vì thế họ vẫn chưa hoàn toàn thoát khỏi đau đớn và bệnh tật, mặc dù tâm thức của họ đã an bình.

- *niết-bàn không còn phần dư thừa* (*nirupadhisesanirvana*): đó là thể dạng của một vị A-la-hán đã đạt được giải thoát và đã tịch diệt. Khi «trút bỏ» được tứ đại cấu hợp, tức phần dư thừa ô nhiễm,

thì khi đó vị A-la-hán giác ngộ mới hoàn toàn «nhập» vào thể dạng *Niết-bàn*. Thể dạng ấy là thể dạng không còn giác cảm và đối tượng của giác cảm (*ayatana*, tiếng Hán gọi là *trần hay cảnh...*), không còn một hiện tượng nhận biết nào (*dhatu*), không còn một «khả năng» hay «chức năng» (*indriya*) thuộc vật chất hay tâm thần nào nữa, giống như một ngọn lửa tắt đi khi nhiên liệu đã hết.

Theo định nghĩa của Bắc tông, *Niết-bàn* không hẳn là một thể dạng tịch diệt, tịch tĩnh hay tĩnh lặng như đã được định nghĩa trong Nam tông, trái lại là một thể dạng mang tính cách tích cực của sự giác ngộ hoàn hảo (*samyaksambuddha*). Mặc dù dục vọng đã hoàn toàn được dập tắt, nhưng sự nhận thức u mê, một thể dạng vô minh thật tinh tế, vẫn có thể tồn tại, do đó thể dạng *niết-bàn* của một vị A-la-hán chỉ là một thể loại «*niết-bàn tĩnh lặng*» (*prasthitanirvana*), trong khi thể dạng *niết-bàn* của những người Bồ Tát đã giác ngộ có phần khác hơn, đó là một thể loại «*niết-bàn không tĩnh lặng*» hay một thể loại «*niết-bàn mà người Bồ-tát không bước hẳn vào đó*». Chư Phật và các vị Bồ-tát giác ngộ không «nhập» vào «cõi» *niết-bàn* tĩnh lặng, nhưng cũng không «rơi» vào cảnh giới ô nhiễm của luân hồi. Vì lòng từ bi thúc đẩy, họ tự nguyện lưu lại trong cõi luân hồi để giúp đỡ chúng sinh. Thể dạng tích cực đó hiển hiện qua một hình tướng siêu nhiên trong cõi sắc giới và gọi là *Sắc thân* (*Rupakaya*). Nếu hiểu theo quan điểm và khái niệm ấy thì người Bồ-tát không thể hình dung được *Niết-bàn* là gì khi nào chúng sinh vẫn còn hiện hữu trong cõi luân hồi. Nếu dựa vào định nghĩa của *Niết-bàn* ở một cấp bậc cao hơn nữa theo trường phái Trung Đạo, thì đó là một thể dạng «ngang hàng» với luân hồi. *Niết-bàn* và luân hồi là hai thực thể của cùng một thể dạng, vì thế không có chuyện «vượt thoát» thế giới luân hồi để «nhập» vào cõi *niết-bàn*. Khi đã đạt được sự quán nhận về Tánh Không, thì sự phân biệt giữa luân hồi và *niết-bàn* sẽ tan biến. *Niết-bàn* không phải là một thể dạng chấm dứt của một sự tạo tác nào cả, bởi vì trên phương diện sự thật tuyệt đối, không có sự tạo tác nào của bất cứ một hiện tượng nào, tức là không có thành cũng không có hoại, không có sinh mà cũng không có tử.

Nói chung, *Niết-bàn* không phải là một sự hiện hữu từ bên ngoài, không phải là một sáng tạo của Đức Phật dành riêng cho những kẻ đã giác ngộ, nó cũng không mang một đặc tính nào về không gian, tức không thuộc về hướng Đông cũng chẳng phải ở hướng Tây, nó vượt lên trên đặc tính của thời gian, tức không hư vô mà cũng chẳng thường hằng. Tóm lại *Niết-bàn* là một thể dạng của tâm thức, hiển hiện khi ta nghĩ đến nó. Tuy nhiên nó chỉ có thể thật sự hiển hiện với ta khi những quán nhận ô nhiễm, sai lầm và vô minh đã được xóa bỏ.

Tóm lại, nếu phân tích thật kỹ thì bốn dấu ấn vừa định nghĩa trên đây không phải là những khái niệm biệt lập, hàm chứa những sự thật riêng rẽ và đối nghịch với nhau, nhưng đó là những sự thực liên kết

với nhau, hỗ trợ cho nhau, từ bản chất vô thường đến Tánh Không của mọi hiện tượng, từ sự biến động đến sự tĩnh lặng và an bình của *Niết-bàn*.

Tách trà và nước trà

Vị Lạt-ma Dzongsar Jamyang Khyentse được nhắc đến trên đây, đã khẳng định trong quyển sách của ông như sau:

«Nếu ai không đủ sức chấp nhận mọi hiện tượng cấu hợp và tạo tác là vô thường, đồng thời vẫn còn tin tưởng có một thực thể hay một khái niệm nào đó trường tồn và bất biến, thì kẻ đó không phải là một Phật tử.»

Nếu ai không đủ sức chấp nhận tất cả mọi xúc cảm là khổ đau, đồng thời vẫn tin tưởng có những thứ xúc cảm mang bản chất hoàn toàn êm ái, thì kẻ đó không phải là một Phật tử.

Nếu ai không đủ sức chấp nhận tất cả mọi hiện tượng là ảo giác và trống không, đồng thời vẫn tin là có một thứ gì đó hiện hữu một cách tự tại, thì kẻ đó không phải là một Phật tử.

Nếu ai tin tưởng là sự giác ngộ hiện hữu qua những kích thích của thời gian và không gian và bằng quyền lực của một sức mạnh thiêng liêng, thì kẻ đó không phải là một Phật tử.»

Bốn dấu ấn là những gì chứng nhận một người Phật tử đích thực, dù kẻ đó chỉ là một người thế tục. Tuy nhiên bốn dấu ấn không phải chỉ dùng để chứng nhận suông mà còn đòi hỏi người được chứng nhận phải luôn luôn chú tâm vào ý nghĩa của bốn dấu ấn và sống phù hợp với những ý nghĩa ấy. Dzongsar Jamyang Khyentse đưa ra hình ảnh một tách nước trà để so sánh những cam bẫy của văn hóa Phật giáo với những gì tinh túy của Đạo Pháp: hình thức tu tập hay cam bẫy văn hóa giống như một cái tách và phần tinh túy của Đạo Pháp là nước trà đựng trong tách.

Nước trà tượng trưng cho bốn dấu ấn, trong khi đó phương pháp và hình thức tu tập là cái tách. Phương pháp và kỹ thuật có thể mô tả và nắm bắt được, nhưng sự thực thì vô cùng khó khăn. Không dễ bị lôi cuốn và mê hoặc bởi hình dáng và màu sắc của cái tách là một sự thách đố cho mỗi người trong chúng ta. Những hình thức tu tập bên ngoài rất dễ nhìn thấy, và người ta có chiều hướng xem đó là Phật giáo, chẳng hạn như ngồi im trên một tọa cụ, đánh chuông, gõ mõ và tụng niệm liên tục..., trong khi những khái niệm sai lầm và bấn loạn vẫn tiếp tục tung hoành trong tâm thức và chi phối mọi cảm nhận, trên thân xác thì vô thường đang tác động, tất cả những thứ ấy người tu tập không nhìn thấy và không ý thức được.

Trải qua hơn hai mươi thế kỷ lịch sử của Phật giáo, không biết bao nhiêu hình thù, màu sắc và kích thích của cái tách đã được sáng tạo. Dù rằng những sáng tạo đó mang mục đích tích cực, hướng dẫn người tu tập bằng những phương pháp hữu hiệu và thích nghi nhất, nhưng đồng thời chúng cũng có thể là những

chướng ngại, những cam bẫy mê hoặc người tu tập làm cho họ chỉ biết nâng tách trà trong hai tay để chiêm ngưỡng, nhưng quên bẵng đi không nghĩ đến việc uống nước trà trong tách. nhang đèn, ảnh tượng, chuông mõ, lễ lạc... có vẻ rất hấp dẫn và mê hoặc, nhưng *vô thường* và *vô ngã* thì lại không, chúng vừa rắc rối lại chẳng có gì thu hút một hành giả. Dù cho họ có quan tâm đi nữa thì biết đâu những lời giảng liên quan đến các khái niệm ấy đối với họ chỉ có tính cách lý thuyết dùng để nghe cho bùi tai trong giây lát, nhưng chẳng có gì liên hệ đến đời sống hằng ngày của họ. Khi sống thì cầu an để được sống lâu và khỏe mạnh cho đến lúc chết, khi chết thì cầu siêu để chờ được tiếp dẫn về Tây phương Cực lạc, quả thật chẳng có gì dễ hơn, nhưng nếu bắt buộc phải thấu hiểu sự kiện *niết-bàn vượt lên trên mọi khái niệm* thì lại là chuyện quá rắc rối.

Trong Phật giáo nếu có những gì có thể thích ứng được, ấy là nghi lễ, biểu tượng, phương pháp, nhưng sự thực thì không. Sự thực tuyệt đối mô tả trong Đạo Pháp là những sự thực không thể biến dạng để thích ứng. Bốn dấu ấn đã từng là sự thực tại Phương Đông thì ngày nay vẫn còn tiếp tục là sự thực ở Phương Tây. Dù cho người Tây Phương chú tâm nhiều về giá trị triết học và khoa học của Phật giáo, và dù cho họ có đặt nặng lý thuyết hơn việc tu tập đi nữa, thì bốn dấu ấn vẫn là phần nòng cốt của nền Đạo Pháp đang phát triển ở phương Tây ngày nay. Giới luật và phương pháp tu tập có thể biến đổi để thích nghi với xã hội và biên giới quốc gia, nhưng bốn dấu ấn hay bốn sự thực thuộc chân lý của Đạo Pháp thì vẫn thế, những sự thực ấy không cần phải thích ứng, và cũng không thể nào thích ứng được.

Ta có thể rót nước trà sang một cái tách khác, nhưng nước trà vẫn là nước trà. Từ hơn hai ngàn năm trăm năm nay, nếu như *«những hiện tượng cấu hợp đều vô thường»* thì ngày nay chúng vẫn tiếp tục *vô thường* trên một cánh đồng lúa sinh lầy của Á châu hay trên đại lộ Champs Elysées sáng rực đèn màu của thủ đô Paris. Nếu *«những gì chuyển động đều là khổ đau»* thì chúng vẫn tiếp tục là khổ đau, dù đây là những chuyển động trong tâm thức của một cá thể hay thuộc vào ngoại cảnh, trên một triền dốc của Hy-mã Lạp-sơn hay trong chốn rừng rậm của lục địa Phi châu. Người ta không có cách gì để làm thay đổi những sự thực trong bốn dấu ấn của Đạo Pháp, không có một thể chế chính trị nào, một cấu trúc xã hội nào hay một nền văn hóa nào có thể làm được việc đó.

Khu vườn và căn nhà Đạo Pháp

Người ta cũng có thể mượn một hình ảnh khác để tượng trưng cho bốn dấu ấn, ấy là bốn bức tường của một căn nhà trong một khu vườn mênh mông. Khu vườn trang trí chung quanh căn nhà là những gì mà người ta có thể biến đổi, nhưng căn nhà quy định bởi bốn bức tường của Đạo Pháp thì không biến đổi được. Ta có thể kiến tạo một khu vườn theo kiểu Trung Hoa với ao sen và ngôi nhà thủy tạ, hay một khu vườn

theo kiểu Nhật Bản với sỏi đá và các cây phong làm kiếng. Người ta cũng có thể thiết lập trong ngôi vườn đó những nơi ngồi thiền hay những sân tập võ Thiếu Lâm, quy định những nơi chuông mõ vang rền, thiết kế những nơi vô vi và thanh thản, tạo ra những góc vườn đầy hoa thơm và cỏ lạ với những gốc cổ thụ trăm năm...

Nhưng những thứ ấy không phải là Đạo Pháp, đây chỉ là những vay mượn của các nền văn hóa, những biểu hiện kín đáo của xung năng và dục vọng từ nơi sâu kín của con người, những thứ ấy có vẻ thật lôi cuốn và hấp dẫn. Người tu tập rất dễ bị mê hoặc bởi những thứ màu mè như thế và không ra sức để đến gần hơn với bốn bức tường của căn nhà. Những hình thức tu tập hấp dẫn và mê hoặc là những gì thêm thắt trong suốt quá trình lịch sử của Phật giáo, tuy có thể ích lợi nhất thời, nhưng không phải là Đạo Pháp... Trong ngôi vườn đó có kẻ thích hoa sen, có người lại thích hoa hồng. Có những người thích được thanh thản tản bộ trong những con đường mòn ngoằn ngoèo đầy hoa thơm và cỏ lạ. Có người thích ngồi tĩnh tọa dưới một gốc cây để tìm cách quên đi những biến động của vô thường. Có người lại thích đánh chuông, gõ mõ liên miên và bất tận. Có người thích múa Tài Chi và Khí Công vào buổi sáng khi mặt trời vừa ló dạng...

Ngôi vườn đó tượng trưng cho sắc giới trong cõi luân hồi, phảng phất sự bám víu, cố chấp và vô minh, có mấy ai thật sự muốn rời bỏ cõi sắc giới đó để bước vào căn nhà Đạo Pháp? Bốn bức tường thật kiên cố và vững chắc, thẳng bằng, nhưng không sơn phết, chẳng màu mè và trang trí gì cả, tuyệt nhiên không có gì hấp dẫn và lôi cuốn, vì thế nhiều người vẫn thích lẫn lẩn trong khu vườn hơn là tìm hiểu những gì phía sau bốn bức tường. Nếu bốn bức tường tượng trưng cho bốn dấu ấn thì đây là *vô thường, khổ đau, vô ngã* và *an bình*. Bốn bức tường không cất giấu một kho tàng nào cả, và bên trong cũng không có những trang trí vàng son chói lọi. Bước vào căn nhà chỉ có nghĩa là hội nhập với *vô thường*, trực tiếp với *khổ đau*, để nhận thấy bản chất của *hiện thực*, và để tréo chân ngồi xuống trong *an bình*. Căn nhà ấy là căn nhà của Đạo Pháp, căn nhà của Giác Ngộ, nó đang hiện hữu một cách vững chắc giữa khu vườn sâu kín trong một chốn tận cùng của tâm thức ta.

Kết luận

Khi chải đầu ta thấy một sợi tóc vướng trong răng lược, khi mang giày ta lại thấy gót giày mòn lệch sang một bên, khi bước ra đường ta thấy một chiếc xe chạy ngang mặt..., ấy có nghĩa là ta đang *sống trong vô thường*. Khi chú tâm vào hơi thở, ta cảm thấy đang thở ra và hít vào, khi đặt tay lên ngực, ta nhận ra tim đang đập..., ấy có nghĩa là ta đang *sống với vô thường*. Khi nhìn vào tâm thức, ta nhận ra những xúc cảm đang tiếp nối nhau: yêu thương, hờn giận, oán thù, ganh tị, ước mơ, chờ đợi, hy vọng, sung sướng, hạnh phúc..., ấy là vô thường đang *xâm nhập vào*

chốn tận cùng của tâm thức ta. *Tất cả mọi hiện tượng đều vô thường, nhưng không mấy khi ta nhận thấy.*

Khi gỡ bỏ sợi tóc khỏi răng lược, khi nghĩ rằng sắp phải mua một đôi giày khác, khi giật mình thấy một chiếc xe vụt ngang mặt..., ấy là ta đang khổ đau một cách kín đáo. Tuy rằng một sợi tóc rụng không đau đớn và chưa phải là bệnh tật, thay một đôi giày chưa phải là xa lìa những gì mình quen thuộc và yêu thích, một chiếc xe vụt ngang mặt chưa gây ra tai nạn cho ta..., tuy rất nhẹ nhàng nhưng tất cả những thứ ấy thật ra đã là khổ đau rồi. Trong lúc ta đang yêu thương, hờn giận, oán thù, ganh tị, ước mơ, chờ đợi, hy vọng, sung sướng, hạnh phúc..., nếu như có ai bảo rằng tâm thức ta đang tràn ngập những xúc cảm bồn loạn, nguồn gốc mang đến khổ đau, thì nhất định ta không nhìn nhận, ta chỉ chấp nhận là ta đang yêu thương, oán hờn, ganh tị, hạnh phúc... mà thôi. Khổ đau theo định nghĩa của Phật giáo là như thế, cùng khắp và lắm khi mang tính cách lừa phỉnh và khó nhận biết. Tất cả những gì chuyển động bên ngoài, những gì đổi thay trên thân xác, những xúc cảm tiếp nối nhau hiển hiện trong tâm thức, đều là khổ đau. *Tất cả mọi hiện tượng vô thường đều khổ đau, nhưng không mấy khi ta chấp nhận.*

Khi vứt bỏ sợi tóc vào giỏ rác bên cạnh chậu rửa mặt, có thể ta nghĩ rằng tóc dạo này đã ít lại hay rụng; khi cột dây giày ta nghĩ rằng sẽ mua một đôi khác và vứt đôi này đi; khi thụt lùi để tránh chiếc xe, ta cũng có thể nghĩ rằng vừa thoát chết vì cái xe chạy nhanh quá. Sợi tóc bắt đầu bằng một tế bào ở da đầu sinh ra, trước đó nó không có, và trước đây vài phút nó còn là một thành phần cấu hợp của thân xác ta, ngày mai nó sẽ được xe rác mang đi và đốt bỏ trong lò đốt rác..., nó không có một sự hiện hữu độc lập, bền vững và tự tại nào, vì thế nó không có cái *ngã*. Đôi giày làm bằng da bò, người thợ đóng giày khâu những miếng da lại để tạo ra một đôi giày, số phận của nó cũng giống như sợi tóc, đôi giày không có cái *ngã*. Thân xác ta gồm có vô lượng cấu hợp: từ những sợi tóc trên đầu, máu huyết trong cơ thể, hơi thở trong phổi, chất nhờn trên da, tư duy và xúc cảm trong tâm thức..., khi tất cả những cấu hợp và xúc cảm vừa kể không còn hội đủ điều kiện để liên kết với nhau nữa, chẳng hạn như sau khi chiếc xe đã đâm thẳng vào ta, thì lúc đó cái *ngã* của ta cũng không còn tồn tại để tự nhận diện và phân biệt với sợi tóc, đôi giày và sự sung sướng trong tâm thức. Tổng thể những cấu hợp vừa kể tạo ra cho ta một ảo giác về cái *ngã*. Ta không hiện hữu thật sự: sợi tóc, hơi thở, đôi giày trong hai chân, chất nhờn trên da, chiếc xe đã vụt mất, hạnh phúc phát sinh trong tâm thức..., tất cả chỉ là những kết hợp tạm thời giữa những thành phần cấu hợp «của ta» liên đới với những vật thể và biến cố thuộc vào «môi trường chung quanh» và «toàn thể vũ trụ».

Nhưng thật là lạ, tại sao ta lại bước ra đường trề mắt hai giày và chiếc xe tránh được, không đâm thẳng vào ta? Ấy là vô số cơ duyên chưa hội đủ để

làm phân tán những thành phần đã cấu hợp ra cái ta. Nhưng nếu suy nghĩ kỹ thì ta sẽ thấy rằng không phải chiếc xe chạy nhanh đã suýt đâm vào ta mà chính người tài xế lái nhanh suýt gây ra tai nạn. Nhưng nếu suy luận xa hơn nữa, thì cũng không phải người lái xe cố tình lái nhanh mà chính là những xúc cảm bồn loạn trong tâm thức anh đã xui khiến anh lái nhanh, chẳng hạn như phải giao gấp một món hàng, hay vừa nghe tin con đau ở nhà cần phải về gấp, hay là anh đang nghĩ đến một việc gì đó làm cho anh tức giận. Những nguyên nhân như thế anh không chủ động được, chúng nằm «bên ngoài», và anh ta đem vào «bên trong» để chúng kích động anh lái xe nhanh. Nếu tiếp tục suy nghĩ theo chiều hướng đó, ta sẽ hiểu *hiện tượng tương liên* trong Phật giáo là gì: những nguyên nhân hay biến cố thật xa, không có vẻ gì liên hệ đến ta, nhưng ảnh hưởng một cách trực tiếp đến mạng sống của ta. Nguyên nhân của tai nạn suýt xảy ra không phải là tại chiếc xe, không phải người tài xế, mà chính là những xúc cảm trong tâm thức của anh ta, những xúc cảm đó trùng hợp với những xung năng kích động ta bước ra đường. Sự tương liên là như thế, nhưng ta vẫn có chiều hướng phân biệt và tách rời từng biến cố và từng sự kiện để quy lỗi. *Hiện tượng tương liên, tương kết và tương tạo* cho thấy một ý đồ hay một hành vi dù thật nhỏ cũng đều tương tác đến tất cả mọi hiện tượng khác trong thế giới này. Một chút giận dữ cũng có thể gây ra những hậu quả khôn lường, nhưng đồng thời ta cũng có thể hiểu rằng một xúc cảm từ bi trong tim cũng có thể lan ra đến phía bên kia bờ của vũ trụ. *Tất cả mọi hiện tượng đều vô ngã, chúng chỉ hiện hữu khi tương liên với những hiện tượng khác, nhưng ta lại có chiều hướng tách ra từng hiện tượng một, xem mỗi hiện tượng là thật và sự hiện hữu của chúng mang tính cách vững chắc để cố chấp và bám víu vào đó.*

Khi suy nghĩ thật kỹ ta cũng có thể hiểu tại sao ta lại bước ra đường trễ mất hai giây? Lý do có thể rất tầm thường, chẳng hạn chỉ vì ta ngồi thiền và vừa đứng lên, lo âu và buồn phiền trong tâm thức chưa kịp trôi dấy, ta còn đủ thanh thản và sáng suốt nhìn thấy một sợi tóc vướng trong răng lược, nhận ra gót giày đã mòn lệch một bên..., có phải cái thanh thản của những suy tư về sợi tóc và đôi giày cũ đã làm mất đi hai giây trong cuộc sống của ta trong ngày hôm ấy?

An bình là Niết-bàn hay Niết-bàn là an bình thì cũng thế. Tất cả những gì tĩnh lặng là an bình, tất cả những gì an bình là tĩnh lặng. Tĩnh lặng là không sinh, không thành cũng không hoại. Không có sợi tóc nào vướng trong răng lược, đôi giày cũng không có đế mòn lệch một bên, chẳng có một chiếc xe nào chạy ngang mặt, xúc cảm về sung sướng cũng không hiển hiện trong tâm thức. *Niết-bàn vượt lên trên mọi khái niệm, mọi kích thích của không gian và thời gian. Niết-bàn có thể xem như một thể dạng của tâm thức, nhưng ta vẫn phóng tâm ra ngoài để đi tìm nó ở hướng Tây.*

Mưa tháng bảy

*Tháng bảy đêm mưa ngâu
Ô Thước nổi nhịp cầu
Tình Ngưu Lang Chúc Nữ
Buồn năm buồn xa nhau.*

*Tháng bảy đêm nguyệt rằm
Mùa xá tội vong nhân
Bao oan hồn uống tử
Lẳng nghe kinh chay đàn.*

*Tháng bảy mưa quê hương
Bảy lần từ đau thương
Núi rừng cùng sông biển
Không giọt nước cảnh dương.*

*Tháng bảy mùa Vu Lan
Người dâng mẹ bông hồng
Riêng em cài hoa trắng
Hoa nào không nhớ thương.*

*Tháng bảy vẫn ngày xưa
Từ bi kinh cứu khổ
Đêm Vân Sơn cổ tự
Chuông lẳng vào giọt mưa.*

• **Nguyễn Song Anh**
(Rằm tháng 7.2009)



Ta không sinh ra là một người Phật giáo, ta cũng không trở thành một Phật tử bằng nghi lễ. Chỉ khi nào ta chấp nhận bốn dấu ấn và sống thật sự với ý nghĩa của bốn dấu ấn ấy, thì lúc đó ta mới có thể tự nhận diện là một Phật tử đích thực. Trong trường hợp ta có cơ duyên tốt lành để biết được Đạo Pháp, nhưng lại cứ tiếp tục nâng cái tách để chiêm ngưỡng hình dáng, ngắm nghía tranh vẽ và nước men, không uống nước trà trong tách, hoặc thanh thản đi tản bộ để ngây ngất với hoa thơm cỏ lạ trong khu vườn, nhưng không bước vào căn nhà, thì khi ấy ta vẫn còn ở bên ngoài Đạo Pháp.

(Bures-Sur-Yvette, 07.10.08)

* Sách của Dzongsar Jamyang Khyentse:
- ấn bản tiếng Anh: *What Makes you not a Buddhist*, nhà xuất bản Shambhala, Boston & London, 2007.
- ấn bản tiếng Pháp: *N'est pas Bouddhiste qui veut*, nhà xuất bản Nil, Paris, 2008.

Các điều cần biết để tu học Phật



• **Thiện Nhựt HUỲNH HỮU HỒNG**
thuyết trình tại Khoá An cư 2009
Tổ đình Từ Quang, Montreal, 2009

Đạo Phật là gì ?

Đạo Phật là một tôn giáo dẫn dắt người tu theo con đường *giác ngộ và giải thoát*. Giác ngộ có nghĩa là tự hiểu biết rõ và chắc về lẽ *sống chết* của con người. Giải thoát có nghĩa là cởi bỏ tất cả mọi ràng buộc bên trong cũng như bên ngoài, đã khiến con người phải chịu cảnh *khổ* triền miên; ràng buộc bên trong là các *phiền não* như tham, sân, si,... đang thúc đẩy con người hướng theo các nẻo ác; ràng buộc bên ngoài là hoàn cảnh hiện đang sanh sống, sướng ít mà khổ nhiều.

Đạo Phật là một *tôn giáo*, có nghĩa là một đường lối tu hành, dựa trên một *niềm tin* vững chắc, được *trí huệ* soi sáng, về những lời dạy của bậc *Đạo Sư*, tức là Đức Phật Thích Ca Mâu Ni, mà sự thực hành đòi hỏi người tu phải có lòng kiên trì bền chặt.

Đừng vội hiểu lầm mà cho rằng Đạo Phật chỉ là một *triết lý*, tức là coi Đạo Phật chỉ là một lối sống theo đúng các nguyên tắc đạo đức trong Triết học. Đạo Phật còn đi xa hơn thế nữa, giải thoát con người vĩnh viễn ra khỏi cảnh khổ của đời sống. Vì là một tôn giáo, Đạo Phật cũng có vị *giáo chủ*, các vị *đệ tử*, các *tăng-ni-đoàn* và các tín-đồ là các *Phật tử*, các *thiện nam*, *tín nữ*, sống đúng theo lời dạy của chư Phật tự ngàn xưa, phù hợp với Chơn Lý mà sự đúng đắn được thời gian chứng minh qua biết bao thế kỷ.

Họa, phước do nghiệp đã tạo nên

Có rất nhiều người tưởng rằng *tu hành* là ăn chay, niệm Phật, làm lành, lánh dữ, mong sao gặp được điều may mắn, tránh được điều nguy hại. Đây là hạng người bình dân có tâm lành, lòng mong muốn làm các điều thiện để cho cuộc sống được an vui. Họ tin rằng, hễ làm điều lành thì sẽ được Ông Trên phò hộ cho được nhiều phước báu; còn hễ làm điều dữ, thì sẽ bị trừng phạt khổ sở. Họ tin tưởng vào một *đấng Tối Cao* ở trên Trời chuyên xét các hành vi của người dưới thế gian, để ban

thưởng cho những ai biết theo con đường lành; và sâu ở dưới địa ngục, có một vị *Diêm Vương* luôn luôn trừng trị vong linh những người mà lúc còn sống đã có những hành vi đáng trách. Sự tin tưởng vào việc *họa phước* như thế không được đứng đắn cho lắm.

Chẳng hề có một vị tối cao nào, trọn ngày luôn luôn lo cân cân công lý để phán xét thái độ thiện ác của con người khi họ chết cả. Làm điều lành tạo nên nghiệp thiện; gây điều ác sanh ra nghiệp dữ; mỗi người tùy theo nghiệp của mình đã tạo mà được hưởng phước hay mang lấy tai họa. Lành hay dữ đều do nơi luật *nhân quả* quyết định, chớ chẳng phải do một ai định đoạt sẵn cho ai cả.

Phước hữu lậu và Phước vô lậu

Kinh sách Phật học phân biệt hai loại *phước báu*: *phước hữu lậu* và *phước vô lậu*. Loại thứ nhất không bền, cứ hưởng mãi thì có ngày sẽ chấm dứt, cũng tựa như một lu nước bị rỉ chảy, vì thế nên gọi là *hữu lậu* (*Hữu* là có, *lậu* là rỉ chảy). Trái lại, loại thứ hai là loại phước báu hưởng hoài mà không bao giờ hết; vì thế được gọi là *phước vô lậu* (*Vô* là không, *lậu* là rỉ chảy), nghĩa là phước còn hoài, chẳng hề với mất.

Thí dụ về phước hữu lậu: nhờ công đức bố thí, làm lành cứu giúp kẻ khác trong thời gian qua, tạo thêm nghiệp lành nên nay được hưởng phước, nhưng phước này lần lữa cạn đi, nếu không tiếp tục theo con đường lành.

Thí dụ về phước vô lậu: người tu lo dẹp các phiền não bên trong tâm, trí huệ được mở mang, sáng suốt, sống cuộc đời an lạc, đó là phước vô lậu, chẳng hề bị giảm sút vì người tu hành đang đi trên con đường giải thoát; một khi đã được giải thoát, thì vượt khỏi mọi khổ đau một cách lâu dài hay vĩnh viễn.

Tu hành là sửa đổi hành động đúng theo Chánh Pháp.

Tu phước bằng các nghi thức ăn chay, niệm Phật, làm lành, bố thí là tạo nên *phước hữu lậu*. Vì lẽ này, nên nói *tu phước còn chưa đủ*. Trái lại, đọc Kinh sách, tuân theo đúng lời dạy của Đức Phật để làm cho *tâm* được thanh tịnh, dứt bỏ lần lần các mối phiền não bên trong, và mở mang *trí huệ* sẵn có để càng ngày càng sáng tỏ, biết rõ con đường giải thoát mà noi theo thật bền chí, đó là cách tạo nên *phước vô lậu*, chẳng hề bị sút giảm. Nhờ *trí huệ* soi sáng đường ngay, tránh được nẻo tà, đó là *tu huệ*, cùng với *việc tu phước* tạo nên công-đức nghiệp lành, sớm đưa đến ngày *giải thoát*.

Tu hành đúng cách là vừa biết làm lành lánh dữ, vừa noi theo con đường giác-ngộ và giải thoát. Nhờ siêng làm lành, tránh các điều dữ ác, nên cả *ba nghiệp*: *nghiệp thân*, *nghiệp miệng*, *nghiệp ý*, càng ngày càng được trong sạch, khiến cho thân tâm được an định, cuộc sống hiện tại sớm được yên ổn và tương lai hứa hẹn điều tốt đẹp.

Như thế, *tu hành* chính là biết sửa đổi các hành động hằng ngày sao cho đúng theo Chánh Pháp. Đó chính là nghĩa: *tu là chuyển nghiệp*.

Bài Kệ tóm gọn việc tu hành theo đạo Phật

Kinh Pháp Cú nói rõ những gì cần làm khi tu hành theo đạo Phật, trong một bài Kệ rất ngắn, nêu lên cốt lõi của Đạo Phật:

*Việc ác chẳng làm,
Điều lành siêng tu,
Tâm-ý trong sạch,
Lời chư Phật dạy.*

Câu thứ nhất: *tránh làm việc ác*, khiến cho *nghiệp* dữ càng ngày càng giảm bớt, tránh được các tai họa, cuộc sống được bình yên.

Câu thứ hai: *siêng tu điều lành*, làm tăng thêm *nghiệp thiện*, càng ngày càng gặp được nhiều điều may mắn, cuộc sống được an vui, hạnh phúc.

Cả hai câu đầu tóm tắt đường lối **tu phước**, tạo ra *phước hữu lậu* để hưởng với thời gian chuyển tu *làm lành, lánh dữ*. Nhưng hành giả còn phải gánh chịu *nghiệp cũ*, tức là các hành động xưa trong các đời sống trước chưa trả xong, nên còn phải chịu cảnh sanh tử trong cõi Luân Hồi, nghĩa là sẽ chết đi và sanh lại, để trả nốt các nghiệp còn sót. Con đường đưa đến *giải thoát hoàn toàn* lại nằm trong câu thứ ba.

Câu thứ ba: *tâm ý trong sạch*, chỉ rõ đường lối tu sao cho tâm và trí được giải thoát. Bên trong tâm, các phiền não căn bản: *tham, sân, si* và các tùy-piền-não (= phiền não phụ thuộc) như: *kiêu mạn, nghi ngờ, ác kiến, ganh ghét, náo hại...* cần được dẹp bỏ và khiến cho chúng chẳng khởi trở lại nữa, thì *tâm trí mới được thanh tịnh*. Đây là con đường *tu tâm và mở mang trí huệ*, tạo nên *phước vô lậu* của sự giải thoát hoàn toàn, vĩnh viễn chẳng còn bị khổ đau ràng buộc nữa, ra khỏi vòng sanh tử của Luân Hồi. Đó gọi là **tu huệ**.

Câu thứ tư nhấn mạnh: bài Kệ này là *lời của chư Phật*, đã trải qua nhiều đời kiếp, cho đến nay, vẫn còn đúng đắn, vậy nên phải tuân theo. Đây là đường lối **Phước Huệ song tu**, chắc chắn đưa đến sự *giác ngộ và giải thoát hoàn toàn*.

Các điều cần biết chắc để tu học Phật

Đã biết rõ đường lối *Phước-Huệ song tu*, việc quan trọng nhất đối với người muốn tu hành theo đạo Phật là tự hỏi: Các điều cần phải biết chắc để có thể tu-học Phật cho có hiệu quả, là những điều gì?

Hành giả cần biết thật rõ hai địa hạt: (1) *lý thuyết* về Giáo lý của Đức Phật; (2) *thực hành* theo các lời dạy của Đức Phật. Hai địa hạt này được đức Phật thuyết giảng thật đầy đủ trong Kinh Tạng.

Sự hiểu biết này về mặt giáo lý, phải đầy đủ, không thiếu mà cũng không quá ôm đồm, được cụ thể hóa bằng các hành động vừa bền chí, vừa sáng suốt. Có như thế mới theo đúng được chân ngôn **Từ bi và Trí huệ** của đạo Phật.

Người ta thường nói:

Tu mà không học là tu mù;

Học mà không tu là cái đay sách.

để nêu lên hai chỗ sai lầm của người tu học đạo Phật chưa đúng cách.

Tu mù là cứ nhắm mắt thực hành các nghi thức, như đi chùa để làm công quả, ăn chay, lạy Phật, đọc tụng kinh sách, bố thí, mà chẳng biết các công tác ấy đã đem đến hiệu quả gì cho việc tu tập về nội thân để tiêu trừ ba món độc hại là tham, sân, si. Họ chẳng biết việc tu hành như thế, rồi ra sẽ đưa đến đâu, ngoài tấm lòng hy vọng, cầu mong được đức Phật phò hộ cho được nhiều phước lành.

Cái đay sách có nghĩa là cái giỏ, cái thúng, để đựng Kinh sách; nó ám chỉ trí óc của người tu học Phật chỉ chăm lo nghiên cứu sách vở, tìm hiểu các đạo lý cao xa, mà chẳng biết ứng dụng vào đời sống hằng ngày, khiến cho các kiến thức thu thập trong phần lý thuyết chỉ để đem ra bàn luận, tranh cãi chơi với nhau cho vui!

Cả hai cực đoan: *tu mù* và *cái đay sách* đều xa rời mục tiêu căn bản *giác ngộ và giải thoát* của đạo Phật. Vì rừng giáo lý nhà Phật rất rậm rạp với ngàn cây muôn lá rườm rà, người học Phật chẳng thể nào đi sâu vào các chi tiết mà khó khỏi bị tràn ngập, cho nên phải biết tuyển chọn những bản Kinh căn bản thật cần thiết cho bước đầu trên con đường giác ngộ và giải thoát. Do đó:

Thà biết ít mà biết chắc,

Khỏi tu mù, mà chẳng mắc tu lằm.

Một khi đã *biết chắc*, đâu là *biết ít* đi chẳng nữa, thì có thể vững tiến trên con đường tu học, khỏi bị *tu mù*, và chẳng hề bị mắc *tu lằm*. Tu mù có cái hại là cứ nhắm mắt mà tu chẳng biết sẽ đi đến đâu; tu lằm còn hại hơn nữa, vì sẽ đi lạc vào đường tà, thay vì được giải thoát, lại rơi vào hố sâu của *mê tín dị đoan* và các *tà thuyết ngoại đạo*.

Trong kho tàng kinh điển nhà Phật, hơn mấy mươi ngàn bản Kinh, dài có ngắn có, xin được tuyển chọn ra ba bản Kinh căn-bản:

1. Kinh Chuyển Pháp Luân,
2. Kinh Vô Ngã Tướng,
3. Kinh Lý Duyên Khởi,

để học tập kỹ lưỡng về ba PHÁP ẤN: VÔ THƯỜNG, KHỔ, VÔ NGÃ. Đó là phần giáo lý Phật học mà mọi người tu phải biết.

Về phương diện thực hành, xin chọn các bản kinh:

1. Chương trình Tu học Tuần tự: Kinh Ganaka,
2. Kinh Đại Niệm xứ,
3. Tâm kinh Bát Nhã Ba la mật.

để biết rõ chương trình tu tập hằng ngày qua các pháp tu đưa đến giác ngộ và giải thoát, được liệt kê đầy đủ trong BA MƯƠI BẢY PHẨM TRỢ ĐẠO. Đó là phần thực hành mà mọi người tu học phải tuân theo, nỗ lực, trì chí thực hành cho đến ngày viên mãn.

Phải bắt đầu ngay tại chỗ nào ?

Khi phát tâm tu hành, người Phật tử phải biết bắt đầu từ chỗ nào, để tiến tu cho có hiệu quả.

Bước đầu-tiên là phải biết quay về *nội tâm*, luôn luôn quán sát tâm mình, biết rõ những gì hiện đang có ở đó, biết rõ những gì mình đã làm qua, và ý định mình muốn làm trong tương lai. Hiểu biết rõ tình trạng tâm của chính mình ngay trong hiện tại được gọi là **chánh niệm**. Chánh niệm là một ý nghĩ nơi tâm mình, biết rõ được *tâm trạng mình ngay trong lúc đó*. Nhờ biết rõ như thế, nên phân biệt được ngay lúc đó, đâu là điều lành cần làm ngay, đâu là điều ác cần tránh liền. Và khi không có việc gì bận rộn, thì phải biết rõ *tâm* có đi lang thang, vơ vẩn, lơng bông hay không, để kéo *tâm* trở về tình trạng *an định*.

Việc thắp sáng **chánh niệm** đòi hỏi một cố gắng liên tục, chẳng ngừng nghỉ. Chánh niệm đóng vai trò như một viên cảnh sát trong tâm, chính tự mình đặt ra và chính tự mình luôn luôn tuân thủ, để ngăn chặn được

các điều bất thiện, khuyến khích các điều thiện và giữ vững tâm trong tình trạng an định. Đây là căn bản thứ nhứt mà bất cứ người tu học Phật nào cũng phải cố tu tập *giữ chánh niệm* cho được thuần thực.

Bản Kinh căn bản đầu tiên là Kinh Chuyển Pháp Luân

Kinh Chuyển Pháp Luân là bản Kinh được đức Phật Thích Ca thuyết giảng ngay sau khi thành Đạo cho năm anh em ông Kiều Trần Như nghe tại vườn Lộc Uyển. Đây là *bản tuyên ngôn* quan trọng bậc nhứt về giáo lý nhà Phật. Bất cứ người Phật tử nào cũng phải biết, biết rõ và biết chắc, để tiến tu. Kinh nêu ra bốn Chơn lý nhiệm mầu, thường được gọi là **Tứ Diệu Đế**: *Khổ đế, Tập đế, Diệt đế và Đạo đế*. Khổ đế kể rõ các điều khổ khó tránh khỏi mà mọi người phải chịu. Tập đế nêu lên nguồn gốc của Khổ, Khổ do đâu mà sanh ra. Diệt đế miêu tả tình trạng an lạc, khi mọi nỗi khổ đã vượt qua. Và sau cùng, Đạo đế vạch ra con đường tu hành để đạt đến tình trạng an lạc hoàn toàn, vắng bóng mọi khổ đau.

Người học Kinh Phật mà vội vàng thì thường tưởng lầm trong Kinh Chuyển Pháp Luân đức Phật đã tỏ ra *quá bi quan* khi tuyên bố cuộc đời là khổ, và chỉ có khổ mà thôi. Đây là sự hiểu lầm tai hại. Đạo Phật không hề bi quan, đạo Phật chỉ nêu lên rõ ràng một Chơn lý trong Khổ đế: *cuộc đời chứa đầy những sự khổ đau mà thân phận con người khó tránh khỏi được*. Đạo Phật không bi quan vì, sau khi nêu rõ các nỗi khổ, đạo Phật vạch ra, trong Đạo đế, *con đường để vượt qua các nỗi khổ đó*, chẳng những chỉ tạm thời, mà còn vĩnh viễn thoát ra mọi đau khổ sau này nữa.

Sự hiểu lầm thứ hai không kém phần quan trọng là nhiều người cho rằng *mọi nỗi khổ đau đều từ ngoài đưa vào*, mà con người phải gánh chịu. Họ chẳng hiểu rằng, trong tám điều Khổ mà đức Phật nêu lên trong Khổ đế, bốn điều trước *thuộc về thân* (sanh, già, bệnh, chết), còn bốn điều sau *thuộc về tâm* (sầu bi ưu não, thương nhau mà phải xa nhau, ghét nhau mà phải sống gần nhau, cầu mà chẳng được) và cả hai *đều do nơi lòng người làm cho nỗi khổ càng trầm trọng thêm lên*. Lấy một thí dụ: có cái răng đau, trong khi hàm răng cảm thấy đau nhứt, thì trong lòng bứt rứt, khó chịu; đó phải chăng tại trong tâm bất an đã khiến cho sự đau đớn ở hàm răng càng thêm khó chịu; đây là vô tình khiến cho nỗi đau ở răng được chồng nặng thêm sự bức bối ở tâm. Nếu biết nghĩ lại, đau là đau ở răng, có sao lại còn gây thêm sự ray rứt trong tâm, khiến cho cơn đau trở nên não nề thêm?

Một sự thật rất quan trọng được nói lên ở Chơn lý thứ hai, nơi Tập đế, là mọi khổ đau đều bắt nguồn từ sự *tham ái* trong tâm mà ra. *Tham ái* nghĩa là gì? *Tham* là ham muốn một cách quá đáng, cố gom vào mình cho thật nhiều những gì mình thích. *Ái* nghĩa là gì? Chữ *ái* ở đây chẳng những chỉ có nghĩa là yêu, là thương, mà hơn thế nữa, chữ *ái* còn hàm súc việc trù mẫn, say đắm, ham mê tốt độ, cố bám chặt vào chẳng chịu buông rời ra điều mình mẫn thích. Gom chung hai chữ *tham* và *ái* lại, *tham ái* chính là sự đeo đuổi, sự bám níu, sự chấp chặt, sự luyến lưu vào đối tượng của sự mê thích. Mê thích chưa gây ra đau khổ, mà chính là sự bám chặt vào sự mê thích đối tượng mới gây ra đau khổ. Thí dụ, ta vừa mua một chiếc xe mới, đẹp và bóng loáng, nên ta rất «cứng» nó; rồi xe bị quẹt trầy bên hông, liền cảm

thấy trong lòng «đau nhói». Tại sao đau nhói? Chỉ vì quá cứng chiếc xe. Nếu xem chiếc xe chỉ là một phương tiện dùng để di chuyển, dầu nó có bị trầy chút đỉnh, thì đã có sao, có gì lại tiếc hùi hụi, tiếc rẻ cho vẻ đẹp hào nhoáng bên ngoài, chẳng ảnh hưởng chi đến việc sử dụng chiếc xe. Té ra sự «đau nhói» trong tâm khởi sanh ra chỉ là do ở chính lòng mình *quá «ái mộ»* chiếc xe; nếu xe đã cũ, thì đâu đã quá buồn khổ.

Trong mọi sự tham ái, điều gì đã khiến con người tham ái nhứt? Đó là sự tham ái đối với *thân tâm ta*, thường được gọi là sự *chấp ngã*, sự bám-níu vào thân tâm này, vì xem đây là vật quý trọng hơn cả, cho nên việc tu hành phải gặp nhiều cản trở. Đức Phật đã nói rõ ra điều đó trong Khổ đế, mà tiếc thay người tu học Phật thường chẳng để ý đến. Sau khi kể tám nỗi khổ, đức Phật tóm tắt lại trong một câu ngắn gọn: *Tóm lại, năm thủ uẩn là khổ*. Lời tóm tắt này có nghĩa là: vì *chấp thủ* vào *năm uẩn* cho nên mới bị khổ. Nói cách khác, vì quá trù mẫn, quá «cứng» thân tâm năm uẩn này, cho nên mới bị khổ. Thế cho nên, hành giả phải biết buông bỏ sự cứng chiều, sự trù mẫn *năm uẩn*, tức là đừng có *thủ* vào *năm uẩn* thì mới mong thoát được khổ.

Lại còn một sự hiểu lầm tai hại không kém về việc tu hành: người tu nghĩ rằng cần phải ép xác, chịu cực khổ, càng nhiều càng tốt để sớm được chứng quả. Đây là một *cực đoan* đức Phật dạy cần phải tránh, khi Ngài giảng Kinh Chuyển Pháp Luân. Chạy theo các thú vui vật chất, thỏa mãn các đòi hỏi về xác thịt mà chẳng nghĩ đến việc tu hành là một cực đoan. Trái lại, đè nén chẳng thỏa mãn các nhu cầu cần thiết, khiến cho thân thể trở nên tiêu tụy, đó cũng là một *cực đoan* thứ hai cần phải tránh. Đức Phật dạy phải theo *con đường Trung Đạo* (ở giữa), không ép xác mà cũng chẳng quá buông lung, giữ đúng mức trung bình, vừa phải, để từ từ noi theo con đường tu-tập.

Đó là vài điều căn bản cần nắm vững khi học Kinh Chuyển Pháp Luân.

Tại sao đức Phật giảng Kinh Vô Ngã Tướng?

Sau khi giảng Kinh Chuyển Pháp Luân, đức Phật nhận thấy, trong năm người ngồi nghe, chỉ có ông Kiều Trần Như là chứng được Thánh quả; còn bốn vị kia thì chưa. Đức Phật mới lưu lại vườn Lộc Uyển để giảng Kinh Vô Ngã Tướng tiếp theo, với mục đích là giúp cho các vị Tỳ kheo còn lại sớm được giác ngộ. Giác ngộ điều gì? Đó là sự chấp chặt vào *thân tâm năm uẩn* cần được giải tỏa để tiến tu. Nói cách khác, Kinh Vô Ngã Tướng sở dĩ được tuyên giảng, là để chỉ rõ cách *phá tan năm thủ uẩn*. *Phá tan sự chấp thủ vào năm uẩn*, chứ không phải *phá tan năm uẩn*, xin chớ vội hiểu lầm. Phá tan sự *chấp thủ* đó bằng cách chỉ rõ thân tâm năm uẩn này chẳng đáng được ta trù mẫn quá, chẳng đáng cho ta quá cứng chiều, chẳng đáng cho ta ôm chặt khư-khư mãi. Tại sao? Vì ba lẽ: (1) thân tâm đó chỉ là sự kết hợp tạm thời giữa năm uẩn, luôn luôn biến đổi và sau cùng phải tan rã; (2) sự chấp chặt quá đáng vào thân tâm sẽ gây ra thêm đau khổ; (3) thân tâm đó không có chủ, *chẳng phải là của Ta, chẳng phải là Ta*.

Hai lý lẽ đầu đã được giải thích rõ ràng trong Kinh Chuyển Pháp-Luân: thân tâm này là sự kết hợp giữa năm uẩn: *sắc uẩn* (tức là tấm thân vật chất) và bốn uẩn còn lại, gọi là *tâm: thọ uẩn, tưởng uẩn, hành uẩn và thức uẩn*; cả năm uẩn trong thân tâm đó nhờ liên kết

với nhau mà tồn tại, chẳng có uẩn nào đứng ra làm chủ thể, để gọi đó là Ta.

Lý lẽ thứ ba được nói rõ trong Kinh Vô Ngã Tướng. Đức Phật bảo: *thân tâm này chẳng phải là của Ta, chẳng phải là Ta, chẳng phải là tự ngã của Ta.*

Người không tin vào đạo Phật cãi rằng: Nếu bảo thân tâm này chẳng phải là của Ta, thì nó là của ai mới được chớ? Lại nữa, nếu bảo thân tâm này chẳng phải là Ta, chẳng phải là tự ngã của Ta, thì chính Ta là gì mới được chớ? Sự thắc mắc này cũng chính đáng, vì nếu một người nào chỉ vào thân tâm anh ta và nói đó chẳng phải là chính anh ta, thì kẻ khác sẽ cho anh ta là một người «dở hơi», chối bỏ một sự thật sờ sờ trước mắt. Nhưng nếu suy nghĩ cho kỹ, thì lời nói của đức Phật rất là đúng đắn. Vì hai lẽ: (1) hễ thân tâm này là của Ta, thì nếu Ta muốn nó đẹp đẽ hơn, cao lớn hơn, điều đó có được chăng? Không thể được! Vậy thì, thân tâm ấy, xét cho cùng, chẳng thể nào là của Ta được. (2) Lại nữa, Ta đâu muốn thân tâm này phải bị ước yếu, thể mà thân tâm ấy lại hay vướng phải bệnh tật. Như thế, thân tâm ấy đâu có theo mạng lệnh của Ta, cố sao lại quả quyết thân tâm đó chính là Ta cho được.

Lý thuyết Vô Ngã sở dĩ trở nên khó hiểu chỉ vì con người đã quá quen xem thân tâm này với mình chỉ là một. Sự đồng hóa thân tâm với chính mình, coi thân tâm như của Ta, như Ta, như tự ngã của Ta, đã khiến cho con người chẳng nhận ra, nơi mỗi chúng sanh đều có một khả năng giác ngộ và giải thoát để được trở nên một bậc đại giác, thoát khỏi mọi khổ đau và sống trong cảnh an lạc tự tại. Khả năng thật quý báu đó, chính là **Phật tánh** sẵn có nơi mọi chúng sanh, chúng ta chỉ cần biết nhận thức ra và chuyên tâm tu tập để trở thành Phật, như đức Phật đã thành công. Thân tâm này chẳng qua chỉ là một phương tiện nếu biết sử dụng đúng đắn, sẽ đưa đến nơi giác ngộ và giải thoát hoàn toàn. Vì chỉ là một phương tiện, cũng như cái áo mặc vào để tránh sự lạnh lẽo, cũng như chiếc xe dùng để di chuyển, thì có gì lại đồng hóa chính mình với thân tâm đó để gánh thêm mọi khổ đau.

Hóa cho nên, khi hiểu ý nghĩa sâu xa của Kinh Vô Ngã Tướng, người tu học liền phá tan được sự chấp thủ vào thân tâm, và biết rằng thân tâm năm uẩn đó chỉ là một phương tiện, cần phải gìn giữ cẩn thận, chớ chẳng phải để nâng niu, trìu mến quá đáng.

Trong Kinh Vô Ngã Tướng, đức Phật hỏi năm vị Tỳ Kheo các câu hỏi sau đây, cốt để họ nhìn thấy rõ ý nghĩa sâu xa của lý vô ngã:

- *Này các Tỳ Kheo, sắc thân này là thường hay vô thường?*

- *Bạch Thế Tôn, là vô thường.*

- *Này các Tỳ Kheo, cái gì vô thường là khổ hay sướng?*

- *Bạch Thế Tôn, là khổ.*

- *Này các Tỳ Kheo, cái gì là vô thường, là khổ, chịu sự biến hoại, có hợp lý chăng khi quán cái ấy là: «Cái này là của tôi, cái này là tôi, cái này là tự ngã của tôi» ?*

- *Thưa không, bạch Thế Tôn!*

Hành giả thâm hiểu ý nghĩa lý Vô Ngã sẽ chẳng chấp thủ vào thân tâm, biết thân tâm là một phương tiện cần phải trân quý, cần phải bảo tồn, nhưng chẳng hề cần phải trìu mến, ôm giữ khư khư, để gánh thêm nỗi khổ. Tóm lại, thái độ đúng đắn đối với thân tâm chính là: *thân tâm chẳng phải hẳn là của Ta, nhưng Ta phải chịu*

trách nhiệm đối với thân tâm ấy, giữ sao cho được mạnh khỏe, sáng suốt, hầu có cơ hội phát triển được Phật tánh có sẵn nơi thân tâm ấy mà đi theo con đường giác ngộ và giải thoát.

Lý Duyên Khởi giải thích mọi sự biến diệt.

Người chẳng thông hiểu về giáo lý nhà Phật thường cho rằng *chết đi là hết*, cho nên trong khi còn sống, họ tìm mọi cách để làm giàu, để hưởng thọ những điều vui thú, kéo khi chết đi thì uống cả cuộc đời. Lý luận như thế là mắc phải tà kiến, đó là **đoạn kiến**, cho rằng *chỉ có đời hiện tại mà thôi*, chẳng có Luân hồi, quả báo chi cả. Đây là một sự lầm lẫn vô cùng tai hại, nó khiến cho chúng sanh cứ phải trôi lăn triền miên trong cuộc sanh tử luân hồi, chết đi sống lại mãi, để chịu khổ.

Ngay sau khi thành Đạo, ngồi dưới cội Bồ Đề, Đức Phật quan sát thế gian, thấy cảnh trầm luân của nhơn loại, đã thốt lên lời *cảm hứng* như sau:

Cái này có, nên cái kia có,

Cái này diệt nên cái kia diệt.

Đó là Lý Duyên khởi giải thích sự **sanh diệt** của muôn sự vật đều do *nhân duyên*, chẳng phải *ngẫu nhiên mà có*, lại cũng chẳng phải *ngẫu nhiên mà diệt*. Lại cũng chẳng phải do một đấng Toàn năng, Toàn lực nào đã tạo ra muôn vật và nắm quyền sanh sát trong tay.

Tại sao có người sanh ra được khỏe mạnh, giàu sang, lại có người sanh ra phải bị ốm đau, nghèo khó? Bảo rằng đó chỉ là do *định mạng*, hay do *ngẫu nhiên*, đã khiến cho thân phận của người này khác hơn thân phận của người kia, thì đây chẳng phải là lời giải đáp thích đáng. Đạo Phật cho rằng, vì có những *nghiệp quả xấu* trong đời trước, nên đời này mới phải chịu khổ sở như thế; và vì có những *nghiệp quả tốt* tích lũy trong đời trước, nên nay được hưởng cuộc đời sung sướng. Giản dị là như thế, nhưng người không tin ở giáo lý *Duyên Khởi* lại cho rằng hoặc có một đấng Tạo hóa sanh ra muôn vật, hoặc do sự *ngẫu nhiên* mà ra. Họ không tin vào *Luật Nhân Quả* và *thuyết Luân-Hồi*. Họ có biết đâu rằng, khi thành Đạo, ngồi dưới cội cây Bồ Đề, Đức Phật đã dùng *thiên nhãn* nhìn thấy các chúng sanh sống nơi đây, chết nơi kia, tái sanh lại nơi nọ, tùy theo **nghiệp lực** của chính họ đã dẫn dắt: người lành sanh vào nơi giàu có, kẻ ác phải chịu cảnh khổ cùng. *Họ đòi có trông thấy được như Đức Phật rồi mới chịu tin*. Thật là một đòi hỏi quá đáng của một kẻ chẳng tự lượng sức mình, bởi vì còn phải tu tập qua thời gian dài đằng đẳng, diệt bỏ hết các phiền não, vô-minh, mới đắc được thiên nhãn thông. Nay có bậc đi trước, đã nhìn thấy rõ ràng, nói lại cho nghe mà còn chưa chịu tin, thì trách gì họ cứ phải chịu trôi lăn mãi trong đau khổ của cuộc sống luân hồi.

Các điểm Giáo lý vừa được trình bày trên đây chẳng phải là để trang điểm cho đạo Phật, mà phải do chính người tu học biết đem ra thực hành bằng những hành động cụ thể. Giáo lý chẳng phải để đem ra bàn luận; giáo lý chỉ là ngọn đuốc soi sáng cho hành giả trong sự tu tập, hướng dẫn hành giả càng ngày càng tiến gần đến mục tiêu *giác ngộ và giải thoát*.

Montreal, 22.5.2009

(Còn tiếp 1 kỳ)

Bản giác

• **Ts. Lâm Như Tạng**
(tiếp theo VG 172)

B- CHÂN NHƯ

I- Khảo sát Một

Khảo sát về Chân Như trong tự điển "A Dictionary of Chinese Buddhist Terms" viết như sau:

Tiếng Phạn viết là Bhūtatathatā. "Chơn" is as the real. "Như" is as Như Thường, as thus always, or eternally so. i.e. reality as contrasted with unreality, or appearance and unchanging or immutable as contrasted with from and phenomena. It resembles the ocean in contrast with the waves. It is the eternal, impersonal, unchangeable reality behind all phenomena. Bhūta is substance, that which exists; tathatā is suchness, thusness; i.e. such is its nature. The word is fundamental to Mahāyāna philosophy, implying the absolute, the ultimate source and character of all phenomena, it is all. It is also called self-existent pure Mind (tự tánh thanh tịnh tâm); Buddha-nature (Phật tánh); Dharmakāya (pháp thân); Tathāgata-gaḥa (Như Lai Tạng) or Buddha-treasury; reality (thực tướng); Dharma-realm (pháp giới); Dharma-nature (pháp tánh); the complete and perfect real nature or reality (viên thành thật tánh); There are categories of 1, 2, 3, 7, 10 and 12 in number: (1) The undifferentiated whole. (2) There are several antithetical classes, e.g. the unconditioned and the conditioned; the "Không" void, static, abstract, noumenal, and the "Bất không" not-void, dynamic, phenomenal; pure, and affected (or infected); undefiled (or innocent), i.e. that of Buddhas, defiled, that of all beings; in bonds and free; inexpressible, and expressible in words. (3) Formless (vô tướng); uncreated (vô sanh); without nature (vô tánh); i.e. without characteristics or qualities, absolute in itself. Also as relative; i.e. good, bad, and indeterminate, (7, 10, 12).

The 7 are given in the "Duy Thức Luận 8"; the 10 are in two classes, one of the "Biệt Giáo" cf. Duy Thức Luận 8; the other of the Viên Giáo, cf. Bồ Đề Tâm Nghĩa 4; the 12 are given in the Nirvāṇa Sūtra.

Ngoài ra còn có những từ liên quan đến Chân Như như:

Chân Như Nhứt Thực: Bhūtatathatā the only reality, the one Bhūtatathatā reality.

Chân Như Tam Muội: The meditation in which all phenomena are eliminated and the bhūtatathatā or absolute is realized.

Chân Như Nội Huân: The internal performing or influence of the bhūtatathatā or Buddha-spirituality.

Chân Như Thật Tướng: The essential characteristic or mark (lakṣaṇa) of bhūtatathatā; i.e. reality. Chân Như is bhūtatathatā from the point of view of the void,

attributeless absolute. Thật Tướng: is bhūtatathatā from the point of view of phenomena.

Chân Như Hải: The ocean of the bhūtatathatā, limitless.

Chân Như Pháp Thân: The absolute as dharmakāya, or spiritual body, all embracing.

Chân Như Duyên Khởi: The absolute in its causative or relative condition; the bhūtatathatā influenced by environment, or pure and impure condition, produces all things.

Chân Như Tùy Duyên: The conditioned bhūtatathatā, i.e. as becoming; it accords with the Vô Minh Nghiệp Duyên unconscious and tainting environment to produce all phenomena".

II- Khảo sát Hai

Phần khảo sát trong Phật Học Từ Điển (đã trích dẫn) viết về Chân Như như sau:

Chân: chân thật, không hư vọng.

Như: như thường, không biến đổi, không sai chạy.

Chân Như tức là Phật Tánh, cái tánh chân thật, không biến đổi, như nhiên, không thiện, không ác, không sanh không diệt. Cái Chân Như thì đầy đủ nơi Phật. Nó cũng vẫn có nơi chúng sinh. Những chữ dưới đều đồng nghĩa, đồng thể với Chân Như: Tự tánh thanh tịnh, Phật tánh, Pháp Thân, Như Lai Tạng, thật tướng, pháp giới, pháp tánh, viên thành thật tánh, Pháp vị.

Trong Duy Thức Luận có viết về ba Chân Như như sau:

1- Vô tướng Chân Như: Chân Như không tướng; là cái thể của các pháp khắp cả, không có tướng hư chấp.

2- Vô sanh Chân Như: Chân Như không sanh; các pháp đều do nhân duyên hòa hợp mà sanh ra chứ hẳn là không thật có sanh.

3- Vô tánh Chân Như: Chân Như không có tánh; đó là cái thể thật của các pháp, không bàn bạc suy xét được. Đó là thật tánh không dính vào sự chấp trước của vọng tình.

Pháp Bảo Đàn kinh, phẩm 5, tọa thiền viết: cái tánh người ta vốn trong sạch, chỉ bởi sự nghĩ quấy (vọng niệm) nó che lấp cái Chân Như. Vậy cứ không tưởng quấy (vọng tưởng) thì cái tánh tự nhiên trở nên trong sạch.

Những từ ngữ khác liên hệ đến Chân Như như:

Chân Như Bốn Tánh: Bốn tánh chơn thật như thường. Đó là bản tánh tự nhiên của chúng sanh, nó chơn thật, không hư vọng. Tánh ấy trống không mà linh thiêng, vắng lặng mà mầu nhiệm, dù trải qua bao nhiêu kiếp vẫn tồn tại như thế; còn gọi là bốn lai diện mục.

Thiền Tông gọi là Chánh Pháp Nhãn Tạng. Tịnh Độ Tông gọi là Bốn Tánh Di Đà. Không Tử gọi là Thiên Lý. Lão Tử gọi là Cốc Thần (Cốc là Hang trống; Thần là Hồn Thiêng).

Chơn Như Hải: Biển Chơn Như. Chơn Như, Pháp Tánh hay Phật Tánh có vô lượng công đức bởi vậy nên gọi là Chơn Như hải.

Chơn Như Nội Huân: Chân Như huân tập bên trong, lần lần phát khởi lòng Bồ Đề, chán cõi trần tục, cầu thành Phật Đạo. Đó là do sức Nội Huân từ bên trong tâm mà thành. Cũng có thể hiểu là từ Pháp Thân, Phật Tánh mà phát khởi tính giác, trừ vọng hoặc đến giác ngộ giải thoát; đó gọi là Chân Như Nội Huân.

Chơn Như Tam Muội: đó là Đại Định Chân Như, tu theo phương pháp quán tưởng lý vô tướng của các pháp trừ được những mối vọng hoặc.

(còn tiếp)

Vua Milinda vấn đạo

Một bản thảo gọn cuốn "Milinda Pañha"

Bản Anh ngữ :
Tỳ Kheo Pesala
Bản Việt ngữ:
Cư sĩ Liễu Pháp

1. Lời Tựa của Alex Wayman, Chủ Bút "Buddhist Tradition Series"

Cuốn "Vua Milinda Vấn Đạo", được Tỳ Kheo Pesala thảo gọn ở đây với một sự trình bày Phật Pháp cẩn trọng trong suốt tác phẩm Phật học đáng lưu ý này. Công trình dịch thuật toàn diện cuốn Milindapañha vẫn còn lưu giữ trong bộ XXXV và XXXVI của tuyển tập "Sacred Books of the East". Bản dịch xưa cũ này (xuất bản năm 1890 và 1894), mặc dầu được dịch rất thông suốt, nhưng đôi khi cũng bị cho là thiếu sót ở chỗ này, chỗ kia trong việc diễn dịch những danh từ Phật học chuyên môn. Ngoài ra, bản dịch toàn diện đó đã không có danh sách những từ ngữ Pāli như Tỳ Kheo Pesala đã có trong bản thảo gọn. Bản thảo gọn này nên được đón nhận như là một sự chấp nhận hết lòng và cập nhật tác phẩm cổ điển lớn lao mà trong đó sự trình bày các vấn đề căn bản Phật Pháp vĩnh viễn vẫn là quan trọng. Chủ Bút tuyển tập Buddhist Tradition Series rất vui lòng tuyển công trình thảo gọn của Tỳ Kheo Pesala vào tuyển tập này.

(Alex Wayman - New York City, May 24, 1990)

2. Lời Tựa của Đại Đức Hammalawa Saddhātissa

Milindapañha là một cuốn sách Pāli viết vào khoảng thế kỷ thứ I trước Tây lịch. Vua Milinda, một vị vua xứ Bactria, trị vì miền đông bắc Ấn Độ, đã gặp một vị sư tên là Nāgasena và nhà vua đặt một số câu hỏi về triết lý, tâm lý và đạo đức của Phật Giáo.

Tôi đoán chừng rằng cuộc tranh luận đã được diễn ra bằng tiếng Hy Lạp gốc xứ Bactria nhưng sau đó được dịch ra tiếng Pāli và Sanskrit.

Cuốn sách Pāli nổi tiếng này, với nhan đề *Milinda Pañha* hay là *Những Câu Hỏi Của Vua Milinda*, đã được dịch ra Anh ngữ hai lần: năm 1890 và năm 1969. Cả hai bản dịch đều đầy đủ tính chất văn học và nhiều chỗ đã được dịch sát nghĩa theo nguyên văn, vì thế nên các bản dịch đó phần lớn là dành riêng cho những học giả. Tuy nhiên, tác phẩm này (của Tỳ Kheo Pesala) thì không sát nguyên văn mà là một bản dịch thoát làm nên một bản thảo gọn và nhằm vào độc giả thích đi tắt hơn là đi đường dài, bất kể rằng con đường dài có lẽ sẽ rất đẹp.

Cấu trúc của sách vẫn được giữ như nguyên bản, nhưng trong nhiều trường hợp số thí dụ ví von, để vạch rõ quan điểm, đã được giảm bớt.

Tác giả, Đại Đức Pesala, là một vị sư Phật Giáo đã tu học ở Miến Điện và Thái Lan mà kiến thức tiếng Pāli đã

giúp ngài khảo sát những chỗ mơ hồ, không rõ rệt trong bản dịch để biên soạn một bản thảo gọn xúc tích, dễ đọc với danh từ Anh ngữ tân tiến, tao nhã, trong khi kiến thức Phật pháp của ngài đã giúp làm sáng tỏ vài ý tưởng mập mờ.

Cuốn sách này chắc chắn sẽ đạt được mục đích như đã chủ định bằng sự trình bày một cách đơn giản tác phẩm gốc.

3. Sơ lược về tiểu sử Đại Đức Pesala

Đại Đức Pesala là một người Anh, thọ giới Tỳ kheo năm 1979 với Ngài Mahāsi Sayādaw của Miến Điện khi Ngài Mahāsi đang trên đường thi hành sứ mạng giảng dạy Thiền Minh Sát tại Anh Quốc.

Đại Đức đã viếng thăm Miến Điện ba lần để thực tập Thiền Minh Sát theo phương pháp của Ngài Mahāsi Sayādaw. Đại Đức cũng đã trải qua 18 tháng ở một tu viện trong rừng miền đông bắc Thái Lan để tu học theo truyền thống của Ngài Thiền Sư Achaan Chah.

Sau khi trở về Anh Quốc, Đại Đức làm việc gần gũi với Ngài Hammalawa Saddhātissa để giúp soạn thảo một số tác phẩm, như là "A Buddhist's Manual", "Pāli Literature of South-East Asia" và "Abhidhammatthāvivahārinī-tikā." (*V: Đây là quyển phụ chú giải cho cuốn Abhidhamma, nghĩa là chú giải cho Abhidhammattha Sangaha; tikā: phụ chú giải; Abhidhammatthavibhāvinī: Exposition of The Topics of Abhidhamma, being a commentary to Anuruddha's Summary of Abhidhamma).

Đại Đức cũng hợp tác chặt chẽ với Ngài Saddhātissa để soạn và hiệu đính một tuyển tập sưu tầm toàn diện các tác phẩm cả đời của Ngài Mahā-Thera, dưới nhan đề "Facets of Buddhism"; bộ sưu tầm này dành cho World Buddhist Foundation, một cơ quan được thiết lập để quảng bá kinh sách Phật Giáo. Đại Đức cũng được mời đến Tích Lan (Sri Lanka) để giúp Ngài Balangoda Ānanda Maitreya Mahānāyaka Thera đưa vào máy điện toán một bản dịch các Ngũ Bộ Kinh Pāli (Nikāyas) do Ngài Mahānāyaka Thera soạn, và đây là một nguồn sưu tầm có giá trị cho các học giả Phật Giáo.

4. Lời Giới Thiệu về Nguồn Gốc cuốn Milinda Pañha

Cuốn Milinda Pañha là một cuốn sách cổ được Phật Tử rất tôn trọng và quả là được sùng kính đến độ được người Miến Điện đưa vào Tam Tạng Pāli. Trong nguyên bản tiếng Pāli, sách nói rằng những cuộc đối thoại giữa vua Milinda và ngài Nāgasena đã diễn ra năm trăm năm sau khi Đức Phật nhập Niết Bàn. Giáo Sư T.W. Rhys Davids, nhà phiên dịch sách Pāli có khả năng bậc nhất, xếp Milinda Pañha vào hạng rất cao. Giáo Sư nói:

- Tôi dám nghĩ rằng cuốn *Những Câu Hỏi Của Vua Milinda* phải là một tác phẩm văn xuôi tuyệt tác của Ấn Độ; và trên phương diện văn học, đây quả là cuốn sách hay nhất xưa nay so với những sách cùng một thể loại, bất kể đã xuất phát ở một nước nào.

Văn phong của cuốn Milinda Pañha rất giống với lối văn đối thoại của nhà hiền triết Plato, trong đó ngài Nāgasena đóng vai Socrates và theo quan điểm Phật Giáo thì ngài Nāgasena trội hẳn hơn vua Milinda nhờ cách lý luận có cơ sở vững chắc và những ví dụ so sánh thích đáng. Tác giả cuốn Milinda Pañha không ai biết, nhưng hầu như chắc chắn là tác giả đã sống ở cực đông

bắc của Ấn Độ. Điều này được hỗ trợ bởi những dữ kiện về vua Menander, một vị vua xứ Bactria, được nhận dạng như là vua Milinda trong sách này. Người ta biết được nhiều dữ kiện về vua Menander như là nhiều đồng tiền kim khí của vua Menander đã được tìm thấy ở một vùng rộng lớn miền bắc Ấn Độ, về phía cực tây như Kabul, về phía cực đông như Mathura và cực bắc như Kashmir. Vua Menander đôi khi được hình dung như là một người còn trẻ và những lần khác như là một người rất già... Sách xuất bản về kho tàng của Mir Zakah xác nhận rằng vua Menander đã cai trị Ghazni và vùng lân cận là thung lũng Kabul (*V: thuộc Afghanistan bây giờ), ngoài ra vua cũng chiếm đóng các vùng Hazara và Swat Valley (*V: thuộc Pakistan bây giờ). Vua Menander là một vị vua Hy Lạp trị vì xứ Bactria, một thuộc địa của Hy Lạp do Đại Đế Alexander tạo nên. Vua có lẽ đã trị vì từ năm 150 đến năm 110 trước Tây lịch (như vậy cuộc tranh luận giữa vua Milinda và vị sư Nāgasena đã diễn ra không quá 400 năm sau khi Đức Phật nhập Niết Bàn)...

Theo các dữ kiện còn lại từ thời đó, vua Menander sinh ra ở xứ Bactria, khôn lớn ở Ariana (thung lũng Kabul), và trong những năm đầu trị vì, vua đã bành trướng lãnh thổ vương quốc đến thung lũng Indus và xa hơn nữa, có lẽ về sau dựng nên kinh đô ở Sāgala. Không giống như Bactria là nơi bị ảnh hưởng lớn của văn hóa Hy Lạp, những vùng bành trướng mới đã chịu ảnh hưởng của Phật Giáo. Vua Menander, tuy được giáo dục trong truyền thống Hy Lạp, đã tiếp xúc trực tiếp với Phật Giáo, và chắc chắn là vua thường hay gặp các vị sư Phật Giáo trong vương quốc. Mặc dầu vậy, dường như cũng không chắc chắn là nhà vua có đủ kiến thức về giáo pháp để tranh luận như đã thấy trong sách; trong sách vua Milinda đã được mô tả như là người rất thông hiểu giáo pháp. Quan điểm của tôi (Tỳ Kheo Pesala) là tác giả (viết cuốn Milindapañha) có gặp gỡ vua Menander và có lẽ đã dựa vào cuộc đối thoại được kể lại và dùng kiến thức riêng của mình để viết dài hơn về cuộc tranh luận. Giả thiết này nhận được sự tán đồng từ các bản dịch Trung Hoa. Các bản dịch Trung Hoa (có ít nhất ba bản) chỉ gồm có ba phần đầu và gần giống như trong bản Pāli về các câu hỏi, tuy nhiên khác biệt về phần giới thiệu nguồn gốc...

5. So sánh với các bản dịch Trung Hoa

Khi chuyển tự bản tiếng Pāli thập niên 1860, V.Trenchner chỉ rõ rằng bản nguyên văn Milindapañha chắc chắn đã viết bằng tiếng Sanskrit. Lý do là bản văn bắt đầu bằng những chữ "Tam yathā nusuyatā" (Được truyền tụng lại như vậy) thay vì theo mẫu mực Pāli, thì phải là "Evam me sutam" (Tôi nghe như vậy). Điều này cũng được xác nhận qua bản dịch Trung Hoa, mặc dầu hiển nhiên là cùng nguồn gốc, nhưng vẫn có một số điểm khác biệt dễ thấy:

5.1. Những bản dịch Trung Hoa có ba phần đầu tương đồng với bản Pāli và ngụ ý rằng bốn phần sau đã được thêm dần vào về sau (4 phần đó là: Những trường hợp khó xử, Một vấn đề được giải quyết bằng suy luận, Tu khổ hạnh và Những ví dụ để so sánh).

5.2. Bản văn Trung Hoa lấy tên của vị Tỳ Kheo làm nhan đề: "Kinh Na-Tiên Tỳ Kheo" (Nāgasena-bhikṣhusūtra: kinh tỳ kheo Nāgasena). Bản văn Pāli thì lấy tên nhà vua làm nhan đề: "Milindapañha" – "Những câu hỏi của Milinda".

5.3. Bản văn Pāli có 12 câu hỏi nhiều hơn (bản Trung Hoa).

5.4. Chuyện về tiền kiếp của Nāgasena và Milinda đều khác biệt.

5.5. Bản dịch Trung Hoa không hề nhắc đến Vi Diệu Pháp (Abhidhamma) trong khi Vi Diệu Pháp thường được nhắc đến trong bản Pāli.

5.6. Về các Phẩm Trợ Đạo (Bodhipakkhiya-dhammā), dịch giả bản Trung Hoa đã sai về nhiều từ ngữ, chứng tỏ dịch giả đã không quen thuộc với kinh sách Pāli.

5.7. Bản Pāli nói rằng súc vật có lý luận nhưng không có trí tuệ; bản Trung Hoa nói súc vật có trí tuệ nhưng tâm (hearts) của chúng thì khác biệt (*V: không rõ ở đây tâm - hearts - có nghĩa gì? và khác biệt như thế nào?).

Mặc dầu có nhiều điểm hơi khác biệt giữa hai bản văn, sự liên hệ chặt chẽ giữa những ví dụ để làm sáng tỏ những từ ngữ được dùng và thứ tự các câu hỏi đã làm cho chúng ta tin chắc rằng hai bản dịch đều xuất phát từ bản văn gốc xưa cũ (có lẽ bằng chữ Sanskrit). Nhưng chúng ta nên thận trọng khi kết luận bản nào là trung thực hơn. Tỳ Kheo Thích Minh Châu (* tác giả cuốn *Milindapañha and Nāgasenabhikṣhusūtra, A Comparative Study*), đã tận lực chứng minh rằng bản văn gốc mà bản dịch Trung Hoa dựa vào còn xưa cũ hơn và Tỳ Kheo Thích Minh Châu xác định niên đại của bản văn gốc là khoảng thời gian không lâu sau khi Đức Phật nhập diệt; ngài viện dẫn lý do là bản văn đã không được xếp vào các tạng Kinh, Luật, Luận (Sutta, Vinaya, Abhidhamma) và Ngũ Bộ Kinh (Nikāyas); các tạng kinh điển này chỉ được kết tập đầy đủ tại đại hội Kết tập Tam tạng lần thứ ba (Third Council). Nhưng mà vua Menander đã không được sinh ra cho đến 100 năm sau lần kết tập Tam Tạng này. (*V: Ngài Moggalliputta mở đại hội Kết tập Tam Tạng lần III vào năm Phật lịch 235, đời vua Asoka – xin xem dấu về chú thích dưới đây). Rõ rệt là bản gốc không sớm hơn thế kỷ I trước Tây lịch, và khoảng thời gian cách quãng trước khi các bản dịch xuất hiện, vào khoảng năm 400 sau Tây lịch, là một khoảng thời gian thật dài, đủ để cho nhiều sự thêm bớt, sửa đổi, thiếu sót có thể xảy ra.

6. Cách biên soạn bản gốc và bản thu gọn

Phần kết của sách có nói trọn bản gốc chia ra làm 6 Phần và 22 Chương, gồm 262 câu hỏi, không kể 42 câu hỏi đã không được truyền lại. Tuy nhiên các con số được liệt kê như vậy khó có thể được kiểm chứng. Có rất nhiều sự thiếu sót, khác biệt giữa các bản Pāli còn lại và có lẽ đó không phải là một điều lạ vì đây là một tác phẩm quá là rất cổ xưa.

Bây giờ với cuốn thu gọn này thì chỉ có 237 câu hỏi. Khi đánh số các chương, tôi (Tỳ Kheo Pesala) đã theo thứ tự như nguyên bản Pāli, ngoại trừ một điều là gom 7 chương cuối vào chương 17.

Trong ấn bản thu gọn này, mặc dù vẫn theo cách biên soạn của nguyên bản Pāli, tôi đã loại bỏ một số lớn ví dụ và cô đọng lại những đoạn văn dài (hy vọng sẽ không làm hỏng đi vẻ đẹp của nguyên tác) để làm cho sách tương đối súc tích, ngắn gọn hơn, và như vậy sẽ dễ dàng hơn cho độc giả tây phương thường bận rộn. Đây là một bản thu gọn, không phải một bản dịch, vì thế đây đó tôi đã gom vài đoạn văn thành một đoạn, để sách được ngắn gọn, tuy nhiên tôi cố gắng trung thành

với ý hướng của tác giả là làm sáng tỏ Phật Pháp và giải thích những điểm thường dễ bị hiểu lầm.

7. Chú thích của người dịch Việt ngữ (*V)

*(Xin xem (7.6) dưới đây về 2 loại dấu *)*

Đây là bản dịch cuốn "The Debate of King Milinda" của Bhikkhu Pesala, xuất bản năm 1991 tại Delhi, Ấn Độ. Cuộc đối thoại về Phật Pháp giữa vua Milinda và Ngài Nāgasena được diễn ra bằng tiếng Hy Lạp gốc xứ Bactria rồi sau đó được viết ra bằng tiếng Pāli hoặc Sanskrit. Có nhiều bản khác nhau của cuốn Milindapañha được lan truyền qua Ấn Độ, Tích Lan...; các bản khác lại được truyền bá sang Trung Hoa, Tây Tạng... và được gọi là Nāgasena Tỳ Kheo Kinh (Nāgasena-bhikshusūtra). Riêng ở Trung Hoa đã có ba bản dịch khác nhau, vào thế kỷ III, IV và V. Hai cuốn Milinda Văn Đạo và Nāgasena Tỳ Kheo Kinh có nhiều chi tiết khác nhau đáng quan tâm.

7.1. Cuốn Nāgasena Tỳ Kheo Kinh trong phần đầu quả quyết rằng vua Milinda chính là vị vua Menander. Không có sự quả quyết đó trong Milindapañha, tuy rằng vua Menander được nhận dạng là vua Milinda trong bản văn.

7.2. Một bản dịch tiếng Việt, "Kinh Na Tiên Tỳ Kheo", của dịch giả Cao Hữu Đính, xuất bản tại Việt Nam năm 1971 và tái bản tại Hoa kỳ năm 1999. Người viết Lời Giới Thiệu bản dịch này có viết: "Xét thấy phần đầu, tức duyên khởi của kinh "Milindapañha" và của Na Tiên Tỳ Kheo Kinh, hai bên không giống nhau nên đạo hữu (Cao Hữu Đính) đã cho lướt qua, đợi tham cứu sau. Thay vào đó, ông viết một "Lời Nói Đầu" ghi lại tiểu sử vua Di Lan Đà và ngài Na Tiên, cùng với bối cảnh lịch sử thời bấy giờ...". Bối cảnh lịch sử được mô tả ở đây, đã dựa vào các bản dịch Trung Hoa, có nhiều điểm khác với bối cảnh lịch sử viết trong cuốn Milindapañha tiếng Pāli mà tỳ kheo Pesala dựa vào để biên soạn bản thảo gọn bằng tiếng Anh. Điểm khác biệt chính là dịch giả Cao Hữu Đính, trong "Lời Nói Đầu", khẳng định như sau: "Theo sử liệu chắc thật thì vua Di Lan Đà (Milinda) trị vì từ năm 163 đến năm 150 trước Tây lịch". Sách không nói rõ sử liệu nào hoặc xuất xứ từ đâu; điều này nếu đúng có nghĩa là vua Menander chỉ trị vì 13 năm và cuộc tranh luận của nhà vua Menander và ngài Nāgasena đã diễn ra vào khoảng thời gian đó. Thực ra, những năm trị vì của vua Menander chỉ được ước lượng (bởi học giả Lamotte) từ năm 163 đến năm 150 B.C. Các bản văn Pāli viết khác hẳn: vua Menander trị vì trong khoảng từ năm 150 đến năm 110 trước Tây lịch. Bà Rhys Davids, một dịch giả kinh điển Pāli nổi tiếng, cũng cho là từ năm 150 đến năm 110 B.C. Tuy nhiên cả hai khoảng thời gian này đều khác với điều đã nói ở Phần Giới Thiệu trên đây là cuộc tranh luận xảy ra khoảng 500 năm sau khi Đức Phật nhập diệt. Ngoài ra, chúng ta nên lưu ý đến ý kiến của Tỳ Kheo Thích Minh Châu về khoảng thời gian này như đã nói trên đây.

7.3. Một điểm quan trọng khác là các bản dịch Trung Hoa không nhắc đến Vi Diệu Pháp (Abhidhamma) trong khi các bản Pāli thì thường nhắc đến Vi Diệu Pháp. Theo ngài Nārada Mahā Thera trong Lời Mở Đầu cuốn A Manual of Abhidhamma: "Vi Diệu Pháp là giáo huấn cùng tốt rất ráo (paramattha desanā)...phân tích tỉ mỉ Danh và Sắc". Nếu không có kiến thức về Vi Diệu Pháp thì khó có thể giải thích các vấn đề khó hiểu trong Phật Pháp, ví dụ câu hỏi về linh hồn (soul, jīva), câu hỏi về tự ngã... cần

phải có Vi Diệu Pháp để làm sáng tỏ vấn đề, phải hiểu liên hệ giữa Thân và Tâm, các tiến trình tư tưởng, các trạng thái tâm (tâm sở), lý Duyên Khởi, khái niệm Vô Ngã..., để hiểu tại sao Vi Diệu Pháp không chấp nhận có một linh hồn như là một thực thể đơn thuần và trường cửu. Ngoài ra, bản dịch của Cao Hữu Đính còn một số thiếu sót mà độc giả có thể đọc trong Lời Nói Đầu của Hòa thượng Giới Nghiêm trong cuốn "Mi-Tiên Văn Đáp" từ năm 1982 và do Tỳ Kheo Giới Đức hiệu đính năm 2003.

7.4. Dịch giả bản tiếng Việt mạn phép bỏ một ít chi tiết về bối cảnh lịch sử (kể cả một số địa danh xưa cũ nay đã thay đổi) nhận thấy không giúp ích và liên hệ đến nguồn gốc hoặc xuất xứ của bản văn Pāli. Thay vào đó, có phần giới thiệu sơ lược tiểu sử của Tỳ Kheo Pesala, người biên soạn bản thảo gọn bằng tiếng Anh. Cũng có một bản thảo gọn khác với nhiều khác biệt mà độc giả có thể tham khảo, do tiến sĩ N.K.G.Mendis biên soạn, tiếng Anh, xuất bản năm 1993 tại Sri Lanka (do Buddhist Publications Society xuất bản).

7.5. Độc giả sẽ nhận thấy, từ chương 8 (Những vấn đề khó xử) trở đi, văn thể cũng như không khí thảo luận đổi khác nhiều. Chúng ta không còn thấy những câu hỏi chuyên về triết lý, tâm lý do sự tò mò, thay vào đó là những đề tài thảo luận đi sâu vào Phật Pháp hơn. Vua Milinda đã trở thành đệ tử của ngài Nāgasena, học hỏi Tam Tạng, tu tập giữ giới như một Phật tử thuần thành. Vì thế các vấn đề đặt ra khó khăn hơn và cũng được giải đáp cặn kẽ, thâm sâu hơn. Nội dung và cách biên soạn sách Milindapañha được đánh giá rất cao; ở Miến Điện, sách đã được đưa vào Kinh Tạng (Sutta Pitaka), như là một phần của Tiểu Bộ Kinh (Khuddaka Nikāya, Miscellaneous Collection).

7.6. Những chú thích của dịch giả bản tiếng Việt được cung cấp để làm rõ nghĩa một số từ ngữ, câu hay đoạn trích dẫn trong các câu trả lời, đề tựa... Chú thích được ghi với dấu * và in cùng trang hoặc gần với điểm cần chú thích. Ví dụ *V 1.4 là chú thích chương 1, câu hỏi số 4 của dịch giả bản tiếng Việt (V). Một số chú thích trong bản tiếng Anh cũng được dịch nguyên văn ra tiếng Việt nếu nhận thấy cần thiết. Ví dụ *E 1.9 là chú thích chương 1, câu hỏi số 9 của bản tiếng Anh (E: English).

Vua Milinda Văn Đạo

Bản thảo gọn

Phần Mở Đầu

Vua Milinda đang ở trong tỉnh Sāgala. Nhà vua rất thông thái về mỹ thuật và khoa học, có đầu óc thích quan sát, tìm hiểu. Nhà vua có tài tranh luận và không ai đã có thể giải quyết những nghi ngờ của nhà vua về những vấn đề trong lãnh vực tôn giáo. Nhà vua đã tìm hỏi những vị thầy nổi tiếng mà chẳng có ai có thể làm nhà vua thỏa mãn.

Assagutta, một trong nhiều vị A-la-hán sống ở vùng Himalayas, nhờ thần thông biết được sự nghi ngờ của nhà vua. Ngài triệu tập phiên họp lại để xem có ai có thể giải đáp cho nhà vua. Chẳng có người nào cả nên các vị này đã lên tầng trời thứ 33 để xin vị Trời Mahāsena sanh xuống làm một người để bảo vệ cho tôn giáo. Một trong những vị sư, Rohana, đồng ý đến Kajangalā nơi Nāgasena tái sanh và chờ ngài khôn lớn. Cha của đứa

trẻ, vị Bà-la-môn Sanuttara, cho đứa trẻ học ba kinh Vệ Đà; tuy nhiên, đứa trẻ, Nāgasena, tuyên bố rằng:

- Ba kinh Vệ Đà trống rỗng và như vỏ trấu trong đó chẳng có thực tại, chẳng có giá trị mà cũng chẳng có sự thực chủ yếu.

Biết rằng đứa trẻ đã sẵn sàng, vị sư Rohana xuất hiện và cha mẹ đứa trẻ đồng ý để con mình thành một sa-di. Và như thế, Nāgasena học Vi Diệu Pháp. Sau khi đã đạt được kiến thức toàn diện của bảy bộ trong tạng Vi Diệu Pháp, Nāgasena thọ giới Tỳ Kheo và Rohana gởi Nāgasena đến tu viện Vattaniya để học với ngài Assagutta. Trong khi trải qua mùa kiết hạ ở đó, Nāgasena được mời thuyết pháp cho một bà lão rất mộ đạo là người bảo trợ cho ngài Assagutta. Kết quả của thời pháp này là cả hai người, bà mộ đạo và Nāgasena, đều đạt được tuệ dhammacakkhu; đó là tuệ biết rằng bất cứ pháp nào có khởi đầu thì cũng có hoại diệt.

Rồi sau đó Assagutta gởi Nāgasena đến ngài Dhammarakkhita tại Vườn Asoka ở Pāṭaliputta; tại nơi này, trong vòng ba tháng, Nāgasena thông thạo phần còn lại của Tam Tạng. Ngài Dhammarakkhita nghiêm túc khuyên bảo học trò của mình rằng không nên bằng lòng với kiến thức chỉ từ kinh sách mà nên tu tập và ngay trong đêm đó người học trò cần mẫn Nāgasena đạt được quả vị A-la-hán. Rồi ngài Nāgasena đến cùng với các vị A-la-hán khác đang còn ở miền Himalayas. Đã hoàn thành học vấn, ngài Nāgasena nay sẵn sàng gặp gỡ bất cứ người nào để tranh luận.

Trong khi đó, vua Milinda tiếp tục theo đuổi con đường tìm hiểu tâm linh bằng cách đến thăm vị Tỳ Kheo Ayupāla tại tu viện Samkheyya và hỏi ngài tại sao các vị sư từ bỏ thế gian. Vị Tỳ Kheo trả lời:

- Chính là để có thể sống đạo đức và tâm linh tĩnh lặng.

Rồi nhà vua hỏi:

- Bạch ngài, có người cư sĩ nào sống như vậy không?

Ngài Tỳ Kheo nhận rằng quả có những cư sĩ sống như vậy và nhà vua bắt bẻ lại:

- Bạch ngài Ayupāla, như thế thì hầu hết con đường đi của ngài chẳng có ích gì. Phải là do quả của các tội đã phạm trong kiếp trước mà những người ẩn dật chối bỏ thế gian và bó buộc ngay cả chính mình, tu theo lối khổ hạnh, như phải mặc quần áo vải thô, chỉ được ăn một bữa mỗi ngày, hoặc là không được nằm xuống để ngủ. Chẳng có đạo hạnh gì trong đó, chẳng có gì đáng khen trong những kiêng cử như vậy, chẳng phải là đời sống đạo đức gì cả!

Khi nhà vua nói như vậy, Tỳ Kheo Ayupāla im lặng, chẳng có lời nào để nói. Rồi thì năm trăm người Hy Lạp gốc xứ Bactria tùy tùng của nhà vua nói rằng:

- Vị Tỳ Kheo có học nhưng cũng thiếu tự tin, vì thế ngài không trả lời.

Với sự việc đó, nhà vua trả lời lớn tiếng:

- Tất cả Ấn Độ là một cái gì trống rỗng, giống như là vỏ trấu. Chẳng có ai có khả năng tranh luận với ta và xua tan những nghi ngờ của ta!

Nhưng với lời này, những người Hy Lạp gốc Bactria không nhúc nhích, vì thế nhà vua hỏi:

- Vậy thì xin hỏi có vị thông thái nào khác có thể thảo luận với ta và xua tan các nghi ngờ của ta không?

Rồi vị quan hầu cận Divamantiya nói:

- Tâu Đại Đế, có một vị tên là Nāgasena, thông thái, phong cách dịu dàng, nhưng đầy dũng mãnh, có khả

Điệu lý quê hương



*Khi tiếng nhạc, vút cao theo hồn gió
Áng mây ngàn, tung cánh vỗ yêu thương
Như huyền thoại xa vời nhưng gần bó
Nuôi ấm từng hơi thở kiếp tha hương.*

*Em lặng lẽ thả hồn theo điệu lý
Nghe nao nao từng dậm nhớ tuổi hồng
Tiếng mẹ yêu, tiếng non sông hùng vĩ
Gọi em về trong tha thiết nhớ mong.*

*Em chợt thấy con tim mình biết hát
Khúc hương quê trên mi mắt nhật nhòa
Chát men say đượm mùi thơm của đất
Vị ngọt ngào, tình sông nước bao la.*

*Em thôn thức nuốt từng vắn chín mộng
Như lời ru của mẹ thuở hôm nào
Gắng quên đi túi hờn trong cuộc sống
Để tìm về nguồn cội Việt thanh cao.*

*Lời đã dứt, dư âm còn vang mãi
Nhạc vút bay nhưng hình ảnh tràn về
Dẫu ngàn năm thân xứ người gửi lại
Vẫn đậm đà như khúc hát hương quê.*

Nguyễn Thị Hoa
(Celle 09.2009)

năng thảo luận với Bệ Hạ. Vị này đang ở tại tu viện Samkheyya, ngài nên đến đó để đặt các câu hỏi của ngài.

Chỉ mới nghe nhắc qua tên Nāgasena, nhà vua đã trở nên lo lắng, thảng thốt bất động và tóc lông trong người dựng lên. Rồi nhà vua gởi sứ giả đi thông báo nhà vua sẽ đến, và được tháp tùng với năm trăm người Hy Lạp gốc Bactria, nhà vua lên cỗ xe của mình và lên đường đi đến nơi Ngài Nāgasena đang ở.

(Chương 1 sẽ được đăng trong số báo tới)

Tường thuật buổi lễ Khánh Thành Tượng Đài Ty Nạn Hamburg



CẢNG HAMBURG RỰC RỠ MÀU CỜ

*** Phù Vân**

Vào lúc 13 giờ ngày thứ Bảy, 12 tháng Chín 2009, Hội Xây Dựng Tượng Đài Ty Nạn (XDTĐTN) Hamburg



Khán giả Việt Đức đến tham dự
lễ khánh thành Tượng Đài Ty Nạn

2009/09/12 15:40

đã hân hoan đón tiếp Tiến sĩ Wolfgang Schaeuble, Bộ Trưởng Bộ Nội Vụ, đại diện chính quyền Liên Bang Đức đến tham dự lễ khánh thành tượng đài ty nạn tại Landungsbruecken Hamburg trong tiếng vỗ tay hoan hô

nồng nhiệt của trên 1200 thuyền nhân Việt Nam và thân hữu người Đức, kẻ vai sát cánh bên nhau dày kín bờ đê của cảng Hamburg từ Cầu Tàu số 1 (Brücke 1) cho đến Restaurant Ueberseebruecke.

Số người này có thể đến từ sáng nay, hay đến từ hôm qua, hoặc có người đến từ một vài ngày trước. Trên các bảng nhỏ giương lên, người ta biết được họ thuộc những đơn vị đến từ các quốc gia lân cận như Pháp, Áo, Hòa Lan, Đan Mạch, xa nhất là Hoa Kỳ; và dĩ nhiên đông đảo nhất vẫn là người Việt tại Đức. Họ đến từ Muenchen, Wuertzburg, Saarland, Reutlingen, Frankfurt, Stuttgart, Nuernberg, Moenchengladbach, Bochum, Goettingen, Hannover, Oldenburg, Bremen, Berlin, Hamburg... Nương theo tiếng trống lân, theo hướng của ba lá cờ lớn dựng thật cao - đó là cờ của Đức, cờ vàng ba sọc đỏ và cờ Hamburg, đang tung bay phất phới hướng dẫn họ đến địa điểm tập trung. Tấm biểu ngữ thật lớn căng ngang đập mạnh vào sự chú ý của mọi người hầu như đã nói hết mục tiêu của ngày lễ: Danke Deutschland, Danke Cap Anamur (Cảm Ơn Nước Đức, Cảm Ơn Cap Anamur).

Trước đó, các chính khách và đại diện các đảng phái của chính quyền liên bang, của tiểu bang Hamburg và các tiểu bang khác cũng nhận được những tràng pháo tay nồng nhiệt cùng với hàng trăm lá cờ cầm tay Đức và cờ vàng ba sọc đỏ phất phới lên chào mừng. Trong số đó, có ông Frank Muentefering, Chủ tịch Đảng Dân Chủ Xã Hội Đức (SPD); ông Arnold Vaatz, Phó chủ tịch liên đảng Thiên Chúa Giáo CDU/CSU tại quốc hội Đức; bà Prof. Dr. Karin von Welck, Bộ trưởng Bộ văn hoá, thể thao và truyền thông của Hamburg, đại diện cho ông Ole von Beust Thống đốc tiểu bang Hamburg; ông Heinz Georg Bamberger, Bộ trưởng Tư pháp của tiểu bang Rheinland-Pfalz; ông Aiman A.Mayzek, Tổng Thư Ký Hội Đồng Trung Ương Hồi Giáo tại CHLB.Đức, thành viên Ban Chấp Hành đảng FDP tại Aachen.

Đặc biệt là ông Dr. Philipp Roesler (FDP), Bộ trưởng Kinh tế, Lao động và Giao thông của tiểu bang Niedersachsen, qua nhân diện và ngoại hình là một người Việt Nam, nên ông được bà con nhiệt liệt đón mừng.

Ngoài ra còn có sự hiện diện của hai nhân vật quan trọng đó là ông Dr. Ernst Albrecht, cựu Thống đốc tiểu bang Niedersachsen, người đầu tiên lên tiếng tiếp nhận người Việt ty nạn cộng sản; ông Hans-Ulrich Klose, cựu Thống đốc tiểu bang Hamburg.

Dĩ nhiên không thể thiếu những vị Cố Vấn của Hội, như các ông Freimut Duve (SPD), cựu Thượng nghị sĩ đặc trách khối tự do ngôn luận thuộc tổ chức an ninh và hợp tác của các quốc gia Âu Châu; ông Frank Alt, phóng viên báo chí và truyền hình Baden-Baden.

Về phía Việt Nam, có Hòa Thượng Thích Như Điển, Phương Trượng Chùa Viên Giác tại Hannover, Tổng Thư Ký Giáo Hội Phật Giáo VNTN Liên Châu và Sư Huynh Hà Đậu Đồng, linh hướng trong viện dưỡng tạt Alexianer tại Muenster, cũng là những vị cố vấn của Hội.

Cũng không thể thiếu các ông Klaus Kluge và Michael Waldi, nhân viên Bộ cầu đường và thủy lợi tiểu bang Hamburg đã từng làm việc chung với Hội Xây Dựng Tượng Đài Hamburg. Và còn rất nhiều vị đại diện của các tổ chức, hội đoàn khác như Ủy Ban Cap Anamur, Hội Mũ Xanh (Grünhelme e.V.), quan khách người Đức và người Việt Nam.



Đặc biệt, ngôi sao sáng chói trong ngày lễ hội là hai ông bà Christel và Rupert Neudeck đã được người Việt hiện diện nồng nhiệt chào đón. Những ánh mắt, những nụ cười, những cái xiết chặt tay, những vòng ôm, những lời cảm ơn nồng nàn hay nghẹn ngào nước mắt... Tất cả những cử chỉ đó của người Việt- của những thuyền nhân đã vượt thoát chế độ cộng sản Việt Nam 30 năm trước, đã chân thành nói lên tự đáy lòng lời cảm ơn cao quý nhất dành cho vị ân nhân đã có ơn cứu tử. Không có ông, không có Ủy Ban Cap Anamur do ông sáng lập thì thử hỏi trong số 11.300 thuyền nhân này có bao nhiêu người còn sống sót hay đã vui thây ngoài biển cả?

Ông bà Neudeck, với thái độ khiêm cung và hòa ái đã ân cần tiếp xúc thân mật với mọi người. Không rõ, trong con người già còm, 70 tuổi đó chứa đựng một nghị lực mãnh liệt như thế nào! Bởi vì nếu không có ông, không có những tiềm lực và tiềm năng của ông, không có sự đồng cảm và đồng điệu của bạn hữu ông, không có những hậu thuẫn và vòng quan hệ rộng lớn trong chính giới cũng như trong giới truyền thông thì dự án xây dựng tượng đài tỵ nạn làm sao có được thành quả tốt đẹp như ngày hôm nay...

Ông đã từng theo dõi và biết được nguyện vọng tha thiết của Hội XDTĐTN Hamburg là muốn thực hiện cho bằng được một biểu tượng đặt đúng vào nơi quan trọng có ý nghĩa lịch sử và có tầm vóc quốc tế để tỏ lòng biết ơn nhân dân Đức, nên ông cũng vất vả ngày đêm vận động, hay có khi phải can thiệp với chính quyền các nơi để tháo gỡ những khó khăn...

Thế cho nên, thiên thời, địa lợi và nhân hòa là 3 yếu tố được báo chí, quan khách Việt Đức nhắc đến nhiều trong ngày khánh thành tượng đài.

Hai tuần lễ trước đó, thời tiết âm u và mưa gió bất thường; nhưng đến ngày thứ Bảy, ngày 12 tháng Chín, trời bỗng nhiên quang đãng, nắng ấm đầu thu chan hòa trên hải cảng. Đúng là "thiên thời", hợp với câu khi thương trời cũng chiều người.

Tượng đài được xây dựng trong một khu vườn khoảng 50 mét vuông ngay trên bờ đê của hải cảng. Các loại cây được chọn trồng hài hòa với hai nền văn hóa đông tây, lại có thêm hai con sư tử bằng đá cẩm thạch màu trắng đứng chầu hai bên tượng đài vừa biểu dương một sức mạnh phi thường, vừa gây ấn tượng quyền rũ hàng ngàn du khách mỗi ngày ghé mắt vào xem. Đúng là "địa lợi"!

Thêm nữa, dù gặp bao nhiêu sóng gió và khó khăn từ ngày thành lập Hội XDTĐTN cho đến gần ngày khánh

thành, anh em trong Hội phải cam nhẫn chịu đựng để đối phó với những áp lực từ nhiều phía. Từ sự "góp ý" nhẹ nhàng của cộng đồng người Do Thái so sánh hai tấm bảng bằng đồng họ đã gắn lên tường ngoài hải cảng sau đệ nhị thế chiến cũng đủ làm cho người Đức cúi gằm mặt về hành động vô nhân đã trục xuất con tàu Exodus của người Do Thái ra biển khơi dưới thời Hitler. Chỉ một vài dòng góp ý của họ đăng trên tờ báo Hamburger Abendsblatt ngày 26.11.2006 cũng đủ làm cho chính quyền Hamburg nao núng có ý định từ chối dự án của Hội XDTĐTN Hamburg. Thế mới biết ảnh hưởng của người Do Thái thật mạnh, nhưng đó chỉ mới nói riêng trong phạm vi truyền thông mà thôi. Chưa kể đến những áp lực "chính trị" có thể từ bàn tay cộng sản Việt Nam luồn lách bên trong qua mắt xích ngoại giao và mậu dịch, nên chính quyền tiểu bang mới đặt lại "vấn đề tế nhị" về ngoại giao giữa hai quốc gia với Hội XDTĐTN để yêu cầu mang tính hăm dọa phải hủy bỏ mấy chữ "tỵ nạn cộng sản"! Thế nhưng sau lưng của Hội là một thế lực có tầm vóc, nên cuối cùng tất cả mọi "khúc mắc" đều được giải tỏa một cách êm đẹp. Đúng là "nhân hòa" nên mới có quý nhơn phò trợ!



Chưa bao giờ thấy được sự yên lặng và trang nghiêm như hôm nay, khi MC trẻ đẹp Phạm Minh Tâm mời bà Bộ trưởng văn hóa Prof. Dr. Karin von Welck, đại diện Thống đốc tiểu bang Hamburg, lên đọc lời chào mừng quý vị đại diện chính quyền liên bang, đại diện các tiểu bang; chào mừng quan khách và gửi lời cảm ơn cộng đồng người Việt đã xây dựng cho Hamburg một biểu tượng có giá trị lịch sử lồi cuốn thêm du khách.



Trong bài diễn văn ngắn gọn nhưng hết sức súc tích, ông Nguyễn Hữu Huân, Chủ tịch Hội XDTĐTN, đã chào mừng và cảm ơn quan khách, đồng thời trình bày lý do tại sao cộng đồng người Việt tại CHLB Đức lại xin phép xây dựng một Tượng Đài nhằm mục đích tỏ lòng biết ơn Ủy Ban Cap Anamur đã cứu sống 11.300 thuyền nhân Việt Nam; đồng thời để cảm ơn chính phủ và nhân Đức đã tiếp nhận và cứu mang số thuyền nhân này trong 30 năm qua. Tượng Đài này là chứng tích về lòng nhân đạo, về tình người của chính quyền và nhân dân Đức. Ông cũng nêu lý do tại sao Tượng Đài lại xây dựng tại nơi

đây, vì con tàu Cap Anamur đã hai lần chở thuyền nhân trở về cảng mẹ Hamburg vào các ngày 26.6.1982 và ngày 05.9.1986. Tượng Đài này còn là tấm lòng tri ân của người Việt tỵ nạn, là một tặng phẩm trân trọng gửi đến tiểu bang Hamburg.



Đặc biệt trong bài diễn văn của Bộ Trưởng Nội Vụ, ông Dr. Wolfgang Schaeuble đã khẳng định về giá trị của hai chữ tự do và tinh thần hội nhập tự nhiên không bị cưỡng bách của cộng đồng người Việt, mà trước đây 30 năm họ là những thuyền nhân, bây giờ họ đã có nhiều thành công về mọi mặt. Thay mặt chính quyền liên bang, ông khẳng định rằng "... Tôi phải cảm ơn họ, cảm ơn những sự đóng góp của họ làm cho đất nước chúng ta phong phú hơn".



Tiếp theo ông Frank Muentefering đã nhắc lại nhiều vấn đề khó khăn của nước Đức trong việc cứu giúp người Việt vượt biển, vì vào thời điểm đó không phải ai ai cũng hân hoan tán đồng hành động nhân đạo này. Ông ca tụng ông Neudeck và Ủy Ban Cap Anamur đã phải vượt qua bao nỗi khó khăn, nghi kỵ mới cứu vớt được số thuyền nhân này...

Hai vị đại diện tôn giáo là Hòa Thượng Thích Như Điển và Sư Huynh Hà Đậu Đồng đọc lời cầu nguyện cho linh hồn những người đồng hương thiếu may mắn đã bỏ mình trên đường đi tìm tự do sớm được siêu thoát.

Âm vang của tiếng kinh cầu hòa với tiếng sóng lồng lộng giữa trưa, tựa như có sự hiển linh của hồn người quá cố quần quít dẫu đây!

Hình ảnh đẹp nhất của buổi lễ cầu nguyện là hai vị lãnh đạo tinh thần - một áo vàng nhà Phật và một áo đen nhà Dòng, đã nắm tay nhau mỉm cười trong tinh thần cảm thông, hòa đồng tôn giáo.



Hai bài quốc ca Đức và Việt Nam Cộng Hòa được nhóm văn nghệ trẻ Hamburg hát lên với tấm lòng sùng kính cao độ. Tất cả quan khách Đức Việt đều nghiêm chỉnh hướng về lá cờ tổ quốc. Riêng số người Việt tứ xứ đổ về đây đều hát lên thật lớn, hát như chưa bao giờ được hát bài quốc ca của mình giữa một hội lễ tưng bừng, hát bằng trái tim nồng nhiệt, hát bằng nước mắt rưng rưng vui sướng.



Giây phút nồn nóng chờ mong đã đến, bà Prof. Dr. Karin von Welck, ông Dr. Ernst Albrecht, ông Dr. Rupert Neudeck, ông Dr. Philipp Roesler và ông Nguyễn Hữu Huân được vinh dự mời đến cắt băng khánh thành tượng đài.

Tượng Đài là một cuốn sách bằng đồng, dài khoảng 85cm, rộng 60cm và dày 15cm, được dựng trên một trụ đá hoa cương màu đen, có gắn Logo - huy hiệu của Hội Xây Dựng Tượng Đài Tỵ Nạn Hamburg, nền vàng với con tàu đang vượt ba làn sóng đỏ. Trên hai trang sách mở rộng có ghi ba thứ tiếng, trang bên trái ghi tiếng Đức, trang bên phải ghi tiếng Anh và tiếng Việt. Nội dung cảm ơn nhân dân và chính phủ Đức; cảm ơn Ủy Ban Cap Anamur và Tiến sĩ Rupert Neudeck đã cứu sống 11.300 thuyền nhân từ năm 1979 cho đến 1987; và để tưởng niệm những đồng hương tỵ nạn cộng sản đã bỏ mình trên đường tìm tự do. Dưới cùng có ghi Cộng đồng Người Việt Tỵ Nạn Cộng sản tại Cộng Hòa Liên Bang Đức, thành lập ngày 12 tháng 9 năm 2009.



Tỵ Nạn Cộng sản tại Cộng Hòa Liên Bang Đức, thành lập ngày 12 tháng 9 năm 2009.

Nào có ai biết rằng đứa con tinh thần này Hội XDTĐTN Hamburg đã thai nghén và cứu mang gần 4 năm qua, đến nay mới được khai sinh!



Ông Dr. Philipp Roesler, trong cung cách nói chuyện hết sức lôi cuốn, cho biết rằng, khi ông nhận lời lên tham dự lễ khánh thành tượng đài hôm nay, ông đã được nghe những lời khuyên cáo gây sức ép đến tiến trình chính trị của ông trong mai hậu, nhưng ông vẫn quyết tâm đến dự. Ông là người có rất nhiều tương lai tiến thân trong đảng FDP (Freie Demokratische Partei - Đảng Dân chủ Tự do). Ông được một gia đình người Đức nhận làm con nuôi hồi ông còn thơ ấu từ một nhà trẻ mồ côi ở miền Nam Việt Nam. Tuy nhiên qua sự tiếp xúc hết sức thân tình của ông với bà con, người ta vẫn nhận ra cái "hồn tính" Việt Nam vẫn còn trong người ông.

Ông Arnold Vaatz, một chính trị gia lão thành, Phó chủ tịch liên đảng CDU/CSU tại quốc hội Đức, có ảnh hưởng rất lớn trên chính trường, đã cho biết rằng, sự kiện người Việt vượt biển đào thoát chế độ cộng sản Việt Nam từ năm 1979 là nguyên nhân sâu xa đối với người dân Đông Đức đã phá vỡ bức tường ô nhục vào 10 năm sau, 1989, đem lại sự thống nhất của nước Đức.

...

Xen vào chương trình là vài bài trình tấu âm nhạc và múa lân.

Khi bài hát "Cap Anamur auf dem Meer" chấm dứt, hầu hết chính khách từ giã ra về, thì bà con ủa vào để xem tận mắt hình tượng đài và được chụp những tấm hình lưu niệm.

Thay lời kết,

Hình ảnh những người trẻ tuổi thuộc thế hệ thứ hai hay thứ ba của làn sóng thuyền nhân Việt Nam, đã tìm đến cảm ơn ông bà Neudeck, mặc dù vào thời điểm đó họ còn quá ngây thơ hay chưa chào đời, nhưng họ nói là nghe cha mẹ kể lại, nếu không có tàu Cap Anamur cứu vớt thì gia đình họ đã vùi thân ngoài biển cả, nên ơn cứu mạng đó họ vẫn luôn luôn ghi khắc trong tâm như lời cha mẹ dạy dỗ.

Hình ảnh những người Việt khắp nơi, trong đó cũng có những người không được tàu Cap Anamur vớt cũng như lứa tuổi thanh thiếu niên, cũng hân hoan đến chúc mừng Ban Tổ Chức đã làm cho họ hãnh diện và hưởng được vinh dự làm người tỵ nạn Việt Nam có văn hóa - là người luôn biết nhớ ơn, mà tượng đài sẽ luôn nhắc nhở cho thế hệ mai sau ghi nhớ mãi điều này.

Hình ảnh những thân hữu người Đức ôm những người Việt và cảm động nói lời cảm ơn, vì người Việt không những đã tạo được những hình ảnh sinh động thật đẹp trong ngày lễ hội mà còn lưu lại một chứng tích lịch sử nói lên được tinh thần nhân đạo của dân tộc Đức, rửa được vết ô nhục do tiền nhân của họ để lại vì đã gây ra tội ác đối với dân tộc Do Thái. Từ đây người Đức - nhất là mỗi khi đến viếng cảng Hamburg, có quyền ngẩng cao đầu tự hào về hành động nhân đạo của dân tộc mình.

Và cũng từ đây cảng Hamburg không những chỉ mang tên là Cửa Ngõ Đi Ra Thế Giới (Das Tor zur Welt); mà còn được gọi là Cửa Ngõ Đi Đến Tình Người (Das Tor zur Menschlichkeit).



Nơi đây, tượng đài tỵ nạn là một điểm hẹn lý tưởng cho những người muốn gặp nhau, ngồi tâm tình bên thềm tượng đài ngắm những chuyến tàu xuôi ngược để có dịp vọng hướng về những hải cảng của quê hương Việt Nam mà chúng ta đã phải cắt ruột ra đi.

Điều vui mừng và đáng ca ngợi hơn hết trong ngày khánh thành tượng đài là người Việt khắp nơi đã **cùng đến với nhau bằng một tấm lòng**.

Xin trân trọng giữ vẹn tấm lòng đó để không còn chỗ cho những ganh ghét tị hiềm hay thù hận sinh sôi nảy nở được.

Và hy vọng ngày khánh thành tượng đài sẽ là ngày đánh dấu của tình thương yêu, đoàn kết trong công cuộc đấu tranh cho tự do, dân chủ và nhân quyền cho Việt Nam.

• **Phù Vân**

Hamburg - tháng 9.2009

Hình Nguyễn Quý Đại



Danke Deutschland Cap Anamur

• Đào Vũ Anh Hùng



Giới thiệu: Nhà văn Đào Vũ Anh Hùng, Thiếu Tá phi công Quân Lực VNCH, là một thành viên tại Hoa Kỳ của Hội Xây Dựng Tượng Đài Tỵ Nạn Hamburg. Ông đã vận động bà con tại Hoa Kỳ đóng góp một số tiền không nhỏ vào quỹ xây dựng tượng đài. Ông (người bên trái) và các bạn từ Hoa Kỳ đến tham dự ngày lễ khánh thành tượng đài tỵ nạn Hamburg.

Chúng tôi xin trân trọng giới thiệu bài tâm cảm của Đào Vũ Anh Hùng. (VG).

Tôi là người từ xa đến, lần đầu đặt chân lên đất nước Cộng Hòa Liên Bang Đức. Nơi đến là thương cảng Hamburg, lớn nhất quốc gia này - được mệnh danh là cửa ngõ thông thương với thế giới - đứng hạng thứ nhì Âu Châu sau Rotterdam của Hòa Lan.

Đến từ bên kia quả đất, nhưng tôi không hề mang cảm giác lạ lẫm với cảnh với người ở Hamburg. Cảnh, thì bất cứ nơi nào không phải quê hương mình, đối với tôi, cũng vậy thôi, dù đẹp đẽ, sang trọng, vĩ đại đến ngần nào, văn minh tiến bộ đến ngần nào, cũng không thể bằng "Chốn quê hương đẹp hơn cả", Quốc Văn Giáo Khoa Thư nhắc nhở. Người Việt ở đây, thì dù đa số không thân biết nhưng tôi thấy gần gũi, dễ dàng quen thuộc qua ánh mắt, nụ cười phát tỏa thứ tình gọi là tình nghĩa đồng bào, tình lân mẫn của người chung một nước.

Tôi đến địa điểm đặt tượng đài rất sớm, đi với vài người bạn trước giờ khai mạc buổi lễ đến bốn tiếng đồng hồ, người dự còn thưa thớt. Trời chớm vào thu, trong xanh, ngập nắng. Nắng đẹp dịu dàng. Không khí gây gây lạnh. Buổi mai gió mát vờn đùa trên những ngọn cây, quyến luyến những lá cờ rực rỡ bay hoan hỉ trên nền xanh cây lá. Gió cũng nhẹ nhàng uốn lượn quấn quít những tà áo dài thiếu nữ Việt Nam trong ban tổ chức đến sớm sửa soạn cho buổi lễ... Hôm nay ngày 12 tháng 9, ngày khánh thành Tượng Đài kỷ niệm thuyền nhân được tàu Cap Anamur cứu vớt 30 năm trước. Ngày thuyền nhân Việt Nam tụ họp biểu tỏ sự hàm ơn, cử chỉ vinh danh và tri ân nước Đức. Tri ân những con tàu nhân đạo đã nghe tiếng kêu bi thảm, hải hùng, tuyệt vọng từ thăm thẳm trùng dương, nơi xa khuất bên kia địa cầu, quốc gia có tên gọi Việt Nam, sau cuộc xảy đàn tan ghé 75, rơi vào tay cộng sản.

Lần đầu tiên trong lịch sử từ thời lập quốc, người dân Việt hàng hàng lớp lớp lũ lượt ra đi, rời bỏ miền đất quê hương bỏ lại sau lưng tất cả, mồ mả cha ông, đời sống

an bình, hạnh phúc, ruộng vườn, nhà cửa, người thân... Cái gì làm nên nỗi kinh hoàng ghê gớm ấy? Cái gì khiến người ta phải hải hùng cuống hoảng ra đi? Cái gì khủng khiếp tang thương gây chấn động lương tâm nhân loại?... Ngàn ngàn người tỵ nạn trôi giạt trên những con thuyền mong manh lưu lạc ngoài biển Đông, hoang mang ngơ ngác. Hy vọng thì mong manh. Bền bờ thì vô định. Con người bé nhỏ, yếu đuối biết bao nhiêu. Họ là một vì sóng gió đại dương, đói, khát, giông bão dập vùi, kinh hoàng vì nạn hải tặc chặn đường cướp bóc, hãm hiếp trẻ em, phụ nữ... Họ đã được những con tàu nhân ái cứu vớt đưa vào các trại tạm trú hoặc nhập cư Đức quốc. Ba mươi năm đã trôi qua, bao nhiêu khổ nhọc. Bao nhiêu cố gắng để vươn lên và họ đã phấn đấu để vươn lên một cách tuyệt vời. Những đứa trẻ thơ ngày đó, nay đã trưởng thành, có một sự nghiệp, một chỗ đứng đáng kiêu hãnh nơi quê hương mới. Ngày hôm nay, họ lũ lượt rủ nhau về Hamburg, như làm cuộc hành hương về đất hứa với hoan lạc niềm vui và sự tự hào... Họ đến đây để nói lời tri ân những tấm lòng hào hiệp...

Tôi đứng trong đám đông. Như kẻ ngoại cuộc im lặng quan sát khối người kéo đến đông dần, tạo nên quang cảnh náo nhiệt tưng bừng của một ngày đặc biệt hơn tất cả những ngày lễ hội. Trên từng gương mặt trẻ già, nam nữ, ai ai cũng sáng nét vui rạng rỡ. Trong ánh mắt. Tiếng cười. Giọng nói. Những cử chỉ vồn vã đón chào nhau, bộc tỏ tình thân thiện. Tôi nghe được những lời thăm lặn ấp ủ trong mỗi trái tim chứa đầy ơn nghĩa chỉ muốn cất lên, nói cho thế giới biết rằng, ba mươi năm trước, chúng tôi đã được tái sinh. Thượng đế đã gửi tàu Cap Anamur đến tận biển Đông cứu vớt chúng tôi, những linh hồn khốn khổ nạn nhân của bọn phi cầm phi thú dã man, phi nhân tính. Nước Đức đã mở rộng vòng tay đón nhận, che chở, nâng đỡ, đùm bọc, cho chúng tôi đời sống và đất sống xứng đáng của con người. Chúng tôi được yên bình, hạnh phúc, được hưởng mọi thứ quyền của con người trong xã hội văn minh của cộng đồng nhân loại. Những đứa trẻ măng thơ sống còn của 30 năm trước, nay đã là những công dân gương mẫu của quốc gia này, tạo nên thành quả học vấn xuất chúng, sự nghiệp và chức vị rạng danh dân tộc Việt trên quê hương thứ hai... Hôm nay, họ đã đồng loạt cất tiếng ân cần tri ân nước Đức, tri ân con tàu cứu nạn biển Đông, tri ân nhân dân Đức cùng những người Đức hào hiệp, đầy nhân ái trong Ủy ban Cap Anamur, đã đưa tay cứu vớt trên một vạn thuyền nhân may mắn. Ơn đức đó ngàn năm không quên. Đời đời ghi tạc.

Và hôm nay, ngày 12 tháng 9 tại bến tàu thương cảng Hamburg, ngay chỗ xuất phát và trở về buồm neo ngơi nghỉ của Cap Anamur sau những chuyến hải hành cứu nạn, đài kỷ niệm công trình cứu vớt thuyền nhân vừa hoàn tất xây dựng, tổ chức lễ khánh thành. Tấm vải vàng che phủ tượng đài được mở tung ra trong tiếng vỗ tay, reo hò mừng rỡ... Hầu như tất cả mọi người chứng kiến giây phút thiêng liêng đó đều vầng vất niềm xúc cảm, lòng dạ tưng bừng, tim bồi hồi rung động khi nghe những âm thanh nén giữ từ sâu kín buồng tim bỗng bật tung thành tiếng. Tiếng hát trẻ trung đầy tràn sinh lực từ hàng ngũ những thanh niên nam nữ Việt Nam đứng dàn hàng ngang trước Tượng đài, trong một bất ngờ, vút cao giọng theo nhịp đàn trình tấu bản chào cờ Đức Quốc, rồi là lời quốc ca hùng tráng Việt Nam, "Này công dân ơi

Quốc gia đến ngày giải phóng...". Ôi cảm giác thật diệu kỳ cho mãnh lực của lòng yêu nước khi nhìn thấy lá cờ VNCH bay phất phới bên cờ Đức quốc, nghe tiếng Quốc ca lồng lộng thính không trong phút giây lịch sử, ngâm ngùi thơ Hồ Dzếnh:

"...Lần giở trang sách xưa
Nhớ thời áp bức
Việt Nam ơi..!
Lòng người nguội đau chưa?

Hận muốn thoát ra thơ
Tình tan vào uất ức
Hồn đau run mơ tưởng bóng cờ
Ghi dấu những ngày quốc nhục".

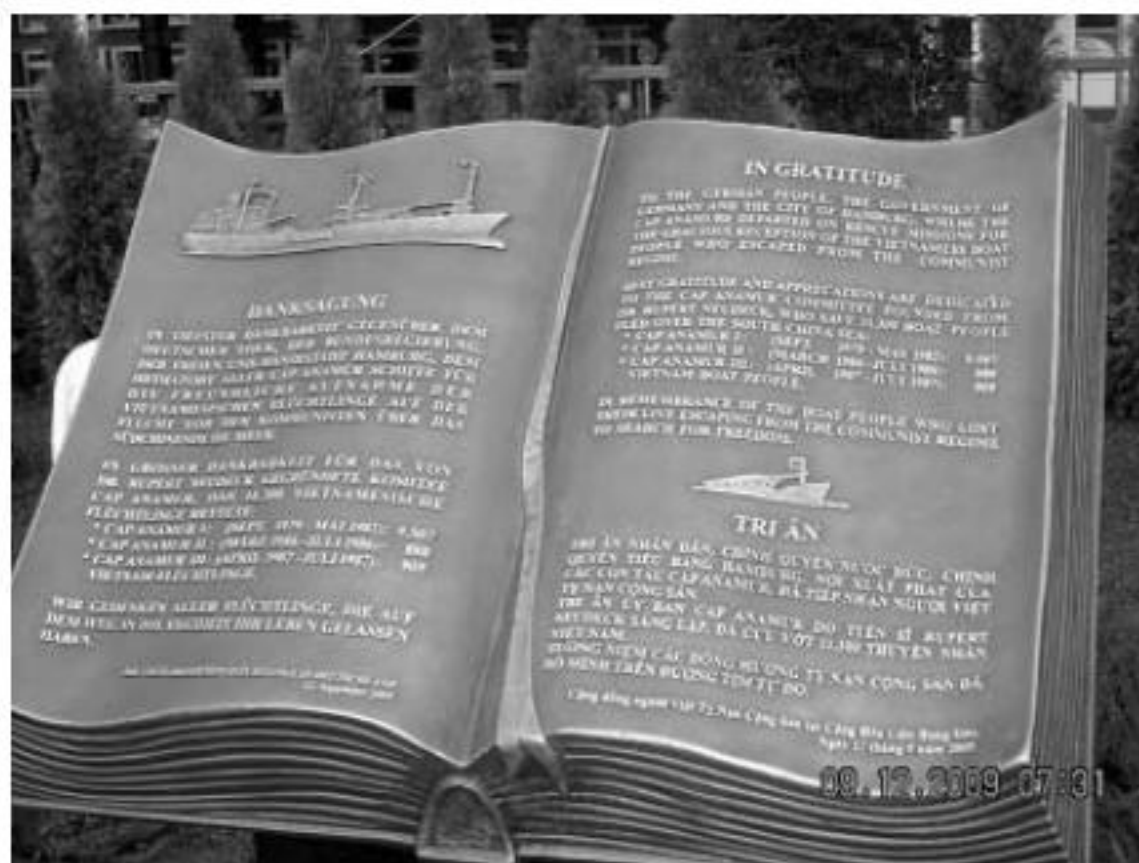
Tôi nhìn sang một phụ nữ trung niên người Đức đứng sát hàng rào sắt nơi tôi đang đứng giờ cao máy ảnh bấm vài tấm toàn cảnh người tham dự, mỗi người vấy phất hai lá cờ Đức-Việt khi bản Quốc ca chấm dứt. Người đàn bà cũng nhìn tôi, lấy khăn chấm nước mắt, miệng mỉm cười hơi cúi xuống như cử chỉ chào hỏi. Đôi mắt bà đỏ hoe, tôi thấy hình như tôi cũng phập phồng muốn khóc trong giây phút ấy. Chung quanh tôi có nhiều người đã khóc nghẹn ngào không che giấu. Những giọt nước mắt sung sướng, cảm động. Có một thoáng, tôi rợn người cảm xúc, tưởng như cỏ cây hoa lá và những lá cờ đang bay lượn dịu dàng kia cũng có linh hồn, hay u hiển linh hồn những người đã vùi thân trong lòng biển cả ngày xưa hôm nay theo gió bay về góp mặt cùng người sống reo lên lời hoan hỉ mừng cho buổi lễ. Tôi tiến đến bên người đàn bà, cúi chào và hỏi một câu tiếng Anh. Bà cười bằng đôi mắt vui vẻ, "Vâng, tôi biết. Ông từ đâu tới...?". Chúng tôi trao đổi vài câu xã giao. Tôi biết tên bà là Helga Gwildis. Bà Gwildis lại lấy khăn chấm nước mắt, "Buổi lễ tuyệt vời. Tôi chưa bao giờ xúc động đến thế, chưa bao giờ được nghe bản quốc ca của nước Đức chúng tôi hay đến thế. Các thanh niên thiếu nữ Việt Nam hát bằng tiếng Đức thật tuyệt vời. Nhìn kia, họ trẻ trung và dễ thương quá. Hôm nay là ngày lịch sử không bao giờ mờ nhạt của Hamburg, của nước Đức!".

Phải, hôm nay là ngày lịch sử của cả thuyền nhân tỵ nạn Việt. "Danke Deutschland, Danke Cap Anamur - Tạ ơn nước Đức, Tạ ơn Cap Anamur". Tượng đài Thuyền nhân là dấu tích lịch sử, ghi chép lời tri ân nước Đức mà cũng là lời đồng đặc nói với thế giới về thảm cảnh bỏ nước ra đi tỵ nạn bằng thuyền, vạch mặt chỉ danh chính bọn hung tàn cộng sản Việt Nam là tác nhân gây nên khổ nạn. Đây còn là dấu tích tuyên xưng lòng nhân ái, nhắc nhở giá trị của tình thương yêu vượt ranh giới thời không để muôn đời tồn tại. Tượng đài bé nhỏ, giản dị nhưng trang trọng chứa đầy ý nghĩa, ai nhìn thấy cũng phải nói là "đẹp", rất đẹp, thanh thoát và ý nghĩa. Tác phẩm điêu khắc bằng đồng do một cô bé Việt Nam 14 tuổi, thế hệ thứ hai, thứ ba của thuyền nhân được tàu Cap Anamur vớt, trau chuốt gói ghém tất cả lòng thành và tâm ý tạo nên, với những dòng khắc nổi bằng ba ngôn ngữ Đức - Anh - Việt trên hai trang sách mở:

"Tri ân nhân dân, chính quyền nước Đức, chính quyền Tiểu bang Hamburg nơi xuất phát của các con tàu Cap Anamur, đã tiếp nhận người Việt tỵ nạn cộng sản.

Tri ân Ủy Ban Cap Anamur do Tiến sĩ Rupert Neudeck sáng lập, đã cứu vớt 11.300 thuyền nhân Việt Nam.

Tượng niệm các đồng hương tỵ nạn cộng sản đã bỏ mình trên đường tìm tự do".



Bấy nhiêu lời lẽ hàm ơn có đủ gói ghém tất cả ngàn ấy tấm lòng muốn ngỏ cùng thế giới? Cho nhân loại hiểu nguyên ủy tại sao lại có "thuyền nhân"? Tại sao hôm nay lại có tượng đài? Cộng sản đề tiện đã có những cố gắng vận động phá hủy bia tưởng niệm thuyền nhân tỵ nạn dựng lên tại các trại tạm trú Đông Nam Á. Những quốc gia nhu nhược này khiếp sợ bạo lực đã làm theo ý chúng. Nhưng tượng đài Hamburg dựng lên trong thời điểm này, rõ ràng là cái tát đích đáng giáng thẳng vào mặt bọn bạo quyền Hà Nội. Là một ngang nhiên thách đố của cộng đồng người Việt Hamburg đối với quân tàn ác. Chúng gây áp lực ngoại giao, hăm he dọa dẫm chính trị và kinh tế, khiến Hội Xây Dựng Tượng Đài vấp bao nhiêu trở ngại, cản ngăn, áp lực, đe dọa. Mọi người thắc thỏm âu lo và hồi hộp đợi chờ kết quả vận động xây dựng tượng đài. Chống phá đến từ mọi phía, chính quyền, cộng đồng Do Thái, Việt cộng và ngay cả những người bạn mang tâm đồ kỵ... Khổ thân cho Huấn, người đứng mũi chịu sào, còng lưng hứng đỡ tất cả những ngón đòn thù nghịch, phải tả xung hữu đột, kiên trì và khôn khéo tìm phương vận động, hóa giải và hàn gắn để cuối cùng Huấn và bằng hữu đã vượt qua giông bão trò đời, sau những tháng năm vất vả.

Tượng đài như cái bào thai có bao nhiêu bà mẹ nóng lòng sốt ruột trông mong đứa con chung quý ra đời ròn rã gần bốn năm trời. Hôm nay đứa bé đã chào đời suôn sẻ, khô ngô đĩnh ngộ. Tất cả mọi người đều cố len đến gần chiêm ngưỡng tượng đài. Hai trang sách mở đánh dấu trang sử Việt mang vết đen ô nhục nhưng rực rỡ niềm tin chúng tỏ tình thần phấn đấu cùng sức đề kháng quyết liệt, chọn lựa dứt khoát, hy sinh để ra đi vì lý tưởng Tự Do và quyền sống. Ba mươi năm trước, Ủy Ban Cap Anamur thành hình dưới sự điều hành và vận động của Tiến sĩ Rupert Neudeck nhân hậu và cương quyết. Ông đã có quyết định can đảm nhất định cứu người giữa thời điểm nhiều quốc gia còn thờ ơ ngoảnh mặt trước thảm nạn thuyền nhân. Nhiều con tàu đi qua cố tình bỏ mặc họ chết chìm. Có nơi đã đem họ lên bờ, rồi cưỡng bức họ hồi hương, trở về nơi xuất phát. Hình ảnh những thuyền nhân bất hạnh gào khóc giữa, bị bẻ tay xoắn tóc khiêng ném lên xe đưa ra phi trường ép

buộc trở lại Việt Nam, là những hình ảnh xấu xa bôi đen giá trị lương tâm nhân loại.

Tôi thấy đôi mắt hoe đỏ ứa ra dòng lệ tủi mừng sung sướng của một người đàn ông không quen nhưng tự nhiên chạm mặt, nắm lấy tay tôi, nói như nói với một người bạn tâm tình, "Tôi ở đây 30 năm, chưa bao giờ nhìn thấy cảnh này. Những người Đức lãnh đạo các cấp chính quyền lần đầu tiên đến với chúng ta và đến khá đông, nghiêm chỉnh chào cờ VNCH, nói những lời ca ngợi nồng nhiệt người Việt... Nói thật là tôi không thể ngờ lại xảy ra sự việc đáng kinh ngạc, khó tin như vậy. Quả thật tôi chưa hề thấy một hiện tượng ngoạn mục như thế này từ xưa tại bất cứ nơi nào trên nước Đức". Người Đức đã tuyên dương và cảm kích trước hành động tri ân của thuyền nhân tỵ nạn Việt Nam. Bộ trưởng Bộ Nội Vụ CHLB Đức phát biểu, "Sự hội nhập của người Việt Nam trong xã hội Đức hôm nay là một thành công lịch sử trên đất nước này. Chính những «Boat People», Thuyền Nhân Tỵ Nạn cộng sản Việt Nam đã được cứu sống và đã đến với chúng ta, tích cực đóng góp cho đất nước chúng ta thêm phần thịnh. Họ thành công trong cuộc sống, họ hội nhập tốt đẹp, không hề là gánh nặng cho đất nước này, trái lại còn làm cho Đức quốc phong phú hơn...".

Arnold Vaatz, phó Chủ tịch Liên Đảng Dân Chủ và Xã Hội Thiên Chúa Giáo tại Quốc Hội Đức tuyên bố, "Biến cố thuyền nhân Việt Nam 30 năm trước, chính là chất xúc tác làm dấy động, khiến dân chúng Đức nhận thức được giá trị của hai chữ Tự Do mà nung đúc ý chí quật khởi, để mười năm sau, bức tường ô nhục Bá Linh sụp đổ, chúng ta xóa bỏ hai miền Đông và Tây Đức đổi đầu chủ nghĩa... Chúng tôi phải cảm ơn người tỵ nạn Việt Nam...".

Nhân vật đặc biệt được chú ý nhiều nhất, ngoài Tiến sĩ Rupert Neudeck, là Tiến sĩ Philipp Roesler, Bộ trưởng Kinh Tế kiêm Bộ trưởng Lao Động và bộ Giao Thông của bang Niedersachsen, một Bộ trưởng trẻ nhất của CHLB Đức từ trước đến nay. Tiến sĩ Roesler là người Đức gốc Việt, được một gia đình Đức nhận làm con nuôi từ một viện mồ côi tại Nam Việt Nam khi ông mới vài tháng tuổi. Ông ứng khẩu đọc một bài diễn văn dài, ý nghĩa và súc tích, hãnh diện nhận mình nguồn gốc Việt thuần túy và cho biết mặc dầu trong thời gian qua, bị áp lực từ nhiều phía - chính trị và phi chính trị - ngăn cản ông đến dự lễ khánh thành tượng đài, nhưng ông bất chấp. Sang năm ông vẫn cầm đầu phái bộ Kinh Tế Âu Châu qua Hà Nội dự hội nghị các cấp bộ trưởng do lời mời của cộng sản Việt.

Cecilia Trúc Phạm, thuyền nhân được tàu Cap Anamur vớt năm 1980 khi cô mới 8 tuổi, đã ghen ngào kể lại hồi ức cuộc vượt biển đầy xúc động. Cecilia kết thúc bài nói chuyện của cô, "...Hamburg là quê hương mới của tôi mà tôi không thể không nhắc đến. Bên đó còn có quê hương xưa của tôi. Việt Nam là quê cha, đất tổ. Việt Nam là nơi tôi đã được sinh ra. Vì khi rời khỏi Sài Gòn, tuổi tôi còn rất nhỏ, nên trong một thời gian dài tôi đã tưởng rằng, trong tim tôi chỉ có chỗ cho một thành phố quê hương thôi. Nhưng hôm nay, tôi có thể nói ra với đầy hãnh diện rằng, trong tôi đang có hai quả tim đập chung một nhịp cho hai thành phố, mỗi thành phố có mỗi cách riêng của nó, đều tạo cho tôi cảm giác đẹp là tôi đang ở trên quê hương đích thực của mình... Danke Deutschland, Danke Cap Anamur" !

Mừng sinh nhật thứ 70 của Tiến Sĩ Rupert Neudeck (14.5.2009)

70 năm, gần hai phần ba thế kỷ,
Một vĩ nhân xuất hiện giữa quần chúng đám đông
Một chứng nhân ôm ấp từ đáy cõi lòng
Một giấc mơ cứu sống nạn nhân thời cuộc.

Ngài thấp sáng ngọn đèn pha bó đuốc
Bao thuyền nhân nước mắt, hết lo sợ hiểm nguy
Hết cơn mưa sóng vỗ, thoát hải tặc mưu toan những
gì...

Để kẻ ra đi vững tay chèo vào tàu cập bến.

Ngài là cố vấn trạng sư, thời danh hùng biện
Đủ phiên tòa, chứng kiến bao tội ác kẻ bất lương
Những mưu mô mãnh khỏe, lắm loại đủ phường
Gây khủng khiếp tai ương khắp địa cầu trái đất.

70 năm trở về hôm nay mừng sinh nhật
30 năm vất vả, cứu vớt nâng đỡ thuyền nhân
Hôm nay đây trở về, gặp nhau xích lại ngồi gần
Bên cạnh vị đại ân nhân, người Cha cao quý.

70 năm, gần hai phần ba thế kỷ,
Ngài thử ngồi tạm nghỉ, nhìn lại sau lưng
Tương lai sẽ đến, biến cố tiếp nối không ngừng
Ngài cố gắng đỡ nâng những mầm non thế hệ.

Tên của Ngài – Neudeck – ghi vào danh sách tự vị
Nhắc tên Ngài tôi thầm nghĩ „người hiền hậu
Samariter" (*)

Thương giúp người đói khổ, nâng đỡ kẻ nghèo hèn,
Giải thưởng Nobel của Ngài sẽ lớn nhất thời đại.

Thế giới hôm nay thiếu chi nón vương, bác sĩ, kỹ sư
thông thái

Nhưng đã mấy ai chịu đội trên đầu chiếc mũ vải màu
xanh? (Hội Mũ Xanh)

Đã mấy ai giúp đỡ bao kẻ đói khổ, cơ cực tan tành?
Nhưng cứ liên tục tranh chấp, núp quyền hành chức
vị?

Đời là cuộc đời nổi dài bắc qua cầu vồng triết lý
Một vĩ nhân quên mình, hy sinh sức khỏe áo cơm,
Để nuôi kẻ đói, sưởi ấm những tâm hồn
Chẳng còn gì cao quý hơn món quà, bông hoa Sinh
Nhật.

• **SH. Hà Đạu Đồng**

Alexianer-Brüdergemeinschaft, Münster

(*) Thánh Kinh, Thánh Lukas 10,25-37

Đức

Ngày tri ân nhân dân

Ein Tag des Dankes an die deutsche Bevölkerung

- Nguyên bản: Rupert Neudeck
- Bản dịch: Lê Văn Hồng

- Thuyền nhân Việt Nam Tỵ Nạn cảm ơn việc cứu vớt và tiếp nhận vào nước Đức

- Khánh thành Tượng Đài Tỵ Nạn tại hải cảng Landungsbrücken Hamburg

Giới truyền thông quá bận rộn với những ẩu đả và phá hoại tại khu phố Schanzenviertel ở Hamburg vào cuối buổi biểu tình của một nhóm người thuộc đảng NPD (Nationaldemokratische Partei Deutschland - Đảng Dân Chủ Quốc Gia Đức¹) tại khu St. Georg gần nhà ga. Nếu biết chờ đợi, giới truyền thông đã có được thêm một tin vui sốt dẻo: Ngày 12 tháng Chín 2009, lúc 13 giờ, người Việt tại Đức cảm ơn nước Đức về việc cứu vớt họ trên biển Đông bằng lễ khánh thành một tượng đài. Họ đặc biệt cảm ơn nhân dân và chính quyền Đức. Con tàu Cap Anamur đã khởi hành ngày 09.08.1979 từ hải cảng Nhật Bản Kobe để bắt đầu chuyến hải hành đầu tiên đi cứu người.

Và bây giờ những người Việt, hiện nay là những công dân Đức mới, thuộc về nhóm người ngoại quốc hội nhập tốt nhất, nhân kỷ niệm 30 năm muốn gửi lời tri ân đặc biệt đến nhân dân Đức, những người mà trước đây từ tháng bảy năm 1979 và liên tục mãi đã ủng hộ cho con tàu (cho tới cuối cùng tổng cộng là 29 triệu Đức Mã).

1.200 người Việt đã có mặt và trong ánh nắng chan hòa tại nơi mà trước đây con tàu Cap Anamur đã trở lại Hamburg, để khánh thành tượng đài.

Một niềm vui lớn cho người Việt và người Đức là sự có mặt của nhiều chính khách, đã dành riêng hai giờ đồng hồ, tách ra khỏi cuộc tranh cử, để đi về Hamburg. Ông Bộ Trưởng Nội Vụ Liên Bang Tiến sĩ Wolfgang Schäuble đã „thích” đến, như trong thư ông viết cho chúng tôi. Ông chủ tịch đảng SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschland - đảng Dân Chủ Xã Hội Đức) cũng đã nhận lời đến Hamburg, rất tự phát và rõ rệt. Sự có mặt của ông Bộ Trưởng Kinh Tế tiểu bang Niedersachsen, đại diện cho Thống Đốc tiểu bang, Tiến sĩ Philipp Roesler đã được chào đón đặc biệt bằng những tràng pháo tay nồng nhiệt, bởi lẽ những người hiện diện biết rằng, Röstler khi mới ba tuổi đã được một gia đình người Đức đón từ Việt Nam về làm con nuôi. Ngoài ra còn có sự hiện diện của ông Arnold Vaatz, Phó chủ tịch nhóm Dân biểu hạ viện liên bang của liên đảng CDU/CSU, ông Barmberger, Bộ trưởng Tư pháp của bang Rheinland Pfalz, bà Bộ trưởng Văn hóa (bang Hamburg) Prof. von Welck, cũng như ông Freimut Duve, nguyên đặc trách viên cho Tự Do Truyền Thông của OSZE² (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa).

Bên cạnh những bài nói chuyện ngắn của các chính trị gia Đức là bài nói chuyện của ông Nguyễn Thomas Huân và của một thanh nữ Việt Nam được xem là cao điểm của buổi lễ.

Tất cả còn được tăng lên qua bài hát quốc ca Đức do 1.200 người Việt hiện diện. Điều này xã hội Đức có lẽ chưa bao giờ được trải qua; đó là một khoảnh khắc tuyệt vời, trang trọng và vui tươi.

Nhưng nếu ai nghĩ rằng, khi những công dân Đức mới này muốn nói lời tri ân, họ sẽ được tạo điều kiện dễ dàng, thì kẻ đó chưa đủ thông tin. Phủ Thống Đốc Hamburg, ba năm trước đây, đã cho rằng, dự án đặt tượng đài trên Landungsbrücken là hoàn toàn sai chỗ và không chấp nhận được. Để trả lời lá thư đầu tiên ngỏ ý về chuyện xây tượng đài, Phủ thống đốc của thành phố tự do và thương mại Hamburg đã viết: Một thể loại tượng đài như thế không thể dựng ở Landungsbrücken, „bởi lẽ ở đó đã có hai tấm bảng tưởng niệm, mà trong tương quan của nó đối với người tỵ nạn Do Thái có liên hệ rõ ràng với lịch sử Đức đồng thời phản ánh lỗi lầm của Đức”. Nếu bây giờ người ta dựng tượng đài dự định cho thuyền nhân Việt Nam, thì „có thể sẽ bị cảm nhận là tìm cách để tương đối hoá việc săn đuổi người Do Thái và tội ác diệt chủng”. Và vì thế ngày 08 tháng Ba 2006 người Việt đã bị từ chối việc thực hiện tượng đài, sau khi người ta đã cân nhắc kỹ lưỡng.

Không phải là điều dễ dàng để thuyết phục Phủ thống đốc Hamburg thay đổi quan điểm quái gở này. Gần như người ta có cảm giác Phủ thống đốc muốn nói rằng: Bên cạnh lỗi lầm và sự nhục nhã thì những thể hệ Đức tương lai không được phép nhớ lại điều khác ngoài phản ánh lịch sử tội lỗi của mình. Nhưng Phủ thống đốc Hamburg đã quên rằng, đó là thành quả to lớn của nhân Đức, đã không để bị hoang mang nhưng đã tạo cơ hội để có thể cứu người; và chính điều này phải nằm trong những kỷ ức của lịch sử Đức.

Mãi cho đến kết cuộc vẫn có những cố gắng để tạo ra khó khăn cho buổi lễ này. Tượng đài đã không được phép lớn hơn một phân so với biểu tượng ghi lại lỗi lầm của người Đức. Và khi mọi chuyện đã xong thì Đại Sứ Quán của nước Cộng Hòa Nhân Dân Việt Nam lại xía vào.

Sau đó thì một số chữ trong bản văn cần phải được sửa đổi. Người Việt không được chạy trốn „trước nạn CỘNG SẢN”, mà chỉ chạy trốn không vì ai cả. Rồi người ta còn yêu cầu trên tượng đài này họ không còn là „người tỵ nạn”, nhưng chỉ còn là „người”.

Đối với Dân biểu đảng CDU Arnold Vaatz thì điều này quá đáng. Ông đã viết cho Thống đốc Hamburg: „Tôi đề nghị ông nên rút lại việc tìm cách kiểm duyệt trở tráo do các cơ quan của ông. Tôi thấy đây là một điều không thể chấp nhận được, khi ngay tại Hamburg, một thành phố nổi tiếng thế giới về tinh thần yêu mến tự do, bao dung và nhân quyền, lại xuất hiện một bầu khí của sự khom mình như một con mèo nhỏ trước những học thuyết phản nhân tính, để rồi người ta không còn được phép nhắc đến tên của thủ phạm và những tội ác của chúng”.

Đại Sứ Quán Việt Nam lại lần mò tìm đến Bộ trưởng tiểu bang Tiến sĩ Philipp Roesler. Họ cho ông biết rằng, nếu ông không đến tham dự lễ khánh thành Tượng Đài tại Hamburg, thì sẽ tốt hơn cho chuyến đi Việt Nam sắp tới của ông. Dĩ nhiên Roesler đã không khước từ sự tham dự của ông.

Buổi lễ đã là một bằng chứng sống động về những gì xã hội Đức đã học được và làm được trong những thập niên qua. Việc tiếp nhận và sự hội nhập tốt đẹp của người Việt là một bằng chứng đẹp đẽ về một nước Đức hoàn toàn khác, hoàn toàn mới. Nước Đức đã tiếp nhận những con người đến với mình, và bây giờ những con người đó đã thật sự trở thành những công dân Đức. Việc hát Quốc Ca Đức chỉ là một biểu hiện đẹp nhất cho sự kiện này.

(nguồn: gruenhelme.de)

¹ Đảng NPD được thành lập năm 1964, là một đảng được Sở Liên Bang Bảo Vệ Hiến Pháp (Bundesamt für Verfassungsschutz) coi là một đảng cực hữu (rechtsextrem), rất gần với đảng NSDAP (Đức Quốc Xã) của Hitler ngày trước (phụ chú).

² Tổ chức An Ninh và Hợp Tác tại Âu Châu.

³ Nghĩa là xem tội ác đó không còn là độc nhất vô nhị, mà „chỉ” là một tội ác như bao tội ác khác (phụ chú).

Giải thoát khỏi địa ngục

Pulau Bidong



Lời Giới Thiệu - Năm 1979 nhóm thuyền nhân Việt Nam đầu tiên đã được bốc từ trại tỵ nạn Pulau Bidong và đưa sang Đức. Sau đó từng đoàn thuyền nhân khác được

tàu Cap Anamur vớt từ biển Đông cũng lần lượt tới Đức. Họ được đón tiếp nồng nhiệt và được giúp đỡ tận tình. Nhưng không mấy ai biết rằng, trước đó chính quyền Đức không muốn nhận thuyền nhân tỵ nạn. Một số người Đức đã đứng ra tranh đấu để chính quyền đổi ý và họ đã thành công. Cap Anamur, tiến sĩ Neudeck, thống đốc Albrecht là những tên thường được người Việt Nam nhắc nhở. Nhưng có ai biết công ơn tranh đấu của bà Dörnhoff và tuần báo Die Zeit hay của Hồng y Joseph Ratzinger? Ngài Tổng Giám Mục giám phận München-Freising đã mãnh liệt lên tiếng:... Es folgt ein Appel, Vietnam-Flüchtlinge aufzunehmen, alles andere wäre für ein reiches Land „eine furchbare Schande“... (Tiếp đó là lời kêu gọi nhận thuyền nhân Việt Nam, tất cả những giải pháp khác đều là vết nhục cho một quốc gia giàu có). Đó là lời thuật của Peter Seewald, tác giả sách Benedikt XVI., Ein Porträt aus der Nähe, Berlin 2005, trang 128. Hy vọng có ai sẽ tìm ra đầy đủ tài liệu liên quan tới lời kêu gọi này cũng như hiệu quả của nó.

Dưới đây xin gửi tới độc giả bài phóng sự của bà Gabriele Venzky, một trong những tác nhân chính trong nhóm tranh đấu cho thuyền nhân Việt Nam của tuần báo Die Zeit. (Trần Hoàng).

Giải thoát khỏi địa ngục Pulau Bidong

- Mùa hè 1979 chỉ viết báo không chưa đủ.

- Tuần báo Die Zeit bốc 275 thuyền nhân tỵ nạn Việt Nam đưa về Hamburg

• **Gabriele Venzky**

Không nơi nào trên thế giới muốn nhận người tỵ nạn. Kể cả nước Đức. 7 triệu người bị trục xuất khỏi quê hương vào lúc kết thúc đại chiến thế giới thứ II, gần 6 triệu người trốn khỏi Đông Đức. Không đâu phải đương đầu với làn sóng tỵ nạn ào ạt hơn chúng ta. Nhưng cả những đồng hương tỵ nạn cũng chỉ được đón nhận rất

miễn cưỡng. Thế rồi năm 1979 đã xảy ra biến cố có một không hai trong lịch sử nước Đức. Giữa lúc các chính trị gia của chúng ta còn chần chừ và nại lý do số người tỵ nạn đã vượt chỉ tiêu, các trung tâm tiếp cư đầy ắp, thì người dân đã ra tay. Họ quyết định cứu giúp những người ngoại quốc xa lạ. Những người bị hắt hủi khắp nơi lại được đón tiếp niềm nở với vòng tay mở rộng và được tận tình giúp đỡ như chưa từng thấy. Đó là câu chuyện thuyền nhân tỵ nạn Việt Nam và tuần báo Die Zeit đóng vai trò không nhỏ trong vụ này. Đó là câu chuyện về những con người với nụ cười bắn trúng tim chúng ta.

Câu chuyện bắt đầu vào năm 1978. Cuộc chiến Việt Nam đã kết thúc ba năm trước đó. Hình ảnh những người cổ nứu còng những trục thắng Mỹ cuối cùng rời Sài Gòn hãy còn rõ như in trong ký ức, sau đó là đợt người tỵ nạn cuống cuống chạy loạn. Bây giờ câu chuyện tái diễn: từng đoàn người như dòng nước cuộn cuộn không thôi đang cố thoát khỏi Việt Nam bằng đường biển. Trên những chiếc tàu cồng kềnh, quá tải, họ lao mình vào cõi vô định, không bản đồ, không địa bàn, kết cục trôi giạt vào những bãi biển vùng Đông Nam Á hay có khi may mắn tấp vào bờ đá Hồng Kông. Nhiều người không gặp may như thế. Họ bị hãm hiếp, bị đập chết, bị quăng xuống biển, bị đắm tàu. Một nửa số người tỵ nạn rơi vào tay hải tặc Thái Lan. Một phần ba, khoảng 500.000 người, thiệt mạng giữa đường.

Cả những chiếc tàu rí nước cũng bị lôi ra biển

Tôi còn nhớ tấm hình treo ở hành lang nhà trường khi tôi còn nhỏ. Đó là hình con tàu cọc cạch mang tên Exodus, lúc nhúc người trên sàn, trên 4.500 người sống sót cuộc diệt chủng tìm tới miền đất Palestina, nhưng họ không được phép cập bến. Ngày nay, sau một phần tư thế kỷ, tôi lại thấy những tấm hình như thế trên bàn viết. Những khuôn mặt ngơ ngác lần này là người Việt Nam. Lúc đó tôi là ký giả phụ trách vùng Đông Nam Á cho tuần báo Die Zeit. Vì thế những mẫu tin sốt dẻo về số người tỵ nạn tăng vọt khủng khiếp cứ dồn dập được chuyển tới tôi.

Tuần này qua tuần khác tập tài liệu tôi ôm tới phòng họp cứ đầy thêm. Cuối năm 1978 có tới 62.000 người chen lấn trong những trại tỵ nạn vùng Đông Nam Á và không thấy dấu hiệu cho biết hiện tượng này sẽ chấm dứt. Nhóm ký giả chuyên về lãnh vực chính trị vội vã họp lại. Chẳng lẽ không lên tiếng thức tỉnh thế giới? Thế là chúng tôi tung ra từng loạt bài, tới năm 1979 trao tay độc giả cả xấp hồ sơ. Lúc đó chúng tôi tính từng ngày: một ngàn người, hai ngàn, bốn ngàn, và đó mới chỉ là những người tấp được vào bờ. Cao Ủy Tỵ Nạn Liên Hiệp Quốc bó tay trước làn sóng tỵ nạn. Những quốc gia vùng Đông Nam Á cũng thế. Những chiếc tàu rí nước cũng bị lôi ra khơi, làm mồi cho hải tặc. Chắc chắn không thoát lưới hái tử thần. Giữa lúc đó các chính trị gia Tây phương cứ bình tọa bàn cãi, cò cưa với những chương trình viễn vông. Có nên mua một hòn đảo và đổ thuyền nhân lên đó không? Biết đâu họ sẽ tạo nên một Singapore thứ hai! Dần dà người ta nhận ra ý đồ của cộng sản Việt Nam: hiển nhiên họ muốn tống khứ hết người Hoa, một triệu rưỡi người!

Một hôm tàu Hải Hồng xuất hiện trên màn ảnh. Kể từ con tàu Exodus thế giới không thấy cảnh tượng nào như thế: một chiếc tàu chở hàng, đúng ra là đồng sắt phế thải, người lúc nhúc trên sàn không còn một khoảng

trống, 2.500 con bệnh, đói, khát, không quốc gia nào đón nhận, trôi giạt không biết tới bến bờ nào. Hải Hồng trở thành biểu tượng của đại họa. Với một năm Mỹ kim những nghiệp đoàn Hồng Kông đã mua con tàu này cũng như nhiều tàu khác, rồi „bí mật“, thực ra là dưới cặp mắt cú vọ của quan chức Việt Nam, họ dồn lên tàu những người Hoa muốn ra đi. Chỉ nguyên với tàu Hải Hồng họ đã nhét túi 10 triệu Mỹ kim. Thấy bở, nhà cầm quyền Việt Nam đứng ra độc quyền món thầu, họ sử dụng những chiếc tàu tí teo, ọp ẹp. Từ 10 tới 20 lượng vàng cho mỗi đầu người (một lượng tương đương 37 gram), một gia đình đông người phải bỏ ra mấy ký lô vàng. Hầu như toàn thể lớp trung lưu Việt Nam bị trấn lột trước khi bị đưa ra biển phó mặc cho số mạng.

Những kẻ sống sót không được ai đón nhận. Đối với bọn người trước kia từng gào thét Hồ-Hồ-Hồ Chí Minh, thì sự việc rõ như ban ngày: ai có nhiều vàng để chạy chỗ ra đi, chỉ có thể là kẻ ăn bám chiến tranh đế quốc Mỹ, hoặc chủ chứa điểm hay tên hút máu đồng bào (*Trong thời chiến tranh Việt Nam, từng đoàn người, nhất là bọn trí thức, sinh viên nông nổi ở các quốc gia Tây phương thường tổ chức biểu tình phản đối đủ thứ, nhất là chống Mỹ và ủng hộ cộng sản Việt Nam. Khi tuần hành họ trưng hình Mao Trạch Đông, Che Guevara và Hồ Chí Minh, miệng gào thét: Hồ-Hồ-Hồ Chí Minh! - Chú thích của người dịch, chúng nhân tại chỗ*). Đối với Đông Đức, nơi công nhân Việt Nam phải lao động cực nhọc, vì Hà Nội không có tiền hoàn trả những khoản trợ cấp hữu nghị, thì không có vấn đề người tỵ nạn (*các nước xã hội chủ nghĩa cung cấp vũ khí, lương thực và hàng hóa để yểm trợ cộng sản Việt Nam trong cuộc chiến. Những trợ cấp này không phải là quà tặng, nhưng là món nợ khổng lồ phải thanh toán sau chiến tranh. Cộng sản Việt Nam gửi người qua đông Âu lao động trả nợ! - Chú thích của người dịch*). Các chính trị gia Tây phương lơ đãng tới kết luận giống nhau, bằng cách lặp lại lý luận của các quốc gia Đông Nam Á: ai có khả năng mua chỗ ra đi, bị ghép vào hạng nhập cư trái phép. Bởi thế họ không được hưởng qui chế tỵ nạn. Mãi tới khi ông Ernst Albrecht, Thống đốc tiểu bang Niedersachsen, trắc ẩn trước hình ảnh thê thảm của tàu Hải Hồng, sẵn sàng nhận 1.000 thuyền nhân tỵ nạn, lúc đó chính phủ Liên bang mới tuyên bố „sau này“ sẽ nhận thêm 900 người. Trong khi đó 40.000 thuyền nhân tỵ nạn đang chen chúc chỉ nguyên trên đảo Pulau Bidong. Bên cạnh tàu Hải Hồng, hòn đảo này đã trở thành biểu tượng thứ hai của thảm họa. Đó là một sườn dốc chênh vênh giữa biển, cách bờ Mã Lai 15 hải lý, hoang vắng vì không có nước. Thế mà giờ đây 40.000 người dồn ép nhau trên một khoảng rộng một cây số vuông. Tháng 6.1979, các quốc gia Đông Nam Á tuyên bố sẽ không nhận thêm bất cứ người tỵ nạn nào khác, nếu các quốc gia kỹ nghệ Tây phương không bốc đi 300.000 thuyền nhân đang tá túc tại Đông Nam Á. Trong tháng đó Mã Lai lôi ra khơi 54.000 người trên các chiếc tàu mong manh và dự tính đẩy thêm 76.000 thuyền nhân đã cập bến ra đại dương. Từng ngàn người chết đuối vì tàu bị sóng vùi chỉ 50 thước cách bãi biển và không ai tiếp cứu họ.

Lời kêu gọi của chúng tôi được hưởng ứng nồng nhiệt vượt dự đoán

Giữa lúc đó Josef Joffe, ông bạn đồng nghiệp ở tuần báo Die Zeit, mang về từ Pulau Bidong những hình ảnh

hãi hùng. Tựa đề cho phóng sự *Chỗ giẫm chân trong hỏa ngục* quả thực không quá lời. Tới lúc đó các tiểu bang vẫn còn do dự. Ai phải chi trả các phí tổn? 60.000 người hồi cư từ các quốc gia Đông Âu và 33.000 người thuộc diện tỵ nạn chính trị đã là gánh nặng quá lớn rồi. Ở tòa soạn Die Zeit chúng tôi bàn thảo suốt mấy ngày để tìm cách làm cho chính phủ Liên bang đổi ý và ra tay cứu trợ khẩn cấp. Chúng tôi nhận ra rằng, cứ ngồi mà viết thì chẳng nên cơm cháo gì.

Bà Marion Dörnhoff, người phát hành tờ Die Zeit, quyết định: „Đã đến lúc chúng ta phải hành động. Chúng ta phải bốc người từ Bidong“. Bà thảo lời kêu gọi cấp cứu làm chủ đề đăng trên trang nhất. Sự hưởng ứng rộn lên vượt sức tưởng tượng. Chỉ trong khoảng thời gian ngắn đã nhận được trên hai triệu Đức Mã. Nhà kỹ nghệ Kurt A. Körber gửi một nửa triệu, hai bé gái khai hộp tiết kiệm được 5 Đức Mã, một nhà tù dành cho phái nữ tặng tem trị giá 30 Đức Mã.



Tuần báo Die Zeit liên lạc với nghị viện thành phố Hamburg. Chúng tôi yêu cầu họ nhận người và lo phần hội nhập, chúng tôi lãnh phần chi phí ban đầu và chuyên

chở thuyền nhân tới Hamburg. Thế là đèn xanh bật lên cho 250 thuyền nhân tỵ nạn. Ngày 2.8. Margrit Gerste, bà bạn đồng nghiệp, Holmer Pabel, nhiếp ảnh gia tên tuổi trên chiến trường Việt Nam, hai nhân viên Hồng Thập Tự với trách nhiệm chọn người, và tôi cùng lên đường tới hỏa ngục Pulau Bidong. Mùi hôi thối ngột ngạt, vì chỉ có 4 cầu tiêu, nhưng nhúc nhích người chen lẫn nhau đến ngộp thở, nóng nung người và thấp thoáng sau những sườn tàu của người tỵ nạn là đoàn tàu có gắn đại bác của Mã Lai.

Ba giờ trên tàu tới đảo, ba giờ để trở về, chỉ còn hai giờ trên đảo, vì không người nước ngoài nào được tá túc qua đêm. Làm thế nào cho xong việc với thời giờ eo hẹp như vậy? Chúng tôi có ý định lựa lấy những trường hợp không có hy vọng, những kẻ không ai muốn nhận: gia đình đông người, trẻ em không người đi kèm, những người không biết tiếng Âu Mỹ, những người không có thân nhân ở ngoại quốc, những người già và người bệnh. Holmer Pabel và tôi quyết định lặn vào đám đông và ở lại âm thầm quan sát tổ chức tự phát rất chu đáo. Không bao giờ tôi quên được những ngày trên đảo tử thần này.

Người tỵ nạn cố tạo dễ dãi cho chúng tôi, họ chia sẻ với chúng tôi phần ăn thiếu thốn của họ. Chúng tôi khám phá ra nhiều gia đình không được ghi đủ mặt trong sổ của chúng tôi. Vì thế khi rời đảo vào ngày 7.8., trực chỉ trại tiếp cư, chúng tôi mang theo 274, chứ không phải chỉ 250 người. Ông Orwin Runde, người sau này sẽ là Thị trưởng, lúc đó có trách nhiệm giao tiếp với chúng tôi ở Hamburg, cũng đồng ý với con số thặng dư này.

Ngày 13.8.1979, khi tàu Cap Anamur bắt đầu vớt người ở biển Đông, thì máy bay chở những người tỵ nạn thứ nhất của chúng tôi cất cánh rời Kuala Lumpur, hai ngày sau đó một nhóm 274 người khác, thêm một em bé chào đời trên đường vượt biên, đã được cứu thoát. Nhưng có một điều còn quan trọng hơn thế nữa: chúng

tôi đã phá đổ bức tường cản. Chính phủ Liên bang quyết định nhận thêm thuyền nhân tỵ nạn. 40.000 người từ Việt Nam, đa số gốc Hoa, đã tìm được quê hương thứ hai trên nước Đức. Thời đó có kẻ bi quan căn nhắc: „50 năm nữa bọn đó cũng không hội nhập được“. Một lầm lẫn lớn! Suốt 30 năm qua họ cần cù và âm thầm làm việc để vươn lên, ngày nay hầu hết họ có nhà riêng hay phòng ốc riêng, trợ cấp xã hội là một từ gở đối với họ. Họ rèn con cái tới khi chúng về khoe điểm nhất, điểm nhì, tỷ lệ tốt nghiệp trung học của con em Việt Nam cao hơn của học sinh Đức. Các em hồi đó còn thơ dại, nhất là các em thuộc thế hệ tiếp nối, ngày nay sử dụng tiếng Đức lưu loát. **Câu truyện thuyền nhân tỵ nạn là câu truyện của thành công.**

Chúng tôi đang ngồi trong căn nhà của Văn Sĩ An, một triệu phú ở Sài Gòn thời xưa. Ông Văn sống bằng nghề lái xe buýt tại Hamburg. Ba người con của ông đều đỗ đại học. Hai người là dược sĩ, người con thứ ba tốt nghiệp ngành thương mại, bốn đứa cháu nô đùa trong căn phòng. Gia đình ông Văn dẫn thân trong các công tác thiện nguyện, cậu con trai Văn Huy Tâm tham gia tích cực trong lãnh vực chính trị cộng đồng và dùng giờ nghỉ để giúp giải quyết khó khăn hội nhập ở trường học. „Chúng tôi muốn đền đáp những gì chúng tôi đã nhận được“. Ngồi cùng bàn còn có ông Gerhard Katsch, ngoại bát tuần. 30 năm trước ông giúp gia đình họ Văn thích nghi với quê hương mới, ngày nay gia đình nhà Văn đáp trả, khi ông cần tới họ.

Chúng tôi còn giữ liên lạc với những người tỵ nạn của chúng tôi, có những người đã thành bạn thân. Trong nhà tôi treo một bức trướng với nét chữ như phượng múa rồng bay do một người tỵ nạn phóng bút tặng. Hàng chữ nổi bật, có liên quan tới câu truyện thuyền nhân tỵ nạn: „Họ đã tạo cho chúng tôi cơ may sống sót. Ghi ơn tuần báo Die Zeit“.

Đôi dòng về bà Gabriele Venzky:

Chính bà cũng từng là người tỵ nạn. Năm 1945, lúc sắp ngưng tiếng súng, gia đình bà từ miền tây xứ Phổ và từ Berlin đã trôi giạt về Oldenburg „với hai bàn tay trắng“. Lúc đó cô bé sinh năm 1939 không có giày dép gì, nên được quân đội Anh cho một đôi giày gỗ. Lớn lên bà học ngành Sử chuyên về Đông Âu, văn hóa Slave và Hán học, được mời dạy ở đại học Stanford, viết cho báo Stuttgarter Zeitung, từ 1967 giữ chân ký giả báo FAZ và từ 1971 viết cho báo Die Zeit.

Cảnh cơ cực của thuyền nhân tỵ nạn biến bàn tay cầm bút thành bàn tay hành động. Gabriele không coi đó là cuộc giằng co vai trò. „Cảnh cơ cực của thuyền nhân tỵ nạn vượt quá sức chịu đựng của chúng tôi“. Là ký giả bà mới chỉ quan sát những biến cố ở Phi châu hay Á châu. Nay bà dẫn thân nhập cuộc. "Phải làm cho bằng được. Chúng tôi muốn tranh đấu phá đổ bức tường cản việc nhận người tỵ nạn. Và chúng tôi đã thành công".

• Trần Hoàn

Dịch theo nguyên văn trên báo Die Zeit, số 34, ra ngày 13.8.2009, với sự đồng ý của tác giả và tòa soạn.



*Ráng chiều nhuộm đỏ bên sông
Bóng ai thấp thoáng lưng còng xa xa
Ấy người mẹ mắt đã nhòa
Mỏi mòn đợi đứa con xa trở về*

*Từ con đi mái tranh lạnh lẽo
Vẳng tiếng xe máy nổ ầm nhà
Vẳng bước chân hồi hải chiều tà
Vẳng tiếng cười trong trẻo vang xa*

*Từ con đi ruộng vườn vắng ngắt
Dây trầu xanh héo tự bao giờ
Mái tranh gió thét bơ phờ
Hiên xiêu cửa vẹo khép hờ chờ con*

*Từ con đi nước sông thêm đục
Con đò ngang vắng khách neo chờ
Bến sông phủ trắng sương mờ
Cây đa lá đổ thân xơ xác sầu*

*Mẹ như sông mang tình màu mỡ
Mẹ như đò chuyên chở tình thương
Nhớ con mẹ thức đêm trường
Lặng nghe sóng vỗ biết nhường nào đau*

*Lá đa rụng chắt đầy tim mẹ
Con sóng cao rất buốt cõi lòng
Chiều chiều ra đứng bờ sông
Chuyện cùng mây nước thấu chẳng cõi lòng*

*Gió thì thầm ôi sao cao cả
Mây xanh cao cũng thấu tình ta
Nước luôn bận chảy về xa
Hẹn khi trở lại mang ta tin mừng*

*Mẹ mỉm cười má nhăn móm mém
Đưa tay khô gạt nước mắt mừng
Chân run muốn nhảy tung bừng
Ta chờ người đấy nhớ đừng bội tin*

*Bên bến sông mẹ chờ chờ mãi
Dòng nước không trở lại bao giờ
Héo hon mẹ gục bên bờ
Đất ôm thân mẹ sao mờ trắng lu.*

Tháng 6-2009

• Thái Thị Bạch Yến

209 Waterloores
Saskatoon – Sask
S7H 4G4 CANADA

Xuân Viên

Chúng ta, những người bỏ xứ ra đi, đã quay lưng với cổng trường ngày cũ, nhưng lòng vẫn còn tưởng nhớ đến những hình ảnh thân yêu của bạn bè ngày nào! Vẫn mong ước ngày trở lại để tìm kiếm ký ức thầm kín ngày xưa, để được nhìn gặp những người ở lại của thuở ấy, nhưng những người ở lại có còn gì nữa đâu? Đói khổ đã làm mòn mỏi thêm cuộc sống, tất cả chỉ còn biết đem hơi sức bám vào nhịp thở, sống cho qua chuỗi ngày còn lại.

Tôi quen chị Xuân Viên khi được đổi về trường Sư phạm Nguyệt Anh (SNA). Hình ảnh một con người tuy nhỏ bé nhưng lúc nào cũng đầy nghị lực đã đập vào mắt tôi và dần dần từ chỗ quen biết, chúng tôi đã thương mến nhau từ lúc nào cũng không hay nữa!

Nói đến chị, phải nói đến một con người mẫu mực, một cô giáo hoàn toàn gương mẫu đúng phong cách một nhà giáo đầy đạo đức. Đó là người mà tôi mến phục nhất và lúc nào cũng chiêm trợn trong tôi một niềm thương yêu triu mến và bất tận.

Giao cho chị phụ trách làm giáo sư hướng dẫn một lớp nào, coi như nhà trường khỏi phải lo lắng gì về lớp đó nữa. Từ sổ sách cho đến tập vở, tất cả đều trình bày mạch lạc, trang trí đẹp vô cùng. Chị đã để hết tâm trí mình vào công tác giáo dục mà không biết mệt mỏi, cuộc đời chị sinh ra như để dâng hiến hết cho học đường.

Một lần chị làm Chủ tịch Hội đồng thi tại trường SNA, một người bạn đã hỏi tôi:

- Con người xinh đẹp vậy mà sao không chịu lấy chồng?

Làm sao tôi trả lời được khi cuộc sống nào cũng có những tâm tư thầm kín riêng của nó. Mà thật thế, con người tuy nhỏ nhắn nhưng khuôn mặt rất xinh, đã từng đi tu nghiệp ở Pháp về, tài năng đầy đủ nhưng chị vẫn sống khép kín một mình, âm thầm một bóng trên lối đi và lối về.

Sau 1975, với bao sầu muộn trước thời cuộc chồng chất, với những khó khăn về kinh tế, tôi thấy chị mệt mỏi nhiều. Chị sống với gia đình một người em cũng là giáo viên, cư ngụ ở một con hẻm đường Trương Minh Giảng, sau lưng trường Đại Học Vạn Hạnh. Với chiếc xe đạp mini hai bánh nhỏ xíu, ngày ngày leo hết con dốc của cầu Trương Minh Giảng cũng đủ mệt thở hơi tai rồi. Vậy mà chị còn dạy thêm ở trung tâm đêm Lê Hồng Phong nữa. Đêm đêm nhìn con người nhỏ bé đó đạp xe lọc cọc cho đến nhà, lòng tôi xót xa quá mà số tiền kiếm được có là bao! Đã thế chị đâu có ở yên được trong căn nhà đó, chủ nhà không muốn cho thuê nữa nên đã tìm đủ mọi cách để đuổi đi. Nhớ một lần tôi đến thăm chị, chưa kịp dựng chiếc xe trước sân, chị đã tất tả chạy ra bảo tôi phải đem luôn chiếc xe vào nhà kéo chủ ở trên gác sẽ dội nước xuống. Cuộc sống của chị là thế, người ta đối xử tàn tệ như vậy mà phải cắn răng chịu đựng, nếu không thì dọn nhà đi đâu bây giờ?

Dần dà với thời gian, không chịu đựng nổi chị đã ngã gục và phải vào bệnh viện. Chúng tôi rất buồn và lo lắng

cho chị vô cùng, nếu chị phải từ giã nhà trường cũng giống như ca sĩ phải ngưng tiếng hát, cuộc đời chị sẽ buồn tẻ biết bao và chị sẽ sống ra sao?

Cũng may chị đã bình phục lần lần nhưng không còn phong độ như xưa nữa, không còn một Xuân Viên đầy duyên dáng và linh động mà là một con người gầy rạc đi, ai thấy cũng phải xót xa ái ngại!

Tôi ra đi, chị buồn nhiều vì đã mất đi một người bạn; riêng tôi cũng không khỏi ân hận là vì hoàn cảnh mà phải lặng lẽ ra đi, không từ giã được chị dù chỉ một lời. Tuy vậy, tôi vẫn không quên chị và tình cảm tôi dành cho chị vẫn không phai pha với thời gian.

Một hôm, vừa bước chân ra cửa, tôi nhận được thư từ bên nhà. Ra đến bến xe, dù trời đang đổ tuyết, tôi vội vã bóc thư ra đọc. Một niềm xúc động dâng lên ngập tràn làm tôi muốn khóc khi hay tin chị đã xuất gia. Suốt ngày hôm đó tôi cứ ngơ ngẩn ngẩn không tin là sự thật – dù con đường chị đã chọn rất có ý nghĩa nhưng sao tôi vẫn bàng hoàng! Thì ra chị đã dọn trước cho mình một con đường thanh thản của những ngày xế bóng sắp đến.

Cha mẹ không còn, một người chị đã có gia đình sống đời công nhân viên cũng chẳng khá gì, em trai bị "hy sinh vì nghĩa vụ quân sự" ở chiến trường Campuchia; người em gái mà chị đang tá túc hoàn cảnh lại càng bi thương hơn nữa. Chồng cô ta bị mù, tiền lương ba đồng ba cọc của một giáo viên tiểu học làm sao nuôi nổi một ông chồng mù và hai đứa con. Anh ấy bị bắt chỉ vì hoạt động quá hăng say cho Gia Đình Phật Tử, Cộng sản không chấp nhận, nghi ngờ tất cả và bắt giam. Sau đó anh đã ra tù với một thân xác tàn tạ, đôi mắt không còn thấy ánh sáng nữa.

Tôi không nghĩ cuộc sống thực tế quá thô thảm đã làm cho chị không còn vui thích nữa, cũng không còn gì phấn khởi để chân chị bước tới, theo cách nói thông thường. Mà với tôi, chị là một Phật tử thuần thành đầy nghị lực và giàu niềm tin vào Tam Bảo. Những lúc rảnh rỗi chị thường say sưa giảng cho tôi nghe những lời Phật dạy. Và giống như chị, tôi tin Phật Pháp nhiệm mầu, lòng từ bi và cứu độ của Bồ Tát Quán Thế Âm có thể hóa giải tất cả mọi chướng duyên của cuộc đời. Có những khi chúng tôi ngồi hăng giờ bên nhau, chia sẻ cho nhau những hiểu biết và linh nghiệm của riêng mình về hạnh nguyện của Bồ Tát Quán Thế Âm, vị Bồ Tát của tình thương mà chúng tôi học được từ những buổi nghe giảng của Chư Tôn Đức.

Chị thường nhắc lại lời Phật dạy, chúng ta ai cũng có khả năng thành Phật, chỉ tại vô minh che lấp Phật tánh mà thôi. Chúng ta đều đã biết thế nhưng vẫn thường dễ dãi với mình để ngày tháng trôi qua trong vô ích. Chỉ lỡ vài nhịp thở mong manh thôi là chúng ta không còn khả năng „Thời thời cần phát thức. Vật sử nhạ trần ai“ như lời khuyên của Ngài Thần Tú nói chỉ đến gạn sạch vô minh mà nhận ra „Bản lai vô nhất vật. Hà xứ nhạ trần ai! Như Ngài Lục Tổ Huệ Năng (chơn như Phật tánh vốn sáng suốt, không cần phải gột rửa).

Từ chị, tôi được biết thêm rằng Bồ Tát Quán Thế Âm là một Cổ Phật. Tuy Ngài đã thành Phật từ xa xưa nhưng bây giờ và mãi mãi hiện thân Bồ Tát để lắng nghe tiếng kêu thương của chúng sanh. Nơi nào có tiếng kêu thương, nơi đó có hóa thân của Ngài thị hiện, tình thương Ngài dành cho chúng sanh như người mẹ hiền thương đàn con dại. Chị có một quan niệm rất đặc biệt,

hơn một lần, tôi ngơ ngác trước tâm linh và kiến thức của chị khi chị say sưa giảng giải:

„Bồ Tát Quán Thế Âm phát nguyện độ chúng sanh. Lúc nào Ngài cũng là người ban cho, chúng ta là kẻ thọ nhận năng lượng của Ngài như ánh trăng thu vằng vặc chiếu sáng một bầu không gian rộng lớn bao la, chúng ta là mặt nước ao, hồ, sông, biển. Chừng nào mặt nước bình lặng, chừng ấy năng lượng của ánh sáng được phản chiếu cao nhất”.

Chị còn giảng thêm rằng:

„Chúng ta đã từng nhận sự gia hộ của Bồ Tát Quán Thế Âm để sống và tu, nhưng không thể nào mãi thọ nhận. Chúng ta phải là một cánh tay, một con mắt của Ngài để cùng Ngài hóa độ và cứu giúp chúng sanh, trước là đền đáp ân đức cao dày của Ngài, sau là kết thiện duyên với tất cả chúng sanh. Dù chưa phải là Phật, là Bồ Tát nhưng phát nguyện đem thân này, lời nói này và sự suy nghĩ này làm hóa thân của Bồ Tát để cứu giúp chúng sanh”.

Chị là thế đấy! Cuộc đời như dòng sông trôi mãi trôi mãi. Trên dòng sông ấy, có những bãi cát dài thẳm lặng nằm dọc hai bên bờ, có những tảng đá khổng lồ cản ngăn dòng nước tạo nên thác ghềnh thơ mộng, có những viên sỏi dễ thương chìm trong đáy nước long lanh màu trời, có những chiếc lá lênh đênh thông thả xuôi dòng nhưng cũng có những chiếc thuyền nhẹ nhàng ngày ngày đưa khách sang sông. Chị và tôi như hai nhân tố hiện hữu trong cuộc đời này nhưng con đường chị đi tràn đầy ý nghĩa hơn tôi nhiều.

Bên chị, tôi đã học hỏi được rất nhiều điều về quan niệm cuộc sống. Những lúc buồn phiền vì những điều không vừa ý, tôi nhớ đến chị thường hay mượn lời của Helen Keller, một nhà văn Pháp, khuyên tôi nên suy ngẫm thế nào là hạnh phúc:

„J'ai pleuré parce que je n'avais pas de souliers jusqu'au jour où j'ai vu quelqu'un, qui n'avait pas de pieds”.

Xin tạm dịch:

“Tôi đã khóc vì không có giày để mang, cho đến một ngày tôi nhìn thấy một người không có chân” !

Tôi đã nhận được thư chị, sau khi nhờ bạn bè chuyển về biểu chị một ít tiền. Chị đã viết: “Rất cảm động khi ở nơi thâm sơn cùng cốc này mà vẫn còn có người nhớ đến mình. Mình ở đây thân tâm an lạc”. Tuy vậy, khi đọc đến hàng chữ “Mình bây giờ là Thuần Tánh đấy nhé, Xuân Viên là dĩ vãng rồi!” mà băng khuâng cả tắc lòng!

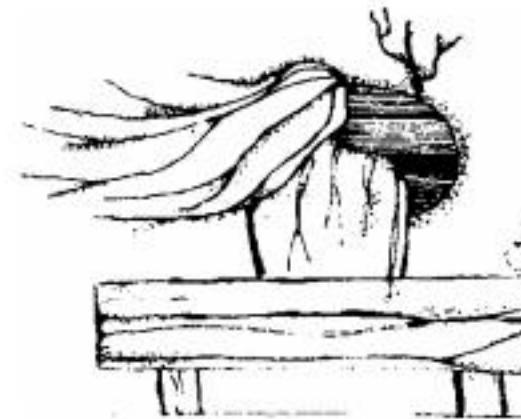
Cô Thuần Tánh ơi!

Cô đã chọn con đường giải thoát để mà đi, bỏ lại đằng sau tất cả ưu tư phiền muộn của cuộc đời. Cô đã thắp sáng cho mình một niềm tin, một ngọn lửa tin yêu thuần khiết như phiến gỗ nâu chắc để mãi mãi lớp than hồng vẫn còn bùng cháy đủ sưởi ấm Cô trong những ngày khoác áo nâu sống nương thân nơi cửa Phật.

Từ nơi xa xôi này, xin gửi đến Cô lòng mến phục vô biên và niềm thương yêu triu mến của một người em, một người bạn đã từng chia sẻ ngọt bùi cùng Cô dưới mái trường SNA thân yêu ngày nào.

• **Nguyễn Hạnh HTD**
(Mùa Vía Đức Phật Quán Thế Âm)

Kiếp Thu



*Ta ví ta như ngọn gió thu
Đêm se se lạnh thổi sương mù
Nửa khuya trở giấc cơn mê tỉnh
Mơ dáng sóng hồ trong mộng du*

*Lòng thu xao xuyến buồn chi lạ
Lơ lửng cảnh hồng giữa bão giông
Gom nhặt tro tàn vùng kỷ niệm
Bao nhiêu niên kỷ lạnh trong lòng*

*Nàng thu ve vuốt những đài hoa
Tô thắm môi em sắc mặn mà
Bời nắng hạ vàng oi bức quá
Thieu mòn thân xác tháng ngày qua*

*Thu trải niềm riêng với thế gian
Trăng thu vằng vặc giữa mây ngàn
Cho thu hò hẹn cùng trăng gió
Mai mỗi đêm thu đến gặp chàng*

*Thu đang hạnh ngộ với chàng đây
Mái tóc bông bênh tựa khói bay
Dáng dấp phong trần đời nghệ sĩ
Ưu tư trần trở... dáng hao gầy*

*Thu ôm ấp mãi bóng hình ai
Sầu lắng từng canh, giọt vắn dài
Cho sắc thu buồn theo nỗi nhớ
Bời thu nào phải liễu trang đài*

*Hồn bướm mơ tiên, ôi ảo vọng
Ước mơ, mơ ước chỉ hoài công
Vĩ thu như kiếp sương rơi rụng
Là ánh chiều tàn giữa nắng đông...*

• **Nguyễn Phan Ngọc An**

Tháng 7 Vu Lan

• quỳnh my



Chuyến đi California của hai mẹ con cùng người anh khởi đầu bằng trầm lắng. Mãi đến phút chót nhờ mạng lưới điện toán, việc trở thành nhanh chóng. Chỉ vài phút trên màn điện, bấm vài lần trên bàn chữ là xong hoàn toàn việc mua vé máy bay cũng như chỗ ở. Vé mua làm xôn xao đàn em gái lúc nào cũng chăm chỉ vùi đầu vào công việc. Với lũ em, chuyến đi xa vài ngày

là dẫn đo quanh từng sắp đặt lớn, lắm khi không dám nghĩ đến. Vậy mà không ngờ phân nửa đàn con của mẹ cùng góp mặt trong chuyến đi. Tuy khởi hành không cùng lúc nhưng cùng điểm đến. Có lẽ, trong thâm tâm, ai cũng hiểu lần đi không dễ có bên những ngày còn mẹ.

Điện thoại reo thường hơn trước ngày đi. Người gần mẹ nhất còn chậm trễ mà hiểu hết những đổi thay đến với nỗi bệnh, già. Nếu kể hết những gì mẹ con trải qua từng giờ là làm tăng thêm nỗi lo lắng. Mẹ vẫn thường nằm như người kiệt sức. Những tiếng rên từ đêm kéo qua ngày nhiều hơn thời gian lần chuỗi hạt. Đôi khi mẹ ngồi lặng, ánh mắt mệt mỏi, nhìn mà như không thấy. Bên ngoài khung cửa chùm hoa yellow-bell rực rỡ trong nắng. Những cánh lá màu xanh đông đưa theo cơn gió chuyển hơi nóng của chốn 'mặt trời bên kia mùa hạ'. Bên trong, mẹ như sẵn sàng cho chuyến trở về. Buông trôi, mệt lã, co ro. Đứa con gái lần lần nghĩ tới đều không dám nghĩ. Chuyện đến đi không của riêng ai. Thôi hãy giữ cho tất cả người thương sự bình yên, hãy quên đi cho dẫu mai này mẹ như thoảng hương mưa. Mẹ không còn sức lễ chùa. Không còn dịp nhận ra từng ánh hạnh phúc của lũ con khi nhận hoa hồng đỏ. Riêng phần mẹ tóc lơ thơ ánh bạc, vẫn không nguôi bên nụ hoa trắng, được cài lên áo từ khi mẹ chưa qua tuổi hai mươi. Chợt nhận ra dù ở tuổi nào, nỗi yêu thương khi nghĩ đến người mẹ đã xa đời, vẫn theo hoài đến cuối hành trình của kiếp người. Vu Lan năm nay, năm đứa con cùng mẹ thêm cơ hội gặp lại những khuôn mặt thân quen.

Bữa ăn tối đầu tiên quanh bàn bè thời đi học ở Bình Long. Trong mẹ rưng rưng nỗi nhớ, thầm gọi về những người đã khuất. Nỗi nhớ đậm sâu hơn, vẫn là

đứa con dâu từ trần chưa được một năm. Mới mùa hè năm nào, còn tiếng nói, còn nụ cười với những khuôn mặt thân quen của đêm nay giữa Cali. Giọng nói quen nghe mấy mươi năm, bỗng trở về đâu đó qua âm thanh quen thuộc. Người mẹ lần lần, bàng hoàng gọi tiếng con ơi nơi hình dáng khác. Tuy nhớ và quên trộn lẫn trong nhau, thỉnh thoảng mẹ vẫn nhận ra người ở lại đang chạy trốn nỗi cô đơn. Bằng cách đuổi bắt, đi tìm hạnh phúc. Tự hỏi, vì sao con người thường không nhận ra hạnh phúc luôn có mặt trong những điều nhỏ, đơn sơ ở gần, mà luôn nghĩ nó trong quá khứ đang đợi chờ mình đâu đó trên tương lai? Cho nên phải hụt hơi chạy đuổi, vươn tay nắm bắt họa may sẽ gặp. Mẹ 87 tuổi vẫn nguyện cầu, biết tới bao giờ đứa con tỉnh giấc chiêm bao. Đi tìm lại mình qua câu hỏi vì sao con hiện diện nơi đây. Sẽ đến đâu, sẽ về đâu? Người mẹ thầm ao ước. Sẽ có một lần nào đó thật gần. Con bước tới đứng bên cạnh mẹ, nhìn cuộc đời trôi qua như những đám mây, như mặt biển với muôn ngàn đợt sóng, mà thân phận con người như hạt cát nhỏ, như giọt nước hòa trong biển khổ mênh mông.

Cũng đêm nay bên cạnh bè bạn thuở học trò của đứa con trai, người mẹ tưởng chừng con chưa bao giờ lớn. Vẫn chân thành, say mê, thêm chút ngu ngơ như của những năm trung học. Gặp lại đứa bạn nỗi khổ của con, mẹ hồi nhớ chuyện của mấy mươi năm về trước. Bốn năm đứa trẻ 16, 17 tuổi bỗng một ngày bỏ ra đi. Chúng nghĩ mình đã lớn, thấy gia đình là chiếc lồng giam hãm và bó buộc. Chưa kể kèm sự nghiêm khắc của mẹ cha. Ngôi trường trung học công lập duy nhất trong tỉnh lỵ cũng chỉ là ngôi trường nhỏ bé, nghèo nàn. Không gian hạn hẹp, tù túng không đủ cho những con chim tung cánh lượn bay. Và hơn hết, tỉnh nhỏ buồn, hiu quạnh quá không thêm gì để khám phá. Nắng gió, mưa và bụi đỏ. Những con đường, dốc chập chùng. Rừng núi thấp, bao quanh những đồn điền cao-su. Những buôn, sóc Thượng ẩn khuất trong đồi núi. Tất cả gói trọn trong kỷ niệm của thời thơ ấu. Các bà mẹ có con đi mất vội tìm nhau. Vẫn chưa quên được bên dưới chiếc khăn mỏ quạ màu đen, có đôi mắt nhòa dòng lệ lại thêm vật vả ngược xuôi kiếm sống trong chiến tranh. Những bà mẹ hoang mang hốt hoảng, lo âu. Sợ con mất dấu bởi không dễ rủ bỏ bốn phận đang đè nặng trên vai để đi kiếm tìm con. Trong trí nhớ thật mờ động lại, đứa em gái nhỏ ngỡ ngác khi nghe tin người anh bỏ nhà đi. Giữa lo lắng, khổ đau của nhiều bà mẹ, đứa em gái tò mò muốn hiểu về anh. Trên mặt chiếc hầm tránh đạn pháo kích trong nhà, là giang sơn nhỏ của anh. Có quyển sách chưa đóng lại. Những trang sách bị nhàu qua nhiều lần giờ. Nó đọc đi, đọc lại. Cố hiểu mà nó không đủ sức hiểu nổi. Chỉ lơ mờ lý do anh nó bỏ đi, bên sự im lặng của cha, nỗi chịu đựng của mẹ. Đứa bé ngày xưa loáng thoáng nhớ đôi câu, cho dẫu chuyện vừa xảy ra, nó quên ngay trước khi muốn nhớ. "Cho đến lúc này, gia đình không còn là chốn thiên đường... Thiên đường đã khép lại phía sau. Trước mặt là gọi mời, thênh thang rộng mở...". Con bé nhủ thầm. Anh nó ước mơ phương trời cao rộng. Cầu mong cho những

cánh chim được bình yên. Sau mấy ngày làm dế mèn phiêu lưu ký ở Saigon, lũ học trò thơ dại mơ làm người lớn, mơ tự lập lạng lẽ trở về như lúc ra đi. Không có cánh cửa nào mở ra trên mảnh đất thiếu hai chữ gọi là cơ hội. Người thành phố còn gian nan kiếm sống trong thời chinh chiến lan tràn. Làm sao lũ trẻ tình nhỏ chơ chắt, hiền lành chen chân. Người cha dẫu đầy giận dữ vẫn không nói một câu, bởi chính ông năm 15 tuổi cũng lạng lẽ rời quê nhà theo đoàn người tiến vào phương nam lập nghiệp.

Trở về, an phận bên khung trời cũ. Những trò chơi tuổi nhỏ thừa dần. Mẹ thôi than, nhắc con đừng nghịch ngợm cùng chúng bạn rủ nhau ăn cắp trái cây trên bàn thờ lộ thiên. Một lần mẹ bất ngờ tiếp người khách lạ. Một cô bé học trò mỗi ngày đi học ngang qua nhà có khuôn mặt xinh. Cô bé sau phút e dè đã thưa với mẹ rằng, cô bị người anh và đám bạn đi theo trêu chọc mãi. Mẹ lắng nghe ngạc nhiên, vừa cố giữ nụ cười đến tự trong lòng, từ tốn nói vài câu cho cô bé an tâm. Người con gái vào nhà "mét mẹ" mang tên một vầng trăng. Còn có mấy chữ kèm theo sau tên nữa. Đứa em nhỏ muốn hỏi anh chị vì sao nhưng cứ mãi quên. Nó cũng lấy làm thắc mắc. Anh nó thường đón đường răn đe những đứa con trai lạng vạng theo sau em gái trên đường đi học. Anh cũng giống họ thôi mà sao không hiểu. Tuổi học trò qua mau. Thi hỏng tú tài anh vào quân đội, an phận làm người lính dẫu đã lấy được hai mảnh bằng liên tiếp ở mùa sau. Chỉ vì muốn được ở gần tiếp tay chăm sóc lũ em với mẹ cha. Đứa em gái kể uống công anh giữ gìn bảo vệ, đã bỏ lại sau lưng tất cả để ra đi. Em gái theo chồng rời quê hương mùa xuân. Không ai có thể ngờ mùa hạ năm đó trở thành mùa hè đỏ lửa đi vào quân sử. Chỉ gói gọn trong hai tiếng chiến tranh, mấy chục ngàn con người hiền lành đã thật sự nếm trái, chia nhau nỗi đói khát, sợ hãi, đau thương, lẫn vào tuyệt vọng. Máu và nước mắt, tàn phá và chia lìa. Không nhớ hết và không đếm hết. Bao người thân bè bạn đã ra đi. Biết bao người nằm xuống trong cuộc chiến. Rời tình ly hoang tàn đổ nát, bước chân người mẹ tiếp tục trải dài theo những dặm đường chinh chiến con đi. Bỏ lại sau lưng vùng đất thê lương, anh đi xa mãi tận đôi bờ vĩ tuyến. Người mẹ hiền mộc mạc, từng có mặt trên những chuyến trực thăng tìm thăm con trai bị thương sau cuộc hành quân. Cơ nghiệp hơn nửa đời tạo dựng không còn dấu vết để lại. Hiện tại không hơn những cánh bèo trôi. Mẹ không còn nhớ hay không có thời giờ để nhớ. Bởi trái tim cùng khối óc đã theo những đứa con ở chiến trường xa.

Ngày tàn cuộc chiến cũng là ngày bắt đầu cho những phân ly. Đêm hội ngộ không chỉ với bạn bè thời đi học. Còn có những người ra biển với con. Ngày đó cạn khô giọt nước mắt, cho người ở lại nguyện cầu. Chỉ đêm nay, mẹ mới có dịp ngồi nghe chuyện kể, cuộc hành trình vượt biển của con qua những người bạn cùng có mặt trên chuyến tàu thưở ấy. Từ nỗi chết tìm về đất sống. Họ chia nhau thật nhiều nên ân tình mãi tràn đầy. Đứa em gái từng nhận những lá thư từ đảo gởi về, người anh khẩn khoản xin em ở lại chờ ra đi cùng mẹ. Xin đừng ra biển như anh. Bây giờ

gặp lại người năm xưa cùng chung chuyển ra đi với anh trai. Nó được nhắc kèm câu hỏi là:

- Em có nhớ?

- Nhớ gì?

- Ngày đó ra đi tưởng không bao giờ gặp nữa.

Đâu ngờ chuyển công tác cuối cùng hai anh em cùng gặp được em trong cái hững năm xưa. Mời em đi uống cà phê - ly cà phê cuối để chia tay. Nhưng lời giữ lại nên em vẫn hồn nhiên không biết.

Người anh, vốn hay im lìm cũng hỏi một câu:

- Gặp lại sau mấy mươi năm em thỏa lòng chưa?

Thay câu trả lời là nụ cười. Không cần nói thêm. Những dòng sông đã tìm ra biển. Nước bây giờ hay nước ngày xưa vẫn là nước thôi. Không nhận ra nhau nơi xứ lạ, kỷ niệm ngày xưa chỉ là ý niệm không hơn.

Chỉ còn lại những gì trong hiện tại. Còn gặp được nhau, còn có cuộc sống bình yên là còn đủ quý, đủ vui. Mẹ ngồi nghe chuyện của nhiều năm thất lạc.

Thình thoảng mẹ nhắc những kỷ niệm, những ngày tháng khó quên trong trại tạm cư Gò Đậu, Phú Văn. Ở đó có những bà mẹ ngậm ngùi nhìn con mình, đang trong tuổi tươi đẹp nhất của đời người mà tương lai vụt tắt trong ngọn lửa chiến tranh, mang kiếp sống lang thang chẳng biết sẽ về đâu. Mẹ nhận ra những ánh mắt thân thương, kèm câu nói chân thành triu mến.

- Nhìn dì, làm nhớ mẹ con nhiều. Mẹ hy sinh ở lại cho đàn con vượt biên. Đời sống xứ người cùng những nỗi lo tiếp nối tháng năm. Nhớ nhiều mà hẹn lần hẹn lựa cũng nhiều. Bây giờ không còn cơ hội cho con về thăm mẹ. Nói ra thì muộn. Nếu biết mẹ sớm ra đi, con sẽ không ngần ngại mỗi năm mỗi về thăm.

Câu nói không dừng làm nhớ lại bài hát hằng đêm vẫn nghe:

"... Có lúc ta quên màu tóc mẹ đã một thời dài nắng, dầm mưa. Có lúc ta quên nhìn trán mẹ, còn bao nghĩ suy dù ta lớn khôn rồi. Có lúc ta quên nhìn mắt mẹ còn chờ ta mỗi ngóng đêm sâu. Có lúc ta quên nhìn dáng mẹ, chợt quạnh hiu ngày ta bước vào đời. Có lúc ta quên thời gian qua. Đường ta càng xa, vòng tay mẹ ngăn lại. Có lúc ta nghe từng nhịp đời Mẹ thật gần sao ta quá xa. Có lúc ta quên nhìn áo mẹ, chợt mỏng manh quang gánh chiều đông. Hát khúc hát ai quên mình có mẹ, một ngày kia lạng lẽ bên cuộc đời..." (nhạc và lời Minh Đức).

Mẹ ngồi đó, bên bãi cỏ xanh. Chung quanh những tàng cây che nắng. Vẫn còn mùa hè mà sao lạnh theo từng cơn gió. Một người đàn ông đến gần, giọng nói ôn tồn:

- Chắc bà bị lạnh. Nếu bà không ngại, xin bà dùng tạm chiếc áo của tôi cho ấm.

Mẹ ngạc nhiên và xúc động. Có chút e dè trong câu nói cảm ơn khi đưa tay nhận chiếc áo từ người đàn ông luống tuổi. Một góc công viên bắt đầu nhộn nhịp. Không hẹn mà từng nhóm nhỏ tụ lại. Những vòng tay ân cần trao ngày hội ngộ. Tiếng gọi tên mừng rỡ, bất ngờ chen lẫn tiếng cười, như giờ ra chơi trong sân trường ngày cũ. Những cánh chim phiêu lạng đã tìm về theo tiếng gọi đàn. Buổi hội ngộ đầu

tiên, giản dị như tâm hồn mộc mạc của người dân miền cao-su đất đỏ Bình Long. Tiếng mời gọi đến với nhau, đứng sát vào nhau để có một tấm hình lưu niệm được lặp lại nhiều lần. Dường như ai cũng nghĩ thời gian không đủ để hàn huyên sau mấy mươi năm cách biệt. Từ Delaware, Minnesota, Georgia, Alabama, Texas,... và Việt Nam hội tụ về đây, dường như ai cũng mang trong lòng nỗi bồi hồi trộn lẫn niềm vui.

Tuổi học trò, bạn cũ, thầy cô. Những người thân quen một thuở chia nhau đau thương trong cuộc chiến, khởi đi từ Bình Long đến Phú Văn, Rừng Lát, Gia Rai,... Mỗi nơi dừng lại đánh dấu chặng đời tủi cực. Làm sao mà quên được đoạn đời buồn như lá cây rừng, như đám mây bay ngang qua bóng núi. Những đấng sinh thành ai mất ai còn sau chiến tranh.

Dấu ở lại hay tha hương. Có hai bà mẹ được mời đứng cạnh nhau chụp tấm ảnh đánh dấu ngày gặp lại. Đưa mắt nhìn quanh, lòng chùng xuống khi bỗng đứng năm được nỗi buồn trốn tránh. Có lẽ nào, nơi đây chỉ còn lại hai bà mẹ trong ngày hội ngộ.

Mẹ thoáng ngỡ ngàng, rồi niềm vui tràn hiện trong đôi mắt chồng chất nếp gấp thời gian.

- Con chào dì Hai. Dì còn nhớ con không?

Mẹ làm sao quên được đôi vợ chồng bạn của con mình. Hai người mẹ cũng là hai người có một thời ở gần nhau, đồng cam cộng khổ bên nhau. Kỷ niệm ngày đó bỗng ứa về làm ấm trái tim già nua. Mẹ nhắc lại nhiều điều tưởng đã xóa nhòa trong ký ức. Những đứa con ngạc nhiên nghe chuyện kể, ngỡ đâu mới hôm qua. Đứa xúc động, đứa buồn ngủ vì mẹ không còn. Đứa băn khoăn nhớ mẹ, nghĩ về khoảng không gian cách trở. Biết còn gặp mẹ được bao nhiêu lần nữa trong đời. Thêm một ngày qua đi, là thêm ngắn đoạn đường mẹ yêu chạm điểm dừng. Chợt nghe thương câu nói của người anh vừa tìm gặp lại ở bên kia nửa vòng trái đất.

- Anh về Saigon học tiếp, trước khi chiến trận xảy ra vào mùa hè năm 1972. Nghe đến thuộc lòng những gì mẹ kể trên đường chạy loạn nên một đôi lần anh đã trêu đùa nói với mẹ rằng. "Đây là chuyện được kể đến lần thứ một ngàn một trăm lẻ một rồi, mẹ có biết không?". Khi mẹ mất, anh ước được ngồi nghe những câu thủ thi kể chuyện xưa. Dẫu mẹ có kể thêm ngàn lần nữa, anh nghĩ anh sẽ được thêm ngàn lần hạnh phúc.

Đã từ lâu, ý niệm "của ta" trong đó bao gồm gia đình, bè bạn, thầy cô, nơi chốn,... gần như không còn ranh giới. Khi sự phân chia vắng mặt, tình thương, tình người rộng mở khắp cùng. Được gặp lại những người chị, người anh không dễ gặp lần sau. Những người mẹ, người thầy tóc bạc màu. Được chia với nhau những phút giây đầm ấm thân thương trong buổi sáng chủ nhật giữa bầu trời đẹp. Đó chính là hạnh phúc mà những đứa con muốn mẹ cùng chia, quanh những người từng chia chung một thuở.

Bên ổ bánh mưng ngày hội ngộ, vị cực hiệu trưởng ngày xưa xin được mời mẹ cùng lên cắt bánh với ông. Có chút ngại ngùng thoáng gập trên nét mặt, của người không quen hiện diện giữa đám đông. Xưa mẹ chưa từng có mặt bên con trong chuỗi dài của



tâm sự người đi

*Tôi dừng lại bên hiên chiều mưa nhớ
thấy khung trời tuổi dại đã rêu phong
mộng ngày xanh vừa mất hút khi lòng
chỉ còn lại niềm nhớ nhung điệu vơi*

*Chiều hôm nay tôi vẫn còn mong đợi
một ngày mai không biết sẽ về đâu
bóng mây qua chảy xuống đậu rất lâu
trên vai ướt nhạt nhòa trang dĩ vãng*

*Với lẽ sống như dấu quên ngày tháng
bước âm thầm qua bóng tối mộng du
hồn héo nhàu những lá úa mùa thu
đang rơi rụng từ phiến đời tưởng tiếc*

*Nhớ ngày xanh ôi biết bao tha thiết
cũng trôi xuôi ra biển rộng sông dài
như rơi chìm vào cõi mộng tàn phai
bay trong gió lá thu vàng trước ngõ*

*Nhiều khi ước bước đời xuôi theo gió
đừng rơi mưa kéo ướt lạnh vai buồn
hành trang này dành dùm nếu cô đơn
những đắp ấm ngày đông bên cội lạ*

*Lòng nguyện ước nếu mai về quê cũ
sẽ mang về nguyên vẹn tuổi thanh tân
và mang theo lòng khắc mỗi nghĩa ân
tô lên thắm sắc màu xanh nguồn cội*

*Cũng như nói với em: lời xin lỗi ...
bao năm rồi ngồi "than gió khóc mây"
mùa Vu Lan báo hiếu lại về đây
chưa tìm được đóa hồng về dâng Mẹ!*

• Đan Hà

thời cắp sách đến trường. Mười đứa con trên hai đôi vai mỗi, cũng đành để con tự lo liệu lấy. Nay mẹ ngồi giữa, vây quanh là bạn, là thầy của các con mình. Quá khứ ở lại cùng năm tháng. Với mẹ giờ đây chỉ còn hiện tại mà thôi. Những đứa con chia nhau hạnh phúc lặng thầm. Mẹ sẽ mang theo hành trang trên đoạn đường về là hạnh phúc, an vui. Cùng với câu niệm Phật đã gắn liền như hơi thở.

Mẹ kính yêu của chúng con. Thêm mùa Vu Lan nữa mẹ con mình không đến chùa dự lễ với thầy. Chúng con vẫn cảm nghe hạnh phúc vô biên bên lời nhắc:

"Hãy tận hưởng ân phước của mình, khi con còn cơ hội chăm lo cho vị Bồ Tát tại nhà là Mẹ".

(mùa vu lan 2009)

Hạnh phúc trở lại



• **Tuyết Mai**

Có không biết bao nhiêu cặp vợ chồng, từ bao nhiêu năm cứ để mặc tình trạng “khắc khải”, tình trạng “xung khắc” bất hòa giữa hai vợ chồng kéo dài năm này tháng nọ. Họ không buồn bỏ một chút thì giờ để tìm hiểu lý do của sự khắc khải, sự nghịch ý và tìm cách khắc phục để gia đình có một đời sống hạnh phúc, an vui. Họ không ý thức được rằng, hạnh phúc có sẵn trong hiện tại, trên con đường chúng ta đang đi...

Chỉ một việc chúng ta được sống độc lập, nghĩa là có thể thấy, nghe, đi, đứng, ăn uống, không bệnh hoạn, có cơm ăn, có áo mặc, có nhà ở và được bình yên đã là một hạnh phúc vô cùng trong đời, mà ít người ý thức, vì người ta cứ mãi mê theo đuổi những mộng tưởng xa xôi, thả hình bắt bóng.

Nếu tuần nào không bận rộn với những sinh hoạt cộng đồng, hai vợ chồng tôi đi ăn nhậu tiệc tùng ở nhà bạn bè, sẽ có dịp nghe các bà, sau khi ăn no kéo nhau ra phòng khách, đem ông chồng yêu quý của mình ra tổ khổ.

Câu chuyện của chị Hồng làm tôi suy nghĩ rất nhiều, từ câu chuyện đó tôi suy ra một triết lý... sống hạnh phúc ngay bây giờ và ở đây.

Chị Hồng kể, chị vượt biên trước với hai con, qua Mỹ mấy mẹ con vất vả lúc đầu nhưng dần dần đã tạo được cuộc sống tốt đẹp. Chị mua được một cái nhà hàng nho nhỏ và các con đã ăn học nên người. Hơn mười năm sau ông chồng ra tù cải tạo mới được bảo lãnh sang Mỹ. Trong thời gian xa cách hơn một chục năm đó hai người đã hoàn toàn thay đổi. Chị Hồng đã quen đời sống Tây phương, tháo vát, lanh lợi, còn ông chồng sau một thời gian lâu dài bị tù đầy, sức khỏe yếu kém, tinh thần bị khủng hoảng, ông rất chậm chạp, có thể nói là cù lần so với bà vợ.

Tinh thần chị Hồng luôn bị căng thẳng, lo âu vì việc làm ăn buôn bán, cạnh tranh, lại thêm thân xác quá mệt mỏi vì làm việc nhiều giờ ở nhà hàng nên lúc nào chị cũng cau có, gắt gỏng như bệnh thần kinh hay xì-nét vô lý, càng làm cho ông chồng thêm buồn tủi thân phận sống bám vào vợ.

Một hôm ông chồng bệnh, bảo chị Hồng rót cho một ly sữa. Chị càu nhàu:

- Thì ông đi lấy đi, còn đi được, chưa bệnh nặng mà.

Ông chồng đổ quạo:

- Tôi bệnh bà biết không?

Chị Hồng với tay lấy ly nước trà chị đang uống, đổ sữa vô rồi đem lại cho ông chồng. Chị dẫn mạnh cái ly lên bàn nói “uống đi”, rồi quay lưng đi.

Ông chồng nổi giận bắt đầu to tiếng:

- Bà đã đi quá mức của một người vợ, không coi chồng ra gì!

Chị Hồng trả lời lại:

- Bên Mỹ này bình quyền, không có chuyện chồng chúa vợ tôi. Ai cũng phải làm việc cực thấy cha để kiếm sống, không ai hầu ai như bên nhà.

Chị lẩn nhẩn không dứt lời.

Ông chồng thấy cái gì màu đen giống con ruồi trong ly sữa, ông la lên:

- Bà cho tôi uống sữa với ruồi, bà biết không?

Chị Hồng bình thản đáp:

- Thì vớt nó ra. Ở bên Việt Nam, đang ăn phở con ruồi bay rớt vô tô phở mình vớt bỏ đi, rồi ăn tiếp có sao đâu.

Ông chồng nổi cơn, nhắc lại đủ thứ chuyện buồn phiền chất chứa trong lòng bấy lâu nay. Ông chồng chưa dứt lời thì bà vợ phản pháo ngay bằng những lời lẽ thật đanh đá. Cả hai trao đổi nhau những câu nói chanh chua, độc ác cho hả giận.

Trong cơn nóng giận đó, họ không có thì giờ suy nghĩ, cân nhắc từng lời nói, nên những lời lẽ thật tàn nhẫn, độc địa được bắn thẳng vào tai, vào tim hai người và đã để lại nhiều vết thương không hàn gắn được.

Không dẫn được cơn giận, anh chồng nói:

- Không thể tiếp tục được nữa, phải ly dị.

Bà vợ trả lời ngay:

- Càng sớm càng tốt, bỏ ông ra tôi dư sức lấy một chục thằng hơn ông.

Ông chồng không chịu thua nói:

- Phen này ông về Việt Nam ông lấy gái còn trinh chứ không lấy bà già ó dâm như bà.

Chị Hồng chạy vội ra xe:

- Tôi đi tới văn phòng luật sư ký giấy ly dị ngay bây giờ đây.

Tại văn phòng luật sư, chị Hồng gọi điện thoại về cho hay luật sư đòi phải đặt trước hai ngàn đô và không trả lại nếu sau này họ đổi ý không muốn ly dị. Ông chồng đồng ý ngay, rồi buồn bã đứng dậy bước lại bồn rửa chén, đổ ly sữa. Bên cửa sổ có ánh sáng, anh chồng mới thấy miếng đen trong ly sữa là lá trà trong ly chị Hồng đã uống. Thì ra cả hai vợ chồng cãi nhau rùm beng, làm mất đi một buổi sáng đẹp trời chỉ vì xốn xác thấy lá trà mà tưởng là con ruồi. Anh chồng ân hận cho sự nóng nảy của mình. Không phải hai vợ chồng chỉ mất đi một buổi sáng đẹp trời mà mất luôn hai ngàn đô, đấy là may nếu không thấy lá trà thì họ đã ly dị, gia đình ly tan, con cái buồn khổ, chỉ vì nóng nảy, lằm lằm. Lúc nóng giận đầu óc người ta không sáng suốt, nói nặng không tiếc lời.

Hai vợ chồng tiếp tục sống chung, ăn chung, ngủ chung nhưng không hạnh phúc, không ai nhường nhịn ai. Ai cũng có cái “ngã” quá to, tự cho mình đúng rồi rỗng hòng cãi, mặt sác lẫn nhau. Họ để mặc cho tình trạng khắc khải kéo dài vì tin là tuổi của họ xung khắc, số con chuột, con mèo, con rắn, con heo gì đó... tứ hành xung, vì tình nghĩa không ly dị, nhưng không thể sống thuận hòa, hạnh phúc với nhau được.

Một hôm có một người khách đến ăn ở nhà hàng đưa cho chị Hồng xem hình họ vừa xây một căn nhà rất khang trang bốn tầng lầu tuyệt đẹp ở Saigon mà tốn có bảy chục ngàn Mỹ-kim. Chị Hồng cầm cái hình ngắm tới ngấm lúi thích quá, muốn về Việt Nam xây một căn như vậy cho cha mẹ ở bây giờ và một ngày nào đó về hưu hai vợ chồng về Việt Nam, thì có căn nhà tiện nghi. Ở

đây chắc con cái sẽ bỏ cha mẹ vô viện dưỡng lão, thêm buồn tủi.

Thế là chị Hồng tự ý bay về Việt Nam hai tháng để tận mắt trông coi việc xây cất căn nhà theo ý chị muốn. Trước khi đi chị dặn dò mấy đứa con, coi chừng ba, đừng để ông đi nhậu nhẹt, gặp gỡ bà này bà nọ lúc mẹ vắng nhà. Hai đứa con nghe lời mẹ, để ý canh chừng ông già. Ông chẳng đi đâu cả, buổi tối sau khi đóng cửa nhà hàng về ông ngồi gõ lóc cóc trên key board computer đến quá nửa đêm, "chat" với mấy cô gái ở Việt Nam muốn lấy chồng Việt kiều. Chỉ trong vòng hai tháng là tình nồng say đắm nảy nở giữa chồng chị và cô gái tuổi đáng con ở Việt Nam. Câu chuyện tình ảo trên net đã thúc đẩy anh chồng quyết về Việt Nam một chuyến để gặp người tình trong mộng, trên net.

Khi chị Hồng trở về Mỹ, hí hửng với mấy cái hình căn nhà khang trang ở Việt Nam thì ông chồng chị quyết liệt đòi về Việt Nam để xem tận mắt căn nhà. Cố nhiên chị Hồng không cho ông ta về Việt Nam một mình. Cho chồng về Việt Nam một mình rất nguy hiểm, dễ bị các cô gái tơ ở Việt Nam quyến rũ. Nhưng nay với tình yêu thúc đẩy ông chồng chị Hồng quyết "quạt khởi", không chịu sự chỉ huy, theo ý kiến của vợ nữa. Chị Hồng giận lấy, cảnh cáo là khi ông trở về thì ông cuốn quần áo ra khỏi nhà. Ly dị.

Ông chồng nghĩ bụng "càng tốt".

Khi về tới Việt Nam thì việc đầu tiên là anh chồng đi tìm gặp người tình trên net. Trời ơi! Hình trên net thì cô ta đẹp và duyên dáng, còn trên thực tế thì xấu xí là xấu và qua nhiều câu chuyện thì anh chồng thấy rõ là cô này "bắt địa", moi móc tiền Việt kiều hơn là có tình yêu chân thật. Cô này muốn đi Mỹ với bất cứ giá nào, chuyện sống hạnh phúc hay không thì hạ hồi phân giải, có lý dị cũng không sao, miễn được đi Mỹ. Ông chồng thất vọng, lo ngại, tiếc công xúc tép nuôi cò, không biết cò ở với ông được bao lâu mà trước mắt là phải hy sinh bà vợ già... Sau vài lần gặp gỡ anh chồng quyết ở lại với vợ "ta về ta tắm ao ta" cho chắc ăn.

Từ đây ngày nào anh ta cũng o bế đưa ông bà già vợ đi ăn, đi chơi, như một thằng rể có hiếu. Chị Hồng ở nhà lục lạo hết phòng này tới tủ nọ cố tìm một chứng tích để hiểu vì sao ông nhất quyết đòi về Việt Nam, phải có một động cơ nào đó thúc đẩy ông ta mới quyết liệt như vậy.

Moi móc hết quần áo ở mọi góc kẹt, chị mới thấy một hộp bánh biscuit được gói kỹ, tim chị đập mạnh, hồi hộp mở ra từ từ, trong đó có một cuốn sổ tay nhỏ và một xấp thư cũ giấy đã bạc màu. Chị mở cuốn sổ nhỏ ra đọc mới biết đó là quyển nhật ký, ông chồng viết rất ngắn gọn những tâm tình thật buồn tủi về cuộc đời, bây giờ không còn uy quyền của một cấp chỉ huy, một người chồng, người cha trong gia đình... Ông ghi lại sự chịu đựng, chấp nhận cuộc sống hiện tại, nhất là nỗi buồn tủi phải sống bám vào vợ, vì tuổi đã lớn không thể làm lại từ đầu...

Đọc tới đây chị Hồng thấy cảm động ứa nước mắt, bây giờ chị mới cảm thông, thương xót, tội nghiệp chồng.. Từ trước tới giờ mỗi lần nổi cơn là chị la cho hạ giận, chứ không hề nghĩ tới tình thần ông chồng đã bị khủng hoảng trước cuộc đời, và chị cũng không biết giọng nói thường nhật vô tình của chị đã làm chạm tự ái ông chồng rất nhiều, đã để lại trong tâm thức ông nhiều đau thương, buồn tủi không tả được.

Chị Hồng bỏ cuốn nhật ký xuống, đọc tiếp xấp thư, thì ra đây là những cái thư chị đã gửi cho anh chồng từ lúc hai người mới yêu nhau. Chị thật xúc động khi thấy anh chồng vẫn còn giữ kỹ những kỷ vật này.

Chị đọc cái thư thứ nhất, có những lời lẽ thật ngọt ngào, nũng nịu dễ thương "anh để ghét ghê! Anh biết là xa anh em nhớ anh thấy mồ không? Lần sau hể em gọi điện thoại, dù anh bận đến đâu anh cũng phải gọi lại liền, nếu không em sẽ bắt đền...". Kèm theo thư là cái hình chị lúc 18 tuổi. Lúc đó mặt mũi xinh ghê, đã xinh đẹp còn ngọt ngào nữa chẳng trách ông chồng trồng cây si, đòi làm đám cưới sớm. Cái thư có ép hoa pensee nữa, tình thuở ấy thiệt là mơ mộng.

Chị Hồng với tay lấy cái gương trên bàn, soi lại mặt mình bây giờ... hời ơi, năm tháng đã để lại trên mặt chị nhiều nếp nhăn, đã già nua mà lúc xì-net chị còn cau có, chẳng trách sao bây giờ chồng muốn thương mà thương không vô.

Chị Hồng đọc tiếp cái thư thứ hai, cái nào cũng có kèm theo một cái hình rất xinh, hồi đó có bao nhiêu tiền mấy cô gái cũng đem đồ cho máy tiem chụp hình ăn. Trong thư chị viết: "Em nhớ buổi chiều mình dạo chơi trong công viên, trời bắt đầu mưa nhẹ hạt, anh ôm, che mưa cho em, trong vòng tay thương yêu của anh, em cảm thấy thật ấm êm, hạnh phúc. Em mong vòng tay thương yêu này che chở em mãi suốt cuộc đời...".

Chị Hồng nhớ lại... mới cách đây mấy hôm, hai vợ chồng lái xe khi trời tuyết. Nhìn những bông tuyết rơi nhẹ càng thú vị hơn mưa rơi nhiều, nhưng bây giờ già hay quau bậy, đường trơn trượt, ông chồng ghi chặt tay lái, trong lúc chị cầu nhàu:

- Ông lái xe kiểu gì kỳ cục vậy, sang "lane" sao không ra signal, hồi này bảo đi đường trong ông không chịu, ông đi đường ngoài bây giờ không nhớ đường. Tôi nói với ông hoài, lên xe thì phải coi bản đồ trước, định hướng, bây giờ sắp trễ chuyển bay mà còn lần quần không biết đường, khổ không?

Ông chồng cự lại:

- Bà giỏi bà lái đi!
- Tôi không lái xe được trên xa lộ, trời tuyết.
- Không lái được thì im đi để người ta lái. Đã lạc đường còn nghe cần nhần có bức không?

Cái thư thứ ba cũng có lời lẽ nồng nàn tha thiết lắm. "Em mong khi mình về sống với nhau rồi, mỗi đêm em sẽ đưa anh vào "rose garden" (vườn hồng) thật thơ mộng".

Thực tế bây giờ cứ mỗi lần ông chồng lại gần thì chị nhần nhó:

- Mệt quá đi thôi! làm việc đầu tắt mặt tối cả ngày mà tới giờ này ông còn bắt làm thêm job... đêm!

Ông chồng chịu đâm ăn xôi, choàng tay qua ôm vợ. Chợt nhớ tới mấy cái bills, chị Hồng hỏi:

- Cái bill nước anh trả chưa, nếu để trễ là họ cúp nước cho mà coi.

Nghe cúp nước ông chồng hoảng quá, tuột xuống giường đi tìm cái bill coi đã trả chưa.

Vừa trở lại đặt lưng xuống giường nằm thì chị Hồng nói, đã nhắc anh bỏ vô băng IRA hai ngàn để được trừ thuế, anh bỏ chưa? Cái máng xối rót tòn teng cả tháng nay, chừng nào anh mới sửa?

Ông chồng kêu trời:

- Trời ơi! sao cứ tới giờ tôi leo lên giường nằm cạnh bà, bà hỏi đủ thứ chuyện như vậy, làm sao hứng nổi, thôi bỏ mẹ nó qua hết đi, tính sau...

Xếp lại xấp thư cũ, chị Hồng ưu tư nghĩ đến hai chữ "vô thường", quả thật vạn vật luôn đổi thay. Từ một cô gái xinh đẹp hiền dịu nay trở thành bà già xấu xí, hay gắt gỏng, khó thương. Ngày này qua ngày khác chị đã quá bận rộn chạy đua với cuộc sống đến nỗi không có thì giờ dừng lại để suy nghĩ, tìm hiểu coi mình đã sống như thế nào? Mình đã sống với ý thức hiện hữu và sống hạnh phúc trong từng phút, từng giây hiện tại?

Vì cuộc sống quá bận rộn, bon chen để cung ứng những nhu cầu, tiện nghi vật chất, rõ ràng là chị đã đánh mất quá nhiều hạnh phúc hiện tại của mình cho những vọng tưởng điên đảo, được, mất, hơn, thua, vinh, nhục, buồn, giận, thương, ghét. Khoắc khoải trong âu lo, toan tính, sân hận, thù oán, trong nuôi tiếc ký ức, trong ước vọng tương lai và ngay cả giờ phút này chị cũng đang lao chao vọng động... sự bất an có mặt thường trực trong đời sống tinh thần, tâm linh của chị.

Chỉ những giây phút thật lắng đọng tâm tư như thế này chị mới thấy thương chồng và ân hận về cách cư xử tồi tệ với chồng. Ngày hôm sau chị quyết định làm mới lại cuộc tình bằng cách sẽ sửa đổi để được dễ thương như ngày xưa. Chị đi chợ mua cho chồng vài cái cà vạt, vài đôi vớ, quần áo mới, rồi gói lại cẩn thận trong giấy kiếng màu thật đẹp, như gói quà Giáng sinh. Chị dự định khi chồng ở Việt Nam về chị sẽ bật mắt anh chồng lại, đem quà ra bày một bàn rồi mở mắt anh ta ra cho xem, chắc chắn là anh ta sẽ rất vui mừng và hạnh phúc trước sự đổi mới này.

Trong lúc chị đang quyết tâm làm mới lại cuộc đời thì có người bạn rủ chị đi dự lớp thiền ở chùa gần nhà, chị nhận lời đi ngay. Ở thiền đường, các thiền sinh ngồi thành một vòng tròn. Bên cạnh thầy, tất cả cùng thư thả uống trà và bàn chuyện đạo (trà đàm) và nghe pháp thoại, có lúc cùng nhau hát những bài thiền ca, để ý thức sự sống nhiệm mầu trong giờ phút hiện tại, vui như trẻ thơ. Trong môi trường trong sáng này, chị cảm thấy như đã thoát vòng tục lụy, bước vào niết bàn ở thế gian. Chưa bao giờ chị có được cảm giác an lạc thanh thản, tâm hồn rộng mở, tha thứ, bao dung, vui tươi, hồn nhiên như vậy.

Thầy giảng về sự "cảm ơn" và "ái ngữ". Trong lúc lắng nghe chị nhìn xuống như để thẩm thấu hết những lời giảng vàng ngọc của thầy. Suy nghĩ kỹ lại thì chị chưa bao giờ nói lời cảm ơn chồng và con cái, mà chính thực chị đã mang ơn họ rất nhiều. Chồng là người đầu ấp, tay gối đã chia sẻ với chị biết bao nhiêu khổ cực, buồn vui của cuộc sống. Chị cũng chẳng có để ý tới hai chữ "ái ngữ" là những lời nói êm đẹp, đem lại hạnh phúc cho nhau. Từ trước tới giờ hễ nổi cơn lên là chị nói, chị nói bất cứ cái gì vụt hiện ra trong óc, nói cho hả giận, không cân nhắc, dẫn đến hậu quả gì cả.

Càng nghe thầy giảng chị càng ân hận cho những gì mình đã nói, đã làm một cách vô minh từ trước tới giờ. Tối hôm đó, chị gọi điện thoại cho chồng với những lời lẽ rất ngọt ngào, êm dịu, chị dặn dò anh chồng cứ vui chơi bên nhà, khi về thì nhớ mua cho chị mấy thức ăn Việt Nam như khô cá thiêu, khô lan phòng, mứt me... chị thực sự nôn nóng mong cho mau qua một tuần để đón chồng về. Cuộc đời của hai người từ nay sẽ đổi khác, sẽ không còn khắc khẩu, xung khắc như trước nữa.



Giọt sầu

*Lung linh tóc em hom vàng
Giọt sầu để lại chiều tàn bên sông !*

Ấy là tôi nói ngày xưa
Em mang áo cưới, đồ đưa theo chồng
Trời mưa bong bóng phập phồng
Em đi lấy chồng anh có buồn không ?

Ấy là tôi nói dòng sông
Nước không buồn chảy menh mông giọt sầu
Tiễn em nhẹ bước qua cầu
Nặng chiều lấp lánh bạc màu thời gian.

Ấy là tôi nói cung đàn
Dây chùng, phím lạc lỡ làng đường tơ
Em ca bài hát đợi chờ
Tiếng đàn tôi đánh lời thơ ân tình.

Ấy là nói chuyện của mình
Thương người con gái lụy tình bên sông
Nhìn theo bầy sặc cầu vòng
Tôi buồn lệ ứa thành dòng sông sâu...!

• Lê Huy Hà

Hai ngày sau, đứa cháu bên Việt Nam gọi điện thoại qua cho hay chồng chị bị "heart attack" trong lúc tắm biển với mấy cháu và tắt thở trên đường đưa tới bệnh viện cấp cứu. Chị vội vã bay về Saigon, cố nhiên chị đem theo những món quà đã gói trong giấy kiếng thật đẹp. Lúc tấn liệm, chị đã liệm theo quan tài những món quà này với thật nhiều nước mắt... đã muộn rồi!

Ai cũng biết đời là vô thường, hãy sống trọn vẹn những giờ phút hiện tại, biết là biết vậy nhưng người ta cứ để cho đời trôi lẩn, để cho biết bao phiền muộn cứ hòa quện theo tâm hồn ta trong mỗi phút giây. Có một lúc nào đó dừng lại, thử hỏi, chúng ta đã bỏ biết bao nhiêu sinh lực, công sức để có được một tình yêu như ý, một danh vọng như ý, một tài sản như ý và rằng chúng ta thực sự đã sống với cái "như ý" đó một cách hạnh phúc không? Rõ ràng là chúng ta vẫn còn nhiều phiền muộn và cay đắng mà phần lớn là bởi bám víu, dính mắc với "cái tôi", "cái của tôi", và "cái tự ngã của tôi". Đó là chưa kể cái tâm thức đang bị thiêu đốt bởi những khao khát, ước mơ và lo âu...

Để thoát ly mọi phiền não, để xa lìa mọi mộng tưởng, ảo điên, cuồng si, chúng ta hãy tập sống buông xả, "không phân biệt". Hãy ý thức mình đang sống, trong từng hơi thở, trong mỗi bước chân, hãy an trú vững chắc trong hiện tại - sống hạnh phúc ngay bây giờ và ở đây.-



• Tiểu Tử

Hồi nãy, nằm một mình trong phòng, tôi gác tay lên trán hồi nào tôi không hay! Một cử chỉ rất tầm thường, ở quê tôi - Việt Nam - thiên hạ hay làm như vậy khi suy nghĩ chuyện gì hay khi gặp khó khăn gì. Và thường thì cử chỉ "gác tay lên trán" đó lâu lâu có kèm theo tiếng thở dài... làm như để trút ra một cái gì đang đè trong lòng ngực.

Nhớ hồi nhỏ, bắt chước người lớn nằm gác tay lên trán là bị rầy: "Lấy tay xuống! Làm vậy không nên!". Không ai giải thích tại sao không nên, nhưng rồi khi lớn lên, không ai dạy mà tự nhiên cũng biết nằm gác tay lên trán, và cũng không ai dạy mà tự nhiên cũng biết thở dài...

Tôi bỏ xứ đi chui từ cuối 1978. Bao nhiêu năm "trôi sông lạc chợ" ở nhiều nơi, tôi không thấy ai nằm gác tay lên trán hết! Và tôi cũng quên mất cái cử chỉ tầm thường đó, cho đến hồi nãy đây tôi bắt gặp lại "nó" trong lúc nằm một mình trong phòng. Thì ra "nó" đã theo tôi đi lưu vong, ẩn mình một cách khiêm nhường trong tiềm thức, để bây giờ "nó" cầm cánh tay tôi gác lên trán, tự nhiên như ngày xưa - ba mươi năm trước - khi tôi chưa rời khỏi quê hương...

Ở đây - ở Pháp - thời tiết đang vào thu. Lá cây chỉ mới lai rai ngã màu vàng chớ chưa rơi rụng vội. Trời còn sáng trong, đây nắng chớ chưa ảm đạm âm u và cũng mới se se lạnh thôi, chỉ cần quấn cái khăn lên cổ là ra đường đủ ấm.

Một chút "tả cảnh" để thấy tôi không bị tù chân tù cẳng trong chung cư như vào mùa đông tháng giá, cái mùa mà một người già "tám bó" như tôi ngày ngày vì sợ lạnh nên cứ ru rú trong nhà bước qua bước lại trong sáu chục thước vuông hay xem tê-lê để ngủ gà ngủ gật! Như vậy, thì đâu có gì bắt tôi phải nằm nhà để gác tay lên trán?

Kể ra, từ ngày tôi vượt biên rồi định cư ở Pháp, chắc nhờ Ông Bà độ nên cuộc đời lưu vong của tôi đã không bị "ba chìm bảy nổi". Có... lang bang ba tháng đầu đi tìm việc làm, nhờ tiền trợ cấp của nhà nước nên không đến nổi te tua, mấy đứa con cũng có chỗ ăn chỗ học. Rồi duyên may đưa tôi qua Phi Châu làm việc hết mười mấy năm, khi về hưu ở Pháp thì con cái đã lập gia đình và "ra riêng" hết. Vợ chồng tôi thu gọn lại, liệu cơm mà gắp mắm, nên cuộc sống cũng an bài. Lâu lâu chạy lại nhà con giữ cháu nội cháu ngoại, và lâu lâu đi "đổi gió" xa xa gần gần... Tóm lại, cuộc sống về già mà được như vậy

là... "có phước rồi còn muốn gì nữa?". Vậy mà hồi nãy tôi đã nằm gác tay lên trán và lâu lâu lại thở dài...

Hồi sáng, một thằng bạn già gọi điện thoại cho hay vợ chồng thằng A về Việt Nam bị chặn lại ở phi trường Tân Sơn Nhứt. Sau đó, "họ" cho bà vợ "nhập khẩu" còn ông chồng thì bị đuổi trở về Pháp, dĩ nhiên là không cho biết lý do! Ông chồng khuyên vợ cứ vào đi, dầu là gì gì đi nữa thì cũng là quê hương mình mà! Nghe kể đến đó, tôi tưởng tượng như chính tôi đang đứng ở trong nhà ga phi trường Tân Sơn Nhứt, nhìn qua các khung cửa kiếng thấy quê hương tôi ở ngay bên ngoài, cái quê hương mà ba mươi năm tôi chưa nhìn lại, cái quê hương mà ngay bây giờ, mặc dầu đang đứng bên trong nhà ga, khứu giác của tôi vẫn nghe rõ được mùi ...

Ờ... mùi quê hương! Có mùi bông lài, bông bưởi, bông cau... Có mùi lúa chín, mùi rơm mùi rạ... Rồi mùi đồng un, mùi chuồng trâu chuồng bò... Rồi mùi bùn non khi nước ròng bỏ bãi v.v... Tôi biết, vợ chồng thằng A - nhỏ hơn tôi gần một con giáp - cũng có gốc "ruộng" như tôi, nghĩa là đã lớn lên ở thôn quê, đã lội bưng lội đồng bắt cá mò cua từ thuở nhỏ bị nước phèn đóng lớp vào tay chân nên lúc nào cũng thấy mốc cời! Tôi chắc chắn vợ chồng nó đứng trong ga phi trường cũng nghe mùi quê hương như tôi đã tưởng tượng. Vợ thằng A - người Việt Nam được chánh quyền Việt Nam cho phép về quê hương để dời mồ mả ông bà cha mẹ họ hàng ra khỏi đất hương hỏa theo lệnh của nhà nước - nghe lời chồng khuyên "vào đi em" bèn nhìn qua lần cửa kiếng để nhận thấy cái mùi quê hương nó hấp dẫn vô cùng, nó lôi kéo vô cùng, chỉ cần bước có mấy bước là đặt chân vào mảnh đất thân yêu mà mình đã xa cách gần ba mươi năm... Tôi biết, vợ thằng A là một người đàn bà thật thà trung hậu, chắc thế nào cô ta cũng quay lại nhìn chồng rồi rơi nước mắt lắc đầu.

Đúng như tôi nghĩ, thằng bạn già kể tiếp trong điện thoại: "Hai đứa nó đã về đến Paris hồi sáng, phone từ phi trường Charles De Gaulle cho hay nội vụ và nhấn mạnh rằng tụi nó coi như tụi nó thí cô hồn!". Nói xong, thằng bạn già cười vang khoái trá trước khi nói "au revoir" !

Cáo lỗi

Trong Viên Giác số 171 tháng 04.2009, bài xướng "**Viên Giác Tự**" của Trần Thế Thi, chúng tôi đã in nhầm 2 chữ trong câu thứ 2 của bài thơ Đường luật, thay vì "**chen đưa**" lại in thành "**hơn thua**". Xin thành thật cáo lỗi cùng tác giả Trần Thế Thi cũng như những tác giả của những bài họa.

Xin đăng lại bài thơ để độc giả bốn phương cùng thưởng ngoạn (VG).

Viên Giác Tự

Viên Giác trung tâm một cảnh chùa
Im lìm đứng giữa chốn chen đưa
Êm êm tiếng mõ chuông khuya sớm
Nhè nhẹ câu kinh kệ sáng trưa
Giúp kẻ hồng trần quên khổ lụy
Ích cho hành giả diệt hơn thua
Ai người ghé đến luôn ghi nhớ
Công đức thầy Như Điển tích xưa.

• Trần Thế Thi

(Hannover, Đức Quốc, 8.2003)

Tôi gác máy, nhìn quanh nhớ lại hôm nay rằm vợ tôi đi làm công quả ở chùa tới tối mới về, tôi bèn vào phòng nằm đọc báo. Tờ Figaro đây chữ như vậy mà tôi không làm sao đọc được một hàng! Trong đầu tôi còn vang vang tiếng cười của thằng bạn già và câu nói "thí cô hồn" của vợ chồng thằng A. Tôi buồn tởm, nghiêng người nhìn ra cửa sổ, nghĩ đến cảnh vợ chồng nó bị "quây" trong phi trường Tân Sơn Nhứt, mà thương! Ở xứ người, mình vào ra dễ dàng – dĩ nhiên là đừng... mang dao hay mang bom mang súng, cũng đừng mang bạch phiến cần sa! – còn mình về xứ mình, mặc dầu trong thông hành có giấy «Miễn Thị Thực – Certificate Of Visa Exemption» do Đại Sứ Quán Việt Nam tại Pháp cấp, mình vẫn gặp khó khăn trắc trở bất ngờ mà mình không bao giờ được biết lý do! Vợ chồng A "thí cô hồn" là phải! Ở đó mà cãi à? Toàn là một lũ cô hồn thì nói thứ tiếng gì cho chúng nó hiểu?

Tôi trở mình nhìn lên trần nhà, miên man nghĩ về quê hương, hay nói cho rõ hơn, tôi nhớ về cái làng quê của tôi nằm bên sông Vàm Cỏ. Không biết cái "Chợ Nhỏ" bây giờ còn đó hay đã bị "di dời" đi nơi khác, theo... truyền thống đổi dời của cách mạng? (Trong làng chỉ có một cái chợ, vậy mà thiên hạ gọi là Chợ Nhỏ, làm như còn một cái chợ nào khác lớn hơn vậy!). Còn "Ngã Ba Cây Trôm" nằm trên con lộ cái, chỗ có bãi đất trống để xe đồ tấp vô rước khách, chỗ có cây trôm mà dân trong làng hay đem dao đến chém vào thân cây để lấy mủ đem về pha nước đường uống giải khát giải nhiệt... không biết có nằm trong một "quy hoạch cải cách đô thị có trình độ khoa học cao" của nhà nước? Còn cái đình làng, bây giờ đã thành một cơ quan gì chưa? Cái bến cát nằm dài theo ven sông, chỗ mà ngày xưa - thuở nhỏ - tụi tôi kéo nhau một lũ cời trường tắm giỡn đùa đùa... bây giờ vẫn còn là bến cát hay đã bị chiếm dụng để xây "ông lớn" xây dinh thự với tường rào kiên cố và nhà thủy tạ có cầu tàu nằm trườn ra sông ngạo nghễ? Cái lò đường trong Xóm Mới, vào mùa máy chạy ép mía ngày đêm nghe trèo trẹo, nấu đường làm mùi thơm ngọt lịm bay trùm cả xóm... bây giờ còn là "Lò Đường Ông Út K" hay đã... biến thành "Nhà Máy Đường của Nhà Nước"? Trường tiểu học mà thời tôi còn đi học, ông đốc H cho gắn trên trụ cổng tấm bảng "Cấm Trâu Bò Vào Trường" vì mấy ông chủ bò hay thả bò vào ăn cỏ dọc hàng rào bông búp... bây giờ đã thành... cái gì rồi? Và nghĩa địa của làng, thường gọi là "gò đồng mả", nằm một bên con đường đất đỏ dẫn vào Xóm Trong, cái gò đó - cả trăm năm – là nơi an nghỉ cuối cùng của dân trong làng, không phân biệt lớn nhỏ giàu nghèo... vẫn còn đó hay đã nhường chỗ cho những "Công Trình Văn Hóa Phục Vụ Nhân Dân"?

... Nhớ đến đó, tự nhiên tôi thở dài... Rồi tự nhiên tôi gác tay lên trán...

Tôi vẫn nhìn lên trần nhà: trần nhà trắng phau, ở đó không hiện lên được một nét nào của quê hương tôi hết. Rồi tôi nghĩ: nếu tôi có trở lại Việt Nam, có "được phép" đặt chân lên vùng đất mẹ, chắc chắn tôi sẽ không tìm lại được những hình ảnh cũ. Bởi vì quê hương tôi đã bị "họ" bôi xóa trắng như trần nhà tôi đang nhìn, để thay vào đó bằng một cái gì không ra cái gì hết, mang nhãn hiệu "Dân giàu nước mạnh xã hội công bằng dân chủ văn minh", nghe mà... điếc con ráy!

Bây giờ, tôi hiểu tại sao tôi đã nằm gác tay lên trán mà thở dài... ■

Người anh hùng họ Ngụy

• Trần Mạnh Hào

*Người yêu nước không thể nào là ngụy
Người chết vì nước như anh không thể nào là ngụy
Nhưng anh:
Là **Ngụy Văn Thà** (*)*



*Anh- hạm trưởng chiến hạm Nhật Tảo
Lao thẳng vào tàu giặc cướp
Tên anh còn mãi với Hoàng Sa
Biển vật mình thét đại bác
Giặc bủa vây chiến dịch biển người*

*Lửa dựng trời dim tàu giặc
Máu anh cùng đồng đội ngời ngời
Ôm chặt tàu
Ôm chặt đảo
Anh hóa thành Tổ Quốc giữa trùng khơi*

*Gió mùa đông bắc gào khóc
Ngụy Văn Thà
Mãi mãi neo tàu vào quần đảo
Tổ Quốc ngoài Hoàng Sa
Trận chiến ba mươi phút
Tượng đài anh là phong ba
Đỉnh sóng khói hương nghi ngút
Biển để tang anh bằng sóng bạc đầu*

*Quần đảo nhấp nhô mộ phần liệt sĩ
Linh hồn anh hú gọi đất liền
Ngụy Văn Thà
Tên anh không phải bài ca
Tên anh là lời thề độc:
- Phải giành lại Hoàng Sa
Sóng vẫn vỗ lấy đảo...*

(Sài Gòn 15.9.2009)

(*) Ghi chú: Theo báo Tuổi Trẻ ra ngày 14.9.2009: liệt sĩ thiếu tá Ngụy Văn Thà hạm trưởng chiến hạm Nhật Tảo HQ-10 của hải quân Sài Gòn và đồng đội đã anh dũng hy sinh bảo vệ đảo Hoàng Sa (cùng các chiến hạm khác: HQ-4, HQ-5, HQ-16) trong trận hải chiến đẫm máu với tàu Trung Quốc xâm lược ngày 19.01.1974.





Hồng Tố Hoa

• Lưu An

Phạm Chính Dư tự Tôn Xích, bạn hữu thường gọi là Tiêu Sanh người Định Thành. Gia cảnh chỉ thuộc giới trung lưu nhưng được nhiều người mến trọng vì đã nhiều đời làm quan liêm chính. Tiêu Sanh là con một, dung mạo xinh đẹp, văn chương thơ phú hơn người. Vừa 18 tuổi đã đậu cử nhân, song thân rất nuông chiều, cho hẳn một căn nhà khang trang có đầy đủ vườn hoa, giả sơn nước chảy róc rách... Mùa nào cũng đầy hoa nở, hương thơm ngào ngạt khắp không gian thật là nơi trang nhã của kẻ phong lưu.

Trong vườn trồng đủ loại hoa, nhưng đặc biệt Sanh rất thích hoa hồng, thường tự cho mình và hoa hồng là tri kỷ. Bất cứ nghe đâu có giống hồng đặc biệt Sanh tìm cách đến chiêm ngưỡng, hỏi han cách trồng rồi mua cho bằng được.

Trong số hàng chục giống hồng trong vườn, có một loại hồng nhưng mà Sanh mê nhất, song thân Sanh đã phải trả cho một thương gia ngoại quốc nhiều lạng vàng để nhờ họ đem từ miền Viễn Tây về làm quà mừng đại đăng khoa của quý tử. Loại hồng nhưng này hoa có đến 16 cánh hoa thay vì chỉ có 6 đến 10 như loại hồng nhưng thường thấy trên thị trường. Ngoài vẻ mềm mại như nhưng, cánh hoa còn có đặc tính thay đổi màu sắc mà không có loại hoa hồng nào có được. Buổi bình minh cánh hoa có màu đỏ đậm hơi nâu, mùi thơm thoáng nhẹ thấm vào khứu giác cho người ta có cảm giác lâng lâng dễ chịu. Nhưng lúc hoàng hôn, cánh hoa lại có màu đen đậm, mùi thơm tỏa ra khắp một góc vườn, mùi thơm của hoa không gay gắt nhưng lại làm bay hết những mùi hoa khác ở chung quanh.

Một hôm, khi ánh mặt trời sửa soạn biến mất sau dãy núi, bầu trời đã có vẻ nhá nhem. Sanh vẫn còn chưa muốn rời những bông hoa hồng màu tím đậm đang e ấp dưới ánh nắng chói đỏ buổi hoàng hôn.

Không biết vì cảm xúc quá độ với hương thơm ngào ngạt hay vì mê mẩn với nét đẹp cao kỳ của những cánh hoa mà Sanh lâm bầm trong miệng:

- Hồng Hoa nàng ơi, ta đã vì hương sắc của nàng mà làm kẻ si mê, sao nàng không hiện ra cho ta được chiêm ngưỡng, ái ân?

Nói xong Sanh đưa bàn tay âu yếm sờ nhẹ lên cánh hoa ra vẻ tận hưởng cái cảm giác mềm mại da thịt của giai nhân. Đúng lúc đó, không biết từ đâu một cô gái, tuổi khoảng mười bảy, mười tám, tư dung tuyệt trần, da trắng, tóc mây, đẹp chẳng khác gì tiên nữ giáng trần. Cô gái tiến lại gần Sanh chấp tay vái chào, giọng thỏ thẻ như chim quyên buổi bình minh, thưa rằng:

- Chàng đa tình đến thế sao? Thiếp đã vì chàng mà đến với chàng đây!

Sự xuất hiện bất thành linh của cô gái, đúng vào lúc mình đang mê mẩn với sắc hoa đã làm cho Sanh đờ đẫn nhìn cô gái như kẻ mất hồn. Dù thế, Sanh vẫn còn đủ lý trí để nghĩ rằng cô gái chẳng phải là người thường, có gì thần bí trong sự xuất hiện của cô ta. Sanh mới gắng hỏi họ tên, quê quán. Cô gái ồm ừ mà đáp rằng:

- Sao chàng lại đa tình như thế nhỉ? Vừa mới gọi tên thiếp, mà đã vội quên mất rồi sao?

Thấy Sanh vẫn chưa hiểu, cô gái đáp:

- Thiếp họ Hồng tên Tố Hoa, tỳ nữ của một vương phi trên thiên đình. Vương phi ngẫu nhiên đi qua đây nghe thấy lời than thở của chàng mà sai thiếp nhập vào bông hoa hồng nhưng để xuống vui vầy với chàng đây.

Nghe cô gái nói, Sanh mừng lắm, văn chương dào dạt trong lòng, ra chiều âu yếm tán rằng:

- Đấy tấm lòng lãng mạn đa tình của ta đã khiến vương phi trên thiên đình đoái thương mà làm mối nàng cho ta. Ví dù có phải chết đi sống lại chín lần để được kết nghĩa trăm năm với nàng ta cũng chẳng dám từ nan. Xin nàng hiểu lòng ta mà đừng chối từ.

Tố Hoa đưa ngón tay đẩy nhẹ vào trán Sanh, mỉm cười mà nói:

- Khiếp! Mồm mép kẻ văn chương bôi mỡ có khác! Chẳng biết mức học chàng ra sao, nhưng nghe chàng nói mà thiếp tưởng mình đang là cô gái ngây ngô, mới lớn trong một vở kịch gái quê ra tình vậy!

Nghe cô gái nói thế, Sanh cũng có ý thẹn, đỏ mặt, cười gượng mà đáp:

- Nào ta có dám coi thường nàng đến thế đâu, chỉ vì yêu nàng quá đỗi mà vội vàng phát ngôn có chiều buông thả mà thôi!

Hình như nhìn thấy vẻ ngượng ngùng của Sanh vì lời bắt bẻ quá lời của mình, Tố Hoa dịu giọng:

- Thiếp có vô tình đến nỗi không hiểu rõ lòng của chàng đâu? Nhưng nói đến chữ duyên kiếp trăm năm chàng đã sai lầm lắm ru? Duyên tình của thiếp và chàng làm sao dài hơn được ba ngày kiếp sống của

một bông hoa, xin chàng hãy lấy chữ tình chân chính mà dành cho nhau để chẳng phụ lòng thiếp.

Sanh sững sốt, nét buồn rờ rờ hiện trên khuôn mặt, mà nói:

- Không lẽ bi thảm đến thế sao?

- Đó là cái kiếp ngăn ngui của đời hoa vậy. Xin chàng đừng vì quá bi quan mà quên đi cái lẽ của thiên nhiên. Dù thế nào gặp được chàng, với thiếp không là điều ân huệ của tạo hóa lắm ru?

Mấy ngày sau đó biết sao mà kể xiết những giây phút hoan ca. Lúc thì nhạc phách, âm vang hòa điệu. Khi thì bên nhau đàm luận văn chương, ngâm nga thi phú. Rồi cùng nhau ngắm hoa tươi nở rộ buổi bình minh, thả hồn theo cánh bướm, chim bay trong nắng vàng hoàng hôn.

Vui vẻ, hạnh phúc lứa đôi như vậy, thoáng một cái đã bước sang ngày thứ ba. Mặt trời còn mãi tận xa xa hướng đông chưa vượt lên khỏi chân núi, Tổ Hoa phấn son trang điểm xong, đánh thức Sanh dậy, buồn bã nước mắt đọng mi mà nói rằng:

- Lang quân ơi, giờ đã đến lúc thiếp xa chàng rồi đây!

Sanh cũng chẳng hơn gì, khóc thầm, buồn đau như đứt ruột, ghì chặt Tổ Hoa vào lòng mà đáp:

- Ái ân ơi, nàng thật tình muốn bỏ ta mà đi ư? Không có cách gì để chúng ta gần được nhau nữa hay sao?!

Đáp:

- Thú thực với lang quân thiếp cũng tan nát cõi lòng, nhưng đành vậy mà thôi. Vì chữ duyên mà thiếp đã may mắn gặp được chàng. Nhưng từ nay chẳng còn trình nguyên để làm người tỳ nữ cho Vương Phi trên chốn thiên đình nữa. Chắc chắn thiếp sẽ bị trở lại trần gian trong kiếp người nào đó, nhưng chẳng biết có kỳ tích để chúng ta tái ngộ không?

- Nàng cho ta biết nơi nào mà nàng tái sinh để ta đến tìm gặp, nối lại duyên xưa không được sao?

Lắc đầu ra vẻ thất vọng, Tổ Hoa đáp:

- Trời đất mệnh mông vô định thì biết đâu là nơi đến của kiếp sau! Tình thương yêu, nghĩa vợ chồng giữa chàng và thiếp vẫn còn nhiều. Nhưng duyên vợ chồng đã hết thì đành vĩnh biệt nhau mà thôi.

Nói xong Tổ Hoa quay gót định bước ra khỏi nhà, Sanh ôm ghì lấy, không muốn cho đi mà rằng:

- Ta nhất định không cho nàng đi nếu không có gì để ta có thể tìm lại nàng!

Tổ Hoa cầm lòng khôngặng, khóc mà nói:

- Tiêu Sanh chàng ơi, thiếp có là gỗ đá đâu mà không hiểu lòng chàng? Nhưng chuyện xa nhau không còn là chuyện cản ngăn được nữa! Tuy nhiên trước khi xa nhau, thiếp mong chàng cố gắng bình tâm mà trau dồi kinh sử, giành lấy chức vụ, tiếng tăm trong chốn nhân gian. Biết đâu nhờ tiếng tăm đó mà

thiếp tìm được chàng dễ dàng hơn là tìm kẻ vô danh chui nhủi trong trần gian bao la này!

Nói xong, Tổ Hoa lấy ngón tay nạy viên ngọc của chiếc nhẫn đang đeo, đưa tận tay Sanh, ân cần dặn dò:

- Lang quân hãy giữ viên ngọc này làm bằng chứng cho tình nghĩa vợ chồng chúng ta, nó cũng là kỷ vật để chúng ta nhận ra nhau khi tái ngộ. Xin chàng đừng coi thường mà làm mất!

Nói xong chẳng để cho Sanh phản ứng, Tổ Hoa đẩy nhẹ chồng, lách mình qua khung cửa căn nhà mà biến mất. Sanh chạy theo mong nói vài lời giã biệt, nhưng chẳng thấy đâu. Nhìn thấy trên cành cây hồng nhung ở góc vườn, có một bông hoa héo khô rũ xuống. Biết đó là thể chất của ái ân, Sanh đưa tay định hái bông hoa héo làm kỷ vật, nhưng vừa đụng vào nụ hoa thì những cánh hoa tự nhiên rơi ra, đúng lúc đó một luồng gió mạnh thổi cuốn lấy những cánh hoa đi mất!

*
**

Thời gian như chim bay qua cửa sổ, năm sau Sanh dự khóa thi hội được lọt vào tam giáp rồi giành giật được vị trí Bảng nhãn của học vị Tiến sĩ đã làm vinh hạnh cho gia đình và địa phương.

Với gia thế uy phong của tổ tiên, Sanh được triều đình bổ làm quan Đốc học nơi nguyên quán, chẳng bao lâu được thăng lên quan Phụ tá Tham tri Bộ hình ở kinh đô. Hiện nay đang làm quan Án sát coi việc xét xử một tỉnh trù phú miền bắc đất nước. Dù với chức vị gì Sanh vẫn được nổi tiếng là vị quan liêm chính, làm việc cần mẫn, "phụ mẫu chi dân". Để việc xét xử công minh, dù ở chức lớn quyền cao Sanh vẫn tự mình xem xét những vụ án quan trọng như cướp của giết người hay liên quan đến công quyền, quan lại ức hiếp nhân dân.

Dù đã bước đến ngưỡng cửa tuổi tứ tuần, nhưng Sanh vẫn là ông quan gồi chiếc, phòng đơn. Song thân của Sanh đã về hưu, vẫn mong quý tử thành gia thất để có cháu nối dõi tông đường, nhờ vả biết bao nhiêu người mỗi mai nhưng Sanh lưỡng lự tìm cách chối từ.

Hàng năm vào dịp nghỉ hè, không nói với ai nhưng Sanh vẫn tìm cách chu du thiên hạ, tham gia vào chốn thị tứ đông người với hy vọng tìm được cố nhân trong mộng.

Hiện đang có một vụ án giết người gây đàm tiếu khắp địa phương của Sanh. Một viên hạ quan trong địa phương trong một lần đi săn không biết vì lý do gì mà bắn chết một người tiều phu đang lấy củi trong rừng. Vợ của người tiều phu cho rằng vì thù ghét gì đó mà chồng bà bị giết oan, bà ta đệ đơn lên Sanh đòi kẻ ác phải trả mạng cho chồng bà ta. Ngược lại phạm nhân lại cho biết không có thù oán gì cả mà chỉ là tai nạn do lạc mũi tên mà làm chết người.

Sanh đang ngồi trong sảnh đường đọc bản cáo trạng của vụ án để tuần tới mang ra công đường xét xử, thì vợ của phạm nhân xin vào yết kiến, nói với Sanh:

- Xin thượng quan thông hiểu mà phê chuẩn cho chồng tiện thiếp chỉ vì vô tình mà gây ra án mạng để khỏi phải tội chết.

Đáp:

- Ta chỉ biết lấy lòng công minh mà xét xử! Nhà ngươi có chứng cứ gì biện minh cho việc giết người vừa qua là tai nạn không? Nếu không có, ta không thể vì người mà làm sai lệch án trạng được. Làm như thế không phải là điều bất công, gây đau đớn cho gia đình nạn nhân lắm ru? Xin người đừng nhiều lời vô ích!

Nói xong, Sanh đứng dậy tỏ ý muốn đuổi khách ra khỏi sảnh đường. Người đàn bà tỏ vẻ ngần ngừ rồi móc trong túi áo ra một gói giấy nhỏ đưa tận tay Sanh, mà nói:

- Trước khi đến đây, ái nữ của tiện thiếp có dặn rằng nếu không xong việc, cứ đưa cho thượng quan xem cái vật nhỏ bé này sẽ được giúp đỡ ngay!.

Sanh giật mình, khi nhìn thấy đúng là chiếc nhẫn khiếm khuyết hạt ngọc của Tổ Hoa ngày xưa. Chẳng cần hỏi người đàn bà, Sanh thò tay trong túi áo lấy viên ngọc của mình ra để nhẹ trên mặt nhẫn. Lạ lùng làm sao, viên ngọc như bị hút dính đúng khớp vào chỗ khiếm khuyết. Sanh gặng hỏi nguyên do, người đàn bà cho biết, cách đây hơn 18 năm khi vợ chồng bà ta làm lễ ăn mừng đầy tháng của đứa bé gái vừa sinh ra. Không biết từ đâu có một người khách chưa hề quen biết đến thăm, đưa tặng bà ta cái nhẫn khiếm khuyết này, dặn rằng hãy cất giữ cẩn thận cho đứa con sau này sẽ có việc dùng đến. Bà ta thấy cái nhẫn cũng xinh đẹp cho nên làm y lời dặn, giữ gìn rồi đưa cho đứa con lúc nó lên 16 tuổi.

Nghe bà mẹ giải thích, Sanh cầm chiếc nhẫn lên ngắm nghía một lúc. Muốn tách viên ngọc của mình ra nhưng không thể được! Linh cảm thấy sự lạ, Sanh đưa trả chiếc nhẫn có dính ngọc cho bà mẹ, dặn rằng:

- Người hãy đem chiếc nhẫn dính ngọc này trả lại cho ái nữ của người, nói với nàng rằng, ta chưa biết đúng hay sai nhưng nếu là người ta muốn gặp, hãy đến tìm ta, dù thế nào ta cũng tìm cách lo toan mà giảm tội đôi phần cho chồng người được.

Ngày hôm sau, cũng đang làm việc ở sảnh đường, nhân viên dẫn vào một nữ lang tự xưng là người quen cũ đến thăm. Vừa nhìn thấy người khách, Sanh có cảm tưởng như đã từng quen biết. Chẳng cần chú ý đến vẻ ngạc nhiên, bàng hoàng của Sanh, nữ lang tiến đến gần, đưa bàn tay có đeo chiếc nhẫn nạm ngọc cho Sanh nhìn thấy rồi vừa khóc vừa nói:

-Chàng bạc tình đến thế sao? Thế mới biết hơn mười tám năm mong đợi chàng chỉ là uổng phí! Thiếp đã lầm lẫn thương yêu, hẹn ước với kẻ vô tâm rồi!

Đáp:

- Tổ Hoa, nàng đó chẳng? Sao nàng vội mà trách ta như thế? Mấy chục năm qua ta vẫn là kẻ độc thân, hàng năm ta vẫn đi khắp đó đây để tìm nàng... Đó không phải ta đã vì nàng mà tìm kiếm, đợi chờ, trong cuộc sống tẻ nhạt như thế sao?

Nữ lang nghe Sanh nói, tỏ vẻ cảm động, trả lời:

- Nhưng sao chàng còn nghi ngờ kỷ vật của thiếp mà không giúp đỡ phụ thân thiếp qua nạn sát thân?!

Sanh mỉm cười đưa tay kéo cô gái đến gần, nhỏ nhẹ, an ủi:

- Nếu không có lời nghi ngờ giả dối thì làm sao nàng đến đây với ta hôm nay? Còn về việc giúp đỡ phụ thân của nàng hãy để ta tính toán xem sao! Nhưng dù thế nào thì sự thật vẫn cần được tôn trọng, ta không thể vì nàng mà biến đen thành trắng được! Ta yêu nàng vì nàng ta đã sống đơn độc mấy mươi năm qua. Ta cũng có thể phải bỏ sự nghiệp đi bất cứ đâu nếu nơi đó có nàng! Nhưng danh dự của một vị quan Án sát cầm cân nảy mực chốn công đường ta nào dám bông lung! Huống chi còn danh dự gia thế, tổ tiên ta dám làm can ư! Xin nàng hiểu cho, đừng ép ta phải làm việc mất tiết tháo như vậy!

Nữ lang đẩy Sanh ra xa, tháo chiếc nhẫn nạm ngọc liệng lên án thư, giận dữ mà nói:

- Kỷ vật này chẳng còn ý nghĩa gì nữa thì giữ làm chi! Thiếp chắc chắn phụ thân thiếp không có gì thù oán với nạn nhân mà chỉ là vô tình mà gây ra chết người mà thôi. Thiếp mong chàng chưa nên xét xử vội, hãy thẩm xét kỹ hơn về vụ án rồi tìm một giải quyết nào đó để cho phụ thân thiếp thoát được tội chết mà thôi.

Nói xong nữ lang, quay bước ra khỏi sảnh đường, không thèm chú ý đến nỗi khó xử của Sanh.

Ngày hôm sau Sanh đến hiện trường thẩm xét, tìm thấy trên một phiến đá to nơi hiện trường còn ghi đậm vết tích mũi tên trượt qua, làm sai lệch đường tên mà trúng vào nạn nhân. Gặp vợ nạn nhân cho biết đang định làm đơn xin bãi nại vì được người chồng về báo mộng cho biết đã đến số, không phải chết oan, xin đừng nghi oan cho phạm nhân mà bị khó khăn trong việc tái sinh!

Với chứng cứ như vậy, Sanh đã chuyển cáo trạng thành một vụ ngộ sát! Nhờ vậy phạm nhân thoát tội chết, nhưng phải cung cấp tiền bạc để nuôi sống gia đình nạn nhân!

Mấy tháng sau địa phương được chiêm ngưỡng đám cưới của quan Án sát, phu nhân là một người trẻ đẹp có tên là Đàm Ái Trinh nhưng tên gọi là Tổ Hoa.

Năm sau Tổ Hoa song sinh được hai đứa bé trai xinh đẹp. Song thân của Sanh vui mừng có hai cháu nối dõi tông đường mà cúng tế, ăn chay tạ ơn Trời Phật. ■



Vai trò của người Phụ Nữ đối với văn đề Văn Hóa Dân Tộc Việt Nam

(Bài đọc mở đầu cho những ngày thuyết trình, hội thảo về chủ đề trên của Hòa Thượng Thích Như Điển tại Bruxelles - Bỉ quốc, ngày 29 tháng 8 năm 2009)

Kính thưa Ban Tổ Chức và toàn thể Quý Vị,

Khi đất trời vạn vật được hình thành và con người được xuất hiện trên quả đất này, thì giới tính đã được phân chia rõ ràng: Đó là người nam hay người nữ. Từ những thuở xa xưa vai trò và vị trí của người nữ đã sánh vai cùng nam giới trong mọi lãnh vực của cuộc sống và từ đó cộng đồng xã hội đã được hình thành, trật tự xã hội được ổn định và con người càng ngày càng tiến xa hơn ở những lãnh vực khác nhau như văn hóa, chánh trị, giáo dục, v.v...

Ở đây chúng tôi muốn gợi nhắc đến quý vị một vài vấn đề có liên quan với người phụ nữ Việt Nam trải qua các giai đoạn lịch sử của nước nhà.

Đầu tiên là tình mẫu tử. Không ai trong chúng ta là không có mẹ. Chính tình mẹ này là mẫu chốt kết chặt với con cái để sau này khi con trẻ mang tình yêu thương ấy vào đời để giúp đỡ cho tha nhân. Nếu một đứa bé mà thiếu tình mẹ. Có nghĩa là thiếu tất cả. Khi đứa bé ấy vào đời sẽ cô đơn và mọi quyết định của đứa trẻ sẽ bị hụt hẫng, vì quá khứ đã không có tình mẹ được chở che nâng đỡ.

Tất cả mọi thứ tình cảm hay tình tự của quốc gia dân tộc, tình yêu quê hương đất nước đồng loại... đều xuất phát từ tình mẹ đầu đời. Do vậy người phụ nữ đóng một vai trò quan trọng trong văn đề dạy dỗ con cái của mình một cách trực tiếp để đứa bé ấy sau này làm lợi lạc cho quê hương đất nước cũng như tình người và chính bản thân của đứa bé ấy nữa.

Nếu một người mẹ có một niềm tin yêu sâu sắc vào một Tôn Giáo nào đó, chắc chắn sẽ hướng dẫn con của mình có một tình yêu chân thật để mang vào đời, nhằm cứu khổ độ mê. Đây là hình ảnh những bà mẹ sinh ra những bậc Thánh, hay những ông Vua minh quân hiền đức. Ấu đó cũng là nhờ tư cách đạo đức của người mẹ đã ảnh hưởng trực tiếp với con của mình, mà chính người con ấy đã dùng tình thương của mẫu tử để đem ra trị nước an dân. Do vậy chúng ta có thể kết luận rằng: Tình thương của người mẹ đối với con cái là nét đẹp văn hóa hàng đầu mà vị trí này người đàn ông không thể thay thế được, dầu cho có bắt đầu từ quá khứ hay nhấn đến vị lai trong vô tận cũng vậy.

Thứ đến là nét đẹp truyền thống. Khi có con người là có sự kế thừa. Việc truyền tử lưu tôn này không do tự nhiên mà có được; phải do sự kết hợp thuận chiều của

hai phái nam nữ; nên hạt giống mới được tồn tại lâu dài. Đây có thể nói rằng truyền thống đẹp ấy cũng phải được xuyên qua đời sống sinh hoạt hằng ngày của người mẹ. Khi đi, đứng, nằm, ngồi, nói năng, làm việc, học hành, cư xử v.v... tất cả mọi thứ, người con đều ảnh hưởng trực tiếp từ người mẹ. Vì không có ai khi mới sinh ra đã trở thành tướng đánh giặc khi không có mẹ (ngoại trừ Phù Đổng Thiên Vương) và cũng chẳng có ai không qua giáo dục đầu đời của mẹ và học đường mà trở thành người hữu dụng cho nhân quần xã hội về sau này; nếu không có tình mẹ hướng dẫn cho ta từ thuở ban sơ.

Người mẹ ăn cái gì, nói cái gì, mặc cái gì... tất cả đều ảnh hưởng với con cái của mình trong suốt cả một cuộc sống như vậy. Thuở nhỏ đứa trẻ không buông tay mẹ ra. Vì mẹ là chỗ nương tựa duy nhất. Khi lớn lên, đứa bé ấy tự buông tay mẹ để đi vào đời; nhưng lúc nào hình ảnh của người mẹ hiền vẫn hiện diện nơi người con ấy. Cũng có đứa con hiểu thảo nghe lời dạy của mẹ; nhưng cũng có lắm đứa chỉ nghe lời thủ thi của người tình hơn là lời khuyên bảo của mẹ. Cho nên trong vở kịch „Lá Sầu Riêng” do nữ nghệ sĩ Kim Cương thủ vai chính có nói nhiều câu thật là sâu sắc, trong đó có đoạn đối thoại giữa hai mẹ con như sau:

„Khi con còn nhỏ, mẹ chỉ cho con một cây kẹo; nhưng lúc nào con cũng quanh quẩn bên chân mẹ. Còn bây giờ khi con lớn khôn rồi, mẹ đã cho con cả cuộc đời của mẹ; nhưng con vẫn đứng đưng hờ hững và con nỗ chối từ...”.

Đây là một nét đẹp truyền thống. Vì nước mắt chảy xuôi chứ không bao giờ chảy ngược. Dầu cho đứa con có bất hiếu với mình, thì mẹ vẫn thương con như tự thuở nào. Không vì bất cứ một lý do gì mà mẹ quên con của mẹ.

Dầu cho người con gần 100 tuổi mà người ấy còn mẹ thì hình ảnh đứa con ấy đứng trước mẹ vẫn còn bé bỏng như thường và đứa con gần trăm tuổi ấy vẫn chưa trưởng thành dưới mắt mẹ. Điều này chứng tỏ rằng người con có thể bỏ mẹ đi bất cứ lúc nào và nơi đâu; nhưng tình mẹ vẫn muôn đời không thay đổi. Trong khi người cha có thể đánh đập, la rầy, nóng nảy; nhưng người mẹ lúc nào cũng tươi tỉnh, hỏi han, săn sóc con mình trong bao nhiêu nghịch cảnh của cuộc đời.

Chúng ta quan sát con người hay bày thú cũng vậy. Con cái đa phần theo mẹ; chứ ít có đứa nào theo cha. Vì người cha bao giờ cũng chỉ có bốn phận ngoại vi. Còn mẹ mới chính là người giữ vai trò thăng bằng cho cuộc sống của con trẻ cũng như của gia đình.

Người phụ nữ tảo tần buôn thúng bán bưng, chỉ vì chồng vì con; chứ ít khi vì mình. Vì người phụ nữ ấy hiểu rằng: Trong sự tồn tại và lớn mạnh của một gia đình, là niềm vui và hạnh phúc của chính mình. Cho nên dầu bao nhiêu gian khổ, người phụ nữ vẫn ngậm đắng nuốt cay để cho con cái được nên người và gia đình được yên ổn.

Khuyên hướng của người đàn ông là khuyên hướng chiếm hữu và khuyên hướng của người đàn bà là khuyên hướng nương tựa. Khi cái mới không còn hấp dẫn nữa thì người đàn ông có thể chọn thuyền khác để sang sông; nhưng với người đàn bà, dầu cho có thể nào đi chẳng nữa vẫn cần rằng chịu đựng để đợi chờ. Đây có thể là quan điểm của thời xưa và thời nay ở thế kỷ thứ 21 này đã khác đi nhiều rồi. Nếu người ta không đồng ý nhau, người ta có thể đem ra tòa án để ly dị. Nhưng ngày xưa ly dị với lương tâm khó hơn là ly dị với luật

pháp hay miệng đời của thế gian. Cho nên chúng ta cũng có thể tạm nói rằng: Khi con người nền văn minh vật chất chưa phát triển nhiều như hiện nay, thì phong tục, tập quán, văn hóa, truyền thống v.v... đã là những nền tảng đạo đức căn bản đã giúp cho con người biết tự trọng hơn và coi vị trí cá nhân của mình không đáng gì cả, so với sự tồn tại của gia tộc và giống nòi. Nên mới được những nét đẹp như thế.

Kế tiếp việc ăn mặc cũng là một nét văn hóa đặc thù của dân tộc. Qua sự kế thừa hai ngàn năm lịch sử dân tộc, người Phụ Nữ Việt Nam ngày nay đã mang chiếc áo dài đi giới thiệu khắp thế giới. Đây là một nét đẹp cải cách qua cách ăn mặc trải qua trong từng thời gian của lịch sử. Người phụ nữ Trung Hoa có áo dài khác áo Kimono của người phụ nữ Nhật Bản mặc và chiếc áo dài Việt Nam qua người phụ nữ Việt, nó nhẹ nhàng hơn, xinh xắn hơn; nhất là rất thích hợp với khí hậu vùng Đông Nam Á Châu.

Khi Bà Trưng, Bà Triệu mặc áo dài năm thân, đội nón quai thao, cỡi voi xông trận đánh dẹp quân Nam Hán vào đầu kỷ nguyên trước Tây lịch là hình ảnh đẹp nhất của người Phụ Nữ Việt Nam khi có nạn ngoại xâm đã đến giày xéo quê hương đất nước của mình. Ai là người Việt Nam không luận là nam hay nữ đều phải khâm phục những hình ảnh oai vệ này khi ra trận trong bộ đồ truyền thống của dân tộc.

Người Phụ Nữ Việt Nam đã đóng góp những gì qua văn học, thơ văn và nền văn hóa của nước nhà? – Ngày xưa khi Việt Nam chúng ta còn theo truyền thống Nho gia đã quá trọng nam khinh nữ. Cho nên đã có nhiều người nữ đã cải dạng nam nhi để đi thi hay làm tướng khi ra trận. Đặc biệt là vai trò của người đàn bà thuở ấy chỉ biết thúc thủ trong gia đình. Còn vai trò đứng trong xã hội là của nam nhi chi chỉ chứ không phải của những người thuộc phái yếu. Tuy nhiên Thái Hậu Dương Vân Nga đã chứng tỏ uy quyền của mình khi trị nước, đâu có thua gì các vua chúa ở những thế kỷ 11, 12, 13, 14 sau này.

Một Huyền Trân Công Chúa đã chẳng tiếc thân gái dặm trường ra đi lấy chồng ngoại quốc vào cuối thế kỷ thứ 13 ở đời nhà Trần để đổi lấy hai Châu Ô và Châu Lý.

Rồi Ngọc Hân Công Chúa đã làm Văn Tế khóc Vua Quang Trung và nữ tướng Bùi Thị Xuân đã cỡi voi xông trận để giày đạp quân Thanh. Đây là một áng văn tuyệt tác, mà ngày nay sử sách vẫn còn ghi. Bà Huyện Thanh Quan, Bà Hồ Xuân Hương, Bà Đoàn Thị Điểm v.v... những câu đối đáp tài tình, những bài thơ Đường luật sau hơn 200 năm lịch sử, ngày nay ai là người Việt Nam mà lại không biết đến.

Rồi Công Chúa Ngọc Vạn với thành Sài Gòn Gia Định ngày nay. Nếu không có lời yêu cầu với con mình, vốn là dòng dõi vua Cao Miên, thì giang sơn lãnh thổ Việt Nam đâu có lớn rộng như ngày hôm nay được.

Quả thật là thân gái dặm trường. Nhưng những bà nêu trên đã làm nên lịch sử. Ngoài ra còn không biết bao nhiêu người phụ nữ Việt Nam âm thầm nuôi con nuôi chồng ăn học, dạy dỗ cho con nên người mà lịch sử đã không đề cập đến. Nhưng nếu không có những người mẹ ấy thì dân tộc ta đã thiếu hẳn những người hiền.

Đến đầu thế kỷ thứ 20, phong trào Tự Lực Văn Đoàn qua sự chủ trương cải cách của Khái Hưng, Nhất Linh, Thế Lữ, Hoàng Đạo v.v... qua các tác phẩm như Đoạn Tuyệt, Hồn Bướm Mơ Tiên, Gánh Hàng Hoa, Đời Mưa

Gió, Anh Phải Sống v.v... là những tác phẩm đại diện cho những khuynh hướng tự do tiêu biểu và nhất là chủ trương cải cách vai trò cũng như đời sống văn hóa của người phụ nữ qua những phong trào duy tân, cải cách từ nho học đã quá lỗi thời và lúc nào cũng chỉ muốn bảo vệ việc trọng nam khinh nữ.

Sau năm 1975 người Việt Nam có cơ hội ra nước ngoài nhiều hơn thời điểm trước đó vì nạn Cộng Sản; nên người phụ nữ Việt Nam bây giờ trên diễn đàn chính trị, khoa học, Tôn Giáo, Văn Hóa đã không thiếu sự có mặt thường xuyên cũng như đóng góp tích cực của người nữ ở mọi lãnh vực ở trên từ Âu sang Á, từ Á sang Mỹ, Phi, Úc v.v... Quả là một tấm gương sáng mà bao đời có thể soi chung. Vì khi con người có môi trường phát triển tốt đẹp trong tự do thì mọi khả năng có thể vượt trội lên mọi sự cản trở, để tiếng nói của người phụ nữ càng ngày càng có giá trị hơn.

Ví dụ như một đứa bé sinh ra ở Âu, Úc, Mỹ; nhưng sau đó đem sang những rừng rậm của Phi Châu và bỏ hẳn vào đó, thì đứa bé này trước sau cũng sẽ trở thành Tarzan. Nhưng nếu có một đứa bé Phi Châu hay Ấn Độ nghèo khó được sinh ra tại quê hương của chúng; nhưng may thay có người đem về Âu Mỹ để đào tạo, thì đứa bé ấy trước sau cũng sẽ trở thành Bác Sĩ, Kỹ Sư, Chính trị gia v.v... Do vậy vấn đề môi trường giáo dục ở đây rất quan trọng.

Còn hoàn cảnh giáo dục thì sao? – Sau năm 1975 chúng ta ước chừng có trên dưới 2 triệu người bỏ nước ra đi. Trong đó một phần hai là phụ nữ. Thế hệ đầu khi cha mẹ đến đất nước xa lạ tự do trên quả địa cầu này, tất cả đều vì tương lai của con cái; nên cả cha lẫn mẹ đều hy sinh, làm chiếc cầu nối, đi làm kiếm tiền bất kể là nghề gì, nhằm lo cho con mình ăn học thành tài. Đến thế hệ thứ hai đã có kết quả tốt đẹp. Vì thế hệ này đã biết cái khổ của cha lẫn mẹ đã lo cho mình; nên đã cố gắng đi học và thành tài nào là Kỹ Sư, Bác Sĩ, Chính trị gia, Thương gia giàu có v.v... Đây là niềm hãnh diện chung của dân tộc mà người phụ nữ Việt Nam đã góp phần đào tạo xây dựng vào đó chiếm đến 50% của sự việc. Nhưng đến thế hệ thứ ba. Nghĩa là thế hệ 15 đến 17 tuổi. Quả là có nhiều vấn đề.

Mới đây chúng tôi trong vòng một tháng đã chứng minh và cầu nguyện cho 3 đám ma của những em bé vị thành niên Việt Nam tuổi chưa tròn hai mươi. Khi tìm hiểu lý do thì chúng tôi tạm kết luận như sau: Chẳng phải đây là trách nhiệm và kết quả của xã hội mà thành. Cũng chẳng phải do truyền thống mà có; nhưng đó chính là trách nhiệm của gia đình. Sở dĩ đưa đến kết quả như thế, vì con cái không hiểu cha mẹ và ngược lại cha mẹ cũng chẳng hiểu con cái. Cha mẹ cứ nghĩ rằng cứ lo đi làm cho thật nhiều tiền và cho con mình ăn học là đủ. Điều ấy hẳn sai. Vì con của mình không những chỉ cần tiền mà còn cần tình thương của cha mẹ nữa. Vì tình thương, sự hiểu biết và sự chia sẻ, chính là liều thuốc để nuôi sống con mình trong thế giới hiện nay. Qua thử nghiệm chúng ta thấy gia đình nào có niềm tin sâu sắc vào một Tôn Giáo nào đó, thì gia đình này ít có vấn đề hơn là những gia đình không có một Tôn Giáo nào.

Tiền đây chúng tôi xin kể một vài câu chuyện có liên qua đến vấn đề này. Câu chuyện thứ nhất là câu chuyện đối thoại giữa hai bố con.

Con: Thưa bố! Bố đi làm một giờ được bao nhiêu tiền?

Bố: Con tọc mạch như thế để làm gì ? Đó là chuyện của bố.

Con: Nhưng con muốn biết.

Bố: Con hãy lo chuyện của con đi. Bố đã mệt lắm rồi.

Con: Nhưng thưa bố! Bố làm một giờ bao nhiêu tiền ?

Bố: Mỗi giờ 50 đô-la được chưa? Rồi bố giận dữ bỏ đi.

Khi đó đứa con gọi vọng vào.

Con: Bố có thể cho con 25 đô được không ?

Bố: À! Té ra thằng nhỏ này vòi tiền đấy. Đoạn bố bỏ đi vào trong nhà để tắm rửa.

Đứa bé bỏ lỡ câu chuyện và cũng đi vào phòng ngủ. Người cha sau khi đi tắm xong cảm thấy bứt rứt, hối hận và mang 25 đô vào phòng đứa con và bảo rằng:

Bố: 25 đô-la cho con đây.

Con: Đứa bé thay vì nhận 25 đô-la ấy, nó thò tay thật nhẹ xuống dưới gối lấy lên 25 đô-la nữa, gộp vào cho đủ 50 đô và tiếp đó nói rằng: Đây là 50 đô-la để con mua được một giờ của bố.

Bố: Người cha cảm động, rưng rưng nước mắt, ôm con sát vào lòng.

Câu chuyện thứ hai được tiếp nối như sau: Có một đứa bé 8 tuổi một hôm nói với mẹ rằng:

Con: Con muốn đi dạo với mẹ.

Mẹ: Mẹ chẳng có thì giờ.

Một hôm khác nó thưa ba:

Con: Thưa ba! Con muốn đi dạo với ba.

Ba: Ba chẳng có thì giờ.

Đứa bé đợi vào ngày cuối tuần có đủ cả ba lẫn mẹ khi ngồi ăn cơm chung, đứa bé thưa rằng:

Con: Con muốn đi dạo với ba và mẹ.

Cả hai vợ chồng nhìn nhau và lắc đầu bảo rằng: Cả ba lẫn mẹ đều không có thì giờ.

Thế rồi đứa bé tự đi ra bờ hồ chơi. Lúc trở về chẳng may xe hơi cán đứa bé chết. Cả hai vợ chồng đều chết đứng người.

Trên đây là hai câu chuyện tiêu biểu, chúng tôi muốn chia sẻ với quý vị nhân ngày Hội Luận về vai trò của người phụ nữ đối với Văn Hóa, mà Văn Hóa làm mẹ làm cha theo chúng tôi nghĩ là nền văn hóa tiêu biểu quan trọng nhất. Chúng tôi mong rằng ngoài những giờ chúng ta chia sẻ với nhau tại Hội Trường này, khi về lại gia đình, các bậc làm cha làm mẹ nên chia sẻ cho con mình mỗi ngày ít nhất là một tiếng đồng hồ để tình thương giữa cha mẹ và con cái gần gũi hơn, thông cảm nhau nhiều hơn nữa; đồng thời dạy cho tiếng mẹ đẻ cho con mình để biết và yêu thương cội nguồn thì hai chữ Văn Hóa nó mới mang được ý nghĩa đích thực của nó.

Xin cảm ơn Ban Tổ Chức rất nhiều về lời mời, để chúng tôi được đến đây, chia sẻ với quý vị một ít cái nhìn phiến diện qua lăng kính của một nhà tu trên lãnh vực văn hóa, mà người phụ nữ Việt Nam của chúng ta đang sánh vai cùng với những đấng nam nhi để tạo dựng cho chính mình và tương lai con cái của mình sẽ đóng góp hữu hiệu hơn vào nền Văn Hóa Dân Tộc ở trong cũng như ở ngoài nước.

Kính chúc quý vị gặp nhiều niềm vui trong những ngày hội ngộ ý nghĩa như thế này.

• Thích Như Điển

Trăm ngát am mây



*Trong tôi lãng đãng khói sương
Nên sương khói mãi vẫn vương thơ mình
Là Thơ là Mộng là Tình
Trăm năm Thơ Mộng theo mình, ảo hư*

*Như chiêm bao, Giác Phù Du
Hỏi Trời, Mộng Áo có từ bao năm
Hỏi Lòng, sao mãi bận khoăn
Hỏi Thơ, sao cứ u trầm xót xa*

*Hỏi Người, rồi lại hỏi ta
Ngàn năm mây nổi... la đà, Giác Thơ
Cõi Thơ hư ảo, ảo mơ
Trăm năm cát bụi... bơ vơ tình sầu*

*Hỏi Trăng, Hỏi Gió về đâu ?
Đem thơ ai thả giang đầu, gió bay
Gió bay, trăm ngát Am Mây
Bông Mai vừa nở cuối ngày ráng pha...*

*Mênh mông Trời, Biển bao la
Mịt mờ nhân ảnh, nhạt nhòa khói sương...
Thơ lênh đèn... mấy đoạn trường
Lòng băng khuâng... Bút ngàn chương u hoài*

*Sầu mình, hay nỗi sầu ai...
Gió lên, kìa gió lên rồi, gió bay
Ai về thăm lại Am Mây
Có nghe chim hót đầu ngày vào Xuân*

*Đôi hoa vui bước chân trần
Quán đời, mộng ảo, phù vân... quán đời...
Nghe Thơ vào Mộng thành thơ
Suối nguồn vi diệu... Đất Trời thơm hoa...*

Tuệ Nga
Hong Thành, Tháng Năm 2009



Những phụ nữ mở nước

● Sử Gia Trần Gia Phụng

Người phụ nữ Việt Nam mở nước đầu tiên không ai khác hơn là Hai Bà Trưng. Tiểu sử cũng như sự nghiệp của Hai Bà đã được nói đến nhiều. Có lẽ chỉ cần thêm một ý kiến về Hai Bà hầu như ít được nêu ra. Đó là trong lịch sử thế giới, Hai Bà khởi nghĩa chống ngoại xâm năm 40 sau Công nguyên, là những bậc nữ lưu đầu tiên đứng lên tranh đấu giành độc lập cho đất nước, trước nữ anh hùng Jeanne d'Arc (1412-1431) của Pháp gần 14 thế kỷ.

Sau Hai Bà Trưng, trong số những phụ nữ mở nước, phải kể đến các Công chúa Huyền Trân, Ngọc Vạn và Ngọc Khoa.

1.- CÔNG CHÚA HUYỀN TRÂN

Vào cuối thế kỷ 13, sau khi cùng liên kết đẩy lui cuộc xâm lăng của quân Mông Cổ, mối giao hảo giữa Đại Việt và Chiêm Thành (Champa) khá tốt đẹp. Tháng 2 năm Tân Sửu (1301), nước Chiêm Thành gởi sứ giả và phẩm vật sang thăm viếng ngoại giao. Khi đoàn sứ giả Chiêm Thành về nước, Thái thượng hoàng Trần Nhân Tông đi theo. Lúc đó Thượng hoàng đã xuất gia đi tu, gặp khi rảnh rỗi, ông qua thăm Chiêm Thành, vừa để trả lễ, vừa để du ngoạn, từ tháng 3 đến tháng 11 âm lịch cùng năm.

Vua Chiêm Thành là Chế Mân (Jaya Simhavarman IV, trị vì 1287-1307), nguyên là Thái tử Bồ Đích (Harjit), con đầu của vua Jaya Simhavarman III hay Indravarman XI (trị vì 1257-1287). Thời kháng Nguyên, vua Jaya Simhavarman III đã già, Bồ Đích nắm trọng trách điều khiển việc nước, và đã chỉ huy quân Chiêm đẩy lui lực lượng của Toa Đô (Sogatu).

Trong cuộc gặp gỡ với vua Chế Mân, Trần Nhân Tông hứa gả con gái mình là Công chúa Huyền Trân cho Chế Mân. Có thể lúc đó Trần Nhân Tông muốn làm cho nền bang giao giữa hai nước Việt-Chiêm bền vững qua cuộc hôn nhân này. Lời hứa của Thượng hoàng Trần Nhân Tông gặp nhiều phản bác về phía triều đình nước ta. Thời đó, quan niệm khắt khe về phân biệt chủng tộc đã khiến cho các quan và cả Trần Anh Tông, vị vua đương triều, ngăn trở cuộc hôn nhân này.

Mãi đến khi Chế Mân quyết định tặng hai châu Ô và Rí (Lý) ở phía bắc Chiêm Thành làm sính lễ, Trần Anh Tông mới nhận lời, và lễ cưới diễn ra năm 1306 (Bính Ngọ). Năm 1307 (Đinh Mùi), Trần Anh Tông đổi châu Ô thành Thuận Châu [Thuận = theo, theo lẽ phải], châu Lý thành Hóa Châu [Hóa = thay đổi, dạy dỗ]. So với ngày nay, Thuận Châu từ phía nam tỉnh Quảng Trị và phía bắc tỉnh Thừa Thiên ngày nay; Hóa Châu gồm phần còn lại của tỉnh Thừa Thiên và phía bắc tỉnh Quảng Nam ngày nay; diện tích tổng cộng vùng đất này khoảng 10.000 km².

Huyền Trân được vua Chế Mân phong tước Hoàng hậu Paramesvari. Đám cưới được hơn một năm, Chế Mân từ trần (1307). Vua Trần Anh Tông thương em, sợ

Huyền Trân bị đưa lên giàn hỏa thiêu chết theo chồng trong tục lệ Chiêm Thành (1) nên nhà vua cho tướng Trần Khắc Chung (tức Đỗ Khắc Chung) sang Chiêm lấy cơ viếng tang, rồi lập mưu đưa Huyền Trân và con là Đa Đa trở về Đại Việt (2). Theo Đại Nam nhất thống chí, quyển 16 viết về tỉnh Nam Định, sau khi trở về nước, Huyền Trân công chúa đã đến tu ở chùa Nộn Sơn, xã Hồ Sơn, huyện Thiên Bản, phủ Nghĩa Hưng, tỉnh Nam Định. Sách này không cho biết chính xác thời điểm công chúa đi tu, nghĩa là công chúa đã đi tu ngay khi về nước hay sau khi đã về già?(3). Số phận Hoàng tử Đa Đa không được sử sách nhắc đến.

Cuộc hôn nhân Huyền Trân và Chế Mân tượng trưng cho sự phát triển một cách hòa thuận về phương nam theo truyền thống sống cùng và để người khác cùng sống của người Việt. Sự hy sinh của Công chúa Huyền Trân đã được một tác giả vô danh đề cao trong một bài ca Huế theo điệu Nam Bình rất được truyền tụng cho đến ngày nay:

*Nước non ngàn dặm ra đi, mỗi tình chi,
Mượn màu son phấn, đền nợ Ô Ly,
Đắng cay vì, đương độ xuân thì,
Số lao đao hay nợ duyên gì?
Má hồng da tuyết, quyết liều như hoa tàn trắng
khuyết,
Vàng lộn với chì,
Khúc ly ca cố sao mà mường tượng Nghê thường!
Thấy chim hồng nhạn bay đi, tình tha thiết.
Bóng dương hoa quỳ
Nhắn một lời Mân quân, nay chuyện mà như
nguyên,
Đặng vài phân, vì lợi cho dân,
Tình đem lại mà cần,
Đắng cay trăm phần...(4)*

2.- CÔNG CHÚA NGỌC VẠN

Vào đầu thế kỷ 17, sau khi Nguyễn Hoàng từ trần năm 1613, con là Sãi Vương Nguyễn Phúc Nguyên, lúc đó 51 tuổi (tuổi ta), lên kế vị và cầm quyền ở Đàng Trong từ 1613 đến 1635. Theo di mệnh của Nguyễn Hoàng, Sãi Vương quyết xây dựng Đàng Trong thật vững mạnh để chống lại chúa Trịnh ở Đàng Ngoài. Do đó, ông giao hảo với các nước phương Nam để củng cố vị thế của ông.

Phía Nam nước ta là Chiêm Thành và Chân Lạp (tức Cambodia ngày nay). Lúc đó, vua Chân Lạp mới lên ngôi là Chey Chetta (trị vì 1618-1628). Ông này muốn kết thân với chúa Nguyễn để làm thế đối trọng với vua Xiêm La (Siam tức Thái Lan ngày nay), nên đã cầu hôn với con gái Sãi Vương.

Không có sử sách nào ghi lại diễn tiến đưa đến cuộc hôn nhân này. Có thể vì ngày trước, quan niệm người Chân Lạp là man di, nên các sách sử nhà Nguyễn tránh không ghi lại việc này. Bộ Đại Nam liệt truyện tiền biên, khi ghi chép về các con gái của Sãi Vương, đến mục „Ngọc Vạn“, đã ghi rằng: „Khuyết truyện“ tức thiếu truyện, nghĩa là không có tiểu sử. Gần đây, bộ gia phả mới ấn hành năm 1995 của gia đình chúa Nguyễn cho biết là vào năm 1620 (Canh Thân) Sãi Vương gả người con gái thứ nhì là Nguyễn Phúc Ngọc Vạn cho vua Chân Lạp là Chey-Chetta II.(5).

Ba năm sau cuộc hôn nhân của Ngọc Vạn, Sãi Vương cử một sứ bộ sang Chân Lạp xin vua Chey-Chetta II

nhượng khu dinh điền ở vùng Mô Xoài, gần Bà Rịa ngày nay. Nhờ sự vận động của Hoàng hậu Ngọc Vạn, vua Chân Lạp đồng ý cho người Việt đến đó canh tác. Đây là lần đầu tiên người Việt chính thức đặt chân lên đất Chân Lạp, và Mô Xoài là bàn đạp để người Việt dần dần tiến xuống đồng bằng sông Cửu Long.

Chồng công chúa Ngọc Vạn, vua Chey-Chetta II từ trần năm 1628. Từ đó triều đình Chân Lạp liên tục xảy ra cuộc tranh chấp ngôi báu giữa các hoàng thân. Năm 1658 (Mậu Tuất) hai hoàng thân So và Ang Tan nổi lên đánh vua Chân Lạp lúc bấy giờ là Nặc Ông Chân (trị vì 1642-1659), nhưng thất bại, xin nhờ Thái hậu Ngọc Vạn giúp đỡ. Thái hậu Ngọc Vạn chỉ cách cho hai người này cầu cứu chúa Nguyễn. Chúa Nguyễn lúc bấy giờ là Hiền Vương Nguyễn Phúc Tần, cháu gọi Thái hậu Ngọc Vạn bằng cô ruột, liền cử phó tướng Tôn Thất Yển (hay Nguyễn Phúc Yển), đang đóng ở Phú Yên (dinh Trấn Biên), đem 3.000 quân qua giúp, bắt được Nặc Ông Chân ở vùng Mô Xoài (Bà Rịa ngày nay), đưa về giam ở Quảng Bình vì lúc đó nhà chúa đang hành quân ở Quảng Bình. Tại đây, Nặc Ông Chân từ trần năm 1659.(6).

Chúa Nguyễn phong So lên làm vua Chân Lạp tức Batom Reachea (trị vì 1660-1672). Từ đó, nước ta càng ngày càng can thiệp vào công việc của Chân Lạp và đưa người thâm nhập nước này, dần dần tiến đến sinh sống tận mũi Cà Mau như ngày nay.

Như thế, đã hai lần bà Ngọc Vạn đã dẫn đường cho người Việt mở đất về phương Nam. Lần thứ nhất sau cuộc hôn nhân năm 1620 và lần thứ nhì trong cuộc tranh chấp nội bộ vương quyền Chân Lạp năm 1658.

3.- CÔNG CHÚA NGỌC KHOA

Như trên đã viết, Sãi Vương Nguyễn Phúc Nguyên có bốn cô con gái. Hai người lớn nhất và trẻ nhất có chồng Việt. Người thứ nhì là Công chúa Ngọc Vạn kết hôn với vua Chân Lạp. Vậy số phận cô công chúa thứ ba tên là Nguyễn Phúc Ngọc Khoa như thế nào mà trong Đại Nam liệt truyện tiền biên, tiểu truyện của Ngọc Khoa cũng đề là „khuyết truyện” ?

May thay, sách Nguyễn Phúc tộc thế phả, do chính Hội Đồng Nguyễn Phúc tộc viết lại, đã chép rằng: "... Năm Tân Mùi [1631] bà [Ngọc Khoa] được đức Hy Tông [Sãi Vương] gả cho vua Chiêm Thành là Pôrômê. Nhờ có cuộc hôn phối này mà tình giao hảo giữa hai nước Việt Chiêm được tốt đẹp (7)

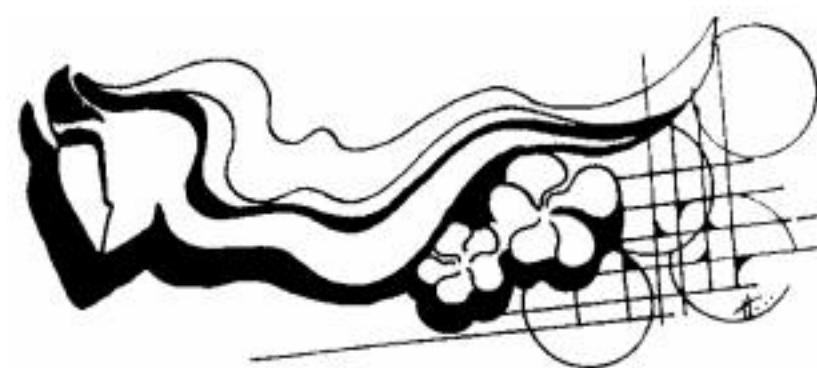
Vấn đề không đơn giản chỉ là tình giao hảo giữa hai nước, mà lý do cuộc hôn nhân này còn sâu xa hơn nhiều.

Thứ nhất, chiến tranh giữa hai miền Nam Bắc vừa mới bùng nổ năm Đinh Mão (1627) tại vùng Bồ Chính (Quảng Bình ngày nay).

Thứ nhì, năm 1629, lưu thủ Phú Yên là Văn Phong (không biết họ) liên kết với người Chiêm Thành nổi lên chống lại chúa Nguyễn. Sãi Vương liền cử Phó tướng Nguyễn Hữu Vinh, chồng của Công chúa Ngọc Liên, đem quân dẹp yên, và đổi phủ Phú Yên thành dinh Trấn Biên. (Sãi Vương rất lo ngại nếu ở phía Nam, Chiêm Thành mở cuộc chiến tranh chống chúa Nguyễn thì ông sẽ lâm vào tình trạng "lưỡng đầu thọ địch").

Thứ ba, vào cuối thế kỷ 16, người Chiêm Thành thường buôn bán với người Bồ Đào Nha ở Macao, thuộc địa của Bồ trên đất Trung Hoa. Thương thuyền Bồ Đào Nha hay ghé buôn bán trao đổi với người Chiêm ở các

Thơ : Ngân Thanh



Vũng Sầu

(Kính dâng hương hồn Mẹ)

Mẹ đi trần thế hoang liêu
Vũng sâu chất ngát chín chiều tuổi son
Lời ru còn đó mỗi mòn
Dặm buồn xa vắng ru con ngậm ngùi.

hải cảng Cam Ranh và Phan Rang (9). Do đó, nếu triều đình Chiêm Thành liên kết với người Bồ Đào Nha để chống lại Đại Việt, thì thật là nguy hiểm chẳng những cho chúa Nguyễn và nguy hiểm cho cả nước ta. Điều này làm cho chúa Nguyễn lo ngại, nhất là khi Pôrômê là một người anh hùng, lên làm vua Chiêm Thành (trị vì 1627-1651).(10)

Có thể vì các nguyên nhân trên, Sãi Vương quyết định phải dàn xếp với Chiêm Thành, và đưa đến cuộc hôn nhân hòa hiếu Việt-Chiêm năm 1631 giữa Ngọc Khoa, con của Sãi Vương, với vua Chiêm là Pôrômê, nhằm rút ngòi nổ của phía Chiêm Thành, bảo đảm an ninh mặt Nam.

Các sách Tây phương ghi nhận rằng không hiểu vì sao, sau năm 1639 thì cuộc giao thương giữa Chiêm Thành và người Bồ Đào Nha không còn được nghe nói đến nữa (11). Phải chăng việc này là hậu quả của chuyện Công chúa Ngọc Khoa sang làm Hoàng hậu Chiêm Thành tám năm trước đó (1631)?

Sử sách không ghi lại là bà Ngọc Khoa đã làm những gì ở triều đình Chiêm Thành, chỉ biết rằng truyền thuyết cũng như tục ngữ Chiêm Thành đều có ý trách cứ, nếu không muốn nói là phẫn nộ, cho rằng bà Ngọc Khoa đã làm cho vua Pôrômê trở nên mê muội và khiến cho nước Chiêm sụp đổ.

Trong sách Dân tộc Chăm lược sử, hai ông Dohamide và Dorohiem cho biết theo lời của một vị "Pô Thea", người phụ trách giữ tháp Pôrômê, kể cho tác giả E. Aymonier câu chuyện rằng vua Pôrômê có ba vợ. Bà vợ đầu là Bia Thanh Chih, con của vị vua tiền nhiệm đã truyền ngôi cho Pôrômê. Bà này không có con. Pô Ro mê cưới người vợ thứ nhì là một cô gái gốc Ra đê, tên là Bia Thanh Chanh. Bà này sinh được một công chúa, sau gả cho hoàng thân Phik Chơk. Hoàng thân Phik Chơk lại "liên kết với vua Yuôn [chỉ người Việt] và cho triều đình Huế rõ nhược điểm trong tâm tánh của Pôrômê: Sự yếu đuối trước sắc đẹp mỹ nhân. Vua Yuôn đã cho một Công

chúa thật đẹp giả dạng làm khách thương sang nước Chăm. Do sự sắp xếp khéo léo, tin tức về nữ khách thương duyên dáng ngoại bang này đến tai Pôrômê, nên Pôrômê đã cho mời đến và khi vừa thấy mặt thì đã phải lòng ngay. Người Chăm gọi vị công chúa Yuôn này là Bia Ut hay Nữ Hoàng Ut cũng thế (12).

Theo truyền thuyết Chiêm Thành, bà Ngọc Khoa hay Bia Ut đã dùng sắc đẹp mê hoặc Pôrômê, khiến ông chặt bỏ cây "kraik", biểu tượng thiêng liêng của vương quốc Chiêm Thành, vì vậy sau đó vương quốc này sụp đổ (13). Dân chúng Chăm thường truyền tụng câu đố: "Ô hay ngài linh thiêng, rước vợ từ kinh, lim ngài mất ứng". (Sanak jak po ginroh patrai, tok kamei Ywon murai kraik po lihik ginroh). Ngoài ra, người Chăm còn dùng tên bà Bia Ut trong một câu thành ngữ để mỉa mai những phụ nữ béo mập: "Béo như bà Ut" (Limuk you Bia Ut) (14).

Ngoài việc thần linh hóa câu chuyện, truyền thuyết trên đây đã phản ánh một phần sự thật lịch sử, đó là nước Chiêm Thành, một lần nữa suy yếu hẳn đi sau cuộc hôn nhân Việt-Chiêm năm 1631, nhờ đó, người Việt nhanh chóng vượt qua Chiêm Thành, xuống đồng bằng sông Cửu Long.

Như thế, hai Công chúa Ngọc Khoa và Ngọc Vạn, tuy không chính thức đem lại đất đai về cho đất nước như Công chúa Huyền Trân, nhưng cả hai đều đã mở đường cho cuộc Nam tiến, và quả thật khoảng một thế kỷ sau đó, chúa Nguyễn đã mở rộng biên cương về phía Nam như địa hình nước Việt ngày nay.

Trong lịch sử, những chiến công oanh liệt để bảo vệ đất nước và mở nước ở dạng bùng nổ luôn luôn được ghi nhận đầy đủ, nhưng những cuộc mở nước âm thầm như việc làm của các bậc nữ lưu trên đây ít được chú ý đến. Thi sĩ Pierre Corneille (Pháp, 1606-1684), trong kịch phẩm cổ điển Le Cid, đã viết: „A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire" (Chiến thắng không gian nguy thì khải hoàn không vinh dự). Tuy nhiên những cuộc mở nước êm đềm, không tổn xương máu của dân tộc, thì chỉ có những bậc nữ lưu can đảm và anh hùng như trên mới có thể thực hiện.

Thông Báo

Chúng tôi xin thông báo đến quý cộng tác viên và các văn thi hữu:

- Viên Giác số 174,

tháng 12. 2009 chủ đề Xuân Canh Dần.

Bài cho chủ đề Xuân và Tết xin quý vị gửi về tòa soạn bằng Email chậm nhất là vào ngày 20. 11.

2009; và nếu gửi bằng bưu điện thì nên gửi trước ngày 15. 11. 2009.

* Ngoài ra, chủ đề của các số báo Viên Giác trong năm 2010 như sau:

- Viên Giác số 175, tháng 02.2010 là số Tân Niên

- Viên Giác số 176,

tháng 04. 2010 chủ đề 30 tháng 4

- Viên Giác số 177, tháng 06.2010 chủ đề Phật Đản

- Viên Giác số 178, tháng 08.2010 chủ đề Vu Lan

- Viên Giác số 179, tháng 10.2010 chủ đề Quê hương

- Viên Giác số 180,

tháng 12. 2010 Xuân Tân Mão

* Bài đóng góp xin gửi **trước ngày 20 của tháng lẻ**, về:

Tòa soạn: baoviengiac@viengiac.de

Chủ bút: phuvan@viengiac.de

Trân trọng,
(Viên Giác)

CHÚ THÍCH:

1. Nghi lễ vợ hòa thiêu theo chồng trong Ấn giáo gọi là trà tỳ (suttee), còn thịnh hành ở Ấn Độ cho đến khi người Anh cai trị và bãi bỏ vào năm 1829.

2. Đại Việt sử ký toàn thư [chữ Nho], Hà Nội: Bản dịch Nxb. Khoa học Xã hội, 1993, tập 2, tr. 91.

3. Quốc sử quán triều Nguyễn, Đại Nam nhất thống chí, bản dịch tập 3 của Viện Sử học, Huế: Nxb. Thuận Hóa tái bản, 1997, tr. 358.

4. Phạm Văn Sơn, Việt sử tân biên, Trần Lê thời đại [Quyển 2], Nxb. Văn Hữu Á Châu, Sài Gòn, 1959, tt. 272-273.

5. Hội đồng Trị sự Nguyễn Phúc tộc, Nguyễn Phúc tộc thế phả, Huế: Nxb. Thuận Hóa, 1995, tt. 113-114, 126. Trần Trọng Kim trong VNSL bỏ qua sự kiện này. Trong Việt sử xứ Đàng Trong, Phan Khoang chép việc này nhưng không đưa tên Công chúa Ngọc Vạn. Trong phần chú thích, ông viết: "Việc này sử ta đều không chép, có lẽ các sử thần nhà Nguyễn cho là việc không đẹp nên giấu đi chăng?". Sau đó, Phan Khoang cần án rằng: "... Xem Liệt truyện tiền biên, mục công chúa, thấy chúa Hy Tông có bốn con gái, hai nàng Ngọc Liên và Ngọc Đánh thì có chép rõ sự tích chồng con, còn hai nàng Ngọc Vạn, Ngọc Khoa thì chép là "khuyết truyện", nghĩa là không rõ tiểu truyện, tức là không biết chồng con như thế nào. Vậy người gả cho vua Chey Chetta II phải là Ngọc Vạn hay Ngọc Khoa". (Phan Khoang, Việt sử xứ Đàng Trong [Sài Gòn], Houston: Nxb. Xuân Thu tái bản không đề năm, gồm 2 quyển thượng và hạ, đánh số trang xuyên suốt từ q. thượng qua q. hạ, tt. 400-401) Phan Khoang có lý khi viết như vậy. Về khu dinh điền, sách Thế phả (tr. 113) nói vùng Mô Xoài (Bà Rịa ngày nay). Sách của Phan Khoang (trang 401) viết là Prey Kôr tức Sài Côn hay Sài Gòn ngày nay, nhưng dựa vào lời tấu trình của Nguyễn Cư Trinh năm 1755, nói rằng người Việt vào Hưng Phước, Đồng Nai (nói chung là Phước Long), rồi mới đến Sài Côn, vậy Thế phả đúng.

6. Phan Khoang, "Cuộc tranh giành ảnh hưởng ở nước Chân Lạp giữa Tiêm La và các chúa Nguyễn", đăng trên tập san Sử Địa, số 14, Sài Gòn: 1969, tr. 78. Phan Khoang dựa vào tài liệu của người Pháp viết như trên. Các sách trước đây chép rằng Nặc Ông Chân chịu thần phục nên được Hiến Vương cho đưa về nước tiếp tục cai trị.

7. Thế phả, sđd. tr. 126.

8. Trấn Biên: Thường được dùng để đặt tên cho những dinh vùng biên giới. Khi biên giới được mở rộng, dinh Trấn Biên xuống đến vùng Biên Hòa ngày nay. Nguyễn Phúc Vinh: Tên thật là Mạc Cảnh Vinh, con của Mạc Cảnh Huống, có vợ là Nguyễn Phúc Ngọc Liên, con gái đầu của Sãi Vương, nên được đổi qua quốc tính là Nguyễn Phúc.

9. Pierre Bernard Lafont, "On the Relations between Champa and Southeast Asia", đăng trong sách Proceedings of the Seminar on Champa, gồm những bài thuyết trình trong cuộc hội thảo quốc tế về Chiêm Thành tại đại học Copenhagen (Đan Mạch) ngày 23-5-1987. Sách này nguyên bản bằng Pháp văn, do Hội Nghiên cứu Lịch sử và Văn hóa Bán đảo Đông Dương, Paris ấn hành năm 1988, đã được giáo sư Huỳnh Đình Tế dịch sang Anh văn, ấn hành tại California, Nxb. Southeast Asia Community Resource Center (viết tắt SACRC), 1994, tr. 73.

10. Pô Ro mê là một vị vua anh hùng của Chiêm Thành, cai trị khá lâu nước này trong thời gian 24 năm (1627-1651). "Với những chiến công hiển hách được tô thêm nhiều chi tiết huyền thoại, Pô Ro mê đã được người dân Chăm thần linh hóa...". (Dohamide và Doroheim, Dân tộc Chăm lược sử, Sài Gòn: 1965. tr. 147.)

11. Pierre Bernard Lafont, bđd., sđd. tr. 73.

12. Dohamide và Doroheim, sđd. tr. 149.

13. Ngô Văn Doanh, Tháp cổ Chăm, Sự thật & Huyền thoại, Hà Nội: Nxb Văn hóa Thông tin, 1994, tt. 187-196.

14. Inrasara, Văn học dân gian Chăm, tục ngữ - thành ngữ - câu đố, TpHCM: Nxb. Văn hóa Dân tộc, 1995, tr. 201, 230. [Tác giả Inrasara có tên Việt là Phú Trạm.]

Nhận định đúng Về các hướng tốt / xấu trong khoa Phong-Thủy

* Ngô Quốc Phong

Khoa Địa-Lý Phong-Thủy hay thường được gọi tắt là Địa-Lý hoặc Phong-Thủy có hai ngành mà các bậc tiền nhân nghiên cứu, phát triển từ hơn bốn nghìn năm nay, và nhờ vào sự ứng nghiệm thần tình nên khoa này không những vẫn còn tồn tại mà lại còn được phổ biến rộng rãi sang Âu, Mỹ châu, nơi mà các giới nghiên cứu đặt niềm tin và lòng mến chuộng vào những nguyên tắc căn bản, dẫn giải chính đáng, lập luận hợp lý và khoa học của bộ môn này:

Phong-Thủy Âm trạch (Âm cơ): là ngành nghiên cứu ảnh hưởng khu đất dự tính dùng làm mộ phần, hợp và tốt với người quá cố như thế nào, hầu sau này mang lại những sự tốt lành cho con cháu, nghĩa là những thế hệ sau trong dòng họ.

Theo các nhà nghiên cứu khoa này, sự kết phát của mộ phần ứng sớm hay chậm, được lâu bền hoặc ngắn hạn (=nhiều đời hoặc một/hai đời), kết phát về phương diện gì: phú, quý, danh, tài, khoa bảng, v.v..., sự tốt lành có đồng đều cho các chi trưởng/thứ, nam/nữ hay không, tùy thuộc vào rất nhiều yếu tố. Địa thế và hình thế khu đất, lý tính khu đất, thiên căn địa mạch của mộ phần, năm tháng ngày giờ sinh và tử của người quá cố, ngày giờ nhập quan, động quan và hạ huyệt, đầu năm day hướng hợp, hết thảy đều là những yếu tố cần thiết phải cứu xét, để truyền lại những may lành, tốt đẹp cho thế hệ sau. Tóm lại, những hiệu quả của ngành âm trạch chậm, vì ứng vào những thế hệ con cháu. Tuy nhiên, ngành âm cơ này không phải là đề tài chính trong bài tiểu luận này.

Trái lại, ngành dương trạch cho hiệu quả ngay đời này cho người sống, với những đa đoan, phức tạp trong việc mưu sinh hằng ngày, đang khỏe mạnh bỗng đau yếu bệnh hoạn, đang hạnh phúc lứa đôi bỗng ly tan đôi ngả, tuần trước giàu có tuần sau tay trắng, hôm trước quyền cao chức trọng hôm sau là dân đen trong cảnh tù đầy, nghĩa là phúc chuyển thành họa, hoặc họa thành phúc, hết cơn bĩ cực tới hồi thái lai. Mọi sự phúc-họa, họa-phúc đều có thể do chính mình chế ngự phần nào cộng thêm sự hiệu nghiệm tăng phúc giảm họa của ngành Phong-thủy dương trạch.

Vì bắt nguồn từ Dịch lý nên những nguyên tắc căn bản áp dụng trong Địa-Lý Âm và Dương trạch là Âm Dương tiêu trường, bát quái (=tám quẻ) cùng các hướng liên hệ, và tương sinh tương khắc của ngũ hành, so với tuổi và hành bản mệnh của từng cá nhân.

Phong-Thủy Dương trạch (Dương cơ): là khoa phân định những hướng tốt/xấu của mỗi người chúng ta,

căn cứ vào tuổi của từng cá nhân, nam hay nữ. Mục đích của khoa này là tăng phúc, giảm họa hay cầu cát, phạt hung, mà hiệu quả nhiều/ít tùy thuộc vào thực học, lương tâm chức nghiệp, kinh nghiệm lâu năm nghiên cứu, và khả năng tăng phúc giảm họa của nhà nghiên cứu khoa này. Tìm những hướng tốt/xấu của mình qua sách vở đáng tin cậy tương đối dễ dàng, ai cũng làm được, nhưng thấu đáo những phương cách chữa để gia tăng và mời sinh/vượng khí vào, và ngăn chặn, phân tán mỏng, xua đuổi hung/sát khí đi, thì không phải là chuyện đơn giản, dễ dàng.

a. Tám hướng (hay tám quẻ=bát quái) là Đông (Chấn, Mộc), Tây (Đoài, Kim), Nam (Ly, Hỏa), Bắc (Khảm, Thủy), Đông-Bắc (Cấn, Thổ), Đông-Nam (Tốn, Mộc), Tây-Bắc (Càn, Kim), Tây-Nam (Khôn, Thổ). Tám hướng này ở những phương vị và được ngũ hành hóa như trên. Về âm dương thì Càn, Khảm, Cấn, Chấn thuộc dương, trong khi Tốn, Ly, Khôn, Đoài là âm.

b. Khi ta nói hướng tốt/xấu của một cá nhân thì ta nên hiểu là chính tự hướng đó không thôi, thì không là tốt hay xấu cho ai cả, mà sự tốt hay xấu tới ta là do tính chất tốt hay xấu của tinh đầu (=sao) tới với ta qua hướng đó, căn cứ vào tuổi của từng người.

c. Các sao mang tốt đẹp may lành tới là Sinh-khí, Tham Lang (Dương Mộc), Thiên-y, Cự Môn (Dương Thổ), Duyên-niên, Vũ Khúc (Dương Kim), và Phục-vị, Tả Hữu (Âm Thủy). Những sao mang hung/sát khí tới là Tuyệt-mạng, Phá Quân (Âm Kim), Ngũ-qui, Liêm Trinh (Âm Hỏa), Lục-sát, Văn Khúc (Dương Thủy), và Họa-hại, Lộc Tồn (Âm Thổ).

d. Vì tùy theo tuổi nên Sinh-khí Tham Lang tới được với người trạch Càn qua hướng Tây (Đoài), tới với người trạch Khảm qua hướng Đông-Nam (Tốn), v.v..., trong khi hướng Tây (Đoài) lại mang sao Tuyệt-mạng Phá Quân cho người trạch Chấn, và hướng Đông-Nam (Tốn) lại là hướng Tuyệt-mạng của người trạch Cấn. Do đó, chỉ có tinh đầu tốt/xấu tới ta qua những hướng khác nhau, căn cứ vào tuổi của từng cá nhân, nam hay nữ.

e. Vì căn bản vẫn là âm dương tiêu trường (nôm na là đây với), là khi âm đây lên thì dương với xuống, và khi dương nở to lên thì âm xẹp xuống, cả hai vẫn co kéo nhau mà cùng tồn tại, chứ không bung ra khỏi vòng Thái cực. Như vậy là âm thu hút và có ảnh hưởng mạnh tới dương, và dương lại chỉ thu hút và có ảnh hưởng mạnh tới âm (âm ngộ âm, dương ngộ dương, bất ứng; âm ngộ dương, dương ngộ âm, tất ứng). Luật sinh khắc ngũ hành cũng được áp dụng triệt để. Vì thế nên sự tốt/xấu của những sao tốt/xấu là nhiều hay ít, tùy thuộc vào hai yếu tố âm dương tiêu trường và ngũ hành sinh/khắc, giữa cung (=hướng) và tinh đầu (=sao).

f. Làm sao chúng ta biết ta thuộc trạch mệnh nào? Khi tra cứu sách khả tín về Phong-Thủy, ta thấy tuổi mình mà hướng Phục-vị của ta là gì, thí dụ là Cấn, thì trạch mệnh của ta là Cấn; nếu Phục-vị của ta là Khảm thì trạch mệnh của ta là Khảm. Nên nhớ là nam nữ cùng tuổi không nhất thiết phải thuộc về cùng một trạch mệnh giống hệt nhau. Những người có trạch mệnh là Khảm, Ly, Chấn, Tốn đều là Đông mệnh, hợp với Đông-tứ trạch; và những người Càn, Khôn, Đoài, Cấn là Tây mệnh, hợp với Tây-tứ trạch. Vì vậy, hai vợ chồng cùng tuổi nhiều khi thuộc hai phía khác nhau: chồng Đông vợ Tây, hoặc chồng Tây vợ Đông.



BEAUTY NAILS SUPPLY

Import - Export

Director Nguyễn Thị Hà

SUPPLY I: Đồng Xuân Center Berlin, Halle 3, Raum 311, Herzbergstraße 128-139, 10365 Berlin

Tel.: 030 551 531 47 - Handy: 0152 029 111 62 - Email: hanailssupply@web.de

SUPPLY II: ITC Parcific, Halle B, Raum 15, Marzahnerstraße 17, 13053 Berlin

Tel.: 030 83 21 03 35 - Handy: 0152 029 111 62 - Email: hanailssupply@web.de

SIÊU KHUYẾN MÃI

Chất lượng hàng đầu - Giá cả cạnh tranh

Máy mài Nhật UP 200 Angebot: ab 250,-	Máy mài Nhật UP 220 Angebot: ab 260,-	Máy mài Nhật SUPER UP 200 Angebot: ab 260,-	Máy xịt A/B Kompressor Komplett Angebot: ab 350,-	Máy sấy khô Automatic Angebot: 45,-	Máy sấy Gel Angebot: 35,-
Alkohol 100% Acetone 100% Angebot: ab 10,-	Alkohol 70% (USA) Acetone 100% (USA) Angebot: ab 10,-	No MMA LIQUID 1 Galon 55,- ab 4 Galon 50,-	MMA Mango Liquid 1 Galon 35,- ab 4 Galon 30,-		
Bột Gel Lechat - 368g 1 hộp 38,- ab 10 hộp 35,-	Ultral Seal ibd 1 chai 28,- ab 5 chai 26,-	Builder Gel ibd 1 chai 28,- ab 5 chai 26,-	Clear Gel ibd 1 chai 50,- ab 5 chai 48,-		
Glossy Top Gel (Không dùng Alkohol) 1 chai 59,- ab 2 chai 55,-	Safe Stic (Primer) Mua 1 Tặng 1 1 chai 8 oz 45,- 1 chai 16 oz 69,-	Safe Stic UP2000 (Primer) Mua 1 Tặng 1 1 chai 8 oz 45,- 1 chai 16 oz 69,-	Sun Block chống vàng móng Mua 1 Tặng 1 1 chai 8 oz 20,- 1 chai 16 oz 35,-		

6246-168173

Lorenz Rheingans und Partner

Steuerberater & Rechtsanwälte

Krützpoort 6. 47804 Krefeld. Tel. : (02151) 821185-0. Fax : (02151) 821185-19. Email : krefeld@blrp.de

- ◆ Vertretung in allen steuerlichen und rechtlichen Angelegenheiten.
- ◆ Betriebswirtschaftliche, steuerliche und rechtliche Beratung
- ◆ Gründungsberatung
- ◆ Beratung bei Umwandlungen, Kauf und Verkauf von Unternehmen
- ◆ Erstellung von monatlichen Finanz- und Lohnbuchhaltungen.
- ◆ Erstellung von Jahresabschlüssen und Steuererklärungen
- ◆ Vertretung und Beratung im Zusammenhang mit Ausländerrecht, Wirtschaftsrecht, Mietrecht, Familienrecht, Arbeitsrecht und Gesellschaftsrecht.
- ◆ Đại diện làm tất cả các giấy tờ và vấn đề liên quan đến luật lệ thuế.
- ◆ Tư vấn về các vấn đề thành lập, mua bán hay sang nhượng tiệm quán hay hãng xưởng.
- ◆ Nhận làm sổ sách và lương nhân viên hàng tháng.
- ◆ Nhận làm tổng kết và khai thuế cuối năm cho hãng xưởng và cá nhân.
- ◆ Đại diện và Tư vấn về các vấn đề liên quan đến luật ngoại kiều, luật kinh tế, luật cho mượn nhà cửa, luật gia đình, luật cho công nhân viên và luật kinh tế cho các công ty hãng xưởng.

Văn phòng chúng tôi đặc biệt có nhân viên người Việt với trên 10 năm kinh nghiệm sẽ trực tiếp hướng dẫn và phục vụ quý vị.

Mọi vấn đề tham khảo và tư vấn xin vui lòng liên lạc với :

Cô Lê, Christine Minh Chi. **Steuerfachangestellte & Bilanzbuchhalterin.**

Điện thoại trực tiếp của văn phòng : 02151 - 82118517. Điện thoại cầm tay : 0176 236 062 73

6245-168173

- ◆ **Đầu tư** chung với Nhà băng, lời **10% mỗi năm**.
- ◆ **Nhận** làm sổ sách kế toán để khai thuế.
- ◆ **Cần** tìm người làm phụ chiếu phim ca. 6 tiếng / tuần, địa điểm linh hoạt.

Finance Consulting HSN

Finanzierung Immobilien Kapitalanlagen Versicherungen

Hoang-Son Nguyen-Kollmann

Ludgerplatz 11 - 48151 Münster - Germany

Tel: +49 (0)251-7636-100 / Handy: 0170-3483554

E-Mail: info@fchsn.com Internet: FCHSN.COM

Sang nhà hàng Tàu GẤP !

- Ở Oldenburg (gần Bremen)
 - Bên cạnh nhà hàng có nhiều văn phòng của cơ quan làm việc như : Polizei, truyền hình ARD v.v...
 - Có nhiều khách quen.
 - Có Biergarten . Có bãi đậu xe rộng.
 - Tiền nhà 700-€ (kalt) + NK 60-€. Trên lầu có 3 phòng ngủ.
 - Vì già yếu nên sang nhượng lại với giá 5000,-€
- Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc qua:

Tel : 0441 – 98330 888 sau 21 giờ.

2848-172

6829_173178

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ STURM

ở vùng Stuttgart

Chuyên cố vấn và tranh tụng:



- Tất cả các vấn đề cho các công ty lớn và nhỏ
- Đoàn tụ và bảo lãnh người thân
- Định cư và gia nhập quốc tịch

Hofweg 20

Tel.: 07141 290623

71640 Ludwigsburg

Fax: 07141 2982823

Liên hệ bằng tiếng Việt với cô Lê Thị Hồng Vi

www.rechtsanwaltsturm.de - info@rechtsanwaltsturm.de

Cần sang gấp

một China Asiatische Schnell Restaurant gần Aachen

- Tiệm có nhiều khách hàng quen
- Tiền nhà 580,-€ warm
- Có Kegelbahn
- Sang với giá 4.500€

Ai có nhu cầu hãy liên lạc số điện thoại :

Tel. : 0176 - 222 79 443

02402 / 1022434

7094-169173

Thông dịch và Phiên dịch viên hữu thệ

Dipl.- Ing. Trần Hữu Lộc

Cộng tác viên độc lập và thường trực từ nhiều năm nay của các văn phòng Luật sư chuyên về tị nạn, quyền cư trú, nhập tịch, hình sự... có uy tín từ nhiều năm nay và có nhiều thân chủ người Việt.

NHẬN :

- Dịch tại các Cơ quan, Luật sư, thi lý thuyết lái xe tại các **TÜV**.
- Dịch các văn kiện **Đức - Việt mỗi trang 15,-Euro**, dịch và hoàn lại từ **2 - 5 ngày** sau khi nhận. ► Xin gửi kèm lệ phí trước trong thư thường (không gửi theo lối bảo đảm). ► Xin chỉ gửi bản phóng ảnh (không gửi kèm bản chính). ► Không nhận dịch những văn kiện không kèm đủ lệ phí. ► Xin liên lạc trước bằng điện thoại khi muốn dịch bài báo và hồ sơ tị nạn.
- Xin ghi rõ họ tên, địa chỉ, điện thoại trong thư. Xin ghi rõ lại trong một tờ giấy rời kèm theo các chi tiết nếu bản phóng ảnh không rõ.

Mọi chi tiết xin liên lạc về :

Trần Hữu Lộc

C/o MAI TRAN

Soyerhofstrasse 10

81547 München

Handy : 0172 - 76 50 135

6852

Phiên dịch & Thông dịch viên hữu thệ

- Phiên dịch các văn kiện, giấy tờ từ Đức, Anh, Pháp ngữ sang Việt Ngữ hoặc ngược lại. Thời gian **1 - 2 ngày**.
- Lệ phí 15,-€ cho giấy nhập tịch, khai sanh, hôn thú, bằng lái xe, CN độc thân, CN gửi tiền về VN để xin thuế.
- Lệ phí 25,-€ /trang cho các văn kiện tiếng Anh, Pháp.
- Thông dịch thi lái xe, dịch tại Luật sư, Notar. Standesamt, các cơ quan v.v...
- Khai thuế, xin thuế và tính kết quả.
- Lo thủ tục nhập tịch, thôi tịch, bảo lãnh, xin lại tiền hưu trí cho các trường hợp về nước hay đi nước khác.

Mọi chi tiết xin liên lạc : **Dipl. Ing. MAI BÁ LONG**

Postfach 420 220

D-65103 Wiesbaden

Tel. & Fax : 0700 - 14 9999 14

Handy : 0170 461 5854. Email : balongkh@yahoo.de

2570



Thông dịch & Phiên dịch viên hữu thệ (Nhiều năm kinh nghiệm trong nghề)

Dipl. Sozialpäd. HỒ TRẦM

Alter Post Weg 95 F. 21075 Hamburg.

Tel. : 040 - 653 898 26. Fax : 040 - 654 92 632

- Nhận dịch các văn kiện giấy tờ từ tiếng Đức sang tiếng Việt và ngược lại.
- Lệ phí cho mỗi tờ (như khai sinh, hôn thú, chứng nhận độc thân, bằng lái xe, bằng cấp, giấy cho nhập quốc tịch ...) là **10 Euro + Tem**

5233-172177



Thông dịch & Phiên dịch viên hữu thệ

LƯU DŨNG .

Hannoverschestr.123

37077 Göttingen.

Tel. & Fax: 0551 - 30 09 50. Email: Luusbuero@aol.com

Tel. : 0551 - 37 89 52. Handy : 0160 - 95719633

- Cộng tác viên độc lập tại các văn phòng Luật sư chuyên về tị nạn và luật ngoại kiều.
- Phát hành sách: "Đề Thi Xin Nhập Quốc Tịch Đức" (Einbürgerungstest, và " Tuyển Tập Các Bài Thi Lý Thuyết Bằng Lái Xe Đức, Song Ngữ Việt Đức, giá cả phải chăng.
- Nhận phiên dịch nhanh chóng giấy tờ văn kiện các thứ tiếng (Anh, Pháp, Hoa, Tiệp,...) Giá mỗi trang phiên dịch Việt Đức là **13 Euro**, dịch sang tiếng Anh, Pháp là **23,- Euro**. Dịch nhiều sẽ có giá đặc biệt.
- Thực hiện các đơn từ trên mọi lĩnh vực, nhận dịch miệng các thư của cơ quan công quyền từ tiếng Đức sang tiếng Việt.
- Khai thuế cuối năm. • Thông dịch tại Tòa Án, Luật Sư, các Công sở, Bệnh viện... Xin điện thoại liên hệ trước.

2630-168 173

Phiên dịch và Thông dịch viên hữu thệ



Dipl. Math. Trần Mạnh Thắng

Nhiều năm kinh nghiệm, đã từng dịch tại các Tòa Thượng Thẩm (OVG) Lüneburg, Magdeburg ...

NHẬN

- Dịch các văn kiện Việt Đức - Đức Việt.
- Thời gian dịch tối đa 2 ngày sau khi nhận (trong các dịp học sinh nghỉ xin liên lạc điện thoại trước). Chỉ cần bản phóng ảnh (xin ghi rõ những chữ bị mờ). Lệ phí **10 Euro + tem** cho các giấy tờ có mẫu sẵn và **15 Euro + tem** cho các giấy tờ khác và xin gửi kèm trong thư.

Mọi chi tiết xin liên lạc về : Trần Mạnh Thắng

Sohldfeld 235. 31139 Hildesheim. Tel. 05121 - 51 99 91

162-168173

Phiên dịch Lê Nguyễn

Hữu thệ - Nhanh - Chính xác

Hơn 39 năm kinh nghiệm tại Đức

Lệ phí Đức Việt : 10,/trang + tem 1,45

Anh-Pháp-Nga-Tiệp v.v xin Tel. hỏi giá

10 ngày có bằng lái xe : 2600,

LS cổ văn Opfermann : 0621-40 49 25

Giàu kinh nghiệm - bảo vệ tận tâm

vụ kiện Gia đình, Ly hôn, Hợp đồng, Hình sự, v.v.

Postfach 1262

Tel. : 0178 - 51 108 92

68502 Viernheim

06204 - 98 62 11

PhienDich_LeNguyen@yahoo.de

6325-170176

Luật sư Udo Klemt

Fachanwalt für Strafrecht

(Luật Sư Chuyên Môn về Hình Luật)

Với 10 năm kinh nghiệm trong lĩnh vực chuyên môn về :

- Các vụ kiện có liên quan đến hình sự.
- Cố vấn các việc tranh tụng về hình sự.
- Bào chữa cho các thân chủ bị vi phạm hình luật.

Tel. : 02204-910590

Overrather Str. 8

Fax: 02204- 910599

1429 Bergisch Gladbach

Liên lạc bằng tiếng Việt qua văn phòng L.S. Huỳnh

Tel. : 0211-164 66 12

7304-167173

Văn phòng Luật Sư Hà Huỳnh



- Cố vấn cho các công ty và cơ sở thương mại trong việc thực hiện các hợp đồng.
- Cố vấn về luật hôn nhân, gia đình
- Cố vấn về luật giao thông: các vi phạm và tai nạn giao thông
- Cố vấn việc tranh tụng các vi phạm về hình luật.

Tel. : (0211) 164 66 12

Klosterstrasse 82 .

Fax : (0211) 164 66 41

40211 Düsseldorf

Email : rechtsanwaeltin_huynh@ddorf.net

www.huynh-kanzlei.de

6672-171176



SCHWAMBERGER • KLÄSSIG & PARTNER

STEUERBERATUNGSGESELLSCHAFT

Göttingen • Berlin • Einbeck • Hann Münden • Uslar • Heiligenstadt • Bad Langensalza

STEUERLICHE BERATUNG

- Erstellung von:
Lohnabrechnungen, Finanzbuchhaltungen
Jahresabschlüssen, Steuererklärungen
- Unternehmens- / Existenzgründung
- Betriebsveräußerung- / erweiterung
- Nachfolgeplanung u. Erbregelung
- Vermögensberatung / Altersvorsorge

ANWALTSCHE BERATUNG

- außergerichtliche & individuelle Beratung
von Unternehmen & Privatpersonen
- Prozeßführung
- Vertragsgestaltung
- Forderungsmanagement / Zwangsvollstreckung
- Insolvenzbegleitung und Sanierung

TU VẤN THUẾ

- Lập bản lương hàng tháng
- Lập sổ sách kế toán hàng tháng
- Lập tổng kết cân đối
- Lập bản khai thuế cuối năm
- Thành lập doanh nghiệp
- Mua bán, chuyển nhượng
- Nới rộng phát triển - Kế hoạch thừa kế
- Tư vấn tài sản / Hưu trí

TU VẤN LUẬT SƯ

- Cho ngoài vụ án và cho doanh nghiệp,
doanh nhân và cá nhân
- Kiện tụng trong vụ án
- Thảo hồ sơ - Đòi hỏi nợ
- Thủ tục phá sản và cải thiện mô hình kinh doanh

Phú-Hải Ngô (Handy: 0162 - 215 43 41)

Rechtsanwalt • vereidigter Dolmetscher - Luật sư • Thông dịch viên hữu thế

Potsdamer Str. 86, 10785 Berlin

Telefon: +49 (30) 2639 3595-0

Steuerberater • Wirtschaftsprüfer • Rechtsanwälte • Thuế • Kiểm toán • Luật sư

Công ty chúng tôi có trên 40 năm kinh nghiệm và nhận khách trên toàn nước Đức

Luật sư Ngô Phú Hải sẽ chịu trách nhiệm cho khách người Việt theo nhu cầu.

Gerald Schwamberger

Kiểm toán viên - Chuyên viên tư vấn Thuế
Wirtschaftsprüfer - Steuerberater

Karsten Klässig

Cử nhân kinh tế - Dipl. Kfm.

Kiểm toán viên - Chuyên viên tư vấn Thuế
Wirtschaftsprüfer - Steuerberater

Weidenbreite 14, 37085 Göttingen

Telefon: +49 (551) 50 189-0

1253-173 178

ĐẠI LÝ BÁN SÁCH VÀ SƠN MÀI

- Hồng Phúc -

Bán Kim Từ Điển USA

- Từ Điển Điện Từ phát âm giọng người thật. Gồm
15 Đại Từ Điển Đức Việt - Pháp Việt, Anh Việt,
Anh + Anh - Việt Việt v.v.v...

Màn ảnh màu cảm ứng 4.1 và 3.5

Giá Đặc Biệt

Bán đầy đủ các loại sách và tự điển

- Đại Tự Điển Đức Việt gồm 350.000 từ
- Đại Tự Điển Việt Đức gồm 200.000 từ
- Tự điển Y Dược : Đức Việt + Việt Đức
- Đại Tự Điển Anh Việt - Việt Anh
- Đại Tự Điển Pháp Việt - Việt Pháp
- Đại Tự Điển Hán Việt.

ĐT. liên lạc : 04421-28279 và 07066- 915796

E-mail : VanTamTP@yahoo.de

2967-164174

Cần sang gấp China-Thai Imbiss/Bistro

(tại thành phố Bielefeld)

- Vì hoàn cảnh cá nhân không có thời gian.
- Tiệm khoảng 30-40 chỗ ngồi và 30 chỗ ngồi ở ngoài
(Biergarten)
- Có 2 Wohnungen ca. 65 qm và 50 qm trên lầu (nguyên một
căn nhà). - Bếp và Keller (phòng kho) rất là rộng rãi.
- Có bãi đậu xe rộng rãi
- Tiệm nhà (tiệm và 2 Wohnungen) tổng cộng là 1500€+160€
tiền điện.
- Tiệm và 2 Wohnungen mới hoàn toàn sửa lại (Renovierung)
- Có rất nhiều khách quen (Stammgäste), thu nhập khá.
- Địa điểm nằm sát bên siêu thị Marktkauf, Lidl và Toom-Markt
- Xung quanh rất nhiều hãng xưởng.
- Không nợ nần, không hợp đồng (Bank, hãng Bier ect.)
- Sang với giá thỏa thuận.
- Mọi chi tiết xin liên lạc ĐT : 0176 - 20146874

4403-172173

AMERICAN NAILS

Tìm thợ làm Nails

Nhận đào tạo học viên làm Nails ở Köln

- Dạy làm móng chân tay các kiểu :
- Móng Gel, Bột, Vẽ phun sơn, Đắp hoa nổi.
- Dạy lý thuyết kết hợp với thực hành ngay
trên tay khách.
- Học xong có nhu cầu sẽ được bố trí làm việc
tại cửa hàng

Xin liên lạc : Đức và Hằng

Tel. : 02203-5759979 oder 0173-2721395

7681-172173



Luận Án Tử Vi

Biết trọn cả đời người qua 12
cung số và đại vận 10 năm

- Không luận đoán bằng máy điện toán cả vận
người như nhau. Luận đoán bằng trí óc, do một vị
Sư truyền dạy, đáp ứng sự thỏa mãn của quý thân
chủ và được rất nhiều thân chủ viết thư cảm ơn và
khen ngợi.
- Xem chữ ký.

Quý vị đến nhà lấy hẹn trước. Xin liên lạc :

Bác Hoàng Công Chữ

Heinz Spicker Str. 63. D-41065 Mönchengladbach

Tel & Fax : 02161 - 65 09 54

(Từ 9 giờ đến 19 giờ trong tuần kể cả thứ bảy)

615-170-175

Studio TRỌNG - PHƯƠNG

- Quay phim - Chụp hình cho đám cưới.
- Chụp hình làm Album tại Studio.
- Trang điểm và tạo mẫu tóc cô Dâu
- Phân phối sỉ và lẻ trang phục áo cưới, áo dạ hội theo yêu cầu.

Xin liên lạc: Trọng Phương Germany

(+49) 0231 - 9868024

(+49) 0157 - 76437001

(+49) 0172 - 2710713

Email: info@espente.com

www.espente.com

6005-169-174

Cần sang tiệm Nails gấp !!!

- Tiệm nằm trên con đường chánh.
 - Trước cửa tiệm có trạm xe Bus.
 - Tiệm thoáng và rộng rãi. Có 4 bàn làm móng tay, 1 ghế làm móng chân.
 - Ngoài ra có bán 1 ghế làm móng chân còn mới 1.500 €.
 - Tiền nhà 690,€ (warm).
 - Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc về : Liên
- 02361 – 941 1262 hoặc 02361-3027905**
Handy **0162 395 6666**

7334-173174

Cần sang gấp ASIAWOK Imbiss

Tiệm nằm trục đường lớn của trung tâm Bochum.- Tiệm có khoảng 20 chỗ ngồi.- Hiện đang hoạt động tốt. Vì lý do cá nhân nên cần sang gấp với giá cả hợp lý. Ai có nhu cần xin liên lạc ngay theo số máy sau:

02014338873 hoặc 10789726325

7110-172173

Cần sang Viet Nam Restaurant

- Độc quyền giữa thành phố Ludwigsburg, 85 ngàn dân. Thành phố yên tĩnh thuận tiện đón Autobahn gần Schloß & L.B. City. Khu du lịch.
 - Tiệm ở trên, nhà ở trên. Giá thuê tất cả là 2500€/Monat.-
 - Sân bên ngoài rộng, đẹp có 50 chỗ ngồi. Trong nhà 90 chỗ ngồi.
 - Trên 2 năm đang hoạt động rất tốt. Nhiều Stammkunden.
 - Cần sang gấp vì thiếu người làm.
- Xin người có ý sang tiệm liên lạc qua số điện thoại :
07141 2984838. Handy : 01520 8557358

6865-168-173

DÀN NHẠC JBL - KARAOKE OSNABRÜCK

Phi Hoàng Osnabrück

CHUYÊN PHỤ TRÁCH ÂM NHẠC -KARAOKE & DISCO -
TIỆC CƯỚI - SILBERNE HOCHZEIT - KHAI TRƯỞNG
NHÀ HÀNG

- Nhiệt tình phụ giúp điều khiển chương trình
- Trang trí màn sân khấu - màn chụp ảnh
- NHẠC VIỆT NAM - CHINA - ENGLISCH
- Máy lọc âm thanh ca rất êm - rõ ràng
- Đã tổ chức nhiều nơi - Nhiều kinh nghiệm
- Hội trường lớn 700€ - Nhà hàng 380€

Phi Hoàng

Limberger Str. 23a - 49080 Osnabrück

Tel. : **0541 - 8601244. Hd.: 0176 - 28114712**



1642-173

☯ Tin Học ☯

Gieo quẻ, Giải hóa về :
**Phong Thủy, Tiên Tài, Tình Duyên, Buôn Bán,
Các Căn Bệnh . v.v ...**

Xin liên lạc :

Tô Tuyệt Liên

Fritz Erler Str. 3. 40595 D'üsseldorf (Garath)

Tel. : 0211-41651406. Handy : 01577-2017182

**Konto Nr. : 1004 917 116 . BLZ : 300 50 110
Stadtsparkasse Düsseldorf**

5213-174

Cần sang Asia Restaurant

- Địa điểm lý tưởng, trung tâm Stadtteil, rất nhiều hãng xưởng cạnh trường học Gymnasium của thành phố. Cách Stuttgart 50 km
- 60 chỗ ngồi trong nhà, 30 chỗ ngồi Biergarten
- Nội thất sang trọng, tuyệt đẹp bằng mây tre, bếp rộng, 2 nhà lạnh.
- Quán hoạt động 8 năm, nhiều Stammkunden, thu nhập tốt (rất thích hợp chuyển thành Imbiss, Bistro vì học sinh ăn rất đông)
- Tiền thuê quán 1.200 Euro Netto (có Whongung 4 phòng trên lầu nếu cần)
- Giá sang quán 30.000 Euro (vào hoạt động ngay)
- Liên lạc điện thoại : **07173 / 184719**

7926-173174

Cần sang Imbiss

- Thành phố trên 200.000 dân
- Quán có trên 30 chỗ ngồi. Nằm ngay đại lộ chính.
- Đồ dùng còn tốt; Có ống lọc dầu.
- Luftlung mới. 02 Toilltet mới.
- Có Kùlhaus lớn.
- Bếp China 4 mặt.
- Có bãi đậu xe sau tiệm.
- Ví lý do thiếu côngnhân.

Liên lạc : **0441-2488409** oder **0441 – 4084400**

Handy : **01632501645 & 016094911914**

6755-173

Bán quán

- Vì con nhỏ muốn sang nhượng gấp **Imbiss Pizza & China Taxi ở Wuppertal.**
- 12.000€ toàn bộ hoặc mướn lại.
- Giá thỏa thuận.

(Cần bán Gerät gebraucht Imbiss-einrichtung, máy lạnh, Luftung v.v...).

Hỏi chị Ling ab 15Uhr.

Tel : 0202 - 660184

7295-172713

Cần bán đồ trang trí nội thất nhà hàng

- Tranh ảnh, bàn ghế, dụng cụ phục vụ nhà hàng. - Chất lượng tốt.
- Riêng đĩa ăn có in hiệu „Shanghai“.

Muốn biết thêm chi tiết liên lạc điện thoại :

03943 - 632230 – 03943 4087325
gặp ông Đoàn

6175-172173

Đá Thạch Anh và Phong Thủy

Xung quanh ta: nhà ở văn phòng hay cửa hàng luôn có một nguồn năng lượng tốt hoặc xấu. Nếu từ 1000 đến 3000 Bovis thì dễ bị bệnh nặng. Từ 3000 đến 5000 Bovis là âm khí người hay mệt mỏi. Từ 5000 đến 6500 là trung bình. Từ 6500 đến 9000 là tốt. Còn từ 9000 Bovis trở lên là linh khí làm ăn hay sinh sống đều rất tốt. Nếu không may gặp phải nơi có năng lượng xấu hay phong thủy không tốt một cách hóa giải đơn giản và hữu hiệu là dùng đá Thạch Anh để Trấn Trạch. Phải là đá tự nhiên và quan trọng nhất phải được các nhà ngoại cảm trừ đi những năng lượng xấu và đưa nguồn năng lượng tốt vào trong đá mới có thể tạo được nhiều sinh khí và may mắn. Muốn mua đá thạch anh hoặc kiểm tra năng lượng nơi ở, nơi làm việc xin liên lạc hoặc nhắn tin qua số máy :

0163 97 222 38

Email : **phongthuytamlinh@yahoo.de**

Mỗi viên đá thạch anh mình đều có thể trực tiếp đo nguồn năng lượng (bằng cảm xạ) cho bạn thấy, Với sự kết hợp cùng nhà ngoại cảm nổi tiếng tại hà nội về Phong Thủy sẽ giúp cho các bạn có được sinh khí và tăng cường tài vận trong cuộc sống.-

1197-172173

Cần sang nhà hàng Ở thành phố nghỉ mát gần Bonn,

hiện đại phong cách mới có bằng chuyên Sushi

- Có 70 chỗ ngồi
- Thu nhập tốt
- Tiền thuê 1050€

Giá cả thỏa thuận. Nếu cần chỉ cách làm Sushi

Tel. : 02641 – 916133

Handy : 017664835112

7464-172714

Sang tiệm

Asia - China Thai - Imbiss & Restaurant

- Doanh thu hàng năm ổn định 300 ngàn Euro. Độc quyền năm giữa 7 làng nhỏ gần Koblenz. Năm giữa phố chính nhiều cửa hàng.
- Bãi đậu xe rộng không mất tiền bên cạnh quán.
- Tiền nhà 1500,-€ .

Liên lạc :

01738070220 hoặc 02632 989255

3136_173178

Cần sang nhà hàng

- Địa điểm ở trung tâm có 60 chỗ ngồi
- Tiệm đẹp, thoáng, xung quanh là cửa kính.
- Thu nhập ổn định.

Xin liên lạc

Tel. : 0157 – 79328252 hoặc : 0173 - 3579277

7082 – 173175

Cần sang nhượng Imbiss ở Duisburg

Vì điều kiện gia đình có 2 con nhỏ, không đủ người làm.

- Địa điểm tốt nằm ngay trục đường chính. - Có chỗ đậu xe không trả tiền.
- Quán đã hoạt động 6 năm nay. Thu nhập tốt. - Tiền nhà 700€ (warm /1 tháng)

Ai có nhu cầu xin liên lạc với chủ tiệm: **0172 – 211 43 94**

www.vn.myblog.yahoo.com/hong-kong

7680-172714

Với nhiều kinh nghiệm trong ngành Nails (Gel & Acryl), bằng những phương pháp dễ học và thực hành trực tiếp trên tay khách chúng tôi có mở những khóa học ngắn và lớp đào tạo dài hạn cho nghề Nails. Sau khi học bạn sẽ có một kiến thức căn bản vững chắc cùng với văn bằng được sự công nhận của nhà nước để tự tin đứng ra làm chủ. Trường hợp ở xa đến học chúng tôi sẽ liên hệ cho bạn chỗ nghỉ tại khách sạn với giá thật rẻ.

Mọi chi tiết liên lạc đến :



LAM NAILS American Style
Schulungcenter & Nagelstudio
Am Houiller Platz 9. 61381 Friedrichsdorf
Tel&Fax : + 49 (0) 6172 - 99 57 05
E-mail : Lamnails@t-online.de

6792-176



Nail & More

Schulungcenter-Vertrieb-Nagelstudios

Sản xuất-Đào tạo chuyên viên-Bán sỉ

Có lớp đào tạo kiến thức chuyên môn để mở tiệm làm chủ. Khóa đào tạo chuyên viên theo những phương pháp tối tân nhất. (Gel và Acryl) Chương trình Đào tạo phong phú này dành trang bị cho những người mới bước vào nghề có sự kiến thức cơ bản khá rộng vào buổi ban đầu, những kiến thức đã được chọn lọc cho dễ học và dễ thực hành. Mọi chi tiết xin liên lạc:

Mỹ Phương Kirchstr. 8

D- 74679 Weissbach

Tel: 07947-940627. Fax: 07947-943594

nailandmore@t-online.de



Bán tất cả toàn bộ trang trí, dụng cụ thiết bị và đồ đạc của một nhà hàng đã qua sử dụng (Gebraucht), kể cả trang thiết bị nhà bếp. Đặc biệt có bán :

- **1 tượng Đại Bàng Trung Hoa** điêu khắc tay bằng cây masiv rất hiếm quý của nghệ nhân nổi tiếng, cao khoảng 2,50m, nặng khoảng 400kg. Giá trị đương thời khoảng 15.000 Euro, nay cần bán gấp giá đặc biệt chỉ có 8000 Euro.
- **1 cặp Lân** rất đẹp bằng đá masiv nhập từ Trung Quốc, cao khoảng 1,60m, nặng khoảng 500kg mỗi con. Giá mua trước đây là 3000 Euro, nay giá đặc biệt chỉ 1800 Euro.
- **1 bình hoa (Vase) khổng lồ** bằng gốm có trạm trổ và trang trí kiểu Trung Hoa rất đẹp, cao khoảng 1,80m, nặng khoảng 50kg. Giá đặc biệt 1000 Euro.
- Xin liên hệ chị Mai hoặc anh Châu : Tel. **05371 – 590849**. Mobil : **0174 - 7636655**

6899-173

CHỮA BỆNH TỪ THIÊN

1766-172-177

Với Phương Pháp Điện Chấn của Bùi Quốc Châu biến bệnh nhân là thầy thuốc có thể chữa các bệnh sau :

- Các loại u bướu trên toàn cơ thể, sạn thận, mật.
- Viêm gan siêu vi B.C xơ gan cổ chướng, ung thư gan.
- Thoái hóa cột sống có gai ở cổ, lưng, gối, gót chân.
- Thần kinh tọa, liệt nửa người do tai biến, các bệnh mắt, tai ù suy tim, thận Parkinson, thống phong viêm xoan, mũi dị ứng, hen suyễn, cai thuốc lá, rượu, giảm béo, làm đẹp phụ nữ v.v...
- Các bệnh đàn ông, đàn bà, tiền liệt tuyến, ung thư tử cung, vú.
- Cao huyết áp, tiểu đường chữa và hướng dẫn cỡ 2 giờ tự chữa bệnh khác lâu hơn 4 giờ để tự chữa bệnh được.

Để tránh mồi xé hay uống thuốc lâu dài xin liên lạc:

Bùi Văn Ruần: Attigstr. 4 .- 35713 Eschenburg.

Tel&Fax: **02774-531690** . Hd. **0177-301. 8316**

Email : VanBui@gmx.de

Cần sang Asia Restaurant

- Địa điểm trung tâm thành phố VS – Schewningen có 80.000 dân, rất nhiều chỗ đậu xe.

- Nhà hàng có 75 chỗ ngồi, trang trí đẹp và có Biergarten 70 chỗ - Đồ đạc trong nhà còn mới, đang kinh doanh tốt.

- Tiền thuê nhà rẻ : 950 Euro (Kaltmiete)

Vì lý do sức khỏe cần sang gấp với giá rẻ 18.000€

Xin liên hệ với anh Bảo :

Tel.: **07720 – 995 83 38**

Hoặc **0172 – 629 4552** và **0172/7953919**

7682-172173

Cần sang lại nhà hàng

- 70 chỗ ngồi và 20 chỗ ngồi ngoài.
- Nằm trên trục đường đi bộ.
- Có bảo cát của nhà hàng cho T.E. chơi.
- Xung quanh có tường muối để nghỉ dưỡng.
- Bên cạnh có công viên lớn và nhà hát kịch của thành phố.
- Giá cả thỏa thuận

Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc :

Tel. : **05222 363 463**

Handy : **0172 – 927 2790**

3255-173174

Thẩm Mỹ Viện Mùa Xuân

Fleischscharren 1 - 386400 Goslar

Tel. : **05321 - 18708** .

www.xuantattoo.de



- Xăm lông mày **149,-€**
- Mi mắt trên **149,-€**
- Mi mắt dưới **149,-€**
- Xăm viền môi **149,-€**
- Xăm cả môi **249,-€ + 149,-€**
- Xăm toàn bộ **950,-€**
- Làm hết toàn bộ các nếp nhăn trên mặt ngay lập tức **ab 250,-€**
- Xóa hết các nốt tàn nhang, nốt ruồi và các loại nám da **ab 70,-€**
- Xăm hình nghệ thuật trên người thì giá cả tùy theo hình to hay nhỏ.

Xin quý bạn gọi điện hẹn trước khi đến !!!

2298-174

Vì quán đóng cửa đột ngột nên cần bán :

Lüftung. - Bàn ghế. – Bàn thái đồ. - Bồn rửa. - Kệ đựng đồ ở trong kho cùng nhiều thứ khác.

Xin liên lạc : 07331 – 306 459

(5010-173)

Tìm thợ xây

Chúng tôi cần tìm một người biết nghề thợ xây để có thể lát gạch nền và sửa chữa trong nhà.

Xin liên hệ : 04721 676247

hoặc là : 0176 2390 1479

(647-173)

Ha Pham – Kontierungs- & Lohnbüro

Ostring 1 - 47918 Tönisvorst

Tel. : 02151-651118. Fax : 02151 – 651119

hoặc Handy : 0151 – 12057914.

Văn phòng đảm nhận việc kế toán (Buchhaltung) **và làm bảng lương** (Lohnbuchhaltung) hàng tháng cho tất cả các tiệm, hãng xưởng, mọi ngành nghề trên toàn nước Đức, do người Việt phụ trách :

Frau Hà Phạm.

Bảo đảm : Kinh nghiệm và giá phải chăng.

1264-173178

Cần bán gấp

Nhà hàng đóng cửa. Tôi muốn bán lại toàn bộ dụng cụ, đồ dùng trong một nhà hàng 40 chỗ ngồi với giá rẻ đặc biệt.

Xin liên lạc :

Tel : 05903 – 703 658

Handy : 0174 – 208 44 31

(7929-173174)

Party Service Tran

Tiệc Cưới – Liên Hoan – Sinh Nhật

- Nhận nấu các món ăn Á Châu, các món **Chay**, các món **Đức**.
- Nhận theo yêu cầu của quý vị : Buffet, Selbstservice (với những dụng cụ giữ nóng thức ăn) hoặc Bedienung.

Quý vị chắc chắn sẽ hài lòng với sự phục vụ tận tình và nhiều năm kinh nghiệm.

Tel : 07473 – 922 706

Email : tnthanh1959@yahoo.com.

6462- 173178

Đại nhạc hội Giáng Sinh 2009

Chủ Nhật 27. 12. 2009-10-06

từ 15 giờ đến 22 giờ 30 tại

Stadthalle Hilden

Fritz-Gressard-Platz 1. 40721 Hilden

Với những ca sĩ :

Nguyễn Hồng Nhung – Quang Dũng – Thúy Khanh - Nguyễn Huy – Phi Nhung - Mạnh Quỳnh - Trần Hùng Anh – Lâm Nhật Tiến - Thủy Tiên – Trish Thùy Trang – Gia Huy

570-173

Cần sang China Restaurant

- Trung tâm thành phố thuộc tiểu bang NRW.
 - Khoảng 72.000 dân, nhà hàng đã hoạt động 29 năm.
 - Nhà hàng rộng 250m² có 90 chỗ ngồi trong tiệm và 35 chỗ ngồi Terrace.
 - Trang trí đẹp, đối diện Rathaus, bến xe Bus, Bahnhof.
 - Thu nhập ổn định.
 - Tiền thuê nhà 1250 Kalt + Nebenkosten.
- Hoàn cảnh con nhỏ, cần sang nhượng. Giá cả thỏa thuận. Cần biết thêm chi tiết xin liên hệ :

Tel : 0173 – 857 11 05

2966-173175

Sang tiệm Nail

Tiệm Nail chúng tôi ở trong Einkaufcenter lớn và nằm ngay cửa chính. **Einkaufcenter nằm giữa Innenstadt và Hauptbahnhof.** Khách qua lại rất đông.

Tiệm đã mở 3 năm, làm ăn rất được, thu nhập ổn định và số lượng khách quen rất đông.

Vì lý do gia đình nên chúng tôi muốn sang tiệm trước Noel.

Tiệm có 5 bàn làm nail và 1 ghế spa, tiệm vẫn còn đủ chỗ để kê thêm nhiều bàn nữa.

Tiệm chúng tôi rất sáng sủa, sạch sẽ và có hệ thống hút hơi rất mạnh.

Chi tiết xin liên lạc đến anh Linh (sau 17 giờ)

Handy: 0151/15101735 & 0163/9031047

(Tiệm ở nước Đức, tiểu bang Nordrhein-Westfalen, Ruhrgebiet)

7933-173175

NHÓM NẤU ĂN & LÀM BÁNH VIỆT NAM

Chuyên nhận thực hiện nấu
TIỆC CƯỚI * LIÊN HOAN * SINH NHẬT

Giá bình dân ab. 15€ /người.

Đặc biệt các món ăn Á Châu đa dạng, các loại bánh Cưới, Hò, Sinh nhật & các loại bánh Việt Nam

Có thợ chụp hình, quay phim, Karaoke & Nhạc sống
Ngoài ra chúng tôi có 2 hội trường tại Stuttgart sử dụng từ 200 người trở lên.

Xin liên lạc về : **Chú Cường** hoặc **cháu Phụng**

ASIA IMBISS, Marienplatz 6, 70178 Stuttgart

☎ quán : **0711 - 6015757** ☎ nhà : **0711 - 6202585**

510-176



ĐÀ LẠT

Party Service

Chuyên nhận nấu thức ăn cho các buổi tiệc
Đính Hôn - Tân Hôn - Sinh Nhật - Liên Hoan - v.v...

- ❖ Có đầy đủ tiện nghi, hợp khẩu vị, vừa túi tiền.
- ❖ Phục vụ quý khách tận tình với nhiều món ăn Việt, Hoa đặc sản. Có nhiều kinh nghiệm trên 18 năm được sự tin nhiệm của cộng đồng người Việt.
- ❖ Cho mượn khay trầu, mâm quả v.v...

Xin liên lạc : **Phượng và Thanh**

Tel&Fax : 0421- 801 668. Mobil : 0176 / 20340636

169174/ 5240

Sang Asia Restaurant

gần Göttingen



- Quán nằm ở trung tâm thành phố du lịch sầm uất.
- Có 40 chỗ ngồi.
- Địa điểm đẹp.
- Kaltmiete 815 €
- Giá thỏa thuận
- Liên hệ với chị Yến

Handy : 0152 0269 6572 hoặc 0174 10333 93
hoặc Tel . : 05541 90 39 63

7927-173178

Fam. LÊ SANG

Tel. : 0911 - 457379 ; 0175 - 5680157

Nürnberg - Germany

NHẬN ĐẶT NẤU :

TIỆC CƯỚI - SINH NHẬT - HỌP MẶT

Phục vụ Quý khách tận tình với nhiều món ăn :



- Đặc sản Việt Nam
- Chất lượng đảm bảo
- Giá cả phải chăng

(2371-176)



Hơn 40 năm
kinh nghiệm
tại Đức
không gì bảo đảm bằng
có một cuộc sống tự lập



Trong cuộc sống thường nhật có rất nhiều biến chuyển bất ngờ mà chúng ta không ai có thể lường trước được. Nếu bạn có một nghề vững chắc trong tay thì lúc nào bạn cũng tự chủ được đời sống của bạn và sau đó là gia đình. Chúng tôi tận tâm đào tạo chuyên viên về các nghề sau đây :

KOSMETIK - MASSAGE - PERMANENT MAKE-UP - NAGELMODELLAGE

Rất uy tín - Bầu không khí thân mật - Hướng dẫn tận tình

☛ **Mỗi khóa học chỉ nhận 2 người** ☛

Mọi chi tiết xin liên lạc với : **Bà Lộc Lamberty**

Zerrennerstr. 14. 75172 Pforzheim.

Tel. : 07231 / 17190 (mỗi ngày sau 19 Uhr) - Fax : 07231 / 105194

2245-173-178

May Travel

Bảo đảm giá rẻ đặc biệt
Cho các chuyến du lịch : **Á, Úc, Âu, Mỹ, Canada** với
Lufthansa, Air France, Vietnam Airlines, Cathay
Pacific, Thai Airways, Malaysia, v.v...

- ♦ Luôn luôn có giá đặc biệt cho từng thời điểm.
- ♦ Chọn lựa vé với giá rẻ và chuyến bay thuận lợi, thích hợp cho Quý Khách. Hướng dẫn rõ ràng, chu đáo.
- ♦ Giữ chỗ trước để quyết định, không mất tiền.
- ♦ Nhận đặt khách sạn bất cứ nơi nào, theo ý Quý Khách.
- ♦ Vé du lịch bay từ SGN & HAN.
- ♦ Nhận lo thủ tục xin miễn thị thực và Visa về Việt Nam
- ♦ Số vé giá rẻ có giới hạn, Quý Khách nên liên lạc giữ chỗ sớm để có vé rẻ và ngày bay như ý.

***** Tất cả các loại bảo hiểm Du lịch *****

Kính mời Quý Khách
liên lạc với công ty
để biết thêm
chi tiết và giá vé !
~~~~~

**May Travel**  
Lindlarer Str.9. 53797 Lohmar  
Tel. : 02206 - 903 19 59  
Fax : 02206 - 903 19 58  
eMail : maytravel\_mylinh@yahoo.de  
Giờ làm việc:  
Thứ hai - thứ sáu : 9:00 - 20:00 giờ  
Thứ bảy : 10:00 - 15:00 giờ

**!!! Rất mong được đón tiếp, phục vụ Quý Khách !!!**  
**! Với sự phục vụ nhanh chóng, tận tâm, giá rẻ và uy tín !**

2864-173178

## DONGHI REISEN

**Uhuweg 10 - 50997 Köln**  
**Tel. : 02233 - 922 983**  
**Fax : 02233 - 922 984**  
E-mail : donghi\_reisen@web.de  
Thứ Hai - Thứ Sáu 9.<sup>00</sup> Uhr - 20.<sup>00</sup> Uhr  
Thứ Bảy 9.<sup>30</sup> Uhr - 14.<sup>00</sup> Uhr  
\*

**1/ Du lịch : Á, Úc, Âu, Mỹ, Canada**

- Chọn lựa các chuyến bay  
thuận lợi, thích hợp
- Lo thủ tục Visa
- Giá rẻ đặc biệt : VN ab € 520,-

**2/ Bảo hiểm du lịch : Các loại**

- Cho người từ Đức đi : 3 loại bảo hiểm  
Basisversicherung : ab € 10,30-/P
- Cho người từ nước ngoài đến Đức:  
Krankenversicherung :  
ab € 94,50-/ 3 Monate

788-174

✈
CÔNG TY DU LỊCH
✈

## DO REISEBÜRO



**☎ 07071 - 640 999**  
**Postfach 21 02 44**  
**D-72025 Tübingen**  
NEW YORK ab 299 € + TAX  
LOS ANGELES / CALI ab 199 €  
+ TAX

**CÓ VÉ HÀNG KHÔNG  
ĐI KHẮP THẾ GIỚI**

**SGN & HAN**

21.04.-19.06.2009  
16.08.-20.10.2009

tặng 2 vé ĐAY NỘI ĐỊA

**Giá Đặc Biệt**

**540**

VIETNAM AIRLINES

**€**

+ TAX

Stand 02.2009

UY TÍN - PHỤC VỤ CHU ĐÁO  
TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI

2805-176

## Sang nhượng cửa hàng ASIA-HAUS

- Nhà hàng nằm cạnh trung tâm thành phố Northeim có 30 ngàn dân.
- Nhà hàng có 60 chỗ ngồi, trang trí đẹp, có Biergarten.
- Không nợ hãng bia.
- Vì hoàn cảnh con nhỏ cần sang lại.

Xin liên lạc Tel. : 05551 2928

\*\*\* Có hình ảnh ở Internet : Trang Web :  
ASIA-HAUS.de.VU

3283172.174

## Công Ty Du Lịch Vina Tours

Scheurenstr.14 Tel. : 0211 - 372 971  
40215 Düsseldorf Fax : 0211 - 4939681  
E-Mail : vina-tours@ddorf.net

### \* Vé về SGN & HAN

- Hành lý cho người Việt 30 hoặc 35 Kg với Lufthansa. Air France, Cathay Pacific, Vietnam Airlines, Thai Airways, China Airlines, Singapore Airlines

\* Vé đi Mỹ, Canada, Tàu, Hongkong, Thailan.

\* Dịch vụ du học tại Đức (cho học sinh tốt nghiệp phổ thông)

\* Nhận lo Visum, gia hạn hộ chiếu

*Xin quý vị vui lòng liên lạc với Vina Tours, chúng tôi luôn có giá đặc biệt cho từng thời điểm*

6673-174



# Kosmetikstudio HALINH

Schiersteiner Str. 24 65187 Wiesbaden Tel. 0611-17449998  
[www.kosmetik-halinh.de](http://www.kosmetik-halinh.de) Email : [info@kosmetik-halinh.de](mailto:info@kosmetik-halinh.de)



Chuyên phun  
thêu, phun rơi  
thâm mỹ với  
công nghệ hiện  
đại của Hàn  
quốc. Chúng tôi  
đảm bảo mang  
đến bạn nét đẹp  
tự nhiên với kỹ

thuật phun không đau, không sưng,  
không chảy máu, màu nét tự nhiên  
bền và đẹp.

Đến với chúng tôi bạn có thể tin  
tưởng với sự phục vụ và tư vấn tận  
tình, giá cả hợp lý, có hỗ trợ tiền xăng  
xe cho các bạn ở xa. Làm cả ngày chủ  
nhật. Xin gọi điện thoại đặt hẹn trước.



- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| - Lông mày               | 200,-€    |
| - Mí mắt trên            | 150,-€    |
| - Mí mắt dưới            | 150,-€    |
| - Môi                    | 200,-€    |
| - Môi (bao gồm tẩy thâm) | 300,-€    |
| - Xóa vết xăm cũ         | ab 100,-€ |



## An Nam Reisen

Bosenheimerstr. 202  
 55543 Bad Kreuznach  
 Tel.: 0671-796 0884  
 Fax: 0671-796 0943  
[info@annamreisen.de](mailto:info@annamreisen.de)

- \* Bán vé đi khắp nơi trên thế giới
- \* Hoi và giữ chỗ để quyết định không mất tiền
- \* Gia hạn hoặc đổi Hộ Chiếu xin miễn thị thực và những dịch vụ khác.

## Hè 2009

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Vietnam Airlines ab 650,- | Qatar Airways ab 600,-  |
| Lufthansa ab 690,-        | Cathay Pacific ab 660,- |
| China Airlines ab 620,-   | Thai ab 710,-           |

Hãy liên lạc với **AN NAM REISEN** còn những hãng hàng không khác với giá rẻ trước khi quý khách quyết định đi du lịch

**Chúng tôi làm việc tận tâm,  
 nhanh chóng, vui vẻ và uy tín**

Bankverbindung : Sparkasse Rhein-Nahe  
 Konto Nummer: 170 11 776  
 BLZ: 560 50 180

3829-173



*Văn phòng du lịch LAN TICKETSERVICE mới khai trương  
 chuyên về dịch vụ bán vé máy bay đi khắp thế giới.*



**\*\*\* Phục vụ nhanh chóng bảo đảm - Tận tâm - Uy tín \*\*\***

Lan Ticketservice +++ Postfach 80 06 09 +++ 70506 Stuttgart  
 Tel. 0711 / 4696846 +++ Fax. 0711 / 4696847

Signat 11/2007

6897-173





## VILE-Tours

Helene-Stöcker-Str. 8, 64521 Groß-Gerau

Giờ làm việc : Thứ 2 - Thứ 5 : 8:00 - 16:00  
19:00 - 21:00  
Thứ 6 : 8:00 - 16:00

Tel: 06152 / 987250. Fax : 06152/ 987249  
E-Mail: vile-tours@t-online.de



### Chu Đảo - Tận Tình - Kinh nghiệm VÉ MÁY BAY VỀ VIỆT NAM

**VN Airlines - Lufthansa - China Airlines**  
**Thai Airways - Cathay Pacific - Air France**  
**Malaysia Airlines - Qatar Airways**

- Vé máy bay đi Mỹ
- Vé máy bay cho người Việt Nam du lịch / du học sang Đức (xin gọi lại)
- Visa về Việt Nam / Giấy miễn thị thực Visa ab 60,-€
- Visa gấp trong vòng 24 giờ

Bank-Verbindung: Groß-Gerauer Volksbank eG,  
Konto-Nr. 18253100, BLZ 50892500

2677-170-175

## PHONG PHÚ TRAVEL

Trân trọng kính chào Quý Khách

- ♦ Công ty du lịch **Phong Phú** hân hạnh giới thiệu Quý khách các chuyến bay với giá rẻ đặc biệt, thuận lợi.
- ♦ Giảm giá cho Gruppe từ 3 người lớn trở lên.
- ♦ Vé máy bay sẽ gửi thư bảo đảm về tận nhà hay nhận tại phi trường theo yêu cầu.
- ♦ Nhận lo Visa và thủ tục giấy tờ nhanh, bảo đảm.

Kính mời Quý Khách liên hệ với công ty :

### PHONG PHÚ Travel

Hildegard- von - Bingen - Anger 7  
80937 München

Tel. : 089 - 37159079.

Fax : 089 - 95474978

Giờ làm việc : Mo. - So. : 09:30 - 20:00 Uhr  
Feiertag : 10:00 - 20:00 Uhr  
Email : phongphu@web.de

Trương mục : Postbank München  
Konto-Nr. : 11 00 46 801. BLZ : 700 100 80

6547-172



## Âu Lạc computer

### Dùng computer làm máy tính tiền (Kassen) nhà hàng.

- Bán giá rẻ, bền, người dùng dễ dàng tự xử lý sự cố.
- Chương trình cài trên máy có thể thay đổi theo nhu cầu khách hàng.
- Hỗ trợ nhiều máy in, nhiều người chạy bàn và nhiều chức năng khác.
- Bảo hành tại chỗ.
- Rất dễ sử dụng.

Để biết thêm chi tiết xin liên lạc qua  
**Herr Nguyen**  
Zähringerstr 305. 79108 Freiburg  
**Tel: 015221482769**  
Email: [ngtathung@yahoo.com](mailto:ngtathung@yahoo.com)

6945-173178

## PHÒNG VÉ Á CHÂU

Flug Reisen  
Asien Agentur

### BẠN MUỐN BAY, CHỈ CẦN GỌI ĐIỆN

08638 / 888754 hoặc 0163 / 1615779

- Chiết khấu cao, hợp lý cho quý khách mua vé.
- Đối với khách hàng mua vé gia đình, phòng vé sẽ có mức giá ưu đãi đặc biệt.
- Thường xuyên cập nhật các chương trình khuyến mãi của các hãng hàng không để phục vụ quý khách.
- CÓ BÁN VÉ MÁY BAY TRẢ GÓP.

Giữ chỗ máy bay MIỄN PHÍ!!!

Giao vé tận nơi MIỄN PHÍ!!!

Berliner Str. 19, 84478 Waldkraiburg (gần München)

Tel / Fax: 08638 / 888754

Email: [truong@flug-reisen-agentur.de](mailto:truong@flug-reisen-agentur.de)

Xin chân thành cảm ơn các quý khách hàng đã lựa chọn dịch vụ của chúng tôi. Xin hân hạnh được tiếp tục phục vụ quý khách.

7032-171177





## LeHai-Reise & Versicherungen - Im. Export

Falkenrotter Str.21, 49377 Vechta

Tel. : 04441918573. Fax : 04441918571. Handy : 0160 1572295.

Internet : www.lehai-reise.de . Email : lehai@gmx.de

### Du Lịch - Bảo Hiểm

- ♦ Bán vé máy bay với tất cả các hãng hàng không : Lufthansa, VN Airlines, Air France, Singapore, China Air, Cathay, Thai Airways, Asiana, Qatar
- ♦ Nhận giải quyết tất cả các giấy tờ cần thiết (Hộ chiếu, Visa, Kết hôn, Hồi hương, Dịch thuật, Công chứng...)
- ♦ Tổ chức các Tour du lịch về Á Châu theo chương trình cố định hoặc tự chọn.
- ♦ Tổ chức các Tour du lịch từ VN sang Đức và Châu Âu.
- ♦ Bảo hiểm y tế cho người thăm thân nhân
- ♦ Bảo hiểm cho sinh viên, Bảo hiểm y tế cho người tự hành nghề ...
- ♦ URV, ELVIA, CENTRAL Versicherung (Rente Versicherung, Kapital Lebensversicherung, Ausbildungsvericherung. Reise - Rücktrittskosten

♦♦♦ Nhận in vé cho các văn phòng khác, lệ phí 10 Euro + cước bưu điện 4 Euro ♦♦♦

☞ Vé thăm thân nhân - Đoàn tụ ab 990 Euro ☞

**Có bán vé đi : USA -Kanada, Australien... Lo vé và Visa gấp trong vòng 24 giờ.**

!!! Công ty du lịch chúng tôi cần tìm người Việt Nam làm việc tại văn phòng !!!

Konto Nr. : 425 806 100. BLZ 280 641 79. Volksbank Vechta e.G.

Giờ làm việc : Thứ Hai - Thứ Sáu 9:00 - 12:30 và 13:30 - 18:00. Thứ Bảy : 9:00 - 16:00

**Sự lựa chọn và hài lòng của bạn !**

**GANZ  
DEUTSCHLAND  
UND EUROPA  
Ab. 29,- €**

3163-173

## công ty kiều hồi Hoa Le Finanztransfer GmbH

# chuyển tiền . . .

**đến mọi miền đất nước  
một cách an toàn và nhanh chóng !**

Đến với chúng tôi, Quý khách sẽ hài lòng với dịch vụ hợp pháp, bảo đảm, thuận lợi và nhanh chóng nhất; các phương thức phục vụ đạt hiệu quả cao với lệ phí thấp.

Khách hàng có thể nhận Euro, đồng VN (theo tỷ giá niêm yết của ngân hàng Vietcombank), US Dollar, vàng tại một trong những điểm phát đặt ở hầu hết các tỉnh, thành trong cả nước; bưu điện địa phương; tài khoản riêng; hoặc chúng tôi giao đến tận nhà.



**hoalefinanz**  
finanztransfer GmbH  
địa chỉ đáng tin cậy của Quý khách

Hoa Le Finanztransfer GmbH  
Schwabstr. 22 • 70197 Stuttgart  
info@hoale.net • www.hoale.net

Deutsche Bank Stuttgart  
BLZ: 600 700 24  
Konto-Nr. : 711 58 84

fon: 0711/ 35 14 294 & 295  
fax: 0711/ 35 14 296

QC VG 070901

129-173



4453-171176

Reisebüro **NHÂN SƠN***Asien und Weltweit*

Kaiserskamp 93 . D-44329 Dortmund  
Tel. 0231 - 900 34 17 . Fax 0231 - 80 90 18 18  
Mobile 0179 - 818 91 33 . mail@nhanson-reisen.de

- Cùng với quý khách lựa chọn những chuyến bay thích hợp về Việt Nam và khắp nơi trên thế giới.
- Kurreisen (an dưỡng) tại các nơi nổi tiếng trong và ngoài nước Đức. Hãng bảo hiểm có thể đài thọ chi phí đến 100%.
- Busreisen trong nước Đức và Âu Châu
- Tour du lịch Á Châu và thế giới
- Mietwagen với các hãng Avis, Sixt, Hertz v.v....
- Flughafen-Hotels und Parkplätze
- Bảo hiểm du lịch: Reiserücktritt-, Auslands-Krankenversicherung ..v.v...
- Lo Visum, Miễn Thị Thực Visa, hướng dẫn du học Đức và các giấy tờ khác

Postbank Frankfurt . Konto-Nr. 189 243 600 . BLZ 500 100 60  
Ausland: IBAN DE 7550 0100 6001 8924 3600 . BIC PBNKDEFF  
Giờ làm việc: Mo - Fr: 10.00 - 18.00 ; Sa: 09.00 - 13.00 Uhr

**Cần sang tiệm China Imbiss**

- Địa điểm Coesfeld-Bahnhofstr. 62
- Tiệm có hơn 20 chỗ ngồi
- Có thu nhập ổn định
- Vì hoàn cảnh gia đình nay muốn sang gấp

Ai có nhu cầu xin liên lạc :

**Tel. : 02541 - 980889**  
**02541 - 846550**

65578 172173

3235-170\_175\_170

**pham** **Baureparatur-Service**  
Gute Handwerker-Qualität zum günstigen Preis

- ◆ Malerarbeit
- ◆ Trockenbau
- ◆ Badsanierung
- ◆ Fliesenverlegung
- ◆ Silikonversiegelung

**Chuyên sửa chữa hoặc xây mới nhà và các cửa tiệm.**  
**Chất lượng đảm bảo, giá cả thỏa thuận.**  
**Ziegelkampstr. 60 - 31582 Nienburg / w.**  
**Tel./Fax : 05021 / 8944353 -Mobil: 0173/4734381**

**Kim Nguyen GmbH**  
Công ty kiều hối



Công ty kiều hối với hơn 15 năm kinh nghiệm.

- Nhận tại VN bằng EUR, USD hoặc Đồng VN.
- Tiền được phát trong vòng 1-2 ngày tại hơn 50 tỉnh thành ở VN, theo tỉ giá của ngân hàng Đông Á.
- Nhận tiền tại nhà, tại bưu điện gần nhất hoặc tại ngân hàng.
- Gửi số tiền lớn được giảm lệ phí.

Nhanh chóng - Hợp pháp - An toàn

**Bankverbindung:**

Kim Nguyen GmbH  
Konto Nr.: 506 11 22  
BLZ.: 700 700 24  
Deutsche Bank

**Kim Nguyen**

Schwanthalerstr. 60, 80336 München  
Mo. - Fr.: 9:00 - 13:00, 13:30 - 18:00



**Kim Nguyen**  
**Vietnam Tours UG**

Der Spezialist für individuelle Rundreisen

Vé máy bay đến khắp thế giới, đặc biệt có giá ưu đãi cho người gốc Việt Nam về thăm quê hương.

- Các Tours du lịch nghỉ dưỡng trọn gói tại Việt Nam, Lào, Campuchia, Thái Lan.
- Reiseversicherung
- Làm Visa gấp (1-2 ngày) cùng các dịch vụ đưa đón tại sân bay.
- Đặt khách sạn tại nơi đến của quý khách
- Miễn thị thực, đổi hộ chiếu cho người gốc VN.

Nhanh chóng - Uy tín - Chất lượng

**Bankverbindung:**

Kim Nguyen - Vietnam Tours UG  
Konto Nr. : 654 086 591  
BLZ.: 700 202 70  
HypoVereinsbank

www.kimnguyen.de

Tel.: 089- 5384 9640

Email: : info@kim-travel.de

6143-176



TỔNG CÔNG TY DU LỊCH VÀ DỊCH VỤ HÀNG KHÔNG  
**BIỂN ĐÔNG**

**EAST SEA**  
Travel & Air Service

Hỗ trợ thủ tục lãnh sự  
Tổ chức du lịch Á - Âu  
Thuê khách sạn, thuê xe



## Khuyến mãi đặc biệt - Giá vé rẻ nhất

### CATHAY PACIFIC

FRANKFURT- HANOI / HOCHIMINH CITY  
Từ 21/04/2009 đến 18/06/2009  
Vé giá trị 30 ngày, hành lý 30 kg

**ab 660,- EUR**

### VIETNAM AIRLINES

FRANKFURT- HANOI / HOCHIMINH CITY  
Từ 10/04/2009 đến 19/06/2009  
Vé giá trị 2 tháng, hành lý 30 kg

**ab 720,- EUR**

### MALAYSIA AIRLINES

FRANKFURT- HANOI / HOCHIMINH CITY  
Vé giá trị 1 tháng, hành lý 20kg

**ab 760,- EUR**

### CHINA AIRLINES

FRANKFURT- HANOI / HOCHIMINH CITY  
Từ 12/04/2009 đến 30/06/2009  
Vé giá trị 45 ngày

**ab 585,- EUR**

### LIÊN HỆ

#### VP Berlin

Eisenstr. 5 - 12435 - Berlin

Tel: 030 - 5302390

Handy: 0176 - 62114499 (Mai Anh)

0176 - 80059950 (Liên)

0176 - 80059951 (Hà)

Email: berlin@eastseatravel.de

#### VP Berlin - Đồng Xuân Center

Herzbergstr. 128-139

10365 - Berlin

Tel: 030-46993119

Handy: 0176 - 62114502 (Hoài Diệp)

Email: dx\_berlin@eastseatravel.de

#### VP Frankfurt

Rohrbachstr. 56-58

60389 - Frankfurt

Tel: 069-48005434

Handy: 0176 800 599 54 (Nhưng)

Email: frankfurt@eastseatravel.de

#### VP Leipzig - Đồng Xuân Center

Maximilianalle 14

04129 - Leipzig

Tel: 0341-9029750

Handy: 0176 - 62114501 (Thủy)

0176 - 800 59953 (Thủy)

Email: leipzig@eastseatravel.de

Tất cả giá vé đã bao gồm thuế phi trường  
Lượng vé khuyến mãi có hạn

HANOI / HOCHIMINH CITY - GERMANY  
(3 tháng)

**ab 900,- EUR**

### Bankverbindung

Konto Nr. : 0629163101 / BLZ 10010010  
Postbank Berlin AG

http : www.eastseatravel.de

E-mail : berlin@eastseatravel.com

**CHẮC CHẮN - THUẬN TIỆN - GIÁ VÉ BAY RẺ NHẤT**

QC 23-170-175

## ICC GmbH Finanztransfer

Frankfurter Str. 71, 65479 Raunheim  
Montag bis Freitag : 8:30 – 18:00 Uhr  
Tel. 06142 - 92 64 95 Fax 06142-92 64 93  
E-Mail: iccraunheim07@yahoo.de



### Chuyển tiền & Vàng

Uy tín – Nhanh chóng – Hợp pháp  
Công ty Kiền hồi lâu năm tại Đức

- Trên 20 năm kinh nghiệm, phục vụ tận tâm, uy tín trong và ngoài nước
- Qua công ty ICC Quý Khách an tâm chuyển tiền nhanh chóng về cho thân nhân tại quê nhà
- Nhận tiền tại các điểm phát gần nơi cư trú của thân nhân Quý khách
- Tại nội thành Hà Nội, Saigon giao tiền tận nhà không thu thêm phụ phí. Nhận giao tận nhà đến các địa khác với phụ phí thấp
- Nhận giao gấp trong vòng 24 giờ
- Tỷ giá cao, phát tiền đồng, Euro, USD, vàng
- Quý khách nhận Rechnung và Hối báo để xin lại thuế cuối năm

### Konto für Geldtransfer

ICC GmbH, Konto 10 300 55 BLZ 508 525 53  
bei Kreissparkasse Groß-Gerau

ICC kính chúc Quý Khách một mùa Giáng Sinh đẹp,  
năm mới HẠNH PHÚC, AN KHANG, THỊNH VƯỢNG

Quà tặng Tết cho Thân Nhân Quý Khách  
từ 01.01.2008 đến 30.01.2008

## ICCNguyen Du Lịch & Dịch vụ

Fernflüge nach Asien und weltweit

### Vé Máy Bay & Du Lịch

**Giá rẻ, phục vụ tốt**

- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín
- Thường xuyên có vé rẻ dành riêng cho người Việt Nam
- Bảo đảm 100%
- Nhận lo Visa, Visa khẩn
- Nhận lo xin giấy miễn Visa
- Rücktrittversicherung, Krankenversicherung

### Dịch thuật các loại giấy tờ

- Khi dịch xin chỉ gửi bản Kopie đến ICC

### Konto für Flugticket & dịch vụ

ICCNguyen, Konto 405 35 75 BLZ 508 525 53  
Kreissparkasse Groß Gerau

6652-170-175





Trung Tâm Du Lịch

# ĐÔNG NAM ĐÓN

Bảo đảm giá vé rẻ

Lo Vé và Visa  
Gấp trong vòng  
24 giờ

Du lịch hãy liên lạc:

**Đông Nam Reisen**

Stickgraser Damm 72A - 27751 Delmenhorst

Tel. 04221/680224 - Fax 04221/968149

E-mail: [info@dongnam.de](mailto:info@dongnam.de)

Internet: [www.dongnam.de](http://www.dongnam.de)

Giờ làm việc:

Thứ hai đến thứ sáu 09:30 đến 19:00 giờ

Thứ bảy 09:30 đến 12:00 giờ

(trường hợp gấp có thể điện ngoài giờ làm việc)

Handy 0160-90653434)

**Kto-Nr.: 836940 - BLZ: 280 501 00 - Landessparkasse zu Oldenburg**

Hãy liên lạc cho bằng được Đông Nam trước khi quyết định du lịch.  
Chắc chắn quý vị sẽ được hài lòng với Đông Nam, nơi rất đáng tin cậy,  
đã phục vụ cộng đồng nhiều năm qua.

**580€**

Lufthansa

Nhận lo Visa và Miễn thị  
thực (gọn và bảo đảm)

**550€**

Cathay Pacific

**525€**

Vietnam Airlines



Vé Cho Thân Nhân từ VN  
Sang Đức/Âu Châu  
(khứ Hồi Lufthansa)  
**ab 1080,- EURO**

Chúng Tôi có bán vé cho các Hãng bay khác: Qatar  
Airways, China Airlines, Thai Airways, Malaysia Airlines

- \* Bán vé bay từ Saigon & Hanoi sang các phi trường Âu Châu.
- \* Số chỗ giá rẻ có giới hạn, Quý khách nên liên lạc  
chỗ sớm để được giá rẻ và chỗ chắc chắn như ý.
- \* Có giá giảm cho thanh niên
- \* Xin liên lạc để biết giá và thông tin mới.  
hoặc vào trang Web của Đông Nam.

Có Bán Vé Đi:  
USA-Canada-Australien-Asien

**Tận Tâm, Tín Nhiệm, Vui Vẻ, Giá Rẻ, Nhanh Chóng**



6701172-177



## Vé máy bay về Asia

Hành lý cho người Việt Nam :  
với Air France 30 Kg - Singapore Air 30 Kg  
Lufthansa 30 Kg đặc biệt bay từ  
Bruxelle, Luxembourg, Amsterdam

**SGN**

Lufthansa : ab 816 Euro

Asian Air : ab 766 Euro

Quý khách về Asia cùng đi với người Đức,  
Tel liên lạc chúng tôi sẽ sách báo hình ảnh đến giới thiệu  
miễn phí.

**HAN**

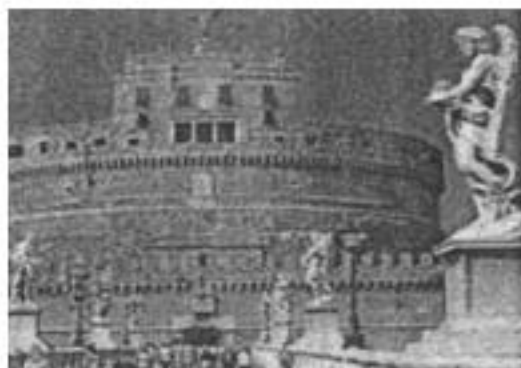
Malaysia-Air : ab 690 Euro

CATHAY Air : ab 762 Euro

Vé từ ASIA qua Đức : Ab 844 Euro

**City-Tour Du Lịch Thành Phố**  
Giá gồm vé máy bay + 1 đêm Hotel + ăn sáng

PARIS : ab 204,- Euro Air France ab/bis Düsseldorf / Köln  
ROM : ab 350,- Euro Air Alitalia ab/bis München  
LONDON : ab 212,- Euro British airway ab/bis Frankfurt  
AMSTERDAM : ab 250,- Euro KLM ab/bis Frankfurt  
BUDAPEST : ab 265,- Euro Lufthansa ab/bis München  
PRAG : ab 214,- Euro mit CSA ab/bis Frankfurt



**LƯU Ý :** Giá vé cộng thêm thuế phi trường TAX  
(giá vé có thể thay đổi, xin liên lạc để biết giá mới nhất)

**Đặc điểm  
AKO**

\*Giá vé nhanh chóng, giá cả rõ ràng, phải chăng - Hướng dẫn và đưa rước tại phi trường (5USD) -  
\* Bảo hiểm sức khỏe cho khách du lịch từ Á Châu - các dịch vụ thông dịch, phiên dịch văn kiện.

Tel : 0234 684078 + Fax : 0234 17835 + Tel D2 : 0172 282 0849

**AKO NINH**

Touristik

Kortumstr.125, 44787 Bochum (Germany)

**Tel. 0234-684078**

Tel D2 : 0172 282 0849.

Fax : 0234 - 17835

E-Mail : ako1717@gmx.de

Internet : **www.akoninh.de**

KTO NR. 8055 23469 - BLZ. 440 10046

POSTBANK DORTMUND



- Lo visa Hongkong , USA, Úc, Thái Lan
- Bảo hiểm sức khỏe ADAC 3 tháng
- Các loại Bảo Hiểm Du Lịch
- Vé Asia qua Đức ab 900 Euro
- Phiên dịch : 13 Euro 1 trang

### Nhà cho thuê ở Asia

Nhà có nhiều phòng riêng biệt, ở ngay trung tâm, tiện nghi  
Rất tiện đi lại .... Liên lạc Ako Ninh, Bochum 0234-684078  
Ở VN SG : Tel : 00848 8 421013 và H.N Tel : 00844 8 572015

## PEKING & SHANGHAI

**TERMIN : 2007 7 ngày Flugreise**  
**ab 960 Euro**

PEKING với SWISSAIR / SHANGHAI  
với AUSTRIAN AIR :

Bao vé xe lửa đến các phi trường Berlin, Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg, Köln / Bonn và München để bay đến Zürich hoặc Wien, Economy Class, 20Kg hành lý. Ngủ đêm tại các Hotel chọn lựa tại Peking / Shanghai. Phòng đôi với Bad hay Dusche/WC, Ăn uống như theo chương trình chi tiết, có người hướng dẫn nói tiếng Đức. Số người tham dự tối thiểu 10 người.



## LOS ANGELES & Mietwagen

14 ngày / 13 đêm

**ab 752 Euro**

American Airline ab 4 Persone



**Du Lịch Thành Phố :PARIS, LONDON, BERLIN, PRAHA :**  
2 ngày / 1 đêm, ngắn hạn cuối tuần với xe Bus Luxus -  
Limusine (Xin hỏi thêm chi tiết)

Giá Hotel ngủ đêm tại : BANGKOK: ab 10,-€ / đêm,  
HONGKONG : ab 25,-€ , SINGAPORE : ab 30,-€ / đêm





## Newyorknails Neuss

Chúng tôi có bán tất cả các mặt hàng phục vụ cho nghề Nails với giá cả phải chăng và tạo mọi điều kiện cho các bạn tự tin làm chủ với sự cộng tác của giáo viên hướng dẫn nghề và cấp bằng Diplom cho các bạn.

Mọi chi tiết xin liên lạc:  
**Địa chỉ: Krefelder Str. 19-21**  
**41460 NEUSS**

(Gần Hauptbahnhof Neuss, cách Duesseldorf 10 Km)  
 Tel.: 02131/2987838  
 Di động: 0163 457 6480  
 Homepage: <http://newyorknails-neuss.de>

7085-171-176

Công Ty



Du Lịch

# MY ANH Travel

7041-170-175

Koblenzer Str. 1- 9. 50968 Köln. Tel. 0221- 2807 646 / 647.  
 Fax : 0221 / 28 07 688 . eMail : MYANHTRAVEL@AOL.COM  
 Postbank Dortmund .Konto 817 717 467 BLZ 440 100 46

Giờ làm việc :

Thứ hai - Thứ sáu 9:30 - 18:30 giờ

Thứ bảy : 10:00 - 13:00 giờ

 ⇄ ⇄ **Đủ loại bảo hiểm - Du lịch - Nhân thọ** ⇄ ⇄
**BUS REISEN****Spanien**

9 Tage

**ab 199 €****Italien**

9 Tage

**ab 188 €****Paris**

(Disneyland)

**ab 129€****Hongkong****ab 420€****Saigon****ab 520€****Hanoi****ab 520€****Bangkok****ab 340€**

Chương trình mới !!!  
 Thường xuyên có  
 Last Minute !!!



Công ty chúng tôi làm việc tận tình,  
 nhanh chóng với giá rẻ và uy tín.

Nhận phiên dịch mọi loại văn kiện giấy tờ.

✶ **Văn phòng chúng tôi cần tuyển dụng  
 một người phụ giúp** ✶

Xin liên lạc **MY ANH TRAVEL** để biết thêm chi tiết !!!

## ASIA PHOENIX REISEN

\*\*\* Phục vụ chu đáo, tận tình, giá rẻ \*\*\*

Bán vé và chọn các chuyến bay thích hợp và  
 thuận lợi cho khách đi khắp thế giới :

**Á - ÂU - ÚC - MỸ - CANADA**

Lo thủ tục bảo hiểm các loại cho du khách  
 Ngoài ra chúng tôi còn lo các thủ tục lãnh sự:

- Thủ tục về công chứng và hợp pháp hoá
- Đổi hộ chiếu (nhanh và bảo đảm)
- Lo miễn thị thực và Visa gấp trong 24h.
- Giấy khai sinh, Kết hôn, thôi quốc tịch và hồi hương v.v.

## ASIA PHOENIX REISEN

- Flugticket-Discounter -

**! MACHEN SIE URLAUB MIT UNS !**

Tucholskystr. 41 \* 60598 Frankfurt am Main

☎ 069 / 69 53 69 00 ☎ 069 / 69 53 69 01

Mobil 0171 / 173 73 94

✉ Info@Asia-Phoenix-Reisen.de

[www.AsiaPhoenixReisen.de](http://www.AsiaPhoenixReisen.de)

## Sữa Ong Chúa USA *Kỳ Duyên shop*

\* đẹp cho làn da \*tiêu mụn \*da dẻ mịn màng  
 \* hồng hào \*tươi trẻ \*Giúp ngủ ngon\* chống rụng tóc  
 Mỗi viên thuốc số 63.1 sữa ong chúa nguyên chất +12 loại  
 dược thảo nổi tiếng **36 € / 60 viên**

**-Tinh Chất Trà Xanh 100 viên / 19 €**

uống tinh chất để giúp phòng ngừa ung thư & bồi bổ  
 cơ thể

**-Thuốc Giảm Đau Nhức 120 viên / 29 €**

Chống viêm, giảm sưng ở các khớp xương, nhờ vậy cơn  
 đau sẽ giảm đi rất nhanh

SuaOngChua1@yahoo.de **Tel. 07071-640 999**

2805 DoReise



### Thi Nail Shop

Freihofstr. 20 - 73033 Göppingen

Tel. 07161-70078.- Email: [congphu@arcor.de](mailto:congphu@arcor.de)

[www.thinailshop.com](http://www.thinailshop.com)



**Chuyên bán sỉ và lẻ dụng cụ, bàn ghế, hóa  
 chất cho nghề làm móng tay.**

Khách hàng có thể đặt hàng qua điện thoại :

**07161-70078 hoặc Fax : 07161 - 8088220.**

7474-169174



# Nhi Phong Reisen

- văn phòng du lịch -

- bán vé máy bay của các hàng không
- lo thủ tục Visa, miễn thị thực Visa, hộ chiếu và những thủ tục khác
- vé cho thân nhân từ Việt Nam sang Đức
- giữ chỗ máy bay miễn phí!
- Vé khứ hồi **600 €**



**Nhi-Phong Reisen**  
**Bürgermeister-Osterlohstr. 32A**  
**26316 Varel**  
**Tel.: 04451 - 968 444**  
**Fax: 04451 - 968 423**

**Mobil: 01 62 - 61 96 832**  
**info@nhiphongreisen.de**  
**www.nhiphongreisen.de**

## Akram-Reisebüro in Hamburg

Steindamm 97 - 20099 Hamburg - Tel.: 040/28 00 77 05/-03 - Mobil: 0160 / 807 74 49

E-Mail: [firmaakram@hotmail.com](mailto:firmaakram@hotmail.com)

**uy tín - tận tâm - chu đáo**



**Vé máy bay đi khắp thế giới**

Du lịch (Pauschalreisen) đến các thành phố lớn Á, Úc châu: Bangkok, Peking, Singapur, Hanoi, Taipeh, Shanghai, Manila, Kuala Lumpur, Saigon, Sydney...

### Phục vụ - Service:

- Giữ chỗ (Platzreservierung) miễn phí
- Du lịch trọn gói (Tours)
- Lo thủ tục như Visa, miễn thị thực (Visa gấp trong vòng 24h)...
- Vé cho thân nhân sang Đức (nhận vé tại VN)
- Bảo hiểm du lịch ra và vào Đức.

Mọi chi tiết xin liên lạc với **cô Vân** để được hướng dẫn tận tình.



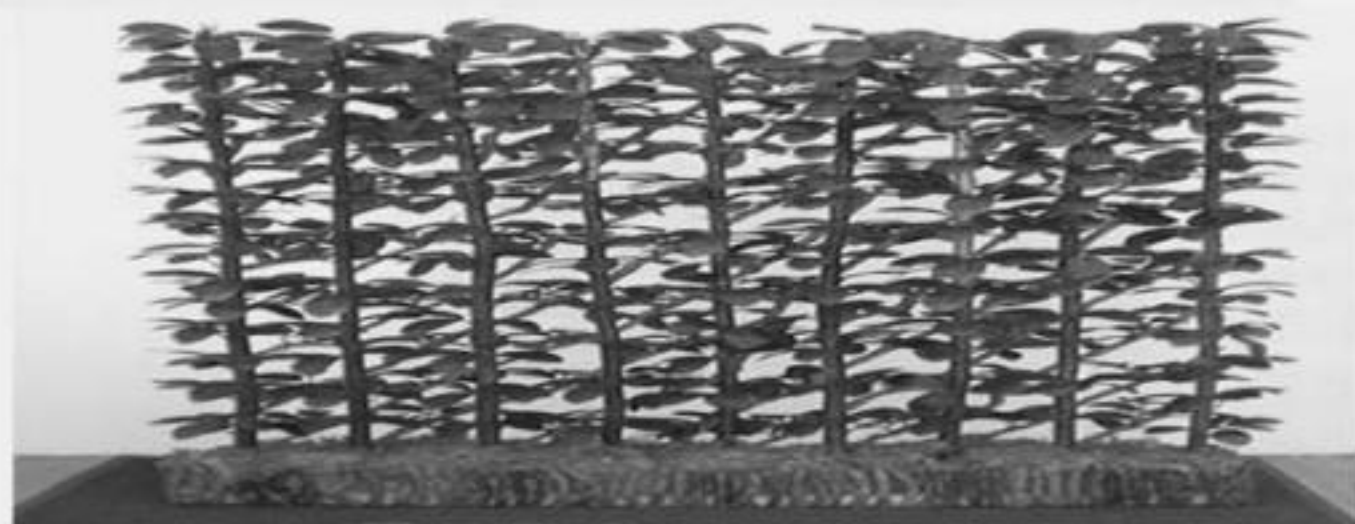
**AGC**  
Otto - Suhr - Allee 49  
10585 Berlin



**ASIA GASTRONOMIE**  
Einrichtungen und Dekorationen



Tel. : 030 - 30109738  
Fax : 030 - 30105417  
E-mail : agcberlin@yahoo.de





Sự kết hợp hôn nhân giữa hai người Đông mệnh và Tây mệnh, theo phong thủy, là một bất thuận lợi, mà bất lợi về phương diện gì thì lại phải xem hai trạch mệnh của hai vợ chồng. Nếu là Càn và Ly, Khảm với Khôn, Cấn và Tốn, Chấn với Đoài, thì sự bất lợi có những tính chất của quẻ Tuyệt-mạng. Nhưng sự kết hợp hôn nhân giữa hai vợ chồng cùng Tây mệnh hoặc cùng Đông mệnh thì mới mang lại cho nhau những thuận lợi từ nhỏ đến lớn trong cuộc sống lứa đôi.

Trái lại, vợ chồng thuộc hai phía khác nhau, chồng Đông vợ Tây hoặc chồng Tây vợ Đông, thì cuộc sống hôn nhân ứng nhẹ nhất cũng có những vất vả thăng trầm, nhiều thử thách xui xẻo, thiệt thòi mất mát, xa mặt cách lòng, ít con hoặc tuyệt tự là chuyện thường tình. Ứng mạnh nhất là ác bệnh hung họa, khó sống lâu, sinh ly tử biệt, chết không tự nhiên (bất đắc kỳ tử).

Chữa chạy như thế nào hoặc “cải số” có được không? Xin xem lại bài trước đây đã đăng tải trên báo này, tựa đề “Những phương cách giảm bớt bệnh họa, gia tăng phúc thọ” của cùng người viết.

**Tính chất và ảnh hưởng của các tinh đầu (=sao) tốt/xấu:**

a. Tốt:

1. Sinh-khí Tham Lang (Dương Mộc): mang vào cơ sở nguồn sinh lợi lộc về tài nguyên châu báu, công danh khoa bảng, sự nghiệp thăng tiến, rất giàu có ở mức đại phú (phú quý vinh hoa, công thành danh toại), có nhiều cơ may dịp tốt để đạt thắng lợi, gia môn an bình, con cái ngoan ngoãn, học giỏi làm rạng rỡ tổ nghiệp, tránh được nhiều bệnh họa. Tấn phát vào những năm Hợi, Mão, Mùi, và những tháng hai, sáu, mười âm lịch.

2. Thiên-y Cự Môn (Dương Thổ): mang vào cơ sở mọi điều may lành tốt đẹp, thường được tôn sùng là một thầy thuốc nhà trời mang thuốc tiên vào nhà, công danh thăng tiến nhẹ nhàng, tiền bạc dư thừa rất đắc ý (phú hữu thiên kim), tránh được nhiều ác bệnh hung họa, gia môn an bình, gia đạo êm ấm, phúc lộc khang ninh vẹn toàn. Phát mạnh vào những năm Thìn, Tuất, Sửu, Mùi, và những tháng ba, sáu, chín, chạp âm lịch.

3. Duyên-niên Vũ Khúc (Dương Kim): mang lại nhiều may mắn tốt đẹp về phương diện tình cảm nhân duyên, hạnh phúc gia đình bền vững, gia đạo an vui, gia tăng tuổi thọ. Công danh thăng tiến, cơ sở vững vàng, tiền bạc rủng rinh ở mức trung phú, con cái sớm lập gia đình, thêm người thêm phúc lộc. Phát mạnh vào những năm Ty, Dậu, Sửu, và những tháng tư, tám, chạp âm lịch.

4. Phục-vị Tả Hữu, có sách ghi là Tả Bồ (Âm Thủy): mang lại may mắn trên mức trung bình về đường công danh, tiền bạc ở mức tiểu phú, trung thọ, không bị miệng tiếng, con gái nhiều hơn con trai, cuộc sống tương đối an bình, ít sóng gió. Thuận lợi vào những năm Thân, Tí, Thìn, và những tháng ba, bảy, (mười) một âm lịch.

b. Xấu:

1. Tuyệt-mạng Phá Quân (Âm Kim): mang tuyệt khí vào nhà, làm khô cạn mọi tài nguyên, nhiều ưu phiền, bệnh họa liên miên, khó sống lâu, ít con có thể tới mức tuyệt tự, dù có con sau này cũng khó hiển vinh, công danh sự nghiệp nhiều xui xẻo, bế tắc, tiền bạc suy thoái, nợ nần chồng chất, túng bấn, gia đạo vì thế mất an vui, nhân khẩu giảm sút, dễ bị người mưu hại. Ứng hại mạnh

vào những năm Ty, Dậu, Sửu, và những tháng tư, tám, chạp âm lịch.

2. Ngũ-qui Liêm Trinh (Âm Hỏa): gây bất hòa, mâu thuẫn, tranh chấp, hờn oán trong và ngoài gia môn, gia đạo đảo điên, ly tán, kiện cáo, con cái hỗn hào bất hiếu, bạn bè/cộng sự viên phản trắc, hay bị đau yếu về tim và máu huyết, thần kinh suy nhược, họa về trộm cắp, cướp, bị lừa gạt, lừa điện, sấm sét, súng đạn, công danh tiền bạc gặp nhiều rủi ro, bất trắc. Hại ứng mạnh vào những năm Dần, Ngọ, Tuất, và những tháng giêng, năm, chín âm lịch.

3. Lục-sát Văn Khúc (Dương Thủy): sát khí gây hình thông, đổ máu, giải phẫu, xảy thai, bệnh họa có thể tới mức tử vong, thận và bàng quang gây nhiều rắc rối. Tác hại nữa của sao này là có người trong gia đình trở nên vô trách nhiệm, bỏ phế gia đình, ăn chơi, hoang đàng trác táng, hủy hoại gia cang, tổ nghiệp. Ứng hại nhiều vào các năm Thân, Tí, Thìn, và những tháng ba, bảy, (mười) một âm lịch.

4. Họa-hại Lộc Tồn (Âm Thổ): hung khí từ sao này gây chậm trễ, bất lợi, trắc trở về đường công danh, thi cử vấp váp, tiền bạc suy giảm, giao dịch không được hanh thông, bị thị phi, đau yếu về bộ phận tiêu hóa. Tuy nhiên, sao này xấu nhẹ hơn ba sao độc hại kia. Hại ứng vào những năm Thìn, Tuất, Sửu, Mùi, và các tháng ba, sáu, chín, chạp âm lịch.

**Nguyên nhân tăng/giảm ảnh hưởng tốt/xấu của các tinh đầu:**

Thắc mắc chung của nhiều người chúng ta là tại sao có người được hưởng nhiều sự tốt lành trong khi người khác lại kém may mắn. Ta lấy thử một thí dụ về giàu/nghèo giữa hai anh em ruột, cùng cha cùng mẹ, ý muốn nói đến sự giàu sang của Sinh-khí Tham Lang. Một thí dụ thứ hai về tình duyên của hai chị em ruột, cha mẹ chung, người thì được chồng yêu quý trong hạnh phúc lứa đôi, người kia thì hôn nhân tan vỡ đôi lần, ý muốn nhắc đến ảnh hưởng gây bất hòa ly tan của Ngũ-qui Liêm Trinh.

Câu trả lời thông thường về phong thủy mà ai trong chúng ta cũng nhớ đến ngay, là mỗi người mỗi tuổi, do đó nên hưởng thuận hợp và hưởng khắc kỵ cũng khác nhau; người được hưởng chuyển tinh đầu tốt tới tận tình phù trợ, người kia thì hưởng mang tinh đầu xấu hại tới mặc sức hoành hành. Nhưng ít người biết (những) yếu tố xác thực nào gia tăng hoặc giảm thiểu ảnh hưởng của các tinh đầu tốt/xấu tới chúng ta. Sự tốt/xấu nhiều/ ít mà ta nhận được là do, thứ nhất, sự sinh hoặc khắc về hành giữa cung (=hướng) và tinh đầu (=sao) đang dùng hướng đo để tới; thứ nhì, là do sự sinh/khắc về hành giữa tinh đầu và hành bản mệnh của ta. Cường độ tốt/xấu cũng do âm dương tiêu trường mà luận.

**Trở lại hai thí dụ nêu trên:**

a. Sao Sinh-khí Tham Lang là dương Mộc mà do hướng Đông Nam (Tốn) là âm Mộc, tới với người có hành bản mệnh là âm Mộc là phát nhất, hoặc âm Hỏa phát nhì, thì sự giàu sang phú quý vinh hoa mà người này được hưởng là lẽ đương nhiên. Điều cần biết thêm là hướng Đông-Nam của người này phải hoàn toàn không bị thiên nhiên hoặc trang trí cấm cản, khống chế, bên ngoài cũng như bên trong nhà hay trong cơ sở kinh doanh.



b. Sao Liêm Trinh Ngũ-quỉ tác họa mạnh nhất qua hướng Nam tới người có hành bản mệnh là dương Kim (mạnh nhất), và người dương Mộc, mạnh nhì. Dĩ nhiên, nếu được thiên nhiên hoặc trang trí cấm cản ngăn chặn thì mới giảm thiểu hoặc triệt tiêu được sự độc hại của tinh đầu này, đang được cung Ly là “đồng minh” mạnh mẽ, nhiệt tình hậu thuẫn.

Người viết cứ phải nhắc đi nhắc lại về âm dương tiêu trường và ngũ hành sinh/khắc là cốt tủy nhấn mạnh đến những qui luật và nguyên tắc căn bản của các khoa Phong Thủy, y, lý số, dinh dưỡng bên Đông phương. Với sự hiểu biết tính chất của những sao tốt/xấu, âm dương tiêu trường và ngũ hành sinh/khắc, ta có thể áp dụng sự lập luận chính đáng này cho các tinh đầu tốt/xấu và các hướng hợp thuận hay khắc kỵ nhau như thế nào, hầu có được những giải luận chính xác và khoa học.

Bài tiểu luận này có thể đòi hỏi sự suy nghĩ thận trọng tới mức làm một số nhỏ độc giả nhức đầu cân nhắc, suy tư. Người viết xin chân thành cảm tạ sự chú ý, nhận xét, và chỉ giáo của những bậc cao minh, và xin mạn phép nghĩ rằng quý vị độc giả sẽ thấy hài lòng phần nào cho sự “nhức đầu” của mình khi duyệt khán bài viết này.

Trân trọng,

**Ngô Quốc Phong**  
14515 Cardinal Creek Ct  
Houston, Texas 77062  
ĐT: (281) 488-7550

## Thông Báo

\* Chúng tôi xin thông báo đến quý cộng tác viên và các văn thi hữu:

**- Viên Giác số 174,**  
**tháng 12.2009 chủ đề Xuân Canh Dần.**  
**Bài cho chủ đề Xuân và Tết xin quý vị gởi về tòa soạn bằng Email chậm nhất là vào ngày 20.11.2009; và nếu gởi bằng bưu điện thì nên gởi trước ngày 15.11.2009.**

\* Ngoài ra, chủ đề của các số báo Viên Giác trong năm 2010 như sau:

- Viên Giác số 175, tháng 02.2010 là số Tân Niên  
**- Viên Giác số 176,**  
**tháng 04. 2010 chủ đề 30 tháng 4**  
- Viên Giác số 177, tháng 06.2010 chủ đề Phật Đản  
- Viên Giác số 178, tháng 08.2010 chủ đề Vu Lan  
- Viên Giác số 179, tháng 10.2010 chủ đề Quê hương  
**- Viên Giác số 180,**  
**tháng 12. 2010 Xuân Tân Mão**

\* Bài đóng góp xin gởi **trước ngày 20 của tháng lẻ,** về:

- Tòa soạn: [baoviengiac@viengiac.de](mailto:baoviengiac@viengiac.de)  
- Chủ bút: [phuvan@viengiac.de](mailto:phuvan@viengiac.de)

Trân trọng,  
(Viên Giác)

# Tiếng trống còn vang

*Tiếng trống Mê Linh xoáy đất trời  
Lòng dân rộn rã khắp muôn nơi  
Gươm thiêng đâm máu quân xâm lược  
Nữ kiệt Nhị Trưng tiếng để đời...*

*Tiếng sóng Bạch Đằng ầm vang dội  
Ngô Quyền uy dũng tuốt gươm thiêng  
Một trận thư hùng tan xác giặc  
Diệt thù cứu nước chẳng ai riêng*

*Đằng Giang tái nhuộm máu Bắc quân  
Lầm liệt trời Nam dũng tướng Trần  
Cọc sắt chặn thuyền quân xâm lược  
Nghìn thu hương khói nhớ thâm ân...*

*Vó ngựa Lam Sơn cuốn bụi mù  
Mười năm gian khổ cảnh thâm u  
Anh hùng áo vải bền tâm chí  
Đem lại vinh quang đuổi giặc thù...!*

*Tiếng trống Tây Sơn dậy núi rừng  
Giặc Thanh giày xéo nát quê hương  
Mùa xuân Kỷ Dậu oai hùng quá  
Một trận so gươm tiếng lẫy lừng...*

*Một lũ giặc Tàu quân man rợ  
Lăm le chiếm đoạt đất trời Nam  
Khí thiêng sông núi dòng Âu Lạc  
Đâu để giang sơn phủ cát lăm...*

*Vậy mà đảng Cộng ước hèn quá  
Quy cúi khom lưng chịu phục Tàu  
Lãnh hải biên cương dần bị lấn  
Tây Nguyên chúng đến... núi rừng đau. !*

*Cầm quyền chỉ biết vợ tiền của  
Xài phí hung hoang bỏ mặc dân  
Đường phố ngập đầy... Công an, đi  
Đảng giàu, đảng mập, đảng phì thân.*

*Con cháu Lạc Hồng hãy đứng lên  
Cờ xưa dựng lại đắp xây nền  
Tự do, dân chủ, người no ấm  
Lũ giặc Tàu kia ... Hận chớ quên !*

• **thylanthảo**



## Quần đảo

# Hoàng Sa & Trường Sa

*LỜI NÓI ĐẦU: Mầm mống bá quyền là huyết thống lưu truyền trong giai cấp lãnh đạo Trung Hoa từ xa xưa cho tới hiện đại, đầu ngày xưa dưới thời các đế chế hay ngày nay dưới chế độ cộng sản, giới lãnh đạo Trung Quốc vẫn luôn coi họ là trung tâm của toàn bộ thế giới văn minh, còn mọi dân tộc không phải là Trung Hoa đều phải quy thuộc vào trung tâm đó và phải tiếp nhận mọi quy chế, trật tự đó của giới lãnh đạo Trung Hoa.*

*Mục đích bành trướng lãnh thổ xuống phương Nam của tập đoàn cộng sản Trung Hoa đâu có phải dừng lại ở biên giới Hoa-Việt. Năm 1974, Trung Cộng xâm chiếm quần đảo Hoàng Sa của Việt Nam. Việc Nam tiến trên biển này chỉ là để dọn đường cho sự Nam tiến trên đất liền. Vào các ngày 30.12.1999 và 25.12.2000, Trung Cộng lại uy hiếp giới cầm quyền Cộng Sản Việt Nam phải công hiến cho chúng một phần lãnh thổ Việt giáp biên giới với Trung Hoa gồm 7000 km<sup>2</sup> và một phần lớn lãnh hải vịnh Bắc Phần Việt Nam. Đồng thời trong sách báo của nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa thời này tràn đầy những tuyên truyền về chủ nghĩa bá quyền Trung Hoa. Trên các sách địa lý soạn cho các trường phổ thông, biên giới phía Nam của nước Trung Hoa bao gồm toàn bộ lãnh thổ đến tận eo biển Mã Lai. Nhiều ấn phẩm chính thức của nhà nước Trung Cộng ấn định rằng „đều là lãnh thổ của Trung Hoa những nơi mà ngày xưa quân đội các đế chế Hán, Đường, Nguyên, Thanh đã từng đặt chân tới đó. Việc năm 1945, Đồng Minh giao phó cho quân đội Tưởng Giới Thạch sang miền Bắc Việt Nam để giải giới quân đội Nhật Bản tới vĩ tuyến 16° cũng được xuyên tạc rằng Đồng Minh đã công nhận biên giới phía Nam của Trung Hoa là tại vĩ tuyến 16°, tức là tới lưu vực sông Thu Bồn ở phía Nam thành phố Đà Nẵng.*

*Việc Trung Cộng xâm chiếm Hoàng Sa và Trường Sa chỉ là để dọn đường thực hiện việc Nam tiến. Vì vậy cũng nên hiểu biết thêm về các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa để nhận thức rõ mưu đồ bành trướng của Trung Cộng.*

**Q**uần đảo HOÀNG SA tọa lạc ở Biển Đông (1) cách hải cảng Đà Nẵng khoảng 300 km ở giữa 15°45' đến 17°15' vĩ tuyến Bắc và 111° đến 114° kinh tuyến Đông. Quần đảo này bao gồm ngoài khoảng hơn 36 đảo lớn thêm nhiều cồn cát lớn và đảo ngầm. Đây là những đảo san hô, ít cây cối.

Quần đảo Hoàng Sa (người Âu gọi là Paracels) bao gồm 2 nhóm đảo:

1) Nhóm Bắc hoặc Tuyên Đức. Người Âu gọi là nhóm Amphitritte, để ghi nhớ một tàu Pháp bị đắm ở đây. Nhóm này gồm các đảo chính như đảo Cây, đảo Trong, đảo Bắc, đảo Tây, Cồn Nam, Hòn Bà, Linh Côn, Phú Lâm v.v...

2) Nhóm Tây hoặc nhóm Lưỡi Liềm (Người Âu gọi Croissant group) nằm cách nhóm Bắc khoảng 20 hải lý về phía Tây Nam, bao gồm những đảo như Hoàng Sa (Patte), Cam Tuyền (Robert), Quang Anh (Money)

Quang Hoa (Duncan), Duy Mộng (Drumond), Bích Quy (Passo), Tri Tôn (Triton A) v.v...

Tại nhóm này quan trọng nhất là đảo Hoàng Sa (111°36' kinh tuyến Đông, 16°33' vĩ tuyến Bắc), là một đảo hình bầu dục, diện tích khoảng 3 km<sup>2</sup>, có hải đăng ở phía Bắc. Đây cũng là một căn cứ quân sự của Việt Nam, có một đài khí tượng trực thuộc Sở Khí Tượng Quảng Nam Đà Nẵng, có hệ thống liên lạc trực tiếp với Sài Gòn cũng như các nước Đông Nam Á. Trên đảo có bia chủ quyền xưa ghi như sau: „République Française, L'Empire d'Annam, L'Archipel des Paracels". Về phía Đông đảo có miếu thờ Bà với tượng Bà cao 1m50, bàn áo the đen, cũng có tượng Phật Thích Ca.

Đài khí tượng Hoàng Sa chính thức hoạt động từ 1938, có nhiệm vụ quan sát thời tiết cùng phổ biến tin tức thủy văn, khí tượng cho các Sở Khí Tượng khác trong vùng Đông Nam Á qua hệ thống viễn thông Sài Gòn với âm số 48.860. Trong số này 48 là âm số của các nước Đông Nam Á, 860 là âm số của đài khí tượng Hoàng Sa mang tên trạm quan sát 836. Tại đây trong thời Đế chế Thế chiến bạo quyền bảo hộ Pháp và sau đó là Nhật có xây nhiều pháo đài, căn cứ phòng thủ nên thường hay bị phi cơ Đồng Minh bay đến oanh tạc.

Cách Hoàng Sa khoảng 3 hải lý có đảo Phú Lâm với diện tích lớn hơn đảo Hoàng Sa. Trên đảo này có căn cứ của Quân Đội Việt Nam Cộng Hòa cùng bia chủ quyền do lực lượng quân sự Việt Nam thiết lập. Vào năm 1836, vua Minh Mạng cũng từng phái ông Phan Hữu Nhật đốc xuất một đội thủy quân đến quần đảo này để đo đạc và vẽ bản đồ các đảo trong vùng. Dừa và phi lao là những cây thường được thấy ở đây.

Ngày xưa quần đảo Hoàng Sa là một phần lãnh thổ nước Đại Việt trực thuộc quận Tư Nghĩa. Về sau trực thuộc huyện Hòa Vang tỉnh Quảng Nam. Có thể vùng này vào thời xa xưa của lịch sử là địa bàn hoạt động của người Chăm và về sau người Việt Nam đã thừa kế khi vua Trần Anh Tông (1233-1314) nhận hai Châu Ô, Lý là sính lễ của vua Chăm để cưới Công Chúa Huyền Trân.

Quần đảo TRƯỜNG SA (Spratley) nằm về phía Nam quần đảo Hoàng Sa, ở vị trí 111°30' đến 117°20' kinh tuyến Đông và 6°50' đến 12° vĩ tuyến Bắc, cách Vịnh Cam Ranh khoảng 250 hải lý, cách Vũng Tàu khoảng 320 hải lý. Quần đảo này bao gồm hơn 100 đảo với diện tích chung lớn hơn quần đảo Hoàng Sa 12 lần, choán một khu vực biển gần 180.000 km<sup>2</sup> với chiều dài từ Tây sang Đông tới 800 km và từ Bắc xuống Nam gần 600 km.

Quần đảo Trường Sa bao gồm nhiều đảo lớn như Song Tử Đông, Song Tử Tây, Thi Tộ, Loại Ta, An Bình, Nam Ai, Sinh Tôn, Trường Sa, Bình Nguyên, Bến Lạc, Sơn Ca, Vĩnh Viễn v.v...

Nói chung các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa đều bao gồm toàn những đảo san hô phần đông cao hơn mặt nước biển khoảng 4 hay 5 thước.

Vị trí hai quần đảo này rất quan trọng, nhất là Hoàng Sa nằm ngay trên đường hàng hải Vũng Tàu - Hồng Kông. Trong thời Đế chế Thế chiến đây là một điểm tựa chiến lược cho tàu ngầm. Từ Hoàng Sa có thể **kiểm soát cả một vùng biển rộng lớn cùng tất cả hải cảng của nước Việt Nam**. Hoàng Sa cũng là nơi tránh gió của các thuyền đánh cá và vùng biển ở đây là nơi mà các thuyền đánh cá Việt Nam thường hoạt động. Đã từ lâu đời người Việt Nam đã khai thác chất phốt-phát ở



Hoàng Sa để làm phân bón. Phốt-phát ở đây rất tốt, theo phân tích có tới tỷ lệ 20,51% P2O5 và 15,25% Oxyt Kali Kao. Hải sản gồm có rau câu, yến sào. Từ trước đến nay trừ Việt Nam rất ít nước nào chú ý đến vùng này, nhưng từ ngày theo dự tính của các nhà khảo cứu, đáy biển vùng này có thể có nhiều dầu lửa thì lại có nhiều nước nhào tới chiếm đóng càn, đặc biệt là Trung Cộng.

Năm 1956 lợi dụng lúc quân đội Pháp vừa triệt thoái khỏi Việt Nam cùng chính quyền Miền Nam của ông Ngô Đình Diệm đang gặp những khó khăn ban đầu nên chưa củng cố chính quyền được mạnh, Bắc Kinh âm mưu cho đổ bộ lên chiếm đóng một số đảo ở phía đông Hoàng Sa.

Năm 1959, Trung Cộng lại cho quân đội trá hình làm người đánh cá đổ bộ lên vùng đảo Lưỡi Liềm. Nhưng lần này gặp phản ứng kịp thời của quân đội VNCH, 82 quân nhân Trung Cộng đã bị quân đội VNCH bắt giữ. Đài phát thanh Bắc Kinh la lối om sòm nhưng vẫn án binh bất động.

Năm 1974, sau khi Trung Cộng thỏa hiệp với Hoa Kỳ và biết rõ sự suy yếu của VNCH bị Hoa Kỳ bỏ rơi, Trung Cộng đem đại quân Thủy Lục Bộ bao vây quần đảo Hoàng Sa từ xa, rồi cho quân nhân trá hình làm người đánh cá tới gần các đảo có quân đội VNCH canh phòng, rồi bất ngờ cùng phi cơ cất cánh từ Hải Nam đến tấn công dữ dội vào quân trú phòng. Các tàu chiến của Hạm đội thứ 7 của Hoa Kỳ từ trước đến nay có nhiệm vụ canh phòng vùng biển này tuy nhận được điện cầu cứu của quân trú phòng họ vẫn thản nhiên lánh xa dân quần đảo Hoàng Sa.

Sau vụ đánh chiếm Hoàng Sa của Trung Cộng vào ngày 2 tháng 2 năm 1974, ông Vương Văn Bắc, Đại sứ VNCH tại Hoa Thịnh Đốn có gửi một điện văn báo cáo về Bộ Ngoại Giao ở Sài Gòn rằng theo những cuộc đàm thoại của ông với Phụ tá Thứ trưởng ngoại giao Hoa Kỳ cùng thành viên của Hội đồng An ninh của Tòa Nhà Trắng thì vụ Hoàng Sa là món quà mà Hoa Kỳ đã tặng Trung Cộng. Như thế chứng tỏ Hoa Kỳ và Trung Cộng có thể đã đồng lõa với nhau: Trung Cộng mặc nhiên xâm chiếm Hoàng Sa, trong khi Hoa Kỳ phản bội Việt Nam bằng cách làm cho Việt Nam không thể phòng ngự hay tái chiếm Hoàng Sa.

Được đà thắng lợi, vào tháng 3 năm 1988, Trung Cộng lại đem quân chiếm đóng thêm một số đảo khác ở phía Nam quần đảo Hoàng Sa rồi thời gian không lâu sau đó tiến xuống miền Nam chiếm luôn quần đảo Trường Sa.

### **Các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa là thành phần của lãnh thổ nước Việt Nam**

Thật sự từ ngàn xưa quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa đều trực thuộc quốc gia Việt Nam. Đây là một phần lãnh thổ thuộc phủ Tư Nghĩa của nước Đại Việt ngày xưa. Từ thế kỷ này qua thế kỷ khác, chánh quyền Việt Nam đã nắm quyền cai trị lãnh thổ hai quần đảo này và đến nay quần đảo Hoàng Sa vẫn trực thuộc xã Hòa Long, huyện Hòa Vang tỉnh Quảng Nam và quần đảo Trường Sa trực thuộc xã Phước Hải tỉnh Phước Tuy. Đây là địa bàn hoạt động ngư nghiệp ngày xưa của người Chăm và sau này người Việt Nam đã thừa kế sau khi vua Chăm đã dâng hai châu Ô, Lý, cho vua Trần Anh Tông để cưới Công chúa Huyền Trân, cũng như về sau vua Chiêm Bá Dịch lại dâng Chiêm Động cho Hồ Văn Thương

(1402) để rồi vào năm 1466 vua Lê Thánh Tông thiết đặt ra đạo Thừa Tuyên Quảng Nam bao gồm một vùng rộng lớn từ nam Thuận Hóa đến Phú Yên, từ núi rừng Trường Sơn xuống đến đồng bằng ven biển cùng những hải đảo liên hệ.

Các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa cũng được nhắc nhở nhiều trong các sách xưa. Trong bộ TOÀN TẬP THIÊN NAM TƯ CHI LỘ ĐỒ THƯ ấn hành dưới đời Hồng Đức vào năm 1630 cũng có nói đến Hoàng Sa qua danh từ BÃI CÁT VÀNG và cho biết hàng năm Chúa Nguyễn thường phái 18 chiến thuyền hải quân đến đây.

Trong bộ PHỤ BIÊN TẬP LỤC gồm 6 quyển ấn hành năm 1776, ông Lê Quý Đôn có ghi nhiều chi tiết về quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa, và có nói rằng các Chúa Nguyễn có lập những đội hải thuyền Hoàng Sa và Bắc Hải để đến khai thác tại hai quần đảo này.

Trong các bộ HOÀNG VIỆT ĐỊA CHÍ (1821), ĐẠI NAM THỰC LỤC CHỈ BIÊN (1848), KHÂM ĐỊNH ĐẠI NAM HÒA ĐÀM SỬ LƯỢC (1843), ĐẠI NAM THỐNG NHẤT CHÍ (1865) và VIỆT SỬ CƯƠNG GIÁM KHẢO LƯỢC (1827) đều nói rõ các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa thuộc lãnh thổ nước Việt.

Năm 1838, khi ấn hành quyển Tự Điển LATINO-ANNAMITICUM, Giám mục Tabert có đính kèm sách này một bản AN NAM ĐẠI QUỐC HỌA ĐỒ trên đó các địa danh đều được ghi bằng 3 thứ tiếng La Tinh, Hán, Việt ngữ. Ở vị trí quần đảo Hoàng Sa có ghi danh xưng Paracels kèm với danh xưng Bãi Cát Vàng.

Trong một nhật ký của giáo sĩ đến truyền giáo ở Việt Nam, đi trên tàu Amphitritte (tàu này sau bị đắm và sau đó danh xưng Amphitritte được các nhà hàng hải dùng để đặt tên cho nhóm Bắc của quần đảo Hoàng Sa mà Việt Nam gọi là Tuyên Đức) đã ghi vùng Bãi Cát Vàng như là một trạm dừng chân thuộc nước An Nam:

*„On appareilla avec un très bon vent, un archipel qui dépend de l'empire d'Annam”.* (Chúng tôi khởi hành được thuận gió nên chẳng bao lâu đến ngang tầm Paracels, một quần đảo thuộc đại quốc An Nam).

Trong tờ L'EVEIL ECONOMIQUE DE L'INDOCHINE số 627 do chính quyền bảo hộ Pháp ấn hành ngày 23.6.1929, ở loạt bài „Les droits de l'ANNAM sur les Paracels”, cũng có xác nhận chủ quyền của nước An Nam trên quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa, có in kèm bản đồ Hoàng Sa và Trường Sa theo tỷ lệ 1/200.000.

Nhiều tài liệu cũng đã cho biết quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa đã được các chính quyền kế tiếp cai trị ở Việt Nam trực tiếp quản lý.

Năm 1816, Vua Gia Long đã nhiều lần phái hải đội Hoàng Sa đến đo đạc quần đảo này. Việc này đã được ông Jean Baptiste Chaigneau ghi trong sách „Mémoires sur la Cochinchine” ấn hành năm 1820, rằng vua Gia Long đã chính thức quản trị quần đảo Hoàng Sa từ năm 1816.

Năm 1833, Vua Minh Mạng ra lệnh cho Bộ Công Chánh chuẩn bị tàu thuyền, dụng cụ xây cất và đến năm 1835 thì phái ông Phan Văn Nguyên thống lĩnh hai đội này đến quần đảo Hoàng Sa để xây cất một đền thờ và một trụ biểu.

Năm 1925, Thượng Thư Thân Trọng Huề, nhân danh Hoàng triều Huế, ra bản công bố xác nhận chủ quyền của Việt Nam trên quần đảo Hoàng Sa.

Năm 1933 với thông báo đăng trên Công Báo Cộng Hòa Pháp Quốc, Bộ Trưởng Ngoại Giao Pháp xác nhận



chính quyền bảo hộ đã chiếm đóng quần đảo Hoàng Sa từ tháng 7.1933. Công bố Nghị Định ngày 21.12.1933, Thống đốc Nam phần sát nhập quần đảo Trường Sa vào tỉnh Bà Rịa và cho xây cất trên đảo Ba Bình một đài vô tuyến và một đài khí tượng mang tên hiệu Itu Aba.

Năm 1938, Hoàng đế Bảo Đại ban chỉ dụ ngày 30.3.1938, tách rời sự quản lý hành chính quần đảo Hoàng Sa ra khỏi tỉnh Quảng Nam và sát nhập vào tỉnh Thừa Thiên. Sự việc này được toàn quyền Pháp tại Đông Dương xác nhận theo Nghị định ngày 16.6.1938. Một ngọn hải đăng, một trụ biểu chủ quyền cũng như một đài vô tuyến cùng một đài khí tượng mang chỉ số quốc tế 48.860 đã được thiết lập trên đảo Patte, đảo lớn nhất của quần đảo Hoàng Sa.

Trong thời khoảng Đế nhị Thế chiến, quân đội Nhật sau khi lật đổ chính quyền bảo hộ Pháp ở Đông Dương, cũng đã cho quân chiếm quần đảo Hoàng Sa và mãi đến năm 1946, Pháp mới phái chiến hạm Savorgnan de Brazza đến tái chiếm lại.

Năm 1961 tại Hội nghị Quốc tế San Francisco, có sự hiện diện của 61 nước trong đó có Trung Hoa, Thủ Tướng Việt Nam Trần Văn Hữu tuyên bố xác nhận chủ quyền của nước Việt Nam trên các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa và không hề gặp một sự phản đối nào của đại diện của các nước tham dự. Được biết trước đó vào ngày 14.10.1950 chính phủ Pháp đã trao trả quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa lại cho chính phủ Bảo Đại.

Sau Hiệp định Genève chia đôi đất nước Việt Nam ở vĩ tuyến 17°, và vì quần đảo Hoàng Sa nằm dưới vĩ tuyến này, nên quân đội VNCH được chiếm đóng và xây bia chủ quyền. Sự việc này tất cả các nước đồng ký Hiệp định Genève trong đó có Trung Cộng đều phải biết.

Vào ngày 12.01.1974, phát ngôn viên Bộ Ngoại Giao VNCH phản đối bác bỏ lời tuyên bố láo lếu của chính phủ Trung Cộng nói rằng quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa thuộc lãnh thổ Trung Hoa.

Kể đó ngày 19.01.1974, Trung Cộng đem Hải Lục Quân tiến đánh quân trú phòng Việt Nam ở đảo Patte (Hoàng Sa) trước sự thờ ơ đồng lõa của Hải quân Hoa Kỳ.

Sau 1975, quân đội Bắc Việt thay thế quân đội VNCH chiếm đóng các đảo còn lại của quần đảo Hoàng Sa nhưng từ đó đến nay lần lược quân Trung Cộng chiếm hết toàn bộ quần đảo Hoàng Sa và luôn đà từ năm 1992, Trung Cộng lại đưa quân chiếm luôn quần đảo Trường Sa. Đến nay vẫn chưa thấy các nhà lãnh đạo chính phủ Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam tỏ ý đồ tái chiếm lại hai quần đảo thuộc cơ đồ của tổ tiên lưu lại.

Quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa là thành phần của lãnh thổ nước Việt Nam và QUA BAO THỂ KỶ NỀN HÀNH CHÁNH VIỆT NAM ĐÃ NGỰ TRỊ Ở ĐÓ. Trước thời hiện diện của nền hành chính Việt Nam CHƯA HỀ CÓ SỰ HIỆN DIỆN CỦA BẤT CỨ NỀN HÀNH CHÁNH NÀO KHÁC.

Ngoài vô số thư liệu Việt Nam, nhiều thư liệu ngoại quốc cũng đều công nhận chủ quyền của Việt Nam trên các quần đảo này. Ngoài những thư liệu quốc gia đã được trích dẫn ở phần đầu bài này, trên những sách ngoại quốc như L'UNIVERS; HISTOIRE ET DESCRIPTION DE TOUS LES PEUPLES của Dubois de Jancigny, ấn hành năm 1850 có ghi: *L'Archipel des Paracels nommé par les Annamites Cát Hoàng Sa (Sable jaune), véritable labyrinthe de petites flots, de rocs... justement redoutés des navigateurs a été coccupés par les Cochinchinois*

(Quần đảo Paracels mà người An Nam gọi là Bãi Cát Vàng, thật sự là một mê lộ bao gồm những đảo nhỏ, khối đá, mũi đá nhọn ngằm làm các nhà hàng hải ghê sợ, đã được người Cochinchine thoát đầu là danh xưng mà người Âu Châu gọi nước Việt Nam xưa, nhưng sau khi thực dân Pháp đánh chiếm Đông Dương lại được dùng để chỉ Nam Phần Việt Nam).

Tham khảo phần GEOGRAPHY OF THE COCHINCHINE ấn hành trong JOURNAL OF THE GEOGRAPHY SOCIETY OF LONDON năm 1849 tập XIX, trang 33, tác giả Gutzlaff có ghi rằng: *Sachant que l'institution d'un impôt serait avantageuse, le gouvernement de l'Annam y maintient des patrouilleurs et une garnison aux Paracels chargée de faire payer une taxe à tout visiteur et d'y protéger les intérêts des pêcheurs autochtones.* (Biết rằng sự thiết lập thuế má có lợi, chính quyền nước An Nam đã duy trì ở quần đảo Hoàng Sa nhiều thuyền tuần tiễu và một đồn binh để thu thuế bất cứ ai đến viếng vùng này cùng để bảo vệ quyền lợi của dân đánh cá bản xứ). Đến Hoàng Sa mà chịu đóng thuế cho chính quyền sở tại Việt Nam: Sự kiện đó đủ để giải thích rằng tàu quốc tế cũng đã công nhận chủ quyền của nước Việt Nam trên những quần đảo này.

Những thư liệu của Bộ Thuộc Địa cũ của chính quyền Pháp cũng nói rằng ngay từ thời Đế nhất Thế chiến (1914-1918), nước Pháp đã gia tăng đầu tư ở các nước Đông Dương nhất là ở Việt Nam để khai thác các nguyên liệu ở đây và thực hiện một thị trường hàng hóa cho nước Pháp. Theo mục tiêu đó cơ cấu hành chính Pháp ở Đông Dương đã chú ý nhiều đến các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa, dựa theo những báo cáo về tài nguyên của quần đảo này.

Từ năm 1920, Phủ Toàn Quyền Đông Dương, nhân danh chính quyền bảo hộ đã gia tăng số lượng các tàu tuần tiễu thuế quan tại vùng quần đảo Hoàng Sa để truy tầm các tàu thuyền buôn lậu ngoại quốc, nhất là của Trung Hoa thường lén lút bén mảng đến vùng này, lợi dụng các thuyền đánh cá để đưa hàng lậu vào Việt Nam. Do công bố ngày 3.3.1925, ông Thân Trọng Huề, Thượng thư Bộ binh bị Nam Triều, xác nhận chủ quyền của Việt Nam trên quần đảo Hoàng Sa.

Thư liệu của Bộ Thuộc Địa cũ Pháp cũng có nói, nhân danh triều đình Huế, một phái đoàn Pháp do A.Krempt dùng tàu „De Lannessan” đã đến Hoàng Sa và Trường Sa để thực hiện nhiều cuộc thăm dò và tiếp theo đó vào năm 1928, Tân Công-ty Phốt-phát Bắc Kỳ của Pháp bắt đầu khai thác tại đây.

Năm 1937, Kỹ sư Công chánh Gautier được thân hành phái đến Hoàng Sa để tìm vị trí thuận tiện xây cất một hải đăng hướng dẫn sự hạ thủy cho các thủy phi cơ.

Đến năm 1938, chính quyền thuộc địa đã xây cất xong một ngọn hải đăng, một đài thiên văn và một trụ biểu xác nhận chủ quyền của Việt Nam tại quần đảo Hoàng Sa.

Ngày 15.6.1938, Toàn quyền Đông Dương công bố Nghị định số 156/SC, lập quần đảo thành một đơn vị hành chính trực thuộc tỉnh Thừa Thiên.

Ngày 5.5.1939, Toàn quyền Đông Dương sửa đổi Nghị định cũ 156/SC và chia quần đảo Hoàng Sa thành hai đơn vị hành chính: Những đảo ở chung quanh vùng đảo Lưỡi Liềm (Croissant) và lân cận trực thuộc cơ cấu hành chính đặt ngay tại đảo Hoàng Sa, còn những đảo quanh đảo Amphitritte trực thuộc đảo Phú Lâm.



Ngày 22.12.1939, Toàn quyền Đông Dương có ra lệnh cho Thống Đốc Nam Kỳ phái chiến thuyền „La Malicieuse” đến chiếm cứ quần đảo Trường Sa. Năm 1933 chiến thuyền L’Alerte, L’Astrolad, De Lannessan được lệnh đến thiết lập những kỳ đài trên các đảo của quần đảo Trường Sa. Trong Công Báo của Cộng Hòa Pháp cũng có kể lại diễn tiến tái chiếm đóng Trường Sa như sau: Đảo Trường Sa (Spratly) ngày 13.4.1930, An Bang (Caye d’Amboine) ngày 7.4.1933, Ba Đình (Itu Aba) ngày 10.4.1933, các đảo Song Tư ngày 10.4.1933, Loaita ngày 11.4.1933, và Thi Tứ ngày 12.4.1933. Ngoài ra toàn bộ những đảo xung quanh những đảo kể trên đều được chiếm đóng hết. Đến ngày 21.12.1933, Thống Đốc Nam Phần J. Krautheimer ban bố nghị định sát nhập quần đảo Trường Sa trực thuộc vào nền hành chánh tỉnh Bà Rịa.

Năm 1938 vừa khởi đầu chiến tranh ở Thái Bình Dương là Hải quân Nhật Bản đã đổ bộ chiếm đóng quần đảo Hoàng Sa và đến năm 1939 chiếm luôn Trường Sa thiết đặt những căn cứ chiến lược có khả năng kiểm soát mọi lưu thông hàng hải và hàng không tại một vùng rộng lớn và quan trọng ở Thái Bình Dương này.

Năm 1951, tại Hội nghị Quốc tế ở San Francisco có sự tham dự của 61 nước, TRONG ĐÓ CÓ TRUNG HOA, Thủ Tướng Việt Nam Trần Văn Hữu công bố chủ quyền của nước Việt Nam trên toàn vẹn quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa mà những nước hiện diện tại hội nghị không có phản kháng nào hết.

### **Mưu đồ của Trung Cộng việc xâm chiếm các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa**

Bá quyền hành trưởng lãnh thổ là một huyết thống lưu truyền trong giai cấp lãnh đạo Trung Hoa từ xưa cho đến hiện đại, đầu ngày xưa dưới thời các đế chế hay ngày nay dưới chế độ cộng sản, thời nào họ cũng đều cố gắng thực hiện mưu định bành trướng xuống tận eo biển Malacca. Vì vậy khi nắm được quyền lãnh đạo lục địa Trung Hoa, bạo quyền Cộng Sản Trung Cộng liền đã chuẩn bị tiến xuống phương Nam. Nhưng trở ngại đầu tiên mà họ sẽ gặp phải là nước Việt Nam mà trong dĩ vãng đã bao lần ngang nhiên cản trở sự Nam tiến của tiền nhân họ.

Khởi đầu Trung Cộng cho vẽ lại các bản đồ nước Trung Hoa. Trên các địa đồ của nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa ấn hành năm 1973, đã thấy về phía Đông Nam, cương giới nước Trung Hoa đến tận eo biển Malacca (Mã Lai). Kể đó Trung Cộng cho công bố từ nay bề rộng của lãnh hải nước Trung Hoa cùng các đảo trực thuộc rộng tới 12 hải lý. Các nước trên thế giới tuy không đồng ý nhưng nghĩ rằng Trung Cộng quyết định như thế là vì sự an ninh của lãnh thổ Trung Hoa nên cũng không nước nào phản đối. Không ngờ khi quyết định như thế Trung Cộng đã có một dự mưu khác. Quy định lãnh hải 12 hải lý này mở đường Nam tiến cho Trung Cộng. Sau khi tuyên bố quyết định này, Trung Cộng liền đổi tên các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa thành Tây Sa và Nam Sa và cho công bố chủ quyền của Trung Hoa trên các quần đảo này. Các nước xung quanh Biển Đông và ngay cả Đông Nam Á và ngay cả Cộng Sản Bắc Việt cũng không hề nghĩ đến được rằng những đảo mà Trung Cộng gọi là Tây Sa và Nam Sa đó chính thực

là những quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa của Việt Nam.

Trò lẫn lộn con đen này Trung Cộng đã từng áp dụng thành công khi xâm chiếm lãnh thổ Ấn Độ. Còn nhớ vào năm 1955, Trung Cộng cho dân quân lai vãng đột nhập vào quận Bara Hoti của Ấn Độ mà trước đó không lâu Trung Cộng đã đổi tên là Hu Di. Chánh quyền Ấn Độ phản đối và nói rằng quân đội Trung Cộng đã đưa quân vào quận Bara Huti của Ấn Độ thì Trung Cộng cải chính quân đội Trung Hoa đang ở Hu Di và chính Ấn Độ đã xâm lăng vào lãnh thổ Hu Di của Trung Cộng. Ấn Độ không biết Hu Di ở đâu, đến khi Trung Cộng đem đại quân đến đánh Hu Di gọi là để bảo vệ lãnh thổ Trung Cộng thì Ấn Độ mới biết Hu Di chính là quận Bara Huti của Ấn Độ. Quốc tế lúc đó cũng mù mờ nên cũng chẳng can thiệp vào.

Vào năm 1956, lợi dụng lúc ông Ngô Đình Diệm vừa mới lên cầm quyền chưa củng cố chính quyền lại còn bị các giáo phái và tay sai thực dân Pháp chống đối phá hoại, Trung Cộng đã lặng lẽ xua tàu thuyền xuống xâm lăng chiếm một vài đảo ở phía đông đảo Hoàng Sa. Đến năm 1959, Trung Cộng lại tiếp tục chiếm đóng các nhóm đảo Lưỡi Liềm nhưng lần này chính quyền Miền Nam đã vững mạnh, quân Trung Cộng đã gặp sự kháng cự mạnh mẽ của quân trú phòng và 82 quân Trung Cộng đã bị quân đội VNCH bắt sống. Bạo quyền cộng sản chỉ la lối trên đài phát thanh rồi im luôn và không còn hành động quân sự nào nữa.

Đến 20.01.1974, sau khi biết VNCH sẽ bị Hoa Kỳ bỏ rơi, Trung Cộng lại xua quân xâm chiếm quần đảo Hoàng Sa trước sự thờ ơ đồng lõa của Hải quân Hoa Kỳ từng được quy định canh phòng hải phận này.

Đến ngày nay có thể hiểu rõ mưu đồ của Trung Cộng khi đưa ra quyết định nới rộng lãnh hải ra 12 hải lý. Chiếm cứ được một đảo nào đó gần một đảo của quần đảo Hoàng Sa không quá 12 hải lý thì đảo này của quần đảo Hoàng Sa nằm trong lãnh hải của lãnh thổ Trung Hoa rồi, từ đảo mới này cứ áp dụng quy luật 12 hải lý như thế tức nhiên những hải đảo ở Biển Đông lọt hết vào vòng kiểm tỏa của Trung Cộng và ngày nay người ta không có gì để ngạc nhiên khi thấy quân Trung Cộng chiếm luôn cả quần đảo Trường Sa.

Để chiếm cứ quần đảo Hoàng Sa, Trung Cộng nói rằng quần đảo này thuộc Trung Hoa từ thời xa xưa. Họ nói rằng từ đời nhà Tống nhân dân Trung Hoa đã đến quần đảo Hoàng Sa để khai thác, trồng tỉa và chăn nuôi. Thật là một LUẬN CỨ ĐÃ LÁO LÉU MÀ CÒN PHẢN KHOA HỌC: Hiện nay ai cũng rõ quần đảo Hoàng Sa là một cấu thành san hô, ngày xưa nằm dưới mặt nước biển rồi càng ngày càng trôi lên trên mặt nước biển. Về các đảo đá ngầm nhiều nhà khoa học đã bỏ công nghiên cứu sự tăng trưởng đó, ví dụ như 25mm/năm ở Salomon, 26 mm/năm ở đảo Maldinie hay là 25m hoặc 26m trong khoảng 1.000 năm. Sự tăng trưởng đó tùy thuộc vào ánh sáng mặt trời phải đạt được một độ sâu nào đó, nước biển phải trong sáng, nhiệt độ phải thích hợp cùng nước biển phải có một độ mặn đúng mức. Tại vùng Hoàng Sa, một nơi mà sóng thường đánh rất mạnh, sự tăng trưởng được kiểm không quá 4mm/năm hay 4 mét trong một ngàn năm. Hiện nay được biết trung bình mặt bằng các đảo của quần đảo chỉ cao hơn mặt nước biển từ 4 đến 5 mét. Như vậy cách đây ngàn năm cùng thời với nhà Tống bên Tàu thì chưa rõ Hoàng Sa đã ở trên mặt biển



chưa hay là vẫn còn vài thước SÂU NGẦM DƯỚI MẶT NƯỚC BIỂN. Đến sinh sống được ở quần đảo Hoàng Sa cách đây ngàn năm thời đó Hoàng Sa còn nằm gầm dưới mặt nước biển, ít nhất dân nhà Tống phải thuộc giống thủy sinh như loại người đầu người mình cá.

Sau khi chiếm được quần đảo Hoàng Sa, Trung Cộng lại bày trò đưa ra các nhà gọi là khảo cổ đến khám quật tại quần đảo này rồi không lâu sau đó đài Bắc Kinh cũng như Nhân Dân Nhật Báo rêu rao tìm thấy ở khắp Hoàng Sa nhiều di vật xưa sản xuất từ Trung Hoa như đồ gia dụng bằng gốm hoặc những đồng tiền xưa và họ nói là dân Trung Hoa đã đến cư trú ở đó. Nhưng thử hỏi làm sao số dân Trung Hoa xưa đã có thể sống được ở đây khi nơi đây còn ngang tầm hoặc còn dưới mặt nước biển. Ngay như ngày nay vào thời quân đội VNCH còn phòng ngự ở đây, không trồng trọt được gì trên mặt đất vì đất mặn, đào giếng thì toàn nước mặn chát, đồ ăn thức uống đều phải tiếp tế từ đất liền. Theo luận cứ tuyên truyền láo lếu của Trung Cộng, nếu dân thời Tống quả thật cách đây cả ngàn năm đã sinh sống được tự lực ở Hoàng Sa, thì thật là điều khó tin được trừ khi dân nhà Tống đó thuộc giống thủy sinh như cá ở dưới nước.

Về vấn đề Trung Cộng nói rằng các nhà khảo cổ Trung Cộng phát hiện được nhiều di vật như đồ dùng bằng gốm hoặc tiền xưa của Trung Hoa đã làm cho nhiều nhà nghiên cứu quốc tế tự đặt câu hỏi tại sao trước đó Việt Nam, Pháp, Nhật Bản cũng từng đến khám nghiệm ở đây mà không bắt gặp mà chỉ có ngày nay Trung Cộng đến thì lại bắt gặp rất nhiều. Việc nói rằng tìm được di vật khảo cổ không đủ để chứng minh là địa điểm đó xưa trực thuộc chủ quyền của nước mình. Trên lãnh thổ Nhật Bản, các nhà khảo cứu đã có thời khám quật được nhiều giáo, mác, qua, sản xuất ở Trung Hoa xưa. Ngay trên lục địa Trung Hoa cũng đã tìm thấy nhiều dụng cụ bằng gốm của Ba Tư. Không thể dựa vào sự kiện đó mà nói rằng Nhật Bản xưa thuộc chủ quyền của Trung Hoa, hoặc Trung Hoa xưa thuộc chủ quyền của nước Ba Tư ở tận Trung Đông. Muốn chứng tỏ quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa quả thật thuộc chủ quyền của Trung Hoa, Trung Cộng phải chứng minh Trung Hoa đã có thời thiết đặt được MỘT NỀN HÀNH CHÁNH LÂU DÀI. VIỆC NÀY TRUNG CỘNG KHÔNG THỂ LÀM ĐƯỢC nhưng đối với Việt Nam thì lại quá dễ dàng, vì từ bao nhiêu triều đại của nước NAM đã thiết lập chủ quyền sở hữu và cai trị nội địa.

Nói tóm lại việc Trung Cộng xâm chiếm các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa là cũng chỉ mưu đồ biến Việt Nam thành một quận huyện tương lai của Trung Hoa, là cũng chỉ mưu đồ bành trướng xuống miền Nam của các triều đại bạo quyền Tân Hán xa xưa. Ngày nay Trung Cộng đang thực hiện mưu đồ đó. Việc Trung Cộng cho xây nhiều xa lộ tiến xuống nước Lào và thực hiện những di dân ngấm vào đây. Việc cổ xúy bọn tay sai ở Kampuchia chống Việt Nam từ năm 1960 đến nay cũng chỉ để thực hiện cánh gọng kềm phía Tây. Việc xâm chiếm các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa là để thực hiện cánh kềm phía đông. Từ đó Trung Cộng có thể kiểm soát tất cả bờ biển Việt Nam cùng những hải cảng của nước này. Một khi hai gọng kềm đông tây đều khép lại thì sự xâm chiếm toàn bộ nước Việt Nam sẽ „bất chiến tự nhiên thành“. Khổ nỗi đám tay sai ở Trung Cộng ở Kampuchia tan rã, gọng kềm phía tây yếu thế, Trung Cộng thản nhiên thay đổi nước cờ. Thế rồi từ năm 1999

và năm 2000 một phần lãnh thổ Việt Nam phía Bắc giáp biên giới với Trung Hoa và một phần lớn lãnh hải vịnh Bắc Phần Việt Nam được sát nhập vào lãnh thổ Trung Cộng. Rồi từ đó hàng trăm ngàn dân Trung Cộng dưới dạng thương gia tràn sang Việt Nam để thao túng nền kinh tế nước này. Nhiều vùng quan trọng của lãnh thổ Việt Nam được dành cho Trung Cộng độc quyền khai thác. Mới đây nhất là vụ khai thác bau-xít tại cao nguyên Trung Phần với hàng ngàn công nhân Trung Cộng nhập sang; người dân Việt Nam quốc nội đang nghi ngờ chúng là quân nhân Trung Cộng trá hình. Trước tình trạng bị thâm của đất nước, nhiều thành phần đại diện dân chúng Việt Nam quốc nội đã lên tiếng chống đối trong đó có cả tướng Võ Nguyên Giáp.

Vào năm 1941, thời Đệ nhị Thế chiến, tướng Mordant, Tư lệnh quân đội Pháp ở Đông Dương từng yêu cầu Toàn quyền Decoux cho dời Tổng Hành Dinh quân đội lên Ban Mê Thuột và tướng Mordant từng nói „*Ai còn chiếm đóng được vùng Cao Nguyên Việt Nam vẫn là chủ được toàn bộ Đông Dương*“.

Thời Đệ nhất Cộng Hòa, Tổng Thống Ngô Đình Diệm biết rõ vị thế quan trọng từng được mệnh danh là Hoàng Triều Cương Thổ cũng tỏ ý muốn chọn Ban Mê Thuột làm thủ đô tương lai của Việt Nam Cộng Hòa giống như Ba Tây từng dời thủ đô Ba Tây lên Brasiliana. Và mọi người còn nhớ Cộng sản Việt Nam đã chọn Pleiku, Ban Mê Thuột của vùng Cao Nguyên để từ đó tấn công quân đội VNCH như thế nào.

Việc Trung Cộng xâm chiếm các quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa dọn đường cho họ mau tiến xuống eo biển Mã Lai, cùng mau biến Việt Nam thành một quận huyện của lãnh thổ Trung Cộng.

Trước hoàn cảnh như vậy nhà cầm quyền Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam lại chủ trương giải quyết chủ quyền bằng những cuộc thương thuyết ? Có thể thương thuyết mà không mất mát thêm nữa chăng ? Từ năm 2000, nước Việt Nam mất thêm khoảng 7.000 km<sup>2</sup> và một phần lớn lãnh hải vịnh Bắc Phần. Trung Cộng đã dùng (như nhà ngụ ngôn La Fontaine đã nói) những lý luận của kẻ mạnh. Nếu ngày xưa Lý Thường Kiệt, Trần Hưng Đạo, hay vua Quang Trung chờ giải quyết bằng thương thuyết thì ngày nay nước Việt Nam đã trở thành một quận lỵ của Trung Cộng từ lâu rồi.

Trước thảm họa diệt vong sắp đến với nước Việt Nam, người dân Việt Nam ở quốc nội hoặc ở hải ngoại không khỏi ngậm ngùi rơi lệ cùng than thầm: „NGƯỜI XƯA ĐAU TÁ“. Họ tự hỏi: „Không biết trong tương lai còn có thể có những người anh hùng như Nguyễn Huệ đã từng cổ vũ:

...

Đánh cho nó chích luân bất phản

Đánh cho nó phiến giáp bất hoàn

Đánh cho sử tri NAM QUỐC ANH HÙNG CHI HỮU CHỦ.

### • Phan Hưng Nhơn

(1) Lãnh hải này nằm về hướng Đông nước Việt Nam nên người VN gọi là Biển Đông. Người Trung Hoa gọi là Nam Hải. Thời thực dân Pháp làm chủ Đông Dương thì được gọi Mer d'Indochine. Đến thời thực dân Pháp yếu thế, với ý chí bành trướng xuống phương Nam và lợi dụng lợi thế có vai vế trong nhóm Đồng Minh thắng Nhật, Trung Hoa xóa bỏ từ „Indo“ để giới thiệu với quốc tế là Mer de Chine.





## Nên chích ngừa chống cúm hay không ?

• Dr. Tôn-Thất Hứa

- Cúm (Grippe): mầm gây bệnh là vi-rút Influenza.
- Cảm lạnh (Schnupfen): do khí hậu và thời tiết gây nóng lạnh bất thường.

Cứ vào khoảng tháng 11 hàng năm dịch cúm hoành hành khắp nước Đức nói riêng và cả vùng bắc Âu nói chung. Làm thế nào có thể có thể đề phòng một cách hữu hiệu nhóm bệnh cúm này ?

\* **Hỏi:** vui lòng cho biết những triệu chứng lâm sàng bệnh cúm?

- **Trả lời:** bệnh cúm có những triệu chứng cổ điển: sốt 38<sup>o</sup>5 C, khan cổ, khô họng, ho khan, nhức đầu, đau nhức các bắp thịt và tay chân, uể oải khắp người.

\* **Hỏi:** khi chủng ngừa bệnh cúm có để phòng được cảm lạnh không?

- **Trả lời:** không, chích ngừa cúm có mục đích tạo cho con người có khả năng đề kháng chống lại bệnh cúm mà thôi. Chúng ta đừng nên xem thường hậu quả của cúm. Theo thống kê của Robert-Koch-Institut hàng năm có đến 8000 -11000 người chết vì dịch cúm gây ra do các hậu chứng, lượng tử vong có đà tăng lên.

\* **Hỏi:** Ai nên chích ngừa chống bệnh cúm ?

- **Trả lời:** những người trên 60 tuổi nên đi chích ngừa, nhất là những ai có mầm bệnh liên quan đến bệnh gan, bệnh đường hô hấp kinh niên, bệnh nhân được thay thận, đã hay đang chữa xạ trị (Chemotherapie), bệnh đái đường, đang chạy thận nhân tạo (Dialysepatienten). Ngoài ra những nhóm người mà trong công việc hàng ngày cần phải tiếp xúc với nhiều thân chủ, nhân viên các cơ sở y tế (nhà thương...) thì vấn đề chích ngừa rất cần thiết.

Tại CHLB Đức một vài tại những quốc gia khác ví dụ Hoa Kỳ... thì trẻ em không được khuyến cáo nên chích ngừa bệnh cúm.

\* **Hỏi:** Yêu cầu cho biết rõ những phản ứng thuốc chích ngừa cúm ?

- **Trả lời:** Phản ứng thuốc chích ngừa cúm cũng như các thuốc chủng ngừa khác: chỗ chích bị sưng vù lên hay đỏ hừng, nhiệt độ tăng nhẹ lên và mệt mỏi cơ thể trong khoảng khắc ngắn. „Schock thuốc” cũng là một phản ứng thường rất hiếm xảy ra như bao nhiêu loại thuốc chủng ngừa khác. Phần nhiều thuốc chủng ngừa được bào chế từ lòng trứng gà do đó những ai sau khi ăn hột trứng gà đỏ bị dị ứng thì không nên chủng ngừa.

\* **Hỏi:** Nhóm người bị chứng „schock thuốc” thì phải chích ngừa như thế nào?

- **Trả lời:** Tại Cộng Hòa Liên Bang Đức có một hãng thuốc bào chế thuốc chủng cây nhờ tế bào động vật, do

Vô cùng thương tiếc  
anh Nguyễn Châu



Than ôi ! Bạn đã đi rồi !  
Sinh ly tử biệt bồi hồi tiếc thương  
Nhớ xưa cùng học chung trường  
Biết bao kỷ niệm vẫn vương một thời  
Ra trường mỗi đứa một nơi !  
Duyên may tái ngộ vùng trời Âu Châu  
Mấy năm trước mình gặp nhau  
Bạn còn mạnh khỏe mái đầu tuyết sương  
Vẫn luôn vốn vã dễ thương  
Tính tình phóng khoáng, giàu lòng tương thân  
Giờ đây bạn đã lìa trần !  
Để thương để tiếc thân nhân bạn bè  
Âm dương cách trở sơn khê  
Còn đâu có dịp tỉ tê tâm tình  
Chúc bạn yên giấc an bình  
Nơi miền vĩnh phúc trường sinh đời đời  
Một khi hồn được thanh thoi  
Phù hộ thế tử còn nơi thế trần  
Phù trì bạn hữu thân nhân  
Luôn luôn an hưởng mùa xuân cuộc đời  
Lòng riêng xúc động bồi hồi  
Thành tâm tiễn biệt đôi lời tiếc thương...  
Cảm thông các bạn cùng trường  
Đại dương cách trở đường trường xa xôi  
Nghe tin thương tiếc ngậm ngùi  
Không thể tiễn Bạn về nơi vĩnh hằng.

• Phan Văn Thùy

đó bị dị ứng trứng gà cũng có thể sử dụng loại thuốc được bào chế theo phương pháp này.

\* **Hỏi:** Tại sao chúng ta phải chủng ngừa hàng năm?

- **Trả lời:** Vi-rút sinh bệnh cúm đột biến (mutation) liên tục và rất nhanh cho nên thuốc chủng cũng phải thích hợp theo sự trao đổi của các nhóm vi-rút; nói cho cùng là thuốc chích ngừa năm 2009 khác hẳn với thuốc đã được dùng vào năm trước đó.

\* **Hỏi:** Chích thuốc chủng vào thời điểm nào là thích hợp nhất?

- **Trả lời:** vào giai đoạn đầu của mùa thu. Sau khi chích ngừa, cơ thể cần phải 14 ngày để có thì giờ cần thiết tạo dựng nên những kháng sinh thể chống đối lại sự tác hại của độc tố gây bệnh của vi-rút.

Ngày 10.12.2008 Giáo Sư Tiến Sĩ Harald zur Hause, người đã nhận giải Nobel về Y Học 2008 đã khẳng định trong một cuộc phỏng vấn: Đây là bổn phận của tôi, khi tôi khuyên là nên chủng ngừa. (Es ist meine Pflicht, die Impfung zu empfehlen - Deutsches Ärzteblatt – Heft 1-2/5. Januar 2009). •



# Chương trình Phật Sự năm 2010

## Tháng 1 năm 2010

\* Ngày 2.01.2010 đến 24.01.2010: Hành hương tại Ấn Độ và Tích Lan. Quý vị muốn gieo duyên tham dự chuyến hành hương chiêm bái các Thánh tích, đánh lễ Quý chư Tôn Đức thì liên lạc gọi điện thoại về Chùa (ĐĐ Hạnh Giới) để ghi danh. Tel.: 0511-8796320 (sẽ có thông báo và chương trình riêng).

- Ngày 03.01.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.
- Ngày 17.01.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.
- Ngày 28.01.2010: HT Phương Trượng từ Úc về lại Âu Châu.
- Ngày 30 và 31.01.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại NPĐ Viên Ý, Padova (Ý).

## Tháng 2 năm 2010

- Ngày 06. – 7.02.2010 (Thứ bảy & Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Chùa Phật Tổ Thích Ca, Luzern (HT Phương Trượng).
- Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

## Tết "Canh Dần" tại Chùa Viên Giác Hannover

- Ngày 13.02.2010 (Thứ bảy): 20:00 Sám Hối Tất Niên và văn nghệ mừng Tết Canh Dần và đón Giao Thừa vào lúc 24:00h.

- Ngày 14.02.2010 (Chủ nhật) nhằm ngày mồng một Tết:

5:45 Tọa thiền và trì tụng Thần Chú Thủ Lăng Nghiêm.

Từ sáng đến tối suốt ngày mồng một tại chùa có lì xì, phát lộc, xin xăm, lễ Phật v.v...

11:00 cúng Tổ và cúng chư hương linh quá vãng thờ tại chùa.

- Ngày 15.02.2010 (thứ hai) nhằm ngày mồng hai Tết:

Chương trình giống như ngày mồng một.

- Ngày 16.01.2010 (thứ ba) nhằm ngày mồng ba Tết: Từ 6 giờ sáng đến 17:00 chiều trì tụng Bộ Kinh Đại Thừa Diệu Pháp Liên Hoa để cầu nguyện cho thế giới hòa bình nhân sinh an lạc.

- Ngày 20.02.2010 (Thứ bảy): Tết tại Nürnberg (sáng); Tết tại München (tối).
- Ngày 21.02.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.
- Lễ Phật và Tết tại Künzelsau.
- Từ ngày 22.02. đến ngày 28.02.2010: mỗi tối vào lúc 20:00h tại Chùa có tụng Kinh Dược Sư cầu an cho bá tánh và đốt 1.080 ngọn đèn trí tuệ.
- Ngày 27.02.2010 (Thứ bảy): Tết tại Stuttgart.
- Ngày 28.02.2010 (Chủ nhật): Rằm tháng Giêng chánh lễ tại Chùa.
- Lễ cầu an và câu chuyện đầu năm.
- Lễ cúng Tổ, cúng chư hương linh quá vãng thờ tại chùa.
- Lễ Phật tại NPĐ Viên Giác, Chev, Tiệp Khắc.

## Tháng 3 năm 2010

- Ngày 6.03.2010 (Thứ bảy): Tết tại Frankfurt
- Ngày 07.03.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác. Tết tại Mannheim.
- Ngày 13.03.2010 (Thứ bảy): Ngày huân tu tại Rottweil.
- Ngày 14.03.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật đầu năm tại Tu Viện Viên Đức.
- Từ ngày 15 đến 19 tháng 3 năm 2010: Tuần lễ hướng dẫn cho các học sinh Đức tại Tu Viện Viên Đức - Ravensburg .
- Ngày 20.03.2010 (Thứ bảy): Lễ Phật đầu năm tại Chùa Quảng Hương (Đan Mạch).
- Ngày 21.03.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật đầu năm tại Chùa Vạn Hạnh (Đan Mạch).
- Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.
- Ngày 22. - 28.03.2010: (Thứ Hai đến Chủ nhật) Huân Tu Tịnh Độ tại chùa Linh Thửu Bá Linh (ĐĐ Thích Hạnh Giới).
- Ngày 27.03.2010 (Thứ bảy): Lễ Phật tại Esjberg, Đan Mạch.
- Ngày 28.03.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật tại Chùa Liễu Quán, Đan Mạch.
- Ngày 27 và 28.03.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Aschaffenburg.

## Tháng 4 năm 2010

- Ngày 1 – 6.04.2010: Lễ Phật tại Chùa Đôn Hậu, Na Uy.
- Ngày 2 đến ngày 5.04.2010: Khóa Giáo Lý XIII của GDPTVN Đức Quốc tổ chức tại Chùa Viên Giác.
- Ngày 7 đến 11.04.2010: Lễ Phật tại Chùa Tam Bảo, Na Uy.
- Ngày 10.04.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Nürnberg (ĐĐ Hạnh Giới).

\* Từ ngày 13.04.2010 đến ngày 24.05.2010: HT Phương Trượng chùa Viên Giác sẽ hoằng Pháp tại Hoa Kỳ các Phật sự trong thời gian này sẽ do ĐĐ Thích Hạnh Giới và chư Tăng chùa Viên Giác đảm nhận.

- Ngày 17 và 18.04.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Mannheim (ĐĐ Hạnh Giới).
- Ngày 18.04.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.
- Ngày 24 và 25.04.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Stuttgart.

## Tháng 5 năm 2010

- Ngày 01.05.2010 (Thứ sáu - lễ Lao Động): Du ngoạn với GDPT Tâm Minh.
- Lễ Phật tại địa phương Odenwald.
- Ngày 02.05.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.
- Ngày 08 - 9.05.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Saarland.
- Ngày 15 - 16.05.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Koblenz.
- Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.
- Ngày 21 đến 24.05.2010: Khóa Tu học Phật Pháp kỳ 15 của Hội Phật Tử + Trại Liên Hoa GDPT và Thanh Thiếu Niên Sinh Hoạt Phật Giáo tổ chức tại Ravensburg.
- Hội Ban Chấp Hành Hội và các Chi Hội PTVNTN tại Đức.
- Ngày 23.05.2010: Lễ Phật Đản tại Chùa Liên trì, Leipzig.
- Ngày 24.05.2010 (Thứ hai): Lễ Phật Đản tại Tu Viện Viên Đức, Ravensburg.
- Ngày 28.05.2010: Rằm Tháng Tư chánh lễ.
- Lễ Phật Đản tại NPĐ Viên Giác, Chev, Tiệp Khắc.



- Ngày 29.05.2010: Đại Chúng Chùa Viên Giác vào Hạ kết giới An Cư.

**- Từ ngày 28. đến 30. 05. 2010**

**(Thứ sáu đến Chủ nhật):**

**\*\*Lễ Phật Đản tại chùa Viên Giác Hannover\*\***

#### **Tháng 6 năm 2010**

- Ngày 05.06.2010 (Thứ bảy): Lễ Phật Đản tại Chùa Tâm Giác, München.

Lễ Phật Đản tại Chùa Bảo Quang, Hamburg.

- Ngày 06.06.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

Lễ Phật Đản Chùa Linh Thú, Berlin.

- Ngày 12.06.2010 (Thứ bảy): Lễ Phật Đản tại Chùa Phật Huệ, Frankfurt.

- Ngày 13.06.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật Đản tại Chùa Phổ Hiền, Strassburg.

- Ngày 19.06.2010 (Thứ bảy): Lễ Phật Đản tại NPĐ Tam Bảo, Reutlingen.

- Ngày 20.06.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

Lễ Phật Đản tại NPĐ Viên Âm, Nürnberg.

- Ngày 28.06.2010 (Thứ hai): Họp Chi Bộ tại Chùa Linh Thú, Berlin.

#### **Tháng 7 năm 2010**

- Từ ngày 02. - 11.07.2010: Khóa Tu Gieo Duyên cho các Phật Tử tại gia được tổ chức tại chùa Viên Giác. (Theo hình thức Huân Tu Tịnh Độ).

- Ngày 16.07.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Ngày 16 - 18.07.2010 (Thứ sáu - Chủ nhật): Khóa Giáo lý tại Birmingham Anh Quốc.

Khóa Tu thiền sơ cấp do Quý Thầy Quả Nguyên & Quả Kỳ đến từ Đài Loan hướng dẫn tại Tu Viện Viên Đức, Ravensburg.

- Ngày 21 - 25.07.2010: Khóa Tu thiền trung cấp do Quý Thầy Quả Nguyên & Quả Kỳ đến từ Đài Loan hướng dẫn tại Tu Viện Viên Đức, Ravensburg.

- Ngày 28.07. đến 6.08.2010: Khóa Tu học Phật Pháp Âu Châu kỳ thứ 22.

#### **Tháng 8 năm 2010**

- Ngày 8.08.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Ngày 15.08.2010 (Chủ nhật): Lễ Vu Lan tại chùa Linh Thú, Berlin.

**- Ngày 20. đến 22. 08. 2010 (Thứ sáu - Chủ nhật):**

**\*\* Đại Lễ Vu Lan tại Chùa Viên Giác, Hannover \*\***

- Ngày 24.08.2010 (Thứ ba): Rằm tháng Bảy chánh lễ.

Lễ Phật tại NPĐ Viên Giác, Chev, Tiệp.

- Ngày 25.08.2010: Chư Tăng Ni tự tứ ra hạ.

- Ngày 28.08.2010 (Thứ bảy): Lễ Vu Lan tại Chùa Bảo Quang, Hamburg.

- Ngày 29.08.2010 (Chủ nhật): Lễ Vu Lan tại NPĐ Viên Âm, Nürnberg.

#### **Tháng 9 năm 2010**

- Ngày 3.09.2010 (Thứ sáu): Khai mạc Đại Hội GHPGVNTN Liên Châu.

- Ngày 4.09.2010 (Thứ bảy): 12:00 Khai mạc Lễ Hội Quan Âm.

Lễ Vu Lan tại Chùa Phật Huệ, Frankfurt.

- Ngày 5.09.2010 (Chủ Nhật): Lễ Hiệp Kỳ Chư Lịch Đại Tổ Sư.

Lễ Vu Lan tại NPĐ Tam Bảo, Reutlingen.

Lễ Vu Lan tại Chùa Liên Trì, Leipzig.

Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Ngày 11.09.2010 (Thứ bảy): Lễ Vu Lan tại Chùa Tâm Giác, München.

- Ngày 13 đến 19.09.2010: Khóa Huân tu Tịnh Độ tại Viên Đức, Ravensburg.

- Ngày 19.09.2010 (Chủ nhật): Lễ Vu Lan tại Tu Viện Viên Đức, Ravensburg.

Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Ngày 22.09.2010 (Thứ tư): Rằm tháng 8.

Lễ Phật tại NPĐ Viên Giác tại Tiệp và Chemnitz.

- Ngày 24.09.2010 (Thứ sáu): Tết Trung Thu tại Karlsruhe.

- Ngày 25 - 26.09.2010 (Thứ bảy - Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Karlsruhe.

#### **Tháng 10 năm 2010**

- Ngày 2 - 3.10.2010 (Thứ bảy - Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Bad Kreuznach.

- Ngày 3.10.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Ngày 9 - 10.10.2010 (Thứ bảy - Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Wiesbaden.

- Từ ngày 11 - 15.10.2010: Khóa học dành cho học sinh người Đức tại Tu Viện Viên Đức, Ravensburg.

- Ngày 17.10.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

Lễ Phật định kỳ tại Bodensee.

- Ngày 16 và 17.10.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Chùa Tâm Giác, München (ĐĐ Hạnh Giới).

- Ngày 23 và 24.10.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Chùa Linh Thú, Berlin.

\* Kể từ 25.10.2010 đến 21.01.2011: Hòa Thượng Phương Trượng Chùa Viên Giác sẽ đi Ấn Độ và nhập thất tại Úc và các Phật sự còn lại trong năm sẽ do Đại Đức Thích Hạnh Giới và chư Tăng Chùa Viên Giác đảm nhận.

- Ngày 30. - 31.10.2010 (Thứ bảy - Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Wilhelmshaven.

#### **Tháng 11 năm 2010**

- Ngày 06.11.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Ngày 06 và 7.11.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Nürnberg.

- Ngày 13 - 14.11.2010 (Thứ bảy - Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Reutlingen.

- Ngày 15 đến 21.11.2010 (Thứ hai - Chủ nhật): Phật thất Tịnh Độ tại Chùa Bảo Quang, Hamburg.

- Ngày 20. đến 21.11.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Frankfurt.

- Ngày 21.11.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Ngày 27 - 28.11.2010 (Thứ bảy - Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Norddeich, Aurich.

#### **Tháng 12 năm 2010**

- Ngày 4 và 5.12.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Huân Tu Tịnh Độ tại Saarland (TT Đồng Văn).

Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Ngày 11 - 12.12.2010 (Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Münster.

- Ngày 18 - 19.12.2010 (Thứ bảy và Chủ nhật): Lễ Thọ BÁT QUAN TRAI tại Gelsenkirchen.

- Ngày 19.12.2010 (Chủ nhật): Lễ Phật định kỳ tại Chùa Viên Giác.

- Từ ngày 25. đến 31.12.2010: Khóa huân tu Tịnh Độ tại Chùa Viên Giác. -





# Tin Phật sự

## • Khóa tu học Phật Pháp Âu Châu Kỳ thứ 21



Âu Châu - GHPGVNNTN Âu Châu mỗi năm đều tổ chức một khóa Tu Học Phật Pháp cho toàn châu. Năm nay lần thứ 21 do hai nước Hòa Lan và Bỉ quốc chịu trách nhiệm đứng ra tổ chức tại Carlsbourg, Bỉ quốc, từ ngày 6 đến 16 tháng 8 năm 2009. Ban đầu Hòa Thượng Chủ Tịch hơi lo lắng cho tình hình chung của Giáo Hội; nên qua Bản Tin Khánh Anh số 80 ai ai cũng đã rõ biết điều ấy. Thế nhưng đến ngày khai giảng (07.08.2009) đã có 89 Tăng Ni và 545 Phật Tử từ Âu Châu, Mỹ Châu và Á Châu về tham dự khóa tu học này. Rõ ràng là ảnh hưởng của Giáo Hội vẫn còn ngự trị vững vàng nơi lòng người Phật Tử, dấu cho đã có không biết bao nhiêu phong ba bão tố của cuộc đời vây phủ lên Giáo Hội.



Khách Tăng chính thức được thỉnh mời giảng dạy kỳ này là: Hòa Thượng Thích Đồng Tuyên, Ngài đến từ Hoa Kỳ và chuyên dạy luật cho giới xuất gia cũng như Phật Tử tại gia. Thượng Tọa Thích Tâm Hòa, Trụ trì chùa Pháp Vân tại Toronto, Canada, giảng sâu về các pháp hành trong giáo pháp của Đức Phật. Ngoài ra Thượng

Tọa Thích Thông Triết đến từ Oklahoma Hoa Kỳ cũng đã giảng Thiền lý thuyết và thực tập cho các Phật Tử. Thượng Tọa Thích Nguyên Kim cũng đã thăm hỏi quý Phật Tử qua một vài giờ giảng pháp.

Năm nay Gia Đình Phật Tử Việt Nam Âu Châu có sinh hoạt vào cuối tuần (7-9.08.2009) trong đó có lễ thọ cấp Dũng của Huỳnh Trưởng Chí Pháp Nguyễn Thanh Quang đến từ Hòa Lan vào sáng ngày 8 tháng 8 năm 2009 rất cảm động. Các anh chị Huỳnh Trưởng Âu Châu đã đảm trách phần vụ sinh hoạt cho các em Oanh Vũ. Huỳnh Trưởng Tâm Kiểm Bạch Hoa Mai, Trưởng Ban Hướng Dẫn GDPTVN Hải Ngoại Hoa Kỳ đến từ Hoa Kỳ cũng đã hiện diện vào những ngày này. Sau lễ khai mạc vào ngày 7 tháng 8, Huỳnh Trưởng Tâm Kiểm cũng đã chính thức cung thỉnh Hòa Thượng Thích Minh Tâm và Hòa Thượng Thích Như Điển vào Ban Cố Vấn của GDPTVN tại Hải Ngoại và đã được quý Hòa Thượng nhận lời.

Về các lớp học, năm nay Giáo Hội cũng chia ra như mọi năm gồm có: Lớp Ia cho các em trẻ và lớp này do các Thầy trẻ giỏi ngoại ngữ hướng dẫn. Lớp Ib dành cho những học viên mới đi tham dự lần đầu. Lớp II dành cho những vị học chuyên khoa những bộ kinh, và Lớp III là lớp của chư Tăng, Ni.

Giáo Hội PGVNTN Âu Châu đã có 2 phiên họp vào tối ngày 8 cũng như sáng ngày 9 tháng 8 năm 2009 để giải quyết những vấn đề tồn đọng của Giáo Hội cũng như hoạch định chương trình làm việc cho năm tới. Sau giờ kinh hành quá đường của toàn thể chư Tăng Ni và Phật Tử vào trưa ngày 9 tháng 8, Giáo Hội đã cử hành Đại Lễ Tiểu Tường của Cố Hòa Thượng Thích Huyền Quang, Đệ Tứ Tăng Thống GHPGVNNTN thật trang nghiêm thành kính và cảm động.



Mỗi ngày có 3 thời kinh và 3 lần học. Kéo dài cho đến ngày 13 tháng 8 và suốt ngày 14 tháng 8 năm 2009 là ngày niệm Phật của toàn khóa. Pháp âm A Di Đà Phật đã vang dội khắp một cõi trời Tây này.

Ngày 15 tháng 8 là ngày thi của các học viên và chiều đó có lễ bế mạc. Tối ngày hôm ấy có đêm văn nghệ cây nhà lá vườn thật là muôn màu muôn sắc.

Giờ cuối con số học viên lên đến 640 người và gần 100 Tăng Ni. Kết quả như vậy nên ai ai cũng nở nụ cười trên môi; nhất là Thượng Tọa Thích Thông Trí, Trưởng Ban Tổ Chức cho kỳ này đã thở phào nhẹ nhõm, qua kết quả chi thu tài chánh do học viên đóng góp trên 100.000€. Nghĩa là khoảng 150.000 USD cho toàn khóa học.



Các học viên hãy chuẩn bị lên đường sang Anh quốc vào mùa hè sang năm (2010) để dự khóa Tu Học Phật Pháp Âu Châu kỳ thứ 22 do Thượng Tọa Thích Phước Huệ đứng ra làm Trưởng Ban Tổ Chức.

• **Lễ Cầu Nguyên Hiệp Thông với Giáo dân Thái Hà và Tam Tòa tại Chùa Khánh Anh và Chùa Viên Giác**



Như trong thư mời đề ngày 25.08.2009, Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu tổ chức 2 buổi cầu nguyện Hiệp Thông với giáo dân Thái Hà (*Hà Nội*) và Tam Tòa (*Giáo phận Vinh*) trong dịp Đại lễ Vu Lan tại chùa Viên Giác (Hannover - Đức) chiều 05.09.2009 và chùa Khánh Anh (*Paris - Pháp*) chiều 06.09.2009.

Hai buổi lễ trên đã được diễn ra trọng thể trang nghiêm như dự định tại Chánh Điện của 2 ngôi chùa lớn tại Âu châu với sự tham gia cầu nguyện của Chư Tôn Đức Tăng Ni trong Giáo Hội cũng như nhiều vị đại diện các tôn giáo, các hội đoàn và đông đảo bà con đồng hương tại Âu châu.

Chúng tôi trân trọng đăng **"Bản lên tiếng chung"** của Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu cũng như đại diện các tôn giáo, các đoàn thể Cộng đồng Việt Nam tại hải ngoại; và bức điện thư từ Huế của Linh mục Phan Văn Lợi đại diện cho nhóm **"Linh Mục Nguyễn Kim Điền"** ca ngợi việc làm hiệp thông cầu nguyện của Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu lần đầu tiên tổ chức tại hải ngoại sau 34 năm người Việt lưu vong.

**Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam  
Thống Nhất Âu Châu**

**BẢN LÊN TIẾNG**

**của Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu, Quý Vị Liên Tôn, các đoàn thể đấu tranh và các tổ chức cộng đồng người Việt quốc gia từ nhiều nơi tại hải ngoại trong buổi cầu nguyện hiệp thông với giáo dân Thái Hà và Tam Tòa, tại chùa Viên Giác (Hannover - Đức) ngày 5 tháng 9 năm 2009 và chùa Khánh Anh (Paris - Pháp) ngày 6 tháng 9 năm 2009.**

**Nhận định rằng:**

- Tự do tín ngưỡng và tự do tôn giáo là những quyền tự do tối thượng, bất khả xâm phạm của con người đã được thế giới long trọng tuyên xưng qua bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền ngày 10 tháng 12 năm 1948 mà nhà cầm quyền Cộng Sản Hà Nội từng thừa nhận khi trở thành hội viên của tổ chức Liên Hiệp Quốc năm 1977.

- Dưới chế độ độc tài toàn trị của Cộng Sản Hà Nội, người dân Việt Nam chưa bao giờ được hưởng các quyền tự do căn bản mà đã là người thì ai cũng có quyền hưởng. Trái lại, dưới chế độ này, quyền tự do tín ngưỡng, tự do tôn giáo là những quyền thiêng liêng nhất của con người đều bị hủy diệt cũng như nhân quyền, dân quyền bị chà đạp và mọi sinh hoạt dân chủ đều bị thủ tiêu.

- Ngày 20 tháng 7 năm 2009 vừa qua, nhà cầm quyền Cộng Sản Hà Nội đã, dùng lực lượng công an đánh đập tàn bạo giáo dân Tam Tòa, Giáo Phận Vinh. Cuộc đàn áp dã man đã gây trọng thương cho một số giáo dân và các vị giáo sỹ. Công an của nhà cầm quyền Cộng Sản Hà Nội còn bắt giam một số giáo dân khác, và tự tiện cướp thánh giá, tượng ảnh của nhà thờ Tam Tòa.

- Cho đến nay, giáo dân Tam Tòa vẫn đang bị nhà cầm quyền Cộng Sản Hà Nội tiếp tục khủng bố và còn dùng công an cải trang thành bọn côn đồ để ngăn cấm, đánh đập giáo dân các nơi kéo về Tam Tòa dự thánh lễ trong âm mưu kích động hận thù chia rẽ tôn giáo.

Vì vậy, Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu, Quý Vị Liên Tôn, các đoàn thể đấu tranh và các tổ chức cộng đồng người Việt quốc gia từ nhiều nơi tại hải ngoại trong buổi cầu nguyện hiệp thông với giáo dân Thái Hà, Tam Tòa (Giáo Phận Vinh), tại chùa Viên Giác (Hannover - Đức) ngày 5 tháng 9 năm 2009 và chùa Khánh Anh (Paris - Pháp) ngày 6 tháng 9 năm 2009.

**Long trọng lên tiếng:**

1. Cực lực lên án hành động đàn áp, khủng bố hiện nay của nhà cầm quyền Cộng Sản Hà Nội dưới hình thức trá hình, mượn tay "xã hội đen" đối với giáo dân Thái Hà, Tam Tòa (Giáo Phận Vinh) cũng như tại Tu Viện Bát Nhã (Lâm Đồng) và nhiều nơi khác.

2. Đòi hỏi nhà cầm quyền Cộng Sản Hà Nội trả tự do tức khắc, vô điều kiện cho những giáo dân đã bị bắt giam vô cớ và hoàn trả lại tất cả tài sản đã tịch thu trái phép cho giáo xứ Tam Tòa cũng như nhiều nơi khác.

3. Đòi hỏi nhà cầm quyền Cộng Sản Hà Nội phải tôn trọng quyền tự do tín ngưỡng của toàn dân, chấm dứt những hành vi đàn áp, trù dập và khống chế các tôn giáo truyền thống của dân tộc.

4.- Triệt để ủng hộ giáo dân, giáo sỹ Tam Tòa, Thái Hà đồng thời, đẩy mạnh những công tác yểm trợ hữu hiệu cho những tiếng nói đấu tranh đòi quyền làm người, tự do tôn giáo, dân chủ, nhân quyền mưu cầu hạnh phúc cho toàn dân, của các vị lãnh đạo tinh thần các tôn giáo : Đại Lão Hòa Thượng Thích Quảng Độ (GHPGVNTN), Đức Hồng Y Ngô Quang Kiệt - Tổng Giáo Phận Hà Nội, Đức Cha Cao Đình Thuyên - Giám Mục Địa Phận Vinh, các Linh Mục Nguyễn Văn Lý, Phan Văn Lợi, Nguyễn Hữu Giải, Chân Tín, các Mục Sư Nguyễn Hồng Quang, Nguyễn Công Chính, Bác Sỹ Nguyễn Đan Quế, các Luật Sư Lê Thị Công Nhân, Nguyễn Văn Đài, các nhà đấu tranh dân chủ và tất cả đồng bào tại quốc nội hiện nay.



5.- Tâm thành bày tỏ lòng kính phục ý chí quật cường và cương quyết vùng lên đấu tranh đòi quyền làm người, tự do tôn giáo, dân chủ và nhân quyền của giáo dân Tam Tòa, Thái Hà và đồng bào quốc nội. Người Việt tỵ nạn CS hải ngoại, nguyện đem hết tâm sức hỗ trợ và sát cánh tranh đấu cùng mọi giới đồng bào quốc nội để sớm đem lại quang vinh cho tổ quốc và hạnh phúc đích thực cho toàn dân.

6.- Kêu gọi Liên Hiệp Quốc, các cường quốc, các nước yêu chuộng tự do, các tổ chức nhân quyền và tập thể ba triệu người Việt tỵ nạn CS hải ngoại hãy tiếp tục hỗ trợ các cuộc đấu tranh của giáo dân Tam Tòa, Thái Hà cũng như toàn thể đồng bào quốc nội đòi quyền sống, quyền làm người, quyền mưu cầu hạnh phúc và các quyền tự do căn bản của người dân Việt Nam.

7.- Thỉnh cầu Hoa Kỳ, các cường quốc, các nước yêu chuộng tự do và các tổ chức phi chính phủ (NGO), làm áp lực với CSHN để trả tự do cho Linh Mục Nguyễn Văn Lý, Luật Sư Lê Thị Công Nhân, Luật Sư Nguyễn Văn Đài, các nhân vật bất đồng chính kiến với CSHN và các tù nhân lương tâm còn đang bị giam giữ trong ngục tù CS.

8.- Thỉnh cầu Liên Hiệp Quốc, Hoa Kỳ và các quốc gia đã ký kết hiệp định Paris ngày 27 tháng 01 năm 1973 và hiệp định Genève ngày 20 tháng 7 năm 1954 cho thực hiện quyền dân tộc tự quyết của nhân dân Việt Nam căn cứ theo hai hiệp định quốc tế này.

9. Nguyện cầu ngọn lửa hiệp thông cầu nguyện cho công lý, hòa bình và tự do tôn giáo ngày càng được lan rộng, từ Hà Nội - Thái Hà và giờ đây là Tam Tòa, và còn nhiều nơi khác mà thực chất hiện nay nơi mỗi tâm hồn con dân nước Việt, tại quốc nội cũng như hải ngoại, chính là cầu mong được sớm phục hồi quyền làm người, tự do tôn giáo, dân chủ, nhân quyền, và toàn vẹn lãnh thổ cho dân tộc Việt Nam, trước âm mưu bá quyền của Phương Bắc.

*Đồng lên tiếng tại chùa Viên Giác (Hannover - Đức) ngày 5 tháng 9 năm 2009 và tại chùa Khánh Anh (Paris - Pháp) ngày 6 tháng 9 năm 2009.*

- Hòa Thượng Thích Minh Tâm, Chủ Tịch Điều Hành GHPGVNTNÂC - (Trụ trì Chùa Khánh Anh - Bagneux, Pháp).
- Hòa Thượng Thích Tánh Thiệt, Phó Chủ Tịch Điều Hành GHPGVNTN Âu Châu - (Trụ trì Chùa Thiện Minh - Lyon, Pháp).
- Hòa Thượng Thích Như Điển, Tổng Thư Ký Điều Hành GHPGVNTN Âu Châu - (Phương Trưởng Chùa Viên Giác - Hannover, Đức).
- Thượng Tọa Thích Quảng Hiền, Tổng Vụ Trưởng Tổng Vụ Nghi Lễ GHPGVNTN Âu Châu - Trụ Trì Chùa Trí Thủ (Bern) Thụy Sĩ.
- Thượng Tọa Thích Minh Giác, Tổng Vụ Trưởng Tổng Vụ Tăng Sự GHPGVNTN Âu Châu, Hội Trưởng Hội Phật tử Việt Nam tại Hòa Lan.
- Thượng Tọa Thích Tâm Huệ, Quyền Tổng Vụ Trưởng Tổng Vụ Giáo Dục GHPGVNTN Âu Châu, Trụ trì Chùa Trúc Lâm (Malmö) Thụy Điển.
- Thượng Tọa Thích Giác Thanh, Tổng Vụ Trưởng Tổng Vụ Cư Sĩ GHPGVNTN Âu Châu, Lãnh đạo tinh thần Phật tử Việt Nam tại Đan Mạch.
- Thượng Tọa Thích Thông Trí, Phụ Tá Tổng Vụ Hoằng Pháp GHPGVNTN Âu Châu, Lãnh đạo tinh thần Chùa Tuệ Giác (Liège) Bỉ.
- Thượng Tọa Thích An Chí, Tổng Vụ Trưởng Tổng Vụ Thanh Niên và Gia Đình Phật Tử GHPGVNTN Âu Châu, Trụ trì Chùa Khuông Việt (Oslo) Na - Uy.
- Thượng Tọa Thích Nguyên Lộc, Vụ Trưởng Vụ Khánh Tiết GHPGVNTN Âu Châu, Trụ trì chùa Vạn Hạnh (Nantes) Pháp.

- Thượng Tọa Thích Hạnh Thông, Phụ Tá Tổng Vụ Cư Sĩ GHPGVNTN Âu Châu, Lãnh đạo tinh thần Phật tử Việt Nam tại Phần Lan.
- Thượng Tọa Thích Quảng Đạo, Phụ Tá Tổng Vụ Tăng Sự GHPGVNTN Âu Châu, (Chùa Khánh Anh - Bagneux, Pháp).
- Thượng Tọa Thích Phước Huệ, Phụ Tá Tổng Vụ Tăng Sự GHPGVNTN Âu Châu, Trụ trì Chùa Từ Đàm (Birmingham) Anh quốc.
- Đại Đức Thích Tịnh Phước, Phụ Tá Tổng Vụ Từ Thiện Xã Hội GHPGVNTN Âu Châu, Trụ trì chùa Phật Quang (Goteborg) Thụy Điển.
- Linh Mục Đinh Xuân Minh - (Frankfurt, Đức).
- Linh Mục Nguyễn Thanh - (Santa-Ana, CA - Hoa Kỳ).
- Linh Mục Đinh Xuân Long - (Charlotte, NC - Hoa Kỳ).
- Mục sư Nguyễn Công Huân - (Lusanne, Thụy Sĩ).
- Ông Nguyễn Tấn Đức, Hội Trưởng Ban Trị Sự Trung Ương Giáo Hội Phật Giáo Hòa Hảo Thuần Túy Hải Ngoại - (Atlanta, GA - Hoa Kỳ).
- Ông Nguyễn Văn Cội, Cố Vấn Chỉ Đạo Ban Trị Sự Trung Ương Giáo Hội Phật Giáo Hòa Hảo Thuần Túy Hải Ngoại - (Washington, DC - Hoa Kỳ).
- Hiền Tài Nguyễn Thanh Liêm, Giáo Hội Cao Đài Tòa Thánh Tây Ninh - (San Jose, CA - Hoa Kỳ).
- Liên Minh Tự Do Việt Nam (Cựu Chuẩn Tướng Lý Tòng Bá, Las Vegas, Nevada, Hoa Kỳ).
- Hội Đồng Đoàn Kết Người Việt Quốc Gia (Cựu Thẩm Phán Phạm Đình Hưng, Santa Ana, CA - Hoa Kỳ).
- Việt Nam Cộng Hòa Foundation (Cựu Chuẩn Tướng Lý Tòng Bá, Las Vegas, Nevada, Hoa Kỳ).
- Phong Trào Đấu Tranh Tự Do Tôn Giáo, Dân Chủ, Nhân Quyền Và Toàn Vẹn Lãnh Thổ Cho Việt Nam (Nhà Văn Phan Vỹ, Washington, DC).
- Tổng Hội Cựu Chiến Sĩ Việt Nam Cộng Hòa (Cựu Đại Tá Trương Như Phùng, Houston, TX - Hoa Kỳ).
- Đại Việt Quốc Dân Đảng (GS Trần Trọng Đạt, Little Saigon, Nam CA - Hoa Kỳ).
- Ủy Ban Đoàn Kết Chống Cộng (Cựu Dân Biểu Phạm Ngọc Hợp, Santa Ana, CA - Hoa Kỳ).
- Ủy Ban Liên Kết Đấu Tranh Đòi Quyền Làm Người, Tự Do Tôn Giáo, Dân Chủ, Nhân Quyền Và Toàn Vẹn Lãnh Thổ Cho Việt Nam (GS Lai Thế Hùng, Strasbourg - Pháp).
- Phong Trào Hải Ngoại Yểm Trợ Quốc Nội Vùng Dậy (GS Lai Thế Hùng, Strasbourg - Pháp).
- Cộng Đồng Việt Nam Tiểu Bang Florida (Bà Đồng Thanh, Tampa, Florida - Hoa Kỳ).
- Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Tacoma, Washington State (BS Nguyễn Xuân Dũng, Tacoma - Hoa Kỳ).
- Phong Trào Hải Ngoại Yểm Trợ Quốc Nội Vùng Dậy tại Hoa Kỳ (Cựu Thiếu Tá Lê Văn Sanh, Houston, TX - Hoa Kỳ).
- Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia New York (LS Nguyễn Thanh Phong, New York - Hoa Kỳ).
- Ủy Ban Liên Kết Đấu Tranh Đòi Quyền Làm Người, Tự Do Tôn Giáo, Dân Chủ, Nhân Quyền Và Toàn Vẹn Lãnh Thổ Cho Việt Nam tại Canada (Ông Trần Ngọc Bính, Vancouver).
- Liên Minh Dân Chủ Việt Nam Vùng Thủ Đô Hoa Thịnh Đốn (Cựu Dân Biểu Lý Hiền Tài, Baltimore, Maryland - Hoa Kỳ).
- Liên Minh Dân Chủ Việt Nam Boston (DS Trần Quang Tuấn, Boston, MA - Hoa Kỳ).
- Phong Trào Giáo Dân Công Giáo Việt Nam Hải Ngoại Cơ Sở Boston (Ông Lại Tư Mỹ, Boston, MA).
- Hội Võ Khoa Thủ Đức Vancouver, Canada (Ông Trần Văn Trung, Vancouver).
- Ủy Ban Yểm Trợ Khối 8406 Canada (Ông Trần Ngọc Bính, Vancouver).
- Tập Thể Chiến Sĩ VNCH Vancouver, Canada (Ông Phan Vĩnh Đức, Vancouver).
- Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Nam New Jersey (Nhà Văn Trần Quán Niệm, New Jersey - Hoa Kỳ).
- Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Philadelphia (DS Nguyễn Đức Niệm, Philadelphia, PA - Hoa Kỳ).



- Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Nevada (Ông Davis Vũ, Las Vegas, Nevada – Hoa Kỳ).
- Cộng Đồng Thống Nhất Người Việt Quốc Gia Tiểu Bang Georgia (Ông Nguyễn Thanh Minh, Atlanta, GA – Hoa Kỳ).
- Liên Minh Tự Do Việt Nam tại Canada (KS Trần Văn Nam, Vancouver).
- Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia New Hampshire (Ông Cao Xuân Khải, New Hampshire – Hoa Kỳ).
- Hội Cựu Quân -Cán - Chính Việt Nam Cộng Hòa tại New Hampshire (Ông Cao Xuân Khải, New Hampshire – Hoa Kỳ).
- Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Âu Châu (Cựu Thẩm Phán Trần Đức Lai, Mulhouse – Pháp).
- Hội Tù Nhân và Nạn Nhân Dưới Chế Độ Cộng Sản Việt Nam (KS Dương Văn Lợi, Paris).
- Liên Minh Tự Do Việt Nam tại Paris (Ông Lê Minh Triết, Paris).
- Phong Trào Hải Ngoại Yểm Trợ Quốc Nội Vùng Dãy tại Paris, Ông Lê Minh Triết, Paris.
- Nghị Hội Người Việt Tỵ Nạn Cộng Sản Tại Âu Châu (Ông Cao Tấn Hưng, Strasbourg - Pháp).
- Mặt Trận Việt Nam Tự Do tại Âu Châu (Ông Trần Minh Chiêu, Metz – Pháp).
- Lực Lượng Thanh Niên Việt Nam Tự Do Âu Châu (Ông Lý Minh Thuận, Moselle – Pháp).
- Phong Trào Đấu Tranh Tự Do Tôn Giáo, Dân Chủ, Nhân Quyền Và Toàn Vẹn Lãnh Thổ Cho Việt Nam tại Âu Châu (Ông Raymond Déprez, Lorraine - Pháp).
- Hội Cựu Quân Nhân Việt Nam Cộng Hòa Vùng Đông Pháp (Ông Nguyễn Duy Phương, Bas-Rhin – Pháp).
- Liên Minh Tự Do Việt Nam Tại Âu Châu (Ông Nguyễn Duy Phương, Bas-Rhin – Pháp).
- Ủy Ban Liên Kết Đấu Tranh Đòi Quyền Làm Người, Tự Do Tôn Giáo, Dân Chủ, Nhân Quyền Và Toàn Vẹn Lãnh Thổ Cho Việt Nam tại Âu Châu (Ông Lê Văn Hiệp, Moselle – Pháp).
- Đoàn Thanh Niên Việt Nam Tự Do Âu Châu (Ông Nguyễn Văn Tuấn, Strasbourg – Pháp).

## Thư Hiệp Thông

**với Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu nhân đại lễ cầu nguyện cho Tam Tòa và Thái Hà ngày 05 và 06.9.2009**

Huế, ngày 1 tháng 9 năm 2009

Kính thưa quý Hòa Thượng, Thượng Tọa, Đại Đức, Tăng Ni và tín đồ thuộc Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu.

Từ Việt Nam, thành phố Huế, đất Phật cổ kính, chúng tôi **Nhóm Linh Mục Công Giáo** (theo tinh thần cổ Tổng Giám Mục) **Nguyễn Kim Điền**, được nghe rằng có một sự kiện quan trọng liên quan đến việc đoàn kết tôn giáo cứu quốc: đó là Quý Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Âu Châu sẽ tổ chức hai buổi đại lễ cầu nguyện hiệp thông với hai Giáo xứ Công Giáo chúng tôi là Tam Tòa ở Quảng Bình và Thái Hà ở Hà Nội vào ngày Thứ Bảy mùng 5 tháng 9 tại Hannover, Đức quốc, và ngày Chủ Nhật mùng 6 tháng 9 tại Paris, Pháp quốc.

Theo như chúng tôi được biết, đây là một sự kiện trọng đại đầu tiên tại quốc ngoại, sau 34 năm lưu vong. Một sự kiện chứng tỏ dân Việt, dù bất cứ ở đâu, lúc nào cũng nghĩ về quê hương đau khổ, cũng nhớ đến đồng bào đang chịu bất hạnh dưới chế độ cộng sản, đặc biệt lưu tâm tới tín đồ thuộc mọi tôn giáo đang gánh cơn pháp nạn do nhà cầm quyền vô tôn giáo gây ra.

Điều làm cho chúng tôi hết sức cảm động là lần này, Quý Tăng Ni và Phật tử, những người con của Đức Phật, lại dành trọn tâm tình hướng về các Linh Mục và Giáo dân, những người con của Đức Chúa. Việc đó thật vô cùng tốt đẹp và càng làm sáng ngời lên một chân lý: tất cả chúng ta đều là những người con của Mẹ Tổ quốc Việt Nam.

Chúng tôi xin hoàn toàn hiệp thông với các Tăng Ni và tín đồ tại Âu Châu trong đại lễ cầu nguyện này, cũng như đã và sẽ hiệp thông với chư Tăng Ni và tín đồ Phật Giáo đang thọ nạn khắp mọi miền đất Việt, từ cảnh quản thúc của Ngài Hòa Thượng Thích Quảng Độ tại Sài Gòn trong Thanh Minh Thiền Viện, đến cảnh bị đàn áp của các Tăng sinh tại Tu Viện Bát Nhã ở Lâm Đồng. Xin được chung lời cầu nguyện với toàn thể Quý vị cho con Hồng cháu Lạc đang lâm vào tình trạng "bọt trong bể khổ", cho nhà cầm quyền cộng sản đang chìm trong thân phận "bèo đầu bến mê".

Công viên tốt đẹp cao quý mà quý Tăng Ni và Tín đồ thực hiện đối với anh chị em của chúng tôi tại Thái Hà và Tam Tòa chắc chắn sẽ được Ông Trên chúc lành và Đồng bào mãi mãi ghi nhớ, bởi lẽ "Sự đời sắc sắc không không! Trăm năm còn lại tấm lòng từ bi" như kiểu nói của quý vị, hay "Mọi sự trên trần đều qua đi! Chỉ lòng bác ái mãi tồn tại" như kiểu nói của chúng tôi. Chúng tôi xin mạn phép đại diện cho tất cả anh em đau khổ của chúng tôi tại Thái Hà và Tam Tòa hết lòng cảm ơn sáng kiến tổ chức đại lễ cầu nguyện của Quý Giáo Hội.

Nguyện chúc toàn thể Quý vị thân tâm thường an lạc.

Nhóm Linh Mục Nguyễn Kim Điền

*Đại diện: Linh Mục Phê-rô Phan Văn Lợi*

## • Thư Mời Tham Dự Khóa Tu Niệm Phật Bày ngày tại Chùa Bảo Quang – Hamburg

Nam Mô A Di Đà Phật.

Kính Bạch Chư Tôn Hòa Thượng, chư Thượng Tọa Đại Đức Tăng Ni.

Kính thưa toàn thể quý Phật tử.

*Ái hà thiên xích lãng  
Khổ hải vạn trùng ba  
Dục thoát luân hồi khổ  
Tảo cấp niệm Di Đà.*

Đúng vậy, nỗi khổ niềm đau trên thế gian này như sông dài như biển cả mênh mông với hàng vạn ngọn sóng cao ngất liên tiếp đổ ập trên đầu con người như muốn nhấn chìm tất cả nhân loại. Để chuyển hóa và phóng thích những khổ đau đó trong đời sống hằng ngày ngang qua những lời Phật dạy, nhằm tái tạo và thiết lập một đời sống cân đối và quân bình- nhất là trên bình diện Tâm Linh; chúng ta *phải gấp rút niệm A Di Đà* để dừng nghiệp, chuyển nghiệp sống trở về với chân như, bản tâm thanh tịnh của mỗi một con người. Với mục đích này, chùa Bảo Quang chúng tôi tổ chức **Khóa Tu Niệm Phật Bày Ngày từ ngày 23.-28.11.2009**, sẽ khai mạc vào lúc 10 giờ sáng ngày thứ hai 23.11.2009.

Chương trình thuyết giảng chuyên về Pháp môn Tịnh Độ do Hòa Thượng Minh Tâm, Đại Đức Viên Tịnh, Đại



Đức Hạnh Giới, Sư Bà Trụ Trì và chư Ni tại bốn tự hướng dẫn.

- **Đặc biệt vào ngày chủ nhật 29.11.2009** tại chùa Bảo Quang có tổ chức cúng Rằm tháng mười và cúng Hiệp Kỳ chư hương linh thờ tại chùa.

Khóa Tu Niệm Phật bảy ngày là phương thuốc trị liệu những xúc não thân tâm, giúp hành giả định tĩnh tâm linh tìm lại sự bình an và nguồn hạnh phúc mới. Nguyên đem công đức này hồi hướng cầu nguyện cho Thế giới hòa bình nhân sinh an lạc. Và cũng cầu nguyện tất cả chư hương linh Cửu Huyền Thất Tổ, chư hương linh Âm Hồn, Cô Hồn được sớm sanh về miền Tịnh Độ.

Chúng tôi trân trọng kính mời quý Phật tử thu xếp thời gian về tham dự Khóa Tu.

Rất mong được đón tiếp tất cả quý vị.

Trụ Trì Chùa Bảo Quang  
TKN: Thích Nữ Diệu Tâm

### • Thông báo của Chúng Bồ Tát

Khóa giáo lý hàng năm do Thầy Thích Thiện Huệ thuyết giảng sẽ được tổ chức tại NCO-CLUB, Delawarestrasse 21, 76149 Karlsruhe, từ 9.00 giờ ngày 31.10.2009 đến 14.00 giờ ngày 01.11.2009.

Kính mời quý Đạo hữu, chư Phật tử tại Đức và Âu Châu hoan hỷ vân tập về đạo tràng thanh tịnh để cùng nhau thính pháp về đề tài: Tu hành biện đạo là gì ?

Đây là câu hỏi mà một hành giả tu theo Đại Thừa phải thường tư duy một cách thật đức năng thì sẽ hiểu được ý chỉ cứu cánh của Đức Thế Tôn muốn trao truyền. Pháp sư Thích Thiện Huệ sẽ giảng dạy, chỉ bày cho chúng ta qua hình ảnh tu trì sống động của Đạo Nguyên tổ sư (Dogen).

Quý học viên ở xa có thể về địa điểm từ chiều hôm thứ sáu ngày 30.10.2009.

Xin vui lòng ghi danh nơi:

Đ.h. Thiện Minh Hà văn Thành, Tel. 069-5073338,

E-mail: v.ha@gmx.de

Đ.h. Thiện Mỹ Lương văn Xinh, Tel. 07231-32278,

E-mail: vanxinh57@yahoo.de

Đ.h. Diệu Đông Trinh thị Nam, Tel.+Fax: 06221-785681;

E-mail: [thinamtrinh@aol.com](mailto:thinamtrinh@aol.com),

### • Đại Lễ Vu Lan Báo Hiếu PL 2553 và Tang lễ Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu tại chùa Viên Giác, Hannover

Chùa Viên Giác đã cử hành Đại lễ Vu Lan Báo Hiếu PL 2553 từ ngày thứ sáu 04.09 đến ngày Chủ nhật 06.09.2009, thật trang nghiêm và viên thành tốt đẹp.

- Ngày thứ sáu, Phật tử vân tập về chùa càng lúc càng đông. Đến 20 giờ, Hòa Thượng (HT) Kiến Tánh, Giáo Thọ chùa Viên Giác, đã ban cho đại chúng một thời Pháp với đề tài Ý nghĩa Đại Lễ Vu Lan Báo Hiếu: HT giảng dạy: Nếu Từ Phụ Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật thị hiện vào đời để khai thị cho chúng sanh ngộ nhập Phật tri kiến (trí tuệ); thì ngày Đại lễ Vu Lan mang tính từ bi và chỉ bày cho chúng sanh "Tâm hiếu là tâm Phật"...

- Ngày thứ bảy, bắt đầu với thời khóa trì tụng Thần Chú Thủ Lăng Nghiêm như thông lệ của chùa Viên Giác. 10 giờ: Thời khóa trì tụng Kinh Vu Lan Bồn do quý Chư Ni chủ trì; 11 giờ: Lễ Quy Y Tam Bảo thật trang nghiêm; 12 giờ: Lễ cúng Tổ và Chư hương linh ký tự; 14 giờ 30: Thời Pháp của HT Phương Trượng.

Cũng như trong những khóa tu học gần đây, HTPT thường quan tâm đến cuộc sống của cộng đồng người Việt Nam hải ngoại chúng ta và nhân nhủ, sách tấn mọi người nên làm thế nào để xây dựng, củng cố nền nếp hạnh phúc chân thật của gia đình. Nhìn chung, xã hội ngày nay rất giàu về vật chất, nhưng rất nghèo về tinh thần, rất thiếu về đạo đức, tâm linh; nhất là trong những gia đình không có theo một Tôn giáo nào!

Mặc dù tiền bạc rất cần cho cuộc sống, nhưng tình thương cũng không thể bị lãng quên! Thầy biết, có những đứa con bị cô đơn, thiếu đức dục và đã đưa đến những hậu quả tai hại, cũng vì cha mẹ luôn bận bịu với công việc làm ăn, kiếm cho thật nhiều tiền, mà không dành thời gian để gần gũi với con cái của mình!

Tiếp theo là Lễ Hiệp Thông, cầu nguyện cho 2 Giáo Xứ Tam Tòa và Thái Hà tại Việt Nam. Với sự tham dự của quý Ông Lai Thế Hùng, Ngô Văn Phát, Nguyễn Đình Tâm, Trần Phong Lưu và ông bà Lưu Nhật Tiến đến từ USA. HTPT đã chủ trì một thời kinh ngắn và mọi người hiệp tâm cầu nguyện cho nền Hòa bình, Dân Chủ, Tự Do và toàn vẹn lãnh thổ của Tổ Quốc và Dân Tộc Việt Nam. Các nhân sĩ hiện diện đã lên diễn đàn phát biểu cảm tưởng và chân thành hiệp thông với 2 Giáo Xứ ruột thịt thân thương ở trong nước. Bà Hiếu, một tín hữu Thiên Chúa Giáo tại Đức phát biểu: "Buổi lễ đã nói lên sự đoàn kết giữa Phật Giáo và Công Giáo và ước nguyện, nhà cầm quyền VN thấy những sai trái của mình". Sau hết, Ông Lai Thế Hùng đã đọc Bản Tuyên Bố Chung. Buổi lễ chấm dứt lúc 15 giờ 45.

Từ 19 giờ là đêm Văn Nghệ cúng dường Đại Lễ Vu Lan Báo Hiếu PL 2553 do Gia Đình Phật Tử VNTN tại CHLB Đức phụ trách cùng với 2 danh ca Phi Nhung & Thành Lễ đến từ Hoa Kỳ. Thời tiết Tây Âu những ngày vào Thu, chợt mưa chợt nắng, nhưng đêm nay quang cảnh thật lý tưởng. Khách thập phương rất đông. Hội trường không đủ chỗ. Những bản đơn ca, hợp ca, nhạc cảnh, tiết mục trình diễn áo dài truyền thống của dân tộc VN. Những màn biểu diễn võ thuật, kiếm thuật vô cùng ngoạn mục. Danh ca Phi Nhung, Thành Lễ, cũng là những Phật Tử thuần thành, có nhiều nhân duyên gần bó với chùa Viên Giác, đêm nay đã trình diễn hết mình với những tác phẩm mang nhiều ý tình, đạo vị làm cho đêm Văn Nghệ thật tươi vui, thân thiết và đã kéo dài đến nửa đêm mà khán giả vẫn nhiệt tình ủng hộ.

Điểm đặc biệt, trần của hội trường đã được tu sửa, rất đẹp, ánh sáng hài hòa. Máy cái loa cũng được gắn đúng hướng nên âm thanh rất tốt. Được biết, Phật sự này đã viên thành là do sự đóng góp công sức cũng như tinh tài của quý Phật Tử thuộc Chi Hội PTVNTN Hannover. Xin thành tâm tán thán và tùy hỷ công đức!

- Chủ Nhật, 06.09.09. Vào lúc 9 giờ, tại thư viện chùa Viên Giác có một phiên họp giữa BCH Hội Phật Tử và Đại diện các Chi Hội địa phương, dưới sự chứng minh của HTPT, để giải quyết một vài Phật sự; bàn thảo sơ khởi về việc kết hợp tổ chức khóa tu Đức Quốc kỳ thứ 15, Trại Thanh Thiếu Niên Sinh Hoạt Phật Giáo kỳ thứ 9 và Trại Lộc Uyển trong dịp Lễ Pfingsten 2010 tại Tu Viện Viên Đức, Ravensburg.

10 giờ: Đại Lễ Vu Lan Báo Hiếu PL 2553 chánh thức bắt đầu. Đặc biệt năm nay, sau nghi thức cung thỉnh quý Chư Tôn Đức (CTD) quang lâm chánh điện, các cháu thuộc GDPT đã "Dâng Hoa Cúng Phật" thật thành kính và trang nghiêm. Tiếp theo, chư tôn đức đã cử hành đại



lễ; đại diện BTC chào mừng và giới thiệu quý CTD; quý Phật tử và đồng hương. TT Thích Đồng Văn đã đọc Thông Điệp ĐLVLBH PL 2553 của Giáo Hội Phật Giáo VNTN Liên Châu và ĐĐ Thích Hạnh Giới đọc bản dịch sang tiếng Đức.

Nghi thức Hoa Hồng cài áo là một hình ảnh thân thương trong ngày Đại lễ Vu Lan Báo Hiếu. Người còn mẹ hiện tiền được cài lên ngực áo một cành hoa màu đỏ; còn những người đã mất mẹ thì cài lên áo một cành hoa màu trắng. Cùng nhau chia sẻ niềm vui với những người có phước duyên còn cha mẹ trên đời: nhắc nhở họ giữ gìn hiếu đạo và cũng chia sẻ nỗi buồn với những người cha mẹ chẳng còn. Màu hoa trắng nhắc nhở họ tưởng niệm đến người quá vãng và quán chiếu lại bản thân mình.

Sau đó, HT Giáo Thọ đã thay mặt CTĐ ban đạo từ với những ý tình vô cùng quý báu. HT nói đến sự khổ đau vô cùng tận của chúng sanh trên cõi đời này. May mắn thay, chúng ta đã có được sự thị hiện và chỉ dạy của Từ Phụ Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. Hiếu nghĩa, sự quay về với nguồn cội, sự yêu thương, sự tha thứ là những chất liệu sống. Nếu ngày Phật Đản, tượng trưng cho "Trí tuệ" thì ngày Vu Lan, biểu hiện cho "Từ bi". Hai đức tính căn bản của Phật Giáo.

Tiếp theo, HTPT đã thông báo:

- Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu vừa viên tịch, những phước duyên và chương trình lễ tang của Sư Cô.

- Mời tham dự lễ khánh thành Tượng Đài Tỵ Nạn tại Hamburg ngày thứ bảy 12.09.09.

#### • **Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu viên tịch tại chùa Viên Giác, Hannover**

Sư Cô sanh năm 1920. Thế Danh: Đỗ Thị Mượng. Thọ trì Tam Quy Ngũ Giới, Pháp Danh: Tâm Quảng. Xuất gia năm 1987. Thọ Cụ Túc Giới năm 1996, Pháp Tự: Hạnh Châu, Pháp hiệu: Giác Ngọc. Là thân mẫu của Sư Cô Thích Nữ Hạnh Bình, Bà Ngoại của ĐĐ Thích Hạnh Hòa. Tất cả đều là đệ tử xuất gia của HTPT chùa Viên Giác. Sư Cô viên tịch ngày 17 tháng 7 âm lịch năm Kỷ Sửu, nhằm ngày 05.09.2009 tại chùa Viên Giác, Hannover. Thượng thọ 90 tuổi.

Trước ngày chùa Viên Giác cử hành đại lễ Vu Lan, Sư Cô lâm bệnh. Bác sĩ khuyên nhập viện, nhưng Sư Cô đã từ chối. Sau thời Pháp của HT Giáo Thọ, vào khoảng 21 giờ tối ngày thứ sáu, 04.09.09, Phật tử chuyển tin với nhau, Sư Cô đang hấp hối và cùng đến niệm Phật cầu vãng sanh cho Cô. HT Phương Trượng, HT Giáo Thọ, TT Thích Đồng Văn, quý chư Tôn Đức Tăng, Ni và Phật tử đã luân phiên hộ niệm suốt đêm cho đến chiều ngày hôm sau. Sư Cô thở nhẹ, hơi mệt, nhưng thần sắc vẫn tươi sáng. Mấy lần, Cô ngồi dậy như có một sức mạnh vô hình phù trợ cho Cô.

15 giờ ngày thứ bảy, 05.09.09, trong khi đang làm lễ Hiệp thông với 2 Giáo Xứ Tam Tòa và Thái Hà thì Sư Cô viên tịch!

HTPT đã kể với đại chúng: dù tuổi cao sức yếu, nhưng Sư Cô vẫn luôn tinh tấn hành trì Pháp Môn Tu Tịnh Độ và lúc nào cũng cầu mong vãng sanh về cõi Phật A Di Đà. Đã từ lâu rồi, nguyện ước tha thiết của Sư Cô là được chết trong dịp đại lễ Vu Lan, có mặt Sư Phụ, có quý CTĐ và có Phật tử hộ niệm. Trong một buổi học Giáo lý cùng với đại chúng chùa Viên Giác, Thầy Hạnh Tấn hỏi: Cô đã thuộc Thần Chú Thủ Lăng Nghiêm chưa?

Cô đáp: "Bạch Thầy, con đã già rồi, làm sao thuộc nổi; con chỉ xin niệm Phật cầu vãng sanh!". Hôm nay, Sư Cô đã toại nguyện. Sư Cô được nằm yên và quý CTĐ cũng như Phật tử đã trì niệm hồng danh A Di Đà Phật từ lúc 15 giờ đến 23 giờ (Đủ 8 tiếng đồng hồ) và sau đó, tiếng niệm Phật của đại chúng vẫn tiếp tục cho đến giờ phút nhập liệm.

8 giờ 30 sáng ngày thứ hai, 07.09.09, nhà quan đem quan tài đến chùa. Nhị vị HT đã chủ trì lễ nhập liệm cho Sư Cô rất trang nghiêm thanh tịnh với sự hộ niệm của quý CTĐ Tăng, Ni và rất đông Phật tử. Sau đó, quý CTĐ cùng đại chúng đã trì tụng Thần Chú Thủ Lăng Nghiêm và Thập Chú cập niệm Phật công đức để cầu nguyện cho Giác Linh của Sư Cô cao đăng Phật quốc. ĐH Nhứt Trọng được đề cử thay mặt Hội Phật tử VNTN tại CHLB Đức, các Chi Hội cũng như Phật tử hiện diện dâng lời tác bạch tiễn biệt Sư Cô. Sau đó quan tài được di chuyển về nhà quan. Ngày thứ năm mới đem trở về chùa để cử hành Lễ Tang cho đến ngày thứ bảy.

Tro cốt của Sư Cô sẽ được rải trên đất Phật tại Ấn Độ theo lời nguyện ước của Sư Cô từ khi còn sanh tiền.

"Sinh ký tử quy", Sư Cô đã từ biệt cõi Ta Bà giả tạm để trở về nơi lạc cảnh vĩnh hằng, nhưng mãi mãi sẽ còn lưu lại trong lòng của Tứ Chúng chùa Viên Giác một niềm thương tiếc sâu xa...

(Nhứt Trọng)

#### • **Kết Quả Xổ Số Đại Lễ Vu Lan 2553 tại Chùa Viên Giác (05. 09. 2009)**

**Giải An ủi :** 433. **Giải 10:** 1033. **Giải 9:** 1034.

**Giải 8:** 455. **Giải 7:** 1265. **Giải 6:** 1088.

**Giải 5:** 1030. **Giải 4:** 794. **Giải 3:** 700.

**Giải 2:** 840. **Giải nhất :** 765. **Giải Độc Đắc:** 735

## Thông Báo

\* Chúng tôi xin thông báo đến quý cộng tác viên và các văn thi hữu:

- **Viên Giác số 174,**

**tháng 12.2009 chủ đề Xuân Canh Dần.**

**Bài cho chủ đề Xuân và Tết xin quý vị gởi về tòa soạn bằng Email chậm nhất là vào ngày 20.11.2009; và nếu gởi bằng bưu điện thì nên gởi trước ngày 15.11.2009.**

\* Ngoài ra, chủ đề của các số báo Viên Giác trong năm 2010 như sau:

- Viên Giác số 175, tháng 02.2010 là số Tân Niên

- **Viên Giác số 176,**

**tháng 04. 2010 chủ đề 30 tháng 4**

- Viên Giác số 177, tháng 06.2010 chủ đề Phật Đản

- Viên Giác số 178, tháng 08.2010 chủ đề Vu Lan

- Viên Giác số 179, tháng 10.2010 chủ đề Quê hương

- **Viên Giác số 180,**

**tháng 12. 2010 Xuân Tân Mão**

\* Bài đóng góp xin gởi **trước ngày 20 của tháng lẻ**, về:

Tòa soạn: [baoviengiac@viengiac.de](mailto:baoviengiac@viengiac.de)

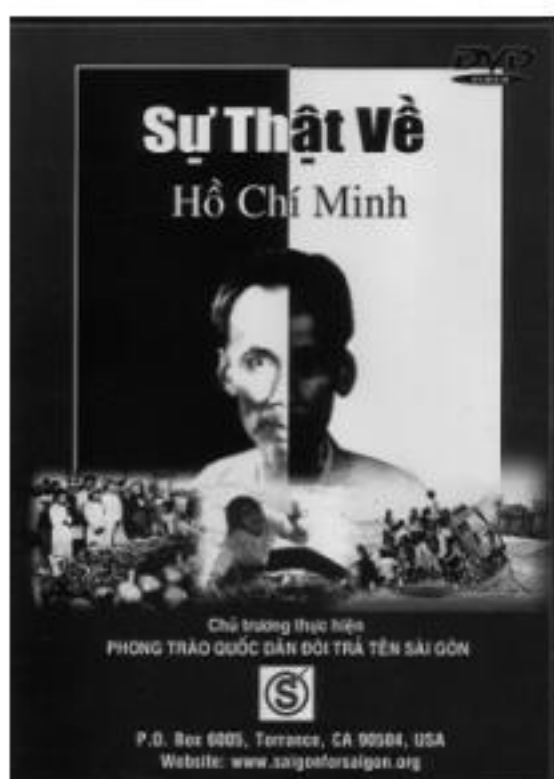
Chủ bút: [phuvan@viengiac.de](mailto:phuvan@viengiac.de)

Trân trọng,  
(Viên Giác)



# Tin sinh hoạt cộng đồng

## • Những thước phim của sự thật:



Ngày Thứ Bảy 11.7.2009 cuốn DVD "Sự thật về Hồ Chí Minh" lần đầu tiên đã được LM. Nguyễn Hữu Lễ và Phong Trào Quốc dân Đòi Trả tên Sài Gòn ra mắt tại Little Saigon, California. Kể từ "phát súng" này, tính cho đến nay đã có đến 9 buổi ra mắt tại nhiều tiểu bang của Hoa Kỳ.

Tại mỗi chặng đường vừa qua, đông đảo đồng hương tỵ nạn Việt Nam đã nhiệt liệt ủng hộ, đón nhận

sự ra mắt của cuốn DVD này. Và chặng đường kế tiếp sẽ là 2 thành phố lớn tại Úc Châu: Sydney và Brisbane, rồi đến các thành phố lớn ở Âu Châu.

Việc ra mắt của cuốn DVD này đương nhiên đã "chạm nọc" Đảng CSVN không ít. Cay cú với cuốn DVD này, mới đây tờ báo điện tử ĐCSVN nhận chỉ thị tung lên một bài viết mang tựa đề "Những thước phim trái sự thật, trái đạo lý" của nhà báo mang bút hiệu Chính Nghĩa (Đảng?).

Bài báo này cho biết cuốn DVD "Sự thật về Hồ Chí Minh" đã được "tung ra" vào đúng dịp nhà nước CSVN bắt đầu "cuộc vận động và làm theo tấm gương đạo đức Hồ Chí Minh". Như vậy nhà báo Chính Nghĩa đã gián tiếp thừa nhận rằng sự ra mắt của cuốn phim này đã đánh trúng tử huyệt của "Bác", đúng lúc đúng thời....

Phải nói rằng, không kể đến cuốn phim này thì vẫn còn có biết bao câu chuyện đời, chuyện lịch sử rành rành có liên quan đến Hồ Chí Minh, một nhân vật muôn mặt, nhiều tên lắm họ và cũng lắm mưu gian. Chỉ nội tên họ thì Hồ đã có ít nhất là 16 cái tên, từ lúc sanh ra cho tới khi chết.

Việc sử dụng nhiều tên gọi khác nhau để "đi làm cách mạng" thì cũng chẳng phải là cái gì ghê gớm lắm, nếu đó chỉ là chuyện tạm thời. Nhưng nếu dùng luôn cái tên "đi làm cách mạng" để rồi hãnh diện và cho rằng mình tự khai sanh ra mình bằng một cái tên họ hoàn toàn mới lạ là một chuyện trái với đạo lý văn hóa Việt Nam, đáng bị lên án. "Hồ Chí Minh" không phải là cái tên cúng cơm do ông bà cha mẹ đặt ra cho Nguyễn Sinh Cung khi còn nhỏ, hay Nguyễn Tất Thành khi đã trưởng thành. Ấy thế mà cậu bé Sinh Cung ngày ấy sau khi đã bố lão, cả gan đổi tên cúng cơm do cha mẹ đặt thành Nguyễn Tất Thành, rồi tiếp tục nữa là Nguyễn Ái Quốc.

Chưa dừng lại ở đó, Sinh Cung đã liên tục thay tên đổi họ hơn chục lần nữa trong suốt thời gian ở hải ngoại. Vào thời điểm 1945, Sinh Cung lần đầu tiên xuất hiện với một cái tên rất lạ, nghe rất là Tàu và rất... oai: "Hồ Chí Minh". Đây là cái tên cuối cùng mà Sinh Cung lượm được trên đường từ Tàu về nước và vì có lẽ yêu thích cái tên mang màu sắc Tàu có vẻ "chí cao, thông thái" mà Sinh Cung lưu giữ lại cho đến chết.

Lạ thật, sinh ra mang họ Nguyễn, mà khi chết thì mang họ Hồ. Bỏ qua tất cả các tội ác do Hồ gây ra, thì chỉ nội điều này thôi cũng đã đủ để Hồ phải quỳ trước bàn thờ tổ tiên họ Nguyễn để chịu tội rồi. Có phải xưa nay vì "học tập tấm gương đạo đức" của Hồ nên rất nhiều con cháu trong hàng ngũ lãnh đạo đã thay tên đổi họ như Võ Văn Kiệt, Trương Chinh, anh em nhà Lê Đức Thọ - Mai Chí Thọ, Nguyễn Văn Linh,... Trong lịch sử Việt Nam từ cổ chí kim, có lẽ việc thay tên đổi họ chỉ xảy ra vào những thời kỳ thay ngôi đổi chủ, truy bắt gắt gao, hoặc giả là được nhà Vua ân sủng ban ơn mang họ mới mà thôi. Nhưng khi có điều kiện thì ai ai cũng muốn quay trở về với họ gốc của mình. Nhưng Sinh Cung thì khác, cho đến khi chết đã rất an lòng với cái tên "Hồ Chí Minh"....

Mà lạ thật, Hồ Chí Minh làm gì có tư tưởng. Di sản Hồ Chí Minh thì càng tàn tệ nữa. Không nói đâu xa, hãy nhìn sang các nước chung quanh thôi, họ chẳng có "di sản" của ông bà lãnh đạo nào cả, mà sao đất nước dân tộc họ vẫn thừa hưởng một di sản hơn hẳn "Di sản Hồ Chí Minh" xa lắc....

Sự thật rành rành ra đó, cho nên càng chối, càng la làng thì càng làm cho dư luận chú ý thêm hơn vào vấn đề và muốn tìm hiểu ngọn ngành. Do đó, vô hình chung bài viết trên trang báo điện tử ĐCSVN đã "mat-ket-tinh" giùm cho cuốn phim "Sự thật về Hồ Chí Minh". Cũng giống như việc Trung Cộng ăn thua đủ tới cùng với bà Rebiya Kadeer, đánh phá ban tổ chức của Melbourne International Film Festival đã làm cho nhiều người dân Úc càng chú ý đến hơn nữa bộ phim "Mười điều kiện tình yêu" (Ten Conditions of Love) và ban tổ chức đã phải trình chiếu hai xuất thay vì một xuất như dự tính ban đầu.

Như vậy bài viết của ông Chính Nghĩa đã có tác dụng ngược là quảng cáo giùm cho bộ phim "Sự thật về Hồ Chí Minh". Đối với người dân trong nước, ngoài việc bị bắt buộc phải "Học tập và làm theo tấm gương đạo đức Hồ Chí Minh" thì từ nay sẽ có được dịp tìm hiểu "Sự thật về Hồ Chí Minh".

Để tìm hiểu sự thật về Hồ Chí Minh, xin mời quý đọc giả trong và ngoài nước hãy ghé vào trang web của Phong Trào Quốc dân Đòi Trả tên Sài Gòn để biết chương trình ra mắt bộ phim tại các thành phố, hoặc những ai ở xa không có điều kiện, đặc biệt là đồng bào ở trong nước thì có thể vào xem bộ phim này trên YouTube. (*Lê Minh* - Sydney, ngày 6.08.2009).

## • Cộng Đồng Người Việt Tự Do vận động chính giới Úc về tù nhân lương tâm

Cali Today News (09.8.2009) - Ba vị dân cử - TNS liên bang Doug Cameron (Lao Động, NSW), Tổng Trưởng Đối Lập DB Christopher Pyne (Tự Do, Nam Úc), và Dân Biểu tiểu bang Victoria Luke Donnellan (Lao Động) - vừa viết thư đòi nhà cầm quyền CSVN trả tự do cho các tù nhân lương tâm, trong đó có LM Nguyễn Văn Lý, LS



Lê Công Định, anh Nguyễn Tiến Trung, và ông Trần Anh Kim. Đây là kết quả sơ khởi của cuộc vận động bởi nhiều Ban Chấp Hành CĐNVTD liên bang và tiểu bang. Ngoài việc yêu cầu các vị dân cử lên tiếng như trên, CĐNVTD cũng yêu cầu chính quyền Úc ngưng một khoản viện trợ cho nhà cầm quyền CSVN.

Đến nay, các Ban Chấp Hành CĐNVTD đã gặp gỡ một số vị dân cử, trong đó có: Ngày 5/8 BCH Nam Úc gặp Dân Biểu Christopher Byne tại Adelaide; Ngày 31/7 Ngoại Trưởng Đối Lập, DB Julie Bishop, đã gửi viên Cỗ Ván của bà từ Perth đến Melbourne để gặp BCH Liên Bang. Tại các tiểu bang này cũng như các tiểu bang khác, các BCH đang nỗ lực để vận động với một số vị dân cử khác. Ngoài ra, vào giữa tháng 7, CĐNVTD đã gửi hơn 250 lá thư đến mọi dân cử liên bang và một số dân cử tiểu bang, và đã có nhiều trao đổi qua email hoặc cuộc thảo luận trên điện thoại với văn phòng của họ.

Trong số tiền viện trợ của chính phủ Úc cho nhà cầm quyền CSVN mỗi năm, có khoản tiền nửa triệu dành cho một chương trình gọi là Human Rights Technical Cooperation (HRTC), tạm dịch là Hợp Tác Kỹ Thuật về Nhân Quyền. Dưới cái tên đánh bóng này, là những mục bao vé máy bay cho các viên chức Bộ Ngoại Giao CSVN đi ra ngoại quốc chơi để "học hỏi về luật nhân quyền quốc tế", hoặc để tổ chức các cuộc họp về nhân quyền cho các viên chức thuộc hệ thống tòa án, hay để Hội Phụ Nữ CSVN xuất bản tập san về quyền phụ nữ. Ai cũng biết, cái gọi là Hội Phụ Nữ, và hệ thống tòa án, đều thuộc về và phục vụ Đảng CSVN. Chương trình này tuy ngoài mặt nhân danh nhân quyền, nhưng thực tế là một cách dùng tiền thuế của dân Úc để vuốt ve Đảng CSVN cũng như hệ thống nhà nước và các tổ chức ngoại vi của đảng này.

Ngoài việc đề nghị có những lá thư như trên, cuộc vận động của CĐNVTD nhằm mục đích tạo sự hậu thuẫn của các vị dân cử đảng cầm quyền cũng như các đảng đối lập cho đề nghị của CĐNVTD, để ngưng chương trình HRTC nếu không trả tự do cho các tù nhân lương tâm.

#### • Một thiếu nữ Việt Nam làm Bí thư riêng cho Phó Chủ tịch Liên Hiệp Châu Âu:

Trên trang Web của Phó Chủ tịch Liên Hiệp Châu Âu (Mr. Jacques Barrot) có giới thiệu một thiếu nữ Việt Nam làm việc cho Cơ Quan này, đó là cô Laurence Vũ.



(Hình chụp Ông Jacques Barrot – Phó Chủ tịch Liên Hiệp Châu Âu (ngồi giữa các cộng sự viên của ông) – (Cô Laurence Vũ mặc áo sọc ngang)

- Cô Laurence Vũ là một người Pháp gốc Việt, là Bí thư riêng của Ông Jacques Barrot - Hiện là Phó Chủ tịch Liên Hiệp Châu Âu (Vice-Président Commission Européenne),

- Laurence Vũ, sinh năm 1977 tại Sài Gòn (Nam Việt Nam), cùng gia đình đến Pháp định cư năm 1984, Cô tốt nghiệp Cử Nhân Hành Chánh tại Pháp và Cao Học tại Hoa Kỳ, được nhận vào làm việc tại Commission Européenne từ năm 2002,

- Cô Laurence Vũ là Ái nữ đầu lòng của Ông Vũ Thái Hòa một Hòa-Nhạc sĩ nổi tiếng tại Pháp cũng như Việt Nam (Hiện định cư tại Pháp), Ông có tranh lưu giữ trong Viện bảo Tàng Pháp và tranh của Ông được Cơ Quan Văn Hóa Quốc Tế UNESCO trao tặng Huy Chương Hội Hòa Picasso-Miró (UNESCO) – Ông còn là tác giả của nhiều bài Tình Ca, Thánh Ca.

#### • Mạng Lưới Nhân Quyền Việt Nam yêu cầu Tổng Thống Obama đưa Việt Nam trở lại danh sách CPC

Quận Cam (NV) - Tổ chức Mạng Lưới Nhân Quyền Việt Nam (MLNQ) ngày 17.8.2009 đã gửi đến Tổng Thống Hoa Kỳ Barack Obama một bức thư "thỉnh cầu Tổng Thống chỉ thị cho Bộ Ngoại Giao hãy đưa ngay Việt Nam trở lại danh sách Những Quốc Gia Đáng Quan Tâm vì vi phạm nhân quyền và đàn áp tôn giáo (Countries of Particular Concern: CPC).

Tổ chức bảo vệ nhân quyền này đồng thời kêu gọi Hạ Viện và Thượng Viện sớm thông qua "Dự Luật Nhân Quyền Cho Việt Nam" để Tổng Thống có thể ký ban hành thành luật.

Trong thỉnh nguyện thư này, MLNQ (Website: [www.vietnamhumanrights.net](http://www.vietnamhumanrights.net)) đã tố cáo sự bội ước của Hà Nội, là sau khi Việt Nam được Hoa Kỳ lấy tên ra khỏi Danh Sách CPC để được gia nhập Tổ Chức Mậu Dịch Quốc Tế (World Trade Organization), chế độ Hà Nội đã gia tăng kiểm soát, kềm kẹp báo chí, cản trở tự do thông tin qua Internet và liên tục phá sóng Đài Phát Thanh Á Châu Tự Do. Hàng chục người bất đồng chính kiến đã bị khủng bố, bắt giam chỉ vì họ đã phổ biến những tin tức trung thực nhưng bất lợi cho chế độ hoặc cổ vũ nhân quyền và dân chủ.

Trong đoạn cuối của bức thư, MLNQ đã trình với Tổng Thống Obama rằng chính Quốc hội Hoa Kỳ đã nhiều lần đưa ra những nghị quyết lên án Việt Nam vi phạm nhân quyền, nhưng chính quyền Việt Nam đều coi thường chẳng có nghĩa lý gì.

Vì vậy, theo MLNQ, đã đến lúc Tổng Thống Obama phải đưa ra những biện pháp cụ thể và mạnh mẽ hơn để buộc Hà Nội phải tôn trọng nhân quyền của dân chúng như họ đã từng hứa hẹn với quốc tế trước đây.

Dự luật Nhân Quyền Việt Nam đã được Hạ Viện Hoa Kỳ thông qua nhiều lần những năm qua, nhưng khi đưa lên Thượng Viện đều bị năm kẹt ở đó. Ủy Ban Tự Do Tôn Giáo Quốc tế Hoa Kỳ, một tổ chức độc lập (có thành viên do cả Quốc Hội và chính phủ đồng chỉ định theo một đạo luật) đều thường xuyên đốc thúc Bộ Ngoại Giao Hoa Kỳ đưa tên nước Việt Nam trở lại danh sách CPC vì sự đàn áp các tổ chức tôn giáo, giáo hội độc lập ở nước này vẫn tiếp diễn.

Mạng Lưới Nhân Quyền Việt Nam là một tổ chức bảo vệ nhân quyền của người Việt Nam hải ngoại có thành viên ở khắp nơi trên thế giới. Hàng năm, tổ chức này phát giải thưởng nhân quyền cho những người cam đảm tham gia đấu tranh để cải thiện nhân quyền tại Việt Nam.



**• Thông Cáo Báo Chí của Ủy Ban Thường Vụ Đề Nạp Hồ Sơ Thềm Lục Địa Việt Nam Cộng Hòa (VNCH):**

Như Quý Vị đã biết, Ủy Ban Phân Ranh Thềm Lục Địa hợp khoáng đại tại trụ sở LHQ ở New York từ 10.8 đến 11.9.2009 để cứu xét hồ sơ mở rộng ra 350 hải lý của các nước ven biển. Trong số hồ sơ này có 2 hồ sơ của Hà Nội đã nhân danh Việt Nam xin mở rộng Thềm Lục Địa nhưng thực chất là dâng Trường Sa, Hoàng Sa và phần lớn Vịnh Bắc Việt cho Bắc Kinh.

Do đó, sau buổi Hội Luận về vấn đề Thềm Lục Địa Việt Nam ngày 26.7.2009 tại Little Sài Gòn do Ủy Ban Hồ Sơ Thềm Lục Địa VNCH tổ chức, một Kháng Thư phản đối 2 hồ sơ của Hà Nội với đông đảo chữ ký của đồng hương đã được Tiến Sĩ Phạm Kim Long, Hội Đồng Giáo Dục Học Khu Orange County, dịch sang Anh ngữ và kịp thời gửi cho Ủy Ban Thềm Lục Địa đúng vào ngày khai mạc 10.8.2009.

Tiếp sau Kháng Thư nói trên, DB Trần Thái Văn cũng vừa giúp gửi bảo đảm overnight một Thư Ngỏ đề ngày 18.8.2009 của giới luật gia Việt Nam ở hải ngoại nhằm mục đích yêu cầu Ủy Ban Thềm Lục Địa lưu ý về mặt thuần túy pháp lý 2 hồ sơ đầy tỳ vết từ hình thức đến nội dung của Hà Nội. Thư Ngỏ sẽ được gửi đi lần thứ 2 ngày 31.8.2009 với danh sách đầy đủ luật gia ký tên.

Vậy xin:

Quý vị luật gia sẵn lòng ký tên vào Thư Ngỏ sớm gửi "Tên, Họ, Địa chỉ [hay Tổ chức và Chức vụ] về địa chỉ email: [taynguyen30570@yahoo.com](mailto:taynguyen30570@yahoo.com).

Quý vị đại diện các hội đoàn, đoàn thể ký tên yểm trợ Thư Ngỏ của Luật Sư Nguyễn Thành và nhóm Luật Gia. Xin gởi tên, họ, địa chỉ của quý vị cùng hội đoàn, đoàn thể của quý vị về địa chỉ email:

[taynguyen30570@yahoo.com](mailto:taynguyen30570@yahoo.com).

Xin trân trọng cảm ơn sự yểm trợ của Quý Vị.

*GS TS Nguyễn Thanh Liêm,*

*Chủ Tịch Ủy Ban Thường Vụ Đề Nạp Hồ Sơ Thềm Lục Địa VNCH*

**• Ngày Gặp Gỡ Văn Hóa Việt Nam Hải Ngoại Lần Thứ Hai vào Cuối tháng 08 năm 2009, Bruxelles, Vương quốc Bỉ:**

Với sự hợp tác của nhiều đoàn thể trong cộng đồng người Việt hải ngoại, Trung Tâm Văn Hóa Nguyễn Trường Tộ đã tổ chức Ngày Gặp Gỡ Văn Hóa Việt Nam Hải Ngoại Lần Thứ Hai với chủ đề *Sinh Hoạt Văn Hóa và Phụ Nữ*, từ tối thứ sáu ngày 28 đến sáng thứ hai ngày 31.08.2009, tại Trung Tâm Notre Dame du Chant d'Oiseau, Bruxelles, Vương quốc Bỉ.

Trong lần thứ hai này, số người tham dự đông hơn lần đầu. Khoảng 100 người tham dự, trong đó có trên 20 người ở địa phương Vương Quốc Bỉ và trên 70 người đến từ Hoa Kỳ, Anh, Hòa Lan, Đức, Pháp.

Sau hai bài chia sẻ của Hòa Thượng Thích Như Điển và Linh mục Đào Văn Thạnh, hai vị lãnh đạo tôn giáo trong cộng đồng người Việt hải ngoại, Gs Trần Văn Toàn, Gs Lê Mộng Nguyên, Gs Trần Văn Cảnh, Gs Nguyễn Đăng Trúc, Ts Vĩnh Đào, Ts Nguyễn Văn Trần, nữ tu Võ Thiên Nga đã gợi lên nhiều đề tài thảo luận qua các bài thuyết trình. Ngoài ra còn có những tham luận của Ts Hoàng Đức Phương, Gs Hương Anh, Nhà văn Cao Dao Ngô Thị Ngoan và Ks Lâm Đăng Châu.

Để mô tả ý nghĩa Ngày Văn Hóa Việt Nam Hải Ngoại, trong lời khai mạc, đại diện Ban Tổ Chức đã phát biểu như sau: *"Ngày Gặp Gỡ năm qua, chúng ta mong ước sinh hoạt văn hóa này sớm trở thành một sinh hoạt thường niên, giúp cho cộng đồng người Việt hải ngoại có một điểm hẹn, một mái nhà tinh thần nối kết hết những người con xa quê hương và đang sống thân phận lưu đày, ước vọng đó nay đang trở thành hiện thực. Hiện diện hôm nay tại đây, chúng ta đón mừng thành quả tiên khởi ấy."*

*Văn hóa đúng là điểm hẹn, là nơi gặp gỡ của chúng ta, vì văn hóa khai triển và phát huy phẩm giá của nhân tính mà Trời Cao ban cho mỗi người chúng ta. Và giá trị tối thượng của nhân tính ấy lại là tự do. Văn hóa tùy thuộc vào tự do như thân xác cần đến dưỡng khí. Thật thế, làm sao có thể yêu thương, gặp gỡ, trao đổi, thảo luận khi không có tự do? Nếu điểm hẹn gặp gỡ của người Việt hải ngoại chúng ta là sinh hoạt văn hóa, thì trước hết điểm hẹn ấy cũng phải là phát huy tinh thần tự do và tương kính".*

Bên cạnh phần thuyết trình và hội thảo, ngày đầu tiên Ban Tổ Chức cho trình chiếu một phim tài liệu của đạo diễn Huỳnh Tâm về những người Việt Nam bị gạt để bị đưa đi lậu vào Âu Châu và đang trốn núp tại một cánh rừng phía Đông Bắc nước Pháp.

Phòng Triển Lãm cho phát hành toàn bộ tác phẩm của cố GS Nguyễn Văn Thành bằng CD (PDF), trưng bày các tác phẩm âm nhạc, hội họa, các báo chí, sáng tác văn chương và biên khảo của các đoàn thể và các cá nhân tham dự.

Các buổi trình diễn âm nhạc, đặc biệt vào tối thứ bảy 29 tháng 08, với chủ đề *'phụ nữ'*. Nhưng phần chính yếu vẫn là gặp gỡ và trao đổi với nhau trong tinh thần tự do và tương kính.

**• Thượng Nghị sĩ Gaty Hamphries tỏ thái độ với Việt cộng Nông Đức Mạnh: đeo cờ vàng với ba sọc đỏ:**



Canberra - Tin từ Úc cho hay một Thượng nghị sĩ đảng Tự Do là ông Gary Humphries đã hứa là ông sẽ đeo cà vạt có hình cờ vàng ba sọc đỏ như một biểu tượng của sự phản kháng đối với tình trạng phi nhân quyền và tự do tôn giáo tại Việt Nam khi ông tham dự yến tiệc tại tòa nhà quốc hội do thủ tướng Úc Kevin Rudd dành khoản đãi bí thư Việt cộng là Nông Đức Mạnh vào tối thứ Hai.

Ông tuyên bố: "Cuộc viếng thăm của một Tổng bí thư đảng CSVN là một cơ hội rất tốt cho chính phủ Úc



bày tỏ quan điểm của mình với chính phủ Việt Nam. Và những sự việc như không cung cấp những tổ chức sinh hoạt dân chủ, không trả tự do cho các nhà đối kháng, không cho giáo hội Phật Giáo VNTN hoạt động là những chuyện không thể chấp nhận được".

Được biết ông Gary Humphries cũng là một viên chức chính phủ đã có cơ hội đến "tiếp đón" Nông Đức Mạnh tại sân bay của căn cứ RAAF Fairbairn hôm Chủ Nhật. Ông kể lại cuộc "tiếp đón" thú vị này như sau: "Tôi đã gặp ông Tổng bí thư này khi ông ta vừa bước xuống máy bay. Phải nói rằng ông rất chú ý đến chiếc cà-vạt tôi đeo lúc ấy, y như chiếc cà-vạt tôi đang đeo bây giờ đây này (cờ vàng ba sọc đỏ). Ông ta nhìn chiếc cà-vạt, rồi nhìn tôi. Tôi nghĩ ông ta có vẻ ngờ vực về chiếc cà-vạt này".

Ông Humphries cũng nói ông tin tưởng rằng Việt Nam một trong số ít những chế độ Cộng sản còn sót lại sẽ phải có ngày trở thành một quốc gia dân chủ mà thôi. Đứng nói chuyện với khoảng 200 người tụ tập trong cơn mưa trước tiền đình quốc hội, ông nói: "Thưa quý ông bà, tôi rất tin tưởng rằng tiến trình này sẽ dẫn đến sự hủy diệt của chế độ (CS) tại Việt Nam".  
<http://www.thegioinguoiviet.net/showthread.php?p=21994#post21994>

#### • Cờ Vàng lại tiếp tục tung bay trên nền trời Hòa Lan:

Amsterdam 12.9.2009 - "Chúng tôi sẽ tiếp tục trương cao ngọn Cờ Vàng trong suốt chặng đường 80 km từ tối hôm thứ bảy 12.9.2009 đến trọn ngày mai (chủ nhật 13.9)...". Đó là câu trả lời của ông Nguyễn Trung Cang, Trưởng Nhóm Vinh Danh Cờ Vàng, và cũng là một trong 3 thành viên của Nhóm, có mặt trong số trên 3000 người tham dự cuộc đi bộ "Thâu đêm suốt ngày 80 km Waalwijk năm 2009".



Tại sao lại "tiếp tục"? ông Lưu Phát Tấn, một trong năm sáng lập viên của Nhóm Vinh Danh Cờ Vàng – (Nhóm được thành lập năm 2004) – ân cần giải thích: "Anh trưởng Nhóm nói chúng tôi tiếp tục đi, vì mới đây, vào cuối tháng 7 vừa qua, Nhóm cũng đã cử người tham dự cuộc đi bộ Quốc Tế 4 Ngày Nijmegen, qua chặng đường dài 160 km trong 4 ngày. Bây giờ đi nữa. Tiếp tục là vậy đó", ngừng một lát, ông tiếp: "Nếu có cơ hội nào để Vinh Danh Lá Cờ Vàng, hễ nơi nào có thể nâng cao Lá Cờ Vàng để cho thế giới bên ngoài biết sự hiện diện của Người Việt tỵ nạn cộng sản, là anh em trong Nhóm Vinh Danh Cờ Vàng chụp liền cơ hội ấy...".

Được biết Waalwijk là một trong những thị xã thuộc tỉnh Noord Brabant, nằm giữa đường Nam Bắc Hòa Lan. Hằng năm Thị Xã tổ chức cuộc đi bộ 80 km trong hai ngày cuối tuần lễ thứ 2 của tháng 9.

Đứng về phương diện tổ chức, con số người tham dự và tầm mức trên thế giới, thì cuộc đi bộ Waalwijk không thể nào so sánh với cuộc đi bộ Quốc Tế Nijmegen. Nhưng xét về thể lực và quyết tâm của người tham dự thì phải nói rằng những người tham dự ở Waalwijk vượt hẳn Nijmegen.

Sau 40 km ở Nijmegen tham dự viên được nghỉ một đêm lấy sức, ngày hôm sau tiếp tục; nhưng ở Waalwijk, phải tiếp tục suốt 80 km. Kể cả ban đêm, không ngủ!

Được hỏi động cơ nào thúc đẩy các anh đã can đảm cầm cờ Vàng, đi không ngủ đêm và suốt ngày qua đoạn đường 80 km, các anh trong nhóm Vinh Danh Cờ Vàng không chần chừ giải thích: "Vì chúng ta là người tỵ nạn cộng sản! Chúng ta phải có bốn phen gìn giữ và vinh danh Lá Cờ Vàng ở bất cứ nơi nào và vào bất kỳ thời điểm nào".

(Bản tin báo Việt Nam Nguyệt San/Hòa Lan)

#### • Thông Báo Triển lãm: "Sắc Màu Họa Sĩ Việt Nam":

(Santa Ana, CA 9.09) – Website "hoasivietnam.com" trân trọng thông báo: một cuộc triển lãm qui mô với sự tham gia đóng góp đồng đảo của nhiều họa sĩ tên tuổi, sinh hoạt hằng say với hội họa ở Hoa Kỳ, trong đủ mọi hạng tuổi, sẽ diễn ra tại Quận Cam vào dịp lễ Tạ Ơn, tại Phòng Hội báo Người Việt với tên gọi: "Sắc Màu Họa Sĩ Việt Nam 7".



Trong năm 2009, các cuộc triển lãm mang chủ đề "Sắc Màu Họa Sĩ Việt Nam" do Website "hoasivietnam.com" tổ chức, đã ghé một số thành phố trên nước Mỹ, có đồng đảo đồng hương cư ngụ để triển lãm tranh, được nhiều thương mến dành cho từ quý đồng hương yêu tranh đến ủng hộ, rất thành công.

"Sắc Màu Họa Sĩ Việt Nam 5 & 6" sẽ diễn ra ở Phoenix, Arizona ngày 19- 20- 21- 22 tháng 9/09 tại Vietnamese Center, cũng như ở Denver, Colorado tại Trường Dạy Khiêu Vũ Tuyết Nga vào ngày Halloween 31 & 1- 2- 3 tháng 11.09 với cặp đôi họa sĩ ViVi Võ Hùng Kiệt & Cát Đơn Sa.

Nhóm "Sắc Màu Họa Sĩ Việt Nam" cho biết, dự tính mỗi năm sẽ cùng các họa sĩ khắp nơi tụ họp triển lãm chung một lần, vào dịp lễ Tạ Ơn, trong tinh thần thân ái,



học hỏi và ngắm tranh của nhau, cùng với các khán giả yêu tranh, để tỏ tình thân và nâng đỡ nhau trên bước đường nghệ thuật cũng như đời sống.

Những bạn họa sĩ nào thấy mình thích sinh hoạt, tham dự... văn sáng tác & thích vẽ, xin liên lạc với [www.hoasivietnam.com](http://www.hoasivietnam.com), để được gửi giấy mời tham dự.

Đặc biệt, quý vị truyền thông & hội đoàn..., cần bắt cứ tác phẩm hội họa "sáng tác" khó kiếm trên thị trường, "hoasivietnam.com" sẽ cố gắng đáp ứng nhanh chóng trong công việc... để cảm ơn quý vị đã giúp nhóm phổ biến tin tức đến độc giả, khán thính giả... trong tinh thần tương trợ nghệ thuật.

Nhà văn Diễm Châu TNQG cũng cho biết thêm: "Chúng tôi làm những việc này vì yêu tranh, muốn cùng các bạn họa sĩ giữ đều tay sáng tác, vì biết có những họa sĩ vẽ rất đẹp, nhưng vì hoàn cảnh gia đình, họ phải ngậm ngùi gác cọ qua một bên để lo cuộc sống. Có những họa sĩ sau bao năm cầm cọ, ao ước một cuộc triển lãm riêng cho mình, cũng không làm sao thực hiện nổi... Còn có người thì chỉ mong có dịp tụ họp, để chuyện trò, nhắc nhở lại những lớp học, kỷ niệm thời xa xưa..."

Điều này đã khiến Ban Tổ Chức cố gắng đứng ra thực hiện những cuộc triển lãm, vẽ tranh, ... hầu mong đem lại chút ý nghĩa cho người họa sĩ và bạn hữu, cũng như sự mỹ thuật cho đời.

Các vị mạnh thường quân thú vị với Sắc Màu Nghệ Thuật, muốn tiếp tay ủng hộ hay tìm hiểu, tham dự các buổi triển lãm, Họa Sĩ Việt Nam hân hạnh đón chào. Mọi thắc mắc xin liên lạc: Diễm Châu TNQG (909) 856- 7784 (tin Vũ Bình).

#### • Lễ Hiệp Thông cầu nguyện với Giáo xứ Tam Tòa

Vào lúc 14:30' ngày 5 tháng 9 năm 2009 nhân lễ Vu Lan tại chùa Viên Giác Hannover, Đức Quốc, một buổi lễ cầu nguyện hiệp thông với Giáo xứ Tam Tòa và Thái Hà tại Việt Nam đã bị chính quyền và công an Cộng Sản Việt Nam đàn áp. Buổi lễ đặt dưới sự chủ trì của Hòa Thượng Thích Như Điển, Phương Trưởng Chùa Viên Giác.

Đến tham dự lễ cầu nguyện có ông Lai Thế Hùng, Đại diện cho Hội Người Việt Tự Do tại Âu Châu; ông Chu Tất Tiến đến từ Hoa Kỳ, ký giả và nhân viên Đài truyền hình SBNT; ông Nguyễn Đình Tâm; ông Ngô Văn Phát cựu Hội Trưởng Hội PTVN tại CHLB Đức; ông Trần Phong Lưu kiến trúc sư và đồng đạo bà con Phật Tử xa gần đã chung lời cầu nguyện cho Giáo xứ Tam Tòa. Sau khi tuyên bố lý do của ông Lai Thế Hùng; ông Chu Tất Tiến đã đọc thư của Linh mục Phan Văn Lợi gửi từ Huế cho Giáo Hội PTVNTN Âu Châu về việc cầu nguyện này và sau lời phát biểu của ông Nguyễn Đình Tâm; ông Lai Thế Hùng đã đọc „Bản Lên Tiếng" và „Nhận Định" của GHPGVNTN Âu Châu cùng hỗ trợ chung với các Tổ Chức, Hội Đoàn Người Việt Tự Do tại Hải Ngoại (xin xem phần này nơi Bản Lên Tiếng).

Đây là lần đầu tiên mà GHPGVNTN Âu Châu đã tổ chức hiệp thông cầu nguyện với Giáo xứ Tam Tòa tại Việt Nam vào ngày 5 tháng 9 năm 2009 tại Chùa Viên Giác Hannover và vào ngày 6 tháng 9 năm 2009 vừa qua tại Chùa Khánh Anh Paris, Pháp Quốc, nhằm nói lên sự liên đới giữa các Tôn Giáo với nhau, khi bị người Cộng Sản Việt Nam đàn áp về Tự Do Tôn Giáo (Viên Giác). •

## Từ thiện Xã hội

#### • Tin Hội Cứu Trợ TPB QLVNCH tại Đức:

Hội cứu trợ TPB QLVNCH tại Đức vẫn được sự ủng hộ của quý Ân nhân. Trong quý 3 năm 2009 Hội đã chuyển về giúp đỡ TPB tại quê nhà tổng cộng 30 hồ sơ. Nhưng trong đó có 3 hồ sơ không có người nhận, chúng tôi đã bổ túc cho những TPB khác.

#### - Những tấm lòng vàng tiếp theo:

Trong tháng 7 đã chuyển 30 hồ sơ. Nhận ngày 18.07.09 Hội Hamburg 210€. Nhận ngày 03.08.09 Bà Trần Duy Hoàn 50€. 04.08.09 Thị Bích Quyên Nguyễn 10€. Nhận ngày 05.09.09, 7 vị ẩn danh 385€, Nguyễn Tấn Tài Burgwedel 10€. Nguyễn Thị Hồng Nhung (Kleve) 100€. Nguyễn Thành Đê (Springe) 20€. Lê Thị Ty (Hannover) 10€. Quầy hàng Tình Thương Chùa Viên Giác 500€. Vũ Thị Ngọc Tuyền (Norway) 70€. Thị Bích Quyên Nguyễn 10€.

Tiền quỹ còn trong tháng 9 là 1.460€.

Phút cuối ông Nam có nhận thêm 4 người: Ông Trần Hữu Nghiệp (Münster) 30€. Ông Bùi Thế Sơn (Pforzheim) 20€. Ông Nguyễn Duy Nương (Wiesbaden) 30€. Bà Ngô Thị Miên (Köln) 50€. Trần Đình Vị (Pháp) 100€. Trần Huệ Nữ (Lippstadt) 20€. Ngô Hoàng Phong (Lippstadt) 20€. Võ Thành Long (Lippstadt) 20€. Đã nâng tổng số tiền quỹ lên: 1.750€.

#### - Danh sách TPB tại Việt Nam đã nhận tiền:

\**Sài Gòn*: Phan Đức Du. Nguyễn Văn Sướng. Phạm Văn Hải. Trương Huyền Thanh. Trần Văn Điều. Hồ Đắc Cẩn. Bùi Văn Mười. Nguyễn Văn Đình. Phạm Văn Bằng. Phạm Văn Ngôn. \**Huế*: Hoàng Thi Hạnh. Nguyễn Văn Sung. \**Quảng Nam*: Huỳnh Ngọc Trí. \**Long An*: Trần Văn On. Phạm Văn Cao. Phan Văn Thành. Phan Văn Đảo. Nguyễn Văn Tài. \**An Giang*: Nguyễn Văn Danh. \**Đồng Nai*: Trần Văn Minh. Lê Văn Chính. \**Bình Phước*: Trần Tập. \**Tây Ninh*: Phan Thành Phần. \**Bà Rịa Vũng Tàu*: Tạ Văn Đồi. \**Quảng Trị*: Lê Quang Tài. \**Quảng Ngãi*: Lê Phụng Hiếu. \**Bến Tre*: Nguyễn Thị Ánh.

TM. Hội Cứu Trợ TPB : HT. Nguyễn Thành Nam .

Oranien Str. 19. 65185 WIESBADEN

#### • Danh sách ân nhân ủng hộ Hội Xây Dựng Tượng Đài Tỵ Nạn Hamburg (tiếp theo):

- Cộng đoàn Công Giáo Thánh Giá (Berlin) 201€. Phan Công Trang (Braunschweig) 50€. Trần Tú Trinh (Nordrhein Westfalen) 20€. Staron, Jennifer N. Phượng (Hamburg) 20€. Liên Đoàn Công Giáo VN tại Đức (?) 2.391€. Đạt Phu Phan và Sướng Phan (Wedel) 100€. Nguyễn Văn Phú (?) 20€. Lê Phú Cường (Berlin) 100€. Thao Huỳnh (?) 50€. Hoàng Thiên Kim (Berlin) 50€. Nguyễn Thị Xuân Mai (Berlin) 50€. Nguyệt Ha Ho (?) 50€. Trần Đức Thương (USA) 100€. Gemeinschaft der VN-Flüchtlingen (Berlin) 300€. Đinh Huy Vũ (?) 20€. Hồ Thị Ngọc Hát (Phí Thị Vân Loan) (Celle) 50€. Phái đoàn Berlin trên xe Bus 450€. Huỳnh Thị Mai (Schweinfahrt) 200€. Nguyễn Thị Huyền Nga (Pháp) 50€. CĐ Công Giáo Berlin 500€. Walte, Lotter Sibell 50€. Van Hoang/Thi Nguyen (?) 100€. Chi Hội Phật tử VNTN Karlsruhe 200€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 100€.-

Hội Xây Dựng Tượng Đài Tỵ Nạn Hamburg xin chân thành cảm ơn quý vị ân nhân đã yểm trợ cho Hội thành toàn dự án và Tượng Đài đã được khánh thành vào ngày Thứ Bảy 12.9.2009 tại hải cảng Hamburg (xem bài tường thuật của Phù Vân trong số báo này).



# Tin Việt Nam

## • Dân oan Hồ Nai kéo về Sài Gòn, mọi động tĩnh của người qua đường đều bị theo dõi, giám sát

Hôm nay 3.8.2009, dân oan mất đất không phải là từ Đồng Tháp Mười mà là từ Hồ Nai, Đồng Nai kéo về trụ sở Thanh tra Nhà nước ở 210 Võ Thị Sáu, Q.3, Tp. Sài Gòn để khiếu nại, kêu oan. Số người kêu oan khoảng 300. Có lẽ để tránh bị chụp cho cái mũ "gây rối trật tự công cộng" hoặc "phản động", nên những người dân oan này không hô hào to tiếng. Họ ôn hòa đứng trước cổng cơ quan, yêu cầu được gặp đại diện của Thanh tra Nhà nước. Tuy nhiên, cổng của trụ sở Thanh tra được đóng khóa kín mít, dù hôm nay không phải là ngày nghỉ cuối tuần. Bên cạnh đó, khoảng trên 50 công an chìm, nổi được huy động đến đây để bảo vệ cổng của trụ sở Thanh tra và canh chừng dân oan.



Được biết, trên đường kéo về Sài Gòn, những người dân này đã bị ngăn chặn bằng đủ mọi cách. Họ đi xe đồ nào thì xe ấy bị lực lượng cảnh sát giao thông chặn lại và họ bị đuổi xuống xe. Dù vậy, họ vẫn không từ bỏ quyết tâm đến được trụ sở của Thanh tra để kêu oan, ngay cả khi phải cuộc bộ.

Khi những người dân oan này đến được trụ sở của Thanh tra ở 210 Võ Thị Sáu, thì mọi động tĩnh của những người qua đường nếu chú tâm vào dân oan, đều bị theo dõi và kiểm soát chặt chẽ bởi lực lượng cảnh sát chìm.

Khoảng 19 giờ, có 5 chiếc xe được huy động tới. Lần lượt những người dân oan được đưa lên xe. Những chiếc xe bật bùng chở dân oan thẳng tiến về hướng cầu Sài Gòn. Không biết số phận của những người này ra sao?

## • Hà Nội áp lực Indonesia đóng cửa di tích trại tỵ nạn Galang

Chiều ngày Thứ Bảy, 1 tháng Tám, ông Trần Đông, Giám đốc Văn Khố Thuyền Nhân Việt Nam, trụ sở tại Úc, xác nhận với Người Việt, "Chính phủ Indonesia đang cân nhắc việc đóng cửa di tích thuyền nhân tại Galang, và đại diện Bộ Ngoại Giao Indonesia sẽ về tiểu bang Batam vào ngày 5 Tháng Tám để thảo luận với các quan chức

địa phương về vấn đề này". Sáng ngày Thứ Hai, 03 Tháng Tám, qua đường điện thoại, ông Trần Đông đã trả lời cuộc phỏng vấn của Người Việt.

Di tích thuyền nhân Việt Nam tại Galang, nơi từng là trại tỵ nạn của hàng trăm ngàn thuyền nhân Việt Nam cuối thập kỷ 1970 và thập kỷ 1980 trước khi đi tỵ nạn tại quốc gia thứ ba.

Nước Indonesia chia thành nhiều tỉnh và một số đặc khu. Trại tỵ nạn Galang nằm trong Đặc Khu Riau, còn gọi là tỉnh Riau. Tỉnh Riau chia thành một số khu (region), đảo Galang nằm trong khu quần đảo Batam, là đảo lớn thứ ba về phía Nam của Batam, cách Batam khoảng 50 cây số. Đảo chính của khu Batam là đảo Batam. Batam nằm cách Singapore khoảng 50 cây số. Từ Singapore muốn qua Batam phải đi bằng phà (ferry). Từ Batam ngày nay người ta có thể tới Bgaloang bằng xe vì đã có cầu nối liền 6 đảo nhỏ trong khi ngày trước người ta phải đi bằng tàu.

Batam có khoảng 500.000 dân cư ngụ, gồm nhiều đảo. Thị trấn chánh nằm trong đảo Batam. Batam hiện đang phát triển rất mạnh, tuy nhiên lại rất thiếu công viên và những tụ điểm du lịch trong khi lại có nhiều du khách từ Singapore, một hòn đảo du lịch, người ta chỉ mất 1 tiếng đồng hồ để qua Batam, có nghĩa là sang một quốc gia khác, sinh hoạt rẻ hơn, cho nên người ta cũng tò mò muốn qua xem cho biết.

Không riêng gì giới doanh nhân và cơ quan quản trị lãnh vực này của chính quyền sở tại, cơ quan BIDA (cơ quan Phát Triển Công Nghệ Batam) là cơ quan hành chánh điều hành gần như trọn vẹn mọi dịch vụ của Batam cũng lên tiếng phản đối. Nói với tờ Jakarta Post, số phát hành ngày Thứ Tư, 29 Tháng Bảy vừa qua, phát ngôn viên của BIDA, ông Dwi Djoko Wiwoho, đã tuyên bố thẳng thừng rằng, "nhà cầm quyền Việt Nam đã công kích vấn đề này." Tuyên bố này là một minh chứng hùng hồn từ giới hữu trách Batam, rằng nhà cầm quyền Việt Nam đang can thiệp vào nội bộ doanh nghiệp của Indonesia, và Hà Nội đang áp lực chính phủ Jakarta phải dẹp bỏ trại tỵ nạn cũ của người Việt Nam và người Kampuchia tại đảo Galang. Ông Dwi cũng giải thích thêm, vì theo dụng ý chính trị của Việt Nam thì việc để lại cho mọi người thấy hình ảnh trại Galang "là vạch rõ lịch sử đen tối của Việt Nam" và như vậy là có phương hại đến bang giao của hai nước.

Nguồn: [http://www.nguoi-](http://www.nguoi-viet.com/absolutenm/anmviewer.asp?a=99072&z=1)

[viet.com/absolutenm/anmviewer.asp?a=99072&z=1](http://www.nguoi-viet.com/absolutenm/anmviewer.asp?a=99072&z=1)

## • Tăng thân München - Đức quốc kiến nghị về việc tu viện Bát Nhã bị khủng bố

Hai ngày, thứ Hai và thứ Sáu trong tuần lễ thứ ba của tháng Bảy, Tăng thân Làng Mai tại München (người Đức gốc Việt), Đức quốc đã gửi 2 Kiến nghị thư, một đến Tòa đại sứ Đức tại Hà Nội, Việt Nam, và một đến ông Đỗ Hòa Bình, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền CHXHCNVN tại Đức ở Berlin, nhằm thỉnh cầu sự giúp đỡ, can thiệp khẩn cấp về tình trạng khủng bố bạo động đe dọa đến sự an toàn về tính mạng cũng như tước đoạt những nhu yếu liên quan đến sự sống của 379 Tăng Ni Việt Nam tại tu viện Bát Nhã do một số tu sĩ trực thuộc sự quản lý của Giáo hội Phật Giáo Việt Nam được sự bao che của Ban Tôn Giáo Chính Phủ và Chính quyền địa phương gây ra.



### • Bức tường ô nhục vây quanh ngôi Trường Giáo lý Loan Lý đã được dựng lên!

Lăng Cô - Sau hơn ba ngày đêm, từ sáng sớm Chúa Nhật (12.9.09) đến thứ Tư (16.9.09), chính quyền đã dùng một lực lượng lớn mạnh bao gồm nhiều thành phần: Cảnh sát giao thông, bộ đội biên phòng, cán bộ nam nữ gồm đủ mọi ban ngành các cấp. Với lực lượng xe cộ hùng hậu: xe xịt nước, xe trang bị súng phóng hơi ngạt, xe cần cẩu, xe ben chở vật liệu xây dựng, lựu đạn cay, dùi tre, tấm chắn bảo hộ, và nhiều vũ khí đàn áp khác.

Cùng với những phương pháp đàn áp thật bỉ ổi: đánh đập phụ nữ, xô đẩy những người già và trẻ em, xô đẩy các Linh Mục, cô lập những người dân vô tội bằng cách chặn và đóng các con đường ra vào Giáo xứ Loan Lý không cho giáo dân từ hai giáo xứ bạn là Lăng Cô và Sao Cát, cùng những người dân thường thuộc thị trấn Lăng Cô tiếp cận cùng bà con Loan Lý để chứng kiến sự vụ đàn áp bỉ ổi mà họ đã sắp xếp từ lâu và có tổ chức này.

Chính quyền đã thành công dựng lên bức tường xi-măng dày chung quanh ngôi trường giáo lý, tài sản của Giáo xứ Loan Lý, tài sản của Giáo Phận Huế, Giáo Hội Công Giáo Việt Nam. Bức tường bịt bùng tứ phía, chỉ có cổng phía sau đi vào, còn phía hướng đối diện với nhà Thờ Loan Lý thì đóng kín mít.

Tường đã xây xong, nhưng họ vẫn còn lực lượng vũ trang lớn canh giữ, mỗi lần chuông nhà thờ rung lên là mỗi lần bọn họ phải trong tư thế sẵn sàng để chiến đấu. Mỗi lần giáo dân tụ lại đọc kinh, dâng lễ là mỗi lần họ phải trong tư thế sẵn sàng ứng chiến! Mỗi lần có người giáo dân đi ngang, là mỗi lần họ cũng sẵn sàng trong tư thế đề phòng!

Ngoài việc cho lực lượng vũ trang canh gác, chính quyền dùng nhiều thủ đoạn tuyên truyền bỉ ổi, xuyên tạc sự thật, gây náo động và chia rẽ giáo dân, đàn áp tinh thần của những người dân vô tội, muốn nói lên tiếng nói của lương tâm và của sự thật. Họ vu khống Cha Sơn, cha Sở Loan Lý, là người đứng đằng sau cuộc nổi loạn. Họ vu khống giáo dân nói lời nhục mạ cán bộ làm việc. Chưa ai biết được những gì đã xảy ra cho hai em bé bị chúng bắt và cho về! Tên tuổi của hai em cũng chưa được biết đến công khai!

Bức tường đã dựng xong, nhưng họ không thể dập tắt được bất mãn của giáo dân Loan Lý đang đòi hỏi công lý cho mình. Nhà nước CSVN đã chà đạp lên nhân phẩm con người, vùi dập sự thật, và họ tiếp tục đàn áp những người dân vô tội, đàn áp tự do tôn giáo một cách quy mô và có tổ chức.

Bức tường được dựng lên để chiếm đoạt tài sản của giáo hội, nhưng họ sẽ không dập tắt được tinh thần yêu chuộng tự do tôn giáo, họ sẽ không làm im lặng được tiếng kêu gào cho tự do nhân quyền và nhân phẩm con người. Trường Giáo lý bị chiếm đoạt, nhưng CSVN sẽ không ngăn cản được việc giáo dân tiếp tục truyền đạt Đức Tin Công Giáo cho con cháu hôm nay và thế hệ mai sau. Đức Tin Công Giáo được các Anh Hùng Tử Đạo Việt Nam đổ ra để chứng minh sẽ không bị quên lãng.

Giáo dân Loan Lý đang thiết tha kêu gọi mọi người có lòng nhân ái, yêu chuộng hòa bình và sự thật, yêu chuộng tự do tôn giáo, yêu chuộng tự do nhân quyền, hãy lên tiếng để sự thật về việc đàn áp giáo dân vô tội của giáo xứ Loan Lý được giải bày và Công lý được thực thi. (LM Simon Hoàng Thời, SVD)

### • Lũ dữ chia cắt miền Trung, 86 người chết và mất tích

Cơn bão dữ số 9 qua đi nhưng người dân miền Trung giờ này vẫn còn đầy lo toan. Rất nhiều gia đình đang ngồi co ro trên bàn ghế chật cao để tránh nước lũ chảy dưới nền nhà mình. Nhiều người vẫn đang thần thờ trước những ngôi nhà bây giờ chỉ còn là đồng đổ nát. Biết bao người đang vất vả đi mua tôn, đinh để lợp lại nhà...

Lũ dâng cao, thiệt hại chồng lên thiệt hại, những nỗi đau còn lại sau trận bão được người dân khắc ghi như trận đại cuồng phong 2009.

Tính đến 18g ngày 30.9, số người thương vong đã cao hơn rất nhiều, với 74 người chết (trong đó Quảng Ngãi có số người thương vong cao nhất là 22 người và Kontum cao thứ hai với 21 người), 12 người mất tích và 179 người bị thương. Số nhà bị sập, cuốn trôi là 6.230; hơn 171.000 ngôi nhà bị hư hại, tốc mái...

Hơn 52.000 hộ dân phải di dời đến nơi ẩn trú an toàn hơn. Theo thống kê chưa đầy đủ, giá trị thiệt hại của 5 tỉnh miền Trung là Thừa Thiên Huế, Quảng Ngãi, Bình Định, Phú Yên và Kontum là 2.165 tỷ đồng. Trong đó, Quảng Ngãi chịu thiệt hại nặng nề nhất với 1.500 tỷ đồng. Đảo Lý Sơn tan hoang vì cơn bão, chiếc cầu nổi với đất liền bị cuốn mất.

Cơn lốc xoáy và ngập lụt đã tràn qua tỉnh Quảng Bình và TP Đồng Hới làm tốc mái gần 20 căn nhà.

Tại huyện Quảng Ninh, nước đã dâng cao làm ngập gần 7.000 nhà ở. Nhiều đoạn đường liên xã ở các xã trên đã bị ngập nước từ 1,5-2m, cắt đứt hoàn toàn giao thông qua lại giữa các xã này.

Quảng Trị: 5 người chết, 18 người bị thương. Đến 13g chiều 30.9, mực nước các sông Thạch Hãn, sông Hiếu, Ô Lâu, Sê Pôn vẫn tiếp tục dâng cao, kết hợp với nước từ thượng nguồn đổ về khiến hơn 21.400 nhà dân bị nhấn chìm trong nước từ 1-3m. Hai tàu cá của ngư dân huyện Gio Linh đang neo gần bờ đã bị sóng đánh tan và nhấn chìm. Tuyến đường nối các xã vùng biển bị ngập sâu từ 1-2m.



Thừa Thiên Huế: nhiều nơi vẫn còn ngập trong nước: Đến chiều nay 30.9, mưa đã ngớt, gió đã lặng nhưng nhiều khu vực nội thành Huế và các huyện vùng trũng



của tỉnh Thừa Thiên - Huế vẫn còn ngập chìm trong nước.

Tại huyện Phú Vang, xã Phú Lương vẫn đang trong tình trạng cô lập, mặc dù mưa tại đây đã ngớt nhưng toàn xã vẫn ngập chìm trong nước lũ. Toàn xã có 1.226 hộ với 6.338 nhân khẩu thì tới nay đã có hơn một trăm ngôi nhà đã bị tốc mái, hàng trăm hộ cần phải di dời đến nơi an toàn.

Tính đến ngày 30.9, cả tỉnh Bình Định có 6 người chết, trong đó có 3 người mất tích và 29 người bị thương. Gió bão đã làm sập đổ hơn 200 ngôi nhà, 3 phòng học; làm tốc mái, hư hỏng 6.184 nhà, 104 phòng học, 11 phòng y tế xã; gần 13.100 mẫu lúa mùa đang làm đòng bị đổ ngã; 2.657 mẫu hoa màu hư hỏng; 110 mẫu hồ nuôi tôm, cá bị ngập, sạt lở; 137 km đường dây điện cao thế, hạ thế bị đứt.

Theo thống kê ban đầu, toàn tỉnh Lâm Đồng-Đà Lạt đã có ít nhất 2 người chết và 25 người khác bị thương; trên 100 nhà dân, cơ quan, trường học bị mưa bão sập đổ, tốc mái; hàng chục cây cổ thụ bị ngã đổ, 2 xe ô tô và 11 xe máy bị hư hỏng.

Đặc Lắc có 5 người bị thương do mưa bão; 16 căn nhà bị sập hoàn toàn; 1.080 căn nhà, 11 phòng học và 50 phòng công sở bị tốc mái và hư hỏng.

KonTum: tính đến 10g ngày 30.9, toàn tỉnh Kon Tum có 21 người chết và 2 người mất tích.

(Tuổi Trẻ Online)

#### • Nhà Thờ Công Giáo mời 400 Sư Ni ở tạm - Công an áp giải 15 sư ni về Sài Gòn nửa đêm

Sàigòn (VB) - Một liên minh Phật Giáo và Công Giáo có thể sẽ được hình thành trong cuộc chiến bảo vệ cho 400 tăng ni pháp môn Làng Mai, theo một bản tin Anh ngữ chiều Thứ Tư 30.9.2009 phổ biến từ các thầy Làng Mai hải ngoại.

Cùng lúc, một bản Huyết Thư cho biết nhiều Tăng Ni trẻ Lâm Đồng đã sẵn sàng "quyết tử vì tình đồng đạo, hậu quả là không thể lường được..." và yêu cầu công an "tuyệt đối không được động đến tu sinh Làng Mai (hiện đang tỵ nạn tại chùa Phước Huệ Bảo Lộc) bằng bất cứ hình thức nào".

Bản tin Anh ngữ khẩn cấp chiều 30.9.2009 của quý Thầy Làng Mai hải ngoại cho biết trong đêm Thứ Ba, sau khi công an mở chiến dịch hăm dọa tấn công và rải nhiều ngàn tờ truyền đơn khắp thị xã Bảo Lộc, Thượng Tọa Thích Thái Thuận (trụ trì Chùa Phước Huệ, nơi đang cho tạm trú gần 400 tăng ni chạy về từ Tu Viện Bát Nhã) đành phải giao cho công an 15 tăng ni trẻ nhất.

Tất cả các tăng ni này bị công an áp giải đi vào lúc nửa đêm, và "được hiểu là các tăng ni này bị chở về Sài Gòn".

Bản tin Anh ngữ nói rằng hiện còn gần 400 tu sinh, hầu hết dưới 25 tuổi và nhiều người dưới 18 tuổi, đang sống chật chội trong ngôi chùa giữa thị xã và xin cư trú ở nơi này.

Các sư huynh lớn của họ đều đã bị tách rời ra, "bị giam không truy tố, và đang bị quản chế tại gia ở Hà Nội và Nha Trang, giấy tờ bị tịch thu".

Đặc biệt, bản tin Anh ngữ của quý Thầy Làng Mai cho biết một nhà thờ giáo xứ Công Giáo gần đó "đề nghị

## Xa quê đã ba mươi năm



Vào thu xào xạc lá vàng  
Mây trời ảm đạm, ... tiếng đàn đưa xa  
Trăng thu gọi nhớ Quê nhà;  
Dòng tre thăm thẳm lệ nhòa bóng ai  
Ra đi chẳng định tương lai,  
Ngày về cũng chẳng đoán hoài chờ mong !  
Có còn chi nữa mà trông  
Nhà xưa đôi chủ, hoài công giết giành !  
Buông ra cho nhẹ thân mình,  
Mất còn là chuyện vô tình thế gian !  
Bước vào Đại Đạo thanh thang  
Sáng ngời bốn biển, ngập tràn chân  
không...  
Thôi rồi lại niệm sâu đông !!!

Ngọc Như  
Vào Thu 2009

cung cấp nơi tạm trú cho các tăng ni đang tỵ nạn trong trường hợp Thượng Tọa Trụ Trì Chùa Phước Huệ không kháng cự nổi áp lực nhà nước".

Bản tin không nói rõ vị Linh Mục nào đề nghị, và cũng không rõ Thượng Tọa Thái Thuận có dự tính về một trường hợp liên tôn như thế hay không.

Trong khi đó, bản "Huyết Thư của tăng ni trẻ tỉnh Lâm Đồng" đăng trên trang PhuSa.info hôm Thứ Tư 30.9.2009 yêu cầu nhà nước để yên cho tu sinh Làng Mai.

Trong khi đó, lần đầu tiên, Thiền Sư Nhất Hạnh gửi thư cho cán bộ cao cấp nhất trong chính phủ Hà Nội để yêu cầu ngăn chặn hành vi đàn áp chư tăng ni Bát Nhã hiện đã chạy về tạm cư ở Chùa Phước Huệ, Bảo Lộc.

Thiền Sư Nhất Hạnh sử dụng bút danh là Giáo Sư Nguyễn Lang để gửi thư ngỏ qua mạng toàn cầu Phusa.info gửi tới Chủ tịch CSVN Nguyễn Minh Triết, người được biết là một Phật Tử thuần thành và nguyên là Việt Cộng năm vùng thời trước 1975 khi còn học ở Đại Học Khoa Học Sài Gòn.

Người ta không rõ ông Triết đã có lời hứa cụ thể nào với Thiền Sư Nhất Hạnh hay không, nhưng hình ảnh Thiền Sư và ông Nguyễn Minh Triết chụp bên nhau trong một số buổi gặp nhau qua nhiều năm - từ năm 2005, lần đầu Thiền Sư về Việt Nam - đã từng được báo chí trong và ngoài nước đăng tải nhiều lần.

(Việt Báo Thứ Sáu, 10.1.2009)



# Tin nước Đức

● Lê Ngọc Châu phụ trách

## \* Không thích chính sách ngừa cúm A/H5N1

30.08.2009 - Đa số dân chúng Đức theo thống kê thăm dò của tuần báo "Spiegel" đã không thích biện pháp tiêm chủng ngừa cúm heo đang lan tràn hiện nay. Chỉ có 13% cho biết họ sẵn sàng, 25% nghĩ là "có thể sẽ tránh né" và 28% giới trẻ trong lứa tuổi từ 18 đến 29 cho rằng biện pháp chính ngừa là tốt. Tuy nhiên Tổng hội Y sĩ Đức tiên đoán sẽ có rất ít người hưởng ứng cuộc chính ngừa hàng loạt này.

Phó Viện trưởng Viện Vi trùng học RKI (Robert-Koch-Institut), ông Reinhard Burger cho hay rằng dân chúng dường như có cảm nhận là loại dịch cúm này lây lan rất chậm. RKI cũng cho biết đã có 15.567 trường hợp ngã bệnh vì loại dịch mới này. Đa số đã xảy ra tại tiểu bang Nordrhein-Westfalen (5.002 vụ), Niedersachsen (2.403 vụ) và Berlin (với 391 vụ).

Vì vậy RKI và Bộ Y Tế liên bang hiện đang mở chiến dịch thuyết phục giới trẻ hiểu tường tận hơn về ý nghĩa sự chính ngừa và cơ quan y tế trực thuộc đã yêu cầu cung cấp thuốc đủ dùng cho 25 triệu dân số. Việc tiêm ngừa sẽ được bắt đầu vào tháng 10 năm nay.

## \* Dẫn độ một môi giới bán vũ khí



Ngày 3 tháng 8 năm 2009 ông Karlheinz Schreiber một người môi giới buôn bán vũ khí ở Đức, bị cáo buộc tội hối lộ các chính trị gia Đức và tội trốn thuế đã bị dẫn độ từ Canada về Đức.

Schreiber năm nay 75 tuổi đã sang Gia Nã Đại lần trốn sự truy nã của Đức. Là người có song tịch Đức và Canada, từ năm 2004 ông dùng hết mọi thủ thuật pháp lý để khỏi bị dẫn độ về Đức. Chính quyền Đức cho rằng ông ta đã nhận bạc triệu tiền trung gian mà không chịu khai thuế và đã rút tiền cho những người có chức quyền trong chính trị và kỹ nghệ. Theo Biện lý cuộc Augsburg, Schreiber đã nhận được của hãng Thyssen 15 triệu Euro tiền trung gian cho những vụ buôn bán vũ khí. Từ giữa thập niên 1980 đến giữa thập niên 1990, Schreiber đã dùng trương mục ngân hàng của những công ty ngoại quốc (giả) ở Thụy Sĩ để chuyển tiền hối lộ cho giới chính trị và kỹ nghệ.

Là một đảng viên của đảng Xã hội Thiên Chúa giáo Đức (CSU) ông Schreiber đã rút tiền cho nhiều chính trị gia của đảng mình và đảng anh em CDU (đảng Dân chủ Thiên Chúa Giáo). Những vụ này bị phanh phui vào cuối thập niên 90 đã khiến cho nhiều người phải ra tòa. Vì nhận 100.000 Đức Mã (DM) của Schreiber gửi tặng cho

đảng CDU mà ông Wolfgang Schäuble (CDU) đã mất cả chức Chủ tịch đảng lẫn chức Trưởng khối dân biểu CDU. Schreiber đã đưa cho thủ quỹ Walther Leisler Kiep của đảng CDU một cặp tiền trong đó có một triệu DM. Schreiber cũng đã rút tiền cho Thứ trưởng Quốc phòng Holger Pfahls 3,8 triệu DM để nhờ giúp trong vụ bán xe tăng Fuchs của Đức cho Ả Rập Saudit. Sau khi sự vụ bị phanh phui, Pfahls đã bỏ trốn khỏi Đức năm 1999. Mặc dầu ông Pfahls đã thay đổi nhân dạng nhưng vẫn bị bắt ở Pháp vào năm 2004 và bị giải về Đức năm 2005. Ông bị kết án trên 2 năm tù về tội lợi dụng chức vụ và trốn thuế. Pfahls khai rằng Schreiber đã rút tiền cho ông 2 triệu Euro và chuyển tiền vào một ngân hàng Thụy Sĩ.

Ngoài việc dùng các phương tiện pháp lý ở Gia Nã Đại để khỏi bị dẫn giải về Đức, ông Schreiber còn đe dọa rằng ông sẽ khai toạc móng heo những tòng phạm và sẽ gây chấn động chính trường liên quan đến cựu Thủ tướng Kohl (CDU) và nhiều người khác. Ngoài ra Schreiber cho rằng ông ta vô tội và việc truy nã ông ta có lý do chính trị chứ không đúng luật pháp.

## \* Đức: 4 cuộc bầu cử cấp tiểu bang

Hôm 30.8 đã có gần 20,6 triệu cử tri Đức được kêu gọi bỏ phiếu bầu tân chính quyền tại các tiểu bang Sachsen, Thüringen, Saarland và Hội đồng xã địa phương tại Nordrhein-Westfalen. Diễn ra đúng 4 tuần trước ngày bầu cử Quốc hội liên bang vào ngày 27.9 vì thế kết quả các cuộc bầu cử tại ba tiểu bang Dresden, Erfurt và Saarbrücken trong lần này còn được xem như tín hiệu báo động cho cuộc chạy đua vào Hạ Viện (QH) của các đảng phái nhằm thay đổi quyền lực chính trị tại Bá Linh.

Kết quả đảng Dân chủ Thiên Chúa giáo (CDU) đang cầm quyền tại cả 3 tiểu bang này đã thua nặng. Tuy vẫn còn là đảng giành được nhiều phiếu nhất nhưng CDU khó có thể tiếp tục giữ chức Thống đốc ở ít nhất tại 2 tiểu bang. Không phải chỉ CDU mà Dân chủ Xã hội (SPD) cũng đã thua to trong khi các đảng nhỏ như đảng Tự do Dân chủ (FDP), đảng Xanh và đảng Tả khuynh (Linke) thì được dân chúng ủng hộ nhiều hơn.

Sau đây là kết quả chính thức. Trong ngoặc là số phần trăm phiếu đạt được, sau đó là số phần trăm phiếu được thêm (+) hay bị giảm đi (-) so với cuộc bầu cử kỳ trước.

- Tiểu bang Thüringen: CDU (31,2%, -11,8%), SPD (18,5%, -4%), FDP (7,6%, +4%), Xanh (6,2%, +1,7%), Linke (27,4%, +1,3%). Đảng FDP lần này vượt qua quy định 5% và được lọt vào quốc hội nhưng chưa đủ mạnh để thành lập liên minh cầm quyền. Đảng Linke đã mạnh hơn và trở thành đảng lớn thứ 2 sau CDU. Tại tiểu bang này CDU không còn đủ sức để cầm quyền một mình như trong 10 năm qua. Mặc dầu có nhiều phiếu nhất nhưng CDU không thể liên minh với FDP như ước muốn vì 2 đảng dù dồn phiếu lại vẫn chưa quá bán (chưa hơn 50%). Trong khi đó số ghế của các đảng SPD, Linke và Xanh cộng lại thì chiếm đa số. Tuy nhiên liên minh Đỏ+Đỏ+Xanh lại gặp trở ngại là vì đảng SPD không muốn cho đảng Linke (cộng sản) giữ ghế Thống đốc mặc dù đảng Linke có nhiều phiếu hơn SPD. Nhưng gần đây dân biểu Ramelow của Linke nhượng bộ không muốn chiếm chiếc ghế Thống đốc mở đường cho liên minh SPD+Linke+Xanh vì họ muốn loại CDU ra khỏi chính quyền. Khả năng CDU liên minh với SPD có thể xảy ra sau khi đương kim Thống đốc Althaus rút lui theo đòi hỏi



của SPD. Trong những ngày tới các đảng ở Quốc hội Thüringen sẽ thương lượng với nhau để tìm cách liên minh.

- Tiểu bang Sachsen: CDU (40,2%, -0,9%), SPD (10,4%, +0,6%), FDP (10%, +4,1%), Xanh (6,4%, +1,3%), Linke (20,6%, -3%).



Đảng CDU tại tiểu bang này mất ít phiếu nhất so với CDU ở 2 tiểu bang kia. Đảng SPD tăng phiếu không đáng kể khiến cho Chủ tịch đảng này phải từ chức sau khi thấy kết quả không đạt mục

tiêu mình đã đề ra. Đảng Linke ở tiểu bang Đông Đức này cũng là thế lực lớn thứ 2 sau CDU. Sachsen hiện do CDU liên minh với SPD cầm quyền. Nhưng sau bầu cử lần này Thống đốc Stanislaw Tilich lãnh đạo hiện nay có thể chọn lựa giữa FDP hoặc tiếp tục phân quyền với SPD. Nhiều người dự đoán CDU sẽ thành lập liên minh mới với FDP.

- Tiểu bang Saarland: CDU (34,5%, -13%), SPD (24,5%, -6,3%), FDP (9,2%, +4%), Xanh (5,9%, +0,3%), Linke (21,3%, +19%). Đảng CDU ở bang Saarland bị thua nặng nhất (-13%) so với hai cuộc bầu cử trên. Đảng SPD cũng mất đi 6,3%.



Chỉ có đảng Linke thắng lớn, được thêm 19%, vọt thẳng vào Nghị viện. Kết quả này là do công của Oskar Lafontaine, hiện đang là Trưởng khối Dân biểu đảng Linke trong Quốc hội liên bang. Lafontaine trước đây từng là Chủ tịch đảng SPD và làm Thống đốc lâu năm tại tiểu bang Saarland. Hiện tại CDU chỉ có 2 chọn lựa để liên minh: hoặc với

đảng SPD hoặc với Xanh và FDP. Đảng SPD tuyên bố thắng là không muốn cầm quyền với CDU. SPD có khả năng liên minh với Tả Khuynh và Xanh để cầm quyền vì đường lối của 3 đảng này có nhiều tương đồng, nhưng Xanh ở Saarland hiện đang làm cao vì đang đóng vai trò quyết định đối với cả 2 bên CDU và SPD.

#### **\* Sachsen mở hàng cho liên minh CDU-FDP ở liên bang ?**

Ngày 15.9, hai đảng Dân chủ Thiên Chúa Giáo (CDU) và Tự do Dân chủ (FDP) ở bang Sachsen tuyên bố họ đã kết thúc cuộc đàm phán và quyết định sẽ cùng nhau thành lập chính phủ liên minh tại tiểu bang Đông Đức này. Liên minh Đen-Vàng dưới sự lãnh đạo của Thống đốc Stanislaw Tilich (CDU) muốn tạo ra một tín hiệu thuận lợi cho việc hợp tác giữa hai đảng trong kỳ bầu cử liên bang vào 2 tuần tới đây.

Vào ngày 16.9 chỉ 2 tuần lễ sau cuộc bầu cử tiểu bang, hai đảng CDU và FDP đã họp báo ở thủ phủ Dresden để thông báo về chương trình hành động của chính quyền tiểu bang mang tên "Tự do, Trách nhiệm và Đoàn kết" trong nhiệm kỳ 5 năm tới.

Hai đảng cũng đã phân chia các chức vụ chính phủ. Đảng CDU (đạt được 40,2% phiếu trong cuộc bầu cử) sẽ nắm giữ các chức Thống đốc và các chức Bộ trưởng về Tài chính, Nội vụ, Xã hội & bảo vệ người tiêu thụ; Khoa học & nghệ thuật; Văn hoá & thể thao; Môi sinh & nông nghiệp cũng như chức Trưởng văn phòng chính phủ. Đảng FDP (10%) nhận 2 ghế Bộ trưởng Tư pháp và Âu Châu; Lao động và Giao thông.

Ngoài tiểu bang Sachsen ra hiện hai đảng CDU và FDP đã thành lập chính phủ liên minh tại 6 tiểu bang: Baden-Württemberg (từ 1996), Niedersachsen (2003), Nordrhein-Westfalen (2005), Bayern (2008) và Hessen (2009).

#### **\* Đảng NPD si nhục một chính trị gia người da đen**

Erfurt/Thuringen - Một sự kiện đã gây xôn xao trong dư luận nước Đức trong ngày 13.08.2009 vừa qua. Đảng Quốc Gia cực hữu gọi tắt là NPD tại Đức đã bảo một chính trị gia người da đen đang vận động tuyển cử hãy rút về nước cũ, và yêu cầu các đảng viên của mình hãy đích thân báo tin này cho chính trị gia đó biết. Đảng NPD đã phổ biến một bản tuyên bố rằng họ muốn chính trị gia **Zeca Schall** 45 tuổi, đang vận động tuyển cử cho đảng Dân Chủ Thiên Chúa Giáo (CDU) trong tỉnh Thuringia ở miền Đông nước Đức hãy khăn gói về cố quốc là Angola. NPD cũng nói thêm là vùng này phải giữ vững sắc thái Đức và công việc của ông Schall phải được các giới chức địa phương thay thế.

Sau khi NPD tỏ ý hăm dọa Zeca Schall thì cảnh sát Đức đã tăng cường biện pháp bảo vệ ông Schall và đồng thời Tỉnh bộ đảng CDU cũng đã làm đơn lên cơ quan hình sự kiện Tỉnh bộ NPD đã khích động, xúi giục kỳ thị chủng tộc. Báo chí Đức mô tả Ông Schall là một chuyên gia giúp việc cho Đảng CDU của Nữ Thủ Tướng Angela Merkel, từng đến sinh sống tại Thuringia từ năm 1988. Phần mình Ông Schall nói rằng ông đã hoạt động chính trị từ nhiều năm qua, nay không hiểu vì sao mà đảng NPD lâu nay chẳng thấy xuất hiện, nay lại đưa ra những lời lẽ kỳ thị cực kỳ trắng trợn như vậy. Schall cũng cho biết qua báo SZ là ông không sợ sự hù dọa nói trên và vẫn tiếp tục tích cực vận động cho cuộc bầu cử của đảng CDU tại tiểu bang Thuringen. Ngoài ra ông Schall còn nhấn mạnh, rất nhiều cử tri Đức và các đảng phái dân chủ Đức đã bày tỏ sự ủng hộ với ông ta qua trang mạng của Tỉnh bộ CDU-Thuringen.

#### **\* Thuyền nhân Việt cảm ơn nước Đức**

Ngày 12.9.2009 ở hải cảng Hamburg, Đức quốc, cộng đồng người Việt Tỵ Nạn Cộng Sản tại Đức đã khánh thành Tượng Đài Tỵ Nạn cảm ơn chính quyền Đức và Ủy ban Cap Anamur đã cứu vớt người Việt. Hơn 1.000 quan khách Việt và Đức đã đến tham dự lễ này.

Trên một quyển sách bằng đồng người Việt ở Đức đã ghi những dòng chữ TRI ÂN như sau: *"Tri ân nhân dân Đức, chính quyền nước Đức, chính quyền Tiểu Bang Hamburg, nơi xuất phát của các con Tàu Cap Anamur, đã tiếp nhận người Việt Tỵ Nạn cộng sản. Tri ân Ủy Ban Cap Anamur do tiến sĩ Rupert Neudeck sáng lập, đã cứu vớt 11.300 Thuyền Nhân Việt Nam. Tưởng niệm các đồng hương tỵ nạn cộng sản đã bỏ mình trên đường tìm tự do".*



Được biết chuyến tàu Cap Anamur đầu tiên đã ra khơi vào ngày 13.8.1979 về biển Đông để cứu những người chạy trốn chế độ cộng sản Việt Nam trên những chiếc thuyền mong manh trong sóng to gió lớn. Cảng Hamburg là nơi mà tàu Cap Anamur đã hai lần chở hàng trăm người Việt vượt biển mà họ cứu được vào nước Đức.

Giới chính trị cao cấp của liên bang và tiểu bang Đức cũng đã đến tham dự lễ khánh thánh đài tưởng niệm



theo lời mời của "Hội xây dựng tượng đài ở Hamburg" như Tiến sĩ Wolfgang Schäuble (Bộ trưởng Bộ Nội Vụ Liên bang Đức), ông Franz Müntefering (Chủ tịch đảng Dân chủ Xã hội SPD Liên Bang); người đã mở rộng vòng tay đón nhận 1.000 thuyền nhân Việt Nam đầu tiên, đó là Tiến sĩ Ernst Albrecht (cựu Thống đốc tiểu bang Niedersachsen). Một vị khách khác, tuy không dính dáng đến chính sách nhận người Việt tỵ nạn của tiểu bang Niedersachsen vào năm 1979 là Tiến sĩ Philipp Roesler (Bộ trưởng bộ Kinh Tế và Giao Thông tiểu bang Niedersachsen).

Bà Prof. Dr. Karin von Welck (Bộ trưởng bộ Văn Hóa, Thể Thao và Truyền Thông), đại diện Thống đốc tiểu bang Hamburg đón tiếp các vị đại diện của chính quyền...

Trang Web của Bộ Nội Vụ liên bang Đức ghi rằng, trước đây 30 năm, sau khi Bắc Việt chiến thắng vào năm 1975 và đặt Việt Nam dưới sự cai trị của chế độ cộng sản, thì nhiều người Việt đã bị đàn áp chính trị nên họ đã liều mình bỏ nước ra đi để tìm tự do và quyền tự quyết. Trong một chiến dịch độc nhất vô nhị người Đức đã cứu trên 10.000 thuyền nhân Việt khỏi cái chết gần như chắc chắn trên biển Đông và đưa họ vào Đức là nơi mà họ và gia đình họ đã nhận làm quê hương thứ hai.

Bộ trưởng Schäuble tuyên bố rằng "Tự do chỉ có giá trị khi nó được trui rèn trong nhân bản". Ông nói thêm: "Nếu có một thí dụ về việc đa dạng và hội nhập không phải là một sự đe dọa mà là một cơ may thì đó là câu chuyện của người Việt Nam đã đến và ở với chúng ta. Xin cảm ơn các bạn đã làm giàu cho đất nước này".

*(Xem bài tường thuật chi tiết về Lễ Khánh Thành Tượng Đài Hamburg - Cảng Hamburg Rực Rỡ Màu Cờ của Phù Vân trong số báo này).*

### **\* Học sinh 18 tuổi ném bom xăng, 9 người bị thương**

ANSBACH, 18.09.09 - Chỉ 3 ngày sau khi niên học mới bắt đầu, một nam sinh 18 tuổi vũ trang búa rìu và dao đã ném bom xăng tại trường học ở miền Nam nước Đức, gây thương tích 8 học sinh và 1 nhà giáo.

Ông Joachim Herrmann, Giám đốc Nội vụ tiểu bang Bayern cho biết nghi can vào trường Carolium của thị trấn Ansbach hồi sáng thứ Năm, ném 1 bom xăng trước khi cảnh sát được cấp báo. Cảnh sát đến nơi, thấy mùi khói trong trường và đối đầu với cậu. Cậu ta lại ném quả bom xăng thứ nhì, nhưng không nổ. Ông Herrmann tuyên bố: nghi can đe dọa dùng vũ khí để chống cự, nên cảnh sát phải nổ súng. Hung thủ bị bắt 11 phút sau khi cảnh sát tới can thiệp. Viên chỉ huy cảnh sát xác nhận nam sinh 18 tuổi bị bắn 5 phát, bị thương nhưng không đe dọa đến tính mạng.

Biện lý địa phương loan báo thủ phạm bị giam giữ vì ý định giết người, và mục tiêu trước tiên của các nhà điều tra tìm cho ra là động lực nào đã đưa tới bạo động.

### **\* Biểu tình đòi chấm dứt Atomenergie**

Hôm 05.09.2009, tại Bá Linh đã có cuộc biểu tình với sự tham dự của khoảng 50 ngàn người đến từ khắp nơi của nước Đức, mục đích đòi hỏi chính quyền phải chấm dứt ngay năng lượng nguyên tử (Atomenergie). Đoàn biểu tình đã khởi hành từ nhà ga chính và kéo về cổng Brandenburger Tor. Có sự tham dự của Bộ trưởng Môi sinh Đức, Sigmar Gabriel (SPD). Ông Gabriel đã biểu lộ sự đồng tình và ủng hộ sự đòi hỏi của đoàn biểu tình.

### **\* IG-Metall đòi bảo đảm việc làm tại Opel**

14.09.09 - Ngay sau khi có quyết định hôm 13.9 bán lại chi nhánh chế tạo xe Opel tại Đức đã ngã ngũ từ tập đoàn mẹ là General Motors (GM) bên Mỹ dành cho liên doanh Magna (một tổ hợp sản xuất phụ tùng xe của Áo-Canada và ngân hàng Sberbank của Nga hợp tác), tại Đức chủ tịch nghiệp đoàn kim khí IG-Metall, ông Berthold Huber đã lên tiếng chặn đầu phe chủ nhân mới, đòi hỏi phe "New Opel" nên đưa ra sự cam kết ổn định việc làm trực thuộc Opel ở Đức hiện nay là 4 phân xưởng chính tại Rüsselsheim, Bochum, Eisenach und Kaiserslautern.

Ông Huber chờ đợi Magna giữ đúng sự hứa hẹn về nhân sự cũng như về vị trí sản xuất và cần chứng tỏ điều này sau nguồn tin Magna sẽ sa thải nhân sự nhiều hơn những gì đã được tiên liệu.

Tại Zürich, General Motors Europe trong một thông cáo hôm 12.9, đã xác nhận nguồn tin chính thức là GM chỉ giữ 35%, Magna mua lại 55% và 10% còn lại dành cho nhân sự Opel, một quyết định khác cũng đã được đề cập là Magna chiếm đa số đã có biện pháp bớt cho đến 10,5 ngàn nhân viên trực thuộc trong Opel tại EU, riêng tại Đức là 4.500 người. Chính giới Bá Linh qua Bộ trưởng Kinh tế Đức, ông Karl-Theodor zu Guttenberg (CSU) xác nhận là biện pháp bớt người đã được giới hạn trong khâu sản xuất, nhưng chiều hướng sa thải thêm bên phía hành chính còn là sự quan tâm trong lúc điều đình với mọi phía. Ông cho hay liên doanh Magna cũng đã tương đối rõ ràng trong sự đàm phán để từ đó mới có thể nhận được tài trợ từ chính phủ Đức.



Berlin trong nỗ lực cứu cấp Opel không bị khánh tận đã tìm cách ảnh hưởng và can thiệp trực tiếp, chịu đứng ra bảo kê và thương lượng.

Magna với kế hoạch đầu tư chấn chỉnh lại Opel đã được chính quyền Đức (liên bang và các tiểu bang liên hệ việc làm trong Opel là: Hessen, Nordrhein-Westfalen, Thüringen và Saarland) ưu tiên chọn lựa và bảo đảm tổng cộng 4,5 tỷ Euro, tài trợ trong việc sang tên tiếp tục hoạt động, vượt quá luật lệ EU cho phép. Sự sa thải nhân viên hành chính theo Thống đốc Roland Koch (CDU-Hessen, nơi đặt tổng hành dinh Opel và còn là một trong số vị trí sản xuất) là điều không thể tránh né, nhưng sẽ diễn ra trong khuôn khổ hợp lý có thể nhìn nhận mà không phải sa thải vì lý do bó buộc.

Nhưng biện pháp nâng đỡ Opel từ Ba Linh đã bị các nước láng giềng trong EU phản đối. Ngoài Bỉ, sẽ có thêm một số các nước thuộc EU, nơi có vị trí sản xuất đầu tư của Opel bị Magna đe dọa đóng cửa, sẽ đệ đơn khiếu nại. Đặc ủy viên cạnh tranh trong EU, bà Neelie Kroes cho hay nếu thật sự xảy ra sự vi phạm điều lệ thì bà sẽ can thiệp. Berlin còn cần có sự thông qua từ Brussel trong biện pháp cứu cấp Opel.

#### **\* Đức: xuất khẩu sút giảm chưa từng có**

23.09.09: Tổng sản lượng hàng xuất khẩu tại Đức, một nước từ năm 2003 liên tục cho đến nay được xem là quốc gia vô địch xuất cảng trên thế giới, trong bán niên đầu 2009 đã giảm đi tất cả 23,5% xuống còn trị giá 391 tỷ Euro. Đây còn là chỉ số tồi tệ chưa hề xảy ra trong lịch sử thương mại Đức.

Trong lĩnh vực đưa hàng sang các nước bạn thuộc khối Liên Âu (EU), ngành xuất cảng Đức cũng đã giảm đi 24,3% trong 6 tháng đầu năm. Đồng thời, hàng nhập khẩu từ các nước đối tác đưa sang Đức cũng đã ít đi 18,2% xuống trị giá còn 333 tỷ Euro.

Tổng hội Ngoại thương Đức cho chỉ số xuất khẩu trung bình sẽ giảm chừng 18%. Cho năm 2010, giới chuyên gia phân tích và dự phóng sẽ tăng được 10% so với tình trạng hiện nay.

Và theo ước lượng từ Tổ chức Mậu dịch toàn cầu WTO thì Đức trong năm nay sẽ phải nhượng lại vai trò vô địch xuất cảng cho Trung Quốc.

Sự khủng hoảng kinh tế cũng đã in hằn vết tích lên thị trường nhân dụng, gây khó khăn cho Tổng Cục Lao động liên bang BA (Bundesagentur für Arbeit) trước số người mất việc gia tăng. BA báo động và yêu cầu chính quyền Bá Linh phải tính đến biện pháp hỗ trợ tài chánh nếu không muốn tình trạng tăng nguyệt phí bảo hiểm thất nghiệp xảy ra. Trong một thư ngỏ gửi Thủ Tướng mới đây, BA cho hay khả năng gánh vác và tài trợ nạn thất nghiệp cho đến hiện nay vẫn được chia đều cho những ai đi làm, nhưng ngân khóa này sẽ thâm hụt một ngày gần đây và sẽ thâm thủng thêm từ 15-20 tỷ Euro trong 2010.

#### **\* Bầu cử Hạ Viện Đức, SPD thê thảm**

Bá Linh, 27-28.09.2009: Cuộc bầu cử Quốc Hội (QH) Đức vào ngày 27.09.2009 đã kết thúc. Hai đảng lớn CDU và SPD mất đi sự ủng hộ của cử tri. Riêng SPD với ứng cử viên Steinmeier thất bại nặng nề, mất hơn 11% số phiếu. Ba đảng nhỏ thì tăng, nhất là đảng FDP thắng lớn, trở thành đảng mạnh thứ ba sau CDU và SPD tại Quốc Hội Đức.

Sau đây là kết quả của cuộc bầu cử Hạ Viện được công bố ngày 28.09.2009 nhiệm kỳ 2009-2013 (trong dấu ngoặc là kết quả tăng (+) hay giảm (-) so với lần bầu cử 2005): SPD được 23% (-11,2%), CDU/CSU: 33,8% (-1,4%), Xanh được: 10,7% (+2,6%), FDP: 14,6% (+4,8), die Linke: 12,6% (+3,2%).

Căn cứ vào kết quả trên thì số ghế Thượng Nghị Sĩ là 622 được phân chia như sau: CDU/CSU: 239 ghế (+13), SPD: 146 (-76), FDP: 93 (+32), Linke: 76 (+22), Xanh: 68 (+17).



Qua kết quả trên, liên minh cầm quyền lớn giữa CDU/CSU và SPD chia tay. SPD đạt được kết quả bầu cử thê thảm chưa từng có trong lịch sử đảng kể từ khi chiến tranh chấm dứt và sau 11 năm liên tiếp tham chính nay trở thành đối lập tại Quốc hội Đức trong 4 năm tới. Không những thế, tham vọng của SPD muốn liên minh với Xanh và Tả khuynh trước khi bầu cử xảy ra cũng tan thành mây khói. SPD đạt kỷ lục thấp nhất kể từ trước đến nay và Đảng trưởng Muentertfering hiện đang bị chỉ trích nặng nề. Có dấu hiệu cho thấy ông ta sẽ từ chức nay mai, nhường cho đảng viên trẻ tuổi hơn lên thay thế hầu tạo lại uy tín của SPD đối với cử tri Đức.

CDU/CSU+FDP chiếm đa số tuyệt đối tại Hạ Viện là 332 ghế, khối đối lập chỉ có 290. Như thế liên minh mới Đen+Vàng lên nắm quyền sẽ dễ dàng thông qua những luật lệ mới mà chính phủ muốn thay đổi nói chung. Đảng trưởng FDP, ông Westerwelle có lẽ sẽ nắm chức vụ Ngoại Trưởng kiêm Phó Thủ Tướng Đức thay thế cho Steinmeier (SPD).

Và ước vọng của bà Merkel đã được đáp ứng. Một chính quyền liên bang giữa Liên Đảng CDU/CSU và FDP kể từ 1998 thành hình và bà Tiến sĩ Angela Merkel sẽ nắm chức vị nữ Thủ Tướng Đức thêm một nhiệm kỳ 4 năm nữa!

**LNC** (Munich, tháng 08-09.2009)

*Sưu tầm và phiên dịch từ các báo der Spiegel, SZ, AZ, TZ, FAZ, die Welt, Handelsblatt, Focus, N-TV....*







# in hệ giới

• Phan Ngọc

## \* Các nước thuộc cựu khối Liên Xô lo ngại

Balan, Tiệp, các nước Balte, Ukraine, Georgia, những đồng minh truyền thống của Mỹ, cũng là các nước thuộc khoảng trống Liên Xô, lo ngại trở thành nạn nhân của chính sách mới của Mỹ đối với Nga. Trên đường tìm kiếm quyền lợi đồng nhất với Nga về các hồ sơ quan trọng như giải trừ vũ khí hoặc A Phú Hãn, Tổng Thống Mỹ đã xóa bỏ chính sách „Freedom Agenda” của vị tiền nhiệm. Chính sách này dựa trên bước tiến của NATO đến gần biên giới Nga và sự xúc tiến dân chủ.

Chuyến công du của Phó Tổng Thống Mỹ Joseph Biden tại Ukraine và Georgia đều hướng về mục tiêu tái xác nhận sự cam kết của Mỹ sau khi Tổng Thống Obama thăm Mạc Tư Khoa. Biden khẳng định thúc đẩy quan hệ Nga Mỹ không bao giờ gây thiệt hại cho một nước nào. Tuy nhiên, các nhà lãnh đạo hai nước nêu trên không nhận được sự hỗ trợ vô điều kiện nào của Hoa Thịnh Đốn. Đến Kiev, Phó TT Mỹ nhắc nhở đến sự tôn trọng chủ quyền của Ukraine. Nhưng viễn ảnh gia nhập NATO rất xa hơn bao giờ hết. Hỗn loạn chính trị tại Ukraine đã gây lo ngại không ít cho khối Tây Phương. Trong khi Ukraine đang gánh chịu khủng hoảng kinh tế, thì Tổng Thống và Thủ Tướng tranh chấp quyền hành. Hơn nữa, vì hồ sơ A Phú Hãn và Iran, Ukraine cũng như Georgia không thuộc ưu tiên 1 của Mỹ cho dù hai nước vẫn là then chốt trong khoảng trống Liên Xô.

Ngoài Georgia và Ukraine, sự tiếp cận thực tiễn của Obama với Mạc Tư Khoa làm cho các nước vừa gia nhập Liên Âu hết sức lo ngại. Các nước ấy luôn xem Hoa Thịnh Đốn là một bảo đảm vững chắc cho nền an ninh quốc gia. Qua cuộc vận động ngoại lệ gây tiếng vang lớn, 20 nhân vật chính trị Trung và Đông Âu đã ký tên vào bức thư công khai gửi đến Tổng Thống Mỹ. Họ e ngại quan hệ xuyên Đại Tây Dương sẽ tổn hại không thể bù trừ được. Họ lo sợ các nước Trung và Đông Âu không còn đứng giữa chính sách đối ngoại của Mỹ, đồng thời hoang mang trước sự suy yếu của NATO. NATO không làm gì lúc chiến tranh Nga-Georgia xảy ra (8.08). Bức thư còn xem cái khiên chống hòa tiến tại Balan và Tiệp là một biểu tượng tính đáng tin và cam kết của Mỹ tại khu vực.

## \* Thổ Nhĩ Kỳ như con bài chủ chiến lược

Nếu muốn giữ vai trò cường quốc, Liên Âu phải lấy lại thế thắng, do đó không thể lãng phí thời cơ do sự ứng cử của Thổ mang lại. Thời cơ như tiếp sức cho ảnh hưởng của Liên Âu đối với thế giới Hồi Giáo, khả năng phóng ra chính sách đối ngoại đến các vùng khác nhau như Trung Đông, Caucase, Trung Á, bao nhiêu vùng cho trò chơi chiến lược nhất là trò chơi cung cấp năng lượng.

Liên Âu phải lấy lại thế thắng bởi nếu mãi miết để cho hồ sơ thương lượng về sự gia nhập Liên Âu của Thổ sa lầy thì Liên Âu có thể đánh mất một nước cùng chơi quý giá. Đây là lời kêu gọi của một số nhân vật như Nobel hòa bình 2008, cựu Thủ Tướng Phần Lan Martti Ahtisaari, cựu Thủ Tướng Pháp Michel Rocard, cựu Thủ Tướng Balan Bronislan Geremek, v.v... Tháng 12.2004, Liên Âu quyết định thương lượng về sự gia nhập của Thổ, một nước mà vị trí ứng cử hội nhập được công nhận từ 1963. Nhưng nhiều lần Thổ nhận những thông điệp hoặc bác bỏ hoặc ngập ngừng, cho nên Thổ có cảm tưởng như không được tiếp đón niềm nở. Điều này làm cho cuộc cải tổ tại Thổ chậm trễ, chậm trễ nuôi dưỡng thái độ chống đối của một vài nước Âu Châu. Để thoát khỏi vòng lẩn quẩn, Liên Âu phải trở về với sự cam kết của mình: mục tiêu thương lượng sự gia nhập của Thổ, Các nhân vật nêu trên đã buộc tội một số nhà lãnh đạo chống Thổ vì lý do bầu cử.

Thổ là đồng minh quan trọng, đã tham dự các công tác của Liên Âu tại Bosnien, Kosovo; quân Thổ có mặt tại A Phú Hãn. Chính sách địa phương của Thổ là lá bài chủ quan trọng cho Liên Âu nếu Liên Âu muốn cụ thể hóa cái tham vọng ở bên ngoài.

## \* Liên Âu nhận một Bộ Chỉ Huy Tối Cao của NATO

Lần đầu tiên kể từ ngày thành lập (1949), Liên minh Đại Tây Dương giao 1 trong 2 Bộ Chỉ Huy chiến lược cho một Tướng không phải Mỹ: Bộ chỉ huy tối cao „biến đổi” (SACT) Norfolk dưới quyền chỉ huy của tướng Pháp Stephane Abrial. Bộ chỉ huy thứ 2 là bộ chỉ huy „hành quân” đặt dưới quyền chỉ huy của Tư Lệnh Tối Cao các lực lượng đồng minh tại Âu Châu, Đô Đốc Mỹ James Starvidis.

Sự chọn lựa của Mỹ dưới chính quyền Bush được Liên Âu đồng ý, ra đời từ khi Tổng Thống Pháp Sarkozy quyết định tái hội nhập cơ cấu quân sự NATO (8.07). NATO còn giao cho Pháp 1 trong 3 bộ chỉ huy các cuộc hành quân, bộ chỉ huy Lisbonne, Bồ Đào Nha. Bộ chỉ huy này có nhiệm vụ giám sát cuộc chiến chống hải tặc và những cam kết tại Phi Châu hoặc Kosovo. Pháp đứng thứ 4 về việc cung cấp quân (3.000 trên 64.000 quân tại A Phú Hãn, thứ 3 về ngân sách.

Nhiệm vụ của Tướng Abrial thật khó khăn. NATO đang ở trong giai đoạn cải tổ. SACT được thành lập năm 2003 sẽ thiết lập lại các công tác và quy hoạch hóa thiết bị quân sự cho phù hợp với chiến tranh tương lai. Ván cờ thuộc kỹ nghệ và chính trị. Một khái niệm khác về chiến lược đang được soạn thảo cho 2010: trả lời 2 câu hỏi, một trong những năm sắp tới, NATO sẽ đứng trước mối đe dọa nào? và vùng trách nhiệm của NATO ngoài biên giới Âu Châu?

Sự tham dự của Pháp đã đánh tan tư tưởng „Liên Âu được xây dựng để cạnh tranh với NATO, công cụ của nền an ninh tập thể”. Liên minh đáng tin cậy chỉ khi nào các hội viên đưa ra những cam kết cụ thể. Nhưng sự cắt xén ngân sách và sự hạn chế sử dụng quân lực của Âu Châu tại A Phú Hãn đã tác hại đến tính đáng tin cậy của Âu Châu. Năm 2002, cựu Tổng Thư Ký NATO, George Robertson, người đề xướng khái niệm „biến đổi”, đã mỉa mai: chúng ta có sẵn 2 triệu quân nhưng chỉ tìm ra được 10.000.



### **\* Honduras, trắc nghiệm cho Obama tại Mỹ La tinh**

Cuộc đảo chánh tại Honduras là một thử thách cho chính sách cởi mở của chính quyền Obama. Qua cuộc họp thượng đỉnh Châu Mỹ, Tổng Thống Mỹ bày tỏ ý muốn đối thoại với La Havane và bắt tay Tổng Thống Venezuela, H. Chavez.

Châu Mỹ la tinh đã hoan nghênh Obama khi ông kết án cuộc đảo chánh, đòi hỏi Honduras phải phục chức cho Tổng Thống dân cử Manuel Zelaya, và tôn trọng quy tắc dân chủ để khỏi phải trở về với quá khứ đen tối: Nhưng Hondura không nhượng bộ dù tổ chức các quốc gia Mỹ (OEA) cố gắng hòa giải. Cho nên mọi người đều nhìn về phía Hoa Thịnh Đốn để gây áp lực trước nhóm đảo chánh. Sau vụ đảo chánh Obama là mục tiêu tấn công của cánh hữu đảng Cộng Hòa, tố cáo Tổng Thống đồng lõa với nhóm Mác-xít và kẻ thù của Mỹ. Theo cánh hữu Cộng Hòa, „cái gọi là đảo chánh tại Honduras là một hành động của các nhà yêu nước để bảo tồn hệ thống hợp hiến bị liên minh quốc tế gồm Cộng Sản và Xã Hội được Iran hỗ trợ. Tổng Thống Honduras được Quốc Hội chỉ định, Michletti với sự giúp đỡ của các chuyên viên Mỹ thân cận Clinton, cho biết các nhà quân sự hành động với sự ủng hộ của Tòa Án Tối Cao và Quốc Hội nhằm ngăn chặn Zelaya sửa đổi Hiến Pháp để tái ứng cử và nhất là để chấm dứt hành động xen vào nội bộ quốc gia của TT. H. Chavez. Nhưng thay vì dựa vào thủ tục trùât phễ trước tòa án. Các nhà đảo chánh dùng biện pháp mạnh đưa Tổng Thống dân cử lưu vong.

Đối với nhóm bảo thủ, vấn đề là chặn đứng chủ nghĩa mị dân độc tài kiểu mẫu Chavez. Đối với cánh tả cực đoan, Honduras trở thành bãi chiến trường giữa nhóm đầu sỏ chính trị được quân đội ủng hộ và đa số dân nghèo.

Bạo lực bùng nổ tại Trung Mỹ và vùng Caribê liên quan đến chiến tranh chống ma túy, hậu quả của cơn khủng hoảng kinh tế, viện trợ quốc tế bị cắt giảm, tất cả đều thúc đẩy Tổng Thống Zelaya sa vào tay của Chavez. Venezuela là nước xuất vốn cho nhiều nước địa phương.

### **\* Kiểu mẫu Cuba trước khủng hoảng kinh tế**

Cuba đang trải qua cơn khủng hoảng kể từ „giai đoạn đặc biệt“ tiếp theo Liên Xô tàn rụi. Trong bài diễn văn bế mạc khóa họp Quốc Hội, Raul Castro cho biết Cuba vì thiếu ngoại tệ phải xin trả nợ từng kỳ cho các chủ nợ quốc tế.

Chế độ chỉ định 2 nguyên nhân khủng hoảng: năm 2008, 3 cơn bão đã tàn phá Cuba (thiệt hại 10 tỷ đô la) và tổng sản lượng nội địa giảm 20% vì mùa màng hư hại. Nhập cảng nhu yếu phẩm từ Mỹ (trả bằng ngoại tệ) tăng 2 lần. Giá Nickel (sản phẩm xuất cảng cốt yếu) hạ thấp, du khách giảm.

Một dấu hiệu trầm trọng: Raul Castro báo cho biết Nhà nước sẽ chấm dứt „những trợ cấp quá đáng“ sao cho tương hợp với khả năng thật sự của Nhà nước.

Nhà nước cắt xén ngân sách sau khi đưa ra một loạt hạn chế; dân Cuba sống với 20 đô la/tháng trong khi nhu yếu phẩm khan hiếm trầm trọng. Sau khi kéo dài tuổi lao động (60 cho nữ, 65 cho nam), chế độ đưa ra biện pháp tiết kiệm năng lượng: công sở không mở máy điều hòa không khí, cơ sở sản xuất ngưng hoạt động vào

giờ cao điểm tiêu dùng năng lượng, nông dân sử dụng trâu bò hơn máy cày.

Để giảm bớt sự lệ thuộc thực phẩm, Raul Castro loan báo sẽ phân phát đất cho những nhà sản xuất nhỏ (80.000). Cho đến năm 2008, phân nửa đất trồng trọt bỏ hoang, 60% thực phẩm do các nhà nông tư bảo đảm với 35% đất khai thác.

Trả lời câu hỏi về sự tư hữu hóa như sự đổi hướng tư bản, Raul Castro khẳng định Cuba vẫn duy trì và hoàn thiện xã hội chủ nghĩa và hướng về Mỹ và Liên Âu, ông cho biết hệ thống chính trị Cuba không thể thương lượng.

Một việc làm hiểm hoi: nhật báo Nhà nước Gramma, nhắc lại trong một cuộc biểu tình bạo động phản đối chính sách hạn chế tại La Havana (1994), Fidel Castro gấp rút đến thương lượng với các người biểu tình. Tờ báo kết luận đây là một chiến thắng vẻ vang và một lời cảnh cáo cho ai mưu toan chống lại cách mạng.

Chế độ vừa giới hạn lương bổng, giảm giá 24 nhu yếu phẩm, e sợ nguyên nhân như nhau sẽ mang lại hậu quả như nhau? Nếu phong trào phản nộ một lần nữa bùng nổ, Fidel Castro chắc chắn không còn đủ sức để tái xuất bản kỳ công 1994.

### **Khó khăn của Obama sau kỳ nghỉ hè**

Lịch trình của Tổng Thống Obama cho tháng 9 thật là nghèo nàn. TT phải giải quyết một số hồ sơ hóc búa và khởi đầu không mấy tốt.

- *Cải tổ bảo hiểm sức khỏe.* Trong ngắn hạn, mối đe dọa chính trị quan trọng nhất cho tòa Nhà Trắng là bài toán bảo hiểm sức khỏe. TT Obama đang hướng về 2 mục tiêu. Trước nhất là bảo hiểm sức khỏe cho toàn thể dân Mỹ (hiện giờ, 48-50 triệu dân không có bảo hiểm). Thứ đến là giảm giá bảo hiểm. Hệ thống Mỹ tư nhân hóa 80% là hệ thống tốn kém nhất và kém hiệu quả nhất trong thế giới mở mang. Về vấn đề này, tuy được dư luận ủng hộ, TT tỏ vẻ như không biết đối phó các chỉ trích của đối lập thuộc đảng Cộng Hòa và một số Dân biểu dân chủ bảo thủ. Nếu TT khẳng khái áp đặt bảo hiểm công cộng, có thể các Dân biểu dân chủ gọi là thuộc cánh trung tả ngã theo cánh đối lập. Và nếu ông bỏ cuộc, cánh dân chủ tiến bộ có thể bỏ rơi ông. Cho nên ông phải gấp rút đưa ra một chiến lược thích hợp.

- *Về kinh tế xã hội.* Tình hình sáng sủa hơn, phát triển có thể trở lại. Nhưng dư luận chưa thấy mặt phát triển, thất nghiệp tiếp tục tăng. Wall Street hồi phục nhưng thường dân ghi nhận dù ngân hàng lớn loan báo thu lợi to, ngân hàng nhỏ địa phương phá sản (84 trong tháng 01).

- *Xử CIA.* Từ khi Bộ Trưởng Tư Pháp loan tin có thể mang CIA ra tòa xét xử, Giám Đốc CIA do TT Obama bổ nhiệm, Leon Panetta nổi giận: ông sẽ mất mặt trước toàn thể nhân viên của ông. Cựu Phó Tổng Thống Dick Cheney cho biết ông không bao giờ đến trình diện một Biện lý nào nếu có trác gọi.

### **\* Trung Đông**

Sự bổ nhiệm một đặc phái viên cho Trung Đông đã thỏa mãn các nước Ả Rập, nhưng làm cho Do Thái hết



sức lo ngại. Nhưng điều gì đã xảy ra có thể tái diễn. Thủ Tướng Do Thái, Netanyahu kháng cự (vừa bật đèn xanh cho phép xây cất 445 nhà mới tại Cisjordanie) mà không có đưa ra một nhượng bộ quan trọng nào. Cuộc trắc nghiệm thật sự sẽ tiến hành tại Đại Hội Đồng Liên Hiệp Quốc. TT Obama sẽ phác họa một kế hoạch cho hòa bình Palestine – Do Thái.

#### **\* Iran – Irak**

Từ khi quân Mỹ rút khỏi các thành phố Irak, mọi người đều lo ngại. Nhưng bạo lực giảm thấy rõ. Tất cả tan từng mảnh vụn khi 101 người bị giết và 600 người bị thương sau 2 vụ mưu sát tại Bagdad. An ninh và yên ổn mà Thủ Tướng Al-Maliki rêu rao hình như còn xa vời. Tại Hoa Thịnh Đốn, một vài người nghĩ thời gian đưa tay bắt Iran có giới hạn (cuối tháng 12) không xa lạ gì với tình hình tồi tệ tại Irak.

#### **\* A Phú Hãn – Pakistan**

Theo Tướng Stanley McChrystal, Tư lệnh NATO tại A Phú Hãn, chiến thắng có thể đạt được với điều kiện phải thay đổi chiến lược, như thế phải tăng viện trong khi dư luận bớt tán thành (49% thuận – 60% thuận 3 tháng trước). Phong trào phản chiến đang thành hình xung quanh A Phú Hãn. Lần đầu tiên, Thượng nghị sĩ dân chủ Russell Feingold đòi hỏi lịch trình rút quân uyển chuyển như đã xảy ra tại Irak.

#### **\* Phi Châu, ưu tiên mới của Mỹ**

11 ngày tại Phi Châu, 7 nước viếng thăm (Nigeria (140 triệu dân), Cap Vert (420.000 dân) v.v... Chuyến công du của Ngoại Trưởng H. Clinton như để biểu lộ tham vọng của Mỹ tại Phi Châu. Những gì mà lục địa đen chờ đợi - một chính sách cân bằng, ân cần, rộng rãi mà TT Mỹ chưa đặt để rõ ràng – thì Clinton có nhiệm vụ thuyết phục. Ngoại Trưởng phải thuyết phục Phi Châu rằng lục địa này từ đây là một ưu tiên của Mỹ.

Clinton sẽ ra sức thực thi một chính sách khác hẳn với chính sách của chính quyền Bush - Đối với Bush, đòi hỏi cấp bách về an ninh và năng lượng đã chiếm ưu thế. Sau khi Phi Châu cự tuyệt không cho Mỹ đặt bộ chỉ huy quân sự Africom tại đây, chuyến viếng thăm này cũng mang dáng vẻ hòa giải và thắt lại quan hệ trước đây khá nguội lạnh.

Tại Nam Phi cổ máy kinh tế và ngoại giao của lục địa. Sự bất đồng giữa cựu TT Nam Phi, Thabo Mbeki và G.13 rất là sâu rộng. Clinton đến như người bạn của Johannesburg (Bill Clinton có quan hệ rất tốt với Nelson Mandela).

Sau đó, bà đến Angola (cung cấp 7% dầu cho Mỹ) đồng thời là Chủ tịch Tổ chức OPEP (các nước sản xuất dầu hỏa). Tại Kenia, bà tham dự cuộc họp lần 8 của African Growth Opportunity Act Agoa, hệ thống thỏa ước nhằm mở mang thị trường Mỹ cho nền xuất cảng Phi Châu. Một ưu tiên khác: khủng hoảng và phòng ngừa khủng hoảng. Tại Nigeria, các công ty Mỹ đầu tư trên dưới 15 tỷ đô la.

Mục tiêu chuyến đi tất nhiên cũng mang khía cạnh nhân đạo. Tại Cộng Hòa Dân Chủ Congo, Clinton đến thăm Goma, phía đông lãnh thổ, nơi đây bà đã gặp hội viên xã hội công dân. Bà không đến Sudan dưới sự lãnh đạo của một chế độ chuyên chế tham nhũng.

Với một phái đoàn đông đảo, chuyến công du của Clinton không chỉ biểu lộ tham vọng của Mỹ. Chuyến đi này nằm ngang tầm mức chuyến đi của các nhà lãnh đạo Trung Quốc trước đây.

Phi là mục tiêu ưu tiên của Bắc Kinh - Từ giữa năm 2000, các nhà lãnh đạo Trung Quốc đến thăm Phi Châu, mang đến nhiều lời hứa, nhiều giao kèo, nhiều cam kết. Chủ tịch Hồ Cẩm Đào đã đến thăm 13 nước Phi Châu, Trung Quốc đã tổ chức diễn đàn hợp tác Trung Quốc – Phi với 48/53 nước tham dự. Trung Quốc là một đối thủ lợi hại của Mỹ. Trung Quốc đang xúc tiến chính sách biến lục địa đen thành thị trường tiêu thụ sản phẩm Trung Quốc, điểm đến của dân lao động Trung Quốc và hơn hết một vùng cung cấp tài nguyên hầm mỏ và dầu hỏa.

#### **\* Phi Châu: Tổng Thống muôn năm**

Tại Phi Châu, dân chủ là ngoại lệ. Tại Niger, một trong những nước nghèo nhất thế giới. Tổng Thống Mamadou Tandja đã sửa đổi Hiến Pháp để giữ vững quyền hành. Sau cuộc trưng cầu dân ý với kết quả hơn 90% dân tán thành, Tổng Thống kéo dài nhiệm kỳ thêm 3 năm nữa. Với kỳ hạn này, Tổng Thống Tandja 71 tuổi có thể ứng cử muôn năm nếu ông muốn. Trước đó, Quốc Hội phản đối, Quốc Hội bị giải tán. Tòa Án Tối Cao tuyên bố vô hiệu đạo luật triệu tập cử tri đoàn, hội viên Tòa Án bị thanh trừng.

Tuy nhiên Tandja không phải là vị Quốc Trưởng Phi Châu đầu tiên tiến hành cuộc đảo chánh "hợp hiến pháp". Có rất nhiều trường hợp tương tự. Đứng đầu quốc gia từ hơn 20 năm, Tổng Thống Tunisie Ben Ali vẫn còn tại chức. Gần đây tại Algerie, TT Bouteflika nhận thêm nhiệm kỳ thứ ba sau khi sửa đổi hiến pháp. Quên lời hứa, Idriss Deby (Tchad), Paul Biya (Cameroun) cũng sửa đổi hiến pháp và bám ghế ngồi trước sự thờ ơ của cộng đồng quốc tế. Điều này có thể khuyến khích các quốc trưởng khác. Điều này có thể xảy đến tại Djibouti. Tình hình còn hiểm hóc hơn tại Burkina Faso. Sau cuộc đảo chánh 1987, TT Blaise Compaore tỏ ý thay đổi hiến pháp cho phép ông giữ thêm nhiệm kỳ 5 năm 2015.

Sau TT Obama, đến lượt Ngoại Trưởng Clinton nhắc nhở rằng lãnh đạo tốt là điều kiện cần thiết nếu không muốn nói đầy đủ cho mở mang và phát triển. Điều này khởi sự bằng cách tôn trọng thể thức hợp hiến và dân chủ.

#### **\* Syrie, diễn viên địa phương không thể bỏ qua**

Trong cuộc tranh chấp ảnh hưởng tại Trung Đông, Bachar-Al-Assad có thể tự hào vì đã lấy lại chỗ ngồi (ít nhất tạm thời) của người lãnh đạo không thể không kể đến như trước kia cha của ông, Hafez-Al-Assad. Bằng chứng là cuộc viếng thăm Damas của Georges Michchell, đặc phái viên của tòa Nhà Trắng cho Trung Đông. Trong vòng 4 năm, Bachar đã đưa Syrie từ vị thế không nên giao thiệp đến hàng cường quốc không thể bỏ qua. Từ 2005-2008, chế độ Syrie rất bấp bênh, Mỹ đe dọa, Pháp tẩy chay, Ả Rập Saudi và Ai Cập nghi kỵ. Bây giờ địa vị của lãnh tụ cho phép ông thân thiện với Iran đồng thời nhận về phía Mỹ dấu hiệu bình thường hóa với sự trở lại của Đại sứ Mỹ tại Damas sau 4 năm vắng mặt.

Saudi Ả Rập cũng như Mỹ đều lo âu trước kế hoạch hạt nhân Iran đã gấp rút gửi Đại sứ đến Syrie. Tiếp tục ủng hộ Hamas Palestine và Hezbollah Liban, 2 mối đe



dọa trước cửa Do Thái, Damas đã tiếp xúc với Tel Aviv qua trung gian Thổ Nhĩ Kỳ. Syrie đang nắm chìa khóa của khu vực. Pháp cũng nhận thấy điều này và để cứu kế hoạch liên hiệp Địa Trung Hải, Tổng Thống Sarkozy đã giúp đỡ Syrie trở lại với cộng đồng quốc tế. Cuộc đánh cá chiến lược của Pháp nhằm tách Syrie khỏi Iran chắc chắn có giới hạn. Ngược lại, ý đồ của Pháp đã mang đến cho Syrie điều mong muốn: nối lại liên hệ với Hoa Thịnh Đốn.

Syrie thủ vai trò then chốt trong việc giải quyết cuộc khủng hoảng nội bộ Palestine, giữa Hamas và Fatah, bởi Damas là hậu cứ của tổ chức cực đoan Hamas. Chủ tịch Palestine Abbas thường đến tham khảo Bashar.

Những điều đáng lưu ý nhất là sự tiếp cận với Saudi Ả Rập. Damas đang chờ vua Adda Llad đến thăm Syrie và số phận của tân chính phủ Liban sẽ được giải quyết trong dịp này. Do đó, Syrie đã tìm lại được vai trò trọng tài cho Liban như trước kia. Cuộc viếng thăm của Thủ tướng Liban, Saad Hariri là một biểu tượng. Hariri từng kết án Syrie ám sát cha ông năm 2005, bây giờ cũng như những người Liban khác, phải lên đường đi đến Damas.

### **\* Thất bại của Libye**

Tại thủ đô Tripoli, mọi việc đều sẵn sàng để cử hành một cách tráng lệ và trong vòng 6 ngày sinh nhật 40 năm cách mạng theo đó năm 1969, một nhóm "sĩ quan tự do" lật đổ vua Idriss già nua. Trong số 12 sĩ quan hạ bệ nền quân chủ, nổi bật nhất là một Trung úy trẻ 27 tuổi Mouammar Kadhafi sau này trở thành chủ nhân chuyên chế đến ngày hôm nay.

Bảng tổng kết của ông hết sức nặng trĩu. Người sĩ quan lạnh lùng này chọn Tổng Thống Ai Cập Nasser làm kiểu mẫu, đã hoàn toàn thất bại trên mọi lãnh vực. Hiện nay Kadhafi là một lãnh tụ già nua thống thiết. Ông ngồi trên một đất nước không có hiến pháp, nơi đây dân chủ là điều gì vô nghĩa, công lý là công cụ phục vụ chính quyền, bảo vệ nhân quyền là điều gì quái lạ.

Về kinh tế, bảng ghi nhận cũng đen tối. Ngồi trên kho dự trữ dầu mỏ số 1 Phi Châu, nhà "chỉ đạo" đã phung phí tài nguyên quốc gia (lợi tức dầu hỏa hàng chục tỷ đô la) để mua vũ khí hoặc thực hiện những chương trình đồ sộ to lớn.

Các nhà lãnh đạo Âu Châu e ngại đến gần Đại tá Kadhafi, một người nông cuồng tự đại. Càng hơn thế nữa, bởi có mặt tại khán đài người duy nhất lãnh án trong vụ mưu sát tại Locherbie, Tô Cách Lan (270 chết), vừa được tự do. Để tránh tai tiếng bảo đảm cho một chế độ trong một thời gian dài đứng ngoài cộng đồng quốc tế, các nhà lãnh đạo Âu Châu nài nhà giao nhiệm vụ cho người khác - Bộ Trưởng, Đại Sứ. Nhưng người ta không khỏi không ghi nhận điều gì ngượng ngập liên quan đến việc tránh né lời mời của Libye. Bởi không có nhà lãnh đạo Âu Châu nào muốn gây hiềm khích với một quốc gia giàu dầu hỏa và hơi đốt. Hiện giờ, Libye quyết định đầu tư quy mô với mục tiêu rời bỏ vị trí nước chậm phát triển. Như quyết định xây cất xa lộ và nhà máy lọc dầu. Anh đang dòm ngó vàng đen, Pháp hy vọng bán phi cơ chiến đấu Rafale và lò nguyên tử. Thụy Sĩ hy vọng mang về tù sắt ngân hàng của mình khỏi đô la, dầu hỏa mà Kadhafi đã rút về. Đại tá Kadhafi xem như một người không nên giao thiệp nhưng cuốn séc mà ông phất lên làm cho các nhà lãnh đạo Âu Châu mơ mộng.

### **\* Sự lột xác của Palestirine**

Sau cuộc họp gọi là lịch sử (cuộc họp lần trước tại Tunis, Tunisie 1989), tổ chức lịch sử của phong trào kháng chiến Palestine Fatah đã thực hiện cuộc đổi mới như chưa từng có sau nhiều ngày tranh chấp giữa nhóm kỳ cựu tập trung xung quanh Chủ tịch Abbas và nhóm cải tổ thực tiễn, chủ trương thỏa hiệp với Hamas cũng như Do Thái.

Nhóm thế hệ trẻ nắm giữ 14 trên 23 ghế Ủy ban Trung ương; trong số có nhà lãnh đạo có tài lỗi cuốn Marouan Barghouti đang lãnh án chung thân tại Do Thái, cựu Giám đốc An ninh tại Gaza, Jibril Rajoub, Saeb Erekat, người đàm phán với Do Thái.

Hành trình của họ rất khác biệt với hành trình của nhóm Arafat, nhóm này đã chọn lưu vong ở các nước Ả Rập và từ xa tham dự vào lịch sử kháng chiến Palestine. Nhóm hội viên mới của Ủy ban Trung ương từng ra vào tù, một số khác từng tiếp xúc các nhà trách nhiệm Do Thái, một số ít không còn mơ mộng đến một Palestine giải phóng khỏi kẻ thù Do Thái.

Nếu tất cả không phải là nhóm trung thành với Abbas, Chủ tịch chính quyền Palestine vừa tái đắc cử, thì họ tán thành đường lối thương thảo với Do Thái. Trong ý nghĩa này, Abbas hiện thân người bảo đảm tốt nhất tiến trình hòa bình trước Do Thái, Mỹ và Liên Âu. Bây giờ ông có đầy đủ uy tín.

Dù cải tổ, Ủy ban Trung ương phải thực thi cương lĩnh chính trị, tái đàm phán với Do Thái phải đi đôi với sự đình chỉ công việc xây cất các khu di dân Do Thái, với sự trả tự do tù nhân chính trị, sự bãi bỏ lệnh phong tỏa Gaza. Vài tuần trước khi TT Mỹ thông báo kế hoạch hòa bình cho Trung Đông, tầm thao tác của Ủy ban Lãnh đạo Fatah tỏ ra có giới hạn.

Một Tổng Thống Mỹ mong muốn có phòng tuyến xê dịch tại Cận Đông và sự đăng quang của thế hệ hậu Arafat đã thể hiện 2 thời cơ: hy vọng vừa xuất hiện và hy vọng có thể tồn tại.

### **\* Sri Lanka - Thắng hòa bình rất khó**

Sau khi đắc thắng trên chiến trường, Sri Lanka đang để hòa bình vượt khỏi tầm tay. Về vang đạt thắng lợi trong chiến tranh chống nhóm ly khai Tamoul, Tổng Thống Mahinda Rajapaksa có thể chứng tỏ lòng nhân từ, đưa tay ra bắt thiếu số Tamoul và thúc đẩy cuộc hòa giải dân tộc.

Nhưng ông chọn con đường khác, con đường thống trị. Hơn 3 tháng sau khi chiến tranh chấm dứt, khoảng 280.000 dân tỵ nạn Tamoul vẫn sống sau hàng rào kẽm gai trong những trại dơ bẩn quá đông người. Theo chính quyền, đây là để lựa người dân lành và phiến loạn hoặc là để che chở người tỵ nạn khỏi phải giẫm lên mìn do Tamoul chôn xung quanh làng mạc. Những lý do hết sức bông lông. Thật sự, chính quyền muốn kiểm soát dân Tamoul và khớp miệng người tỵ nạn, nhân chứng của điều khủng khiếp xảy ra trong mấy tuần sau cùng của cuộc chiến.

Các trại tỵ nạn hoạt động nhờ sự trợ giúp của quốc tế mà chế độ nhanh chóng nghi ngờ có thiện cảm với Tamoul. Bằng chứng là chế độ không ngần ngại bắt cóc tra tấn 2 nhân viên của Liên Hiệp Quốc. Liên Hiệp Quốc và các tổ chức phi chính phủ đang đứng trước một bài toán gay gót: giúp đỡ người dân cô thế tuyệt vọng hoặc đồng lõa với cuộc bỏ tù quy mô? Bài toán càng phức tạp



hơn bởi mùa mưa sắp đến có thể gây hỗn loạn. Vừa mới gần đây, nước lũ đã cuốn mất hàng nghìn lều ở, hàng trăm gia đình nổi loạn.

Thay vì phục vụ hòa bình, Tổng Thống và người em là Bộ Trưởng Quốc Phòng tuyên chiến với xã hội công dân. Trong mấy tuần qua một nhà báo Tamoul nổi tiếng lãnh án 20 năm tù. Tranh đấu cho nhân quyền là một việc làm nguy hiểm.

Chính quyền đang ở vào thế mạnh. Chính quyền kết thân với những chế độ độc tài, không cần đếm xỉa đến những biện pháp trả đũa quá nhẹ của quốc tế. Nhưng trong trại tỵ nạn, những con hổ Tamoul tương lai đang lớn lên cùng lúc dần dần nổi lên tư tưởng nổi dậy chống chính quyền.

### **\* Bắc Hàn - Mỹ: Bước đầu cuộc đối thoại?**

Cuộc viếng thăm Bình Nhưỡng của cựu TT Clinton ít nữa cũng phát ra một động lực mới trong quan hệ giữa Mỹ và Bắc Hàn. Vừa mới đến ông được Chủ tịch Bắc Hàn, Kim Jong-Il đón tiếp và cùng dùng bữa cơm thân mật theo lời mời của Quân ủy Trung ương, cơ quan tối cao Nhà nước. Thông cáo chính thức cho biết ngoài không khí hiện tại giữa Mỹ và Bắc Hàn, hai bên còn tỏ ý mong muốn giải quyết mọi dị đồng bằng thương lượng. Cũng theo thông cáo chung, Clinton còn mang đến cho Kim một thông điệp của TT Obama phản ánh quan điểm của Tổng Thống hầu cải thiện quan hệ giữa hai nước. Clinton có mặt tại Bình Nhưỡng trong 18 giờ và trở về Mỹ với 2 ký giả Mỹ Euna Lee và Laura Ling trước đây lãnh án 12 năm tù vì xâm nhập Bắc Hàn một cách bất hợp pháp.

Ngoài vấn đề 2 ký giả được tự do, chuyến viếng thăm cho phép bắt đầu cuộc đối thoại mà không bên nào mất mặt. Sau khi Hội Đồng Bảo An kết án Bắc Hàn bắn hỏa tiễn, nhà cầm quyền tuyên bố không ngồi vào bàn hội nghị 6 bên. Mau lẹ trở về Hoa Thịnh Đốn, Bill Clinton muốn chặn đứng những lời bàn về tầm quan trọng chính trị của chuyến thăm. Dù Tòa Bạch Ốc và Bill Clinton đã phối hợp, chuyến thăm này mang tính riêng tư và thuộc loại nhân đạo. Nhưng đối với Bình Nhưỡng Clinton không phải là một phái viên tầm thường. Không những ông là phu quân của Ngoại Trưởng Mỹ mà còn là nhân vật chính trị đi rất xa trên con đường giao hảo giữa 2 nước. Mùa thu 2000, sau chuyến công du của Ngoại Trưởng Madeleine Albright, Clinton sắp sửa đến Bắc Hàn để ký kết thỏa ước về việc đình chỉ thí nghiệm hỏa tiễn ghép với hiệp ước hòa bình và bình thường hóa quan hệ giữa 2 nước. Vì sắp mãn nhiệm kỳ, Clinton hủy bỏ chuyến đi và sau này ông cho biết ông đã sai lầm. Năm 2002, chính quyền Bush hục hắt với Bình Nhưỡng và 4 năm sau, Bắc Hàn thử bom nguyên tử. Gần đây, chế độ cho biết sẵn sàng nói chuyện trực tiếp với Mỹ.

Tổng Thư Ký Liên Hiệp Quốc Banki-Moon tuyên bố tán thành sự tiếp xúc trực tiếp Mỹ-Bắc Hàn và ông sẵn sàng đến thăm Bình Nhưỡng. Ngược lại, Đông Kinh và Hán Thành nhận định chuyến đi của Clinton quá hấp tấp và có vẻ như muốn khen thưởng cách cư xử tồi tệ của Bắc Hàn.

### **\* Nam Bắc Hàn đối thoại**

Với cái chết của mình, cựu Tổng Thống Nam Hàn Kim Đại Trọng, người gây dựng quan hệ gần gũi giữa hai chế

độ đã mang lại viên đá cuối cùng cho sự nghiệp của ông: nối lại cuộc đối thoại giữa Bình Nhưỡng và Hán Thành gián đoạn từ 18 tháng nay.

Trái với sự chờ đợi, Tổng Thống Nam Hàn Lee Byong-Bak đã tiếp kiến phái đoàn Bắc Hàn đến phúng điệu người chết. Và chuyển đến cho TT Nam Hàn thông điệp của lãnh tụ tối cao Bắc Hàn kêu gọi vượt qua dị đồng bằng đối thoại.

Cái chết của Kim có thể thúc nhanh lịch sử kết tinh một số sáng kiến riêng tư liên quan đến chính trị: chuyến thăm của Bill Clinton, sự gặp gỡ tại Tân Mỹ Tây Cơ giữa Thống Đốc Bill Richardson và các nhà ngoại giao Bắc Hàn, chuyến thăm của Chủ tịch công ty Hyundai.

Phái đoàn Bắc Hàn đến dự tang lễ cựu Tổng Thống Kim là một cử chỉ hòa giải mang theo nhiều hậu quả. Bởi Kim Đại Trọng là một gương mặt nổi tiếng, một người của quá khứ cho dân Triều Tiên nào chưa hề biết độc tài quân phiệt Nam Hàn chấm dứt từ 1987. Cái chết của ông cũng là một dịp để cho dân Triều Tiên suy gẫm: chưa có nhà chính trị nào thể hiện nhiều hơn ông lịch sử quốc gia, đau khổ và hy vọng. Nếu Tổng Thống Pac Chung-Hi (1961-1979) đã đặt đất nước trên con đường phát triển kinh tế thì Tổng Thống Kim Đại Trọng đã đặt Nam Hàn trên đại lộ dân chủ.

Bị bắt cóc, nhiều lần bị mưu sát trong vòng 20 năm, ông bị tù tội, lưu vong và bị quản thúc. Khi lãnh án tử hình, ông nhận đề nghị ân xá với điều kiện rời bỏ chính trường. Ông từ chối. Sự đặc cử TT của ông năm 1998 đã đánh dấu sự ra đời của dân chủ tại Nam Hàn và đã tăng cường uy tín và lòng tự hào quốc gia trước quốc tế. Cái chết của ông dẫn dắt dân Nam Hàn tự hỏi về đường lối với Bắc Hàn, đường lối hòa giải mà ông vạch ra với nhượng bộ, thỏa hiệp hướng đến mục tiêu cuối cùng là chính sách viện trợ liên hệ chặt chẽ với tiến bộ và bài toán hạt nhân.

Từ khi bằng giá đã rạn nứt giữa Bình Nhưỡng và Hoa Thịnh Đốn, thái độ hòa giải của Bắc Hàn có thể giúp Tổng Thống Lee tham dự và trò chơi còn khép kín: Hoa Thịnh Đốn và đồng minh chủ trương nối lại cuộc đối thoại 6 bên và Bắc Hàn mong muốn nói chuyện trực tiếp với Mỹ.

### **\* Nhật năm 2001**

Dân Nhật đã chọn lựa sự thay đổi. Chiến thắng vẻ vang của đảng Dân Chủ (trung tả) là một chiến thắng lịch sử sau gần nửa thế kỷ thống trị của đảng Tự Do Dân Chủ (bảo thủ). Thành công này sẽ thể hiện qua cuộc thay đổi sâu rộng về mặt đối mới cũng như đối ngoại.

Cuộc bầu cử 30.8 là một cuộc trưng cầu dân ý về đảng Tự Do Dân Chủ: đặt qua một bên chương trình vận động bầu cử của đảng, cử tri đã bác bỏ lễ lối thực thi quyền hành và logic kinh tế xã hội. Đảng Dân Chủ muốn đảo ngược ưu tiên với mục tiêu chủ yếu cải thiện điều kiện sống của người dân. Từ khi bong bóng đầu cơ nổ tan (đầu 1990), xã hội Nhật rất là lỏng lẻo: bất bình đẳng, việc làm bấp bênh, hệ thống hưu trí gần như phá sản v.v... Đây là nguyên nhân của bất ổn xã hội, cảnh phong của cuộc bầu cử.

Tuy nhiên, thiếu kinh nghiệm cầm quyền, đảng Dân Chủ có thể gây ra lộn xộn chính trị trong một nước rất quen thuộc với sự ổn định. Hơn nữa, đặt ưu tiên cho sự phát triển dựa trên nhu cầu nội địa, không đặt trọng tâm vào sự xuất cảng và đầu tư, đảng Dân Chủ có thể xô đẩy



kiểu mẫu "nhà máy Nhật" hoạt động đều đều từ thập niên 1960.

Sự thay đổi đa số đã đặt ra cuộc tranh luận về vai trò của Nhật trên thế giới, về sự quan hệ với Mỹ, về sức mạnh kinh tế, tài chính, chiến lược của Trung Quốc, về sự chọn lựa hạt nhân. Sự luân phiên cầm quyền tại Nhật trùng hợp với sự tiến hóa của môi trường quốc tế. Trong khi trọng tâm của nền kinh tế thế giới đang di chuyển đến Á Châu, thì Nhật đang trên đà mất vị thế cường quốc kinh tế số 2, điều này mang lợi đến cho đối thủ Trung Quốc. Một sự qua mặt tương trưng nhưng đây ý nghĩa trên ván cờ mới mà Trung Quốc, Nhật, Ấn Độ cạnh tranh ráo riết để sau cùng không có nước nào chiếm ưu thế.

Sau khi TT Obama cam kết sẽ nỗ lực đi đến một thế giới không vũ khí nguyên tử. Đông Kinh tự hỏi về khả năng vận hành tốt của dù che nguyên tử Mỹ, phần then chốt của hệ thống an ninh quốc gia, vì sức mạnh của Trung Quốc là mối đe dọa Bắc Hàn. Cuối cùng không có nhà chính trị Nhật nào dám sử dụng lá bài chống Mỹ. Liên minh với Mỹ là cơ sở của hệ thống an ninh. Kể từ khi Nhật giành lại độc lập (1951). Phát triển kinh tế cũng như sự chấm dứt của chiến tranh lạnh không làm sút mẻ liên minh Mỹ-Nhật. Đảng Dân Chủ chủ xướng một liên minh Mỹ-Nhật khắt khe nhưng bình đẳng, đặt mỗi hợp tác theo một tầm nhìn rộng lớn hơn đồng thời tìm cách khẳng định một lập trường đặc thù trước hiện tượng toàn cầu hóa. Theo Chủ tịch đảng Dân Chủ Hatoyama, vì khủng hoảng tài chính kinh tế, vì chiến tranh Irak, sự toàn cầu hóa dưới sự dẫn dắt của Mỹ đã chấm dứt và thế giới sẽ bước vào thời đại đa cực. Đây là mưu toan thoát khỏi gọng kềm Mỹ liên quan đến cái nhìn về thế giới. Nhưng đảng Dân Chủ khá mập mờ về vấn đề hội nhập khu vực, một đối tượng cần thiết cho cân bằng Mỹ-Nhật.

#### **\* Miễn Điện : 18 tháng quá thừa**

Suu Kyi chờ đợi điều xấu nhất và nhiều người trên thế giới cũng lo sợ cho bà. Bị giam hoặc bị quản thúc từ 20 năm nay, gương mặt tiêu biểu cho đối lập dân chủ trước quân phiệt Miến Điện trở lại nhà tù từ tháng 5.09 và có thể lãnh án 5 năm tù.

Sau nhiều tháng trù trừ, tòa án Miến Điện đã tuyên án 3 năm tù vì bà đã vi phạm thể lệ quản thúc (công dân Mỹ John Yehaw không mời mà đến nhà bà. Ông này với tinh thần bạc nhược lãnh án 7 năm tù, trong số có 3 năm khổ sai).

Nhưng nhóm quân phiệt cầm quyền đã giảm hình phạt xuống còn 18 tháng quản thúc tại gia. Như thế, nhóm quân phiệt muốn chứng tỏ họ không hoàn toàn vô tình trước cộng đồng quốc tế. Từ nhiều tuần, áp lực đến từ phía đòi hỏi chế độ phải trả tự do cho giải Nobel Hòa Bình 1991.

Đầu tháng 7.09, Tổng Thư Ký Liên Hiệp Quốc đến Miến Điện để vận động nhưng không được phép gặp bà. Giữa tháng 7, Ngoại Trưởng Clinton đề nghị Mỹ hâm nóng lại quan hệ nếu chế độ không trả tự do cho bà.

Liên Âu cũng bày tỏ lo ngại và cảnh cáo quân phiệt. Các tổ chức phi chính phủ như Hội Ân Xá Quốc Tế cũng tích cực vận động. Nhưng các cố gắng đều vô hiệu.

Tuy không nặng nề như mọi người chờ đợi, bản án không thể chấp nhận. Thủ Tướng Anh Gordon Brown bày tỏ lòng căm phẫn trước sự khinh thường luật pháp.

ASEAN đã triệu tập cuộc họp khẩn cấp và nhấn mạnh với hình phạt này, giải Nobel không có phương tiện nào để tham dự cuộc tổng tuyển cử sắp tới. Đây chính là ván cờ do quân phiệt bày ra: một lần nữa bịt miệng người đã thắng cuộc tuyển cử 1990, 18 tháng quản thúc cũng là 18 tháng quá thừa.

#### **\* Hợp tác quân sự Nga – Iran**

Điểm yếu của cuộc hợp tác quân sự Nga-Iran, sự thực hiện kế ước (ký kết vài năm trước) giao cho Iran hỏa tiễn phòng không S 300 nổi bật trở lại với vụ tàu chở gỗ Artic Sea bị hải tặc cướp tại biển Baltique tháng 7.09. Sau thời gian trôi nổi, tàu được hải quân Nga giải vây ngoài khơi Phi Châu. Nhưng Nga không có lời giải thích nào có thể chấp nhận về lý do tàu bị cướp.

Cơ quan truyền thông quốc tế khẳng định tàu này chở hỏa tiễn Nga đến Iran. Mạc Tư Khoa cải chính. Người ta càng bàn tán sau khi Thủ Tướng Do Thái Netanyahu bắt ngờ đến Mạc Tư Khoa. Theo cơ quan ngôn luận Do Thái, chuyến đi chớp nhoáng và bí mật này là dịp cho Thủ Tướng nhắc lại cho điện Cẩm Linh những gì mà Tổng Thống Do Thái Shimon Peres đã nói với Nga trước đây: Do Thái không muốn Nga bán hỏa tiễn cho Iran – S.300 có thể giúp Iran bảo vệ cơ sở hạt nhân trong giả thuyết Do Thái quyết định tấn công.

Những tháng gần đây, Do Thái có cử chỉ thân thiện với Nga. Do Thái cấp chiếu khán cho dân Nga. Tháng 4, hai bên ký kết kế ước giá 50 triệu đô la, theo đó Do Thái sẽ giao phi cơ không người lái (hiện đại hơn phi cơ Nga) cho Mạc Tư Khoa. Vấn đề là phải xóa tan nghi kỵ xảy đến khi Do Thái cung cấp vũ khí cho Georgia lúc chiến tranh Nga-Georgia xảy ra (tháng 8.08). Sự cung cấp phi cơ không người lái dính liền với điều kiện Nga không giao S.300 cho Teheran.

Nga không bỏ lỡ dịp sử dụng con cờ S 300 trong trò chơi ngoại giao quốc tế. Mỗi lần ngoại giao Tây phương nhờ cậy Nga về hồ sơ hạt nhân Iran thì Nga đưa ra hồ sơ S 300 ra mặc cả.

Tây phương muốn Nga bật đèn xanh giúp Tây phương trừng phạt Iran. Nhưng Nga khi tán thành khi phản đối. Nga không được lợi khi một cường quốc hạt nhân diễn viên then chốt về chính trị địa lý Âu Á đứng ngoài cửa của mình. Tham gia trừng phạt cũng không có lợi. Hơn nữa, sự hợp tác Nga Iran chưa bao giờ tốt hơn lúc này. Tháng 7.09, cuộc thao diễn quân sự chung diễn tiến trên bờ biển Caspienne, một biển khép kín, ngả tư chiến lược giàu dầu hỏa. Khoảng 30 tàu chiến tham dự cuộc thao diễn. Từ 2005, Iran là nước quan sát tại Tổ chức Hợp tác Thượng Hải, một tổ chức an ninh địa phương gồm Nga, Trung Quốc, Kazakhstan, Kirghizstan, Tadjikistan, Ouzbekistan mà Mạc Tư Khoa muốn nắm giữ vai trò hàng đầu.- •





# Giới thiệu sách báo mới

## • Phù Vân phụ trách



### • Hồi Ký Của Một Chàng Hiền (HKCMTH)

„... HKCMTH là cuốn biên niên sử ghi lại quá trình từng bước, từng bước, nhân dân Việt Nam, đặc biệt là giới văn nghệ sĩ bị tước đoạt đi cái quý giá nhất đối với con người là Tự do... Là chứng nhân của lịch sử, Tô Hải ghi lại trung thực, sống động cả một quá trình nhào nặn, đấu tố, cưỡng bức tư tưởng để biến văn học nghệ thuật thành „vũ khí đấu tranh“ của Đảng, cho Đảng và vì Đảng... HKCMTH là những trang lịch sử đau buồn của một dân tộc đã nhiều năm bị che giấu, được viết bằng máu và nước mắt...“.

Sách bìa màu cứng, gáy đóng chì, dày 525 trang, do tủ sách Tiếng Quê Hương xuất bản.

Giá bán 25 EUR kể cả cước phí gửi trong nước Đức.

Liên lạc Phan Đức Thông: đt. (0821) 593 522 hay email: dungkhoa@t-online.de



### • Phá Sơn Lâm Đâm Hà Bá của Võ Phước Hiếu:

Võ Phước Hiếu, bút hiệu Võ Đức Trung, sinh năm 1933 tại làng Thanh Hà, quận Châu Thành, Chợ Lớn, nay thuộc quận Bến Lức, Long An. Đã xuất bản 9 tác phẩm, trong đó có những tác phẩm viết chung với nhà văn Hiếu Đệ.

Tác giả đã vẽ lại đời sống của những vùng nông thôn với những kỷ niệm của một thời thanh bình xa xưa. Sau đó vì cuộc đời đã đưa tác giả bồng bềnh theo mệnh nước nổi trôi đến định cư ở một quê hương mới.

Dù đây chỉ là những câu chuyện kể, những mẩu ký sự, nhưng lại có mức độ truyền cảm đánh động vào lòng người đọc, thấm thía về thân phận lưu lạc tha hương, xót thương cho đất nước và dân tộc đang cam chịu đọa đầy dưới chế độ cộng sản vô thần, phi nhân, phi nghĩa...

Sách dày 370 trang, Làng Văn xuất bản lần thứ 1, năm 2000. Hương Cau tái bản năm 2009.

Liên lạc: Nhóm Văn Hóa Pháp Việt: 1-Allée des Peupliers. 59320 Hallennes Lez Haubourdin . France



### • Das Vietnamesische Familienrecht zwischen Tradition und Moderne của Dr. Dr. Bùi Hạnh Nghi:

Trân trọng giới thiệu tác phẩm „Das Vietnamesische Familienrecht zwischen Tradition und Moderne“ là luận án tiến sĩ thứ hai của tác giả Bùi Hạnh Nghi vừa được đệ trình và bảo vệ năm 2008 tại đại học

## Văn thơ xứ hương

Bài xướng: Viên Giác Tự của Trần Thế Thi  
Bài họa (Liên hoàn nghịch vận)  
bài của Trần Đan Hà:

### VĂN CẢNH XƯA

Chùa Viên Giác

Kính tặng Hòa Thượng Thích Như Điển

*Viên Giác bây giờ vẫn cảnh xưa  
Chan hòa Ánh Đạo, gọi như mưa  
Lặng Nghiêm trì tụng, ban mai sớm  
Niệm Phật Di Đà, quá vãng trưa  
Không thích việc đời, cao với thấp  
Chẳng màng cơm áo, được hay thua  
Buông rơi ba độc, Tâm thường lặng  
Thâm tạ Công lao dựng mái chùa.*

Karlsruhe 20.8.2009

• Ngọc Như

Dự họa „Văn Thơ Xứ Hương“

### CHÙA XƯA

*Nhớ thuở hàn vi một mái chùa  
Nghiêm trì Phật ngữ chẳng thuê thua  
Mà sao? Ngỡ ngẩn hồi kinh kệ!  
Như suối trong lành buổi nắng trưa  
Giờ như tinh tú cùng tương hội  
Phật Pháp nhiệm mầu hội thi đua  
Phất phơ tà áo vàng y đó  
Nhân từ y cựu bóng thầy xưa.*

Bài họa của **Lý Phách Mai**  
Immenstadt

Frankfurt. Là một công trình khảo cứu về mối tương quan giữa truyền thống và hiện đại trong luật gia đình Việt Nam qua các thời đại: nhà Lê (Luật Hồng Đức), nhà Nguyễn (Luật Gia Long), thời Pháp thuộc (ba bộ Dân Luật Bắc, Trung, Nam), Luật Gia Đình thời Việt Nam Cộng Hòa và cuối cùng là Luật Gia Đình hiện tại. Đồng hương định cư tại Đức, đặc biệt là giới trẻ, nên tìm đọc tác phẩm này vừa để thêm kiến thức về mối tương quan khi thì hài hòa khi thì xung khắc giữa truyền thống và hiện đại trong luật gia đình, vừa để ôn lại hoặc tìm hiểu thêm ít nhiều nét đặc thù của truyền thống dân tộc trong suốt chiều dài lịch sử.

Có thể đặt mua sách (giá 40 Euro) tại nhà xuất bản : Cuvillier Verlag

Nonnenstieg 8. 37075 Göttingen

hoặc các tiệm sách Đức,

dưới số ISBN 978-3-86955-099-2.



# Hộp Thư Viên Giác

Trong thời gian qua VIÊN GIÁC nhận được những thư từ, tin tức, tài liệu, bài vở, kinh, sách, báo chí của các Tổ Chức, Hội Đoàn, Tôn Giáo và các Văn Thi Hữu khắp nơi gửi đến.

## • THƯ TÍN:

**Đức:** Phan Hưng Nhơn, Trục Quang Nguyễn Văn Hưng, Nguyễn Hạnh Hoàng Thị Doãn, Thiện Căn Phạm Hồng Sáu, SH Hà Đậu Đồng, Ngọc Như, Lý Phách Mai, Nguyễn Thị Hoa, Nguyễn Song Anh, Diệu Hiền NTK, Phù Vân, Đan Hà, Tôn Thất Hứa, Nhứt Trọng, Phan Ngọc, Tuyết Lụa, Lúa 9, Trần Hoàn, Lê Thị Hoa, Lê Ngọc Châu, Nguyễn Văn Nhiệm, Trần Thế Thi.

**Pháp:** Hoang Phong, Tâm Không Vĩnh Hữu, Gs Nguyễn Thanh Vân, Tiểu Tử Võ Hoài Nam.

**Hoa Kỳ:** HT Thích Trí Chơn, Trần Bình Nam, Trần Ngọc Nguyên Vũ, Ngô Quốc Phong, Đỗ Ngọc Uyển, Quỳnh My, Tuệ Nga, Tuyết Mai, Dr. Thái Minh Trung, Liễu Pháp, Lý Đại Nguyên, Minh Giang, Nguyễn Phan Ngọc An, Thylanthao, Đoàn Hưng, Hàn Thiên Lương.

**Canada:** Nguyễn Thượng Chánh, Ý Nga, Thiện Nhứt Huỳnh Hữu Hồng, Thái Thị Bạch Yến.

**Úc Đại Lợi:** Ts Lâm Như Tạng.

## • KINH SÁCH & BÁO CHÍ

**Đức:** Sinh Hoạt Cộng Đồng số 240 & 241; Đến gần với không gian (Tác giả Lữ); Der Mittere Weg Nr.3; Thông Tin số 49; Wissen & Wandel Nr.9/10; Dân Chúa Âu Châu số 323 & 324; Buddhistische Monatsblätter Nr.3; Entwicklung und Zusammenarbeit Nr.9; Development and Cooperation Nr.9; Dân Văn số 122; Tibet & Buddhismus Nr.91.

**Pháp:** A Di Đà Phật; Nhịp Cầu số 176; Hoàng Pháp số 115.

**Ý Đại Lợi:** Kỷ niệm 30 năm Tỵ Nạn tại Ý (1979-2009)

**Na-Uy:** Pháp Âm số Vu Lan Báo Hiếu 2009.

**Hoa Kỳ:** Biên Bản Đại Hội Giáo Đoàn PTVN trên thế giới kỳ II; Vòng Luân Hồi – Hoa Tuyết Milwaukee – Luân Hồi trong lăng kính Lăng Nghiêm (Sư Cô Thích Nữ Giới Hương); Đặc san Vu Lan 2553 chùa Hải Đức; Nguồn Đạo số 78; Học thuyết PG về đời sống sau khi chết – Vì tôi quan tâm - dịch giả Thích Tâm Quan.

**Canada:** Căn bản học kinh Phật - Thiện Nhứt; Đặc san Từ Ân kỷ niệm 30 năm thành lập Hội PGVN tại Canada; Pháp Âm số 95.

**Đài Loan:** Thiên Phật Sơn số 238 & 239.

**Úc Đại Lợi:** Kỷ Yếu Trường Hạ Pháp Bảo 2009; Pháp Bảo số 84.



## Nghe bài ca cũ

*Giữa đêm ai hát bài ca cũ  
Tưởng chừng tiếng gọi của quê hương  
Như thấy cờ bay ngoài chiến địa  
Màu xanh áo trận lạnh chiều sương.*

*Bỗng đâu lệ thấm trên mi mắt  
Nhớ mãi một thời giữ núi sông  
Dù cho mưa nắng thân dầu dãi  
Vẫn sáng niềm tin lửa rực lòng.*

*Ô hay bài hát lời sông núi:  
Dòng máu Tiên Rồng lửa sục sôi  
Hận chưa viết trọn trang quốc sử  
Nên đến nghìn thu vẫn ghen lời!*

*Ngày xưa xuôi ngược đường thiên lý  
Đi mãi không sờn chuyện máu rơi  
Ngăn kẻ bạo tàn trên chiến địa  
Cho đồng lúa đẹp bóng trăng soi!*

*Ai biết giờ đây sầu lên mắt  
Ngùi thương non nước biệt mù xa  
Lỡ cuộc nghìn thu buồn héo hắt  
Nghe bài ca cũ: khóc sướt mướt.*

## • Hàn Thiên Lương

## Thiền qua khói thuốc

*Ôi phù vân, ôi phù vân  
Như hai cái nợ cái nần cột nhau  
La Hán đi ngang bỗng chào  
Cái cần cái nghiệp cũng lao nhao... cười  
Ta tu chín kiếp đười ươi  
Còn mười kiếp nữa thành người ... vô duyên!  
Thời mạt pháp, đâu cũng thiền  
Như trong nước mía: dĩ nhiên... là đường!*

*Ôi trầm hương, ôi trầm hương  
Như hai cái ghét cái thương trụ vào  
Ông thần độ mạng ta đau  
Nên trong thơ cũng đượm màu... vô minh  
Ta gom nhân quả chuyển sinh  
Làm hành trang sẵn, (ai) gọi mình, mình... thắng  
Bỏ trầm cái quả cái nhân  
Như trong khói có cái phân thân mình*

## • Nghiêu Minh



## CÁO PHÓ

Chùa Viên Giác Hannover, Đức Quốc, hoan hỷ báo tin cùng Chư Tôn Đức và quý Đạo Hữu Phật Tử gần xa là:



**Sư Cô THÍCH NỮ HẠNH CHÂU**

**Thể danh: Đỗ Thị Mượng**

**Pháp danh: Tâm Quảng**

**Pháp hiệu: Giác Ngọc**

**Sinh năm 1920 tại Thừa Thiên**

Đã thuận thể vô thường ra đi trong trạng thái vắng sanh tại Chùa Viên Giác vào ngày 17 tháng 7 năm Kỷ Sửu nhằm ngày 5 tháng 9 năm 2009

Thượng thượng thọ 90 tuổi

Tăng Lạp 20 năm

Hạ Lạp 15 tuổi đạo

Tang Lễ được cử hành tại Chùa Viên Giác từ ngày 10 tháng 9 năm 2009 đến ngày 12 tháng 9 năm 2009 và sẽ đưa đi hỏa táng. Sau 49 ngày linh cốt của Sư Cô sẽ được đem qua Ấn Độ rải nơi đất Phật.

Nam Mô Tiếp Dẫn Đạo Sư A Di Đà Như Lai

**Chùa Viên Giác  
Kính báo**

## CẢM TẠ

Gia đình chúng con/chúng tôi chân thành cảm tạ và tri ân:

- Hòa Thượng Thích Như Điển, Phương Trưởng chùa Viên Giác, Hannover, Đức Quốc.

- Ni Sư Thích Nữ Như Viên, Trụ Trì và Sư Cô Hạnh Trang, chùa Tam Bảo, Reutlingen.

- Ban Biên Tập & Kỹ Thuật báo Viên Giác.

- Thân bằng quyến thuộc xa gần cùng với bạn bè thân hữu người Đức, người Thổ Nhĩ Kỳ, v.v...

đã điện thoại chia buồn, đến viếng thăm, phúng điếu, tụng kinh cầu siêu và tiễn đưa đến nơi an nghỉ cuối cùng Hương Linh của Mẹ, Nhạc mẫu, Bà Nội, Bà Ngoại của chúng con/chúng tôi là:

**Cụ Bà TRÁC HÒA**

**Pháp danh: Thiện Thọ**

**Từ trần ngày 24.07.2009 nhằm ngày  
4.06 Kỷ Sửu tại Immenstadt, Đức Quốc.  
Thượng thọ 84 tuổi.**

Trong lúc tang gia bối rối không sao tránh khỏi những điều sơ sót. Kính mong Quý Vị niệm tình tha thứ.

Tang gia đồng kính bái

- Trưởng Nữ Lý Phách Mai và tang quyến.

## CẢM TẠ

Tang quyến chúng con / chúng tôi chân thành tri ân và cảm tạ :

- Hòa Thượng Thượng Như Hạ Điển, Phương Trưởng chùa Viên Giác, và

Chư Đại Đức Tăng Ni Huỳnh Đệ Tỷ Muội chùa Viên Giác,

- Hòa Thượng Thượng Kiến Hạ Tánh, Giáo Thọ chùa Viên Giác,

- Hòa Thượng Thượng Như Hạ Trực (Việt Nam),

- Hòa Thượng Thượng Quảng Hạ Bình (Đan Mạch),

- Thượng Tọa Thích Thiện Huệ (Pháp),

- Thượng Tọa Thích Nhất Chân và Chư Tăng Ni Thất An Thiên (Đức),

- Thượng Tọa Thích Đồng Văn, Trụ Trì chùa Tâm Giác (Đức),

- Đại Đức Thích Giác Trí, Trụ Trì NPĐ Viên Âm (Đức),

- Đại Đức Thích Quảng Thuận và Chư Tăng Ni chùa Phật Huệ (Đức),

- Đại Đức Thích Hạnh Bảo, Trụ Trì chùa Vạn Hạnh (Đan Mạch) & Viên Ý (Italia),

- Sư Bà Thượng Diệu Hạ Tâm, Trụ Trì Bảo Quang Ni Tự, và Ni Sư Thích Nữ Minh Hiếu, cùng quý Sư Cô Tuệ Đàm Châu, Tuệ Đàm Nghiêm, Tuệ Đàm Giác.

- Ni Sư Thích Nữ Như Viên, Trụ Trì NPĐ Tam Bảo và Sư Cô Thích Nữ Hạnh Trang,

- Ni Sư Thích Nữ Diệu Phước, Trụ Trì Linh Thấu Ni Tự và Quý Sư Cô Thích Nữ Tuệ Châu, Thích Nữ Hạnh Khánh,

Thích Nữ Tuệ Trí, Thích Nữ Tuệ Đăng, Thích Nữ Tuệ Viên,

- Sư Cô Thích Nữ Tâm Viên, Trụ Trì chùa Liên Trì (Đức),

- Sư Cô Thích Nữ Hạnh Quang, Trụ Trì chùa Phổ Hiền (Pháp),

- Sư Cô Thích Nữ Đàm Thuận (Thụy Sĩ),

- Cùng tất cả chư Phật Tử, Đoàn Thể khắp mọi nơi về tham dự Lễ Vu Lan Báo Hiếu tại Chùa Viên Giác đã cùng nhất tâm niệm Phật A Di Đà hộ niệm, điện thoại, E-mail, tràng hoa, thiệp tang, phúng điếu, phân ưu... và đã tổ chức Lễ Cầu Siêu, Lễ An Táng, Lễ Tiễn Đưa:

**Giác Linh Tỳ Kheo Ni Bồ Tát Giới**

**THÍCH NỮ HẠNH CHÂU**

**Thể danh: Đỗ Thị Mượng - Pháp danh: Tâm Quảng**

**Pháp tự : Hạnh Châu.**

**Pháp hiệu : Giác Ngọc**

**Sanh ngày : 25.12.1920 (Tân Dậu)**

**Vãng sanh : 05.09.2009 (17.07 Kỷ Sửu)**

**Hạ Lạp : 15 năm**

Là Thân mẫu, Bà Nội, Bà Ngoại, Bà Cố của chúng con/chúng tôi về Quê Hương Tây Phương Cực Lạc.

Trong lúc tang gia bối rối, chúng con/chúng tôi không sao tránh khỏi những điều sai sót. Ngưỡng mong Chư Tôn Hòa Thượng, Thượng Tọa, Đại Đức Tăng Ni và Quý Phật Tử niệm tình tha thứ.

Tang gia đồng bái cảm tạ:

- **Trưởng Nữ** : Lê Thị Ngọc Thanh, Chồng và các con & cháu (Việt Nam)

- **Thứ Nữ**: Lê Thị Bích Thảo (Việt Nam). - Lê Thị Bá Thuận, Chồng và các con & cháu (Mỹ). - Thích Nữ Hạnh Bình, Viên Giác Tự (Đức). - Lê Thị Dung, Chồng và các con (Đức)

- **Thứ Nam**: Lê Quang Thịnh, Vợ và các con (Việt Nam). - Lê Quang Thiện, Vợ và các con (Việt Nam)

- **Cháu Ngoại**: Đại Đức Thích Hạnh Hòa, Chùa Viên Giác (Đức), - Huỳnh Lê Diệu Hiền, Chồng và các con (Đức), - Huỳnh Lê Diệu Phước (Đức).

Tất cả tiền phúng điếu của chư Phật Tử, tang quyến đã cúng dường Tam Bảo và các Tự Viện, cũng như Từ Thiện, Phóng Sanh, Ấn Tống...

Nguyện đem công đức này đồng hồi hướng Pháp giới chúng sanh đồng sanh Cực Lạc Quốc, đồng thành Phật đạo.

**Nam Mô A Di Đà Phật**



## CẢM TẠ & TRI ÂN

Gia đình chúng con/chúng tôi chân thành cảm tạ và tri ân:

- Hòa Thượng Thích Như Điển, Phương Trưởng Chùa Viên Giác Hannover;
- Hòa Thượng Kiến Tánh, Giáo Thọ chùa Viên Giác;
- Đại Đức Thích Hạnh Giới, Trụ Trì và Quý Thầy Chùa Viên Giác;
- Chi Hội Phật Tử Hannover, Göttingen và quý Đạo hữu;
- Gđ. Vĩnh Phước, Tampa, Florida/USA;
- Gđ. Bà Quà Phụ Liễu Thị Tư & các con;
- Gđ. Bà Quà Phụ Kha Thị Keo & các con
- Gđ. Bà Quà Phụ Nguyễn Thị Nhị & các con
- Gđ. Võ Phước Lầu & các con;
- Gđ. Nguyễn Văn Sao (Arnsberg)
- Cùng tất cả quý Đồng Hương, bạn bè, thân hữu và thân quyến đã cầu siêu, tụng niệm, gửi thiệp, điện thư chia buồn, cùng hoa quả phúng điếu, nhất là Quý Vị đã dành nhiều thì giờ quý báu để tiễn đưa đến nơi an nghỉ cuối cùng Hương Linh của: Cha, Ông Nội, Ông Ngoại chúng con/chúng tôi là:

**Ông NGUYỄN SƠN HÀ**

**Pháp danh: Quảng Hải**

**Sanh ngày: 15.04.1934.**

**Đã từ trần ngày: 14.09.2009**

**(nhằm ngày 26 tháng 7 âm năm Kỷ Sửu)  
tại Göttingen - Đức Quốc.**

Trong lúc tang gia bối rối, không tránh khỏi nhiều điều sơ sót, kính mong Quý Vị niệm tình tha thứ.

Tang gia đồng kính bái:

- Trưởng Nam: Ngụy Sơn Hùng và vợ Ngụy Nhật Thử.
- Trưởng Nữ: Ngụy Thị Diệu Hiền Pd Diệu Hòa và Chồng Trần Ngọc Trí.
- Thứ Nam: Ngụy Chơn Tâm Pd Quảng Thành
- Thứ Nam: Ngụy Hữu Đức.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn:

**Anh NGUYỄN CHÂU**

**Pháp danh Vạn Bảo**

**Bác sĩ Thú Y**

**Chulalongkorn Bangkok Thái Lan**

**đã từ trần ngày 27.9.2009,  
nhằm ngày mồng Chín tháng Tám năm Kỷ Sửu,  
tại Munich, CHLB Đức. Hưởng thọ 73 tuổi**

*Giây phút cuối anh chẳng còn vướng bận  
Gót tiêu dao trên bốn cõi mười phương  
Nghe phôi phới trên dòng đời vô tận  
Chuyện tử sinh thoáng huyễn mộng vô thường.*

Chúng tôi xin thành thật chia buồn cùng chị Lâm Thị Hà và các cháu, đồng thời xin thành kính cầu nguyện cho Hương linh anh Nguyễn Châu sớm được siêu thăng Lạc Quốc.

- \* Gđ. Nguyễn Hòa; Gđ. Trương Quý Định và Hoàng Thị Doãn; Bà Huỳnh Thị Thúy Lan và các con; Gđ. Lê Hồng Đức; Gđ. Mã Bé; Gđ. Nguyễn Quý Đại; Gđ. Nguyễn Thượng Chánh; Gđ. Nguyễn Tuấn, Gđ. Nguyễn Quý Định.
- \* Gđ. Nông Nghiệp và đồng nghiệp Khóa 2 CĐNLS Saigon.

## PHÂN ƯU

Chúng tôi vô cùng xúc động và thương tiếc được tin buồn thân mẫu của Đh Lý Phách Mai cư ngụ tại Immenstadt là:

**Cụ Bà TRÁC HÒA**

**Pháp danh Thiện Thọ**

**Sanh ngày 11.12.1926 (Bính Dần)**

**tại Trung Quốc**

**Mệnh chung ngày 25.07.2009 nhằm**

**ngày mùng 4 tháng 6 năm Kỷ Sửu**

**tại Immenstadt**

**Thượng thọ 84 tuổi**

Chúng tôi xin thành kính phân ưu với gia đình Đh Lý Phách Mai và xin thành tâm cầu nguyện Hương linh Cụ Bà Trác Hòa sớm được siêu thăng Miền Cực Lạc.

- Niệm Phật Đường Tam Bảo
- Chi Hội PTVNTN Reutlingen
- Các gia đình Lâm Kiến Huệ, Lê Thị Hồng, Trần Ngọc Dung, Trần Xuân Hiền.

## PHÂN ƯU

Được tin buồn:

**Anh NGUYỄN ĐÌNH VĂN**

**Kỹ sư Thủy Lâm**

**Pháp danh LIỄU TÂM**

**Hội viên Hội Nông Nghiệp Việt Nam Hải Ngoại  
đã thất lạc ngày 12 tháng 9 năm 2009 tại San Jose,  
California.**

**Hưởng thọ 70 tuổi.**

Toàn thể Khóa 3 Cao Đăng thành thật chia buồn cùng tang quyến và chúc hương hồn anh Nguyễn Đình Văn sớm tiêu diêu nơi cõi Phật.

- Gđ. Nguyễn Hòa (Đức Quốc);
- Gđ. Dương Hiền Hẹ, Nguyễn Minh, Đoàn Ngọc Đông, Phùng Hữu Tân, Nguyễn Hoàng Long, Võ Thị Thúy Lan, Đặng Khắc Khánh, Bùi Công Tạo, Phạm Khánh Hồng, Trần Như Long, Dương Văn Đức-Trần Bích Thủy, Đỗ Văn Giao, Nguyễn Xuân Hân, Nguyễn Thế Thiệu, Trần Ngọc Chung, Văn Khắc Thái, Đặng Khắc Thiệu, Vũ Văn Tiếp, Nguyễn Đình Xinh, Đỗ Bình Xén, Bùi Văn Lương, (Hoa Kỳ);
- Gđ. Dương Tuấn Ngọc, Phạm Văn Căn (Úc);
- Gđ. Trần Đăng Hồng (Anh Quốc); - Gđ. Đình Nguyên Trình Giang (Na Uy);
- Gđ. Phạm Hùng, Nguyễn Khắc Hùng (Canada);
- Gđ. Dương Hoàng Võ (Pháp); - Gđ. Võ Thị Vân, Hoàng Tăng Thọ, Nguyễn Văn Hạnh, Nguyễn Chu Miên, Nguyễn Văn Hữu Trí, Lê Thiện Chí, Bùi Văn Mai (Việt Nam).





## CÁO PHÓ & CẢM TẠ

Gia đình chúng tôi vô cùng đau buồn báo tin cùng thân bằng quyến thuộc và bằng hữu xa gần: Mẹ, Bà Ngoại, Bác chúng tôi là:

**Bà VƯƠNG THỊ HƯƠNG**  
**Pháp danh: Diệu Thành**  
**Từ trần ngày 09.09.2009 lúc 22g30**  
**tại Lindenberg (Đức Quốc)**  
**nhằm ngày 21 tháng 7 âm lịch năm Kỷ Sửu.**  
**Thượng thọ 93 tuổi.**

Tang lễ được cử hành vào ngày 12.09.2009 tại Nghĩa trang Berfriedhof Lindenberg. Di tro sẽ được đưa về an táng tại Việt Nam.

Đồng thời chúng con/chúng tôi  
xin thành kính cảm tạ và tri ân:

-Đại Đức Thích Hạnh Tâm và Ban Hộ Niệm Tu Viện Viên Đức Ravensburg, Đức Quốc, đã đến tụng niệm và cầu siêu Hương Linh của Mẹ, Bà và Bác chúng tôi;  
-Cùng tất cả bà con, thân hữu đã điện thoại hoặc đến phúng viếng, chia buồn cùng gia đình.  
Trong lúc tang gia bối rối có điều gì sơ sót, kính mong Quý Vị niệm tình tha thứ.

Tang gia đồng cảm tạ:

-Trưởng Nữ: Trần Tú Nguyệt  
-Thứ Nữ: Trần Tố Hoa  
-Cháu ngoại: Trương Thanh Mai  
-2 cháu: Nguyễn Thanh Hùng & Nguyễn Thành Dũng.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn, thân sinh của Lâm Kim Liên cũng là nhạc phụ của Ngô Văn Bé ở Neumünster, Đức Quốc, là:

**Ông LÂM NGƯU**  
**đã từ trần ngày 20. 06. 2009 tại Bình Đại,**  
**Bến Tre, Việt Nam. Thượng thọ 86 tuổi.**

Anh chị xin thành thật phân ưu cùng gia đình các em Lâm Kim Liên, Lâm Vĩnh Phước và Lâm Vĩnh Đường; đồng thời xin thành kính cầu nguyện cho hương linh của bác Lâm Ngưu sớm được tiêu diêu nơi miền Cực Lạc.

\* Gđ. Phù Vân Nguyễn Hòa / Hamburg

## PHÂN ƯU

Được tin Thân phụ của anh Đào Văn Thanh và là Nhạc phụ của chị Hồ Thị Y là:

**Cụ Ông Phêrô ĐÀO VĂN TĨNH**  
**Sinh ngày 18.12.1924**  
**Tạ thế ngày 28.08.2009**  
**Thượng thọ 85 tuổi**

Chi Hội Phật Tử Saarland & Trier và VPC xin thành kính cầu nguyện Cụ Phêrô sớm về Hương Nhan Thánh Chúa và chân thành chia buồn cùng đại gia đình các anh Đào Văn Thanh, Thảo, Tâm và ĐH Hồ Thị Y.

\* Toàn thể Phật Tử trong Chi Hội PT Saarland & Trier.

## CÁO PHÓ và CẢM TẠ

Gia đình chúng tôi vô cùng đau đớn báo tin cùng quý thân bằng, quyến thuộc, thân hữu xa gần: Chồng, Cha, Ông chúng tôi là:

**Ông Nguyễn Châu**  
**Pháp danh Vạn Bảo**  
**Sinh ngày 12.09.1936**  
**Tạ thế ngày 27.09.2009**  
**Nhằm ngày 09.8.2009 Kỷ Sửu**  
**Hưởng thọ 73 tuổi**

Lễ an táng được cử hành vào lúc 13:30 ngày 02.10.2009 tại nghĩa trang *Ostfriedhof* München

Đồng thời chúng con / chúng tôi xin chân thành tri ơn và cảm tạ :

- Hòa Thượng Thượng Như Hạ Trục
- Đại Đức Thích Giác Quang
- Đại Đức Thích Thiện Nguyên
- Đại Đức Thích Phước Thiện
- Sư Cô Thích Nữ Giác Tịnh
- Ban Hộ Niệm chùa Tâm Giác München

Cùng toàn thể quý Cô, Bác, thân hữu xa gần đã điện thoại, phúng điệu, chia buồn cũng như tham dự lễ tiễn đưa Hương Linh chồng, cha, ông chúng con / chúng tôi đến nơi an nghỉ cuối cùng.

Trong lúc tang gia bối rối nếu có điều chi sơ sót xin quý vị niệm tình tha thứ.

Tang gia đồng kính bái

Bà quả phụ Lâm Thị Hà  
Trưởng nam Nguyễn Lam Giang và con trai  
Thứ nam Nguyễn Lam Khánh vợ và các con  
Thứ nam Nguyễn Lam Sơn, vợ và các con

## PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn

**Cụ Ông TRẦN ĐỨC PHÁT**  
**Sanh năm 1924 tại Phước Kiến, Trung Quốc**  
**Từ trần ngày 26.09.2009 tại GM.Hütte**  
**Thượng thọ 86 tuổi.**

Chúng tôi thành thật chia buồn cùng Tang Quuyến và cầu nguyện Hương Linh Cụ Ông sớm siêu sanh về miền Tịnh Độ.

Bad-Idburg:

- Các Gđ. Huỳnh Lê & Ngô Thoại Bình. Gđ. Chung Mộc Cao & Trần Ngọc Sáng. Gđ. Huỳnh Thế & Trần Anh Dũng. Gđ. Lý Phương & Trần Vĩnh Thắng. Gđ. Lương & Nguyễn Phi Hùng+ Ngọc. Lê Hồng Sơn.
- Sáu & Dung – Minh & Bạch (GM.Hütte).
- Trần Xó (Helmstedt).
- Tăng Bích Phần (Essen).





# Phương danh cúng dường

(Tính đến ngày 01. 10. 2009)

Trong thời gian gần đây, Chùa Viên Giác có nhận được tiền của quý Đạo Hữu gửi bằng cách chuyển qua Ngân Hàng hay bằng Bưu Phiếu, nhưng không ghi rõ mục đích. Thí dụ như Cúng Dường, Tu Bồ Chùa, Ấn Tống Kinh, Pháp Bảo hoặc trả tiền bánh trái v.v...

Ngoài ra có Đạo Hữu nhớ người khác đứng tên chuyển tiền nhưng không rõ chuyển tiền dùm cho ai để Cúng Dường hoặc thanh toán vấn đề gì. Do đó khi nhận được tiền, Chùa không thể nào ghi vào sổ sách được.

Để tránh những trở ngại nêu trên, kính xin quý Đạo Hữu khi chuyển tiền hoặc gửi tiền về Chùa nhớ ghi rõ Họ & Tên, địa chỉ đầy đủ và mục đích để Chùa tiện ghi vào sổ sách.

Ngoài ra khi quý vị xem Phương Danh Cúng Dường xin đọc phần trên cùng là tính đến ngày?... tháng?... để biết rằng tiền đã chuyển đi ngày nào và tại sao chưa có tên trong danh sách. Chùa có 2 sổ Konto. Riêng sổ 870-3449 thì Một Tháng ngân hàng mới báo một lần, nên có sự chậm trễ đăng tải danh sách trên báo. Tu Viện Viên Đức cũng đã có sổ Konto (xin xem phía sau). Kính xin quý vị thông cảm cho.

Thành thật cảm ơn quý Đạo Hữu.

Danh sách PDCD của quý Đạo Hữu & Phật Tử, chúng tôi xin phép chỉ đánh máy một lần chữ **ĐH** (Đạo Hữu) ở bên trên.

## • Tam Bảo

**ĐH.** Bùi Thị Nguyên (England) 40 Anh kim. Khóa Tu Học PPAC/21 tại Bỉ 500€. Quảng Sinh & Diệu Đạo (Holland) 100€. Phúc Thiện Lê Thị Huệ (,) 20€. PT VN tại Đức 100€. Chúng thọ Bồ Tát Giới 100€. Sư Cô Tâm Hương (France) 200€. Cô Tịnh Ân (Belgien) 100€. PT VN tại Pháp, Nga, Mỹ, Ý 100€. PT VN tại Suisse 20€. PT VN tại Anh Quốc 100€. PT VN tại Bỉ 70€. Pháp Tâm Nguyễn Minh Nhật (England) 40 Anh kim. PT VN tại Holland 100€. PT VN tại Danmark, Norwegen, Sweden, Finland 100€. Ấn danh 20€. Thiện Niệm Nguyễn Kim Loan (Nga) 100US. Thiện Phương Đăng Kim Tiến (,) 100US. Thiện Sắc Trần Tú Thanh (,) 200US. Hạnh Thanh (Danmark) 50US. Mary Chi Ray (USA) 100US. Cô Đồng Yến (Hannover) 500€. Trần Thị Hồng Châu (USA) 50US. Tạ Việt Tiến (Hannover) 200€. Chùa Bảo Quang (Hamburg) 400€. Gđ. ĐH Diệu Hương Võ Thị Lý (Erlangen) 1.000€ HHHL Diệu Hương Võ Thị Lý. Gđ. ĐH Lê Nhân (Mühlacher) 1.000€ HHHL ĐH Huệ Hậu Lê Hà. Diệu Thanh Kim Lê (Pforzheim) 40€. Lý Thanh Hương (,) 50€. Trịnh Thị Thuyết (Fürth) 50€. Thiện Ninh (Nürnberg) 50€. Minh Châu Nguyễn Văn Nam (,) 20€. Thiện Nhut (,) 50€. Huỳnh Quốc Cường (Karlsruhe) 50€. Quý PT tại Pforzheim 70€. Hoàng Thị Duyệt (Weil Haltingen) 50€. Gđ. Lê Ngọc Anh Kiệt (Berlin) 150€. Thiện Lâm (,) 50€. Chùa Linh Thút (,) 500€. Ấn danh (,) 20€. Minh Thanh (,) 50€. Huệ Dũng & Huệ Dung (Canada) 100€. Trần Thủy Diệu Khai 50€. Đồng Thiện (Tiếp Khắc) 30€. Trịnh Thị Yến (Tiếp Khắc) 100Kr. Diệu Hằng Đăng Thị Hương (,) 1.000Kr. Diệu Pháp Vũ Thị Thư (,) 1.000Kr. Lê Thị Mai Anh (,) 30€. Đồng Ngô Nguyễn Thúy Liễu (,) 20€. Thiện Nghĩa Đỗ Xuất Lễ (,) 100€. Diệu Hạnh (Ingolsatdt) 50US. Nguyễn Thái Bạch Hồng 30€. Trần Hải Hòa 30€. Phan Quang 20€. Chùa Viên Giác (Hannover) 400€. Hà Ngọc Kim (Aachen) 50€. Lưu Thị Bình (,) 10€. Đình Thị Hoi (,) 100€. ĐĐ Thích Hạnh Hòa (Hannover) 60€ HH Chơn Linh Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu. Lý Tấn Vạng (Krefeld) 60€. Neang Kim Liêu (Sweden) 100US. Nhut Trong & Thiện Nguyệt (Mannheim) 100€. Sư Cô Đàm Thuận (Schweiz) 100€. Phạm Thị Minh Nguyệt (Stuttgart) 50€. HHHL Võ Thị Lý (Erlangen) 20€. Thiện Dũng (Danmark) 500Kr. Tâm Minh Vương Thúy Nga (USA) 50€. Ấn danh 50€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Bình (Hannover) 100€. NPĐ Viên Âm (Nürnberg) 600€. Thiện Vinh & Huệ Thông (,) 20€. Ấn danh (,) 40€. Huỳnh Thành (,) 50€. Minh Uyên (,) 200€. Diệu Phát Giang Lăng Muối (,) 10€. Đức Hương (Fürth) 50€. Diệu Lộc (Erlangen) 220€. Châu Bảo Chương (Bayreuth) 60€. Ân & Thủy (München) 100€. Chùa Tâm Giác (,) 500€. Trần Thị Diệu Hiền (Göttingen) 100€ HHHL ĐH Ngụy Sơn Hà. Tu Viện An Lạc (USA) 500US. - Đăng Văn Chiến 100€. Nguyễn, Phan Hoàng Tùng 20€. Nguyễn Thị Loan 100€. Diệu Loan 10€. Nguyễn Ngọc Danh 30€. Lục Thị Minh Tâm 100€. Hoàng Quốc Dũng 20€. Lê Thị Cảnh 20€. Nguyễn Đức Phú 20€. Nguyễn Thị Kim Thanh 100€. Nguyễn Quang Hưng 100€. Trần Thị Diễm 20€. Trần Hải Yến 20€. Gđ. Tuấn Lan Anh 20€. Huỳnh Kim Hoa 20€. Nguyễn Quốc Hùng 40€. Hoàng Kim Phương 100€. Trần Thị Vân 20€. Vũ Thị Anh Đào 100€. Diệu Hiền & Diệu Hoàng 20€. Nguyễn Bích Phương 100€. Đào Bảo Hùng 20€. Phan Thị Mai 100€. Võ Thanh Thi & Võ Thanh Nhi 50€. Ngenyuan Frenkler & Hans Th. Wiegmann 100€. Trần Quốc Thiệu 100€. Nguyễn Thanh Tuấn & Hoàng Thị Chung 100€. Đoàn Thị Giang 100€. Gđ. Hữu Hào 50€. Đỗ Việt Cường 20€. Vũ Thị Cúc 20€. Phùng Thị Kim Dung 50€. Fam. Vương & Giang 100€. Phan Anh Tuấn 20€. Trần Kim Dung 100€. Trần Thị Thúy Tiếp 50€. Đỗ Đức Chính 30€. Nguyễn Thị Kim Lan 100€. Huỳnh Kim Hoa 20€. Nguyễn Hồng Hải 100€. Bùi Xuân Tinh & Hoàng Kim Hương 20€. Đỗ Thị Bích Liên 100€. Vũ Thị Anh Đào 100€. Gđ. Hà Minh Diệu 20€. Nguyễn Michaela Mai 100€. Gđ. Hoàng Kim Phương 20€. Bùi Thị Đức Duyên 100€. Lương Thị Phước 20€. Phùng Thị Phương 20€. Bùi Văn Dung 100€. Nguyễn Đức Việt 20€. Kiên Xuân Bình 50€. Tạ Thị Hạnh Hà 50€. Đỗ Thị Duy 100€. Tạ Việt Tiến 100€. Gđ. Nguyễn Hoàng Anh 50€. Hứa Thị Mai 500€. Ấn danh 50€. Ấn danh 100€. Cát Tường 50€. Nguyễn Tiến Phong & Bùi Thị Thu Hà 200€. Quảng Phương Nguyễn Thị Thu Hà 100€. Pt. Lưu Ngọc 20€. Lâm Nga 300€. Nguyễn Thị Nga 20€. Phạm Văn Huân 150€. Nguyễn Thị Vân 100€. Lôi 30€. Andrea Friedeich 20€. Ngô Thị Trâm 20€. Nguyễn Kiều Long 20€. Nguyễn Hữu Trí 100€. Minh Tịnh Phạm Văn Bình 50€ HHHL Trương Hồng Sinh. Gđ. Nguyễn Quốc Ninh 80€ HHHL Nguyễn Văn Thư). Huỳnh Thị Ngọc Mỹ 100€. Khương Phạm Thị Mai 100€. Đình Thanh Hà & Nguyễn Thị Hoài 20€. Gđ. Nguyễn Thị Hoàng Giang & Vũ Hồng Minh 20€. Nguyễn Thị Bắc Nam 100€. Ấn danh 70€ cầu bình an, hạnh phúc. Ấn danh 100€. Gđ. Châu Văn Hùng 20€. Ấn danh 50€. Ấn danh 100€. Ấn danh 20€. Ấn danh 50€. Quảng Hạnh & Quảng Phúc 20€. Diệu Nghĩa & Diệu Ngọc 100€. Tí Hào 10€ HHHL Chi Võ Thị Mộng Hoa. Andrea Friedrich 20€. Claudia Sankari 100€. Thiện Đạo Nguyễn Thị Trường 100€. Thiện Hội Đặng Ngọc Hải 20€. Thiện Hỷ 30€. Đình Thị Nhân 100€. Nguyễn Thu Dung 20€. Thiện Bảo Nguyễn Thị Quý 50€. Đồng Pháp Nguyễn Đức Mạnh 20€. Nguyễn Thị Kim Thành 70€. Châu Thị Khản 100€. Thiện Diệu 30€. Sinh 20€. Nguyễn Khắc Sinh & Nguyễn Thị Lài 20€. Trí Đức 100€. Trí Lực 100€. Dương Kỳ Hòa 20€. Dương Trường Bằng 20€. Bùi Thị Thu Ngân 100€. Nguyễn Thị Thu Hằng 20€. Vũ Minh Đức 50€.

Nguyễn Minh Mẫn 100€. Bùi Thị Vinh 200€. Hộ Nhân Đại 500€. Ngô Xu Kiều 100€. Nguyễn Thị Mỹ Hương 200€. Kiều My 60€. Nguyễn Thanh Loan 200€. Nguyễn Thị Thu Trang 100€. Schulz Fabian 200€. Trần Thị Hoa 200€. Trương Thị Thảo 200€. Thiện Huệ Nguyễn Thị Bích Lan 200€. Lê Thị Thanh Trúc 100€. Nguyễn Bích Thủy 100€. Hoàng Xuân Vũ 100€. Gđ. Cao Minh Thu 100€. Nguyễn Đức Trung 500€. Nguyễn Thị Hiền 200€. Diệu Chi 50€. Vũ Hương Giang 100€. Trần Ngọc Trâm 200€. Nguyễn Đức Nhật & Phạm Thị Hoa 100€. Thiện Nhật Trần Thị Nga 300€. Nguyễn Thị Hương 200€. Quách Ảnh Văn 50€. Di Đức & Mỹ Nhân 300€. New China Linh 100€. Đặng Thị Thu Hương 200€. Trang Ploia 200€. Nguyễn Văn Luân 100€. Diệu Nhân Nguyễn Thị Hiền 500€. Nguyễn Đức Sơn & Trương Thị Hiệp 500€. Trầm Quế Thanh 200€. Diệp Mỹ Quang 100€. Henne 200€. Gđ. Trần Thị Mỹ Châu 500€. Đồng An 300€. Diệu Tịnh Nguyễn Thị Hằng 200€. Thiện Thành Nguyễn Thị Tâm 100€. Ấn danh 100€. Đoàn Sơn 500€. Dư Thị Thu Bích 200€. Đồng Anh & Đồng Phi 100€ HH công đức cho Bà nội Nguyễn Thị Lục Pd. Diệu Diễm. Thiện Hào 200€. Huỳnh Phước Bình & Mai Mỹ Duyên 100€. Dũng Đạt 100€. Ấn danh 100€. Ấn danh 300€ HHHL Dương Hoài Lưu. Diệu Anh 100€. Ấn danh 500€. Thiện Hiếu 200€. Ấn danh 200€ HHHL Ng. Văn Quang. Quảng Trí Hồng Thanh Dũng 300€. Phạm Phương Dung 200€. Võ Anh Dũng 100€. Diệu Mỹ 500€. Quảng Hiếu & Quảng Lộc 100€. Diệu Đồng Trịnh Thị Nam 1000€. Đăng Văn Chiến 100€. Nguyễn Thúy Hồng 5000€. Nguyễn Phan Hoàng Tùng 200€. Châu Thanh Quang 200€. Gruber Le Chi 500€, Tôn Thất Hưng 500€ HHHL Tôn Thất Nghi. Giác Thiện Nguyễn Văn Phương 400€. Ấn danh 100€. Thiện Thọ 500€. August Meimann 50€. La Thị Ngọc Dung 50€. Lan T.T. Mai 200€. Bùi Văn Hưng 300€. Hoàng Thanh Bình 200€. Phạm Thanh Dũng 50€. Trịnh Thế Anh Cường 450€. Vũ Thị Hoa 100€. Xuân Long 100€. Văn Công 200€. Gđ. Nguyễn Ngọc Giỏi 200€. Lê Nguyễn Hồng & Hoàng Thị Hân 100€. Nguyễn Thị Thủy & Thomas Linsel 250€. Hoàng Lan Phương 100€. Thiện Hạnh Trần Lăng Hĩa 200€. (Wiesbaden): Bành Tâm Sơn 100€. Đình Nguyễn Thị Thanh 200€. Gđ. Châu Thành Lợi 200€. Thiện Chánh Võ Thị Mỹ 200€. Đồng Huệ Tâm Nguyễn Thị Bích Nga 50€. Trần Anh Tuấn 100€. Nguyễn Lê Dân & Nguyễn Thu Thủy (Wittlich) 100€. (Lippstadt): Võ Thành Long 200€. Trần Huệ Nữ 200€. Ngô Hoàng Phong 200€. Trần Kim Lang Pd Hồng Dũng (Bremerhaven) 250€. (München): Minh Kiến Nguyễn Khắc Lê Chính & Diệu Pháp Công Huyền Thanh Thủy 200€. Lâm Thao 200€. Ngô Thị Khi 300€. Nguyễn Quang Trung 100€. Phùng Thi & Nguyễn Thị 1000€. Gđ. Nguyễn Hương Ban 200€. (Hamburg): Hoàng Oanh Thu 200€. Đăng Ngọc My 100€. Huỳnh Thị Chang 300€. Lưu Minh Thành 200€. Fam. Viên Hương 200€. Chu Thị Thu Trang 100€. Đăng Ngọc Mỹ 100€. Fam. Lâm Chấn Căn 200€. Nguyễn Báo Nguyễn 200€. Lê Mỹ Nguyễn Minh Thiện 300€. (Nienburg): Nguyễn Thu Thủy 300€. Ngô Thị Thanh Thủy 100€. Đăng Văn Sáng & Mang Nữ Phương Trang (Eystrup) 200€. (Aurich): Gđ. Hoàng Trọng Hải 100€. Nguyễn Thị Thương 500€. Nguyễn Hồng Văn (Bad Hersfeld) 100€. (Tiếp Khắc): Nguyễn Danh Lăng 200€. Phạm Anh Tiến & Vũ Thị Quỳnh Nga 100€. Nguyễn Giang Nam 200€. (Erfurt): Nguyễn Thị Hương Mai 300€. Phạm Thị Nhan, Phan Sơn Hải, Phan Hiếu 500€. Nguyễn Thị Hoài Bắc 200€. Vương Đức Cường 200€. Gđ. Nguyễn Huy Toàn 200€. Trần T Hòa 200€ (Cầu an gia đạo). (Magdeburg): Nguyễn Văn Thịnh 100€. Đỗ Thị Yến 200€. (Việt Nam / Hà Nội): Lê Kim Thiện 100€. Nguyễn Ngọc Quang & Nguyễn Thị Thanh Hương 100€. Nguyễn Thúy Hà 50€. (Lehrte): Fam. Phan - Doan 100€. Fam. Phan Thanh Hải 100€. Trần Văn Hiến (Quakenblück) 500€. Nguyễn Đình Thọ (Obersulm) 100€. Ngô Tố Phương (Rheinberg) 500€. Phạm Thị Hà (Schönebeck) 100€. (Stolberg): Gđ. Nguyễn Đức Văn 100€. Fam. Mạch Chính Long 150€. (Hannover): Nguyễn Thị Thụy Uyên 200€. Trần Hoàng Việt 400€. Nam Hằng 200€. Dr. H. Dienemann 5500€. Thiện Ý Lê Thị Ty 200€. Đăng Thị Vân 500€. Dr. Angelika, Regina Dietz 200€. Trần Minh Tuấn, Mã Lệ Tuyết & Trần Benny (Asia Kim Thành) 1000€. Diệu Phẩm Ngụy Nhật Thử 300€. Diệu Thiện Liên Tố Linh 100€. Diệu Cần Nguyễn Thị Tiến 300€. Trần Thị Đẹp 500€. Lê Văn Sùng 200€. Gđ. Châu Thị Cúc 200€. Myriam Nehr 500€. Thiện Luân Hà Phước Minh Thảo 500€. Phạm Thị Vân Anh & Phạm Nguyễn Bảo Hoàng, Phạm An 200€. Mai Thanh Hà 100€. Huỳnh Thị Hà Hưng 500€. Ngô Lan Hương 100€. Nguyễn Sơn Hà 100€. Nguyễn Thị Thanh Hoa (Ahlhorn) 200€. (Berlin): Großmann Phương Anh & Vũ Bích Nguyệt 100€. Nguyễn Thị Chung, Đình Quỳnh Vy & Đình Mai Chi 200€. Gđ. Diệu Hằng 300€. Gđ. Đỗ Thị Thanh Hoa 500€. Trần Mỹ Lệ 100€. Chi Mai 200€. Hiền Sysomnot 500€. Trần Thị Huệ 150€. Tương Phương (Rodenberg) 500€. (Hildesheim): Long Thị Cúc 200€. Lâm Kim Ngân 250€. Nguyễn Thị Kim Nhung 100€. Doãn Thanh Bình 100€. Nguyễn Phước Hạ Uyên 200€. Vũ Thị Hồng (Việt Nam / Hải Phòng) 1000€. Gđ. Trần Hồng Minh (Moscow) 100€. (Mönchengladbach): Hà Thị Hòa 300€. Thiện Quang Hà Ngọc Hoa 200€. Gđ. Nguyễn Thị Thơ 200€. Phạm Sỹ Đạt (Bad Oeynhausen) 100€. Casanova Thái Lan (Schweiz/Solothurn) 1240€ HH cho Daryl Lee Pd Mẫn Sanh. Henninger Falko (Ansbach) 100€. (Marburg): Hoàng Thị Thủy 250€. Phùng Cát Dũng 500€. Hoàng Thị Thủy 1500€. Phan Liên (Kaledonien) 250€ HHHL cho bạn đã quá vắng. (Saarbrücken): Phạm Như Khoa 200€. Nguyễn Xuân Thủy, Nguyễn Thị Thủy Nguyên 200€. Phạm Thị Thủy Nga 200€. Gđ. Tôn Quốc Vinh & Bùi Thị Việt 300€ HHHL Tôn Di Hiền & Đức Thị Hòa. Tạ Thanh Tùng 100€. Thiện Châu Hoàng Thị Minh Ngọc (Saarlouis) 300€. (Frankfurt): Gđ. Dương Lai 300€. Nguyễn Văn Tâm 200€. Thiện Phúc Nguyễn Ngọc Thơ (Bad Homburg) 100€. (Holland): Kim Hoa TSANG 300€. Gđ. Nguyễn Thanh Nguyệt 1000€. Trần Quang Hiếu 600€. Gđ. Phạm Trung Huyền & Phạm Thị Lam, Thu Hằng & Thu Thủy 2000€. Nguyễn Ngọc Lý 1000€. Quảng Minh Nguyễn Minh Nguyệt 2000€. Vũ Thị Kim Anh (Moers) 300€. Lê Nhất Hiền (Egelsbach) 500€. (Danmark): Vũ Thị Xinh 780€. Viên Phước Thịnh Vũ Thị Xinh 390€. Huệ Nhã Bùi Thị Lan 200€. Diệu Phụng Trần Thị Kim Loan 200€. (Stuttgart): Nguyễn Thị Hiền 1500€. Gđ. Phạm Thị Minh Nguyệt 500€. Thiện Hào Nguyễn Phương (Kruft) 500€ HH Giác Linh Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu. Gđ. Bùi Đức Dũng (Papenburg) 200€. (Göttingen): Quý Phật Tử tại Göttingen phụng dưỡng HL Ngụy Sơn Hà 10200€. Thiện Vân 300€. Diệp Thị Muối 1000€ HHHL phu quân Dương Văn Đr. Huỳnh Thị Kim Chương 1000€. Hồ Văn Diệu 2000€. Dương Ngọc Thiện, Dương Minh Chí, Dương Thanh Sang, Dương Trung Tín 2000€. Dương Thanh Sang 500€. Trần Vĩnh Viễn (Speyer) 200€. Lôi (Celle) 250€. (Krefeld): Diệu Phúc Lý Hồng Diễm 1000€. Trần Thị Thủy Linh 200€. Vivi Võ-Lê 500€. Gđ. Nguyễn Thị Thu Thủy 190€. Thái Bích Thủy & Đào Thanh Hùng 2000€. Nguyễn Thị Mai Liên (Aalen) 500€. Amporn Huber (Thailand) 500€. (Braunschweig): Trần Thanh Lý 2000€. Huỳnh Thị Phon 2000€. (Chemnitz): Đoàn Công Thịnh & Nguyễn Thị Thu Hiền 2000€. Phạm Ngọc Lương 2000€. Bùi Thị Tâm 5000€. Lê Thị Dân (Wittingen) 1000€. Gđ. Phạm Đình Huy (Dresden) 2000€. (Hagen): Trần Xuân Chiến 1000€. Minh Lạc Trinh Tự Nhiên 5000€. Gđ. Phan Quang & Phan Tiểu Muối 4000€. (Osnabrück): Ấn danh 5000€. Van A Mui 2000€. Vũ Thị Mai Trang 3000€. Bùi Thanh Hương 5000€. Trương Kim Sương (Bad Soden) 2000€. (Karlsruhe): Thiện Mỹ Lưu Hạnh Dung 2000€. Nguyễn Văn Bong 5000€. Diệu Quang Le-Nguyễn 2000€. (Ludwigshafen): Nguyễn Nhi Minh Thảo 1000€. Nguyễn Lê Xuân 1000€. Nguyễn Văn Nhật (Ewiesbaden) 2000€. Thiện Hiền (Oberusel) 3000€. (Nürnberg): Gđ. Nguyễn Hưng Nguyễn Tấn Lộc 5000€. Gđ. Tuấn Văn 3000€. Nguyễn Hồng Văn 1000€. Đào Thị Chúc (Trier) 5000€. Huỳnh Quốc Tuấn (Dortmund) 5000€. Nguyễn Văn Thanh (Babenhhausen) 5000€. Đỗ Văn Lợi (Meerbusch) 2000€. Lưu Thành Đức (Viersen) 2000€. Đỗ Thái Bằng (Seelze) 3500€ HHHL ĐH Phùng Thị Hiền. Châu Thanh Tâm (Pfkafen) 2000€. (Düsseldorf): Nguyễn Thị Nga (Na) 1000€. Phạm Thị Thu Trinh 1000€. Nguyễn Thị Thân 2000€. Hồ Xuân Ngô 3000€. Lôi Thị Thu Cúc (Haren) 2000€. (Meppen): Lôi Thị Sáu 2000€. Lôi Thị Thu Sương 2000€. Lê Kim Phương 2000€. (Baesweiler): Ngô Nga 1000€. Ngô Kim Loan 1000€. Nguyễn Quốc Cường (Remscheid) 2000€. Trương Xuân Mai (Bad Kreuznach) 1000€. (Langenhagen): Nguyễn Lê Nghĩa 5000€. Trần Kim Dung 2000€. Gđ. Lâm Nguyệt Trần (Österreich) 2000€. Nguyễn Thanh Trường (Erlangen) 3000€. Nguyễn Văn Minh (Leverkusen) 2000€. (Wuppertal): Trần Nguyễn



Thục Nhi 30€. Võ Thị Thu Phương 10€. Trần Thị Mỹ Hạnh (Bamberg) 20€. (Köln): Phúc Hải 25€. Điền Kim Thoa 20€. (Neheim): Trang Tiểu Bích 20€. Trang Xuân 20€. Cúc Nguyễn (Kassel) 10€. Trương Tô Hà (Lönengen) 30€. (Wolfsburg): Vân Khanh 10€. Thiên Giáo Phan Đình Thích 20€. Nguyễn Thị Thanh 10€. Đồng Trí Nguyễn Anh Dũng (Lünen) 50€. (Barntrup): Marie Wolter 10€. Nguyễn Thị Nga 30€. (Leipzig): Nguyễn Thị Hiền 20€. Nguyễn Minh Hằng 10€. Nguyễn Thị Hưng & Lê Văn Toàn 50€. Phạm Quang Hiệp (Aachen) 20€. Gđ. Hàn Thi (Braunschweig) 30€. Oster Dung (Jesterburg) 10€. Nhật & Duyên (Bad Hönningen) 20€. (Rostock): Nguyễn Duy Mai 20€. Vương Khả Khanh 20€. Đinh Văn Dung (Mirow) 10€. Dương Trần Cảnh Hà (Oberhausen) 10€. Hoàng Tùng Võ Quang Châu (Augsburg) 50€. Thanh Thủy Lưu Văn Niêm (Wardenburg) 50€. Lê Thị Bích Thủy (Troisdorf) 20€. Trần Thị Hồng Hạnh (Việt Nam) 20€. Cao Thị Ngọc Dung (Höxter) 20€. Trịnh Thị Thủy Linh (Würzburg) 10€. Trần Hải Hòa & Trần Thị Thúy Hạnh (Bad Betlingen) 50€. (Braunlage): Phạm Phương Dung 50€. Bùi Thị Cảnh 10€. Đào Diệu Thủy (Cuxhaven) 20€. (Essen): Nguyễn Thị Thanh Thủy 10€. Lê Thị Hồng Hoa 10€. Trần Thị Kim Ngân 10€. Gđ. Nguyễn Văn Đức 20€. Diệu Nhân Phạm Thị Thu Hạnh (Lào) 5€. Minh Trí Minh Đức & Bích Trâm (Delmenhorst) 30€. Bùi Mạnh Hùng (Bielefeld) 10€. Nguyễn Thị Lê Hằng (Norderney) 20€. (Wedel): Tạ Ngọc Hoa 50€. Đỗ Văn Nguyễn & Nguyễn Thị Bích Thủy 50€. Trần Tú Ngọc (Gifhorn) 20€. Trần Thị Lữ (Isselburg) 30€. Nguyễn Hồng Tư (Bad Salzung) 10€. Nguyễn Bảo Trần (Gelsenbüchen) 20€. Nguyễn Khắc Sinh (Gelsenkirchen) 20€. (Bremen): Diệu Minh Đỗ Diệp Mừng 20€. Cao Minh Trung 10€. (Aschaffenburg): Nguyễn Đức Quốc Thọ 10€. Bắc Diệu Hạnh 20€. Đặng Đình Luồng 10€. Sư Cô Hạnh Ân (Chùa Viên Giác) 50€. Nguyễn Ngọc Hoàng (Kizingen) 20€. Vũ Thị Kim Nhi (Kitzingen) 20€. Phạm Thị Loan (Việt Nam/Thái Bình) 10€. Nguyễn Thị Kim Thanh (Ronnenberg) 10€. Nguyễn Tuấn Anh & Nguyễn Thị Thủy (Erkerode) 20€. (Unna): Lưu Thị Quân 5€. Gđ. Sáng & Chiêu 50€. Huỳnh Thị Dương & Trần Thị Kim (Bremen) 30€. Nguyễn Thị Thu Hương & Đỗ Anh Đức (Gardelegen) 20€. Nguyễn Văn Lâm (Schaaheim) 20€. Bảy Dũng (Wernigerode) 10€. Nguyễn Văn Thanh (Ludwigslust) 10€. Chú Thành & Cô Hiền (Dingelstedt) 30€. (Bernburg): Fam. Nguyễn Minh Tân 5€. Mathen Thị Hồng Nga 30€. Nguyễn Nhân Dũng (Halle/Saale) 10€. (Frankfurt/M): Bắc Diệu Quế 15€. Đặng Khánh Nam 30€. Nguyễn Loan Hiệp (Recklinghausen) 5€. Lê Thị Lan Anh (Hollenstedt) 30€. Phạm Thị Kim Hương (Lohne) 20€. Nguyễn Thị Nguyễn Hoa (Mainz) 10€. Gđ. PT Công Ngọc (Münster) 40€. Vương Hồng Anh & Trần Hồng Yến (Geldern) 20€ HHHL bé Vương Anh Quân. Thiên Cầm & Diệu Nữ (Springe) 100€. Bùi Thị Tuyết Nga (Bad Sooden/Allendorf) 80€. Vũ Thị Nga (Erfurt) 10€. (Belgien): Tâm Huệ Nguyễn Thị Duyên 20€. Tâm Hoa Ngô Thị Hương 20€. (Ingelfingen): Nguyễn Thị Bích Tuyết 70€. Trần Anh Tuấn 5€. (Sweden): Phan Ngọc Lan 66€ HHHL Thiên Huệ Phan Thanh Trí, Diệu Như Trần Kim Lai và cầu an Hứa Tường Muối. Trương Kiều Linh & Tăng Cường Thanh 50€. (Salzgitter): Trần Thị Thủy Hà 13€. Nguyễn Thị Liên 10€. (France): Hồ Văn Ba 15€. Hồ Thị Mai 15€. Phạm Thị Hai 30€. Nguyễn Thị Kim Hoa (Greifswald) 50€. Nguyễn Thái Bạch Hồng (Recke) 5€. Hoàng Thị Thanh Vân (Wittenburg) 30€. Trần Thị Thắng & Nguyễn Tuấn Đức (Heusenstamm) 20€. Be Thien Dieu (Gronau/Leine) 20€. Nguyễn Thị Yến (Brandenburg) 20€. Viên Tuyết & Phan Công Sơn (Laatzten) 50€. (Garbsen): Fam. Nguyễn Hữu Phong 30€. Nguyễn Quyết Thắng & Cao Bích Ngân 20€. (Esslingen): Trình Hoàng Trung 20€. Trần Thủy Quỳnh 20€. (Regensburg): Gđ. Nguyễn Thanh Hà & Nguyễn Thị Thủy Tiên 5€. Nguyễn Lao Đông 20€. Hoàng Văn Chiến (Thuringen) 50€. Lý Thị Đẹp & Trần Công Đăng (Việt Nam/An Giang) 10€. Huỳnh Văn Châu (Norden) 20€. (VS. Villingen): Nguyễn Thị Mai 20€. Nguyễn Thoại Huy 20€. Trần Siêu Yến (Willingen/ Upland) 20€. Nguyễn Thị Bạch Huệ (Neumarkt) 15€. Trần Văn Trung (Heidelber) 200€. Nguyễn Minh Tạo (Spanien) 50€. Quách Thu Anh Pd Thiên Lạc (Freiburg) 40€. Nguyễn Thị Tinh (Diepholz) 70€. Cô Vân 50€ cúng thất HHHL ĐH Nguyễn Thị Hà. Nguyễn Thị Thúy Phượng (Frechen) 20€.

• **Cúng dường thực phẩm & vật dụng cho chùa Viên Giác**

Nguyễn Viết Tấn & Nguyễn Thị Thu Thủy: 1 thùng dầu 10 lít, 10 kg đường, 10 kg bột mì, 1 bao gạo 20kg. ĐH Nguyễn Tuấn Đức (Heusenstamm) 20 ram giấy trắng A4.

• **Báo Viên Giác**

ĐH. Bùi Thị Nguyên (England) 40Anh kim. Trần Thị Hồng Châu (USA) 50€. Minh Thanh (Berlin) 50€. Nguyễn Văn San 30€. Tâm Minh Vương Thủy Nga (USA) 50€. Đặng Huy Phong (Gunzenhausen) 50€. Chùa Giác Nhiên (New Zealand) 200US. (Oberhausen): Vương Khánh Giảng 15€. Trần Quang Trung 65€. Nguyễn Ngọc Quang 20€. Lê Thành Tín 20€. Nguyễn Thế Hiền 20€. Bùi Thị Tuyết Mai (Worpswede) 80€. Huỳnh Thị Hoa (Oldeburg) 35€. Lý Phách Mai (Immenstadt) 100€. Ha Mannes 20€. Nguyễn Ngọc Châu 20€. Henne 10€. Phạm Thị Bích Lai 25€. Phạm Thị Phương Thảo 30€. Lê Quang Minh 35€. Tô Phú Thái 20€. Bạch Ngọc Anh 20€. Nguyễn Tuấn Nhật 20€. Tạ Thị Hương (Westerstede) 20€. Trần Xuân Vũ (Ostfildern) 20€. Cao Minh Đức (Lönningen) 50€. Nguyễn Ngọc Sương (Germering) 20€. Đặng Văn Châm (Altbach) 20€. (Viersen): Hoàng Hương Nhân 15€. Đỗ Thị Lê Chân 20€. Nguyễn An (Friedrichsthal) 20€. (Krefeld): Hồ Ngọc Yến 30€. Lưu Ngọc Tam 20€. Nguyễn Thị Sương Nga 50€. Phạm Xuân Thiệp 30€. Thiên Thành Nguyễn Văn Diện 10€. (Hameln): Đặng Mạnh Cường 50€. Mai Ngọc Sáng 20€. (Bottrop): Nguyễn Thị Dâu 65€. Đinh Thị Yến 20€. Nguyễn Thế Việt (Kaiserlautern) 80€. Nguyễn Đình Chương (Remscheid) 20€. (Hamburg): La Nam Tương 50€. Hồ Thị Ngọc Hát 20€. Mai Thiên Tâm 20€. Huỳnh Thị Chang 20€. Nguyễn Thanh Hoa 20€. Dương Khánh Nam 20€. Lưu Minh Thành 30€. Đào Đình Xuân 20€. Đỗ Thu Thanh 50€. Nguyễn Phước Hí (Hamburg) 20€. Huỳnh Thế Mỹ 20€. Đồng Thị Minh Đức (Erding) 25€. Hoàng Khánh Toàn (Raunheim) 30€. Trần Tú Nguyệt (Lindenberg) 50€. Trịnh Thị Hồng (Stockellsdorf) 20€. (Essen): Trần Minh Quang 50€. Nguyễn Thị Lan 20€. Phạm Văn Hương 20€. Trần Kim Hùng 20€. Nguyễn Văn Đức 20€. Vũ Thành Tín 20€. Lâm Văn Hưng 30€. Nguyễn Thị Thanh Hằng 30€. Võ Thị Ngọc Thanh 15€. (Stuttgart): Trần Văn Sanh 25€. Nguyễn Văn Phát 20€. Trần Thị Khâm 20€. Phạm Hữu Chương 20€. (Münster): Lư Vinh Ngọc 20€. Trần Thị Lang 50€. Nguyễn Phấn Chấn 20€. Đào Kim Phụng 20€. (Italia): Huỳnh Anh Dũng 20€. Nguyễn Tấn Huệ 30€. (Ludwigshafen): Fam. Thái 20€. Le Van Laurenz 20€. Phan Hoang Yu 25€. (USA): Nguyễn Anh Nam 60€. Nguyễn Duyệt 70€. Nguyễn Ngọc Đoàn 72€. Fam. Trương 71€. Hoàng An Hahn (Mainz) 20€. (Berlin): Phạm Thị Tuyết 20€. Lâm Thanh Minh 20€. Nguyễn Thị Tâm 30€. Phạm Đăng Hiếu 10€. Đặng Tú Dũng 20€. Hoàng Thị Kim Chi 20€. Ấn danh 50€. Đặng Thị Bạch Tuyết 20€. Diệu Hạnh Lê Thị Hoàng Dung & Nguyễn Văn Tôn 20€. (Sweden): Đặng Thị Soi 46€. Tang Bảy 50€. (Vechta): Đinh Thị Ngọc Ân 30€. Lý An Ton 20€. (France): Nguyễn Tấn Nhứt 30€. Lê Văn Hiệp & Lê Thị Lan 30€. Cao Thị Nền 50€. Nguyễn Ngọc Minh Bùi Thị 30€. Sư Cô Đàm Thắng 40€. Mme Ngô Thị Nga 30€. Võ Đình Khánh 40€. Huỳnh Văn Phùng 20€. Nguyễn Claudine 30€. Diệu Không Trần Kim Lý 30€. Trần Tôn Nữ Văn Hà 50€. Phạm Ngọc Lực 30€. Le Goff Etienne Pd Minh Huy 20€. Nguyễn Thị Nguyệt (Staßfurt) 20€. (Neuss): Trần Tú Anh 25€. Trâm Bạch Tuyết 20€. Nguyễn Thị Kim Cúc (Kornwestheim) 20€. Đoàn Minh Thân (Burggau) 20€. Đoàn Lê (Winterbach) 20€. Thiên Phúc Nguyễn Ngọc Thơ (Bad Homburg) 20€. Maggie Chin (Bad Wildbad) 30€. (Schweiz): Phạm Tấn Phú 30€. Nguyễn Thanh Trúc 20FS. Lê Thái Bảo 20,18€. Hồ Đỗ Thiên Thủy 33,55€. Trần Bích Nhung 34€. Vũ Ngọc Hoạt 34€. Khương Văn Tuyền

(Bremen) 20€. Võ Thị Thu Mai (Göttingen) 20€, Trương Hồng Hiếu (Wahlstedt) 20€. (Holland): Nguyễn Thanh Quang 30€. Nguyễn Văn Dũng 30€. Trình Khoa Âm (Holland) 30€. Đặng Huy Phong (Gunzenhausen) 50€. (Düsseldorf): Nguyễn Thị Lê Hằng 20€. Đình Hoa 50€. Nguyễn Thị Nga (Na) 20€. Phạm Thị Thu Trinh 20€. Nguyễn Thị Thân 20€. Thiên Đạo Nguyễn Thị Trường 20€. Hồ Xuân Ngô 30€. Trần Ngọc Lan 25€. (Canada): Trần Văn Nhung 40€. Huỳnh Hữu Hồng 72€. (Danmark): Viên Phước Thịnh Vũ Thị Xinh 40€. Nguyễn Thị Liên 17€. Bùi Văn Hiệp (Stockeldorf) 20€. Lê Văn Hai (Kümselsau) 20€. Trần Thị Yến Trang (Wülfrath) 30€. (Pforzheim): Thanh Nguyễn 20€. Lê Bảo Đức 30€. Mai Thị Tâm 40€. Gđ. Trần Văn Hòa 20€. Yan Man & Li Trần Thủy Phượng 30€. Nguyễn Kim Loan 20€. Nguyễn Văn Ninh (Bochum) 50€. (Wiesbaden): Nguyễn Thị Xong 10€. Nguyễn Văn Hòe 30€. Phạm Thị Lợn 20€. Nguyễn Thị Phương 20€. Đỗ Thị Cẩm 20€. Bành Quang Liêm 30€. Bành Thẩm Cường 20€. Trần Anh Tuấn 20€. Vũ Trung Hiếu 30€. Trần Thị Nhơn (Island) 20€. Tạ Thị Thu Hằng (Hohenstein) 20€. Gđ. Ngô Hào Huệ (Bad Herzburg) 20€. (Hannover): Gđ. Bùi Hoài Nam 20€. Đỗ Thị Mai (Mai Zelck) 20€. Nguyễn Thị Thu (Trần Xuân Tứ) 25€. Lê Thị Hồng 20€. Ngô Đức Trường 30€. Hồ Chuyên 20€. Lý Quốc Lương 20€. (Wolfsburg): Kim Thủy Krüger 20€. Võ Ngô 20€. Thiên Giáo Phan Đình Thích 20€. Trịnh Thị Thêu 20€. Đặng Thị Lý 20€. Gđ. Đỗ Như Tuyền (Storkow) 20€. Gđ. Phạm Minh Chiến (Frankenberg) 20€. (Heilbronn): Võ Duy Bá 20€. Nguyễn Kiều Long 20€. Tống Văn Minh (Remshceid) 20€. (Lippsatdt): Nguyễn Văn Hào 30€. Bùi Thị Cang 20€. Hương Cau Phí Văn Loan (Celle) 20€. (Ingelfingen): Trần Văn Thọ 20€. Nguyễn Thị Bích Tuyết 30€. Nguyễn Mưa (Varel) 20€. Cổ Kim Nhut (Hennef) 20€. Nguyễn Văn Hùng (Kleingstheim) 20€. Đỗ Văn Lợi (Meerbusch) 20€. (Burgdorf): Bùi Xuân Đào 20€. Nguyễn Quý Hạnh 20€. Nguyễn Hữu Khanh (Norderstedt) 20€. Nguyễn Xuân Xá (Heimstedt) 20€. Trần Minh Soan (Usingen) 50€. Sầm Chí Vinh (Mühheim) 20€. Phạm Văn Kinh (Bad Bentheim) 20€. (Hildesheim): Phạm Văn Phụng 20€. Nguyễn Thị Phương Lan 20€. Đinh Hùng Minh 20€. (Recklinghausen): Nguyễn Văn Chấn 20€. Nguyễn Văn Bảo 20€. Nguyễn Thanh Tý 20€. Phạm Văn Lâm (Unna) 20€. (Aurich): Nguyễn Xuân Quý 20€. Trần Văn Lâm 20€. Bùi Xuân Định 20€. Thái Văn Anh 30€. Lê Anh Tuấn & Trần Thị Như Ý 30€. Nguyễn Thị Mỹ Chi (Craisheim) 20€. Lý Anh Kiệt (Künzelsau) 20€. Nguyễn Khắc Sinh (Gelsenkirchen) 20€. Nguyễn Thị Kim Huệ (Rodenberg) 20€. (Osnabrück): Nguyễn Thị Thanh Bình 20€. Huỳnh Thị Thanh Thủy 10€. (Schwäbisch-Hall): Lê Trường Sinh 25€. Võ Thị Kim Phượng 20€. Nguyễn Thị Liễu (Aschaffenburg) 30€. Đoàn Mau Can (Reutlingen) 20€. Lý Hán Lâm (Bad Soden) 20€. (Frankfurt): Lâm Thuận 20€. Trần Thị Phi 20€. Hoàng Tôn Long 20€. Hà Kiến Hưng 30€. Nguyễn Mưỡn 30€. Phạm Trương Long 40€. Mai Thị Oanh (Freren) 10€. Trương Thị Mỹ Hoa (Kupferzell) 30€. Nguyễn Ngọc (Bad Kruznach) 20€. Lê Chí Dũng (Mannheim) 20€. (Cloppenburg): Nguyễn Văn Cường 20€. Phan Thị Mộng Tuyền 20€. Trần Văn Vĩnh 15€. (Erlangen): Nguyễn Thanh Trường 20€. Trương Nguyễn Thị Lan 20€. Phan Thị Trúc Phương 20€. (Oldenburg): Lê Thị Sương 20€. Vũ Thị Hương 20€. Nguyễn Thị Hạnh 20€. (Mönchengladbach): Lê Nguyễn Bích Quyên 20€. Nguyễn Ngọc Diệp 20€. (München): Phan Tiến Dũng 20€. Trần Xuân & Hoàng Thị Phương 20€. Du Tuấn Tùng (Lörrach) 20€. (Rostock): Fam. Ngô 20€. Nguyễn Duy Mai 20€. Thành Lê (Gera) 20€. Bùi Văn Dũng (France/Strasbourg) 20€. Nguyễn Văn Xiếu (Barntrup) 20€. Dương Minh Chí (Adelebsen) 20€. (Seelze): Đỗ Thái Bằng 30€. Huỳnh Thị Lan 20€. Nguyễn Văn Đông 20€. (Meppen): Lê Kim Phượng 30€. Lý Trần Châu & Lý Cường 30€. Nguyễn Văn Lý (Tennenbronn) 30€. Cheng Đức (Bad Kreuznach) 30€. Nguyễn Văn Bong (Karlsruhe) 20€. Nguyễn Lê Nghĩa (Langenhagen) 50€. (England): Trần Hạnh & Võ Văn Hoi 50€. Dương Văn Lý 12€. Quách K. Lương 30€. (Duisburg): Đỗ Văn Khiê 20€. Hoàng Đông Hải 100€. Jakob Ganther (Wofensbüttel) 30€. Trần Cam (Rhede Wiedenbrück) 20€. Nguyễn Văn Dũng (Wernigerode) 20€. Trương Tấn Đạt (Nordhorn) 20€. CHPT Saarland & Trier (Saarland & Trier) 30€. Nguyễn Anh Tuấn (Erkerode) 40€. Trần Hồng Lam (Crivitz) 40€. Phạm Phú Phong (Saarbrücken) 30€. Lê Công Cường (Heiligenshaus) 20€. Nguyễn Ngọc Hải (Leipzig) 20€. Michael Trần (Lehrte) 40€. (Nürnberg): Phạm Văn Đức 20€. Gđ. Tuấn Văn 20€. Lê Minh Tân 20€. Trần Hà 20€. Phan Văn Hiệp 30€. Nguyễn Hồng Văn 10€. Nguyễn Văn Minh (Leverkusen) 30€. (Braunschweig): Tào Ngọc Lan 10€. Mai Đức Dũng 30€. Gđ. Lâm Hữu Trí 10€. Gđ. Nguyễn Hải Hồng 20€. Nguyễn Thị Kim Anh & Nguyễn Văn Thanh 20€. Nguyễn Thị Ngọc Lan (Willich) 20€. (Bielefeld): Trương Trắc Vinh 10€. Nguyễn Thị Thu Hiền Wittkowsky 20€. Huỳnh Bảo Ngà (Seesen) 20€. Nguyễn Gia Trương (Solingen) 30€. Phạm Nguyễn (Sondershausen) 10€. Đỗ Thị Yến (Dietenhofen) 20€. Hoang Striemke (Hoyerswerda) 20€. Nguyễn Công Minh (Husum) 20€. Nguyễn Đức Mạnh (Bayreuth) 20€. Cao Thị Ngọc Dung (Höxter) 20€. Ngô Trần Thị Bích Thủy (Malsch) 30€. Nguyễn Bá Đông (Warburg) 20€. Hoàng Thị Dư (Bad Gandersheim) 30€. Müller Trần (Wunstorf) 30€. Nguyễn Thị Hồng Lam (Hohenstein Erntsthal) 20€. (Augsburg): Vũ Thu Thủy 20€. Hoàng Xuân Du & Vũ Thanh Hương 20€. (Wedel): Tạ Ngọc Hoa 20€. Đỗ Văn Nguyễn & Nguyễn Thị Bích Thủy 20€. Nguyễn Đức Minh (Steinheim) 20€. Ngô Xuân Duyên (Magdeburg) 20€. Quan Long Thanh (Königslutter) 20€. Lâm Thủy Hồng (Hameln) 15€. Huỳnh Thanh Hà (Nettetal) 20€. Trương Văn Ký (SV. Villingen) 50€. (Bremerhaven): Dương Thị Quỳnh Hoa 40€. Nguyễn Thị Yến (Würzburg) 10€. Trần Tú Ngọc (Gifhorn) 20€. Thái Quang Thái (Lingen) 10€. Nguyễn Đức Thụy Tường (Michelstadt) 10€. Phạm Thị Hồng Vinh (Lachendorf) 20€. (Paderborn): Lê Thị Ngọc Hiền 40€. Lương Bá Hằng 20€. Van Pham 30€. Đậu Đình Sơn & Phạm Thị Lê Mỹ (Herford) 20€. Nguyễn Minh Hồng (Papenburg) 20€. (Isselburg): Trần Thị Lữ 20€. Hà Phước Mai 20€. Nguyễn Triều Tiên (Nienburg) 20€. Lê Thị Tinh (Suhl) 20€. Nguyễn Hồng Tư (Bad Salzung) 10€. Nguyễn Thị Toàn (Heiligenstadt) 20€. Nguyễn Thị Hương (Cr. Ingersheim) 20€. Fam. Nguyễn Minh Tân (Bernburg) 10€. (Syke): Dương Ngọc Ty 20€. Hồ Vinh 20€. Gđ. Lâm Chánh Văn (Seevetal) 10€. Nguyễn Duy Long (Rstock) 20€. Trương Quang Bình (Niederahr) 20€. (Bad Iburg): Phạm An Thanh 20€. Lý Phương 20€. Phạm Văn Mộc (Langen/Hessen) 20€. Nguyễn Hữu Bao (VS Schwennningen) 50€. Trần Ngo (Geldern) 20€. Bùi Mạnh Hùng (Schwerin) 50€. Đinh Văn Vũ (Heide) 50€. Fam. Nguyen (Sindelfingen) 20€. Lê Ngọc Phương (Bad Staffelstein) 30€. Nguyễn Lisa (Einbeck) 30€. Kim Loan L.T. Maier (Neu-Ulm) 30€. Phạm Thị Thủy Oanh (Winsen/Aller) 30€. Phạm Đăng Dũng (Lindenberg/ Allgäu) 20€. Nguyễn Hai (Frankfurt am Main) 20€. Nguyễn Công Khai (Cham) 30€. Hoàng Bá Nhứt (Stuttgrat) 20€. Trần Đức Phát (GM. Hütte) 55€. Nguyễn Thị Ngọc Lan (Darmstadt) 20€. (Norden): Lê Văn Cát 20€. Huỳnh Tuyết Nga 10€. Thiên Tịnh Tạ Quang Thanh (Berg) 20€. Triệu Cẩm Nguyên (HaBloch) 20€. (Frankfurt/M): Đinh Ngọc Nga & Ngọc Bình 20€. Đặng Khánh Nam 20€. (Belgien): Diệu Hòa Võ Mẫn 30€. Phan An Nhân 35€. Mai Thị Kim Hoàn (Unterhaching) 20€. Lê Thị Xuân Danh (Bruchsal) 20€. Trần Thị Thanh Hương (VS. Villingen) 20€. Thiên Thủy Lý Thị Dân (Schwebheim) 10€. Nguyễn Gia Vinh (Frankenthal) 10€. Nguyễn Thị Bạch Huệ (Neumarkt) 15€. Tô Khải Đức (Schweinfurt) 20€. Diệp Văn Sơn (Wuppertal) 25€. Tăng Mỹ Viên Pd Hà Ngọc (Finland) 20€. Trần Tuấn Hùng (Nordlingen) 20€. Nguyễn Thị Mỹ Dung (G.M. Hütte) 20€. Nguyễn Quang Hùng (Blieskastel) 20€. Nguyễn Văn Hùng (Offenbach) 5€. NguyễnThanh Danh (Schweinfurt) 20€. Hue Wollenberg (Moers) 20€. Trần Thị Diệu Hiền (Göttingen) 50€. Hong La Ninh (Tabertshausen) 20€. Trần Thị Phúc (Nürnberg) 30€. Dương Văn Thu (Norden) 20€. Võ Thị Thanh Thủy (Mühlacker) 20€. Nguyễn Thị Lan (Sweden) 30€. Phạm Ngọc Yến (England) 20 Anh kim. Đào Huỳnh (Schweiz) 40€. Huỳnh Công Nhi (USA) 30€. Trần Công Liễu (France) 30€. Vương Oan Nga 10€. Trần Thị (Neu



Anspach) 30€. Phan Thị Lan (Hamburg) 30€. Lê Thanh Hùng (Recklinghausen) 50€. Phạm Bích Hương (Heubach) 50€.

#### • Ấn tống

**ĐH.** Trần Thị Hỷ (Tiệp Khắc) 20€. Nguyễn Thị Lan (,) 20€. Diệu Bình, Diệu Thúy, Phạm Thị Khuyển & Vasek (,) 2.900Kr. Thiện Tâm Nguyễn Mỹ Hạnh (Danmark) 300Kr. Nguyễn Tất Hưng (Freiburg) 20€. Như Ngô Huỳnh Thị Giác (Bình Thuận/VN) 20€ (Kinh Sám Hối & Kinh A Di Đà). Phúc Đạo Đào Xuân Điền & Diệu Lai Đinh Thị Nái (Việt Nam/Thái Bình) 20€ (Kinh Sám Hối & K.A Di Đà). Đồng Phẩm Nguyễn Văn Chính, Đồng Thuận Nguyễn Hoàng Hiếu, Đồng Chiêu Nguyễn Hoàng Minh. Thiện Tịnh Đào Thị Chuyển (Vallendar) 60€ (K.VL, Kinh Sám Hối & A Di Đà). Tăng Huỳnh Lan (Kuppenheim) 30€ Cầu siêu cứu huyền thất tổ. Jenny & Elly (Kassel) 50€. Phạm Thị Tiếp (Emden) 20€. Phạm Thu Hiền (Seelze) 10€. Nguyễn Minh Mẫn (Köln) 20€. Trương Lê Thị Tuyết Hoa (Königswinter) 20€. (Leipzig): Nguyễn Thị Hiền 20€. Nguyễn Minh Hằng 5€. Vương Thị Mai Quyền (Nordhorn) 20€. Nguyễn Phương Minh Nguyệt (Langerwehe) 50€. Lữ Tổ Nguyệt (Holland) 50€. Thiện Hỷ 20€. Phan Thị Thúy Phương 10€. Nguyễn Khắc Sinh & Nguyễn Thị Lài 20€. Vũ Thị Thanh Huyền 50€. Niklas Kim, Eiben (Alzey) 10€. Diệu Hạnh Nguyễn Dominique (France) 100€. Jennifer Le (Pforzheim) 30€ (Bạch Y Thần Chú).

#### - Kinh Pháp Hoa:

Châu Bảo Chương (Bayreuth) 16€. (Hannover): Nguyễn Quang Bibi (Hannover) 400€ HH pháp giới cho chúng sanh. Nguyễn Thị Tiến 24€. Tăng Thu Hà (Hamburg) 120€. Đồng Liên Nguyễn Thị Kim Hoa 10€ HHHL bé Vương Anh Quân. HL Nguyễn Ngọc Cúc & Nguyễn Ngọc Huệ (Ibbenbüren) 24€. Le Goff Etienne Pd Minh Huy (France) 20€. Huỳnh Felix (Mühlacker) 10€.

#### - Kinh Thủy Sám:

Huỳnh Rose Diệu Hồng (France) 100€ HHHL Trần Thị Hai. Châu Bảo Chương (Bayreuth) 12€. (Friesoythe): Trương Ngọc Thanh 110€. Trương Ngọc Phúc 130€. Nguyễn Thị Tiến (Hannover) 18€. HL Nguyễn Ngọc Cúc & Nguyễn Ngọc Huệ (Ibbenbüren) 18€. Le Goff Etienne Pd Minh Huy (France) 40€.

#### - Nhật Liên Tông Nhật Bản:

Châu Bảo Chương (Bayreuth) 12€. Nguyễn Thị Tiến (Hannover) 8€. HL Nguyễn Ngọc Cúc & Nguyễn Ngọc Huệ (Ibbenbüren) 8€.

#### \* Tượng Phật

*-Tượng Quan Âm:* Lâm Kim Khánh & Lê Thị Phương Tâm (M' Gladbach) 360€. (Danmark): Đinh Vũ Anh Tuấn 26€. Đinh Huỳnh Vũ Hiền 26€. Gđ. Lâm Nguyệt Trần (Österreich) 120€ HL Lâm Bang, Lâm Ngọc Tú, Lâm Lưu Thái, Lâm Muội Cô Cô. Đỗ Thụy Bảo Trần (Duisburg) 10€. Trần Hồng Yến 20€. Huỳnh Felix (Mühlacker) 10€.

*-Tượng Phật trên Tháp:* Bành Minh Thành & Trịnh Thu Yến 20€.

*-Tượng Địa Tạng:* Vương Hồng Anh 20€.

#### \* Phật Đàn

Lê Đình Nho (France) 30€. Lê Đình Thiên Kim (") 30€.

#### \* Sửa Chùa

Lâm Thị Ngọc Sương (Friedrichsdorf) 120€. Nguyễn Tất Hưng (Freiburg) 280€. Ninh Khắc Nhã (Herne) 700€. Lê Anh Nguyễn (France) 20€. Châu Thanh Quang (Pfkofen) 20€. Frau Lộc Lamberty (Pforzheim) 300€. Nguyễn Lin (Minden) 20€. (Köln): Trí Đức Trần Anh Huy 10€. Trí Đức Trần Bảo Khanh 10€. (Leipzig): Nguyễn Thanh Mờ 100€. Nguyễn Thị Hiền 20€. Nguyễn Minh Hằng 5€. Phạm Nguyễn (Sondershausen) 10€. Nguyễn Thu Dung 20€. Trần Thị Kim Hậu 30€. Torsten Sturm Lê Thị Hồng Vi 120€. (Rostock): Nguyễn Duy Mai 20€. Vương Khả Khanh 10€. Đinh Van Dung (Mirow) 10€. Hiền Sysomnhot (Berlin) 5€. Le Sang & Trần Hoa Lê (Nürnberg) 115€. Fam. Ho (Altenberge) 10€. Trần Hồng Ngọc (Wolfsburg) 10€. Lâm Mai (Oldenburg) 200€. Phạm Lê Thủy (Plaid) 100€. Nguyễn Thị Thúy Vân (Hamburg) 200€. Phạm Hà & Trần Cao Hải (Tönisvorst) 120€. Thi Le Phong Phu Travel 280€.

#### \* Từ Thiện

*- Cô Nhí, Cùi, Mù, Dưỡng Lão:* Vương Khánh Giảng (Oberhausen) 5€. Dr. Nguyễn Thị Minh Ngọc 40€. Lâm Thanh Vũ 10€. Thiện Huệ Nguyễn Thị Bích Lan 20€. Đồng An 30€. Gđ. Phu Quang Huy 20€. Nguyễn Lê Dân & Nguyễn Thu Thủy (Wittlich) 10€. (Lippstadt): Võ Thành Long 40€. Trần Huệ Nữ 40€. Ngô Hoàng Phong 40€. Trần Kim Lang Pd Hồng Dũng (Bremerhaven) 25€. (Danmark): Vũ Thị Xinh 26€. Viên Phước Thịnh Vũ Thị Xinh 26€. Trần Vinh Viêng (Speyer) 35€. (Karlsruhe): Nguyễn Minh Diệu 20€. Thiện Giáo Phan Đình Thích (Wolfsburg) 10€. Nguyễn Văn Lâm (Schaafheim) 30€. Đàm Katharina (Österreich) 30€. Phan Thị Thanh Thúy (Holland) 50€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 100US HH tất cả chúng sanh cực lạc quốc. Trần Thị Phúc (Nürnberg) 30€. Huỳnh Stefan (Mühlacker) 10€.

*- Giúp người nghèo Ấn Độ :* Neang Kim Liễu (Sweden) 100US. Diệu Hiền (Hannover) 50€. HH Chơn Linh Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 1.000€.

*- Giúp người nghèo Việt Nam :* Nguyễn Lê Dân & Nguyễn Thu Thủy (Wittlich) 10€. (Minden): Ngọc Hà 10€. Linda 10€. Lưu Kim Châu (Gifhorn) 50€. Diệp Thị Sơn (Aalen) 20€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 100US HH tất cả chúng sanh cực lạc quốc.

#### - Cứu giúp Bão Lụt

Nguyễn Lê Dân & Ng.Thu Thủy (Wittlich) 10€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 100US HH tất cả chúng sanh cực lạc quốc.

#### -Nỗi cháo tình thương

Nguyễn Lê Dân & Ng.Thu Thủy (Wittlich) 10€. (Lippstadt): Võ Thành Long 20€. Trần Huệ Nữ 20€. Ngô Hoàng Phong 20€. Trịnh Thị Thu Hằng (Husum) 10€. Nguyễn Thị Duyên (Belgien) 20€. Hoàng Thụy Hương (USA) 70€. Hồ Thị Lang (France) 20€. Phan Thị Thanh Thúy (Holland) 50€. Tâm Huệ Nguyễn Thị Duyên (Belgien) 10€.

#### - Phóng sanh

Trương Thị Thảo 20€. Quảng Chơn & Đồng Phát 5€. Diệu Mỹ 5€. Trương Văn Kỳ (SV. Villingen) 50€. Thiện Phú Lê Thị Bích Lan (Hannover) 10€. Thích Nữ Đàm Thuận (Schweiz) 24€. Mme. Phạm Văn Thắng (France) 50€ HHHL Phạm Văn Thuật & Phạm Văn Thắng. Quách K. Lương (England) 20€.

#### - Xe lăn

Nguyễn Lê Dân & Nguyễn Thu Thủy (Wittlich) 20€. Trương Kim Sương (Bad Soden) 20€. Hồ Thị Lang (France) 10€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 100US HH tất cả chúng sanh cực lạc quốc.

#### - Mổ mắt tìm lại ánh sáng

Nguyễn Lê Dân & Nguyễn Thu Thủy (Wittlich) 30€. (France): Phạm Văn Thắng 50€. Hồ Thị Lang 20€. Trương Kim Sương (Bad Soden) 20€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 100US HH tất cả chúng sanh cực lạc quốc. Huỳnh Ha Tú (Mühlacker) 10€.

*- Thiên Tăng Hội Ấn Độ:* Lý Tấn Vạng (Krefeld) 200€. Diệu Nghĩa & Diệu Ngọc (,) 200€. Neang Kim Liễu (Sweden) 100US. Gđ. Thiện Chánh 50€. Trần Thị Thúy & Đặng Thị Nga 20€. Đặng & Hương 20€. Thiện Châu & Thiện Lạc 10€. Ulrich Hermann 20€. Ấn danh 1.350€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Ân (Hannover) 3.000€. Sư Cô Thích Nữ Hạnh Thân (Danmark) 2.000€. HH Chơn Linh Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 1.000€. Đỗ Chánh Dân (Sindelfingen) 100€.

#### \* Đền Dược Sư

Thiện Hằng Nguyễn Thị Thu Hà (Benthe) 10€.

#### \* Trai Tăng

ĐH. Giang Lê Kiên Pd Diệu Nhẫn (Hamburg) 10€. Diệu Trần Phạm Thị Cội (") 10€. (Laatzen): Thị Chánh Trương Tấn Lộc & Tăng Mỹ Phương 20€. Minh Tôn 30€. Viên Tuyết 30€. Thiện Giác Hồ Vĩnh Giang 5€. Dương Sang & Trương Thị Lệ (Helmstedt) 20€. (France): Trương Thị Mạnh 20€. Diệu Hoa Paulezec Nguyen 155€. HL. Lê Thị Bích 30€. Lê Trường Sinh (Schwäb-Hall) 20€. Đồng Pháp Nguyễn Đức Mạnh 20€. Hạnh Thân 20€. Diệu Hạnh Nguyễn Thị Đức 10€. Huỳnh Thúc Nga 19€. Thiện Thọ 10€. Năm Cà Mau 5€. Thiện Phước 20€. Diệu Hạnh Thái Thị Nhân 30€. Diệu Nữ 20€. Thiện Hồng 10€. Diệu Mỹ 5€. Bùi Đình Tấn 20€. Nguyễn Thị Minh Tuyết 10€. Quảng Ngộ 20€. Đồng Hạnh 20€. Đồng Sa & Q. Hạnh 10€. Chơn Tính Tăng Bích Thường 10€. Diệu Quang Tăng Bích Thanh 10€. Thiện Lý Tăng Bích Phần 10€. Lý Trần Châu 10€. Lý Tiến Vinh 10€. Tạ Ngọc Hoa 20€. Thiện Tuệ & Thiện Vỹ 10€. Nhứt Trọng 20€. Trung 20€. Diệu Thới 10€. Thiện Phát 20€. Diệu Phúc 20€. Thiện Niệm Đăng Văn Tường 10€. Tâm Bích 20€. Nguyễn Thị Lệ 5€. Phùng Thị Sa 10€. Đồng Nguyễn Nguyễn Thị Tâm Trinh 10€. Gđ. Diệu Minh 30€. Rabeuseifuer Aune 20€. Minh Giác 20€. Diệu Đạo 10€. Như Nghiêm 10€. Diệu Uyên 10€. Diệu Tánh 5€. Quảng Tịnh 10€. Tắc Duyên 10€. Minh Giác Bùi Văn Dũng 10€. Thiện Nghĩa Trần Văn Ôn 10€. Thiện Ngộ 5€. Minh Tịnh 5€. Trần Thị Ánh Tuyết 20€. Lin-Nguyen 10€. Phan Phượng 10€. Diệu Nguyệt 10€. Diệu Kim 20€. Diệu Ngọc 5€. Thiện Hiếu 10€. Chú Ông 20€. Đồng Diệu Trần Cát Tường 20€. Nguyễn Đỗ Tố Nga 10€. Trần Hải Hòa 10€. Nguyễn Thị Anh 5€. Diệu Mỹ Trần Toàn Nga 10€. Giác Đăng Vũ Thị Thanh Huyền 10€. Diệu Anh 10€. Ấn danh 10€. Diệu Văn Hứa Thiên Thanh 5€. Diệu Hạnh 30€. Quảng Thiện 10€. Ấn danh 50€. Diệu Huệ Nguyễn Thị Lang 10€. Thiện Đạo Uông Minh Trung 10€. Tâm Minh 10€. Thích Nữ Tuệ Đàm Giác 40€. Mỹ Duyên Lôi Ngọc Thanh 10€. Nguyễn P.V. Thành 10€. Gđ. Nguyễn Văn Hùng 20€. Nguyễn Thị Nhàn 10€. Nguyễn Thị Oanh 5€. Nguyễn Thị Thu Thủy 5€. Nguyễn Thùy Dương 5€. Nguyễn Thị Thu 10€. Minh Tâm Hà Trinh 20€. Thiện Hữu Đỗ Thái Bằng 20€. Thiện Lực Nguyễn Quang Hùng 10€. Thầy Hạnh Văn 50€. Thầy Hạnh Bảo 50€. Thiện Ngọc Nguyễn Thị Hồng Châu 10€. Đồng Vĩ 20€. Hào Phụng 10€. Diệu Thanh Cao Thanh Liêm 15€. Thiện Dung & Nhật Thảo 20€. Tâm Cử Trương Tôn Châu 10€. Quảng Niệm 10€. Diệu Tịnh 10€. (Göttingen): Thiện Văn 20€. Thị Hạnh Tôn Thị Thu Mỹ 20€. Thị Hiền 5€. Châu Văn Bình (Schwäb-Hall) 5€. (Karlsruhe): Thiện Mỹ Lưu Hạnh Dung 30€. Nguyễn Văn Bông 30€. Gđ. Trương Tổ Đức (Ismaning) 50€. (Wiesbaden): Thiện Đắc 10€. Cao Thị Út 10€. Đồng Diệu & Diệu Huệ 20€. Bành Quang Liêm 30€. Bành Văn Phong 20€. Bành Thẩm Cương 30€. Thiện Từ Lý Thị Chu 20€. Nguyễn Văn Nhật (Ewiesbaden) 30€. Đỗ Văn Lợi (Meerbusch) 20€. Minh Lạc Trịnh Tự Nhiên (Hagen) 30€. (Viersen): Lưu Thành Đức 40€. (Düsseldorf): Nguyễn Thị Nga (Ng) 20€. Nguyễn Thị Thân 20€. Thiện Như Nguyễn Thị Gái 10€. Thiện Đạo Nguyễn Thị Trưởng 20€. Hứa 10€. Antony-Do Helene 20€. Nguyễn Quốc Cường (Remscheid) 10€. (Wuppertal): Nguyễn Hữu Mừng Chí 20€. Trần Nguyễn Thục Nhi 20€. Diệp Văn Sơn 25€. Nguyễn Thanh Trưởng (Erlangen) 20€. (Hannover): Diệu Thiện Liên Tổ Linh 10€. Thiện Tuệ 20€. Huỳnh Thục Nga Châu Phan 10€. Thiện Chánh Mai Xuân Diệu 20€. Thiện Phú Lê Bích Lan 10€. Thiện Lạc 10€. Diệu Cần Nguyễn Thị Tiến 30€. Thiện Lạc Đỗ Thuận Lợi 20€. Đăng Ánh Hồng 10€. Trương Thành Tín 20€. Đồng Hạnh Nguyễn Phương Anh 10€. Đồng Tuệ Nguyễn Quang Minh 10€. Lương Tô Tứ 10€. Thiện Nhật Trần Thị Nga 30€. Phúc Hải (Köln) 10€. (Stuttgart): Đồng Định Huỳnh Mỹ Kiên 200€. Thiện Nguyễn Lý Hùng Sơn 20€. (Aachen): Nguyễn Như Cương 20€. Trần Thị Mỹ 10€. Đinh Nguyễn Xuân Cương 10€. Drebelow Bình (Bendesdorf) 20€. (Rostock): Nguyễn Duy Mai 20€. Vương Khả Khanh 10€. (Berlin): Hiền Sysomnhot 5€. T. Bảo Tiến 50€. Diệu Tịnh Nguyễn Thị Hằng 30€. Minh Phát Lý Tấn Vạng (Krefeld) 50€. Minh Greiff (Vechelde) 10€. (Weißbach): Lương Hà 100€. Lương Siu Đình & Lô Hồng Ngân 30€. Đức Trí Phạm Văn Văn (Northeim) 10€. Thị Thiện Phạm Công Hoàng (Tostedt) 20€. Từ Chi Hồ Thị Kim Hạnh (Fürth) 20€. (Minden): Robin Skiba 10€. Quảng Phước 5€. Monk Phoulivong 5€. Gđ. Hàng Ngọc Hoa (Rheine) 10€. Nguyễn Thị Tuyết Anh (Sprunge) 10€. GDPT Minh Hải (Aurich) 50€. Trần Thị Anh Đào (Münster) 10€. (Ludwigshafen): Thiện Phi Diệp Mỹ Quang 15€. Diệu Yến Nguyễn Lê Xuân 10€. Quảng Hiếu Trần Toàn Mỹ (Neuss) 10€. Trần Văn Các (Bremen) 10€. Diệu Nhuan Nguyễn Thị Thắm (Delmenhorst) 20€. Thiện Mỹ Lương Văn Xinh & Diệu Văn Lương Thị Ngọc Việt (Pforzheim) 20€. Ngọc Bình Ô Thị Hai (Haren) 10€. Minh Châu Lê Trung Bảo & Nguyễn Trang Phan Thị Tuyết & Thiện Bình Hồ Thị Thái (Belgien/ Eupen & Liège) 20€. Đồng Ngọc Dương Thanh Hồng (München) 10€. Lê Cư Huỳnh Thị Hồng Xuân (Nürnberg) 10€. (Danmark): Trịnh Thị Mai Hoa 100€. Lê Thái Pd Minh Trí 13€. Niklas Kim, Eiben (Alzey) 5€. Trần Thị Hai Pd Diệu Nhật (France / Orléans) 20€.

#### \* Hương linh ký tự

Nguyễn Kim Ngọc (Hamburg) 150€ HL Bửu Đức Nguyễn Văn Nhĩ & Diệu Thọ Nguyễn Thị Thảo. Trần Đức Phát (GM. Hütte) 75€ HLĐH Tôn Thị Mai. Gđ. Lâm Nguyệt Trần (Österreich) 150€ HL Lâm Bang, Lâm Ngọc Tú, Lâm Lưu Thái, Lâm Muội Cô Cô. Nguyễn Thị Bạch Khuê (Aachen) 100€ HL Minh An Nguyễn Như Cương. Nguyễn Minh Hưng (Hannover) 100€ HL Nguyễn Văn Toán tức Nhà văn Toan Ảnh. Trần Thị Minh Tâm (Hannover) 150€ HL Nguyễn Thị Lưu & Trần Văn Thường. Trần Thị Minh (Saarbrücken) 150€ HL. Trần Văn Tăng & Trần Văn Tường. Giang Thanh (Bremen) 75€ HL Giang Tam Nữ. Nguyễn Huỳnh Anh (Göttingen) 20€ HHHL Dương Minh Thi. Nguyễn Hồng Tư (Bad Salzungen) 10€. Dương Minh Chí (Adelebsen) 75€ HL Dương Văn Đơ. HL Nguyễn Ngọc Cúc & Nguyễn Ngọc Huệ (Ibbenbüren) 150€.

#### \* Trung Tâm Nghiên Cứu & Tu Học Viên Giác

**ĐH.** An Thuận – Chánh Đức Đình (Hamburg) 200€. Thảo My - Diệu Vi (,) 200€. Nguyễn Thị Tư (Sindelfingen) 175€. Gđ. Thiện Quang Hà Ngọc Hoa (Heo công đức) 200€. (Wiesbaden): Bành Tâm Sơn 20€. Thiện Tấn Nguyễn Tuấn Dũng (Heo cũ 1289) 100€. Bành Quang Liêm 20€. Bành Văn Phong 10€. Trịnh Văn Hi (1029) 80€ + 50€. Nguyễn Thúy Hà 100€. Minh Nguyệt Nguyễn Hồng Nga (Heo cũ) 22,57€. Sổ tiền chung Heo Công Đức của quý Phật Tử nơi Chánh điện chùa Viên Giác trong lễ Vu Lan 4.107€. Nguyễn Tuấn Anh (535) 50€. Thiện Đắc Lê Thị Nam (442) 180,71€.



Thiên Hồng Nguyễn Thị Thu Hà (16) 16,47€. Đồng Tri Le Johnny (1666) 14,50€. Đồng Đỗ Lê Mickey (483) 15,48€. Đồng Thoát Lê Tony 16,87€. Heo số 2256, 38,23€. Heo không số 104,57€. Frau Exner für Helmuth (750) 25,25€. Heo không số 164,78€. Heo không số 67,50€. Heo số 4088, 9,82€. Heo số 489, 98€. Thái Thị Kim Hào, Đồng Niệm Nguyễn Duy Bình, Nguyễn Thị Tuyết Nhung (945) 31,25€. Ấn danh 120,20€. Heo số 2349, 24,38€. Heo số 1721, 15,25€. Heo số 964, 70,78€. Heo không số 19,33€. Heo không số 10,17€. Heo số 2523, 19,55€. Heo số 1871, 57,78€. Heo không số 10,79€. Nguyễn Hồng Quý 37,61€. Chheng Đức & Lư Yến Khanh 50€. Châu Đức Văn Hochheim/M. 250€. Đồng An 60€. Huynh Sau-Hoa (1284) 30,70€. Gđ. Thiên Quang Hà Ngọc Hoa (Heo công đức) 400€. Nguyễn Hạnh Trinh (Künzelsau Gaisbach) 100€. Phùng Thị Phương (Boizenburg) (4075) 83,80€. (Düren): Eric Chen (892) 47,30€. Đồng An Lý Kah Ming (513) 60€. Đồng Hạnh Lý Daniela (747) 60€. Nguyễn Thị Thái Lan (Staßfurt) (Heo cũ) 220€. (Hannover): Trần Hoàng Việt (Heo cũ) 180€. Nguyễn Bạch Tuyết (4284) 8,76€. Nguyễn Thị Thu Hương (1374) 11,50€. (Seelze): Vũ Quang Tú (Heo cũ) 100€. Đồng Hòa Đỗ Thái An (281) 189€. Đồng Quang Đỗ Khải (664) 178,85€. Bùi Văn Khải (Wernigerode) 72,42€. Đỗ Văn Lợi (Meerbusch) 60€. Ngô Thị Hạnh (Friedrichthal) 32,50€. Tịnh Y Gräber Hoàng Thị Tuyết (St. Ingber) (Heo 536 & 921) 80€. (Saarbrücken): Tôn Thúy Bích 100€. Tôn Mỹ Lệ 100€. (Braunschweig): Phan Ngọc Dương & Diệu Liên Đào Quỳnh Hoa 34,35€. Lý Thanh Tân 100€. Gđ. Huỳnh & Phan Pd Tôn Trính (Lineburg) 147€. Thành Lê (Gera) 152,95€. (Aschaffenburg): Nguyễn Thị Liễu (1274) 46,55€ & (1464) 47,30€. Nguyễn Việt Hùng (Chi Hội 1177) 15,59€. Nguyễn Thị Thanh Hương (Minden) (1466) 198,60€. Nguyễn Hoàng Dominik (Ludwigshafen) (470) 36,98€. Nguyễn Phúc Hương, Hoàng Thị Thanh Hằng & Nguyễn Bá Huy (Harpstedt) 31,56€. Vũ Thúy Hạnh, Nguyễn Tú Lâm, Lê Thúy Phương, Nguyễn Tường Vi (Tiệp Khắc) (1.250 tiền Tiệp & một số tiền kền) + 35,74€. Lê Hùng Thủy (Magdeburg) 26,31€. Nguyễn Thị Tư (Sindelfingen) 158,77€. Hoàng Văn Lan & Hoàng Thị Thanh Hương (Göttingen) (3111) 77,88€. Đỗ Văn Thông (Koblenz) 141,10€. Cửa hàng của Đào Anh Dũng (Zeitz) (1687) 142,86€. (Hamburg): Diệu Trần Phạm Thị Côi 50€. Jenny & Elly (Kassel) 50€. Ô Thị Hai (Haren) (1267) 40€. Mỹ Dung Phạm-Trinh (Holland) (Heo cũ) 100€. Thiên Mỹ Trương Thị Bích Nga (Walterhausen) 50€. Nguyễn Kinh Sơn (Ludwigsburg) 30€. Vương Khả Khanh (Rostock) 10€. Nguyễn Việt Tiến (Dresden) 50€. Fam. Võ Ngõ (Wolfsburg) 10€. Trịnh Thị Mai Hoa (Lippstadt) 300€. Thái Giang (Mannheim) 100€. Nguyễn Loan Hiệp (Recklinghausen) (Heo cũ) 69,78€. Mme Nguyễn Thanh Tú (France /Paris) (Heo cũ) 230€. (Schweiz): Trần Thị Nhật Hưng (Heo cũ 874, 160FS)=107,38€. Sư Cô Thích Nữ Đàm Thuận 100€. Lê Thị Hồng Ngọc (Nordhorn) 30€. Nguyễn Thị Thái Lan (Heo cũ.) 20€ + 30€. Gđ. Lại Kim Sứ (Frankfurt) 50€. Trầm Phụng Linh (Bremen) (Heo cũ) 144,67€. Đặng Thị Nga 190,17€. Đặng Đức Thái 190,17€.

#### \* Hội Thiện

Huỳnh Thị Chang 1.500€.

#### \* Học bổng Tăng Ni :

-**Đức Quốc:** Chung Giang (Künzelsau Gaisbach) 100€. (Hỗ trợ Đồng Ninh).

-**Việt Nam:** Bành Tâm Sơn (Wiesbaden) 20€.

-**Ấn Độ:** Nguyễn Kinh Sơn (Ludwigsburg) 50€. Đồng An 30€. HH Chơn Linh Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu (Hannover) 1.000€.

#### \* Quầy hàng Tình Thương cứu trợ người Cùi-Mù-Cô Nhi-Dưỡng Lão-Thương Phế Bình

Gđ. Phan Công Độ (Laatzen) 30€. Nguyễn Thị Bạch Khuê (Aachen) 50€. Đinh Nguyễn Xuân Thi (Reutlingen) 20€. Hồ Thị Ngọc Hát (Hamburg) 30€. Sầm Chí Vinh (Mülheim) 20€. Nguyễn Thị Kim Huệ (Rodenburg) 15€. Nguyễn Kinh Sơn (Ludwigsburg) 20€. Thiên Tuệ (Hannover) 20€. Phạm Thị Ut (Langen) 20€. Hoàng Tuấn Khải (Frankfurt) 10€. Thiện Ý (Hannover) 5€. Chi Tiến (Hannover) 50 bánh ít. Mai & Tinh (Hannover) 98 bánh da lợn. Thanh & Tiến (Hannover) 105 bánh ú. Mỹ & Xuân (Hannover) 71 bánh xu xê, 95 bánh tro, 50 xôi vò và một số bánh tiêu. Hoàng Tôn Long (Frankfurt) 204 bánh xu xê, 50 bánh giò, 41 bánh bía, xương xa hột lựu, xương xáo hột é, long nhãn trái vôi. Phan Phượng (Frankfurt) 73 bánh bao chỉ.

## Tu viện Viên Đức

#### \* Cúng đường Tam Bảo

ĐH. Lê Anh Nguyễn (France) 20€. Nguyễn Thị Hiền (Leipzig) 20€. Tiến Xuân Cường (Münster) 50€. Phạm Phương Dung (Braunlage) 20€. (): Nguyễn Thủy Hồng 30€. Phát (Chân đèn & Lư hương) 50€. Nguyễn Văn Huỳnh 50€. Nguyễn Văn Nhỏ 50€. Phạm Văn Minh 50€. Vạn Tịnh Nguyễn T. Minh Hương 50€. Minh Phát Mạch Trước Khung 50€. Thiện Vi 5€. Thiện Quý 5€. Thiện Kính Liễu Thái Hòa 50€. Quảng Hương Trần Thị Diệu Hoa 50€. Liễu Khánh Ngọc 25€. Liễu Khánh Hân 25€. Nguyễn Minh Tùng 25€. Nguyễn Minh Toàn 25€. Trần Huỳnh Đức 50€. Ngô Văn Chia 30€. Thiện Giới Mạch Thị Phương 100€. Nguyễn Thị Ngọc Nga 50€. Hoàng Thị Ngân 20€. Vũ Văn Hưng 15€. Hoàng Thị Anh Nguyệt 15€. Hoa Đạo Nguyễn Thị Nhân 20€. Nguyễn Thị Bích Thu 20€. Phạm Huệ Hiền 20€. Gđ. Hồ Hoàng Hiệp & Huỳnh Thị Kim Liên, Hồ Huỳnh Anh 10€. Gđ. Lý Lâm 30€. Từ Chi Hồ Thị Kim Hạnh 20€. Ấn danh 50€. Thiện Lộc 30€. Nguyễn Ngọc Tuấn 20€. Trịnh Gia Hân 10€. Carmen Bregger 55€. Phạm Tomy 15€. Nguyễn Thị Thanh 10€. Hồ Thị Hao 20€. Huy 10€. Trần Thiện Phước 10€. Gđ. Thiện Lai & Thiện Nghiêm 100€. Thiện Bảo & Từ Lạc 30€. GĐPT Chánh Tín & Chánh Dũng 200€. Diệu Hòa Phan Thị Tiết Hồng 50€. Vũ Thị Kim Chi & Nguyễn Giang Nam 20€. Nguyễn Thị Ngọc Lan & Nguyễn Huỳnh Kiên Trung 20€. Ấn danh (Cúng Hương Linh) 10€. Nguyễn Thị Duyên (Belgien) 10€. Nguyen Jordan (Tam Bảo) (Schweiz) 100€. (Lindenberg): Nguyễn Thị Hải Minh 20€. Huỳnh Thanh Hà 20€. Lê Văn Quà & Ng. Thị Truyền (Röfingen) 20€. Gđ. Tang Minh Tiến & Trần Thị Thanh Thủy (Göppingen) 20€. Huỳnh Ngọc Khánh (Blaustein) 100€. Đặng Văn Luận (Eislingen) 30€. Trần Thị Thanh Thủy (Reutlingen) 20€. Gđ. Minh Tâm Mạch Trước Anh (Italia) 50€. (Heilbronn): Gđ. Đồng Thanh 50€. Gđ. Thiện Bảo 20€. (Lindau): Diệu Nghiêm 20€. Hoàng Thị Ngân 10€. Gđ. Diệu Tịnh (Fürth) 20€. Thiện Văn Phan Thị Tuyết (Laupheim) 50€. Tâm Huệ Nguyễn Thị Duyên (Belgien) 10€.

#### \* Cúng đường Tượng Phật - Viên Đức

Bành Thâm Cường (Wiesbaden) 30€. CHPT Wiesbaden 150€ (Tượng Quan Âm Các). Ấn danh 200€ (Tượng Quan Âm). Thiện Kiến Hà Ngọc Quý (Mönchengladbach) 50€.

#### \* Vu Lan

ĐH. Nguyễn Hùng (USA) 100US. Nguyễn Thị Ngọc Nga 30€. Diệu Như & Phúc Hải (Chemnitz) 200€. (Belgien): Gđ. Sư Cô Đàm Hòa 100€. Quách Hoa Anh 20€. Thiện Bình Hồ Thị Thái 20€. Diệu An Lâm Ngọc Lành 20€. Phan Thị Lan 10€. Trần, Ngõ 20€. Lâm Thanh Vũ 10€. Lý Philippe 30€. Hứa Thanh Hương 10€. Dương Thị Bích Ngọc 15€. Nguyễn Văn The 10€. Đỗ Thị Thanh Thủy 20€. Hoàng Thị Thủy 10€.

Lê Thị Niễn 10€. Fam. Quách 50€. Trần Thiên Chu 20€. Hoàng Thị Tân 20€. Trịnh Kim Trinh & Quận Thanh Hiền 20€. Đặng Thu Trang 10€. Đặng Thị Liên 5€. Völl & Tran 20€. Nguyễn Thanh Quang 10€. Gđ. Nguyễn Xuân Dũng 5€. Lê Văn Thành 20€. Phạm Văn Thạch & Nguyễn Thị Luyện 10€. Lê Thị Kim Hoa 10€. Đỗ Thị Quỳnh Mai 2€. Nguyễn Thị Đức Hoa 5€. Vũ Thị Thủy Yến 10€. Bùi Thị Hồ Thủy 20€. Lê Thị Lan Hương 5€. Bùi Thị Mơ 20€. Lê Ngọc Đức 20€. Vũ Văn Lộc 10€. Đặng Tất Thắng, Trương Thị Hồng Liên & Đặng Tường Vi 15€. Trương Thị Thanh Hoa 10€. Ngô Huyền Ngân 5€. Võ Thị Kiều Oanh 10€. Khương Văn Tuyền 10€. Đào Quốc Huy 5€. Trần Thị Hằng Nga 10€. Minh Nguyệt 50€. Nguyễn Tùng Lâm 5€. Võ Ngọc Tuyết 20€. Vũ Thị Phin 10€. Gđ. Đoàn Văn Tuấn & Hoàng Thị Lợi 50€. Nguyễn Thanh Minh 50€. Ngụy Thanh Phương 5€. Đoàn Thị Nguyễn 20€. Đặng Kiều Oanh 10€. Trịnh Thị Hương Giang 10€. Bùi Tử Hùng 50€. Ngô Thị Nga 5,50€. Diệu Hạnh Nguyễn Thị Gón 10€. Nguyễn Thị Luyện 10€. Khổng Thị Thanh 5€. Dương Hỷ Dung 20€. Trần Thị Lân 20€. Huỳnh Thị Thu Hà 10€. Liễu Thị Chung 10€. Lương Thị Xuyên 5€. Nguyễn Thị Vinh 20€. Gđ. Nguyễn Thị Hoàng Giang & Vũ Hồng Minh 10€. Đỗ Thị Hiền & Hà Văn Bình 50€. Trần Thị Ngọc Lan 10€. Ngô Thị Giang 10€. Ngô Thị Nguyệt 20€. Nguyễn Thị Trưng 20€. Trịnh Thị Tuyết 15€. Bùi Thị Tâm 20€. Seger Đặng Thị Ngọc Minh 5€. Hoàng Hòa Bình & Trần Văn Hóa 5€. Dagmar Wick 5€. Gđ. Bùi Văn Hiền & Đinh Thị Hường 10€. Đỗ Thị Kiều Anh 50€. Trần Hùng Sơn 20€. Nguyễn Thị Quý 20€. Vũ Thị Hồng Minh 20€. Nguyễn Thị Nường 10€. Đỗ Thị Xuân Hương 20€. Nguyễn Thị Tam 5€. Nguyễn Thị Ngân 10€. Đoàn Thị Mỹ 10€. Vương Quốc Đại 20€. Nguyễn Bá Hủy 5€. Đào Tú Oanh 10€. Đào Tú Uyên 10€. Chương Sy, Chong A Quay, Trần Quế Thu 20€. Phạm Khắc Hiếu, Nguyễn Thị Hằng Nga, Phạm Hà My & Phạm Tài Đức 10€. Vũ Thị Minh Nguyễn 10€. Phạm Thanh Lan 20€. Lê Ngọc Hưng 30€. Nguyễn Thị Hợp 10€. Phan Ngọc Dương 10€. Nguyễn Thị Mai Hương 10€. Ấn danh 20€ HHHL Đinh Văn Được & Lê Thị Lan. Đinh Thị Ngà 20€. Ngô Thị Chung 5€. Nguyễn Công Phú 10€. Trần Văn Quang 10€. Thụy Wick 5€. Nguyễn Thị Bích Liên 10€. Sànger Oanh 10€. Nguyễn Hoàng Oanh 20€. Cao Văn Sách 10€. Đỗ Văn Hân 20€. Ngô Kim Agh 15€. Gđ. họ Tào 10€. Nguyễn Thị Đào Nguyên 20€. Nguyễn Thị Hậu 10€. Nguyễn Anh Tùng 10€. Nguyễn Thị Hiền 10€. Đồng Tâm 10€. Nguyễn Thị Hoa 10€. Đức Ngọc Nguyễn Thị Tuyết 10€. Nguyễn Văn Thành 5€. Nguyễn Quốc Ha 10€. Hoàng Thị Hợi 40€. Trần Công Tiến 10€. Kan. Thai Land 7,10€. Đinh Thị Phương Lan 20€. Hoàng Thị Hồng 10€. Nguyễn Văn Trần 3,20€. Müller Hào 20€. Vũ Văn Tiến 10€. Huỳnh Thị Kim Hương 5€. Nguyễn Thị Thắm 20€. Bùi Thị Tâm & Nguyễn Trường Sơn 10€. Trần Thị Mai 10€. Lê Hải Yến 10€. Nguyễn Thanh Luân 20€. Gđ. Nguyễn Hồng Thái 5€. Vũ Kim Sai 10€. Lê Thị Kim Oanh 20€. Đỗ Thị Thanh Hương 5€. Bùi Đình Biên 20€. Wallus Hiếu 10€. Nguyễn Thị Hương 10€. Nguyễn Văn Tầy 20€. Hoàng Nguyễn Phong Lan 10€. Nguyễn Văn Đức 20€. Phạm Thị Phương 20€. Nguyễn Cao Cường 20€. Trần Thị Nguyệt 20€. Trần Thu Hằng 5€. Nguyễn Văn Việt 20€. Huỳnh Quang Tuấn 20€. Bùi Ngọc Lan 10€. Vũ Thị Lộc 10€. Nguyễn Văn Cứ 10€. Bùi Thị Mai Hương 50€. Đoàn Thị Tuyết 10€. Đỗ Đức Thắng 5€. Nguyễn Văn Tram 20€. Göhring- Trần Tuyết 15€. Dương Kim Oanh 20€. Nguyễn Thị Hạnh 10€. Lê Hoàng Tuấn 15€. Đỗ Lê Hằng Nga 10€. Lam-Detrait Monique 20€. Lê Thị Kim Dung 10€. Nguyễn Thị Hồng Diệp 10€. Tang Thị Tao 5€. Dương Văn Văn 50€. Trần Hoàng Khuê 20€. Bùi Phi Mân 5€. Nguyễn Quốc Cường 20€. Lã Thị Mai Loan 5€. Văn Tú Nguyễn 20€. Hoàng Văn Chí 10€. Nguyễn Bá Dương 10€. Nguyễn Thị Diệp 5€. Lê Thị Mai 20€. Dương Phan Hai 20€. Huỳnh Thị Liêng Hoa 10€. Đinh Thị Thu Hằng 10€. Đặng Văn Thịnh 20€. Nguyễn Thị Hoa 5€. Nguyễn Thị Phi Yến 10€. Bao Bao Jena 10€. Ấn danh 20€. Nguyễn Văn Thanh 10€. Nguyễn Ngọc Hân 20€. Tiêu Thanh Hoàng 20€. Tiêu Thị Kim Anh 30€. Vũ Thế Hà 60€. Nguyễn Phương Anh 10€. Franziska Himmel 10€. Phạm Thị Thân 60€. Gđ. Nguyễn Thiện Tường & Hoàng Thị Du 10€ HHHL thân mẫu Phạm Thị Liên. Hoàng Thị Oanh 5€. Hoàng Việt Hùng 10€. Dương Văn Quang 15€. Lê Thị Lệ 5€. Trần Minh Hiền 20€. Minh Pháp 20€. Trần Thị Trúc Mai 10€. Nguyễn Long 20€. Nguyễn Thủy Minh & Nguyễn Thị Sáu 10€. Lê Thị Mộng Ngọc 20€. Trần Văn Chung 20€. Võ Thị Thanh Lan 50€. Trần Thị Tuyết Trinh 10€. Lê Thanh Vũ 20€. Fam. Trần Kinh Hùng 20€. Châu Muối 10€. Phạm Thị Chiêu 10€. Trần Thọ Thắm 10€. Nguyễn Thị Huyền 10€. Tạ Quốc Bảo 40€. Ấn danh 5€. Đặng Thị Hà 10€. Nguyễn Đức Kinh 30€. Lý Diệu Anh 20€. Nguyễn Thị Cẩm Anh 10€. Schael Thi Dien Le Quang 20€. Thiên Thị Thúy Nga 5€. Bùi Thị Thủy Liên 10€. Đoàn Ngón 10€. Quách Khai Ty & Dương Lê Chậu 10€. Mã Văn Đài, Phạm Thị Nhân, Mã Minh Thành 10€. Nguyễn Anh Hào & Nguyễn Thu Thảo 10€. Gđ. Ngô Hùng & Nguyễn Vy 10€. Nguyễn Thị Phương Dung 10€. Trần Thị Hiền, Trần Thủy Hạnh, Trần Thị Kim Phúc 25€. Hoàng Kim Thanh 10€. Huỳnh Thị Tư 10€. Diệu Hà & Diệu Châu 10€. Hoàng Thanh Vân & Hoàng Thu Thủy 5€. Lưu Anh 30€. Nguyễn Thị Nhung 10€. Ấn danh 20€. Fam. Ly Tung Phu 60€. Trần Cao Thủy 20€. Nguyễn Văn Hải 10€. Ấn danh 10€. Tiêu Mỹ Lan 10€. Nguyễn Thị Thu Duyên 10€. Pan Trần Bá Đức 5€. Nguyễn Thị Thu Hương 10€. Đặng Thị Thành 10€. Gđ. Trương Lê 3€. Trần Văn Tuấn 20€. Dương Mộc Vĩnh & Trương Nguyệt Dung 20€. Trần Thúy Hằng 50€. Nguyễn Việt Hào 10€. Hồ Thị Hải 10€. Fam. Lý Quốc Huy 50€. Fam. Kok & Ly 50€. Fam. Lý Phước 50€. Phạm Trung Chánh & Diệu Minh Nguyễn Thị Bích Tuyết 100€. Quảng Minh Trần Thị Anh Tuyết 40€. Ấn danh 10€ HHHL Nguyễn Thị Nhựt, Bùi Thị Mão, Đỗ Đức. Phạm Ngọc Công 10€. Nguyễn Thị Xuân 10€. Nguyễn Thị giêng 5€. Gđ. Trương Hùng Sơn 20€. Gđ. Kao, Sun Gia 10€. Vương Thị Thu Ngân 10€. Trần Thế Thanh Giang 10€. Nguyễn Lương Nguyễn Thị Thanh Thủy 10€. Phan Ngọc Phúc & Bùi Minh Hải 50€. Lãi Thế Hiền 10€. Hoàng Phương 10€. Gđ. Trần Yến Huệ 10€. Gđ. Cư Sạ Khin 10€. Trần Đức Thành 5€. Nguyễn Đức Lê 30€. Gđ. Nguyễn Thị Hậu, Nguyễn Tuấn Anh, Nguyễn Thu Huyền 20€. Nguyễn Việt Đức 5€. Lê Thanh Bình 20€. Duyên Ngọc Hoàng Ngọc Hoa 20€. Nguyễn Thị Xuân 5€. Nguyễn Hữu Đáng 10€. Nguyễn Thị Sinh 10€. Gđ. Huỳnh Hùng Võ 10€. Gđ. Trần Mỹ Huệ 10€. Diệu Nhựt & Diệu Nhân 10€. Trương Ngọc Nga, Siu Han, Siu Kit 5€. Lê Thị Dung 5€. Lê Văn Hoàng 10€. Gđ. Trần Vĩnh Cam 20€. Quách Nhi 20€. Tân Machi 10€. Nguyễn Thị Xuân 10€. Nguyễn Thị Lan Anh 50€. Dương 20€. Hoàng Văn Lau 20€. Nguyễn Thị Thu 10€. Hoàng Thị Thủy 20€. Nguyễn Thị Viên 10€. Bùi Văn Đại 10€. Trần Thị Loan 10€. Nguyễn Thị Thu 20€. Đặng Ngân Bình 20€. Bùi Đức Hai 10€. Nguyễn Thanh Văn 20€. Trần Thị Thủy Hà 10€. Hoàng Thị Thúy Nga 20€. Phạm Thị Thuật 10€. Nguyễn Thùy Dương 10€. Đỗ Ngọc Tùng 10€. Nguyễn Uyên Trang 5€. Phan Văn Thắng 10€. Bích Hồng 10€. Hoàng Thanh Hà 10€. Đỗ Thị Kim Thúy 20€. Nguyễn Duy Tiến & Phạm Thị Huệ 5€. Nguyễn Thị Hương 5€. Đỗ Thị Thảo 10€. Kha Tiến 10€. Lưu Thị Thúy Hằng 10€. Nguyễn Bích Thủy 20€. Nguyễn Thị Thu 5€. Huỳnh Kim Lay 20€. Nguyễn Thị Kim Thảo 20€. Lê Thị Phương Hoàng 10€. Kha Bảo Nhu 20€. Trần Nguyệt Linh 20€. Gđ. Lê Quang Thịnh 10€. Nhân Hellmys 10€. Steffan Zykocheke 20€. Nguyễn Thư Ngọc Hương 10€. Phạm Ngọc Anh & Lê Bạch Yến 10€. Phạm Thúy Quỳnh & Lê Tiến Nhung 30€. Đa Đăng & Nguyễn Thị Minh 15€. Nguyễn Hải Yến 10€. Gđ. Nguyễn Văn Thành 20€. Hoàng Thị Kim Hoa 10€. Nguyễn Thị Hoàng 10€. Nguyễn Thị Thanh Thủy 20€. Phan Thị Hào 20€. Mai Thị Hoa 20€. Ấn danh 5€. Kim Anh Schulz 20€. Võ Thị Tuyết Lan 10€. Khun, Chí Trung 60€. Hồ Thị Hào 20€. Ấn danh 4€. Hoàng Thị Lan 20€. Nguyễn Thị Anh Đào 5€. Ngô Thị Nhung 5€. Ấn danh 10€. Ấn danh 10€. Fam. Đặng 50€. Thầm Chu Hải Thanh 55€. Vũ Thị Mão 10€. Tăng Quốc Lương 20€. Thu Phúc Lam 10€. Bùi Thị Lan 10€. Phan Thị Thảo 20€. Sầm Tô Hà 10€. Triệu Thanh 20€. Trần Duyệt Khanh & Khuu Trần Mỹ Tuyết 30€. Gđ. Nguyễn Văn Khoa 10€. Gđ. Ngô Chung Sơn 10€. Fam. Ngô 10€. Hồng Minh Tấn 10€. Ny-Ni-Si 15€. Trần Văn Sơn & Hoàng Kim Thanh 10€. Nguyễn Thị Kim Hoa 20€. Jason Hong & Jaydeu Hong 10€. Nguyễn Mỹ Hoa 10€. Gđ. Hoàng Kim Tuấn 20€. Nguyễn Hoàng Liên (Pima) 10€. Nguyễn Hữu Minh 10€. Lương Văn Vinh 20€. Manfred Klie & Mã Leewan Klie 15€. Đào Tú Uyên 10€. Nguyễn Ngọc Huy 10€. Phạm Mạnh Hoàng 20€. Gđ. Đỗ Việt Hào 20€. Phạm Thị Hạnh 10€. Ngô Huy Thành 10€. Trần Nam Sơn 20€. Núi & Hằng 10€. Phạm Thị Lam Loan 10€. Trần Thị Minh Hải 10€. Chen Yin Ying 10€. Chong Sun Cú 20€. Phạm Hồng Ngân 5€. Hoàng Minh Bình & Phan Thị Vy 30€.



Lê Thị Nhung 20€. Đỗ Thị Mai 30€. Nguyễn Thị Lệ 20€. Diệu Hoa & Thiện Nhựt 100€ HH Giác Linh Sư Cô Thích Nữ Hạnh Châu. Nguyễn Minh Đức 5€. Phạm Mộng Ngân 5€. Trần Thị Phương Dung 20€. Đỗ Thế Hiền 15€. Lư Thanh Nghĩa 20€. Lư Mỹ Phương 20€. Fam. Peter 100€. Vũ Đăng Khoa 20€. Phạm Quang Hiệp 20€. Nguyễn Thị Thơm & Lê Viết Hùng 40€. Nguyễn Văn Tuệ 10€. Châu Thanh Hải 20€. Nguyễn Thị Lan 30€. Nguyễn Thị Lệ 10€. Ngô Thị Vinh 50€. Nguyễn Đình Tuyền 20€. Đào Quang Vinh 10€. Nguyễn Thị Thu Huyền 8€. Đặng Duy Hiền 10€. Diệu Khai 10€. Bành Minh Thành & Trịnh Thu Yến 10€. Lương Ngọc Thủy 10€. Hoàng Thị Nga 20€. An danh 10€. Silvia & Antonia Kliemen 10€. Hoàng Văn Chiến 50€. Nguyễn Cẩm Vân 10€. Phùng Thị Hạnh 10€. An Thị Hồng Hạnh 20€. Dương 50€. Dương Thị Thu Ninh 5€. Nguyễn Võ Song Huyền 20€. Nguyễn Thị Hồng Kỳ 20€. Mai Thị Lệ 20€. Vũ Phương Nôi 10€. Lê Thị Mai 5€. Giáp Thị Nguyệt Lan 20€. Phạm Thị Thương Huyền 10€. Đào Thị Tú Uyên & Lê Thanh Liêm 20€. Nguyễn Phương Ngân 20€. Nguyễn Văn Trên 10€. Võ Kim Hoa 50€. Lê Đình Trung & Nguyễn Thị Danh 5€. Hoàng Kim Anh 5€. Lê Thị Bích Trưng 20€. Đặng Đình Thoa & Dương Thủy Hằng 20€. Nguyễn Minh Thủy 20€. Hứa Thị Nguyên 20€. Nguyễn Thị Hoi 20€. Phạm Thị Thu 10€. Nguyễn Bích Liên 10€. Nguyễn Thị Kim Thoa 20€. Nguyễn Lan Hương 30€. Nguyễn Thị Thanh Hà 5€. Nguyễn Thị Liên 10€. Nguyễn David Kiên 5€. Trần Văn Diệc 10€. Thủy Võ 20€. Đoàn Thị Ba 20€. Vũ Thị Bích 15€. Bùi Thị Thu Hương 10€. Lê Thị Thái 20€. Đinh Thị Ngọc Nga 20€. Đặng Thị Văn Anh 20€. Phạm Hiếu 20€. Ky Chuông Duong & Qiao Rui Duong 20€. Nguyễn Thị Hòa 10€. Trần Ngọc Thủy 20€. Nguyễn Thị Bích Hằng 5€. Nguyễn Đức Hải 20€. Kim Hoa Tsang 15€. Trần Quý Bình 20€. Tiểu Mỹ Lan 10€. Nguyễn Thị Hạnh 20€. Trần Thị Lệ Thủy 10€. Trần Đại Thắng 10€. An danh 5€. Vương Thị Thu Ngân 20€. Nguyễn Ngọc Phương Trung 20€. Lê Thị Thái 20€. Phùng Mạnh Cường 10€. Nguyễn Thị Kim Thanh 15€. Ngân & Loan 10€. Nguyễn Thị Mai 10€. Phạm Hồng Văn & Hương 5€. Lê Thị Thủy Loan 20€. Nguyễn Thị Kim Huê 20€. Nghiêm Thị Vinh 10€. Trần Thu Hà 10€. Nguyễn Tuấn Anh 10€. Lý Thanh Tân 20€. Vũ Thị Quý 30€. Lê Thị Hồng Vân 20€. Nguyễn Thị Bạch Khuê 20€. Ngô Xuân 5€. Phạm Thị Thu Cúc 50€. Nguyễn Thị Nguyệt 20€. An Viên Trần Minh Hằng 5€. Phạm Thị Thanh Hân 20€. Trịnh Thị Khuê 10€. Nguyễn Thị Kim Lan 20€. Lê Thị Nhân 50€. Nguyễn Vương Hiền 10€. Đinh Minh Sơn 20€. Hoàng Minh Thương 5€. Thị Mui Grund 50€. Nguyễn Công Thành 10€. Vũ Huy Toàn 20€. Trần Thị Oanh 10€. Phạm Thị Hoa 20€. Bùi Thị Thủy Mùi 10€. Trịnh Quang Nguyên 20€. Hồ Thị Mai 10€. Nguyễn Thị Hà 20€. Lê Thị Mai 5€. Nguyễn Văn Bình 50€. Trần Bảo Minh 20€. Phạm Văn Văn 5€. Hoàng Thị Hinh 10€. Phan Thị Lan 20€. Võ Hùng & Võ Anh 10€. Nguyễn Thị Thiêm 20€. Chu Thị Hiền 10€. Thắm 20€. Trương Thị Phương Dung 20€. Trần Thanh Giang 10€. Đào Thủy Hạnh 20€. Trương Văn Tảo 5€. Bằng Trần 20€. Vũ Dương Loan 20€. Mã Thanh 10€. Võ Thành Công 10€. Mac Thị Kim Thoa 10€. Gđ. Nguyễn Nhiệm Loan 5€. Tiền Kim Như 20€. Trần Hải Yến 30€. Bùi Thị Khương 20€. Vũ Minh Nguyệt 50€. Bùi Văn Khai 50€. An danh 10€. Dương Thị Hương Giang 30€. Bùi Thị Khương 5€. Triều Thị Nhân 10€. Đặng Như Nam 20€. Nguyễn Thị Đạt 5€. Trần Thị Thuận 10€. Hà Thị Thu Hương 10€. Nguyễn Thị Kim Duyệt 10€. Trịnh Thị Khoe 10€. Chu Thị Duyên 1€. Nguyễn Việt Hùng & Vũ Thị Oanh 20€. Nguyễn Tiến Hải 20€. Vũ Minh Nghĩa 20€. Phạm Thị Minh Nguyệt 50€. Đỗ Công Minh 20€. Trần Thị Mai 10€. Nguyễn Thị Mẫu 5€. Đinh Ngọc Hai 10€. Fam. Do 10€. Phạm Thành Hưng 20€. Lương Vi 10€. Tạ Thị Loan & Tạ Stefanie MaiLin 10€. Châu Ngọc Diệp & Châu Ngọc Tâm 5€. Nguyễn Thị Gái 20€. Hồ Thị Yến 10€. Lò Văn Linh 30€. Nguyễn Thanh Long 30€. Hà Thị Đình 20€. Gđ. Lộc Hải 20€. Quang & Kim Anh Nguyễn 10€. Nguyễn Minh Hạnh 10€. Nguyễn Thị Thu Thủy 5€. Nguyễn Hùng Tâm 10€. Dương Meixner 30€. Huỳnh Khe Han 20€. Ly, Nguyễn Anh Thư 20€. Nguyễn Thị Minh Hải 5€. Nguyễn Thị Tuyết Nhung 5€. Vũ Linh Lập 10€. Vương Thiếu Hạp 10€. Phạm Văn Hưng 20€. Thị, Liêng Thăng 10€. Trần Kim Ngà 20€. Đinh Xuân Bạc 10€. Gđ. Trần Thanh Huệ 10€. Hoàng Lê 20€. Nguyễn Thị Mai Hương 5€. Nguyễn Thị Mỹ Tiên 3,50€. Gđ. Trần Lý Ái Phương 20€. Phạm Duy Quang 10€. Tung & Thủy 20€. Nguyễn Thị Thanh 10€. Gđ. Giáp Văn Lai 10€. Nguyễn Danh Ngọc 20€. Nguyễn Trường Giang 5€. Nguyễn Thị Tân 10€. Lê Thị Tuyết 20€. Nguyễn Huy Lâm 20€. Hương Huy Mạnh 20€. Gđ. Vũ + Chu & Thu Anh 10€. An danh 10€. Nguyễn Mỹ Tuyết Mai 20€. Vũ Minh Chung 20€. Trần Thị Đan 10€. Bùi Thế Mai Thoan & Phạm Hồng Tuấn 50€. Vũ Thị Hương 20€. Quách Thị Việt Hà 5€. Nguyễn Mạnh Hùng 5€. Nguyễn Thị Thu Hương 5€. Phạm Công Mến 5€. Vũ Thị Thu Huyền 5€. Nguyễn Thị Bích Lan 10€. Nguyễn Thị Quỳnh Văn 20€. Nguyễn Thị Thanh Hương 10€. Đỗ Thị Lan 20€. Nguyễn Trọng Giác 5€. Trương Thị Trúc 20€. Nguyễn Hồng Anh 10€. Hoàng Thị Phương 10€. Hà Văn Mạnh 10€. Phạm Văn Đại 30€. Lê Văn Quang & Phạm Thị Ngọc Dung 50€. Nguyễn Thị Linh 20€. Đặng Việt Hoan 50€. Nguyễn Trần Phú 10€. Fam. Nguyễn Minh Tân 5€. Lê Công Viên 50€. Lương Toàn Thắng 10€. Nguyễn Minh Nguyệt 20€. Cao Văn Phương 20€. Trần Hồng Lan 20€. Phạm Thị Phương 20€. Nguyễn Thị Ngọc Trần 20€. Nguyễn Vinh Phụng 10€. Phạm Quốc Hùng & Vũ Thị Yến 20€. Nguyễn Thị Nhung 20€. Nguyễn Thị Thanh Hương 5€. Detlet Müller 5€. Tiểu Chí Trung & Đặng Tổ Nga 20€. Lê Thị Kim Thu 10€. Nguyễn Thị Duyên 20€. Cao Thị Văn 10€. Nguyễn Thị Trai 20€. Nguyễn Thị Chuyết 10€. Nguyễn Thị Linh 20€. An danh 10€. Nguyễn Ngọc Tony Thanh 20€. Trần Thị Mỹ Hạnh 5€. Trịnh Thị Thu Hằng 10€. Phạm Văn Vui 20€. Nguyễn Thị Thật 20€. Đồng Quang 20€. Hoay Van Hai 5€. Hieu Tarrago Klein 20€. Nguyễn Thị Lan 20€. Thủy & Khôi 5€. Đinh Thị Phương Lan 5€. Bùi Anh Tuấn 30€. An danh 30€. Lê Thị Bành 20€. Lã Thị Mai Loan 5€. Đinh Thị Phú 10€. Phạm Thị Xuân Hương 5€. Ngô Thị Nho 10€. Đặng Huy Lương 20€. Bùi Thị Tâm 20€. Nguyễn Tuấn Tú 10€. Trần Minh Châu 20€. Phạm Văn Thắng 2€. Nguyễn Thị Hải Hà 5€. Đặng Thị Chi & Nguyễn Đình Tuấn 10€. Vũ Văn Thắng 10€. Nguyễn Thị Hà 10€. Trần Trung Hiếu & Nguyễn Đức Diệu Trang 10€. Nguyễn Ứng Mỹ Hằng 10€. Danh Trịnh Nguyễn 60€. Trịnh Thị Huệ 5€. Mai Thị Kim (Krefeld) 20€. Nguyễn Thị Hoa 20€. Dương Thị My 20€. Diệu Bình 30€. Phạm Chí Huy (Erfstadt Liblar) 15€. Phạm Đăng Dũng (Lindenberg/Allgäu) 20€. (Wesel): Hà Văn Tư 20€. Thu Hồng 20€. (Oberhausen): Vương Khánh Giảng 10€. Lâm Minh Khôn 20€. Trần Quang Trung 20€. Trần Sao Chi 20€. Lê Thu Hà 10€. Trần Đức Lâm (Bocholt) 50€. Trần Văn Chương (Frankfurt/M) 100€. (Dietzenbach): Lê Thị Đỗ 20€. Diệu Chi Hoách Chi Linh 20€. (Konz): Nguyễn Mạnh Hùng 20€. Phan Văn Tân 10€. Nguyễn Thị Kiều Hạnh (Obertsdorf) 20€. Thiên Hồng Trần Xuân Lan (Coesfeld) 30€. Diệu Thảo Ngô Thị Thanh Phương (Ludwigsfelde) 30€. (Heidelberg): Trương Lân 20€. Trần Văn Trung 11€. (Leipzig): Trần Đăng Sử 20€. Gđ. Quang & Lâm 10€. Diệu Thủy Lữ Thị Tâm 5€. Nguyễn Thị Vinh 10€. Chu Thị Sâm 3€. Hoàng Văn Long & Lữ Thị Tâm 10€. Hoàng Nguyễn Ngọc 10€. Nguyễn Thị Hiền 20€. Nguyễn Minh Hồng 10€. Nguyễn Thị Thanh Văn 20€. Hải & Hương 20€. ASIA Nguyễn Thị Ngọc Thủy 50€. Nguyễn Thị Hiền 20€. Nguyễn Hồng Nga (Radebeul) 20€. (France): Hoa Thiên Tạ Thị Anh Tú 50€. Diệu Thiên Trần Thị Bé 30€. Nguyễn Thị Ngọc Lan 20€ HHHH Hoàng Thị Thảo Nhi. Lý Veronique 20€. Mme Vinh Yến 20€. Nguyễn Thế Xuân Mai 10€. Nguyễn Thế Xuân Dung 10€. Nguyễn Đồng Hưng 10€. Kim Văn 30€. Lê Đình Nho 20€. Lê Đình Thiên Kim 20€. Paulezec Nguyễn 30€. Diệu Không Trần Kim Lý 10€. Địch Chí Hương 50€. Diệu Thu Hằng Thị Thuận 50€. Nguyen Dominique 40€. Nguyễn Jean 30€. Diệu Cảnh Lý Thị Kim Huệ 20€. Thiên Cang Lý Phát Cường 50€. Lannes Jacques 30€. Trần Đức Long 20€. Vương Chấn Quới 20€. Nguyễn Đình Thủy 20€. Nhựt Hà Võ Văn Thắng 50€. Trần Thị Văn Briget Jacqueline 20€. (Bremerhaven): Trần Kim Lang Pđ Hồng Dũng 50€. Đỗ Thị Hoàng Oanh 10€. Bùi Thanh Nga & Hoàng Li Liên 10€. (Vechta): Đinh Thị Ngọc Ân 20€. Trần Trung Dũng 20€. Nghĩa & Cúc 10€. Dương Huyền Thị 10€. Nguyễn Thị Hoan 10€. Vũ Văn Uy 5€. Nguyễn Duy Đạt 10€. Phi Ngọc Hòa & Trần Thị Kim Oanh 5€. Nguyễn Văn Cảnh 10€. Gđ. Khanh & Lan 10€. Bùi Ngọc Định 10€. Đặng Thị Kim Văn 20€. Đàm Thị Thu Hiền 10€. Lê Quang Dinh 10€. Trương Đình Phước 20€. Gđ. Nguyễn David 20€. Fam. Trịnh Văn Tuấn 30€. (Düsseldorf): Diệu Huệ Nguyễn Thị Huệ 20€. Sầm Sau Hà & Nguyễn Thị Phú Hà 20€. Đông Thị Kim Trang 10€. Đinh Hoa (Anna Dinh) 70€. Melanie Ny Dinh 20€. Đỗ Thị

Lan Phương 20€. Trinh Minh Hoàng 20€. Antony-Do Helene 30€. Phạm Bình 20€. Đặng Cẩm Tú (Marl) 20€. Nguyễn Thu Hương (Gadebusch) 20€. Nguyễn Thanh Hồng (Pfarrkirchen) 30€. (Holland): Trần Thị Tú Anh 10€. Gđ. Lê Văn Đồng & Hoàng Thị Hải Văn 10€. Lê Mạnh Hùng 20€. Trần Thị Kim Thành 60€. Đào Thị Ba 20€. Đào Quỳnh Nhi 20€. Nguyễn Dung Anh & Nguyễn Thy Anh 20€. Diệu An Đỗ Thị Ut 10€. Thiên Tào Hoàng Minh Nhật 50€. (Krefeld): Hứa Tích Chương 10€. Ngô Mỹ Dung 15€. Nguyễn Hoàng Dũng 20€. Liên Cẩm Phong 20€. Nguyễn Thị Ngọc Thủy 20€. Hoàng Gia Linh 10€. Nguyễn Thị Hương 20€. Trần Văn Hoa 20€. Nguyễn Ngọc Tâm 20€. Đinh Thị Xuân Thảo 10€. Thiên Thành Nguyễn Văn Diên 10€. (Stuttgart): Lâm Đức Toàn 5€. Vũ Thanh Tùng 10€. Huỳnh Vinh Phát 10€. Bùi Thị Trường 20€. Nguyễn Ngọc Mỹ 50€. (Sweden): Huỳnh Thiên Mỹ 19€. Đỗ Đức Tuyền 5€. Vạn Đê Ngụy Huệ Lang 10€. Nguyễn Thị Ba 47€. (Helmstedt): Dương Chí Hằng 10€ HHHH thần mẫu Ngọc Hào Tạ Thị Bé. Huỳnh Thị Bé 20€. Lưu Khai Tinh & Văn Kim Điền 40€. Lưu Khải Thuận 20€. Văn Nại Tường & Lưu Thu Hương 100€. Văn Tài Trí & Văn Huệ Trần 20€. Gđ. Quách Tuấn 30€. Ky, Thanh Hao 50€. Huỳnh Tú Dung 20€. Nguyễn Xuân Xá 25€. Nguyễn Quang Nam & Đỗ Thị Lan 20€. (Hamburg): Giang Lê Kiên Pđ Diệu Nhân 20€. Diệu An Nguyễn Thị Nhân 30€. Diệu Bích Lương Thị Thanh Nga 10€. Hoàng Thái Thanh 20€. Hoàng Oanh Thu 20€. Phan Lê An 5€. Phan Hoài Thu 5€. Thu Hiền Wrange 30€. Nguyễn Hân 10€. Ngô Thị Thanh Nga 10€. Lam Phương 20€. Nguyễn Duy Hưng 20€. Nguyễn Quang Chánh 30€. Lang Kein Minh 20€. Chung Mỹ Hào 10€. Chung Lang 10€. Vũ Thị Kim Oanh & Nguyễn Thanh Chung 20€. Hồ Thị Ngọc Hát 20€. Lý Quốc Đồng 150€. Nguyễn Laura 5€. Lý Thanh Mai 20€. Phạm Quang Vũ 20€. Lê Ngọc Thành 20€. Huỳnh Thị Khiêm 20€. (Mönchengladbach): Hiếu Đức Lê Văn Dũng 20€. Điền Kim Chi 20€. Vũ Việt Tân 10€. Thị Thanh Young (Ansbach) 30€. Đồng Phẩm Nguyễn Văn Chính, Đồng Thuận Nguyễn Hoàng Hiếu, Đồng Chiêu Nguyễn Hoàng Minh. Thiên Tinh Đào Thị Chuyển (Vallendar) 20€. (Kamenz): Nguyễn Thị Nga 20€. Đoàn Văn Dũng & Nguyễn Thị Nga 10€. (England): Ngô Thị Liễu 20€. Dr. Bích Nguyen 37€. Dương Văn Lý 12€. Vũ Văn Phú (Schwettingen) 20€. Thiên Tinh Ngô Quế Chấn (Dachau) 20€. Nguyễn Thị Thanh Hương (Emmendingen) 20€. (Meppen): Nguyễn Ngọc Nghĩa 10€. Lý Ta Đức Trương & Trần Thị Dung 10€. (Wiesbaden): Bành Vinh Ai 50€. Đỗ Thị Can 10€. Đặng Thị Nga & Đặng Thị Hương 20€. Bành Quang Liêm 20€. Bành Văn Phong 20€. Bành Thắm Cường 20€. Nguyễn Văn Cửu 30€. (Ulm): Lý Thanh Hương 25€. Đặng Thị Hải Văn 5€. (Oberursel): Trần Thị Tiếp 40€. Đoàn Thị Lý 10€. (Berlin): Nguyễn Thị Tâm 10€. Thái Văn Bảo 10€. Phạm Công Niên 10€. Hermann Axel & Huyền 20€. Huỳnh Kim Thúy 10€. Rieck Thanh Hương & Phạm Thu Hương 15€. Lê Xuân Phước & Đỗ Thị Thu Nạ 10€. Nguyễn Xuân Khanh 20€. Trần Ngọc Liên 30€. Trần Thu Hạnh 10€. Gđ. Nguyễn & Đặng 10€. Nguyễn Thế Nhuận 10€. Fam. Nguyễn, Trần & Vedder 10€. Hoàng Thị Kim Chi 20€. Ngô Sĩ Hiền 20€. Hồng Tảo Đặng Tú Dũng 50€. Blumen My My Nguyễn Chí Thành 20€. Nguyễn Thị Phương Dung 10€. Nguyễn Bá Hương 20€. Hiền Sysomhot 5€. Diệu Hạnh Lê Thị Hoàng Dung & Nguyễn Văn Tôn 20€. Thiên Huệ Huỳnh Quang Đăng 20€. (Osnabrück): Kim Thị Thủy Huệ 20€. Mai Thị Long 20€. Trần Thị Mến 10€. Pang, Mạn-Que 10€. Fam. Huỳnh 20€. Kim Thị Thủy Huệ 20€. Đặng Minh Quyền 20€. Nguyễn Thị Thanh Nga 10€. Hoàng Thu Văn 10€. Lâm Chấn Huy 20€. Trần Tuyết Lan (Niederhr) 50€ HHHH thần phụ Trần Tấn. (Danmark): Vũ Thị Xinh 39€. Viên Phước Thịnh Vũ Thị Xinh 40€. Trần Thị Bích Lan 20€. Trịnh Thị Mai Hoa 100€. Huỳnh Mãi Pđ Thiên Phát 20€. Lê Thái Pđ Minh Tq 13€. (Cloppenburg): Nguyễn Việt Tiến 4,10€. Phan Thị Mộng Tuyền 50€. Nguyễn Văn Khoản 20€. Nguyễn Việt Tiến 15€. Hoàng Thị Nga 20€. Nguyễn Quang Hương 10€. Nguyễn Bá Dương 20€. Hoàng Thanh Bảo 10€. Đoàn Khánh Toàn 5€. Nguyễn Văn Cường 10€. Nguyễn Quang Khoản 10€. (Bayreuth): Phạm Anh Sơn 15€. Cường 10€. Bùi Ngọc Huệ 10€. (Taucha): Nguyễn Thị Thanh Mơ 70€. Đào Quang Vinh 50€. (Dresden): Nguyễn Đức Thành 10€. Hồng Sa Quang 5€. Trần Văn Hưng 10€. Hoàng Trung Hà 10€. Nguyễn Văn Toàn 20€. Lương Thị Hồng Hạnh 20€. Nguyễn Bá Thuận 10€. Lê Văn Duyệt 20€. (Chemnitz): Fam. Vũ Thị Thoan 10€. Tăng Vũ Hùng 20€. Phạm Thị Nga (Nguyệt) 15€. Nguyễn Quốc Chính 10€. Gđ. Trần Minh Sơn & Vũ Thị Loan 20€. Tuấn & Lâm 50€. Đỗ Thị Hằng & Nguyễn Thị Khuyên 50€. Lê Minh Hạnh 20€. Nguyễn Thị Thục 20€. Nguyễn Tuấn Minh 20€. Nguyễn Quốc Chính 20€. Nguyễn Quốc Ry 10€. Lưu Thị Bình 10€. (Baizenburg): Nguyễn Xuân Tuấn 10€. Nguyễn Văn Đình 5€. (Meerbusch): Đỗ Thế Tường 20€. Huỳnh Văn Viên 20€. (Recklinghausen): Đỗ Hùng Việt 5€. Gđ. Nguyễn Văn Chấn 10€. Nguyễn Thị Lệ Hằng 5€. (Essen): Lê Thanh Châu 10€. Hoàng Thị Ngọc Lan 10€. Gđ. Nga & Quý 5€. Nguyễn Thị Lan 20€. Trinh Đức Thắng 50€. Trinh Khắc Huy 50€. Trinh Văn Hậu 20€. Trinh Kim Thủy & Đinh Kim Hồng 20€. Trinh Văn Thịnh 30€. Võ Thị Ngọc Thanh 10€. (Ingelfingen): Gđ. Lưu Châu, Lưu Kiên, Lưu Kim Liêng, Lưu Kim Hoa 50€. Trần Văn Thị 10€. Trương Ngọc Phương 10€. (Ahaus): Võ Thị Thao 20€. Võ Thị Hiền 20€. (Hannover): Thị Ngat Huber 10€. Phạm Văn Mai 10€. Nguyễn Đức Thắng 10€. Lê Thị Lan 10€. Nguyễn Quỳnh 5€. Nguyễn Thị Bích Liên 10€. Nguyễn Thị Tuyết Nhung 5€. Ahmic Mohamed & Vũ Thị Hoa 20€. Nguyễn Duy Nam, Nguyễn Thị Thanh Huyền, David Nguyễn Duy Lâm 30€. Thiên Phú Lê Thị Bích Lạp 10€. Le Enrico Hao (9t.) 1€. Nguyễn Văn Lục 10€. Hang Nam 20€. Dong 12,70€. Đỗ Hồng Cẩn 10€. Nguyễn Thủy Ngân 10€. Nguyễn Minh Tuấn 20€. Đào Đình Thế 5€. Nguyễn Thị Minh Châu 5€. Trần Minh Hải 5€. Đỗ Thị Thanh Tâm 20€. Triệu Thị Thục 20€. Vũ Văn Cường 10€. Đỗ Thị Kim Oanh 50€. Lâm Thị Huệ 30€. Fam. Dang & Künnere 20€. Ngụy Minh Thúy 20€. Gđ. Nguyễn Quang Hưng & Vũ Thị Hồng Văn 20€. Trang Văn Hy 30€. Dương Thị Hà 5€. Mina Văn 10€. Nguyễn Thanh Long 20€. Thiên Nhật Trần Thị Nga 20€. Lay Ket Han 20€. (Armstadt): Gđ. Schröder & Đỗ Hùng Việt 5€. Lê Văn Hiền 50€. Fam. Lam (Vörde) 50€. (Magdeburg): Đào Thanh Tùng 10€. Gđ. Nguyễn Xuân Sáng Mai 5€. Nguyễn Thị Thanh Tra 10€. Bích Đào Schröder 10€. Nguyễn Thị Kim Chi 5€. Bình & Hà 20€. Nguyễn Thị Phương Lan 5€. Nguyễn Trọng Tuấn 20€. Lê Đức Đoàn 20€. Bùi Thị Sinh 25€. Trần Thị Thanh Thao 20€. Đỗ Thu Hà 30€. Ngô Thị Nguyên 10€. Gđ. Đỗ Văn Bình 10€. Vũ Hoàng Phong 50€. Đàm Thị Mai 50€. Nguyễn Thanh Huyền 10€. Lê Thị Tuyết 10€. Nguyễn Thị Ngọc 20€. Nguyễn Thị Sói 10€. Tạ Thị Thoan 10€. Trần Thành Trung & Nguyễn Thị Tâm 10€. Trần Thị Yến 10€. (Bremen): Lê Thị Thu Hà 20€. Huỳnh Kim 10€. Lưu Sỹ Cúc & Trần Thị Hồng Thanh 20€. Phan Thị Bích Thủy 10€. Nguyễn Hoàng Lâm 10€. Phạm Thị Nu 10€. Vũ Thị Thanh Hương 10€. Mỹ Yến 10€. Minh & Duyên 50€. Trần Văn Cáp 30€. Nguyễn Văn Đức 20€. Thân Hồng Thắm 10€. Thiên Lực Nguyễn Thế Hùng 5€. Nguyễn Thị Minh, Lương Gia Đề (Bad Salzdetth) 30€. (München): Nguyễn Thị Đình 30€. Nguyễn Trường Giang & Vũ Thị Ngọc 20€. Gđ. Nguyễn Văn Chuyển 20€. Tạ Vũ Phương Lan 20€. Vũ Thị Lai 10€. Fam. Mã Bé 50€. Vạn Dung Vũ Thị Kim Toàn & Lê Thu Thủy 50€. Lê Anh Tuấn & Trần Thị Kim Ngân 20€. Lâm Thao 30€. Dương Thị Thu Hằng 20€. Diệu Nở Lưu Thị Na 20€. Phùng Thị Ca 10€. Đào Thị Hai & Bùi Quang Huy 10€. Trần Văn Luyến (Sdittensen) 20€. Vũ Chí Trung (Hildburghausen) 20€. Bùi Lê Tuyền (Stockelsdorf) 10€. Võ Thị Phúc (Bergkamen) 20€. (Lörrach): Du Mỹ Huyền 10€. Du Tấn Tùng 20€. Tạ Thị Thu Hằng (Hohenstein) 20€. (Việt Nam/Hà Nội): Nguyễn Thu Hương 10€. Trần Thị Tùy 5€. Vũ Thị Cảnh 20€. (Duisburg): Đào Sari 10€. Tăng Bích Thanh 20€. (Leer): Bùi Thị Thu Ngân 5€. Bùi Thị Thu Ngân 5€. Wong Pik Oi (Macau) 10€. (Göttingen): Trịnh Minh 10€. Gđ. Phan Thị Hồng Lan 20€. Mai Quang Tuyền 25€. Đào Văn Tân 20€. Diệp Thị Muối 130€ HHHH phu quân Dương Văn Đơ. Thu Hà Wehnert 30€. Nguyễn Thị Phương (Weinheim) 20€. (Alfeld): Nguyễn Hoàng Lan 10€. Thị Thủy Lan Klimke 10€. (Bielefeld): Nguyễn Thị Kim Tuyền 10€. Fam. An 23€. Trịnh Thị Bích Khuyên 5€. Gđ. Đinh Thiên Nhiên 20€. Lê Anh Sơn 10€. Phạm Thị Linh 25€. Jasmine-Just 20€. Thu Hiền Witthenozky 5€. Nguyễn Thị Hậu 5€. Trần Văn Sang & Trần Wiriya 50€. Phùng Chí An 100€. Đoàn Tường Khánh 40€. Dương Thị Anh Nguyệt 20€. Đặng Văn Hải 20€. Phạm Thị Thắm 20€. Nguyễn Hoài Nam 20€. Phan Thị Như Nguyễn 10€. Nguyễn Thị Hiền 5€. Thiên Tuệ Lương Ngọc Phách 30€. Nguyễn Trần 15€. Nguyễn Thị Thu Hiền Wittkowsky 10€. (Rodgau): Trần Khánh



Du & Nguyễn Toàn Thị Lương 10€. Van Bezzenberger 20€. Đoàn Thị Thanh Hải (Senftenberg) 20€. (Hameln): Nguyễn Kim Quy 10€. Phan Thị Thanh Mai 10€. Đặng Thị Hồng Vinh 10€. Gđ. Trương Quang Sơn 10€. Gđ. Trần Đức Xuân & Chung Đình 50€. Le Reo Pmewgla 5€. Nguyễn Thị Kim Thu 10€. Hoàng Bergmann Thị Nga 20€. Thái Thị Thu 50€. Lâm Thủy Hồng 20€. Nguyễn Đức Thụy Tường & Đình Thị Bầy (Michelstadt) 10€. (Nordhorn): Nguyễn Thị Thủy Hồng 10€. La Quốc Hùng 10€. Châu Kiều Phú 20€. La Tỳ 50€. Lưu Giới 10€. La Quốc Đình 10€. Nguyễn Trần 10€. Lê Thị Hồng Ngọc 20€. Nguyễn Thị Phi Yến 40€. Điều Thời 10€ HHL thân mẫu. (Sangerhausen): Vũ Như Tâm 10€. Trần Anh Dũng 20€. Riệu Thúy Tuyết 10€. Vũ Như Tâm 20€. Nguyễn Văn Lộc 20€. (Wildeshausen): Vũ Thị Thanh Minh 10€. Cao Thị Vinh 5€. Trần Xuân Thanh 20€. Gđ. Bùi Minh Hải 20€. (Papenburg): Nguyễn Thị Minh Tâm 10€. Hà Thùy Hương 10€. Trần Thanh Thủy 10€. Lý Lan Anh 20€. Bùi Thị Tuyết Mai (Winsen/Luhe) 20€. Vũ Thị Kim Phượng (Dörpen) 10€. (Pforzheim): Trần Thủy Diễm 10€. Lâm Thành Vũ 10€. Li Thúy Phượng 40€. Thiên Nguyễn Thái Trần Thành 20€. Gđ. Trần Văn Hòa 10€. Yan Man & Li Trần Thúy Phượng 30€. Trần Thúy Lan 30€. Đặng Thị Lang 20€. Trần Văn Nam 20€. Trần Thị Ba 10€. Lưu Tú Phụng 20€. (Aurich): Nguyễn Hữu Đoàn 10€. Trần Tuấn Anh 10€. Đỗ Thị Minh Khánh 10€. Nguyễn Mai Hoa 10€. Ân danh 30€. Gđ. Bùi Xuân Đình 10€. Hoàng Ngọc Diệp 20€. Trần Xuân Lâm & Nguyễn Thị Chinh 10€. Nguyễn Xuân Quý 10€. Nguyễn Đăng Lợi & Bùi Thị Thành 20€. (Hildesheim): Nguyễn Văn Hùng 10€. Nguyễn Hương Thủy 5€. Lê Thơ 10€. Lê Bích Hà 20€. Đoàn Thị Thanh Bích 20€. Nguyễn Thị Thanh Vân 20€. Nguyễn Thị Chín 5€. Nguyễn Thị Luyện 20€. Long Thị Cúc 20€. Hồng Minh Kiệt 10€. Nguyễn Thị Phương Lan 20€. Phạm Văn Tuấn 30€. Thiên Trí Phạm Văn Dũng 30€. Domxhat, Tim Minh Hiếu 20€. Nguyễn Trọng Công (Seevetal) 20€. (Rotenburg): Phạm Minh Tiên 10€. Sử Thị Thanh Vân 2€. (Limburg): Đặng Thị Túc 10€. Gđ. Nguyễn Thị Quyên 20€. (Braunschweig): Vũ Thị Hiền 10€. Dechchenthin Thị Hương & Trinh Đức Cường 30€. Đào Thị Thanh Vân 10€. Nguyễn Thị Tỷ 10€. Cúc, Henhe 20€. Trần Lê Thanh 10€. Lê Thị Kim Thúy 10€. Châu Ngọc Lan 10€. Fam. Nguyễn 10€. Phan Ngọc Dương 20€. Nguyễn Văn Nam & Hồ Thị Lương 20€. Tào Ngọc Lan 10€. Trần Mao 20€. Trần Tú Phụng 20€. Nguyễn Thị Mai Anh 10€. Liêu Thị Thái 10€. Nguyễn Thị Kim Anh 10€. (Paderborn): Berkmann Liên 30€. Thanh Quế 10€. Ngô Long Du 20€. Lương Ha Nu & Lương Mieu & Lương Ba Nhon 50€. (Lüneburg): Vũ Thị Kiên 10€. Phùng Thị Kim Oanh 10€. Nguyễn Thị Hà 20€. Lâm Chí Bình 10€. Ngọc Huệ Dương Siêu 30€. Dương Siêu & Đào Ngọc Thu 20€. Nguyễn Khắc Quỳnh (Elbingerode) 10€. (Gütersloh): Phạm Oanh 10€. Arthid Tieng Wan 5€. Nguyễn Thị Hương (Walsrode) 15€. Đỗ Thị Hồng (Winsen/Luhe) 10€. Lương Huỳnh Tố Nữ (Padernorn) 20€. Nguyễn Ngọc Trung & Ngô Thị Thanh Hương, Duy Hùng (Obersulm) 15€. (Erfurt): Trần Tuyết Nga 10€. Trần Văn Chiến & Lương Thị Xuân 10€. Chu Thị Thanh Vân 10€. Tống Minh Lương 10€. Cao Thị Mơ 20€. Nguyễn Phương Thúy 10€. Nguyễn Thùy Hương 20€. Vũ Thị Nga 10€. (Nürnberg): Huỳnh Thị Như Hải 30€. Huỳnh Hoàng Văn 50€. Lê Hưng 10€. Trầm Thuận Đạt 20€. Thiên Phương Nguyễn Thái Nam 30€. Phạm Văn Đức 10€. Ân danh 5€. Thiên Bảo Phạm Thị Bình 50€. Sandra Seidel 5€. (Augsburg): Vũ Thế Tường & Vũ Thu Thủy 10€. Lê Thanh Bình 10€. Gđ. Lê Thành Đồng & Đỗ Thị Nữ Hạnh, Thành Đạt, Thành Nữ Hoa 40€. Vũ Thu Thủy 50€. (Edewecht): Fam. Lu & Xi 20€. Vi Mạnh Hùng 10€. Ân danh 5€. Gđ. Hứa Trường Hưng 20€. Nguyễn Kha Thuần & Nguyễn Văn Rê (Gladbeck) 40€. (Emden): Nguyễn Thị Thủy 10€. Nguyễn Anh Thư 15€. Triều Hoàng Sa & Đỗ Thị Bích Loan 5€. Phan Thị Bích Chung 20€. Phan Thị Kiếp 20€. Trần Thị Cự 10€. Nguyễn Thị Thu Hương 5€. Hồ Hưng Nguyễn Thị Thanh Hương 20€. Nguyễn Anh Thư 20€. (Nienburg): Gđ. Lục Tô Hà 20€. Bùi Thế Hiền 10€. Đinh Thị Anh Nguyệt 10€. Vũ Trọng Thứ 17€. Nguyễn Thị Kim Loan 10€. (Münster): Trần Tuyết Hồng 10€. Gđ. Từ Cẩm Vinh & Gđ. họ Châu 20€. Gđ. Giác Hạnh Đỗ Thị Đẹp 20€. Trần Thị Lan 50€. Nguyễn Thị Anh 20€. Vương Văn Khanh 10€. Lý Kim Phương 20€. Nguyễn Như Hải (Heiligenstadt) 10€. Trần Thị Dung (Chemnitz) 10€. (Leinefelde): Lê Văn Đồng 10€. Lê Quang Phan 10€. Nguyễn Thị Hà (Crimmitschau) 10€. Trương Thị Bình (Schwerin) 20€. Hà Văn Đoàn (Zella-Mehlis) 20€. Đoàn Thị Thúy (Dessau Roßlau) 20€. (Detmold): Lê Thúy Nhung 10€. Fam. Herdemeier 1,90€. Nguyễn Tấn Lộc 40€. (Goslar): Lưu Thị Thắng 10€. Lê Ngọc Thắng 10€. Nguyễn Trọng Thiện & Tuấn Anh 10€. Mao Siemon 10€. (Pima): Trần Phương Thảo 10€. Nguyễn Thị Thanh Mai & Bùi Mạnh Thắng 20€. Vũ Thị Thoa 20€. Nguyễn Thị Thanh Hiếu 40€. Nguyễn Văn Bình (Wriezen) 20€. Lê Đức Tinch (Leipzig) 10€. (Haren): Thái Văn Hùng & Vũ Ngọc Hoa 10€. Huỳnh Thị Hoa 10€. Kim 20€. (Rostock): Nguyễn Thị Yến 10€. Nguyễn Trọng Sáng 20€. Vương Khả Khanh 15€. Phạm Thị Thúy 50€. Hoàng Thế Nghiêm 10€. Nguyễn Duy Mai 20€. Nguyễn Kim Chung 10€. Đặng Thị Chăm 10€. Gđ. Dương Thị Minh Loan 50€. Bùi Mạnh Hùng & Bùi Thị Thanh Thu 60€. (Bitterfeld): Vũ Thị Phương Liên 20€. Ngô Thị Kim Phượng 10€. Trần Công Hoan 5€. Hoàng Xuân Sinh & Bùi Thanh Hòa 10€. (Halle): Văn Anh Nguyễn Phước Loan 10€. Nguyễn Nhân Dũng 10€. Phạm Thị Kim Oanh 20€. Nguyễn Ngọc Mong (Jesterburg) 10€. Nguyễn Thị Hoa (Peine) 5€. (Herme): Hồng & Chăm 30€. Gđ. Đặng Văn Hoa 10€. Võ Kim Thành (Qschersleben) 10€. (Wolfenbüttel): Lê Thị Kim Hoa 10€. Thân Thị Bích Ngọc 10€. Đỗ Thị Bích Nga (Herfokel) 20€. Lê Thị Hai (Hannover/Bothfeld) 20€. Trần Văn Anh (Gardelegen) 20€. (Zwickau): Vũ Thị Ngọc Duy 10€. Lê Thị Bích Hương 50€. Chu Thị Phương 50€. Nguyễn Phương Thảo 30€. (Jena): Nguyễn Xuân Thiêng 5€. Nguyễn Thanh Hằng 5€. Nguyễn Minh Huệ 5€. Vũ Thị Ninh (Eschwege) 50€. Nguyễn Thị Huệ (Lüften Klein) 10€. Đồng Liên Nguyễn Thị Kim Hoa (Greiswald) 5€. (Norden): Nguyễn Văn Sung & Bùi Thị Hương 10€. Đỗ Thị Thanh Frevert 10€. Trinh Tâm Cự 20€. Huỳnh Thị Tuyết Nga 10€. Nguyễn Thị Miêng (Bad Rothenfelder) 10€. (Garbsen): Phạm Xuân Thế 5€. Hoàng Thu Hằng 10€. Fam. Đoàn & Mai 5€. Nguyễn Thị Hồng Lê & Bùi Đức Hùng 10€. Nguyễn Quyết Thắng & Cao Bích Ngân, Thủy Nhân, Bích Huyền 20€. Việt Mai 10€. (Sachsen): Lê Hồ Hạnh 10€. Đỗ Thị Hương Giang 10€. Trần Thị Hương 20€. (Wolfsburg): Niem Ruschenbusch 20€. Trần Thị Hoài 10€. Lê Thu Lệ 20€. Đỗ Huy Quy 20€. Đặng Quang Toàn & Hương 20€. Gđ. Lan Phương Delarber 10€. Thiên Đăng Nguyễn Thị Bình 15€. (Delitzsch): Hoàng Văn Liễu 10€. Hoàng Văn Liên 4€. Trần Văn Quang 10€. Lê Đức Quỳnh (Weyhe) 10€. Phạm Thị Nhân (Wasungen) 10€. (Wismar): Bùi Quang Thủy 10€. Lưu Đức Vinh 20€. (Frankenberg): Ngọc Huệ Reinhardt 10€. Đinh Mạnh Hùng 10€. Phan Ngân Hoa 10€. Nguyễn Văn Túc (Solingen) 10€. (Stuhr): Nguyễn Đăng Hải 10€. Đinh Thọ Hương 20€. Trần Đăng Ninh (Clausthal) 7€. (Kassel): Lê Quỳnh Ngọc & Lê Nguyễn Nguyệt Anh 5€. Nguyễn An 20€. Gđ. Lưu Quang Dũng & Văn Thị Lê Hằng, Tiến Đức, Mỹ Maria 20€. Nguyễn Thị Đoàn Trang 10€. Trần Võ 20€. Hào 20€. Đoàn 10€. Nguyễn Văn Phú 10€. Ân danh 20€. Trần Thị Hằng (Wriges) 5€. (Dortmund): Gđ. Khương Lý Bach 10€. Nguyễn Thị Bích 10€. Nguyễn Minh 10€. Hà Thị Loan 20€. Lê Thị Nga 5€. Gđ. Tống Đức Hai 10€. Phan Thị Kim Thanh (Saale) 4€. (Lehrte): Nguyễn Thị Tuyết Chinh 10€. Nguyễn Đình Thắng 20€. Trần Thị Hương 10€. Nguyễn Thị Thảo 10€. Thiên Thành Nguyễn Thị Tâm 20€. (Blomberg): Nguyễn Tiến Hoàng 5€. Fam. Bùi 5€. Fam. Nguyen 15€. (Celle): Fam. Dương 20€. Nguyễn Thị Thanh Hương 10€. Nguyễn Thị Liên 10€. Cao Thị Tuyết 5€. Hua Le Liang 15€. Dương 10€. Lâm Sáng 10€. Nguyễn Thị Minh Hạnh 10€. Dương Tư Đạt 100€. Trương Đình Hải 20€. Huỳnh Thị Từ 30€. (Salzgitter): Nguyễn Thị Tâm 10€. Nguyễn Thị Liên 20€. Đào Thị Thu Huyền 20€. Phan Văn Đức 20€. (Buxtehude): Lê Ngọc Thái 10€. Nguyễn Huỳnh Long 10€. (Hessisch Oldendorf): Phạm Quỳnh Anh 10€. Nguyễn Thục Man & Nguyễn Thục Nhi 10€. Nguyễn Thị Miêng (Bad Kothenfelder) 5€. Fam. Schmalfeldt, Traute (Drage) 10€. Hà Như Thảo (Herford) 10€. (Lünen): Hoàng Thị Minh An 10€. Đặng Thị Thanh Hà 5€. Võ Trần Lương (Egeln) 10€. Yang Qiao (China) 5€. (Dessau): Đỗ Thị Thúy Bình 10€. Röner Bùi Tâm Thủy 10€. Ngọc Hòa (Bottrop) 20€. (Việt Nam): Phạm Thị Hậu 10€. Phạm Thị Bé 5€. Đinh Thị Nhuận 5€. Phạm Thị Bé 10€. Hứa Tú Cẩm 10€. Phạm Thị Anh 10€. Gđ. Trần Thị Ngaoan 50€. Lê Thị Đỗ 30€. (Saarbrücken): Nguyễn Hồng Ngọc 20€. Nguyễn Hồng Nhung 20€. Gđ. Tồn Quốc Vinh & Bùi Thị Việt 20€

HHHL Tôn Dĩ Hiên & Đức Thị Hòa. Tiêu Chí Trung & Đặng Tố Nga 20€. Nguyễn Mai Hồng Khanh 20€. Đỗ Mạnh Tuấn (Meißen) 10€. Tường Duy Thắng (Meßen) 10€. (Köln): Phan Văn Tiên 12€. Nguyễn Thị Thu Hương 10€. Điền Kim Đình 20€. Hồ Bửu 10€. Ninh Thị Linh 20€. Nguyễn Thị Thach 20€. Bùi Thế Hiền 20€. Nguyễn Anh Quỳnh 20€. Nguyễn Thị Hoàng Liên 10€. Điều Huệ Đàm Thị Hoàng Lan 10€. Quang Minh Thành (Raszede) 10€. (USA): Hamilton Andy Hùng 10€. Hứa Ngọc Cúc 30€. Lê Trung Hải 14€. Fam. Vũ Thế Hà (Fritzlar) 10€. (Altenburg): Đỗ Thị Mai Hạnh 30€. Hoàng Thị Minh Châu 10€. Dương Quý Bình 20€. Phạm Thị Phượng (Arnsberg) 10€. (Tostedt): Nguyễn Ngọc Đình 20€. Phạm Thị Xuân 50€. (Seesen): Phạm Thị Thu Hiền 10€. Huỳnh Thị Thu Hiếu 10€. Mai Mỹ Duyên 10€. (Troisdorf): Ân danh 20€. Trương Phi 30€. Phạm Thị Thúy Phượng 10€, Nguyễn Thị Thu Cúc (Alhorn) 10€. (Erlangen): Trần Thị Thanh Loan 10€. Nguyễn Thị Kim Anh 10€. Phan Thị Trúc Phương 60€. Gđ. Nguyễn Trung (Eisleben) 5€. (Lübeck): Gđ. Quảng Thu 20€. Hau Hau Chau 30€. Trần Thị Hoat (Harenburg) 10€. (Flensburg): Đỗ Thị Thu Hà 10€. Thinh Tất Thành 10€. Vương Thị Thu Thủy 20€. Trần Văn Chánh 20€. Ngô Ai Hoa 10€. Fam. Phạm (Jaderberg) 20€. Nguyễn Thị Thu Hà (Triptis) 20€. Nguyễn Thị Thúy Hằng (Burg) 10€. Phạm Mạnh Hùng (Wernigerode) 20€. Trần Thị Út (Asia Wok Đông Thanh) (Schwäbisch Hall) 50€. (Bautzen): Đặng Hiếu Trung 10€. Ngô Thị Yến 20€. Đào Thị Huệ (Wertestedt) 30€. Lê Tiên Dung (Proseken) 5€. Lê Thị Tuyết (Heiligenstadt) 5€. Nguyễn Văn Hiếu & Phạm Thị Liên (Callau) 10€. Trần Minh Thu Thảo & Trần Minh Hiếu (Baden Württemberg) 20€. (Wilhelmshaven): Nguyễn Lan Anh 20€. Quảng Thiên 20€. Nguyễn Công Cường 20€. Đồng Đạo Phạm Văn Thành 20€. (Oldenburg): Ân danh 10€. Nguyễn Trọng Diệp 10€. Vũ Thị Hương & Nguyễn Hữu Long 20€. Huan Trang 20€. Nguyễn Thị Hạnh 20€. Nguyễn Thị Minh Châu (Reutlingen) 10€. Ngô Lan Hương (Neustadt) 10€. Nguyễn Thị Hồng Vân (Berumburg) 10€. Phạm Văn Việt (Duderstadt) 5€. Trần Phi Hùng (Wideshausen) 5€. (Langenhagen): Lương Thị Hân 10€. Xu Nhu Sang 20€. Gđ. Thang & Thái 20€. Nguyễn Thị Mộng Trang (Iserlohn) 20€. (Salzbergen): Nguyễn Quang Thắng 5€. Hà Vy & Linh Chi 10€. Trương Thị Diệu Linh 20€. Nguyễn Thị Thúy Oanh (Bad Langensabro) 5€. Trần Ngọc Thủy (Bohnenkamp) 20€. (Lohne): Lý Tuyết Khanh 20€. Lý Huỳnh Ai Khanh 20€. (Stralsand): Hoàng Thị Kim Hoa 10€. Nguyễn Thị Hoàng Anh 15€. Trần Ngọc Quyền 50€. Đoàn Thị Ba 40€. (Minden): Trương Thùy Vân & Trương Ngọc Huy 50€. Phoulivong Mouk 10€. Nguyễn Thị Vui 30€. Nguyễn Lin 20€. Nguyễn Thị Huyền Linh & Trương Ngọc Thanh 100€. Quách Huệ Linh 10€. Trần Quý Bình (Stralsand) 20€. Fam. Ly (Burgdorf) 5€. Ngô Thị Thúc (Bad Nenndorf) 5€. Gđ. Đức & Lan (Memmingen) 10€. (Bad Iburg): Lê Bích Phương 20€. Lý Tú Anh 25€. Lý Phương 250€ HHL Cù Bà Ngô Mỹ Châu. Phạm Muội 20€. Lý Hương 25€. Trinh Thu Hoan (Wunstorf) 20€. (Cộng Hòa Séc): Lê Thị Kim Dung 50€. Vũ Thị Thúy Liễu 100US\$. Gđ. Nguyễn Quốc Minh 20€. Vũ Đức Tâm 20€. Tạ Nguyệt Nga (Wicherstedt) 20€. Nguyễn Thị Thiên (Brandenburg) 20€. Lê Thị Thanh Hồng (Otterndorf) 20€. Nguyễn Xuân Bái (WR) 20€. Hoàng Xuân Hạnh (Demmin) 20€. Lê Thị Quế Hương (Stuhl) 10€. Fam. Ralf Witte -Maik Witte- (Winsen Luhe) 10€. Nguyễn Bá Đông (Waiburg) 10€. Tam Hiệp (Ahlten) 10€. Vũ Thị Lan Anh (Magstadt) 20€. (Laatzen): Phan Đức Thọ 10€. Tăng Quốc Cơ 50€. Phan Văn Phải (Frankfurt/M) 20€. Gđ. Nguyễn Thị Oanh (Kamen) 30€. (Apolda): Nguyễn Thúy Chi 5€. Nguyễn Thùy Dương 10€. Vũ Bích Nga 50€. Đỗ Thị Thu Hương 10€. (Erkrath): Mỹ Lệ, Amy Lau, Trí Chung 25€. Gđ. Chung Kim 30€. Quan Gia An 10€. Hoàng Anh Tú (Bad Arolsen) 20€. (Unna): Gđ. Trương 10€. Khuu Lài 10€. Hồng 20€. Hương An Hạnh (Mainz) 20€. (Hanau): Hào - Lê 10€. Võ Thanh Hùng 10€. Gđ. Thiên Mỹ (RW) 50€. (Aue): Lê Thị Hồng Việt 50€. Nguyễn Thị Thúy & Nguyễn Văn Luyện 20€. Ngô Nguyễn Khôi (Gehrden) 5€. (Heilbronn): Gđ. Thọ & Hà 10€. Bùi Thị Vui 50€. Võ Duy Bá 30€. Trần Khonni 20€. Nguyễn Thị Khánh Ngọc (Großheide) 20€. Xứ Sích Lương (Kaltenkirchen) 20€. (Lüdenscheid): Fam. Mai Văn Tâm 10€. Gđ. Lý Quốc Thái 50€. Cổ Kim Nhut (Hennef) 20€. Nguyễn Văn Hoa (Böblingen) 50€. Lương Thị Thủy (Naumburg) 70€. (Nordhausen): Vương Thị Mai Quyền 20€. Trần Duyệt Sanh 20€. Nguyễn Duy Đô (Bönnigheim) 20€. Bùi Hữu Thoa (Stadthagen) 10€. Nguyễn Văn Nam (Heringen) 20€. Tạ Thị Mười Kiên (Bad Sulza.) 40€. (Ludwigshafen): Laurenz Le Van 20€. Nguyễn Thị Gái 50€. Bành Vinh Hoa 30€. Lại Hợp Hà 20€. Khuu, Trương Mỹ Yến 50€. (Thale): Nguyễn Ngọc Minh 20€. Nguyễn Đắc Nghiệp 10€. Phạm Văn Bái & Nguyễn Thị Oanh 20€. (Pinneberg): Triều Trung Tâm 50€. Gđ. Nguyễn Thị Hiền 20€. Trần Thị Bích Nga 20€. (Seelze): Bohlmann Mai 10€. Huỳnh Thị Lan 20€. Gđ. Nguyễn Văn Đồng 10€. Vũ Quang Tú 50€. Đỗ Thái Bằng 300€ HHL ĐH Phùng Thị Hiền. (Künzelsau): Phạm Thị Ngọc Phương 30€. Lý Anh Kiệt & Trần Thị Viễn 20€. Phạm Thị Anh Lan (Rüdesheim) 10€. Lê Anh Phương (Limbach) 20€. (Zeitz): Đào Anh Dũng 50€. Hua Văn Thu 50€. Nguyễn Thị Thanh Hương 10€. Nguyễn Thị Hồng Thanh (Salzwedel) 20€. Khổng Thị Thúy Mai (LB) 20€. Nguyễn Thị Hà (Stollberg) 20€. Phạm Thị Bích Ngọc (Burgwedel) 10€. Đoàn Văn Am & Lê Thị Thu Hà (Fünstenwaldel) 50€. Huỳnh Kim Trang (Döbeln) 30€. Đặng Thị Kim Hoa (Werda) 20€. (Flöha): Trần Xuân Hòa 50€. Chu Thị Nu 10€. Nguyễn Hải Đăng (Burgstädt) 10€. Phạm Ngọc Hạnh & Trần Thị Thúy Như, Phạm Anna, Phạm Kimmy (Spremsberg) 100€. Đặng Thị Thúy Ngân (Werda) 30€. Trần Đình Toàn (Alfeld (Leine)) 20€. Mai Thành Long (Südbrookmerland) 20€. (Trier): Ngô Thị Vương 20€. Trương Đắc 30€. (Regensburg): Đoàn Thị Hòa 20€. Thiên Trụ Võ Thị Ngọc Em 20€. Nguyễn Thị Hoa (Rheine) 20€. Lê Thị La (Aschaffenburg) 20€. (Melle): Trần Tuấn Đạt 15€. Trần Việt Hùng 20€. Ngô Văn Tinh & Trần Thị Thu Hương 10€. Nguyễn Thị Lý (Mühlhausen) 20€. Nguyễn Thị Ngọc Mai (Syke) 20€. Trần Thị Tuyết (Isernhausen) 10€. (Frankfurt): Tâm Khương Nguyễn Muốn 20€. Trần Thị Bích Hằng 15€. Phan Phương 20€. Hà Kiến Hưng 20€. Nguyễn Thị Tuấn 20€. Bùi Thị Cảnh (Braunlage) 20€. Nguyễn Văn Phương (Delmenhorst) 20€. (Rastede): Nguyễn Công Thắng & Đặng Ban Mai 20€. Ban Mai 10€. Trần Thị Dung (Steinfurt) 20€. (Koblenz): Đoàn Thị Kim Nhung 50€. Bích Trâm Vogtländer 20€. Trương Văn Tinh 20€. Phạm Thanh Bình (Osterode) 20€. Gđ. Trần Thị Bích Nga (Pinnenberg) 15€. Nguyễn Thị Thủy (Uslar) 20€. Nguyễn Văn Thọ & Lê Thị Hải Yến (Bad Salzdetfurth) 15€. Dương Văn Út (Bad Bentheim) 15€. (Wuppertal): Trần Thị Ngọc Trinh 20€. Thang Trach 20€. Nguyễn Thị Hồng Uyên (Hitzacker) 20€. (Hagen): Lâm Thuận Hi 20€. Quách Đại Triển 10€. Quách Hứa Mỹ Châu 10€. Gđ. Phan Quang & Phan Tiểu Muội 10€. Nguyễn Thị Bạch Yến (Dorum) 20€. Nguyễn Thị Thủy (Rieder) 20€. Gđ. Nguyễn Văn Hiệp & Nguyễn Thị Viên (Eilsleben) 30€. Nguyễn Hữu Thông (Bad Langensalz) 30€. Nguyễn Thị Meo (Mittweida) 100€. Đỗ Thủy Linh (Reinsdorf) 40€. (Cuxhaven): Nguyễn Thị Thu Hà 20€. Vương Thị Thanh Thủy 10€. Bùi Thúy Nga (Marktedwitz) 20€. Nguyễn Thị Ngon (Bochum) 20€. Phạm Michael Anh Tu (Georgsmarienhütte) 20€. Gđ. Nguyễn Tuấn Anh (Neumarkt) 20€. (Osterappeln): Nguyễn Thị Xuân 20€. Nguyễn Thị Là 20€. Lâm Chi (Wiesmor) 100€. Giác Tín Nguyễn Thanh Trung (Wdel) 20€. Vũ Hồng Thuyền (Dillingen) 20€. Gđ. Lê Quang Thành & Bùi Thị Mai Hoa (Eichenau) 20€. Nguyễn Kim Thám (Hasbergen) 20€. Điều Thoa My Ly (Crailsheim) 20€. (Czech): Điều Duyệt Vũ Thị Kiêm 20€. Vũ Thúy Hạnh 50€. Nguyễn Thị Hiền 30€. Thành Lê (Gera) 10€. Vũ Anh Dũng (Bentheim) 10€. Dirk Michler (Mainzholzen) 5€. Nguyễn Mạnh Thường (Norderstedt) 20€. (Karlsruhe): Thiên Mỹ Lưu Hạnh Dung 30€. Tinh Trí Vũ Thị Minh Hằng 20€. Huỳnh Quốc Cường 50€. Nguyễn Thị Ngọc Lan (Nürnberg) 70€. Châu Thanh Quang (Pfakofen) 20€. Nguyễn Văn Lý (Tennenbronn) 50€. Thiên Đăng Trần Tứ Bình (Heilbronn) 30€ HHL ĐH Thiên Trí Dương Thị Hồng Liên & Thiên Bình Trần Minh Thái. Nguyễn Văn Thach (Plochingen) 10€. Điền Văn An (Leverkusen) 20€. Nguyễn Thị Thúy Oanh (Bad Langensalz) 10€. Ân danh (Friesoythe) 20€. Từ Viên Hồng & Phạm Ngọc Thái (Freising) 25€. (Marburg): Đặng Chu Kiến 25€. Phú 25€. Nguyễn Lan Anh 20€. Nguyễn Thị Thúy (Dorsten) 20€. Ngọc Thủy (Gotha) 10€. Tran (Soltau) 10€. Huỳnh Đề Văn (Clomburg) 10€. Vũ An Hiên (Erftstadt) 20€. Tống Ngọc Hưng (Euskirchen) 20€. Trần Thị Thu Quỳnh (Frechen) 30€. Phong Đông (Ullingen) 10€. Nguyễn Thu Trang (Oanabrück) 10€. Nguyễn Văn



Nam (Springe) 50€. Fam. Phan (Bodenwerder) 20€. Trần Thị Minh (Saarländ) 20€. (Niebüll): Gđ. Nguyễn Thị Lan 10€. Gđ. Phạm Hồng Phúc 10€. (Husum): Gđ. Đặng Thành Nam 10€. Trình Thị Thu Hằng 10€. (Suhl): Lê Thị Tinh 40€. (Aachen): Nguyễn Thành Mỹ Trang 40€. Phan Huy Phương 20€. Phạm Ngọc Bảo (Nidburg) 20€. Diên Nhật Tân (Rüdesheim Mainz) 5€. Nguyễn Duy Đô (Bönigheim) 10€. Lý Ngọc Xuân (Kuppenheim) 50€. Hoàng Văn Cường (Hamm) 20€. Trần Thúc Hiền (Ludwigsburg) 30€. Nguyễn Thị Linh (Bamberg) 30€. Tào Thị Huệ (Wertestede) 10€. (Neuwied): Phạm Thị Thu Hiền 20€. Thiện Hà Nguyễn Thị Hằng 20€. Nguyễn Văn Ngung (Bad Hönningen) 20€. Đặng Thị Bích Ngọc (Maddeburg) 20€. (Freiburg): Trần Thị Hồng Nhung 20€. Nguyễn Thị Tư 15€. Huỳnh Kim Hoàng 15€. Quách Thu Anh Pd Thiên Lạc 30€. (Unna): Võ Phước Nguyên 70€. Nguyễn Văn Thiết 20€. Bùi Tư Hùng (Blankenburg) 10€. Drebelow Bình (Bendesdorf) 20€. Diêu Nhân Phạm Thị Thu Hạnh (Lào) 5€. Nguyễn Thị Nga (Barntrup) 30€. Tang Kai Ming (Wedemark) 50€. Phạm Thị Hạnh & Trần Ngọc Long (Emmerich) 10€. Lê Thị Anh Hiền (Hünfeld) 10€. (Mannheim): Nguyễn Danh Thắng 15€. Phan Thị Tuyết Nhung 50€. Vũ Thị Xuyên (Würzburg) 35€. Trần Đức Phát (GM. Hütte) 20€. Trương Thị Miao (Trossingen) 20€. La Thị Ngọc Dung (Ibbenbüren) 20€. Phạm Minh Trang (Einbeck) 10€. Dương Thị Ngọc Liên (Überlingen) 10€. Nguyễn Khắc Hiếu (Timmendorfer Strand) 100€. Thiện Tinh Tạ Quang Thanh (Berg) 50€. Ngọc Hiếu Nguyễn Thị Mai Trang (Villingen) 20€. Liên Hương Vũ Thị Hiền (Renningen) 20€. Nguyễn Thị Huệ (Wschenburg) 10€. Đặng Giang Toàn (Ostfildern) 10€. Trần Siêu Yến (Willingen - Upland) 20€. Trần Văn Đức (Laupheim) 30€. Triệu Cẩm Nguyên (Haßloch) 40€. Triệu Tổ Anh (Canada) 20€. Nguyễn Thị Phương (Gutach) 10€. Hai Bibo (Bad Segeberg) 10€. Kha Hiền Thành & Diệp Võ (Fulda) 50€. Huỳnh Thị Mỹ Ngọc (Altötting) 5€. Thái Tâm Kiều Công Hại (Lichtenstein) 20€. (Schweiz): Cao Thị Tinh Nguyên 20€. Vũ Ngọc Hoạt 34€. Nguyễn Ngọc Hưng 25€. Migh Vĩ Lý Trọng Phẩm (Meckenheim) 20€. Vương Khắc Vũ (Borkum) 50€. Nguyễn Thị Hồng Nhung (Kleve) 50€. Nguyễn Thị Viên Phương (Kruft) 30€. Hồ Phước Ân (Darmstadt) 20€. Hoàng Thị Hồng Ngân (Viersen) 10€. Nguyễn Thị Bích Ngọc (Viernheim) 10€. (Hof): Nguyễn Thị Thế Phương 10€. Nguyễn Lan Hương 15€. Nguyễn Phú Đức (Hessisch-Oldendorf) 20€. Ngọc Bình Ô Thị Hai (Haren/Ems) 50€. Trúc Ngô Phạm Ngọc Đảnh (Brückköbel/ Hanau) 20€. Huệ Thanh Hồng Chương Kim (Lönningen) 20€. Trương Kim Học (Landstuhl) 10€. (Italia): Trần Thị Thiên Hương 20€. Thiện Đạo Phạm Văn Ut 20€. Diêu Từ Nguyễn Thị Khang 30€.

Diêu Thảo Phạm Thị Sáu (Remscheid) 20€. Thiện Thủy Lý Thị Dân (Schwebheim) 20€. Cáp Trọng Dũng (Bremervörde) 20€. Nguyễn Gia Vinh (Frankenthal) 10€. Fam. Trương (Albstadt) 30€. Đinh Hồng Đoàn (Norderney) 20€. (Finland): Nguyễn Thị Thanh Quang 20€. Tăng Mỹ Viên Pd Hà Ngọc 20€. Trần Thị An (Minderlittgen) 20€. Trần Thị Nhuận (Esens) 20€. Đoàn Thị Thu Vân (Schwarzenberg) 20€. Ngọc Tâm Tạ Thị Hường (Westerstede) 10€. Nguyễn Văn Minh (Kaarst) 30€. (Schweinfurt): Tô Khải Đức 30€. Nguyễn Thị Hồng Tâm 20€. Hứa A Tri (Schortens) 30€. Trần Thị Lưu Duyên (Mülheim a.d.R.) 30€. (Aalen): Đỗ Trình 20€. Diệp Thị Sơn 40€. Nguyễn Văn Thuận (Bonn) 5€. (Neuss): Trần Tú Anh 100€. Trần Việt Oanh 10€. Nguyễn Thị Bích Ngọc (Sandberg Langenleiten) 20€. Nguyễn Thị Dâu (Lünenburg) 30€. Thiện Trúc Nguyễn Quý Cường (Fürth) 20€. Diêu Thơm Lê Thị Thu Hương (Konstanz) 30€. Diêu Văn Hùng (Offenbach) 15€. Trương Kim Nam (Hachenburg) 20€. Trần Thị Hai Pd Diêu Nhật (France/Orléans) 30€. Nguyễn Thị Nhung (Homburg) 30€. Thiện Độ Bùi Thị Sáu (Schramburg) 10€. Nguyễn Khánh Chúc & Đinh Thị Thanh Mai (France / Torcy) 20€. Diêu Lan Nguyễn Thị Mai (Österreich) 10€. Lư Xuân Hương (Laatzten) 9€.

\*\*\*

## Định kỳ hàng tháng xây chùa Viên Giác

Đến tháng 7 năm 2007 chùa đã trả nợ ngân hàng xong số tiền 700.000 DM đã mượn xây chùa 15 năm trước. Tuy nhiên việc bảo tồn, sửa chữa và tiền điện, Gas, nước vẫn cần đến sự ủng hộ hằng tháng của quý Phật Tử xa gần. Mong quý vị lưu tâm hỗ trợ cho.

Khi chuyển tịnh tài cúng Chùa, xin quý vị vui lòng ghi rõ nơi (Verwendungszweck = mục đích cho việc gì) để văn phòng dễ làm việc. Quý vị ở xa ngoài nước Đức cũng có thể gửi tiền mặt hoặc Check trong thư, có thể gửi thường hoặc bảo đảm về chùa. Xin thành thật cảm ơn quý vị.

Tất cả mọi sự Cúng Dường định kỳ hoặc những lễ lạc khác cho Chùa, quý vị đều có thể lấy Giấy Khai Thuế lại (bằng tiếng Đức) để cuối năm quý vị có thể khai khấu trừ thuế với Chính Phủ. Quý vị nào cần, xin liên lạc về Chùa bằng thư hoặc bằng điện thoại, chúng tôi sẽ gửi giấy đến quý vị.

Quý vị chuyển tịnh tài về Chùa, xin chuyển vào Konto như sau:

**1. Congr.d.Verein Vietn.Buddh. Kirche e.V.**  
**Konto Nr. 870 1633**  
**BLZ 250 700 24**  
**Deutsche Bank Hannover**  
**(Mỗi ngày ngân hàng báo một lần)**

**2. Pagode Viên Giác**  
**Konto Nr. 870 3449 – BLZ 250 700 24**  
**Deutsche Bank Hannover**  
**(Một tháng ngân hàng báo một lần)**

Quý vị ở ngoài nước Đức xin chuyển vào Konto như sau:

**3. Congr.d.Verein Vietn.Buddh.Kirche e.V**  
**BIC: DEUTDEDBHAN**  
**IBAN: DE 22 2507 0024 0870 1633 00**  
**Deutsche Bank Hannover – Germany**

Ngoài ra Tu Viện Viên Đức ở Ravensburg có số Konto như sau:

**4. Tu Viện Viên Đức**  
**Konto Nr. 111 30 20 68 – BLZ 650 501 10**  
**Kreissparkasse Ravensburg**

Ngôi Chùa thành tựu và phát triển được hay không là nhờ vào sự hỗ trợ từ vật lực cũng như tinh thần của quý Đạo Hữu và Phật Tử xa gần. Vì thế chúng tôi xin kêu gọi quý vị hoan hỷ đóng góp phần mình vào việc chung trên để ước nguyện của chúng ta thành tựu viên mãn.

**Nam Mô Công Đức Lâm Bồ Tát Ma Ha Tát**

Ngày..... tháng ..... năm 2009

## Phiếu ủng hộ báo Viên Giác

Số hiệu độc giả (SH) (1) .....

Họ và tên : .....

Địa chỉ : .....

.....

.....

Điện thoại : .....

Số tiền : .....

Giấy chứng nhận khai thuế : Có ☐ Không ☐

Độc giả mới ☐ Độc giả cũ ☐

**Nếu thay đổi địa chỉ nhận báo, xin ghi rõ địa chỉ cũ dưới đây :**

.....

.....

.....

(1) Số hiệu độc giả có in trên nhãn địa chỉ gửi báo tối đa là 4 số  
(Ví dụ : **SH : 1111# Ende: 10/2008**)

(Nếu có ghi thêm chữ "**het han**" là sắp ngưng gửi báo.

**Chú ý :** Khi chuyển tiền ủng hộ xin quý độc giả ghi rõ tên người nhận báo và Số hiệu độc giả (SH: ...) để chúng tôi dễ dàng điều chỉnh và đối chiếu với danh sách nhận báo.

**Congr. d. Ver. Vietn. Buddh. Kirche e.V.**  
**(C.V.B.D.)**

**Konto Nr. : 870 1633 - BLZ 250 70024**  
**Deutsche Bank Hannover**





## VIÊN GIÁC

TẠP CHÍ CỦA KIỀU BÀO  
VÀ PHẬT TỬ VIỆT NAM TỶ NẠN  
TẠI CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

*Zeitschrift der Vietnamesen und Buddhistischen Vietnam-  
Flüchtlinge in der Bundesrepublik Deutschland*

### CHỦ TRƯỞNG (HERAUSGEBER)

Congr. d. Verein Vietn. Buddh. Kirche e. V.  
Karlsruher Str.6 - 30519 Hannover - Deutschland

### SÁNG LẬP CHỦ NHIỆM

Hòa Thượng Thích Như Điển

### CHỦ BÚT

Đạo hữu Nguyễn Trí

### QUẢN LÝ TÒA SOẠN

Đạo hữu Thị Tâm

### BAN BIÊN TẬP & CỘNG SỰ VIÊN

HT.Thích Như Điển - Đan Hà - Quỳnh Hoa - Từ Hùng  
Trần Phong Lưu - Phan Ngọc - Hồng Nhiên - Thiện Căn  
Phạm Hồng Sáu - Thị Tâm - Phù Vân - Trương Ngọc  
Thanh - Lê Ngọc Châu - Dr. Tôn Thất Hứa.

Tùy Anh (Đức) - Người Giám Biên (Đức) - Trần Thị  
Hương Cau (Đức) - Trần Thị Nhật Hưng (Thụy Sĩ) - Vi  
Vi Võ Hùng Kiệt (Mỹ) - Dr. Thái Văn Kiêm (Pháp)-  
Huyền Thanh Lữ (Đức) - Vũ Nam (Đức) - Lê Thị Bạch  
Nga (Canada) - Tuệ Nga (Hoa Kỳ) - Phan Hưng Nhơn  
(Đức) - Vân Nương LNC (Pháp) - T.S. Lâm Như Tạng  
(Úc) - Phạm Thắng (Canada) - Đoàn Văn Thông (Hoa  
Kỳ) - Võ Thu Tịnh (Pháp) - Vô Thức (Đức) - Sư Huynh  
Hà Đậu Đồng (Đức) - Nhứt Trọng Trần Văn Minh (Đức)  
- Nguyễn Hạnh Hoàng Thị Doãn (Đức) - Hoa Lan  
(Đức) - Thi Thi Hồng Ngọc (Đức) - Huỳnh Ngọc Nga  
(Ý) - Trần Thế Thi (Đức) - Nguyễn Quý Đại (Đức) -  
Nguyễn Văn Hưng (Đức).

### KỸ THUẬT AN LOÁT (Layout)

Trung Tâm VHXPVNTN tại CHLB Đức

### CÙNG SỰ CỘNG TÁC CỦA (Mitwirkung von)

Hội Phật Tử VNTN tại Cộng Hòa Liên Bang Đức  
Vereinigung der Buddhistische-Vietnamflüchtlinge i. d. BRD

### TÒA SOẠN

Trung Tâm VHXPVNTN tại CHLB Đức  
Vietnamesisch-Buddhistisches Sozio-Kulturzentrum i. d. BRD  
c/o Chùa Viên Giác

Karlsruher Str.6 - 30519 Hannover  
Tel. 0511 - 87 96 30 . Fax : 0511 - 87 90 963  
Homepage: <http://www.viengiac.de>  
E-mail : [viengiac@viengiac.de](mailto:viengiac@viengiac.de)

### Báo Viên Giác

E-mail: [baoviengiac@viengiac.de](mailto:baoviengiac@viengiac.de)

Chủ bút : E-mail : [phuvan@viengiac.de](mailto:phuvan@viengiac.de)  
E-mail : [phuvan@t-online.de](mailto:phuvan@t-online.de)

VIEN GIAC erscheint 6 mal jährlich

- Viên Giác phát hành mỗi 2 tháng vào những tháng chẵn. Nhằm mục đích phục vụ lợi ích cộng đồng người Việt tỵ nạn tại Đức Quốc trên mọi mặt.
- Viên Giác bảo tồn và phát huy truyền thống Văn Hóa Phật Giáo và Dân Tộc Việt bên cạnh những sinh hoạt Tôn Giáo, Xã Hội hoàn toàn không có tính cách thương mại, tuy nhiên mọi ủng hộ qua hình thức cúng dường. Viên Giác xin chân thành cảm tạ.
- Ung hộ hiện kim cho Viên Giác. Quý vị sẽ nhận được biên nhận theo sự yêu cầu để làm đơn xin quân bình thuế lương bổng hoặc lợi tức hằng năm.
- Những tư tưởng của tác giả được đăng và trích đăng trên báo Viên Giác không nhất thiết là lập trường của tờ báo và Ban Biên Tập. Tác giả chịu hoàn toàn trách nhiệm về nội dung bài viết của mình.

Congr. d. Verein Vietn. Buddh. Kirche e.V  
Konto Nr. 870 16 33 - BLZ 250 700 24  
Deutsche Bank Hannover

Ngoài nước Đức gửi qua trường mục  
Congr. d. Verein Vietn. Buddh. Kirche e.V.  
Bic : DEUTDEDBHAN  
IBAN : DE 22 2507 0024 0870 1633 00  
Deutsche Bank Hannover

## Mục lục

## Trang

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| - Thư Tòa Soạn                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1  |
| <b>• Tôn Giáo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |    |
| - Cuộc du hành sang Lạp-Tát (Lhasa)... (HT.Thích Trí Chơn)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 3  |
| - Thế nào mới gọi là một Phật tử... -tiếp theo- (Hoang Phong)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 5  |
| - Các điều cần biết để tu học Phật (Thiện Nhựt Huỳnh Hữu Hồng)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 9  |
| - Bản giác - tiếp theo- (Ts Lâm Như Tạng)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 13 |
| - Vua Milinda vấn đạo (Cư sĩ Liễu Pháp)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 14 |
| <b>• Văn Học Nghệ Thuật</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |
| - Tường thuật lễ khánh thành Tượng Đài TN Hamburg (Phù Vân)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 18 |
| - Danke Deutschland, Danke Cap Anamur (Đào Vũ Anh Hùng)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 22 |
| - Ngày Tri Ân nhân dân Đức (Rupert Neudeck, Lê Văn Hồng)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 25 |
| - Giải thoát địa ngục Pulau Bidong (Gabriele Venzky, Trần Hoàng)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 26 |
| - Xuân Viên (Nguyễn Hạnh HTD)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 29 |
| - Tháng Bảy Vu Lan (Quỳnh My)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 31 |
| - Hạnh phúc trở lại (Tuyết Mai)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 34 |
| - Tôi nằm gác tay lên trán (Tiểu Tử)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 37 |
| - Hồng Tố Hoa (Lưu An)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 39 |
| - Vai trò của người phụ nữ đối với vấn đề văn hóa dân tộc (Thích Như Điển)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 42 |
| - Những phụ nữ mở nước (Gs.Trần Gia Phụng)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 45 |
| - Nhận định về các hướng tốt/xấu trong khoa Phong Thủy (Ngô Quốc Phong)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 48 |
| - Quần đảo Hoàng Sa, Trường Sa (Phan Hưng Nhơn)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 51 |
| <b>• Y Dược thường thức</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |
| - Nên chích ngừa chống cúm hay không? (Bs.Tôn-Thất Hứa)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 56 |
| <b>- Chương trình Phật Sự năm 2010</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 57 |
| <b>• Tin Phật Sự (Nhứt Trọng)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 59 |
| <b>• Tin tức Sinh Hoạt Cộng Đồng (Viên Giác)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 65 |
| <b>• Từ Thiện – Xã Hội</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 69 |
| <b>• Tin Việt Nam (Viên Giác)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 70 |
| <b>• Tin Nước Đức (Lê Ngọc Châu)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 73 |
| <b>• Tin Thế Giới (Phan Ngọc)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 77 |
| <b>• Giới thiệu sách báo mới</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 83 |
| <b>• Hộp thư Viên Giác</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 84 |
| <b>• Phân ưu – Cáo phó - Cảm tạ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 85 |
| <b>• Phương danh cúng dường</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 88 |
| <b>• Thơ :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |
| - Hội Thiền Hoa (Lâm Như Tạng): 4; - Mưa tháng Bảy (Nguyễn Song Anh): 8; - Điều lý quê hương (Nguyễn Thị Hoa): 17; - Mừng sinh nhật 70 của Ts.Neudeck (Sh.Hà Đậu Đồng): 24; - Bóng người bên sông (Thái Thị Bạch Yến): 28; - Kiếp thu (Nguyễn Phan Ngọc An): 30; - Tâm sự người đi (Đan Hà): 33; - Giọt sầu (Lê Huy Hà): 36; - Viên Giác Tự (Trần Thế Thi): 37; - Người anh hùng họ Ngụy (Trần Mạnh Hào): 38; - Trầm ngát am mây (Tuệ Nga): 44; - Vững sầu (Ngân Thanh): 47; - Tiếng trống còn vang (Thylanthao): 50; - Văn thơ xướng họa (Ngọc Như, Lý Phách Mai): 83; - Nghe bài ca cũ (Hàn Thiên Lương), Thiền qua khói thuốc (Nghiêu Minh): 84. |    |
| <b>• Hình bìa : Tượng Đài Tỵ Nạn Hamburg</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |
| <b>• Cáo lỗi :</b> Vì số trang báo có giới hạn nên các bài của quý văn thi hữu gửi đến và mục phương danh cúng dường không thể đăng hết trong kỳ này được. Chúng tôi sẽ lần lượt tiếp tục đăng trong các kỳ báo tới. Xin thành thật cáo lỗi cùng quý vị. <b>(Báo Viên Giác)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |



# KIM'S

**Cosmetics**  
**Merowinger Str. 151**  
**50374 Erfstadt.**  
**Tel. : 02235 - 461 368**



**TATOO (Xâm)** : Lông mày, viền mắt, viền môi (không đau, không phai). **Mỗi thứ 250€.**

## Máy MYOLIFTING nổi tiếng nhất thế giới thẩm mỹ sửa sắc đẹp không cần giải phẫu

- Sửa đổi khuôn mặt, cằm, gò má, làm trẻ từ 5 đến 15 tuổi. **1 lần 75€, 10 lần 695€**



- Làm tan mỡ bụng theo phương pháp đốt mỡ và tạo lại lớp thịt mới.
- Đàn bà sau khi sinh bị nứt da, da nhăn sẽ được như ý với làn da mới.
- Làm cho bụng nhỏ (kể cả các ông).
- Không có eo làm cho có eo, eo lớn làm thành eo nhỏ, thân hình hấp dẫn. Đùi thon đẹp để thích hợp mặc Mini Rock.

**1 lần 60€, 10 lần 500€.**



\* **Một lần làm ngực đẹp 60€. 10 lần = 500€.**  
\* **Nám tàn nhang 1 lần = 250€ chữa đến hết 1200€**  
\* Máy Laser mới chữa trị vết thâm đen, tàn nhang, xâm bị hư, tẩy xâm mình không để sẹo, kể cả các vết nhăn thâm bằng quang tuyến Laser. Làm mờ vết sẹo, nếp nhăn bằng Laser. Làm sạch lông tay, lông chân vĩnh viễn. Chữa tuyệt mụn cám. Bệnh gân máu đỏ trên mặt, dưới chân. Bảo đảm chữa đến hết. Làm sạch lông nách vĩnh viễn không cần cạo lông nữa. **Angebot 5 lần 750€. Tay chân 5 lần 800€.**  
\* Khi bị **MỤN** đến ngay **Thẩm Mỹ Viện Kim's** bạn sẽ được chữa tận gốc, da vừa đẹp, không bị khô và không bị vết thâm đen. **Chữa dứt bảo đảm 1200€.**

## Đặc biệt có lớp chuyên khoa thẩm mỹ Tattoo

Học viên được cấp chứng chỉ sau khi tốt nghiệp. Cung cấp đầy đủ các loại mực của Nhật rất đẹp, không phai màu, không đổi thành màu xanh. Dạy huấn luyện trở thành Kosmetikerin (chuyên viên thẩm mỹ).

\* Nhận dạy học viên cấp bằng hành nghề chuyên môn.

Dạy xăm **1500€ / 1 khóa** luôn cả máy xăm và 4 chai mực, sau 3 ngày bạn có thể hành nghề.

\* **LỚP MÓNG TAY : dạy làm Manikür. Pedikür, vẽ kiểu trên móng tay - 1500€ + 1 hộp đồ nghề + đèn. Nếu giỏi có thể nhận làm tại tiệm khi học xong.**

\* **ĐẶC BIỆT :** Để thu nhập cho tiệm Nails lớp đặc biệt cuối tuần 3 ngày cấp tốc.

**Kosmetikerin (chuyên viên thẩm mỹ) 1500 Euro / 1 khóa.**

Khi bị **MỤN** đến ngay **Thẩm Mỹ Viện Kim's** bạn sẽ được chữa tận gốc, da vừa đẹp, không bị khô và không bị vết thâm đen.

\* **Chữa dứt bảo đảm 1250€.**

## TATOO (xâm) theo phương pháp Âu Châu

- Lông mày = 225€ . \* Mắt = 250€ . Môi = 250€
- Mắt – Mày – Môi = 650€
- Trị rụng tóc : 10 lần x 225€ bằng máy điện tử.
- Một bộ trị rụng tóc bảo đảm. **Mọc tóc .- 4 loại = 140€**



## GOLDEN SKIN – Kem vàng 24 Kara chống nắng

\* Kem vàng chống nắng cho mọi loại da = **49€**  
\* Kem ban ngày cho da mụn = **21€** (Thoa vào mụn sẽ khô đi rụng ra một mình).- Thuốc mọc lông mày và lông mi **19€.**- Viết kẻ mắt môi. \* Chân mày (như xăm giữ 24 giờ) **13,50€.** Thuốc lột nhẹ (có 4 loại) = **135€.**- Make up Stift (phấn cây) 24,90€.- Halscreme chống nắng da cổ **34€.** Augen Gel = 25€ chống thâm da, thẳng da mặt.

\* **Kem ngọc trai** chữa trị da nhờn, mụn bọc, mụn cám **41€**

\* **Kem ngọc trai** cho da khô, da bình thường **41€**

\* **Kem ngọc trai** đặc biệt chống nắng **49€**

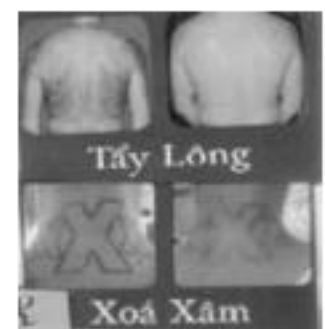
\* **Thuốc ồm** : dùng xông sục 3, 4 kg = **79€**

\* **Kem Regeneration 32,50€** chống nắng, trị mụn, xây da mới, khít chân lông. Kem ban ngày cho da mụn **25€** Thoa vào mụn sẽ khô đi rụng ra một mình.

\* Kem làm mờ theo (STRIAR Repalm) **34,50€.-**

\* Kem vàng chống húp mắt

\* Thuốc lột mạnh (6 loại) **375€.-**



**MỚI! NAIL SUPPLY** Cung-cấp vật-dụng để mở tiệm Nail và Massage

**FRENCH GEL** NATURAL WHITE 06, SOFT WHITE 07, PINK 01, PEACH 02, YELLOW 03

**French Gel** Bột Gel 35€

**Stick PASTEL COLOR-GEL** Cây Laser tự ủi mặt tại nhà không cần đi Mỹ Viện 98 € (xài cả đời)

**ab 6,50€**

**99€** giữa móng tay

**18€** Máy khử trùng

**99€** Angebot 299€

**210€** Angebot 299€

**85€** ab 125€

**ab 900€**

**1 hộp 21,90€**

**24,90** Gel 1 lớp 15g

**210€** Hút bụi ab 89€

**59€** Sấy khô

**3,99€** 5,99€

**1 hộp 25€**

**2499€**

**Pure Color Acryl-Pulver** Art. Nr. 03-034-\*\* 15 g

**01. vàng. 02. đỏ. 03. cam. 04. xanh lá cây. 05. màu tím. 06. xanh dương. 7. nâu. 08. trắng. 09. đen**

**DT043 DT055 DT071** Airbrush Designer Tips

## Đặc biệt : Nếu mua hàng trên 100,-€

Tất cả các loại kem gửi đi theo lối Per Nachname (chuyển hóa giao ngân) đều không phải trả thêm tiền cước.

\* **01 bộ kem vàng +Cavia** 4 loại **165€**

\* **Brust creme:** Kem làm ngực to căng lên **39€**

\* **01 bộ làm trắng da**, trẻ đẹp 5 - 7 tuổi **350€**

\* **Son môi** giữ được 24 tiếng đồng hồ **19€**

\* **Mọc lông mày, lông mi** **19€**

\* **Thuốc lột nhẹ** (có 5 loại) **135€**

\* **Thuốc lột mạnh** (7 loại) **400€**

\* **Trị nám, tàn nhang** (5 loại) **135€**

\* **Dành cho da nhờn**, mụn cám, mụn mủ, mụn mọc (5 loại) **135€.**

\* **Một bộ tẩy da nhà nghề** luôn máy **98€.-**

**Kim Loan Ha Ngoc**

**Konto Nr. : 0194003599. BLZ 370 502 99**

**Kreissparkasse Köln**





www.asiadekoshop.de

# V&V Asia Dekoration GmbH

Mainzer Land Str. 76, 65795 Hattersheim

Tel.: 06190 / 2707

Fax: 06190 / 735 60

em@il: asiadeko@t-online.de



金輝煌亞洲裝璜公司



Teppanyaki elektrisch (siehe abb.) oder auch gasbetrieben



Mehr Küchengeräte auf Anfrage!



Chinaherd 2 flammig  
- 2 Turbo  
- Wasserdrainage rechts  
- Auffangbehälter  
- offenes Gehäuse  
1200 X 600 H 780



Brenner mit Turbo ≈ 17,7 kw  
kleiner Brenner ≈ 11 kw  
Chinaherd 3 flammig  
- 2 Turbo + 1 kleinen Brenner  
- Wasserdrainage rechts  
- Auffangbehälter  
- offenes Gehäuse  
1500 X 600 H 780



K-54d (80 x 60cmØ)  
für 6-8 Enten  
als Herdaufsetzer

Kühltruhe  
(400L, 133 x 74 x 88cmH)  
Gas R404A -15°/25°C

Kühlelement für Sushi und andere Gerichte:



Min/Max Temp. in °C +1/+5







ĐẠI LÝ ĐỘC QUYỀN TOÀN ÂU CHÂU

**JOKEL**



Tuyệt phẩm bảo đảm không hỏng  
và không bị vàng móng.  
Thích hợp cho cả bốn mùa

**www.maiwell.com**

Hochheider Weg 75 . 26123 Oldenburg  
T. 0441 - 935 12 98 . F. 0441 - 935 12 95  
M. 0162 - 219 82 22 . info @ maiwell.com

**Rất hoan nghênh quý khách nào  
muốn làm chi nhánh của MAIWELL  
Hiện nay rất đúng thời điểm  
Xin đừng bỏ lỡ cơ hội !**



## TRỰC TIẾP NHẬP CẢNG và SẢN XUẤT MỌI MẶT HÀNG VỀ NAILS

Để đáp lại sự ủng hộ nồng nhiệt của Quý Khách, Công Ty chúng tôi tranh đấu được làm **TỔNG ĐẠI LÝ TOÀN ÂU CHÂU CỦA JOKEL**, hiệu hoá chất danh tiếng ở Mỹ và rất được ưa chuộng tại Âu Châu từ nhiều năm qua, Quý Khách khỏi phải mua sản phẩm JOKEL với giá quá cao như trước đây mà được hưởng giá

**ĐẶC BIỆT** của **MAIWELL**.

Tất cả những hiệu hóa chất khác chúng tôi đều có. Hàng tuần đều có Container hàng mới về cho nên mặt hàng rất là nhiều, tha hồ lựa chọn.

Quý khách ráng bỏ công đến viếng **MAIWELL**. Nếu không tìm mua được mặt hàng vừa ý thì chúng tôi cam đoan chịu hết mọi phí tổn.

Trang Web Maiwell chỉ là một phần nhỏ chúng loại hàng và là giá bán lẻ cho người Âu Châu

Giá dành cho Quý Khách là giá sỉ, rẻ hơn nhiều.

Xin đừng hiểu nhầm bị tính giá cao

**Đến với maiwell  
quí vị khỏi sợ lầm !**



**GHẾ và GIƯỜNG MASSAGE**  
Cơ hội kiểm tiên với ghế Massage Mönzautomat



Công Ty **SIGNAL** dành riêng một loại bảo hiểm rất thích hợp cho tiệm Nails, rất rẻ mỗi năm chỉ có tốn **298,-Euro**  
**+ BAO LUÔN Privathaftpflicht.**  
Cứ so sánh với những công ty khác

## GHẾ SPA

**ĐẸP** : Hợp tác với nhiều nhà tạo mẫu

**BỀN** : Dùng vật liệu và cơ phận tốt, hầu như không hư

**RẺ** : Sản xuất số lượng lớn cho cả các Partner của Maiwell tại Mỹ và Úc

Next Generation Spa • Modell 2010





